

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

А. А. ДАВИДОВА

УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

Часть II

*Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебника
для студентов высших учебных
заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы

Москва 1970

4 И
Д 13

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

кандидат филологических наук

О. Г. УЛЬЦИФЕРОВ

«Учебник языка урду. Часть II» построен по тем же принципам, что и «Учебник языка урду. Часть I» С. К. Городниковой и Л. Б. Кибиркштис (М., 1969), и предназначен для дальнейшего развития навыков устной речи, чтения, письма и перевода у изучающих этот язык в вузах и самостоятельно. Усвоив материал второй части, обучающийся сможет говорить на общественно-политические и бытовые темы и переводить с одного языка на другой в пределах изученной лексики и фразеологии.

7-1-4
204-70

ОТ АВТОРА

«Учебник языка урду. Часть II» предназначен для усвоения практического курса языка и в основном построен по тем же принципам, что и первая часть. В основу книги положен «Учебник языка урду для II курса» того же автора, дважды переиздававшийся литографским способом.

Целью второй части учебника является развитие навыков устной речи, чтения, письма и перевода, приобретенных в процессе работы над I частью, а также подготовка обучающихся к самостоятельному чтению и переводу со словарем.

Лексико-грамматическая часть учебника состоит из 20 уроков. Каждый урок начинается с изложения грамматического материала, за которым следуют упражнения для первичного его закрепления. Некоторые грамматические разделы, частично затрагивавшиеся в I части, представлены в расширенном виде на базе накопленного обучающимися бóльшего количества языковых фактов. Для иллюстрации объясняемых языковых явлений приводятся примеры преимущественно из художественной литературы на языке урду.

Лексическая часть урока начинается текстом, на котором изучается и закрепляется новый лексический и грамматический материал. Текстовый материал отражает жизнь и труд советских людей, а также знакомит обучающихся с культурой, жизнью и бытом индийского и пакистанского народов, с крупными городами, с отдельными литературными произведениями на языке урду и их авторами.

За текстом следуют поурочный словарь и лексико-грамматические комментарии. В словарях, как правило, даются те значения слова или фразеологической единицы, которые характерны для данного текста. Слова даются в следующем порядке: слово, фразеологический оборот (если он есть в тексте), а также некоторые необычные свободные сло-

восочетания, помещение которых в одной словарной статье признано практически целесообразным. Часть слов, содержащихся в дополнительных материалах I части учебника, включена в словари данной книги.

Лексико-грамматические комментарии содержат пояснения, касающиеся норм употребления некоторых лексических единиц, отдельных грамматических конструкций, семантических границ слов и фразеологизмов, многозначности лексических единиц.

Каждый урок завершается упражнениями, предназначенными для закрепления лексики и грамматики урока, развития монологической и диалогической речи, а также для повторения лексического и грамматического материала предыдущих уроков. Упражнения ко всем урокам в основном построены по одной системе. Однако тот или иной урок может иметь новый вид упражнений, что диктуется характером грамматического или лексического материала данного урока. Формулировки заданий даются на урду. Грамматические термины на урду, использованные в учебнике, даются в одном из приложений в конце книги. В уроках 10, 20 есть упражнения, имеющие целью повторение узловых моментов пройденного курса. Уроки 6, 11, 13, 15, 19 имеют дополнительные материалы для развития навыков перевода и пересказа. Такие материалы не содержат новых грамматических явлений. Они имеют лишь незначительное количество новых лексических единиц, которые представлены в постатейном словаре к дополнительным материалам в конце учебника.

На прохождение урока в среднем отводится 12—14 часов аудиторной работы.

Алфавитный урду-русский словарь, прилагаемый в конце учебника, включает около 1400 словарных единиц, которые представляют собой активный словарь второго года обучения.

Автор приносит благодарность всем рецензентам, высказавшим ряд ценных критических замечаний. Глубокую признательность за редактирование восточной части рукописи автор выражает Хабиб ур-Рахману, а также Зоэ Ансари, просмотревшему ряд текстов учебника.

УРОК 1

І. ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ ВИД ГЛАГОЛОВ

Длительно-прогрессивный вид глагола урду выражает действие, представленное как процесс непрерывного развития.

Структурно длительно-прогрессивный вид представляет собой сочетание простого причастия настоящего времени смыслового глагола с формами вспомогательного глагола جانا *джānā* 'идти', 'уходить': پڑھتا جانا *parḥṭā dжānā* 'с успехом продолжать учиться', پھیلتا جانا *nḥāyil-tā dжānā* 'все более распространяться', بارپڑھتا جانا *barḥṭā dжānā* 'успешно развиваться'.

بیمار اچھا ہوتا جاتا ہے -

bīmār aчḥā hotā dжāṭā hai 'Больной постепенно поправляется';

اس طرح دن گزرتے گئے - مہینے گزرتے گئے - برس گزرتے گئے -

is tarāḥ din guzartē hai, mahīne guzartē hai, baras guzartē hai 'Так проходили дни, месяцы, годы';

اگر آپ اس کا علاج نہیں کرینگے تو اس کی حالت دن بدن خراب ہوتی جائے گی -

agar āp us kā ilādj nahī karēge to us kī ḥālat din-ba-din xarāb hotī dжāyēgī 'Если вы не будете его лечить, его положение будет с каждым днем ухудшаться'.

Форма длительно-прогрессивного вида часто сочетается с формой продолженного вида для выражения процесса развивающегося действия:

سورج اونچا ہوتا جا رہا تھا -

sūradж ūčā hotā dжā rāḥā thā 'Солнце поднималось все выше и выше';

اس وقت اونی کپڑوں کی ضرورت ہے کیونکہ سردی دن بدن بڑھتی جا رہی ہے -

is waqt unī kaprō kī zarūrāt hai kийḍki sarḍī din-ba-din barḥṭī dжā rāḥī hai 'Сейчас необходима шерстяная одежда, так как с каждым днем становится все холоднее'.

Иногда для образования форм длительно-прогрессивного вида вместо глагола چانا используются آنā ānā ‘приходить’, چلنا чалнā ‘идти’, ‘двигаться’, چلاآنا чалā ānā ‘приходить’, چلاچانا чалā джānā ‘уходить’
دریا بہتا چلا آتا ہے -

дарийā бāhtā чалā ātā hai ‘Река все течет и течет’;

ان لوگوں کا غصہ بڑھتا چلا جا رہا تھا -

ин логō kā гуссā бар^htā чалā джā раhā t^hā ‘Гнев этих людей все больше нарастал’.

II. ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ ПЕРСИДСКОЙ ГРАММАТИКИ

Основной способ образования множественного числа существительных в персидском языке — присоединение к существительным суффиксов ان -ān и ها -hā.

Этот способ применяется, хотя и очень ограниченно, в урду для образования множественного числа от существительных, заимствованных из арабского и персидского языков.

1. При помощи суффикса ان образуются формы множественного числа от имен, обозначающих живые существа:

شاگرد шāгирд ‘ученик’ — شاگردان шāгирдān ‘ученики’,
مزدور маздур ‘рабочий’ — مزدوران маздурān ‘рабочие’.

В словах, оканчивающихся на ā, восстанавливается старое иранское گ, существовавшее ранее в конце этих слов:

باشنده бāшандā ‘житель’ — باشندگان бāшандагān ‘жители’,

بندہ бандā ‘раб’ — بندگان бандагān ‘рабы’,

گرفتارشدہ гирфтаршудā ‘арестованный’ — گرفتارشدگان гирфтаршудагān ‘арестованные’.

В словах, оканчивающихся на ā, также происходят фонетические изменения — появляется дополнительный звук й.

آشنا āшнā ‘знакомый’ — آشنایان āшнāйān ‘знакомые’,

دانا дānā ‘мудрец’ — دانایان дāнāйān ‘мудрецы’.

2. Суффикс ها присоединяется к именам с любым значением, как к одушевленным, так и к неодушевленным:

درخت дарахт ‘дерево’ — درختها дарахтhā ‘деревья’,

ریاست рийāсат ‘государство’, ‘штат’ — ریاستها рийāсатhā ‘государства’, ‘штаты’;

شاگرد шāгирд ‘ученик’ — شاگردها шāгирдhā ‘ученики’.

Имеются примеры подобного образования форм множественного числа от исконно индийских имен:

کروڑ *kror* 'крор' (десять миллионов) — کروڑھا *krorhā* 'кроры' (десятки миллионов).

От английских имен существительных, заимствованных языком урду, по этому принципу также иногда образуются формы множественного числа:

ليڈر *līdar* 'лидер', 'вождь' — ليڈران *līdarān* 'лидеры', 'вожди'.

III. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СЛОЖНЫХ ПОСЛЕЛОГОВ

1. Некоторые сложные послелого в урду могут употребляться без *کے* *ke* — первого элемента сложного послелога. Часто таким образом употребляются послелого *کے* *ke* *багайр* и *بنا کے* *ke* *бинā* 'без'. Выступая без *کے*, они могут стоять как после имен или местоимений, так и перед ними, не изменяя при этом своего значения:

داموں *dāmō* *багайр* — *багайр* *dāmō* 'бесплатно',
بنا اجازت *иджāзат* *бинā* — *бинā* *иджāзат* 'без разрешения'.

2. Употребляясь со сложными послелогоми в их полной форме, имена и местоимения могут находиться между частями сложного послелога, причем первый элемент сложного послелога всегда выступает в форме *کے*. Подобным образом употребляются послелого: *کے* *ke* *багайр* 'без', *کے* *ke* *мāре* 'по причине', *کے* *ke* *баджāе* 'вместо', *کے* *ke* *сивāе* 'кроме', *کے* *ke* *илāвā* 'кроме' и др.
... *баджāе* *земин* *пир* *гирне* *кے*...

баджāе *замйн* *пар* *гирне* *ке*... 'вместо того чтобы упасть на землю...';

багайр *евам* *кے*, *багайр* *ан* *ки* *мислс* *кочшшон* *кے* *йе* *кдрти* *долт* *бе* *кар* *рхти* *тхи* -

багайр *авām* *ке* *багайр* *ун* *кī* *мусалсал* *кошиш* *ке* *йеh* *кудратī* *даолат* *бекār* *рāхтī* *t'hī* 'Без народа и без его постоянных усилий эти природные богатства оставались неиспользованными'.

مشق

1 - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Города нашей Родины становятся все красивее. (2) Количество станций метрополитена с каждым годом растет. (3) Ветер дул все

سильнее и сильнее, и нам пришлось вернуться домой. (4) Солнце садилось, мы стали готовиться к ночлегу. (5) Проходили годы, и мальчик становился все крепче и крепче. (6) Ему нужно сделать операцию, иначе состояние будет ухудшаться. (7) Участники экспедиции будут подниматься все выше и выше к самой вершине горы. (8) Дерево с каждым днем становилось выше и выше. (9) Приближается осень, с каждым днем становится холоднее. (10) Сейчас он старатель но повторяет старые уроки, чтобы хорошо сдать экзамен за первый курс.

۲ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کی جمع بنائیے -

ریاست، سال، میز، مرد، ہزار، باشندہ، لیڈر، بار، درخت -

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Я вернусь через три недели, т. е. 2-го октября. (2) Без матери девочка не хотела идти к врачу. (3) Без молодежи и ее горячего энтузиазма нельзя было построить такой огромный стадион. (4) Вместо того, чтобы пойти вместе с товарищами в кино, она отправилась домой. (5) Кроме Иванова, все выполнили домашнее задание. (6) Без разрешения не следует входить в кабинет врача. (7) Состояние здоровья вашей дочери улучшается. (8) Промышленность нашей страны успешно развивается. (9) Я попытаюсь объяснить ему, что не следует удерживать сына от занятий спортом. (10) Известно, что число гостиниц увеличивается с каждым годом. (11) Автомобили шли один за другим, и в течение нескольких минут мы не могли перейти улицу.

مضمون

ہمارا ملک

سوویت یونین بہت بڑی ریاست ہے - شمال سے جنوب اور مشرق سے مغرب تک یہ ملک ہزارہا کلومیٹر میں پھیلا ہے - اس میں یورپ کا بڑا حصہ اور شمالی و وسطی ایشیا شامل ہیں - بارہ سمندروں کا پانی ہمارے ملک کے ساحلوں کو دھوتا ہے -

جہاں تک رقبے کا سوال ہے اس کی سرحد دوسری بارہ ریاستوں سے ملتی

ہے - اس کی سرحدوں کی لمبائی ساٹھہ ہزار کلومیٹر سے زیادہ ہے -

ملک کے مختلف حصوں میں قدرتی حالت مختلف ہے۔ ملک کا شمالی سرا قطب شمالی کے دائرے کو پار کر کے آگے نکل گیا ہے اور اس کے جنوبی علاقے میں موسم سرما نہ ہونے کے برابر ہے۔

ہمارے ملک کے وسیع علاقے میں بڑے بڑے میدان، گنجان جنگل، گہری ندیاں اور پہاڑوں کے زبردست سلسلے پائے جاتے ہیں۔ سمندروں، ندیوں اور جھیلوں میں بہت مچھلیاں ملتی ہیں۔

یہاں ہر قسم کی معدنیات کے زبردست ذخیرے موجود ہیں۔ کوئلہ، مٹی کے تیل، کچھے لوہے اور دوسری چیزوں کے ذخیروں میں سوویت یونین دنیا کے بہت ملکوں سے آگے ہے۔

یہ کبھی نہ ختم ہونے والی دولت زارشاہی روس میں بھی موجود تھی۔ لیکن اس کا استعمال نا کافی تھا اور بڑی حد تک اس کی کھوج ہی نہیں کی گئی تھی۔

لیکن سوویت یونین کی سب سے بڑی دولت تو خود اس کے عوام ہیں۔ بغیر عوام کے، بغیر ان کی مسلسل کوششوں کے یہ قدرتی دولت بے کار تھی۔

ہمارے ملک کی صنعت ترقی کرتی جا رہی ہے۔ صنعت میں ریڈیو الیکٹرانکس، تابکار آئسوٹوپس اور ایٹمی طاقت استعمال کی جاتی ہے۔ بہت سے بجلی گھر اور پن بجلی گھر بنائے جا رہے ہیں۔ سوویت یونین میں صرف تین روز کے اندر اتنی بجلی پیدا کی جا رہی ہے جو زارشاہی روس میں پورے سال کے دوران پیدا ہوتی تھی۔

ایٹمی طاقت کا پر امن استعمال کیا جاتا ہے۔ بہت سے ایٹمی بجلی گھر چالو کئے جا رہے ہیں جن میں مختلف قسم کے ری ایکٹر لگے ہوتے ہیں۔ ہمارے ملک کی آبادی تیزی سے بڑھتی جاتی ہے۔ سب شہریوں کو مساوی حق حاصل ہیں۔ یہ حق بنیادی قانون یعنی سوویت یونین کے آئین میں درج ہیں۔

سوویت یونین کی پچاس فی صدی سے زیادہ آبادی روسیوں پر مشتمل ہے۔ ملک کی تمام قومیں روسی قوم کو اپنا بڑا بھائی سمجھتی ہیں۔ سوویت ریاست شہریوں کی فلاح و بہبودی کا خیال رکھتی ہے۔ قومی آمدنی بڑھتی جاتی ہے۔ قومی آمدنی بڑھنے کے ساتھ ساتھ مزدوروں اور ملازموں کی تنخواہیں بھی بڑھتی جا رہی ہیں۔

ہمارے ملک میں قومی نابرابری کا خاتمہ ہو چکا ہے۔ آج سب قومیں ترقی کرتی جا رہی ہیں۔ تمام شہری مرد اور عورتیں جو اٹھارہ برس کی عمر کو

پہنچ چکے ہیں چناؤ میں ووٹ دینے کا حق رکھتے ہیں۔ جو شہری ۲۳ برس کی عمر کو پہنچ چکا ہے وہ اعلیٰ سوویت کے چناؤ میں منتخب ہو سکتا ہے۔

ہمارے ملک کی قومیں مساوات اور دوستی کی بنیاد پر اپنی مرضی سے سوویت سوشلسٹ جمہوریتوں کی یونین میں متحد ہو گئی ہیں۔

سوویت یونین کی بیرونی پالیسی امن کی پالیسی ہے۔ ہم تمام ملکوں کے ساتھ مساوات، دوستی اور ایک دوسرے کی خودمختاری کے احترام کی بنیاد پر تعلقات بڑھانے کی کوشش کر رہے ہیں۔

سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی بائیسویں کانگریس میں سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کا نیا پروگرام منظور کیا گیا۔ یہ پروگرام ہمارے ملک میں کمیونزم کی تعمیر کا پروگرام ہے۔ غیر طبقاتی سماج میں یہ عظیم اصول رائج ہوگا کہ ”ہر شخص سے اس کی صلاحیت کے مطابق کام اور ہر شخص کو اس کی ضرورت کے مطابق معاوضہ“۔ سماج کی بہبودی کے لئے محنت زندگی کا بنیادی تقاضہ اور سب سے بڑی ضرورت ہوگی۔

الفاظ اور محاورے

اپنی مرضی سے **аппй марзй се добровольно**

احترام **еһтирāм** *م. уважение*

ایشیا **ешийā** *آسيا*

اصول **усул** *م. принцип*

سوویت اعلیٰ **āلā совийет** *ж. Верховный Совет*

ہونا آگے **āge һонā** *обогнать, быть впереди (кого-л. سے)*

آمدنی **āمدانی** *ж. доход, прибыль*

آئسوٹوپس **āйсотопс** *م. изотопы (англ. isotopes)*

آئین **āййн** *م. конституция*

ایٹمی طاقت **ēتامй tāкат** *ж. атомная энергия*

بجلی گھر **биджлий-г^нар** *م. электростанция*

نہ ہونے کے برابر **барāбар равный**;
برابر ہے **нā һоне ке барāбар һай**
نہ بھارت

برس **барас** *م. год*

بغیر **багайр:** *پوسل. کے بغیر* **без**

بنیاد ڈالنا **бунийād дәлнā** *закладывать основу (чего-л. کی)*

بنیادی **бунийādй** *основной*

بہبودی **бәһбүдй** *ж. благосостояние*

بیرونی **берүни** *внешний*

بے کار **бекār** *беспользньй; попусту, напрасно*

پالیسی **пāлйсй** *политика (англ. policy)*

پرامن **пурāمان** *мирньй*

پن بجلی گھر **панбиджлий-г^нар** *م. гидро-станция*

پهيلنا **p^hайлнā** *гл.* простираться, рас-
 пространяться
 تابکار **tābkār** радиоактивный
 تعمير **tāmīr** *ж.* строительство
 تقاضه **takāzā** *м.* требование, необхо-
 димость; привычка
 تنخواه **танхвāh** *ж.* зарплата
 جمهوريت **джамhūрийат** *ж.* республи-
 ка; демократия
 جهيل **дж^hйл** *ж.* озеро
 چالو کرنا **чālū карнā** вводить в дей-
 ствие, в строй
 حد **хадд** *ж.* граница
 خاتمه **xātimā** *м.* конец, окончание;
 ликвидация
 خودمختاری **хūdмухтārī** *ж.* независи-
 мость, суверенитет
 دائره **dāīrā** *м.* сфера, орбита; окру-
 жность
 هونا درج **дардж honā** быть записан-
 ным, зарегистрированным (*где-л.*
 میں)
 دولت **даолат** *ж.* богатство
 ذخيره **захйрā** *м.* запасы; коллекция
 هونا رائج **rāīдж honā** быть в упот-
 реблении, обиходе: быть общеприня-
 тым
 رقبه **ракбā** *м.* площадь, территория
 رياست **рийāсат** *ж.* государство; штат
 ری ایکٹر **рийектār** *м.* реактор (англ.
 reactor)
 ريڊيو اليڪٽرانڪس **редйоелектрāникс**
м. радиоэлектроника (англ. radio-
 electronics)
 زارشاہي **zārshāhī** *ж.* царизм
 زبردست **забардаст** сильный, могучий
 سرحد **сархадд** *ж.* граница
 سماج **самāдж** *м.* общество
 سوويت سوشلسٽ جمهوريتون کي يونين
совийат сошалисі джаймhūрийатō

کي йўнийан **ж.** Союз Советских Соци-
 листических Республик
 شامل کرنا **шāмил карнā** включать
 هونا شامل **шāмил honā** быть включен-
 ным, входить
 شخص **шэхс** *м.* лицо, индивидуум; че-
 ловек
 شهري **шəhrī** *м.* гражданин (*как обра-
 щение не употребляется*)
 صلاحيت **салāhийат** *ж.* способность
 طاقت **tāкат** *ж.* сила, энергия; держа-
 ва
 عوام **авām** *м.* народ, народы
 عظيم **азйм** великий
 غيرمطقاتي **гайр-табкātī** бесклассовый
 فلاح و بهبودی **фалāho-бəhбūdī** *ж.*
 процветание
 في صدی **фй-садй** процент
 قانون **kānūn** *м.* закон
 قدرتی **кудратī** естественный, природ-
 ный; **یہ قدرتی بات ہے کہ...**
йeh
кудратī бāt һай ки естественно,
 что...
 قطب شمالی **кутбе-шумālī** *м.* Северный
 полюс
 کانگریس **kāngрес** *ж.* (эд.) съезд (англ.
 congress)
 کچالوہا **каччā lohā** *м.* железная ру-
 да, чугун
 کمونزم **камайūнизм** *м.* коммунизм
 (англ. communism)
 ڪھوج کرنا **к^hодж карнā** искать; иссле-
 довать; нападать на след (*чего-л.* کی)
 گنجان **гунджāн** густой (*напр. о лесе*),
 плотный (*о населении*)
 متحد هونا **муттаhид honā** объединяться
 مٹی کا تیل **митīй kā тел** *м.* нефть
 محنت **мəhнат** *ж.* труд
 مسلسل **мусалсал** непрерывный, после-
 довательный

مساوات *musāvāt* ж. равенство
 مساوی *musāvī* равный, одинаковый
 موسم سرما *maosame-sarmā* м. зима
 معاوضہ *moāvazā* м. компенсация, воз-
 награждение
 منتخب ہونا *muntaḥab honā* быть из-
 бранным, выбранным
 کرنا منظور *manzūr* *karṇā* принимать,
 одобрять

میدان *maidān* м. площадь; равнина;
 арена
 نابرابری *nābarābarī* ж. неравенство
 ناکافی *nākāfī* недостаточный
 وسیع *wasī* широкий
 ووٹ دینا *voṭ denā* голосовать (за ко-
 го-л. *کو* , *protiv* *кого-л.* *کے خلاف*)
 یورپ *yūrap* м. Европа

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Выражение *جہاں تک... کا سوال ہے* переводится на русский язык ‘что касается...’:

جہاں تک کچھ مال کا سوال ہے اس کی بہت ضرورت ہوگی۔

‘Что касается сырья, то в нем будет ощущаться острая необходимость’.

2. Предлог «при» в таком сочетании, как «при царизме», передается в урду послелогоми *میں* *mē*, *کے اندر* *ke andar*, *کے وقت* *ke waqt*:

زارشاہی میں *zārshāhī mē*
زارشاہی کے اندر *zārshāhī ke andar*
زارشاہی کے وقت *zārshāhī ke waqt*

3. В урду употребительны сочетания из двух близких по смыслу существительных или прилагательных, в которых имеется соединительный гласный *-o-*. Такие имена приобретают обобщенное значение:

فلاح و بہبودی *falāḥo-bəḥbūdī* ‘благо’ (букв. ‘процветание и благополучие’)
نشوونما *naisho-numā* ‘развитие’ (букв. ‘произрастание и рост’)
مال و اسباب *mālo-asbāb* ‘товары’ (букв. ‘товары и вещи’)
سیر و سیاحت *sāyro-sāyāḥat* ‘поездка’ (букв. ‘прогулка и путешествие’)
عزت و شان *izzato-shān* ‘почет’ (букв. ‘уважение и слава’)
عجیب و غریب *adḡibho-garīb* ‘удивительный’ (букв. ‘удивительный и стран-
 ный’)

Иногда при помощи гласного *-o-* соединяются слова, имеющие различное значение. Однако и в этом случае соединение двух слов выражает одно понятие:

آب و ہوا *ābo-havā* ‘климат’ (*آب* *āb* ‘вода’, *ہوا* *havā* ‘ветер’, ‘воздух’)

4. Проценты в урду выражаются сочетанием количественного числительного с (فی صد) 'на душу', 'на человека', 'فی گھنٹہ' 'в час', 'فی ماہ' 'в месяц':
 ہندستان کی ۸۰ فی صدی آبادی 'восемьдесят процентов населения Индии'
 ہمارے گروپ کے ۵۰ فی صدی نوجوان 'пятьдесят процентов молодых людей нашей группы'.

5. В урду употребляется пояснительный союз یعنی 'то есть', который конкретизирует содержание слова или предложения:

اس دور کی مدت بہت مختصر یعنی صرف تین سال ہے۔

'Этот период очень короткий, т. е. длится всего три года'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

- ۱) کتنے سمندروں کا پانی سوویت یونین کے ساحلوں کو دھوتا ہے؟
- ۲) سوویت یونین کی سرحد کتنی ریاستوں سے ملتی ہے؟
- ۳) سوویت یونین کی سرحد کی لمبائی کیا ہے؟
- ۴) ہمارے ملک کی قدرتی حالت کیا ہے؟
- ۵) سوویت یونین میں کس قسم کی معدنیات موجود ہیں؟
- ۶) کیا زارشاہی میں روس کی قدرتی دولت کا استعمال کافی تھا؟
- ۷) ہمارے ملک کی آبادی کتنی ہے؟
- ۸) پاکستان کی آبادی کتنی ہے؟
- ۹) روس میں قومی نابرابری کا خاتمہ کب ہوا؟
- ۱۰) سوویت یونین کے آئین میں محنت کشوں کے کیا حقوق درج ہیں؟
- ۱۱) پن بجلی گھر کہاں بنائے جاتے ہیں؟
- ۱۲) ہمارے ملک میں کتنی بجلی پیدا کی جاتی ہے؟
- ۱۳) ایٹمی طاقت کا کیا استعمال ہوتا ہے؟
- ۱۴) سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی بائیسویں کانگریس کب ہوئی؟
- ۱۵) ہمارے ملک میں کیا اصول رائج ہوگا؟

۲ - نیچے لکھے ہوئے اسموں کے لئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے۔

ندی، قطب، قانون، دولت، احترام، پالیسی، استعمال، حق، تعلقات، لوہا،
 آبادی، تقاضہ، اصول، جنگل، ذخیرہ، چناؤ، آئسوٹوپس۔

(1) Скольکو раз вы участвовали в выборах? (2) На какой основе развивает наша страна отношения с другими странами? (3) Где находятся большие запасы железной руды в нашей стране? (4) За кого вы голосовали во время последних выборов? (5) Какие принципы будут осуществляться при коммунизме? (6) Где применяются радиоэлектроника и радиоактивные изотопы? (7) В 1956 году в Индии вступил в строй реактор «Апсара»; это был первый реактор в Азии. (8) В 1960 году вступил в действие один из крупнейших в мире реакторов для получения радиоактивных изотопов. (9) Протяженность границ нашей страны более 60 тысяч километров. (10) В нашей стране имеются огромные запасы полезных ископаемых — угля, нефти, железа и других. (11) Советское государство заботится о благе трудящихся, и жизнь народа улучшается с каждым годом. (12) Примерно 70% всей вырабатываемой в Пакистане электроэнергии потребляется в промышленности. (13) Много юношей и девушек добровольно отправляются на строительство заводов, электростанций и гидроэлектростанций. (14) Наша конституция дает право на труд, отдых, образование. (15) Граждане СССР, достигшие 18 лет, имеют право избирать в Верховный Совет. (16) Нефть с каждым годом приобретает все большее значение для человечества. (17) Что касается нас, то мы с удовольствием прочитали эту книгу. (18) Женщины в нашей стране имеют равные права с мужчинами.

۴ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے استعمال کر کے جملے بنائیے۔

کھوج کرنا، فلاح و بہبودی، بے کار، قطب جنوبی، اپنی مرضی سے، قطب شمالی، یہ قدرتی بات ہے کہ...، بنیاد پر، چالو کرنا، جہاں تک... کا سوال ہے، رائج ہونا، منظور کرنا، تعلقات بڑھانا۔

۵ - نیچے لکھی ہوئی بات چیت زبانی یاد کیجئے۔

(س) - سوویت یونین کے علاقے اور آبادی کے بارے میں کچھ بتائیے۔

(ج) - سوویت یونین بہت بڑی ریاست ہے۔ یہ ملک ہزارہا کلومیٹر میں پھیلا

ہے۔ یہاں ہر قسم کی معدنیات کے زبردست ذخیرے موجود ہیں۔

ہمارے ملک میں ۱۰ یونین جمہوریتیں ہیں۔ ہر قوم کی اپنی قومی

زبان اور قومی لباس ہے۔ تمام قوموں کو مساوی حق حاصل ہیں۔

(س) - سوویت یونین کی سرحدوں کی لمبائی کیا ہے؟

(ج) - اس کی سرحدوں کی لمبائی ساٹھ ہزار کلومیٹر سے زیادہ ہے۔

(س) - سوویت یونین میں کن معدنیات کے ذخیرے موجود ہیں؟

(ج) - یہاں ہر قسم کی معدنیات موجود ہیں: کوئلہ، مٹی کا تیل، کچا لوہا وغیرہ۔ ان معدنیات کے ذخیروں میں ہمارا ملک دنیا کے بہت سے ملکوں سے آگے ہے۔

(س) - کیا زارشاہی روس میں ان معدنیات کی کھوج کی گئی تھی؟

(ج) - ان کا استعمال ناکافی تھا اور بڑی حد تک ان کی کھوج ہی نہیں کی گئی تھی۔

(س) - سوویت یونین کی سب سے بڑی دولت کیا ہے؟

(ج) - ہمارے ملک کی سب سے بڑی دولت تو خود اس کے عوام ہیں۔ بغیر ان کی مسلسل کوششوں کے تمام قدرتی دولت بے کار تھی۔

(س) - سوویت یونین کے شہریوں کے حق کہاں درج ہیں؟

(ج) - ہمارے ملک کے شہریوں کے حق سوویت یونین کے آئین میں درج ہیں۔

(س) - کس عمر کے شہری چناؤ میں ووٹ دینے کا حق رکھتے ہیں؟

(ج) - تمام شہری مرد اور عورتیں جو اٹھارہ برس کی عمر کو پہنچ چکے ہیں چناؤ میں ووٹ دینے کا حق رکھتے ہیں۔

(س) - اعلیٰ سوویت کے چناؤ میں کون منتخب ہو سکتا ہے؟

(ج) - جو شہری ۲۳ برس کی عمر کو پہنچ چکا ہے وہ اعلیٰ سوویت کے چناؤ میں منتخب ہو سکتا ہے۔

(س) - سوویت یونین کی قومیں کس بنیاد پر سوویت سوشلسٹ جمہوریتوں کی یونین میں متحد ہو گئی ہیں؟

(ج) - ہمارے ملک کی تمام قومیں مساوات اور دوستی کی بنیاد پر اپنی مرضی سے ایک ریاست میں متحد ہو گئی ہیں۔

(س) - کمیونزم کے وقت کیا اصول رائج ہوگا؟

(ج) - ”ہر شخص سے اس کی صلاحیت کے مطابق کام اور ہر شخص کو اس کی ضرورت کے مطابق معاوضہ،“۔

۶ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Советский Союз обогнал многие страны по производству различных видов промышленной продукции. (2) Недавно в недрах этой равнины были открыты большие запасы нефти. (3) Индия граничит с Кита-

ем и другими государствами Азии. (4) Что касается моего товарища, то он едет на работу на Дальний Восток. (5) Там, где раньше был густой лес, теперь строится новый поселок. (6) Кавказ считается лучшим местом отдыха. (7) Естественно, что при царизме бедняки не могли учиться. (8) В нашей стране навсегда покончено с национальным неравенством. (9) Когда словарный запас студентов увеличится, они будут хорошо переводить на урду. (10) Мы с интересом прочли книгу Джавахарлала Неру «Открытие Индии». (11) В список отъезжающих будет включен один переводчик. (12) Что касается производства электроэнергии, то оно будет постоянно расти. (13) Мы хотим развивать дружественные отношения со всеми странами на основе равенства и взаимного уважения. (14) Наша внешняя политика — это политика мира и дружбы с народами всех стран. (15) В нашей Конституции зафиксированы права советских граждан. (16) В будущем году будет введена в строй атомная электростанция, где будет установлен новый атомный реактор. (17) В бесклассовом коммунистическом обществе будет осуществлен принцип «от каждого по способностям — каждому по потребностям».

۷۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

سوویت یونین میں پہلی بار محنت کرنے والا آدمی اپنے ملک کا مالک¹ بنا ہے اور تمام عوام کی بہبودی کے لئے کام کر رہا ہے۔

سوویت یونین کے تمام شہریوں کو کام کرنے، تعلیم پانے اور آرام کرنے کا حق حاصل ہے۔ ہمارے ملک میں قومی آمدنی کے ساتھ ساتھ مزدوروں اور ملازموں کی تنخواہیں بھی بڑھتی جا رہی ہیں۔ پیداوار² میں مسلسل ترقی اور محنت کی پیداواری صلاحیت بڑھنے کی بنیاد ہی پر سماج کی دولت بڑھتی جائیگی۔ کام کے دن کم ہونگے۔ مکانوں کی تعمیر سال بسال تیز ہوتی جائیگی۔ بہت کچھہ کیا جا چکا ہے۔

مسلسل کوششوں کے بعد سوویت پن بجلی گھر چالو ہوتے ہیں۔ ۱۹۳۲ء میں دننیر پن بجلی گھر کے چالو ہونے کی خبر ساری دنیا نے سنی۔ یہ بجلی گھر یورپ کا سب سے بڑا بجلی گھر تھا۔ یہ صرف پانچ سال میں تعمیر ہوا۔ سوویت یونین بڑے بڑے بجلی گھروں کی تعمیر کے امتحان میں بہت کامیاب

¹ مالک *mālik* м. 'владелец', 'хозяин'.

² پیداوار *пайдавар* ж. 'производство'.

ہوا۔ دنئیپر پن بجلی گھر ان بڑے بڑے پن بجلی گھروں کے سلسلے کا پہلا
بجلی گھر ہے جو اس کے بعد تعمیر ہوئے۔
ہمارے ملک کی تمام دولت عوام کی ہے اور عوام اپنے فائدہ کے لئے
کام کرتے ہیں۔

اس وقت ہمارے یہاں یہ اصول رائج ہے ”ہر شخص سے اس کی صلاحیت
کے مطابق کام اور ہر شخص کو اس کے کام کے مطابق معاوضہ،“۔ اس
کی جگہ غیر طبقاتی سماج میں عظیم اصول رائج ہوگا ”ہر شخص سے اس کی
صلاحیت کے مطابق کام اور ہر شخص کو اس کی ضرورت کے مطابق
معاوضہ،“۔

۸۔ سوویت یونین کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

УРОК 2

1. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ ПЕРСИДСКОЙ ГРАММАТИКИ

Для выражения сравнительной и превосходной степеней имен прилагательных кроме синтаксической конструкции, свойственной урду, используется морфологический способ, принятый в персидском языке. Сравнительная степень качественных прилагательных образуется по этому способу с помощью суффикса *تر* -*тар*, превосходная степень — с помощью суффикса *ترین* -*тарин*:

سفید safid 'белый' — *سفیدتر safidtar* 'белее' — *سفیدترین safidtarin* 'самый белый';

خوبصورت хубсӯрат 'красивый' — *خوبصورتتر хубсӯраттар* 'красивее' — *خوبصورتترین хубсӯраттарин* 'самый красивый'.

Рассматриваемый способ образования степеней сравнения прилагательных используется сравнительно редко и применяется только к прилагательным персидского и арабского происхождения.

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ ВРЕМЕНИ

Придаточные предложения времени вводятся союзами и союзными словами, наиболее употребительными из которых являются следующие: *جب* *джаб* 'когда', *جب تک* *джаб так* 'до тех пор пока', *جوں جوں* *джо̄ джо̄* 'по мере того, как', *جیسے جیسے* *джайсе джайсе* 'по мере того, как', *جوںہی* *джо̄һи* 'как только', 'едва', *کہ* *ки* 'как', 'как вдруг'.

Формальные элементы придаточного предложения могут соединяться с союзом *کہ* *ки*: *جب کہ* *джаб ки* 'когда', *جب تک کہ* *джаб так ки* 'до тех пор пока'.

Перечисленным союзам и союзным словам в главном предложении соответствуют относительные союзы и союзные слова: *تب* *таб*

‘тогда’, تو *to* ‘тогда’, ‘то’, تب تک *tab tak* ‘до тех пор’, توں توں *mō mō* ‘то’, ‘постольку’:

جب صبح ہوئی اور سورج بلند ہوا تب میں گھر کے باہر نکلا۔
джаб субаһ һуӣ аор сӯрадҗ буланд һуӣ таб майъ д’ар ке бāһир
никлә ‘Когда настало утро и взошло солнце, я вышел из дома’.

Придаточные предложения времени ставятся обычно перед главными, за исключением предложений, вводимых союзом کہ , которые следуют за главным:

جون جوں آپ یہ کتاب پڑھینگے توں توں آپ پر سب ظاہر ہوتا جائے گا۔
джō джō ān йеһ китāб пар’ēге тō тō ān пар саб зāһир хотā
джāйге ‘По мере того, как вы будете читать эту книгу, всё вам будет становиться яснее’;

جیسے جیسے وہ کہانی میں پڑھتا گیا میرے دل کی دھڑکن تیز ہوتی گئی۔
джайсе джайсе воһ каһāнӣ майъ пар’тā гайā мере дил кӣ д’ар-
кан тез хотӣ гайӣ ‘По мере того, как я читал тот рассказ, сердце мое билось все сильнее’;

جونہی سورج نکلا وہ ہوا کھانے گئے۔
джōһӣ сӯрадҗ никлә воһ һавā к’āне гайе ‘Как только взошло солнце, они отправились гулять’.

وہ لوٹنے ہی والا تھا کہ کمرے میں ایک آدمی آیا۔
воһ лаотне һӣ вāлā т’ā ки камре мē ек āدمӣ айā ‘Он уже собирался идти назад, как в комнату вошел какой-то человек’.

Как и в русском языке, союзы и союзные слова главного предложения в урду могут опускаться.

В придаточных предложениях времени в качестве сказуемого могут употребляться глаголы в различных временных и видовых формах, в зависимости от того, к какому времени относится действие. В предложениях, которые вводятся союзами *جون جوں* и *جیسے جیسے* сказуемые главного и придаточного предложений часто выражаются глаголами в длительно-прогрессивном виде.

III. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ МЕСТА

Придаточные предложения места вводятся при помощи союзных слов *جہاں* *джаһā* ‘где’, ‘куда’, *جَدھر* *джид’ар* ‘где’, ‘куда’, *جہاں* *джаһā* *каһӣ* ‘куда бы ни’, которые соединяются с главным предложением союзными словами *وہاں* *вахā* ‘там’, ‘туда’, *وہاں* *уд’ар* ‘там’, ‘туда’ или бессоюзным способом.

Придаточные предложения места могут ставиться как перед главным предложением, так и после него:

جہاں پودے اگتے وہاں گھاس بھی اگتی تھی -

джаһа̄ паоде уете т^he ваһā з^hāс б^hū уетū т^hū 'Там, где появлялись растения, росли и сорняки';

جہاں پھول ہے وہاں کانٹا بھی ہے -

джаһа̄ п^hул һай ваһā кāтā б^hū һай 'Нет розы без шипов' (букв. 'Там, где цветок, есть и шип');

میں جہاں کہیں بھی گئی مجھے اچھے دوست ملے -

ма̄й джаһа̄ каһū б^hū гайū мудж^he ач^he дост миле 'Куда бы я ни поехала, всюду встречала хороших друзей'.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) وہ کتاب لیکر گھر تک بھی نہ پہنچا تھا کہ ایک اور آدمی دفتر میں آیا - (۲) جوں جوں ان کی لڑائی سخت ہوتی اور پھیلتی گئی توں توں ان کی تعداد بڑھتی چلی گئی - (۳) جیسے جیسے ہم اوپر چڑھتے جاتے ہیں آگے چڑھنا مشکل ہوتا جاتا ہے - (۴) جوں جوں وقت گزرتا جاتا تھا سردی بڑھتی جاتی تھی - (۵) جب تک میں اجازت نہ دوں تم وہاں نہ جاؤ - (۶) ہم جہاں کہیں بھی گئے ہر جگہ نئے مکان تعمیر کئے جا رہے تھے - (۷) جب استاد آئینگے ہم ان سے سوال کرینگے - (۸) لڑکی جانے والی تھی کہ اس کی ماں کمرے میں آئی - (۹) جب تک وہ نہیں آئیگا تب تک میں بھی نہیں آؤنگا - (۱۰) جیسے جیسے وہ خود بڑی ہوتی گئی خاندان بھی بڑھتا گیا - (۱۱) ہم بیٹھے ہی تھے کہ وہ آپہنچا - (۱۲) جب تک دوسرا اپنی بات ختم نہ کرے بولنے کی کوشش نہ کرو -

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Когда сестра пойдет в магазин, я тоже с ней пойду, чтобы купить хлеба, молока и сыра. (2) До тех пор, пока ты не прочтешь урок несколько раз, я не разрешу тебе идти гулять. (3) Едва кончился дождь, засверкало солнце. (4) Как только все ушли на работу, я начала убирать квартиру. (5) По мере того, как студенты читали книги на урду, их словарный запас увеличивался. (6) Как только я по-

лучу зарплату, то куплю что-нибудь новое из одежды. (7) Как только электростанция будет введена в строй, в близлежащих селах будет проведено электричество. (8) Куда бы мы ни поехали, всюду люди получают новые, удобные квартиры. (9) Где бы он ни работал, всюду помогал своим товарищам. (10) Что касается вашей зарплаты, вы получите ее в конце недели. (11) Ленинград считается одним из красивейших городов мира. (12) По мере того как мы приближались к реке, становилось все холоднее и холоднее. (13) Не успела я сказать об этом, как в комнату вошел отец. (14) Их послали на работу туда, где строится новый город. (15) Какие принципы будут осуществлены в коммунистическом обществе? (16) Как только здесь были открыты запасы нефти, началось строительство нефтеочистительного завода. (17) Как только мы узнали, что для строительства гидростанции нужны рабочие, у нас появилось желание поехать туда на работу. (18) Когда начнутся изыскания нефти, сюда привезут много различных машин. (19) По мере того, как увеличивалось производство электроэнергии, росла продукция, выпускаемая нашими заводами. (20) Когда тебе исполнится восемнадцать лет, ты будешь участвовать в выборах в Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик.

مضمون

زراعت کے بارے میں بات چیت

محمد علی - آپ مہربانی کر کے مجھے سوویت یونین کی زراعت کے بارے میں کچھ بتائیے۔ خاص طور سے مجھے قزاقستان کی کھیتی باڑی سے دلچسپی ہے۔

پیٹروف - قزاقستان رقبہ کے لحاظ سے ہمارے ملک میں دوسرے نمبر پر ہے۔ وہ صرف روسی فیڈریشن سے چھوٹی جمہوریہ ہے لیکن ابھی تھوڑے دنوں پہلے تک اس کی زراعتی ترقی کے بارے میں کچھ زیادہ نہیں کہا جا سکتا تھا کیونکہ قزاقستان کا تقریباً نصف رقبہ ریگستان یا نیم ریگستانی علاقہ تھا۔ اس جمہوریہ میں تین کروڑ ہیکٹر زمین ایسی تھی جو کاشت کے قابل نہ تھی۔ لیکن پچھلے کئی سال کے اندر بہت سی نوتوڑ زمین کاشت کی گئی۔ اب قزاقستان سوویت یونین کے مشرق میں اناج کی پیداوار کا ایک زبردست مرکز بن گیا

ہے۔ نوتوڑ زمینوں پر سیکڑوں نئے بڑے سرکاری فارم قائم کئے گئے ہیں۔ وہاں گیہوں، چقندر، آلو، دوسری ترکاریوں، کپاس، گوشت، دودھ، اون اور مویشیوں سے حاصل ہونے والی دوسری چیزوں کی پیداوار کافی بڑھ گئی ہے۔

محمد علی۔ کیا قزاقستان میں کبھی خشکسالی ہوتی ہے؟
پیتروف۔ ہاں، کبھی کبھی خشکسالی اور دوسری قدرتی بلائیں آتی ہیں۔ ضروری یہ ہے کہ اتنی فصل پیدا کی جائے جو زیادہ بھی ہو اور ہر سال اور ہر حل میں اتنی ہی ہو۔

محمد علی۔ قزاقستان کی زراعت کن مشینوں اور اوزاروں سے لیس ہے؟
پیتروف۔ اس جمہوریہ کے کھیتوں میں ہزارہا ٹریکٹر، فصل کاٹنے کے کمبائن اور دوسری مشینیں کام کرتی ہیں۔ یہ تمام مشینیں بہار کی بوائی کو دس بارہ دن میں اور اسی طرح کٹائی کو بھی دس بارہ دن میں ختم کرنے میں مدد دیتی ہیں۔ کسانوں کو کھری، پہاؤڑا استعمال کرنے کی ضرورت نہیں رہ جاتی۔ پیداوار بڑھانے کے لئے زمین میں مصنوعی کھادیں ڈالی جاتی ہیں۔

محمد علی۔ مویشی پالن کا کیا حال ہے؟
پیتروف۔ جہاں تک مویشی پالن کا سوال ہے وہ بھی ترقی کرتا جاتا ہے خاص طور سے بھیروں اور سوروں کا پالن اور مرغبانی وغیرہ۔ یہاں مکا بوئی جاتی ہے جو اناج اور چارے دونوں کے لئے استعمال کی جاتی ہے۔

محمد علی۔ میں آپ سے آخری سوال کرنا چاہتا ہوں۔
پیتروف۔ اچھا، فرمائیے۔

محمد علی۔ دھان کی کھیتی کا کیا حال ہے؟
پیتروف۔ ہمارے ملک میں دھان کی کھیتی کے پرانے علاقے وسط ایشیائی سوویت جمہوریتوں میں واقع ہیں مگر اب دھان کی کھیتی تیزی کے ساتھ نئے نئے علاقوں یعنی شمالی علاقوں، جنوبی یوکرین اور مشرق بعید میں پھیلنے لگی۔ انقلاب سے پہلے جبکہ کسان الگ الگ اپنی چھوٹی چھوٹی زمینوں پر کھیتی باڑی کرتے تھے ان کو سارا کام پرانے اوزاروں اور زیادہ تر ہاتھ سے کرنا پڑتا تھا۔ سوویت روس میں پنچائتی فارموں میں مشینوں اور ترقی یافتہ زراعتی علم کو خوب کام میں



پاکستانی کسان آرام کر رہے ہیں۔

لایا جا رہا ہے۔ جونے کا کام ٹریکٹر سے چلنے والے ہلوں سے ہوتا ہے جو گہری جتائی کرتے ہیں۔ کھیتوں میں کبھی کبھی مصنوعی طور پر پانی برسایا جاتا ہے۔ جہاں سنبھائی ہوتی ہے ان کھیتوں کی زمین ہموار کرنے کے لئے ٹریکٹر سے چلنے والا خاص ہینگا چلایا جاتا ہے۔ بیج ڈالنے کے لئے خاص کلیں استعمال کی جاتی ہیں۔ دھان کی فصل کاٹنے اور اسے سکھانے کے لئے بھی کلیں استعمال کی جاتی ہیں۔ ہماری حکومت زراعت کو ترقی دینے، کسانوں کے کام کا حال بہتر کرنے اور ان کو زیادہ خوشحال بنانے پر بڑی توجہ دیتی ہے۔

محمد علی۔ بہت بہت شکریہ۔

پیتروف۔ میں آپ سے سورت گڑھ کے بارے میں پوچھنا چاہتا ہوں۔

محمد علی - اچھا، میں آپ کو بتاتا ہوں - میں اس جگہ کئی بار گیا تھا - کئی سال پہلے تک راجستھان کے ضلع گنگانگر میں سورت گڑھ ایک بنجر اور ناقابل کاشت زمین رکھنے والا مقام تھا جو نہ انسانوں کے کام آسکتا تھا اور نہ جانوروں کے -

لیکن ۱۹۵۵ء سے جبکہ سوویت حکومت نے ہندوستان کی حکومت کو زرعی مشینیں دیں حالات تیزی کے ساتھ بدلنے لگے۔ ۱۵ اگست ۱۹۵۶ء کو یعنی یوم آزادی سے کام شروع ہوا۔ اور آج ہر ایک دیکھ سکتا ہے کہ سورت گڑھ کے مرکزی فارم نے کتنی زبردست ترقی کی ہے۔ میں جہاں کہیں بھی گیا کھیتوں میں کام ہو رہا تھا۔ سورت گڑھ میں گنے کی فصل اگائی جاتی ہے اور کپاس پیدا کرنے کی بھی کوشش ہو رہی ہے۔ پھلدار درختوں کے پودے لگائے گئے ہیں۔ آس پاس کے کسانوں کے لئے یہ فارم ایک نمونہ ہے جو سب کو اچھا لگتا ہے۔ وہاں ایک ورکشاپ تعمیر کیا گیا ہے جہاں نہ صرف فارم کی مشینوں کی بلکہ مقامی لوگوں کی مشینوں کی مرمت کی جاتی ہے۔ اس کے علاوہ ورکشاپ میں مشینوں کے پرزے بھی بنائے جاتے ہیں۔

پیتروف - بہت شکریہ -

الفاظ اور محاورے

اگانا ugānā *n.* выращивать (об урожае)
 انقلاب инкилāб *m.* революция.
 اوزار aozar *m. mn.* орудия, инструмен-
 ты; оборудование
 اون ūn *ж.* шерсть
 برسانا barsānā *n.* лить, разбрызгивать;
 рассыпать; پانی برسانا pānī barsā-
 nā поливать водой
 بلا balā *ж.* несчастье, бедствие; قدرتی
 کدراتی kudratī balāē ātī
 ہائ ہаят баяут стихийные бедствия
 باندجار банджар бесполезный; *m.* пус-
 тошь, пустырь
 بوائی bovāī *ж.* посев, сев
 بونا bonā *n.* сеять

الپان b^herō kā pālan *m.* ов-
 цеводство
 بیج bīdj *m.* семя, семена
 کا (کو) kā (kō) bīdj dālānā сеять (что-л.)
 پرزہ purzā *m.* деталь (машины)
 فارم pančāyatī fārm *m.* кол-
 хоз
 پھاؤڑا p^haorā *m.* лопата
 پیداوار paidāvār *ж.* продукция; про-
 изводство
 ترقی یافتہ - тараккі-йāфтā передовой,
 прогрессивный, развитый
 ترقی دینا tarakkī denā развивать
 (کو) (что-л.)

تقریباً **такрибан** приблизительно, при-
мерно
ٹریکٹر **trēkṭar** *м.* трактор (англ.
tractor)
جوتائی (جوتائی) **джутай** (**джутай**) *ж.*
пахота, вспашка
جمہوریہ **джамхурийа** *ж.* республика
جوتنا **джотна** *п.* пахать; запрягать
چارا **чара** *м.* фураж, корм для скота
چقندر **чукандар** *м.* свекла
حکومت **хукумат** *ж.* правительство
سالی خشکسالی **хушк-сали** *ж.* засуха
خوشحال **хушхал** процветающий
دهان **дхан** *м.* рис (*растение*)
روسی فیڈریشن **русй федерешан** *м.*
Российская Федерация
ریگستان **регистан** *м.* пустыня
زراعت **зираат** *ж.* сельское хозяйство
زرعی **зирай** сельскохозяйственный
فارم سرکاری **саркарий фарм** *м.* совхоз;
государственная ферма
سکھانا **сукханан** *п.* сушить
سنچائی **сичай** *ж.* орошение
سورپالن **сурпалан** *м.* свиноводство
سورت گڑھ **суратгар** ^h Суратгарх (*го-
род*)
ضلع **зилла** *м.* округ
فارم **фарм** *м.* ферма, хозяйство (англ.
farm)
فرمانا **фарманан** *п.* соизволить сказать,
высказываться
فصل کاٹنا **фасл катна** собирать урожай
(*чего-л.* **ки**)
قابل **кабил** заслуживающий; способный;
пригодный
قزاقستان **казакхстан** *м.* Казахстан
کاشت **кашт** *ж.* возделывание, обра-
ботка земли
کاشت کرنا **кашт карна** возделывать
землю

آنا کام **кам анан** быть полезным (*кому-л.*
ке)
کام میں لانا **кам мей ланан** использо-
вать, внедрять (*что-л.* **ко**)
کپاس **капас** *ж.* хлопок
کٹائی **катай** *ж.* жатва; сбор урожая
کل **кал** *ж.* машина, инструмент, меха-
низм
کمباين **камбайн** *м.* комбайн (англ.
combine)
کھاد **кхад** *ж.* удобрение
کھاد ڈالنا **кхад далан** удобрять (*что-л.*
мис)
کھری **кхурпй** *ж.* мотыга
کھیتی **кхетй** *ж.* сельское хозяйство;
обработка земли
کھیتی باڑی **кхетйбарй** *ж.* сельское хо-
зяйство; земледелие
کے اندر **ке андар** (*эд.*) в течение
کے لحاظ سے **ке лихаз се** в отношении
گنا **ганна** *м.* сахарный тростник
گنگانگر **гангангар** Гангангар (*город*)
لیس ہونا **лейс hona** оснащаться (*чем-л.*
се)
محمد علی **мухаммад алий** Мухаммад
Али (*имя собств.*)
مرغبانی **мургбанй** *ж.* птицеводство
مرکزی **марказй** центральный
مشرق بعید **машрик-байд** *м.* Дальний
Восток
مشینری **машинарй** *ж.* механизмы, ма-
шинное оборудование (англ. **machin-
ery**)
مصنوعی **маснуй** искусственный
مصنوعی طور پر **маснуй таор пар** ис-
кусственно
مقامی **макамй** местный
مکا (مکئی) **макка (макай)** *ж.* куку-
руза, маис
مویشی **маवेशй** *м.* *мн.* скот

موشی پالن **мавеші-палан** *м.* ското-
водство, животноводство
ناقابل کاشت **нақабиле-кашт** непри-
годный для обработки (*о земле*)
نصف **нисф** *м.* половина
نیم ریگستانی **нім-регистані** полупус-
танный
ورکشاپ **варкшап** *м.* мастерская (англ.
workshop)
وسط ایشیائی **васат ешийай** средне-
азиатский
سے ہاتھ **hāt^h se** вручную

هل **нал** *м.* плуг
هل چلانا **нал чаланā** пахать (*что-л.*
(*میں*)
ہموار **hamvār** ровный
ہیکٹر **hektār** *м.* гектар (англ. **hecta-**
re)
ہینگا **hēgā** *м.* борона
چلانا ہینگا **hēgā чаланā** боронить (*что-л.*
(*پر*)
یوکرین **йукрейн** Украина
یوم آزادی **йооме-азādī** *м.* День незави-
симости

الفاظ کی وضاحت

1. В урду русская фраза «собирать урожай» выражается различными словосочетаниями, в зависимости от того, о какой сельскохозяйственной культуре идет речь. Так, например: **کپاس چینا** **kapās chunnā** ‘собирать урожай хлопка’ (چینا **chunnā** ‘собирать’), **گاجر (چقندر) کھودنا** **gājār (chūqandar) k^hodnā** ‘собирать урожай моркови (свеклы)’ (کھودنا **k^hodnā** ‘копать’, ‘выкапывать’), **گیہوں کی فصل کاٹنا** **gehū kī fasl kātnā** (کرنā **hāsil karnā**) ‘собирать урожай пшеницы’.

Словосочетанием с более общим значением является **فصل اٹھانا** **fasl uṭ^hānā** ‘собирать урожай’, которое применимо к самым разнообразным сельскохозяйственным культурам, например: **روئی (گاجر) کی فصل اٹھانا** ‘собирать урожай хлопка (моркови)’.

2. Названия отраслей животноводства обычно передаются сочетанием соответствующего существительного со словом **پالن** **pālan**: **بھیڑوں کا پالن** **b^hērō kā pālan** ‘овцеводство’.

3. Русские существительные «рисоводство», «цветоводство», «хлопководство» выражаются на урду соответственно словосочетаниями: **دھان کی کاشت (کھیتی)** **dhān kī kāšt (k^hetī)**, **پھولوں کی کاشت** **n^hulō kī kāšt**, **کپاس کی کاشت** **kapās kī kāšt**.

4. Для выражения подчеркнутой вежливости в фразеологических сочетаниях «имя + глагол» вместо глагола **کرنā** **karnā** употребляется глагол **فرمانا** **farmānā**:

مہربانی فرما کر مبلغ تین روپے جلدی ارسال فرمائیں۔ اس کے علاوہ آپ نے وعدہ فرمایا تھا کہ کئی اچھی کتابیں خریدیں گے۔

‘Соблаговолите прислать (сумму) три рупии. Кроме того, вы любезно обещали, что купите несколько хороших книг’.

5. глаголы لگنا *lagñā* и لگانا *lagāñā*, соединяясь с именами прилагательными и существительными, образуют целый ряд фразеологических сочетаний:

- لگنا *piyās lagñā* 'чувствовать жажду' (о ком-л. کو)
 لگنا *b^hūk lagñā* 'чувствовать голод', 'проголодаться' (о ком-л. کو)
 لگنا *sardī lagñā* 'зябнуть', 'мерзнуть' (о ком-ل. کو)
 لگنا *āg lagñā* 'загораться' (где-л. کو، میں)
 لگنا *havā lagñā* 'просквозить' (о ком-ل. کو)
 لگنا *b^hīr lagñā* 'толпиться' (где-ل. کے پاس)
 لگنا *chōṭ lagñā* 'получать повреждение' (о ком-ل. کو)
 لگنا *burā lagñā* 'чувствовать отвращение' (о ком-ل.، чем-ل. کو)
 لگنا *acchā lagñā* 'нравиться' (кому-ل. کو)
 لگنا *der lagñā* 'опаздывать' (о ком-ل. کو)
 لگنا *chābī lagñā* 'подходить' (о ключе к замку)
 لگنا *āṅk lagñā* 'засыпать' (о ком-ل. کی)
 لگنا *vaqt lagñā* 'требоваться' (о времени)
 لگانا *āg lagāñā* 'зажигать' (что-ل. کو، میں)
 لگانا *hāt lagāñā* 'прикасаться' (к чему-ل. میں، کو)
 لگانا *n^hul lagāñā* 'сажать цветы' (где-ل. میں)
 لگانا *mak^han lagāñā* 'намазывать маслом (что-ل. پر)
 لگانا *paodār lagāñā* 'пудрить' (что-ل. پر) и т. д.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

- ۱) قزاقستان رقبہ کے لحاظ سے کیسی جمہوریہ ہے؟
- ۲) پچھلے چند سال کے اندر وہاں کیا ہوا؟
- ۳) قزاقستان میں کیا کیا فصلیں پیدا کی جاتی ہیں؟
- ۴) اس علاقے میں قدرتی بلائیں آتی ہیں؟
- ۵) قزاقستان کی زراعت کن مشینوں سے لیس ہے؟
- ۶) بہار کی بوائی کتنے دن میں ختم ہوتی ہے؟
- ۷) کیا کسان کھریبی، پھاؤڑا استعمال کرتے ہیں؟
- ۸) قزاقستان میں مویشی پالن کا کیا حال ہے؟
- ۹) مکا کس کے لئے بوئی جاتی ہے؟
- ۱۰) سوویت یونین میں دھان کی کھیتی کے علاقے کہاں واقع ہیں؟
- ۱۱) کیا اس وقت مشرق بعید میں دھان بویا جاتا ہے؟

- (۱۲) انقلاب سے پہلے کسانوں کو کس طرح محنت کرنی پڑتی تھی؟
 (۱۳) زارشاہی روس میں زراعت کا کیا حال تھا؟
 (۱۴) اس وقت جٹائی، بوائی اور کٹائی کا کام کن چیزوں سے ہوتا ہے؟
 (۱۵) کن کھیتوں میں مصنوعی طور پر پانی برسایا جاتا ہے؟
 (۱۶) ہمارے ملک میں گیہوں، کپاس، چقندر اور آلو کے علاقے کہاں واقع ہیں؟
 (۱۷) سورت گڑھ کہاں واقع ہے؟
 (۱۸) پہلے اس علاقے کی زمین انسانوں کے کام آسکتی تھی؟
 (۱۹) سورت گڑھ میں خالات کب سے بدلنے لگے؟

۲ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

- (۱) بیجے کو بھوک لگی۔ (۲) مجھے پیاس لگی۔ (۳) ماسکو سے دہلی جانے میں کتنے دن لگتے ہیں؟ (۴) ہم کو چاڑھا لگتا ہے۔ (۵) میری ماں کو یہ جگہ اچھی نہیں لگتی۔ (۶) وہ آپ کا کیا لگتا ہے؟ وہ میرا بھائی لگتا ہے۔ (۷) اس زمین میں یہ پودا نہیں لگے گا۔ (۸) ماسکو تک کتنا کرایہ لگے گا؟ (۹) اس کمرے میں لیمپ ٹھیک نہیں لگتا۔ (۱۰) مجھے لگ رہا ہے کہ وہ وقت پر آئیگا۔ (۱۱) تالے میں یہ چابی نہیں لگتی۔ (۱۲) کل رات ایک مکان میں آگ لگی۔ (۱۳) اس کام میں کتنے مزدور لگیں گے۔ (۱۴) کوٹ میں کتنا کپڑا لگے گا؟ (۱۵) اس کو بیماری لگ گئی ہے۔ (۱۶) آپ کو اتنی دیر کیوں لگی؟

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

- (1) В такой огромной стране, как Советский Союз, климат различных районов неодинаков. (2) Это письмо вам может пригодиться. (3) Во время летних каникул многие студенты ездили в районы целинных земель, чтобы помочь в уборке урожая. (4) На улицах Москвы ежегодно высаживается множество деревьев и цветов. (5) На строительстве гидростанции будут заняты две тысячи рабочих. (6) Кем вам приходится этот человек? — Он мой брат. (7) Сколько времени займет поездка на целину? (8) Сколько шелковой материи потребуется на рубашку? (9) Какие культуры выращиваются в вашем совхозе? (10) Как только начнется жатва, я поеду работать в колхоз. (11) Куда бы он ни поехал, всюду кипела работа. (12) Раньше Суратгарх счи-

تالسا رايونم، زملي كوتورو بليل نپريگونل دلا برابركو.
 (13) پسلا ولسلكل زملي هو بورونل، ا پوم سول پشونلو. (14) و ماسلر سكو، پسورونول و سوراتكاره، نل كولو رومونلرول ماشونل، نل و لزلوولولول نكولورل دلالل كل نل. (15) و سوراتكاره وراشلवलول ساهارنل ترولسلر، كلوك و درولر كلولورل. (16) و اوم سولولول وراشلवलول كوكونلو و ساهارنل سوكلو. (17) كوللوزنكل و سСССР سوانولل سل بلور زاكلونل. (18) انديلوكو پراवलرلو و دلللا ولسلكل و سللوكو كلولولول. (19) و كازاخسلانل رلزلवलل سवलنولولول، اولولولولول و پللوولولول. (20) كلنل پسواشلل وراشلوولولول، اونل بلولل پسوللنل لولوكو كرلسلانلنل. (21) و اوم رايونل انولللا بللا ولسل ولسل و درولر سلللكلنل بلولولول، نل كرلسلانل رولابانل كاس، كلوبل اوولولونل و لولولل ولسلكلنل پسولللا وراشلوولولول ولسلكل رولولول وراشلوولولول.

م - خالل كلكولون مبلن مناسل كرل رلط بلرلرل -

(1) قزاخسلان رقلل ... لعاظ ... همارل ملك مبلن دولرل نمبر ... صرف روسل فللڈرلشن ... چلوئل جمهورلل هل - (2) بلهان تلن كرولڈ هلكلر زمبلن للسل لهل ول كاشل ... قابل نل لهل - (3) دولده، اون اور مولشلون ... حاصل هولل والل دولرل چلزون ... پلداوار كافل بڑهل كئل - (4) بل جمهورلل انلج ... پلداوار كلزبرلسل مركل بن كئل هل - (5) زراعل مكلللف مشلنون اور اولزارون ... للس هل - (6) بل مشلنل كئائل ... لس بارل دن ... كمل كرنل ... ملس دللل هبل - (7) زمبلن ... مصنولل اور مقامل كهادبل ڈالل بائل هبل - (8) جهان ... مولشل پالن ... سوال هل ول لرقل كرلل بائل هل - (9) انقلابل ... پسلل كسان لك لك انلل چلوئل چلوئل زمبلنون ... كهللل بارل كرلل لهل - (10) همارل ملك مبلن پنچائلل فارمول ... مشلنون اور لرقل باقلل زراعلل علم ... كام ... لايا بائل هل - (11) اگر زمبلن ... هلنكا چلايا بائللگا لو زمبلن هموار هو بائللگل - (12) اُس ملك مبلن مصنولل كهادون ... قلمل برابر بڑهلئل با رهل هل - (13) كسانون ... سنچائلل ... لوو دلنل چاهئل - (14) لال ... بل چابل نهلل لكئل - (15) كهللون ... پانل برسايا بائل هل - (16) هم ان زمبلنون ... كام ... لارهل هبل - (17) رولل ... مكهن لكؤل - (18) مكان ... آك لك كئل - (19) بل شلص آپ ... كلا لكئا هل؟ (20) مكلل لكئا هل كل بلن ... دلر لكئلل - (21) مشرقل پاكسلان اباذل ... لعاظ ... دنلا كل كنجان لرلن علاقول مبلن هل -

۵ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) اس کمرے میں دو دروازے اور لگاؤ - (۲) ہمارے باغ میں خوبصورت پھول لگائے گئے ہیں - (۳) تم اپنے کام میں دل کیوں نہیں لگاتے؟ (۴) استاد کی بات دل لگا کر سنو - (۵) سن، کان لگا کر سن - (۶) روٹی پر تھوڑا مکھن اور لگاؤ - تھوڑا سا نمک بھی لگاؤ - (۷) اس کتاب کو ہاتھ مت لگاؤ - (۸) صندوق میں تالا لگاؤ - (۹) چٹھی پر ایک آنے والا ٹکٹ لگاؤ - (۱۰) ناک پر پوڈر مت لگاؤ -

۶ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

گنا

رام لال ایک چھوٹے سے گاؤں میں رہتا ہے - ایک دن وہ باپ کے ساتھ شہر گیا - بازار میں طرح طرح کی چیزیں بک رہی تھیں - اس نے کچھ مٹھائی خریدی اور ایک جگہ بیٹھ کر کھانے لگا -

باپ - ”تم جانتے بھی ہو - مٹھائی کس چیز سے بنتی ہے؟“

رام لال - ”مجھے تو خبر نہیں -“

باپ - ”بیٹا، مٹھائیاں شکر سے بنائی جاتی ہیں - شکر گنے کے رس¹ سے تیار ہوتی ہے - تم نے اپنے گاؤں میں گنے کے بہت کھیت دیکھے ہیں - جب گنا پک جاتا ہے تو اس کو کاٹ لیتے ہیں -

ہمارے ملک میں شکر بنانے کے بڑے بڑے کارخانے بن گئے ہیں

جن میں مشینوں سے بہت اچھی سفید شکر بنائی جاتی ہے -“

۷ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) На этом поле можно посеять кукурузу. (2) Основным продуктом питания жителей многих районов Индии является рис, поэтому рисоводству уделяется большое внимание. (3) Некоторые сорта пшеницы можно сеять и в северных районах страны. (4) Наше правительство заботится об улучшении быта и условий труда колхозников. (5) Кукуруза производится на зерно и на корм для скота. (6) Осенью крестьяне собирают хороший урожай картофеля, моркови, свеклы и других овощей. (7) Когда вы поедете в Индию, вы увидите поля риса

¹ رس рас м. 'сок'.

и сахарного тростника, на которых под палящим солнцем трудятся крестьяне. (8) Им зачастую приходится обрабатывать поля вручную, поэтому они получают низкие урожаи. (9) Если будет достаточно кормов для скота, то совхоз получит много молока и других продуктов животноводства. (10) Сельское хозяйство нашей страны оснащено передовой техникой. (11) Жители окрестных деревень часто приезжают в этот совхоз, чтобы поучиться выращиванию хороших урожаев пшеницы и кукурузы. (12) В сельском хозяйстве работают много таких людей, которыми гордится наш народ. (13) Индийские женщины наряду с мужчинами целыми днями трудятся на полях. (14) В Индии и Пакистане часто бывает засуха и другие стихийные бедствия, которые губят урожаи. (15) Когда наступает весна, земледельцы напрягают все силы, чтобы вовремя завершить сев. (16) Третьим после джута (جوٹ) и риса в списке сельскохозяйственных культур Восточного Пакистана идет сахарный тростник, поля которого издали напоминают кукурузные. Эта культура не очень доходна, но быстрое созревание сахарного тростника позволяет после уборки посеять на том же месте другие культуры.

۸ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے استعمال کر کے جملے بنائیے۔

پانی برسانا، سورپالن، درخت لگانا، گنا، بیج ڈالنا، مکا، کھاد ڈالنا، ورکشاپ، آنکھ لگانا، پرزہ، وقت لگانا، کام آنا، هل چلانا، کام میں لانا۔

۹ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے اور اردو میں سنائیے۔

(۱) ہمارے ملک میں بہار کا موسم بہت اچھا ہوتا ہے۔ جگہ جگہ پھول اگتے ہیں، ایسا معلوم ہوتا ہے کہ زمین نے مختلف رنگوں کے کپڑے پہن لئے ہیں۔ ہر آدمی بہار کا انتظار کر رہا ہے۔ تھوڑے دنوں میں کسان اپنے کھیتوں میں گیہوں بوئیں گے۔ اچھی فصل کی تیاری کے لئے ان کو بہت کام کرنے پڑتے ہیں۔ سب سے پہلے وہ ٹریکٹر سے زمین جوتتے ہیں۔ زمین میں کھادیں ڈالی جائیں گی اور اس میں گیہوں کے بیج ڈالے جائیں گے۔ تھوڑے دنوں میں کھیت میں چھوٹے چھوٹے پودے نکل آئیں گے اور دن بدن بڑھتے جائیں گے۔ خزاں میں کسانوں کو بہت اناج ملیگا۔

انقلاب سے پہلے یہ کھیت چھوٹے تھے اور سارا کام پرانے اوزاروں سے کرنا پڑتا تھا۔ اس وقت یہاں بڑے بڑے پنچائتی اور سرکاری فارم قائم کئے گئے ہیں۔ کسانوں کے پاس ترقی یافتہ زرعی مشینیں اور کلیں ہیں۔ کسان

اچھی طرح محنت کرتے ہیں تاکہ زندگی اور بھی خوشحال ہو، ہر موسم بہار کا موسم ہو جائے۔

(۲) ہندوستانی کسان صبح سویرے اٹھتے ہیں۔ ہل اور بیل² لیکر وہ کھیتوں کو روانہ ہوتے ہیں۔ دن بھر وہاں محنت کرتے ہیں۔ دھوپ میں، بارش میں برابر کام کرتے جاتے ہیں۔

کسان اچھی زمین میں بیج بوتے ہیں۔ وہ ہل سے جتائی کرتے ہیں پھر زمین میں کھاد ڈالتے ہیں۔ اس سے زمین میں اچھی فصل پیدا ہوتی ہے۔ کئی دن بعد چھوٹے پودے نکل آتے ہیں۔ پھر کسان پانی سے سنبھائی کرتا ہے تاکہ وہ پودے اچھی طرح اگیں۔ جب پودے بڑے ہو جاتے ہیں تو ان میں بالیاں³ اور پھل لگتے ہیں۔ جب وہ پک جاتے ہیں تو کسان انہیں کاٹ لیتا ہے۔

۱۰۔ نیچے لکھے ہوئے لطیفے زبانی یاد کیجئے۔

(۱) ایک شخص کے دانت میں سخت درد تھا۔ وہ دانتوں کے ڈاکٹر کے پاس گیا۔ ڈاکٹر دانت نکالنے کے اوزار لے کر اس کے پاس آیا اور اسے منہ کھولنے کو کہا۔ اس شخص نے سارا منہ کھول دیا۔ ڈاکٹر نے کہا: ”اتنا زیادہ منہ کھولنے کی ضرورت نہیں ہے۔ میں باہر بیٹھ کر ہی دانت نکال لوں گا۔“

(۲) گاہک (ہوٹل والے سے): ”یہ تولیہ اتنا گندا⁴ ہے کہ ہاتھ صاف کرنے کو جی نہیں چاہتا۔“

ہوٹل والا: ”عجیب⁵ بات ہے۔ صبح سے چہہ سو آدمی اس سے ہاتھ صاف کر چکے ہیں۔ کسی نے بھی شکایت نہیں کی۔“

۱۱۔ سورت گڑھ کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

² بیل байл м. 'бык', 'вол'.

³ بالی бāлї ж. 'колос'.

⁴ گندا гандā 'грязный'.

⁵ عجیب аджїб 'удивительный'.

УРОК 3

I. СЛОЖНЫЕ ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

В урду различаются четыре наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное и условное. В системе сослагательного и условного наклонений имеются по три временных формы, две из которых, сложные, — образуются аналитически. Таким образом, сослагательное наклонение выступает в трех временных формах: простой форме, сложных несовершенной и совершенной формах¹.

СЛОЖНАЯ НЕСОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Сложная несовершенная форма сослагательного наклонения обозначает вероятное, возможное, желательное или предположительное действие, представленное в процессе протекания.

Несовершенная форма сослагательного наклонения образуется сочетанием причастия настоящего времени спрягаемого (смыслового) глагола с простой формой сослагательного наклонения глагола *hona honā* 'быть' 'становиться' в соответствующем лице и числе.

شائد آپ سمجھتے ہوں کہ استاد بن جانے کے بعد آپ کو دوسرے شہر
جانا پڑیگا۔

*shāyād āp samajh^hte hō ki ustād ban jāne ke bād āp ko dūs-
re shahr jānā parēgā* 'Вы, вероятно, считаете, что после того, как станете преподавателем, вам придется уехать в другой город';

اس نے مجھ سے اس طرح باتیں کہیں جیسے وہ میرا پرانا دوست ہو اور
ساتھ والے گھر میں رہتا ہو۔

*us ne mudj^h se is tarāh bātē kī jāyise woh merā purānā dost
ho aor sāt^hvāle gh^har mē rāhtā ho* 'Он так говорил со мной, словно он мой старый друг и живет в соседнем доме'.

¹ О простой форме сослагательного наклонения см. С. К. Городникова, Л. Б. Кибиркштис, *Учебник языка урду. Часть I*, уррк X.

Спряжение глагола بولنا *болна* ‘говорить’
в несовершенной форме сослагательного наклонения

Мужской род

Единственное число

میں بولتا ہوں	май болтā hū	‘я говорил бы’
تو بولتا ہو	tū болтā ho	‘ты говорил бы’
وہ بولتا ہو	voḥ болтā ho	‘он говорил бы’

Множественное число

ہم بولتے ہوں	ham болте hō
تم بولتے ہو	tum болте ho
وہ بولتے ہوں	voḥ болте hō
آپ بولتے ہوں	āp болте hō

В женском роде единственного и множественного чисел причастие настоящего времени имеет форму женского рода:

میں بولتی ہوں	май болтī hū	‘я говорила бы’
عورتیں بولتی ہوں	aoratē болтī hō	‘женщины говорили бы’

**СЛОЖНАЯ СОВЕРШЕННАЯ ФОРМА
СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ**

Совершенная форма сослагательного наклонения употребляется для выражения предполагаемого или возможного действия, которое представляется законченным.

Совершенная форма сослагательного наклонения образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с простой формой сослагательного наклонения глагола ہونا в соответствующем лице и числе:

بھائی بولا ہو	bḥāī bolā ho	‘брат сказал бы (возможно сказал)’;
لڑکیاں بولی ہوں	larḳīyā bolī hō	‘девочки сказали бы (возможно сказали)’;

شائد بارش وہاں بھی ہوئی ہو -

shāīad bārīsh vahaḥ bḥī huī ho ‘Вероятно, и там прошел дождь’;

اگر تم نے یہ چٹھیاں بھیجی ہوں...

agar tum ne yeh chīṭṭīyā bḥedjī hō... ‘Если бы ты отослал эти письма...’;

جنگل میں ایسی خاموشی تھی جیسے کائنات نے اپنا سانس روک لیا ہو -

джангал мē айси хāмошī тʰī джайсе кāинāt не апнā сās рок лийā ho ‘В лесу царило такое безмолвие, словно вселенная затаила дыхание’.

В случае если сказуемое выражено переходным глаголом, подлежащее выступает в косвенном падеже с послелогом деятеля نے ne.

Спряжение переходного глагола دیکھنا *декʰнā* ‘смотреть’ в совершенной форме сослагательного наклонения

Единственное число

میں نے دیکھا ہو *май не декʰā ho* ‘я увидел(а) бы [возможно видел(а)]’
 تو نے دیکھا ہو *тū не декʰā ho* ‘ты увидел(а) бы’
 اس نے دیکھا ہو *ус не декʰā ho* ‘он(а) увидел(а) бы’

Множественное число

ہم نے دیکھا ہو *хам не декʰā ho*
 تم نے دیکھا ہو *тум не декʰā ho*
 انہوں نے دیکھا ہو *унʰō не декʰā ho*
 آپ نے دیکھا ہو *āp не декʰā ho*

Спряжение непереходного глагола آنا *ānā* ‘приходить’ в совершенной форме сослагательного наклонения

Мужской род

Единственное число

میں آیا ہوں *май āyā hū* ‘я пришел бы (я возможно пришел)’
 تو آیا ہو *тū āyā ho* ‘ты пришел бы’
 وہ آیا ہو *воh āyā ho* ‘он пришел бы’

Множественное число

ہم آئے ہوں *хам āye hō*
 تم آئے ہو *тум āye ho*
 وہ آئے ہوں *воh āye hō*
 آپ آئے ہوں *āp āye hō*

II. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА УРДУ (ИЗАФЕТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ)

В урду используется синтаксическая конструкция изафет (اضافت), свойственная персидскому языку, при которой определение ставится после определяемого. При этом определение и определяемое соединя-

ются посредством гласного -е-, который имеет различное графическое выражение в зависимости от конечного звука слова, к которому он присоединяется:

а) если определяемое оканчивается на согласный, то изафет может передаваться подстрочным знаком «зер»:

کوتبه-شمالی قطبِ شمالي 'Северный полюс'

کوتبه-جنوبی قطبِ جنوبی 'Южный полюс'

ماوسم سرما موسمِ سرما 'зимний сезон', 'зима'

پیتار اعظم پیتارِ اعظم 'Петр Великий'

Отметим, что в этом случае графическое изображение изафета не обязательно.

б) если определяемое оканчивается на \circ -ā или долгий гласный \bar{y} , то изафет изображается при помощи 'хамза':

طریقہ پیداوار طریقہٴ پیداوار 'способ производства'

وادی سندھ وادیٴ سندھ 'долина Инда'

в) если определяемое оканчивается на \bar{a} или \bar{y} , то изафет изображается знаком \bar{e} (часто с хамзой):

دریائے نیوا دریایہٴ نِوا 'река Нева'

روئے زمین روئےٴ زمین 'поверхность земли'

Конструкция с изафетом обычно употребляется лишь при сочетании слов, заимствованных из персидского и арабского языков. В этой конструкции иногда употребляются также и английские слова.

Конструкция с изафетом в разговорной речи употребляется редко, главным образом она используется в официальных документах, в литературном, публицистическом и научном стилях языка.

III. ГЛАГОЛЬНЫЕ СИНОНИМИЧЕСКИЕ И АНТОНИМИЧЕСКИЕ ПОВТОРЫ

Одним из способов глагольного словообразования в урду является экспрессивная, или усилительная, форма образования глаголов посредством синонимических и антонимических повторов:

داورنا-بھاگنا 'бежать', پڑھانا لکھانا $par^h\bar{a}n\bar{a}$ - $lik^h\bar{a}n\bar{a}$ 'обучать', ملنا جلنا $miln\bar{a}$ - $jaln\bar{a}$ 'встречаться', 'общаться', پڑھانا گھومنا $bar^h\bar{a}n\bar{a}$ - $car^h\bar{a}n\bar{a}$ 'преувеличивать'; 'возвеличивать', پھرنا

gʰumnā-nʰurnā ‘прогуливаться’, آناجانا ānā-ḍjānā ‘навещать’; ‘общаться’:

وہ ہمیشہ اس باغ میں گھومتے پھرتے ہیں۔

voñ hameshā is bāg mē gʰumte-nʰurte hāñ ‘Они всегда гуляют в этом саду’.

Грамматически оба глагола равноценны — в формах настоящего и прошедшего времени они оба изменяются по родам и числам, согласуясь с подлежащим. Однако в будущем времени первый глагол выступает в усеченной форме — без окончаний, свойственных глаголам в будущем времени:

استاد بچوں کو پڑھائے لکھائیگا۔

ustād bāchō ko parʰāyē-likʰāyegā ‘Преподаватель будет обучать детей’;

میں باغ میں گھوموں پھرونگی۔

māñ bāg mē gʰumō-nʰurōñgī ‘Я погуляю в саду’.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Советский Союз идет впереди многих стран по запасам нефти, угля и других полезных ископаемых. (2) Что касается моих товарищей, то они уже побывали на целине. (3) Что касается меня, то мне нравится этот город. (4) Все граждане нашей страны имеют равные права. Граждане, достигшие 18 лет, имеют право участвовать в выборах. (5) Среди них не было студента, который не прочитал бы статью о достижениях фермы в Суратгархе, где бесплодные земли превращены в поля, дающие высокие урожаи сахарного тростника, кукурузы, пшеницы и других культур. (6) Нет ни одной вещи, на которую не снизились бы цены. (7) У нас редко встретишь человека, который бы не учился, не приобретал новые знания, не совершенствовал свое мастерство. (8) Нет такого города, в котором не строились бы новые дома. (9) В нашей группе нет таких студентов, которые не занимались бы спортом. (10) Она так расспрашивала об этом, словно (گویا goiyā) приехала в наш город впервые. (11) В нашем совхозе не было такого человека, который бы плохо работал. (12) Она так хорошо знала новые слова, словно уже давно прочла этот урок. (13) Южный район считается лучшим районом нашего города. (14) Они стали такими хо-

рошими друзьями, словно знали друг друга много лет. (15) Мы так привыкли к своей улице, словно родились здесь.

۲ - مندرجہ ذیل حرف ربط جملوں میں استعمال کیجئے -

کے علاوہ، کے یہاں، کے بنا، کے اندر، کے بغیر، کی جگہ، کے بجائے، کے سوائے -

مضمون

لینن گراد

لینن گراد تمام دنیا کے دو تین خوبصورت ترین شہروں میں سے ایک ہے۔ اس شہر میں ہی زاروں کے عروج اور زوال کا ڈرامہ کھیلا گیا۔ اسی شہر میں ”دسمبر والوں“ کی بغاوت ہوئی تھی۔ یہاں سے ہی لینن نے اکتوبر انقلاب کا اعلان کیا۔

یہ شہر دریائے نیوا کے دھانے میں بالٹک سمندر کے چھوٹے بڑے جزیروں پر واقع ہے۔ بڑے خوبصورت پل ان سب حصوں کو ایک دوسرے سے ملاتے ہیں۔ بہترین روسی معماروں نے اس شہر کو بنایا اور ان کے علاوہ پیٹر اعظم نے اٹلی سے بھی معماروں کو بلایا تھا۔ لینن گراد کے محلات کے اونچے سیدھے ستون، عمارتوں کی سجاوٹ اور گرجوں کے گنبد بالکل روم ہی کی طرح کے ہیں۔

لینن گراد سے ۱۰ میل دور ”پیٹر دووریتس“ میں زاروں کا گرمائی محل اور پارک واقع ہیں۔ یہاں فواروں کی مشہور گیلری ہے۔ ان میں سے ہر فوارے کا نمونہ الگ ہے اور ہر فوارہ مختلف طور پر چھپایا گیا ہے۔ اس لئے اگر کوئی آپ سے مذاق کرنا چاہے تو وہ مختلف مقامات سے پانی اچھال دیگا۔ کسی بت کے منہ سے، کسی مصنوعی درخت کی شاخوں سے یا کسی پتھر سے -

آج لینن گراد کے عام محنت کش لوگ پیٹر دووریتس میں جسے عوامی پارک بنا دیا گیا ہے گھومتے پھرتے ہیں۔

لینن گراد میں پراچین آرٹ کے بہت شاہکار ہیں۔ انقلاب کے بعد سرمائی محل کو آرٹ کے عجائب گھر اور بڑی ناڈر تصویروں کی گیلری میں تبدیل

کر دیا گیا۔ اور آج یہ محل آرٹ کا خزانہ ہے۔ یہاں بڑے بڑے ہالوں میں آرٹ کے بیس لاکھہ نسخے جمع کئے گئے ہیں۔ ہر روز چار ہزار سے زیادہ مزدور، طالب علم اور آرٹسٹ، ملاح اور سیاح دوسرے شہروں سے بلکہ دوسرے ملکوں سے بھی یہاں آتے ہیں۔ ایک بھی آدمی ایسا نہیں ہے جسے لینن گراد کے عجائب گھر پسند نہ ہوں۔

اس وراثت میں نہ صرف روسی فن و دستکاری کے بہترین نمونے اکٹھے کئے گئے ہیں بلکہ دنیا کے دوسرے ممالک۔ مثلاً یونان، فرانس، چین وغیرہ کے آرٹ کے شاہکار بھی یہاں اکٹھے کئے گئے ہیں۔ ہندوستانی شاہکاروں سے تین کمرے آراستہ ہیں جن میں چھوٹی تصویریں، پرانی تلواریں، بنارسى ساڑھیاں، زردوزی کے کام اور کچھ پرانے نایاب سکے بھی ہیں۔

مگر لینن گراد صرف عجائب گھروں، پرانی عمارتوں، یادگاروں اور بتوں کا ہی شہر نہیں ہے۔ بلکہ یہ بہادر شہر بھی ہے جس نے دو سال بمباری، گولہ باری اور محاصرہ کا کامیابی سے مقابلہ کیا۔ ہم کو پتہ چلا ہے کہ محاصرہ کے وقت اس شہر نے کتنی مصیبتیں اٹھائیں مگر ہٹلری فوج کو شہر میں گھسنے نہیں دیا۔ اس سے پہلے تاریخ میں کہیں بھی ایسا نہیں ہوا کہ شہر کے تمام لوگوں نے، بچوں سے بوڑھوں تک، اتنی بہادری کا ثبوت دیا ہو۔ نازیوں کی بمباری سے شہر کا بہت بڑا حصہ اور کئی نادر یادگاریں تباہ ہو گئی تھیں۔ ایک بھی ایسا خاندان نہیں ہے جس نے محاصرہ کے دنوں میں سخت مصیبت نہ اٹھائی ہو۔ صدیاں گذر جائیں گی لیکن لینن گراد کے لوگوں نے مرد اور عورتوں نے، بوڑھوں اور بچوں نے جو کارنامہ انجام دیا اسے آنے والی نسلیں ہمیشہ یاد رکھیں گی۔

لینن گراد کے بہادر شہریوں نے دس سال کے اندر ہر عمارت، ہر یادگار، ہر بت کو بڑی خوبی سے ازسرنو بنا لیا ہے۔ اب ایسی کوئی سڑک نہیں ہے جہاں نئے آرام دہ مکان نہ بنائے جا رہے ہوں۔

لینن گراد کا بیلے ناچ ماسکو سے کسی طرح کم نہیں ہے۔ یہاں کا ”بخشی سرائے کے فوارے“ کا بیلے اس کا بہترین نمونہ ہے جو سب لوگوں پر گہرا اثر ڈالتا ہے۔

دنیا کا سب سے پہلا ایٹمی طاقت سے چلنے والا برف توڑ جہاز ”لینن“ لینن گراد میں سمندر میں اتارا گیا۔

الفاظ اور محاورے

اٹلی **италий** Италия
 اچھالنا **уч^hālānā** *n.* брызгать; бросать,
 подбрасывать
 آراسته **ārāstā** убранный, обставленный;
 украшенный
 آرٹ **ārt** *m.* искусство (англ. **art**)
 ازسرنو **аз саре-нао** снова, сызнова
 اعظم **āzam** великий; главный
 اکٹھا کرنا **икаі^hā карнā** собирать
 انجام دینا **анджām денā** завершать,
 выполнять
 بالٹک **bālīk** балтийский
 بت **бут** *m.* статуя, скульптура
 برف توڑ جہاز **барф-тор джаһāз** *m.*
 ледакол
 بغاوت **багāват** *ж.* восстание
 بمباری **бамбāрī** *ж.* бомбардировка
 کرنا **бамбāрī карнā** бомбарди-
 ровать (*что-л.* کی)
 بنارسى **банāрасī** бенаресский
 بہادر **bahādur** смелый, мужественный
 بہادری **bahādurī** *ж.* смелость, муже-
 ство
 (بیلے، بیلیٹ) **биле-нач** беле-нач (белет,
 беле) *m.* балет (англ. **ballet**)
 پتھر **патг^hар** *m.* камень
 پراچین **п्राचिन** древний, старинный
 پھرنا **п^hирнā** *np.* поворачиваться; ходить,
 бродить
 کرنا **табдйл карнā** *n.* превра-
 щать (*во что-л.* میں)
 کرنا **табāh карнā** разрушать
 (*что-л.* کو)
 تلوار **талвār** *ж.* меч
 ثبوت **сабūt** *m.* доказательство, под-
 тверждение
 ثبوت دینا **сабūt денā** доказывать (*что-л.*
 کا)

جزیرہ **джазірā** *m.* остров
 چھپانا **ч^hупānā** *n.* прятать, укрывать
 خزانہ **хазānā** *m.* сокровищница
 خوبی **хубī** *ж.* красота, прелесть
 دستکاری **дасткārī** *ж.* ремесло
 دسمبر والے **дисембарвāле** *m. mn.* дека-
 брISTRY
 دہانہ **дахānā** *m.* устье (*реки*)
 ڈرامہ **дрāmā** *m.* драма (англ. **drama**)
 روم **ром** Рим
 زردوزی **зардозī** *ж.* вышивка, выши-
 вание
 زوال **завāл** *m.* упадок; кризис
 (ساری) **сарī** **сарī** (**сарī**) *ж.* сáри
 سجاوت **саджāват** *ж.* украшение; де-
 корация
 ستون **сутūн** *m.* столб, колонна
 محل سرمائی **сармāй маһал** *m.* Зимний
 дворец
 سکہ **сиккā** *m.* монета
 اتارنا **самундар мē утār-**
нā спускать на воду (*о корабле*)
 شاخ **шāх** *ж.* ветвь; филиал, отделение
 شاہکار **шāһкār** *m.* шедевр
 صدی **садī** *ж.* столетие, век
 عروج **урūдж** *m.* подъем, рост
 فرانس **фрāнс** Франция
 فوج **фаодж** *ж.* армия, войско
 کارنامہ **карнāмā** *m.* подвиг; дело
 کارنامہ دینا **карнāмā анджām**
денā совершать подвиг
 گرجا **гирджā** *m.* церковь
 گرمائی **гармāй** летний
 گنبد **гунбад** *m.* купол, свод
 گولہ باری **голā-барī** *ж.* бомбардировка,
 обстрел
 گھسننا **г^hуснā** *np.* проникать, врываться
 محاصرہ **муһāсарā** *m.* блокада, осада

محلات **maḥalāt** *م. م.ن.* дворцы
 مذاق **mazāk** *م.* шутка, веселость; вкус
 کرنا **mazāk** **karṇā** шутить, под-
 шучивать (*ناد كہ-ل. سے*)
 مصیبت **muṣībāt** *ج.* бедствие, несча-
 стье
 اٹھانا **muṣībāt** **uṭḥānā** пере-
 носить трудности, несчастья
 معمار **memār** *م.* строитель, архитек-
 тор
 مقابلہ **muqābilā** *م.* сравнение; сопро-
 тивление; соревнование
 کرنا **muqābilā** **karṇā** сравни-
 ваться; оказывать сопротивление
 (*کامو-ل. کا*)

مقامات **makāmāt** *م. م.ن.* места
 ملاح **mallāh** *م.* моряк, матрос
 ممالک **mumālīk** (*م.ن.* **malak**) *م.*
 страны
 نادر **nādīr** редкий, дефицитный
 نازی **nāzī** *م.* фашист, нацист (*انگل.*
nazi)
 نایاب **nāyāb** редкий
 نسخہ **nusḥā** *م.* экземпляр; рецепт
 نسل **nasl** *ج.* раса, род; поколение
 وراثت **virāsat** *ج.* наследство
 پانا **virāsat** **mē pānā** по-
 лучать в наследство
 یادگار **yādgar** *ج. م.* памятник
 یونان **yūnān** Греция

مشق

- ۱ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔
 خوبصورت، بنانا، پراچین، پھرنا، نادر، جمع کرنا، اچھا لگنا، پتہ چلنا،
 انجام دینا، بدلنا۔
- ۲ - مندرجہ ذیل سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان سوالات
 کا جواب دیجئے۔

(1) Где расположен Ленинград? (2) Когда происходило восстание декабристов? (3) Какие районы Москвы соединяет Крымский мост? (4) Какие трудности перенесли ленинградцы во время блокады? (5) Какие картины собраны в залах Русского музея? (6) Какие памятники в Ленинграде и Москве произвели на вас большое впечатление? (7) На какой реке расположен Париж? (8) В устье какой реки расположена Калькутта? (9) Где расположен Зимний дворец и памятник Петру Первому? (10) Какие шедевры искусства вам понравились в Ленинграде? (11) Когда вы были в Третьяковской галерее последний раз? (12) Когда была организована выставка индийского искусства и ремесла в Москве? (13) Какой балет вам больше всего нравится? (14) Чем славится Петродворец? (15) Где был спущен на воду первый в мире атомный ледокол?

۳ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) کسی نہ کسی طرح ہم لوگوں کو بھی اس بات کا پتہ چل گیا - (۲) میرے پاس کتابوں کا بڑا نادر ذخیرہ ہے - (۳) اس عجائب گھر میں پرانی تلواریں موجود ہیں - (۴) انہوں نے بہت مصیبتیں اٹھائی ہیں اور ہمارے لئے زندگی کا بہت اچھا نمونہ چھوڑ گئے ہیں - (۵) لڑکیاں اس کا مذاق اڑانے لگیں - (۶) اس عمارت کی تعمیر میں ایک لاکھ آدمیوں نے بیس سال تک کام کیا - (۷) دوست وہی ہے جو ضرورت اور مصیبت کے وقت کام آئے - (۸) پاکستان ایک زرعی ملک ہے - چاول اور گیہوں یہاں کی سب سے بڑی پیداوار ہیں - (۹) تازہ ہوا اور کمروں کی صفائی بیماری کا مقابلہ کرنے کی صلاحیت کو بڑھا دیتی ہیں - (۱۰) اس نے اپنے کمرے کو اچھی طرح آراستہ کیا - (۱۱) اس کارنامے کے بارے میں سب لوگ جانتے ہیں - (۱۲) نئی عمارت کے ستون اس قدر خوبصورت ہیں گویا قیمتی پتھروں سے بنائے گئے ہوں - (۱۳) ہمارے انسٹیٹیوٹ کی شاخ لینن گراد میں موجود ہے - (۱۴) کچھ لوگوں کا کہنا ہے کہ بالٹک کا ساحلی علاقہ جنوب کے ساحلی علاقے سے بھی بہتر ہے - (۱۵) پرانے روس سے ہم کو وراثت میں چھوٹی چھوٹی فیکٹریاں ملیں - (۱۶) ہم کو پتہ چلا کہ یہ خوبصورت بت تباہ ہوئے ہیں - (۱۷) ایسی کوئی ساڑھی نہیں جو بنارسی ساڑھیوں کا مقابلہ کر سکے - (۱۸) اس نے سوچا کہ شائد باپ اس سے مذاق کرتا ہو - (۱۹) ان میں ایک بھی ایسا طالب علم نہیں تھا جس نے یہ تصویر نہ دیکھی ہو - (۲۰) کئی بار اس گرجا کو ازسرنو تعمیر کیا گیا تھا - (۲۱) جتنا وہ پڑھیں لکھیں گے اتنا ہی خوشحال ہونگے - (۲۲) ہمارا کمرہ دو تصویروں سے آراستہ ہے - (۲۳) قلم کی طاقت تلوار سے زیادہ ہے - (۲۴) ہو سکتا ہے کہ صبح کو وہ گھر سے نہ نکلتا ہو - (۲۵) ان لڑکوں میں کوئی ایسا نہیں ہے جس نے امتحان دیا ہو اور کامیاب نہ ہوا ہو - (۲۶) ریگا بالٹک سمندر کے کنارے ایک قدیم شہر ہے - ۱۹۴۱ء میں جب ہٹلر کی فوجوں نے شہر پر گولہ باری کی تو کئی جگہ آگ لگ گئی - لڑائی کے بعد ریگا کی نئی تعمیر شروع ہوئی - رہنے کے مکان، مکانوں کے نئے نئے محلے تعمیر ہوئے، نئے کارخانے کھڑے ہو گئے - (۲۷) تبیلیسی ڈیڑھ ہزار سال پرانا شہر ہے - یہ قدیم شہر بہت بدل گیا ہے - اس شہر کی عمارتوں کے شاہکار پرانے زمانے کی یادگاریں ہیں - اب تبیلیسی صنعتی شہر ہے - تبیلیسی سائنس کا مرکز بھی ہے - آج تبیلیسی یونیورسٹی اور اس کے گیارہ انسٹیٹیوٹوں میں ہزاروں طالب علم پڑھتے ہیں - اس شہر میں دس تھیٹر ہیں -

لنینگراد — второй после Москвы культурный и промышленный центр Советского Союза и один из красивейших городов мира. Он расположен на ста островах в устье Невы. В создании города принимали участие лучшие архитекторы. После Великой Октябрьской социалистической революции в Ленинграде построено много новых прекрасных зданий, улиц, площадей, парков.

لنینگراد — крупный культурный центр Советского Союза. В Ленинграде много музеев, театров, дворцов культуры, кино.

Среди музеев в первую очередь нужно назвать Эрмитаж, который является величайшей сокровищницей искусства, насчитывающей свыше двух миллионов экспонатов. Здесь размещены экспонаты, отражающие историю русской культуры, историю культуры и искусства Средней Азии, Индии и многих других стран.

۵ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

کارنامہ انجام دینا، تبدیل کرنا، وراثت میں پانا، مذاق کرنا، گولہ باری کرنا، پانی اچھالنا، آراستہ کرنا، مقابلہ کرنا، پتہ چلانا، بمباری کرنا، اعزاز کرنا، ثبوت دینا، ازسرنو بنانا، ٹوبی اچھالنا، نگرانی میں، شکایت کرنا، فوٹو لینا -

۶ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Мы сделали много снимков города. (2) Он не обратил внимания на мою шутку. (3) Ему показалось, что отец шутит с ним. (4) Нужно помнить имя известного архитектора, строившего этот дворец. (5) Ленинградцы оказали упорное сопротивление гитлеровским войскам и не пустили их в город. (6) Во время блокады многие скульптуры и памятники были спрятаны. (7) Большое впечатление произвели на нас памятники древней культуры Индии. (8) Во время поездки по Греции туристы ознакомились с памятниками старины. (9) Тысячи людей приходят в Третьяковскую галерею, сокровищницу русского искусства. (10) В Индии успешно развивается ремесло. (11) Нет такого здания, которое могло бы сравниться с Дворцом науки. (12) Грядущие поколения навсегда запомнят подвиг ленинградцев. (13) Во всем мире известны изделия из серебра и золота, изготовленные в Индии, а также бенаресские сари. (14) Вряд ли нашелся бы такой человек, который не прочел бы статью о событиях в Греции. (15) Туристы ознакомились с экспонатами музея, а затем отправились

смотреть знаменитые фонтаны. (16) Не было человека, который не посетил бы эту сокровищницу искусства. (17) На многих площадях нашего города установлены фонтаны. (18) Рассказы пакистанских писателей произвели на меня большое впечатление. (19) Ленинград — не только город музеев и театров, но и город-герой. (20) В нескольких километрах от Москвы находится знаменитый музей Архангельское. (21) Это здание будет превращено в музей. (22) Всем нравятся индийские сари. (23) Ленинград неоднократно подвергался жестоким бомбардировкам и сбстрелу, во время которых было разрушено много прекрасных зданий. (24) Если ты не возражаешь, я отнесу ему коллекцию марок, он давно хотел ее посмотреть. (25) Я хочу познакомиться вас с моей старшей сестрой. (26) Я хотел бы купить эту картину, сколько она стоит? (27) Я помню, что раньше она занималась вышиванием. (28) Ему пришлось много выстрадать во время блокады. (29) Во время обстрела многие дома, памятники и музеи были разрушены. (30) Первый в мире атомный ледокол «Ленин» был построен в Ленинграде.

۷۔ نیچے لکھا ہوا مضمون روسی میں ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے۔

کراچی پاکستان کی سابق² راج دھانی اور ایشیا کا بڑا اور مشہور شہر ہے۔ یہ بحر عرب کے کنارے واقع ہے۔ یہاں کی سڑکیں بڑی اور کشادہ ہیں۔ بندر روڈ خاص طور پر بڑی ہے۔ اس کی لمبائی نو میل ہے۔ کراچی کی بندرگاہ دنیا کی بڑی بندرگاہوں میں سے ایک ہے۔ بڑے بڑے جہاز دنیا کے بڑے بڑے ملکوں سے یہاں سامان لاتے ہیں۔ اور یہاں سے مختلف سامان لے جاتے ہیں۔ اس طرح بندرگاہ کے ذریعہ پاکستان کو ہر مہینے لاکھوں روپے کی آمدنی ہوتی ہے۔ یہاں کا ہوائی اڈا مشرقی اور مغربی ملکوں کے درمیان ہوائی جہازوں کا سب سے بڑا مرکز ہے۔

کراچی ایک بین الاقوامی شہر ہے جہاں دنیا کا تقریباً ہر قوم کا آدمی کسی نہ کسی سلسلے میں موجود ہے۔ پاکستان بننے سے پہلے کراچی کی آبادی صرف تین لاکھ تھی۔ لیکن اب بائیس لاکھ تک پہنچ چکی ہے۔ اتنی بڑی آبادی کا انتظام کوئی آسان کام نہیں۔

² سابق 'сāбик' 'бывший'۔

کراچی سے ۵۰ میل شمال مشرق میں لاہور واقع ہے جو مغربی پاکستان کا تمدنی اور تعلیمی مرکز ہے۔ یہاں مشہور بادشاہی مسجد³ ہے اور مشہور شالیمار باغات⁴ ہیں۔ انہیں تاج محل کے بنوانے والے شہنشاہ⁵ شاہجہان نے لگوایا تھا۔

۸۔ بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(س)۔ بتائیے، دسمبر والوں کی بغاوت کب ہوئی؟

(ج)۔ دسمبر والوں کی بغاوت ۱۸۲۵ء میں ہوئی۔

(س)۔ کس سال لینن گراد کی بنیاد رکھی گئی؟

(ج)۔ یہ شہر ۱۹۰۳ء سے بننے لگا۔

(س)۔ اس کی تعمیر کن معماروں نے کی؟

(ج)۔ اس کی تعمیر نہ صرف روسی بلکہ غیرملکی معماروں نے کی۔

(س)۔ زاروں کا گرمائی محل کہاں واقع تھا؟

(ج)۔ زاروں کا گرمائی محل پیٹر دووریتس میں تھا۔

(س)۔ بتائیے۔ پیٹر دووریتس کس کے لئے مشہور ہے؟

(ج)۔ پیٹر دووریتس فواروں کی گیلری کے لئے مشہور ہے۔ ان فواروں میں سے

ہر فوارے کا نمونہ الگ ہے اور ہر فوارہ مختلف طور پر چھپایا گیا ہے۔

(س)۔ فوارے کہاں چھپائے گئے ہیں؟

(ج)۔ مختلف مقامات میں: کسی بت کے منہ میں، کسی مصنوعی درخت

کی شاخوں میں یا کسی پتھر میں۔

(س)۔ لینن گراد میں پراجین آرٹ کے کیا کیا شاہکار موجود ہیں؟

(ج)۔ اس شہر کے عجائب گھروں میں بہت شاہکار ہیں خاص طور پر روسی

میوزیم میں اور سرمائی محل میں جسے انقلاب کے بعد نادر تصویروں

کی گیلری میں تبدیل کر دیا گیا ہے۔ آج یہ محل آرٹ کا خزانہ ہے۔

(س)۔ اس کے ہالوں میں آرٹ کے کتنے نسخے جمع کئے گئے ہیں؟

³ مسجد *масджид ж. 'мечеть'*.

⁴ باغات *bāgāt м. мн. 'сады'*.

⁵ شہنشاہ *shāhānshāh м. 'император'*.

(ج)۔ اس عجائب گھر کے ہالوں میں بیس لاکھ سے زیادہ نسخے جمع کئے گئے ہیں۔

(س)۔ سرمائی محل میں کن دیشوں کے آرٹ کے شاہکار اکٹھے کئے گئے ہیں؟

(ج)۔ مختلف دیشوں کے شاہکار : یونان، فرانس، چین، ہندوستان وغیرہ کے۔

(س)۔ ساری دنیا کو معلوم ہے کہ محاصرہ کے دنوں میں اس بہادر شہر نے دو سال نازیوں کی بمباری اور گولہ باری کا مقابلہ کیا۔

(ج)۔ ہاں، صدیاں گذر جائیں گی لیکن لینن گراد کے لوگوں نے جو کارنامہ انجام دیا اسے آنے والی نسلیں ہمیشہ یاد رکھیں گی۔

۹۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

ہندوستانی فنکاروں^۶ کا وفد کیف گیا تھا۔ وہ تاریخی یادگاروں اور عوام کی زندگی اور کام سے واقفیت حاصل کر رہے تھے۔ وہ لینن عجائب گھر کی یوکرین شاخ میں گئے تھے۔ لینن عجائب گھر کو دیکھنے کے بعد ہندوستانی فنکاروں نے لکھا: ”عجائب گھر کی کئی چیزوں نے ہم پر بڑا گہرا اثر ڈالا ہے۔ ہم لینن کی زندگی کی سادگی^۷ سے بہت متاثر ہوئے۔“

ہندوستان کے فنکاروں نے یوکرین کی کھیتی باڑی سے واقفیت حاصل کی۔ انہوں نے دیکھا کہ یوکرین کے پنچائتی اور سرکاری فارم کامیابی کے ساتھ مختلف فصلیں اگاتے ہیں۔

ہندوستانی فنکاروں نے ۱۵ دسمبر کو شہر کے سب سے بڑے تھیٹر شیوچینکو تھیٹر میں اپنا پروگرام پیش کیا۔

یہ لوگ مختلف نمائشیں دیکھنے گئے جہاں سوویت عوام اپنے کارنامے پیش کرتے ہیں۔

وہ تھیٹر، عجائب گھر، آرٹ گیلریاں اور پارک دیکھنے گئے۔ ہندوستانی فنکار جہاں کہیں بھی گئے ان کو خوبصورت پھول پیش کئے جاتے تھے۔ ایک ہندوستانی معمار نے کہا: ”ہم اس شہر کے باشندوں کی زندگی سے بہت زیادہ متاثر ہوئے اور یہاں کی ہر چیز کو پسند کیا۔ ہمیں بہت سی جگہیں

^۶ فنکار *фанкār м.* 'художник', 'артист', 'деятель искусства'.

^۷ سادگی *сādagī ж.* 'простота'.

دیکھنے کا موقع ملا۔ کیف کے عوام نے جس طریقہ پر ہمارے وفد کا سواگت⁸ کیا اسے ہم زندگی بھر نہیں بھول سکیں گے۔،

۱۰۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

В этом году мой брат отдыхал в Архангельском недалеко от Москвы. Архангельское расположено на берегу Москвы-реки. Мало таких москвичей, которые не посетили бы это замечательное место.

Архангельское раньше принадлежало Одоевским, Голицыным и другим русским помещикам (زمین دار). В начале XIX века Архангельское купил богатый русский помещик Юсупов. Он собрал там много редких картин и статуй, построил прекрасный дворец и театр. Для этого он привлекал известных архитекторов, но основным строителем был крепостной (غلام) Стрижаков. В саду были посажены редкие растения и цветы. Все знали об этом дворце и стремились попасть туда, чтобы ознакомиться с шедеврами искусства, которые там собраны. Сокровища картинной галереи Архангельского составляют статуи, полотна Ван-Дейка, Буше и других. В настоящее время недалеко от дворца находится санаторий для трудящихся. Летом отдыхающие гуляют в парке, купаются в Москве-реке.

۱۱۔ لینن گراد کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

⁸ سواگت *svāgat* m. 'встреча'.

УРОК 4

I. МНОГОКРАТНЫЙ ВИД ГЛАГОЛОВ

Многочастный вид глаголов выражает обычность, регулярность, повторяемость, многочастность действия или состояния.

Структурно многочастный вид представляет собой сочетание неизменяемого глагольного имени (совпадающего по форме с причастием прошедшего времени мужского рода единственного числа) с формами глагола *کرنā* *карнā* 'делать': *لکھا کړنا* *лик^hā карнā* 'обычно писать', *آيا کړنا* *āyā карнā* 'обычно приходиться', *دکھایا کړنا* *дик^hāyā карнā* 'многочастно показывать', 'иметь обычное поведение показывать'.

Смысловое содержание выражается неизменяемым первым компонентом. По родам, числам, временам и наклонениям изменяется глагол *کړنا* :

صرف میں ہی نہیں سب اس کی شکایت کیا کرتے ہیں۔

صرف май̄ hī nahī sab us kī shikāyat kiyā karte hāy 'Не только я—все часто жалуются на него';

ہم اس کمرے میں کھایا پیا کرتے ہیں۔

ham us kamre mē k^hāyā piyā karte hāy 'Обычно мы обедаем (букв. едим и пьем) в этой комнате';

رشید روزانہ تمہیں اردو پڑھا دیا کریں گے۔

raşīd rozānā tum^hē urdu par^hā diyā karēge 'Рашид ежедневно будет обучать тебя языку урду';

تم اسی دن یا دوسرے دن جواب بھیج دیا کرو۔

tum usī din yā dūse din djavāb b^hedj diyā karo 'Всегда посылай ответ в тот же день или на следующий день'.

Глагол *جانا* *джанā* 'идти', 'уходить' в многочастном виде всегда имеет форму *جایا* *джайā*, а не *گیا* *гайā*:

یہ تھیٹر ہمارے گھر کے نزدیک ہے اس لئے ہم اکثر پیدل ہی جایا کرتے تھے۔

yeh thīṭar hamāre gh^har ke nazdīk hāy us liye ham aksar piy-dal hī dжайā karte t^he 'Этот театр находится близко от нашего дома, поэтому мы часто ходили туда пешком'.

Значение многократности усиливается обстоятельственными словами: روزانہ *rozānā* 'ежедневно', اکثر *akṣar* 'часто' и т. п.

Многократный вид глаголов урду можно сравнить с многократными глаголами в русском языке, выражающими повторяемость действия, например «говаривать», «хаживать», «бывать», «читывать». Однако в русском языке такие бесприваочные многократные глаголы обычно употребляются лишь в прошедшем времени и используются в целях стилизации, тогда как многократный вид в урду широко употребляется в настоящем, прошедшем и будущем временах.

II. ВВОДНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Вводные предложения используются говорящим для дополнительных пояснений или для указания на то, что высказанная мысль принадлежит какому-либо другому лицу. Вводные предложения могут стоять в начале фразы или внутри ее:

جیسا کہ پہلے کہا جا چکا ہے یہ زبان بہت سی ریاستوں میں بولی
خاتی ہے۔

*джайсā ки пәһле каһā джā чукā һай йеһ забāн баһут сī рийā-
сатб мē болй джāтй һай* 'Как уже было сказано, на этом языке го-
ворят во многих штатах';

جیسا کہ نام سے ظاہر ہے وہ ان کی بیٹی ہے۔

джайсā ки нāм се зāһир һай воһ ун кй бетй һай 'Как явству-
ет из имени, она — его дочь';

برج بھاشا کا مرکز جیسا کہ اوپر لکھا جا چکا ہے متھرا ہے۔

*брадж б^hāшй кā марказ джайсā ки ўпар лик^hā джā чукā һай
мат^hурā һай* 'Центром распространения языка брадж, как уже ука-
зывалось, является Матхура'.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

باپ کا خط

کل موہن بہت خوش تھا۔ بات یہ ہے کہ اس کے باپ کا خط آیا تھا۔ اس کا باپ جموں میں نوکر ہے۔ موہن اپنی ماں کے ساتھ سری نگر میں رہتا ہے۔ ہر ہفتہ اس کا باپ جموں سے خط بھیجا کرتا ہے۔ موہن نے جلدی سے لفافہ کھولا اور اس طرح زور زور سے پڑھنے لگا۔

میرے پیارے بیٹے موہن! خوش رہو۔ تمہارا خط مجھے ملا، جو تم نے اپنے ہاتھ سے لکھا تھا۔ مجھے پڑھ کر بہت خوشی ہوئی۔ تم اپنے پڑھنے لکھنے میں اسی طرح کوشش کرو۔ میں جب سری نگر آؤنگا تو تمہارے لٹے نئی نئی کتابیں لاؤنگا۔ اور پھر جب تم امتحان میں پاس ہو جاؤ گے تو تمہیں کیمرہ خرید دوںگا۔

شام کو کھیلنے ضرور جایا کرو۔ کھیلنے سے صحت اچھی رہتی ہے۔ لیکن اتنا خیال رکھنا کہ کھیلنے کے وقت کھیلا کرو اور پڑھنے کے وقت پڑھا کرو۔ صبح اٹھ کر اچھی طرح ہاتھ منہ دھویا کرو۔ اپنی ماں کا کہنا ماننا¹ کرو۔ تمہارا باپ

۲۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Почтальон регулярно доставляет читателям свежие газеты и журналы. (2) Из института домой она обычно ходила пешком. (3) Отец обычно высылал сыну 20 рублей в месяц. (4) Воскресные дни мы обычно проводим за городом на берегу реки. (5) Ему нравился этот предмет, и он обычно задавал преподавателю много вопросов. (6) Молоко, масло, сыр, яйца и другие продукты мы обычно покупаем в магазине, который находится в нашем доме. (7) Я сказала отцу, что буду регулярно помогать младшему брату в учебе. (8) Продавец обычно показывает покупателю как дорогие, так и дешевые товары. (9) Занятия обычно начинаются в девять часов. (10) Без четверти восемь моя сестра обычно отправляется на работу. (11) В день 8 Марта я всегда преподношу цветы моей матери и сестре.

۳۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Раньше он часто жаловался на головную боль, но теперь он вполне здоров. (2) Отцу нравилось, что сын регулярно занимался спортом. (3) Как уже писали, студенты оказали большую помощь колхозникам в уборке урожая. (4) Как я уже сказал, я с удовольствием буду здесь работать. (5) Как явствует из названия, в этой книге говорится о подвигах ленинградцев во время блокады. (6) Как известно, в нашем районе бывают стихийные бедствия, которые наносят большой ущерб сельскому хозяйству. (7) Как нам сообщили, на этом месте будет построена новая детская больница. (8) Как вы зна-

¹ ماننا mānna п. 'слушаться', 'подчиняться'.

ете, восстание декабристов было в 1825 году. (9) Как вам известно, колхозникам не приходится пользоваться лопатой и мотыгой, так как на полях работают сельскохозяйственные машины. (10) В этом колхозе обычно сеют пшеницу, а также выращивают кукурузу, свеклу, картофель и другие культуры.

مضمون

اولمپک کھیل

اولمپک ایک یونانی لفظ اولمپیا سے بنا ہے۔ اولمپیا یونان کی ایک وادی کا نام ہے۔ یہ وادی بے حد خوبصورت اور کشادہ ہے۔ یونان کے لوگ جگہ جگہ ایسے اکھاڑے تیار کرتے تھے جن میں بچوں سے لیکر بوڑھے تک جمع ہوتے اور طرح طرح کی ورزشیں کرتے تھے۔ اس قسم کی ورزش گاہوں میں سے ایک زبردست ورزش گاہ اولمپیا کے میدان میں بھی قائم کی گئی۔

جب کھیل کود کا زیادہ چرچا ہوا تو آپس میں مقابلے بھی ہونے لگے۔ مقابلے کے کئی کھیل مثلاً کشتی، مکہ بازی، نیزہ بازی وغیرہ تو بعد کی چیزیں ہیں۔ ابتدا میں صرف دوڑ ہوا کرتی تھی۔

شروع شروع میں یہ مقابلے جگہ جگہ ہوا کرتے تھے بعد میں ایک تہوار کی صورت میں اولمپیا کے میدان میں ہونے لگے۔ ملک کے ہر گوشے سے لوگ آکر اس میں شریک ہوتے تھے۔ یہ تہوار سب سے پہلی مرتبہ ۷۷۶ ق۔ م میں منایا گیا۔

اس کے بعد یہ قاعدہ بن گیا کہ ہر چار سال کے بعد اولمپیا کے میدان میں یہ مقابلے ہوا کرینگے۔ تہوار شروع ہونے سے چند روز پہلے ڈھنڈورچی تمام یونان میں اعلان کیا کرتے تھے کہ اولمپیا کے مقابلے شروع ہونے والے ہیں۔ آپس کے تمام جھگڑے اور لڑائیاں روک دی جاتیں۔

اولمپک کھیلوں میں پیشہ ور کھلاڑیوں کو حصہ لینے کا حق نہیں تھا۔ مقابلوں میں انعام پانے والوں کی ملک میں بڑی قدر ہوتی تھی۔ شاعر ان پر نظمیں کہتے تھے۔ انعامات میں آج کل کی طرح تمغے یا کپ نہیں دئے جاتے تھے بلکہ زیتون کی مقدس پتیوں کا تاج بنایا جاتا تھا اور ان کے سر پر رکھ دیا جاتا تھا۔

مقابلوں کے لئے ایک عمارت بنائی گئی جس کا نام ”ایمفی تھیٹر“ تھا۔ اس کی شکل ایک دائرے کی سی تھی۔ بیچ میں میدان تھا جس میں مقابلے کرنے والے اپنے اپنے ہنر دکھاتے تھے۔ اور چاروں طرف سیڑھیوں پر تماشائی بیٹھ کر ان کو داد دیا کرتے تھے۔

اولمپک کھیلوں میں سب سے آخری مقابلہ ۶۳۹۲ء میں ہوا۔ پھر ۱۸۹۴ء میں اولمپک کھیلوں کا مقابلہ یونان ہی کے ایک شہر ایتھنس میں ہوا جس میں سنسار کے بہت سے دیشوں نے اپنے اپنے بہترین کھلاڑی بھیجے۔ جیسا کہ پہلے لکھا جا چکا ہے مقابلوں میں صرف شوقیہ کھلاڑی حصہ لے سکتے تھے۔

اس وقت سے عالمی اولمپک کھیلوں میں مقابلوں کی تعداد بڑھتی گئی۔ چار چار سال بعد مختلف ملکوں میں کھیلوں کے یہ بین الاقوامی مقابلے ہوتے ہیں۔ مقابلوں کے وقت کبوتر اڑائے جاتے ہیں۔ اولمپک مشعل لائی جاتی ہے جو کھیلوں کے آخر تک جلتی ہے۔

اب اولمپک کھیلوں میں اونچی اور لمبی چھلانگ، مختلف فاصلوں کی دوڑیں، تیراکی، فٹ بال اور دوسرے کھیل شامل ہیں۔

ہمارے دیش کے بہترین کھلاڑی دنیا کے مختلف ملکوں میں کھیل کے مقابلوں میں کثرت سے حصہ لینے لگے ہیں۔ ہر ٹیم کے ساتھ کوچ بھیجا جاتا ہے۔ حریفوں کے درمیان سخت جدوجہد ہوتی ہے۔ جو ٹیم کامیاب ہو جاتی ہے وہ جیت جاتی ہے۔ اسکور مختلف ہوتا ہے۔ کبھی کبھی میچ برابری پر ختم ہوتے ہیں۔ ہر کھلاڑی ریفری کا حکم مانتا ہے۔

اولمپک کھیلوں میں سوویت کھلاڑیوں نے بہت غیرملکی ٹیموں کو ہرایا ہے اور پرانے ریکارڈ توڑ کر عالمی ریکارڈ قائم کئے ہیں۔

سوویت کھلاڑی کئی بار پاکستان اور ہندوستان کی ٹیموں کے مقابلوں میں کھیل چکے ہیں۔ پاکستان اور ہندوستان میں مختلف کھیل رائج ہیں: فٹ بال، ہاکی، ٹینس، کبڈی، اسکواش، کشتی وغیرہ۔ بین الاقوامی مقابلوں میں ہاکی کے کھیل میں ہندوستانی اور پاکستانی کھلاڑی بارہا جیت چکے ہیں۔

الفاظ اور محاورے

ابتدا **ибтидā** ж. начало; рождение
اڑانا **urānā** п. выпускать, заставлять
взлете ть

اسکواش **исквāш** м. сквош (игра в мяч)
(انگل. squash)
اسکور **искор** м. счет (спорт.) (انگل. score)

اکھاڑا ak^hārā *м.* зал; арена; стадион
 (مقابلے) اولمپک کھیل (مقابلے) **олимпик к^hел**
 (муқабиле) *м. мн.* Олимпийские
 игры
 انعام инām *м.* дар, награда; приз (*мн.*
 انعامات инāmāt)
 ایتھنس et^hens Афины
 ایمنی تھیٹر emfīt^hītar *м.* амфите-
 атр (англ. **amphitheatre**)
 ہونا ہونا **барāбарī** пар
 хагам honā оканчиваться вничью
 بعد میں бād mē впоследствии
 بے حد be-**надд** чрезвычайно, безгра-
 нично
 کھلاڑی peshāvar-к^hилāрī *м.*
 спортсмен-профессионал
 تاج tādj *м.* корона
 تعداد tādād *ж.* число, количество
 تماشاائی tamāshāī *м.* зритель
 تمغہ tamgā *м.* медаль
 توڑنا torṇā *п.* срывать, рвать, ломать
 تہوار tēhvār *м.* праздник
 تیراکی тайrākī *ж.* плавание
 ٹینس tennis *м.* теннис (англ. **tennis**)
 ٹیم tīm *ж.* команда (*спорт.*) (англ.
 team)
 جدوجہد джеддо-джаһад *ж.* борьба
 جلنا джалнā *гл.* гореть
 جھگڑا жегrā *м.* ссора, распря
 چرچا чарчā *м.* молва, разговоры; упо-
 минание
 چرچا کرنا чарчā карнā говорить, упо-
 минать; обсуждать (*что-л.* ک)
 چھلانگ ч^hалāг *ж.* прыжок; اونچی
 چھلانگ ч^hалāг *ж.* прыжок в
 высоту; لمبی چھلانگ ламбī ч^ha-
 лāг *ж.* прыжок в длину
 چھلانگ لگانا ч^hалāг лагānā прыгать
 حریف харīф *м.* соперник, противник
 حکم hukm *м.* приказ, распоряжение

داد денā отдавать должное
 (кому-л. کو)
 دوڑ daor *ж.* бег; бега, скачки, гонки
 ڈھنڈورچی d^hандорчī *м.* барабанщик
 ریفری рефрī *м.* судья (*спорт.*) (англ.
 referee)
 ریکارڈ рекārд *м.* рекорд (англ. record)
 توڑنا рекārд торnā побить ре-
 корд
 عالمی ریکارڈ قائم کرنا āламī рекārд
 кāим карнā устанавливать мировой
 рекорд
 زیتون зайтūн *м.* олива, оливковое де-
 рево
 سنسار сансār *м.* мир, вселенная
 شاعر шāир *м.* поэт
 شروع شروع میں шурū шурū mē в
 самом начале
 شریک шарīк *м.* участник, выступаю-
 щий
 شکل шакл *ж.* форма
 شوقیہ шаокийā любительский
 کھلاڑی шаокийā к^hилāрī *м.*
 спортсмен-любитель
 فٹ بال фут-бāl *м.* футбол (англ. foot-
 ball)
 قاعدہ кāидā *м.* правило, порядок, обы-
 чай
 قدر қадар *ж.* оценка; уважение
 ہونا қадар honā заслуживать
 уважение (*о ком-л.* کی)
 (قبل مسیح) ک-م (قبل مسیح) к-м (кабле-масīh)
 до нашей эры
 کانسا кāнсā *м.* бронза
 کبڈی кабаддī *ж.* кабадди (*название*
игры, распространенной в Пакиста-
тане и Индии)
 کبوتر кабутар *м.* голубь
 کپ кап *м.* кубок (англ. cup)
 کثرت касрат *ж.* множество

کثرت سے کاسرات се в большом количестве

کشتی کوشتی ж. борьба (спорт.)

کوچ کоч м. тренер (англ. coach)

کھلاڑی ک^hиларй м. спортсмен

گوشہ گوشہ м. угол, сторона

لڑائی لарай ж. война, бой; драка, ссора

ماننا مانна п. слушаться, подчиняться, соблюдать

مرتبہ مرتба ж. раз; м. степень, положение

مشعل машал ж. факел, огонь

مقدس мукаддас священный

مکہ بازی муққабазй ж. бокс

مانانا مانана п. праздновать, отмечать

میچ میچ м. матч, партия (англ. match)

ناظم назм ж. стихи

نیزہ بازی نیزабазй ж. метание копья

ورزش گاہ ورزش-гаж ж. стадион

های های ж. хоккей (англ. hockey)

هرانا herana п. наносить поражение, побеждать

هنر hunar м. мастерство, искусство

هنر دکھانا hunar dikhanā демонстрировать мастерство

یونانی yunani греческий; м. грек.

الفاظ کی وضاحت

1. Буквами қ «kāf» и м «mīm», являющимися сокращениями от قبل مسیح қабле-масйһ 'до Христа', обозначаются годы до нашей эры. Так, например, «214-й год до нашей эры» обозначается: ۲۱۴-ق-م, или «4-й век до нашей эры»: چوتھی صدی قبل مسیح чаот^hй садй қабле-масйһ.

2. Русское выражение «занять первое (второе, третье и т. д.) место» чаще всего передается на урду следующим образом:

اول (کو) (کو) اول (پہلا) درجہ ملنا, аввал (мэ) аввал ānā (мیں) اول آنا (пәһлә) дарджā милнā 'занимать первое место, выходить на первое место', (کو) (کو) دوسرا (تیسرا) درجہ ملنا (ко) дўсрā (тисрā) дарджā милнā 'занимать второе (третье) место'.

3. Выражение «играть в футбол, волейбол, хоккей» передается на урду беспослеложными словосочетаниями: کھیلنا (های) (والی بال، های) فٹ بال فوتبال (vāli-bāl, hāki) k^helnā.

4. Глагол جیتنا джитнā может употребляться как переходный и непереходный:

سوویت فٹ بال ٹیم کو جیتنا مشکل ہے۔ 'Трудно победить советскую футбольную команду';

انہوں نے های ٹیم کو جیت لیا۔ 'Они одержали победу над хоккейной командой';

но

وہ جیت گئے۔ 'Они победили'.

5.оборот «С каким счетом окончилась игра?» в урду выражается следующим образом: کیا اسکور رہا؟ или کس اسکور پر کھیل ختم ہوا؟

مشق

۱ - خالی جگہوں میں مناسب الفاظ بھریئے۔

(۱) یہ وادی بے حد خوبصورت اور... ہے۔ (۲) بعد میں کھیل کود کا زیادہ... ہوا۔ (۳) ابتدا میں صرف... ہوا کرتی تھی۔ (۴) مقابلے میں... پانے والوں کی ملک میں بڑی... ہوتی تھی۔ (۵) اس وقت زیتون کی... کا تاج بنایا جاتا تھا۔ (۶) اس عمارت کی شکل... کی سی ہے۔ (۷) مقابلے کرنے والے اپنے اپنے... دکھایا کرتے تھے۔ (۸) تماشائی کھلاڑیوں کو... دیا کرتے تھے۔ (۹) مقابلوں میں صرف... حصہ لے سکتے ہیں۔ (۱۰) اس کھلاڑی نے... قائم کر دیا۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں جواب دیجئے۔

(1) Какие виды спорта были распространены в Древней Греции?
 (2) Когда состоятся очередные Олимпийские игры? (3) Кто может участвовать в Олимпийских играх? (4) Чем награждаются победители? (5) Какова роль тренера? (6) Какие виды спорта распространены в Индии и Пакистане? (7) Где находится самый большой стадион в Москве? (8) Умеете ли вы играть в теннис? (9) Кто из студентов вашей группы занимается плаванием? (10) Что можно сказать о московских стадионах? (11) В каких странах распространен травяной хоккей? (12) Были ли вы когда-нибудь на футбольных матчах между командами Советского Союза и Индии?

۳ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) پچھلے جاڑے میں سوویت یونین کے کھلاڑی سب سے زیادہ کامیاب رہے۔ (۲) ان مقابلوں میں مردوں نے سونے اور چاندی کے تمغے جیت لئے۔ (۳) دس کلومیٹر کی دوڑ میں وہ اول آئے۔ (۴) برف کی ہاکی ٹیم نے ہمارے ملک کے کھلاڑیوں سے دو میچ کھیلے۔ (۵) اس سال میں کئی اور بین الاقوامی میچ بھی ہونے والے ہیں۔ (۶) دو میچ برابری پر ختم ہوئے۔ (۷) ان ٹیموں کے درمیان صرف اس سال پہلی بار مقابلہ ہوا۔ (۸) اس کھلاڑی نے چاندی کا تمغہ حاصل کیا تھا۔ (۹) ہر زبان کے سیکھنے کے کچھ قاعدے ہوتے ہیں۔ ان قاعدوں کو اس زبان کی ”قواعد“ کہتے ہیں۔ (۱۰) ہماری ٹیم پہلا میچ

ہندوستان کی ٹیم سے کھیلگی۔ (۱۱) تم کو معلوم ہے کہ فتح² خود نہیں آئے گی اس کے لئے تیاری کرنے کی ضرورت ہے۔ (۱۲) سوویت یونین کی ٹیم ۱۹۵۲ء سے عالمی اولمپک کھیلوں میں شریک ہونے لگی۔ (۱۳) تم ہمیشہ دیر سے اٹھا کرتے ہو۔ (۱۴) لڑکیاں اسکول جایا کرتی تھیں۔ (۱۵) اس جگہ ہمیشہ جھگڑا ہوا کرتا ہے۔ (۱۶) تم ہر بات میں جھگڑا کیوں کیا کرتے ہو؟ (۱۷) ہمارے دوست نے ایک نیا ریکارڈ قائم کیا۔ (۱۸) اس نے ۶ فٹ اونچی چھلانگ لگا کر پرانا ریکارڈ توڑ دیا۔ (۱۹) ہمارا حکم 'مانو'۔ (۲۰) تم اس کا حکم کیوں نہیں مانتے؟ (۲۱) جب میں کھیل کر واپس آتا ہوں تو غسل کیا کرتا ہوں۔ (۲۲) ہندو گوشت نہیں کھایا کرتے ہیں۔ (۲۳) اٹلی کی ٹیم نے ایک گول کے مقابلے میں تین گول سے انگریزی ٹیم کو ہرا دیا۔

۴۔ خالی جگہوں میں مناسب حرف ربط بھریئے۔

(۱) وہ ایسے اکھاڑے تیار کرتے تھے جہاں سب لوگ طرح طرح ... ورزشیں کرتے تھے۔ (۲) اولمپیا کے میدان ... مختلف مقابلے ہوا کرتے تھے۔ (۳) تمہارا شروع ہونے ... چند روز پہلے ڈھنڈورچی اعلان کیا کرتے تھے کہ اولمپیا کے مقابلے شروع ہونے والے ہیں۔ (۴) شاعر ان ... نظمیں کہتے تھے۔ (۵) اب اولمپک کھیلوں ... مختلف کھیل شامل ہیں۔ (۶) ہمارے کھلاڑی ان مقابلوں میں کثرت ... حصہ لینے لگے۔ (۷) کبھی کبھی میچ برابری ... ختم ہوتے ہیں۔ (۸) انہوں نے بہت غیرملکی ٹیموں ... ہرا کر سونے ... تمغہ جیت لیا۔

۵۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Олимпийские игры возникли в Древней Греции, они проводились раз в четыре года. (2) Золотая медаль была присуждена за прыжки в высоту советскому спортсмену. (3) 16-е Олимпийские игры состоялись в Мельбурне в 1956 г. (4) В нашем институте есть спортивный зал и все необходимое спортивное оборудование. (5) Моя сестра посещает занятия по плаванию в открытом бассейне, который находится рядом с нашим домом. (6) Он быстро бежал и обогнал своих соперников. (7) Мы видели вчерашнее соревнование по телевидению. (8) Вчера я играл в шахматы с товарищем и выиграл. (9) Стадион имени

² فتح *fatāh* ج. 'پہلہ'۔

Ленина вмещает 100 тысяч человек, многие международные соревнования проводятся на этом стадионе. (10) Я знаю тренера этой команды, он недавно вернулся из Италии. (11) В Дакке жители проявляют большой интерес к спорту. Каждое воскресенье заполняется футбольный стадион. Очень велик интерес к бегам, и большой популярностью пользуется травяной хоккей. Пакистанская команда травяного хоккея завоевала в Риме первую золотую Олимпийскую медаль в истории страны. (12) Расширилась программа олимпийских игр. Ныне она включает в себя более двадцати видов спорта. (13) Войны слишком часто мешали встречам спортсменов. Нередко молодым людям разных стран приходилось сталкиваться друг с другом на полях сражений, а не на стадионах. Но все же олимпийское движение крепло. Оно стало значительной общественной силой. (14) Девяносто шесть медалей увезли с собой на родину наши спортсмены из Токио: 30 золотых, 31 серебряную, 35 бронзовых. (15) На XIX Олимпийских играх в Мехико молодые люди разных стран встретились и ближе узнали друг друга. И дружба, которая родилась там,—самый главный итог Олимпиады.

۶ - نیچے لکھی ہوئی بات چیت اردو میں ترجمہ کیجئے -

С.—Какой вид спорта больше всего нравится тебе?

Д.—Мне очень нравятся плавание и гимнастика.

С.—А сам ты занимаешься этими видами спорта?

Д.—Да, и с большим удовольствием. Гимнастикой иногда занимаюсь в институте. А плаванием занимаюсь три-четыре раза в месяц. Хожу в бассейн, который находится совсем близко отсюда. В нашей группе нет таких студентов, которые не занимались бы спортом.

С.—Я тоже очень хотел бы научиться плавать. Не мог бы ты помочь мне в этом? Буду очень благодарен.

Д.—Конечно помогу. Тогда мы вместе будем ходить в бассейн.

С.—А вчера я слышал по радио интересное выступление тренера канадской любительской команды хоккеистов, недавно прибывшей в Москву. Он рассказал, что в составе команды восемнадцать хоккеистов. До приезда в Москву они посетили несколько стран. Тренеру тридцать восемь лет, из них двадцать лет он играет в хоккей.

Д.—Я тоже слышал это выступление. Оказывается, они проведут здесь три матча. Как сказал тренер, им хорошо известно мастерство советских хоккеистов.

۷۔ نیچے لکھے ہوئے محاورے استعمال کر کے جملے بنائے۔

چھلانگ لگانا، داد دینا، ریکارڈ قائم کرنا، مقابلہ کرنا، ریکارڈ توڑنا، کبوتر اڑانا، شریک ہونا، ہنر دکھانا، نظمیں کہنا، اول آنا، منظور کرنا۔

۸۔ بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے، پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(س)۔ یونان کے کھیل کود کے بارے میں آپ کیا بتا سکتے ہیں؟

(ج)۔ یونان میں بچوں سے لیکر بوڑھے تک سب لوگ طرح طرح کی ورزشیں کرتے تھے۔ اس کے لئے وہ جگہ جگہ خاص اکھاڑے بناتے تھے۔

(س)۔ ہمارے ملک میں کیا کیا کھیل رائج ہیں؟

(ج)۔ مختلف کھیل: کشتی، دوڑ، مکہ بازی، نیزہ بازی، تیراکی، فٹ بال، ہاکی وغیرہ۔

(س)۔ اولمپک کھیلوں میں کن کھلاڑیوں کو حصہ لینے کا حق ہے؟

(ج)۔ اولمپک کھیلوں میں صرف شوقیہ کھلاڑیوں کو حصہ لینے کا حق ہے۔

(س)۔ جیتنے والوں کو انعامات میں کیا دیا جاتا ہے؟

(ج)۔ جیتنے والوں کو سونے، چاندی اور کانسی کے تمغے اور کپ دئے جاتے ہیں۔

(س)۔ ہندوستان اور پاکستان میں کونسے کھیل رائج ہیں؟

(ج)۔ ان دیشوں میں مختلف کھیل رائج ہیں: فٹ بال، ہاکی، ٹینس، کبڈی، اسکوواش، کشتی وغیرہ۔

(س)۔ ریفری کون آدمی ہوتے ہیں؟

(ج)۔ ریفری زیادہ تر مشہور کھلاڑی ہوتے ہیں۔ بین الاقوامی مقابلوں کے لئے نہ صرف ہمارے دیش کے ریفری بلکہ دوسرے دیشوں کے مشہور ریفری بلائے جاتے ہیں۔

(س)۔ آپ کو کون سے کھیل پسند ہیں؟

(ج)۔ مجھے اونچی اور لمبی چھلانگ پسند ہے۔ کئی دن ہوئے میں ایک

مقابلے میں گیا تھا۔ کئی ملکوں کے کھلاڑیوں نے اپنا ہنر دکھایا۔

ان میں سب سے اچھا ایوانوف تھا جس نے اتنی اونچی چھلانگ لگائی کہ

پرانا ریکارڈ توڑ کر نیا عالمی ریکارڈ قائم کر دیا۔

(1) Греки строили специальные площадки, где взрослые и дети занимались различными видами спорта. (2) Впервые Олимпийские игры состоялись в 776 г. до н. э. (3) Мой товарищ занял первое место по борьбе. (4) Как вы знаете, футбольный матч закончился вничью. (5) Наша футбольная команда одержала победу над футбольной командой города Горького. (6) В воскресенье, выиграв у москвичей, ленинградцы получили кубок. (7) Олимпийский огонь горит до конца соревнований. (8) Матч между командами Москвы и Ленинграда закончился вничью. (9) Этот большой просторный стадион построен несколько лет назад. (10) Хоккейная команда нашего города считается лучшей в стране. (11) Спортсмены-профессионалы не имеют права участвовать в Олимпийских играх, это право принадлежит только любителям. (12) Когда начинались спортивные соревнования, в Древней Греции прекращались все междоусобные войны и распри. (13) Нанеся поражение своему противнику, борец занял первое место. (14) В беге на сто метров он занял второе место. (15) Английские футболисты продемонстрировали свое мастерство перед московскими зрителями. (16) По прыжкам в длину он не имеет равных. (17) Из всех видов спорта брату больше всего нравится бокс. (18) В газетах сообщалось, что вчера был установлен новый мировой рекорд по прыжкам в высоту. (19) Как вам известно, он получил бронзовую медаль. (20) Древние греки обычно увенчивали победителей лавровым венком. (21) Между противниками разгорелась острая борьба. (22) Бассейн обычно открывается в десять часов. (23) Я не знаю такого студента, который не занимался бы спортом. (24) Мой товарищ может рассказать нам о кабадди, он знает правила этой игры, — много раз он наблюдал за игрой во время поездки по Пакистану.

۱۰۔ اس کتاب کے لغت^۳ کے استعمال سے اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

کبڈی

اس کھیل میں کسی قسم کے سامان کی ضرورت نہیں۔ یہ دو قسم کی ہوتی ہے: ۱۔ لمبی کبڈی - ۲۔ چھوٹی کبڈی۔
پہلے کھلاڑیوں کو دو برابر حصوں میں تقسیم کرتے ہیں اور زمین پر تین چار گز کے فاصلے پر دو حدیں قائم کر لیتے ہیں۔ یعنی میدان کے

^۳ لغت *лугат* м. 'словарь'.

درمیان ایک لکیر کھینچ دیتے ہیں۔ اس کو پالا⁴ کہتے ہیں۔ ایک پارٹی کے لڑکے حد کے ایک طرف کھڑے ہوجاتے ہیں اور دوسری پارٹی کے دوسری طرف۔ پہلے ایک طرف سے ایک لڑکا نکلتا ہے اور ”کبڈی کبڈی“ کہہ کر دوسری پارٹی کے لڑکوں کے پیچھے تیزی سے دوڑتا ہے۔ اور انہیں چھونے⁵ کی کوشش کرتا ہے۔ اس دوڑ میں اگر وہ کسی کو چھو لے تو وہ بیٹھ جاتا ہے اور لفظ ”مارا گیا“ سے پکارا جاتا ہے۔ پھر دوسری طرف کا لڑکا اسی طرح آتا ہے۔ اور دوسری پارٹی کے لڑکوں کو چھونے کی کوشش کرتا ہے۔ آخر کار جس پارٹی کے لڑکے ختم ہوجاتے ہیں وہ پارٹی ہار جاتی ہے۔ اور دوسری جیت جاتی ہے۔

کبڈی میں شرط یہ ہے کہ کھلاڑی ایک سانس میں اپنی حد تک پہنچ جائے۔ ورنہ اسے بیٹھنا پڑیگا۔

۱۱۔ نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

ایک آدمی بڑے شہر کی ایک بھیڑبھاڑ والی⁶ سڑک پر سے سڑک کے دوسری طرف جانا چاہتا تھا۔ کافی دیر انتظار کرنے کے بعد بھی جب موٹر کاروں کا سلسلہ نہ ٹوٹا اور وہ دوسری طرف نہ جا سکا تو اسے سڑک کے دوسرے کنارے پر ایک اور آدمی کھڑا نظر آیا۔ اس نے اسے زور سے آواز دے کر پوچھا: ”کیوں بھائی، کیا تم مجھے بتا سکتے ہو کہ تم نے یہ سڑک کیسے پار کی؟“

دوسری طرف سے جواب آیا:

”میں سڑک کے اسی طرف پیدا ہوا تھا۔“

۱۲۔ اولمپک کھیلوں کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

⁴ پالا *nālā* м. ‘граница’, ‘черта’ (спорт.)

⁵ چھونا *chhūnā* нп. ‘касаться’, ‘прикасаться’.

⁶ بھیڑبھاڑ *bhīr-bhār* ж. ‘толчея’, ‘давка’.

УРОК 5

I. НАРЕЧИЯ

В языке урду различаются производные и непроизводные наречия. Производные наречия образуются от существительных, прилагательных, местоимений, числительных, глаголов (деепричастий) и наречий.

Имеются следующие способы образования наречий:

1. Адвербиализация существительных: روز *роз* 'день', 'ежедневно', جلدی *джалдй* 'быстро', صبح *субаһ* 'утром', زبردستی *забардастй* 'на-сильно'.

ہم روز کتب خانے میں جاتے ہیں -

ham roz kutub-xāne mē džāte hāy 'Мы ежедневно ходим в библиотеку';

تمہارا مطلب ہے کہ میں صبح یہاں سے چلا جاؤں -

tum^hārā matlab hāy ki māy subāh yāhā se chalā džāy 'Ты хочешь сказать, что мне утром надо уехать отсюда';

وہ اپنا وعدہ جلدی بھول گیا -

voḥ anṅā wādā džaldy b^hul gāy 'Он быстро забыл свое обещание'.

2. Морфолого-синтаксический способ — путем переосмысления формы косвенного падежа прилагательных, существительных, числительных, местоимений, а также употребления некоторых деепричастий в функции наречия:

پہلا *pāhlā* 'первый' — پہلے *pāhle* 'прежде'

ایسا *aiśā* 'такой' — ایسے *aiśe* 'так'

ملنا *milnā* 'встречаться' — ملکر *milkar* 'вместе'

بچنا *bačnā* 'спасаться' — بچکر *bačkar* 'осторожно'

3. Лексико-синтаксический способ — посредством сочетания послелогов с различными частями речи. Образованные таким образом нареч-

ные обороты употребляются в предложении в функции обстоятельственных слов: سے غلطی سے *галтй се* ‘ошибочно’, (میں) کو رات *rāt ko (mē)* ‘ночью’, سے راستے کے سمندر *самундар ке рāсте* ‘морем’, سے نئے طریقے سے *найе таріке се* ‘по-новому’.

4. Морфологический способ словообразования — посредством суффиксации и префиксации:

Суффикс *-ānā* انه

سال *sāl* ‘год’ — سالانہ *sālānā* ‘ежегодно’
 آزاد *āzād* ‘свободный’ — آزادانہ *āzādānā* ‘свободно’

Префикс *بے* бе-

سلسلہ *силсилā* ‘линия’, ‘связь’ — بے سلسلہ *бесилсилā* ‘бессвязно’

Префикс *با* бā-

ادب *адаб* ‘воспитанность’ — بادب *бāадаб* ‘вежливо’

В урду употребительны арабские наречия:

اندازاً *умуман* ‘обычно’, تقریباً *такрйбан* ‘приблизительно’, اندازاً *андāзан* ‘приблизительно’, قانوناً *канунан* ‘законно’. и т. д.

По значению наречия в урду подразделяются на обстоятельственные и определительные.

К обстоятельственным относятся:

1) наречия места: ادھر *ид^hар* ‘здесь’, ادھر *уд^hар* ‘там’, یہاں *йа-нā* ‘здесь’, کہاں *канā* ‘где’, باہر *бāхир* ‘снаружи’;

2) наречия времени: پرسوں *парсō* ‘послезавтра’, ‘позавчера’, کبھی *кбھی* ‘когда-нибудь’, نہ *каб^hй нā* ‘когда-нибудь’, سدا *садā* ‘всегда’, صبح *су-бах* ‘утром’;

3) наречия причины: کیوں *кийō* ‘почему’, اس لئے *ис лийе* ‘поэтому’;

4) наречия цели: کس لئے *кис лийе* ‘для чего’, ‘зачем’.

К определительным наречиям относятся:

1) наречия образа действия: دلیرانہ *дилерāнā* ‘отважно’, آہستہ *āхистā* ‘медленно’, اچانک *ачāнак* ‘внезапно’, خوشی سے *хушй се* ‘с удовольствием’, ‘охотно’, یونہی *йунй* ‘так’, ‘просто так’.

2) наречия степени: نہایت *нихāйат* ‘весьма’, کافی *кāфй* ‘довольно’, ‘достаточно’, بالکل *билкул* ‘совершенно’, ‘совсем’, کم *кам* ‘мало’.

II. О СРЕДСТВАХ УСИЛЕНИЯ В УРДУ

В языке урду имеется ряд средств усиления, придающих особую выразительность либо отдельным членам предложения, либо целым предложениям.

Наряду с фонетическими (логическое ударение и риторический вопрос), существуют также лексические (частицы *ہی hī*, *بھی bhī*, *تک tak*, *سا sā*, *تو to*, *بہر bhār*, *سہی sahī*)¹ и грамматические средства усиления.

1. Одним из распространенных лексических средств усиления является частица *سہی sahī* 'хоть', 'пусть', 'верно', которая часто используется вместе с частицами *تو to* или *ہی hī*:

کوئی بات بولو تو سہی۔

koī bāt боло to sahī 'Скажи хоть что-нибудь';

بھاگتے چور کی لنگوٹی ہی سہی۔

bhāgte chor kī laṅgōṭī hī sahī 'С бегущего вора хоть набедренную повязку (схватить)' (поговорка);

کبھی کبھی ارادہ ہوتا ہے کہ مکان نہ سہی کوئی جھونپڑا ہی کھڑا کر لینا چاہئے۔

kab'hī kab'hī irāda hotā hai kī makān nā sahī koī jhōṅṅpṛā hī k'hārā kar lenā chāhīye 'Иногда хочется построить хоть не дом, а просто хижину'.

2. К грамматическим средствам усиления относится, в частности, изменение порядка слов в предложении (инверсия), при котором выделяемый член предложения либо выносится в конец предложения, либо ставится на первое место:

بس ایک عادت بری تھی اس کی۔ صبح اٹھتا دیر سے تھا۔

bas ek ādat burī t'hī us kī, subah uṭh'tā der se t'hā 'Только одно у него было плохо— утром поздно вставал';

تم کہاں سے لائی تھی پھول؟

tum kahān se lāī t'hī p'hōl? 'Откуда ты принесла цветы?';

یہ گھر ہے ہمارا۔

yeh g'hār hai hamārā 'Этот дом—наш';

ارے بھئی تم ہو کون؟

are bhāī tum ho kaon? 'Эй, братец, кто ты?';

کیا نام ہے بیٹی تمہارا؟

kīā nām hai betī tum'hārā? 'Как зовут тебя, дочка?';

¹ О частицах см.: С. К. Городникова, Л. Б. Кибиркштис, *Учебник языка урду. Часть I*, урок XVI.

بڑی پیاری بچی ہے تمہاری اور تندرست بھی۔

barī piyārī bacchī hai tumhārī aur tandurust bhī 'Очень милая у тебя дочка и здоровенькая'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Vera ежедневно ходит в библиотеку заниматься. (2) По вечерам, когда все приходят с работы, мы слушаем музыку по радио. (3) Плавательный бассейн находится совсем близко от нашего института. (4) Мой товарищ так хорошо знает урду, что свободно может разговаривать с пакистанцами. (5) Иди осторожно, ведь еще вчера ты жаловался на боль в ноге. (6) Он считает, что я никогда не смогу хорошо играть в футбол. (7) Приблизительно сколько лет этот человек живет в вашем доме? (8) Крестьяне ежегодно собирают здесь прекрасные урожаи картофеля, моркови и свеклы. (9) В нашей группе все хорошо занимаются, особенно Иванов и Петров. (10) Мы с удовольствием послушаем выступления участников Олимпийских игр. (11) Послушай же внимательно. (12) Скажи же хоть что-нибудь. (13) Он совершенно правильно ответил на все вопросы преподавателя и успешно сдал экзамен. (14) Позавчера в Москву приехали индийские футболисты, которые проведут два матча, а затем совершат поездку по городам нашей страны. (15) Если вы не хотите ехать за город, то сходите хотя бы в парк и погуляйте там до обеда. (16) Как зовут тебя, мальчик? (17) Надев очки, отец долго разглядывал фотографию. (18) Если завтра не сможешь прийти, приходи хотя бы послезавтра. Надеюсь, это тебе не трудно?

۲ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) لمبی لمبی راتوں میں بچے کرسیوں پر بیٹھ جاتے ہیں اور ماں باپ کی کہانیاں سنتے ہیں۔ (۲) ان کی نظمیں بچوں کی کتابوں میں اکثر لی جاتی ہیں۔ (۳) یہاں کوئی اردو بولنے والا آدمی ہے؟ (۴) آپ درخت پر کیسے چڑھیں؟ (۵) ایک مرتبہ رات کو وہ اپنے گھر میں بیٹھا تھا۔ (۶) یہ درخت بہت اونچا ہوتا ہے۔ (۷) جب رات ہوتی ہم آرام کرتے ہیں، صبح کو پھر چل دیتے ہیں۔ (۸) آپ بالکل ٹھیک کہتے ہیں۔ (۹) میں جانتا ہوں کہ آپ

کتابیں اور اخبار بہت پڑھتے ہیں۔ (۱۰) اس کے علاوہ عام طور پر جو زبان وہ آسانی سے بول اور سمجھ سکتے ہیں وہ اردو ہے۔ (۱۱) ان کی یہ نظمیں خاص طور پر مشہور ہیں۔ (۱۲) اردو زبان کب سے بننا شروع ہوئی؟ (۱۳) بتاؤ یہ بیماری کیسے پھیلتی ہے؟ (۱۴) اب چلے جاؤ کل آجانا۔ (۱۵) اس نظم کو توجہ سے پڑھو۔ (۱۶) سردیوں کے موسم میں روزانہ برف گرتی ہے۔ (۱۷) اگر تم سب ملکر کوشش کرو تو یہ کام مشکل نہیں۔ (۱۸) تم نہیں اور سہمی اور نہیں اور سہمی - (۱۹) ”بھئی یہاں کوئی کوان ہے؟“ - ”ہے تو سہمی۔ لیکن یہاں سے کوئی تین میل اوپر چڑھ کر۔“

۳۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ استعمال کر کے جملے بنائیے۔

خوشی سے، اچانک، پرسوں، دوستانہ طریقے سے، کافی، اندازاً، بالکل، ملکر۔

مضمون

۱

کنسرٹ میں

منور: آداب عرض ہے۔ بہت دنوں سے تم سے ملنا نہیں ہوا۔ کہو، خیریت ہے؟ کوئی نئی خبر؟

ایگور: شکریہ، سب خیریت ہے۔ میں معمول کے مطابق انسٹی ٹیوٹ میں پڑھتا ہوں۔ میں نے پرسوں تمہیں ٹیلی فون کیا تھا مگر تم گھر پر نہیں تھے۔

منور: میں اپنے ایک دوست کے ساتھ کنسرٹ میں گیا تھا۔

ایگور: کنسرٹ کہاں تھا؟ کیسا رہا؟

منور: کنسرٹ کالم ہال میں تھا۔ شروع میں دو کورس کے گیت گائے گئے۔ پھر سوویت سنگیت کاروں کے گائے تھے۔ کئی گیت شوقیہ گانے والوں نے پیش کئے۔

ایگور: پھر کیا ہوا؟

منور: ایک وائلن نواز نے چائکوفسکی کا رومانی نغمہ بجایا اور اتنا اچھا کہ سب لوگوں پر گہرا اثر ہوا۔

ایگور : جہاں تک میرا سوال ہے تو مجھے سب سے زیادہ کلاسیکی موسیقی پسند ہے۔ کچھ دن ہوئے میں سمفنی کنسرٹ میں گیا تھا۔ آرکسٹرا نے دمتری شوستاکوویچ کی گیارہویں سمفنی پیش کی۔ یہ سمفنی ۱۹۰۵ء کے انقلاب سے متعلق ہے۔ کنڈکٹر کو بہت سراہا گیا۔ آج ریڈیو پر اس آرکسٹرا اور نامور کنڈکٹر کا فن پیش کیا جائے گا۔

ہاں، یہ تو بتاؤ اس کنسرٹ میں بیلے کے ٹکڑے بھی شامل تھے؟

منور : ہاں، وقفے کے بعد بالشوئی تھیٹر کے نوجوان آرٹسٹوں نے اسٹیج پر چائکوفسکی کے بیلے ”راج ہنسوں کی جھیل“ کے کئی ٹکڑے ناچ کر دکھائے۔ میں پہلے بھی ایک بار یہ بیلے دیکھ چکا تھا۔ پھر بھی لطف اٹھائے بغیر نہیں رہ سکا۔ جب پردہ گرا تو سارا ہال زور کی تالیوں سے گونج اٹھا۔ ناچنے والوں نے اپنا پارٹ بڑی خوبی سے ادا کیا۔

ایگور : تم لوگوں کی سیٹیں کہاں تھیں؟



ہندوستان کی مشہور رقاہہ تارا چودھری

منور : خوش قسمتی سے خاص حال میں اچھی جگہ مل گئی تھی۔ بڑی مشکل سے ٹکٹ ہاتھ آئے۔

ایگور : جانتے ہو، تھوڑے دن ہوئے میں ہندوستانی آرٹسٹوں کے کنسرٹ میں گیا تھا۔ بہت اچھا لگا۔ مجھے ہندوستانی موسیقی اور ناچوں سے بہت دلچسپی ہے۔

منور : تم ہندوستانی سازوں کو جانتے ہو؟ یہ ہیں وینا، ستار، سرود، سارنگی، طبلہ وغیرہ۔ ہندوستانی ناچوں میں بھی مزہ آتا ہے۔ بھارت ناٹیم، کتھاکلی اور منی پوری ہندوستان کے پرانے کلاسیکی ناچ ہیں۔ میرے خیال میں کتھک ناچ خاص طور پر خوبصورت ہوتا ہے۔

ایگور : ہاں، میرا یہی خیال ہے۔ ایک بات تم سے کہنا چاہتا ہوں۔ میں دو ایک دن میں آرٹ تھیٹر جانے والا ہوں۔ ابا نے وعدہ کیا ہے کہ ٹکٹ لائیں گے۔ چاہو تو ہمارے ساتھ چلو۔

منور : بہت شکریہ۔ اب بالکل فرصت نہیں۔ تم ہمارے گھر آؤ۔ میرے ماں باپ تم سے ملکر بہت خوش ہونگے۔ اگر تم اس ہفتے نہ آسکو تو اگلے ہفتے سہی۔

ایگور : شکریہ۔ جیسے ہی موقع ملیگا آؤنگا۔ اچھا۔ اب رخصت، پھر ملیں گے۔
منور : خدا حافظ۔ اپنے والدین کو میرا سلام کہنا۔

۲

منور

منور ایک سادہ سا آدمی ہے۔ میرا اس کا تعارف تین سال ہوئے ایک دوست کے ہاں چائے کے موقع پر ہوا تھا۔ اس کے بعد اتفاق ایسا ہوا کہ کسی نہ کسی جگہ ہماری ملاقات ہوتی رہی اور اب دو سال سے کچھ زیادہ ہی عرصہ ہوا کہ میری اس کی اچھی خاصی دوستی ہوگئی تھی۔

دیکھنے میں منور میانہ قد اور سانولی رنگت کا نوجوان ہے۔ اس کی عمر غالباً ۲۳-۲۴ سال کے درمیان ہوگی۔ وہ خوش پوش ہے اور چونکہ اس کا جسم سیدھا اور ورزشی ہے۔ اس لئے وہ جامہ زیب بھی ہے۔ دو ایک چیزیں اس کی البتہ ضرور جاذب نظر ہیں۔ ایک تو اس کے بال اور دوسرا تبسم۔ بال

اس کے گھنگھریالے نہیں مگر دو ایک خم ان میں قدرتی طور پر اس طرح قائم ہو جاتے ہیں کہ دیکھنے والے پر اچھا اثر پڑتا ہے۔ پھر اس کی آنکھیں اتنی شرمیلی ہیں جیسے کسی لڑکی کی ہوں۔ ان سے یہی اندازہ ہوتا ہے کہ زندگی میں اس کے تجربات علمی ہی ہیں۔ یوں اچھا پڑھا لکھا شخص ہے۔ چونکہ ذاتی طور پر بھی وہ ایک دل پسند طبیعت کا مالک ہے اس لئے ہمارے تعلقات بہت خوشگوار ہیں۔

(سید فیاض محمود ”لاری میں“، [اختصار کے ساتھ])

الفاظ اور محاورے

اچھا خاصا **ачч^hā xāsā** крепкий
 آرٹ تھیٹر **ārī t^hīṭar** *م. Художественный театр* (انگل. **Art Theatre**)
 آرٹسٹ **ārīncī** *م. актер, артист* (انگل. **artist**)
 آرکسٹرا **ārkaṣṭrā** *م. оркестр* (انگل. **orchestra**)
 اسٹیج **istēiḍj** *م. сцена* (انگل. **stage**)
 اندازہ **andāzā** *م. представление; суждение; оценка*
 بجانا **badjānā** *п. звонить; играть* (*на музыкальном инструменте*)
 بھارت ناٹیم **b^hārnatīyam** (ا также **ман-нйпурй, кат^hакалий, ман-нйпурй, кат^hак**) *بхаратنا-تъям, катхакали, манипури, катхак* (*названия распространенных в Индии основных стилей танца*)
 پارٹ **pārī** *م. роль* (انگل. **part**)
 پردہ **pardā** *م. занавес; покрывало*
 پردہ گرنا **pardā girnā** *падать, закры-ваться* (*о занавесе*)
 پڑھالکھا **par^hā-lik^hā** *образованный*
 تالیاں **tāliyā** *ж., мн. аплодисменты*
 تالیاں بجانا **tāliyā badjānā** *аплоди-ровать*
 تبسم **tabassum** *م. улыбка, усмешка*

تجربات **таджрибат** *м. опыт; опытность* (*мн. от تجربه*)
 تعارف **tāruḍ** *م. знакомство; представ-ление*
 ٹکڑا **tūkrā** *م. (эд.) часть, отрывок*
 جاذب نظر **джāзиб-назар** *привлекатель-ный*
 جامہ زیب **джāmā-зѐб** *элегантный*
 جسم **джисم** *тело, организм*
 موقع ملیگا **هی** **мао-ка** **милегā** *при первой возможности*
 خاص حال میں **xās hāl mē** (*эд.*) *в партере*
 خم **хам** *م. изгиб; завиток*
 خوش پوش **xūshpoṣ** *нарядный, хорошо одетый*
 خوش قسمتی **xūshkismatī** *ж. счастье, удача*
 خوش قسمتی سے **xūshkismatī se** *к сча-стью*
 خیریت **хайрийат** *ж. благополучие, не-вредимость*
 دل پسند **дилпасанд** *приятный, достав-ляющий удовольствие*
 دو ایک **до-ек** *несколько*
 دیکھنے میں **дек^hне** **mē** *внешне, на вид*

ذاتی **zāṭī** естественный, природный; личный, частный
 رخصت **рухсат** ж. прощение; прощай!
 رخصت لینا **рухсат ленā** прощаться (с кем-л. سے)
 رنگت **rāgat** ж. цвет, окраска; внешность, вид
 رومانی نغمہ **ромānī нагмā** м. романс
 سازنگی **sārangī** ж. саранги (струнный смычковый музыкальный инструмент)
 ساز **sāz** м. саз (музыкальный инструмент)
 سانولا **sānvalā** смуглый
 ستار **ситār** м. ситар (щипковый музыкальный инструмент)
 سراہنا **sarāhnā** п. хвалить, славить; ж. похвала, одобрение
 سرود **сарод** м. сарод (струнный музыкальный инструмент)
 (پہنچانا) کہنا **салам кәһнā** (pahūchānā) передавать привет (кому-л. کو)
 سمفنی **симфанī** ж. симфония (англ. symphony)
 سنگیت کار **сангиткār** м. композитор
 سمہی **саһī** хоть, пусть
 شرمیلا **шармīлā** застенчивый, робкий, скромный
 طبلہ **таблā** м. табла (ударный музыкальный инструмент, напоминающий барабан)
 علمی **илмī** научный; теоретический
 غالباً **гāлибан** очевидно, очень вероятно
 قد **кад** м. рост; высота
 کالم ہال **кāлам һāl** м. Колонный зал (англ. Column Hall)
 کلاسیکی **клāсікī** классический
 کنڈکٹر **кандāктār** м. дирижер (англ. conductor)

کنسرٹ **кансарі** м. концерт (англ. concert)
 کورس **корас** м. хор (англ. chorus)
 گانا **гāнā** п. петь; м. песня
 گونجنا **гūджнā** нп. звучать, раздаваться
 گھنگھریالا **г^hг^hарийāлā** кудрявый
 گیت **гīt** м. песня
 لطف **лутф** м. удовольствие, наслаждение
 لطف اٹھانا **лутф ут^hанā** развлекаться, наслаждаться (чем-л. سے, کا)
 مالک **мāлик** м. владелец, хозяин
 مزہ آنا **мазā āнā** быть приятным, доставлять удовольствие
 معمول **мāмūл** обычный; м. обычай, привычка
 منور **мунаввар** Мунаввар (имя собств.)
 موسیقی **мусікī** ж. музыка
 میانہ **мийāнā** средний, центральный
 ناچنا **нāчнā** нп. танцевать
 نامور **нāмвар** известный, знаменитый
 نغمہ **нагмā** м. мелодия, песня
 والدین **вāлидейн** м. мн. родители
 ورزشی **варзішī** атлетический; спортивный
 وائلن **вāйюлин** м. скрипка (англ. violin)
 وائلن نواز **вāйюлин-навāз** м. скрипач
 وعدہ **вāдā** м. обещание
 وعدہ کرنا **вāдā карнā** обещать (что-л. کا)
 وقفہ **вакфā** м. перерыв, антракт
 وینا **вīнā** м. вина (семиструнный щипковый музыкальный инструмент, имеющий два резонатора—у основания и у грифа)
 ہاں **һā:** посл. کے ہاں у, при
 یوں **йū** так, таким образом

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Глагол *آنا ānā* 'приходить', 'приезжать' часто выступает в качестве глагольного компонента фразеологических сочетаний:

- آنا *فارک fark ānā* 'различаться'
 آنا *ذکر zikr ānā* 'упоминаться'
 آنا *یاد yād ānā* 'вспоминаться'
 آنا *مازہ mazā ānā* 'быть приятным', 'доставлять удовольствие'
 آنا *گالا galā ānā* 'болеть' (о горле)
 آنا *بخار buxār ānā* 'лихорадить'
 آنا *کام kām ānā* 'быть полезным'
 آنا *ہاتھ hātḥ ānā* 'попадать в руки', 'доставаться'.

- 'Эта книга не будет тебе полезна';
 - 'С большим трудом достал(а) билеты';
 2. 'Он имел большой успех';
 3. 'Наше знакомство продолжалось';

4. Русское выражение «исполнять песню (танец)» может передаваться на урду сочетанием соответствующего деепричастия с глаголами *سنانا sunānā* 'рассказывать' или *دکھانا dikḥānā* 'показывать':

- گاکر سنانا *gākar sunānā* 'спеть'
 ناچ کر دکھانا *nāčkar dikḥānā* 'станцевать'.

Если говорится о музыкальном произведении, то в этом контексте может быть использован глагол *بجانا badjānā* 'играть':

وائلن نواز نے چائکوفسکی کا رومانی نغمہ بجایا۔

'Скрипач исполнил романс Чайковского'.

Глаголами, обладающими более общим значением, являются *ادا کرنا adā karṇā* и *پیش کرنا peš karṇā* 'исполнять'.

5. Русские предложения типа «не мог не восхищаться (не пойти, не увидеть)» (двойное отрицание) выражаются в урду постановкой послелогов *کے ke binā* или *بغیر کے ke bagair* 'без' (первая часть — послелог *کے ke* опускается) после причастия прошедшего времени от смыслового глагола в косвенном падеже. В роли сказуемого выступает глагол *رہنا rēhnā* или *رہ سکننا rah saknā*, которому предшествуют отрицания *نہیں nahīn* или *نہ nā*:

میں اس سے متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکا۔

'Это не могло не произвести на меня впечатления';

سامراجی اس حقیقت پر سوچ بچار کئے بغیر نہیں رہ سکتے۔

'Импералисты не могут не считаться с этим фактом';

وہ گھبراہٹ پیدا کئے بنا نہیں رہ سکتا۔

‘Это не может не вызвать тревоги’;

میں لطف اٹھائے بغیر نہیں رہ سکی۔

‘Я не могла не восхищаться’.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

شکل، باپ، شریک، نغمہ، دنیا، گرنا، چند، مشہور، جمع ہونا، ورزش،
بے حد، مرتبہ، بمباری، ابتداء، مزہ آنا، ملاقات۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

- (۱) منور کس طبیعت کا آدمی ہے؟
- (۲) منور کی صورت کیسی ہے؟
- (۳) کالم ہال میں اکثر کنسرٹ ہوتے ہیں؟
- (۴) آپ کو کورس کے گیت کیسے لگتے ہیں؟
- (۵) ہمارے انسٹی ٹیوٹ میں شوقیہ گانے والے موجود ہیں؟
- (۶) آج ریڈیو پر موسیقی کا کیا پروگرام پیش کیا جائے گا؟
- (۷) کس سنگیت کار کے رومانی نغمے آپ کو پسند ہیں؟
- (۸) کیا آپ کو وائلن سے پیار ہے؟
- (۹) آپ کتنی مرتبہ آرٹ تھیٹر گئے تھے؟
- (۱۰) بالشوئی تھیٹر کے آرٹسٹ کن ملکوں میں گئے تھے؟
- (۱۱) آپ کو کونسے ساز معلوم ہیں؟
- (۱۲) تھیٹر میں سب سے اچھی بیٹھنے کی جگہ کونسی ہے؟
- (۱۳) ہندوستان میں کونسے پرانے کلاسیکی ناچ رائج ہیں؟
- (۱۴) آپ طبلہ بجا سکتے ہیں؟
- (۱۵) کل ٹیلی ویژن پر کیا پیش کیا گیا تھا؟

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Здравствуй, давно с тобой не виделись. (2) Мне нравятся его представления о жизни. (3) К счастью, мы пришли вовремя и смогли купить билет на концерт симфонической музыки. (4) Что сегодня

идет в Большом театре? (5) Сегодня в Большом театре идет балет Чайковского «Лебединое озеро». (6) Рашида очень застенчива, она не хочет выступить в концерте. (7) Он считается одним из лучших певцов художественной самодеятельности Москвы. (8) Сколько ему лет? — На вид лет двадцать. (9) Вчера по радио передавали прекрасную программу песен советских композиторов. (10) Симфонические концерты часто бывают в зале имени Чайковского. (11) До начала представления на сцену вышли певцы и танцоры. Самый большой успех выпал на долю рослого Мухаммеда Али. (12) Мой товарищ обещал купить билеты на концерт артистов балета. (13) Мне сказали, что ваш сын тоже умеет играть на рояле. (14) Я не могу не сказать тебе об этом. (15) Мы не можем не восхищаться музыкой Мусоргского. (16) Когда опустился занавес, в зале раздались громкие аплодисменты. (17) Передайте, пожалуйста, привет вашей сестре. (18) Мы с трудом достали билеты в театр на балет «Бахчисарайский фонтан». (19) В соответствии с программой туристы посетили многие города Пакистана. (20) Сыграв впервые главную роль, актриса имела успех. (21) Она не красива, но очень привлекательна. (22) Перед нами был человек среднего роста. (23) Она попрощалась с друзьями и направилась к дому. (24) Танец «бхаратнатъям» характерен для Юго-Восточной Индии, а «катхакали» широко распространен в Юго-Западной Индии. (25) Первые представления «катхакали» были показаны в конце XVII в., расцвета же этот вид народного театра достиг в XVIII в. (26) Тара Чоудри исполнила танец «катхак», и в зале разразилась буря аплодисментов.

۴ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

کئی سال ہوئے سوویت یونین میں پاکستانی ناچنے والیاں آئی تھیں جو پاکستانی وفد میں شامل تھیں۔ ایک ناچنے والی نے کہا:

”مجھے تمام سوویت دوستوں کا شکریہ ادا کرنے دیجئے۔ سوویت یونین کے عوام نے ہمارے گانوں اور ناچوں کو بہت پسند کیا جس کے لئے میں ان کی شکرگزار ہوں۔ خاص طور پر انہوں نے میرے ناچ کو بہت زیادہ پسند کیا۔ جب کبھی میں ناچتی تھی وہ بھی ناچ میں شریک ہو جاتے تھے۔ اپنے سفر کے دوران میں نے صرف اسٹیج پر ہی اپنا فن پیش نہیں کیا بلکہ مجھے ٹیلی ویژن پر بھی پیش کیا گیا۔ ریڈیو پر بھی میں نے کچھ نغمے گا کر سنائے۔ میں جہاں کہیں بھی گئی ہر جگہ اچھے دوست ملے۔ میں

ان تمام لوگوں کو سلام کہتی ہوں۔ ہم نے ماسکو کی ہر چیز کو پسند کیا۔،

آخر میں اس نے ایک نظم گائی جس پر اسے بڑی داد ملی۔

۵۔ مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

وعدہ، جیسے ہی موقع ملیگا، وقفہ، رخصت لینا، مطابق، اس موقع پر، گونجنا، ان کو بہت سراھا گیا، تبسم، خوش قسمتی سے، سرود، تالیاں بجانا، سارنگی، لطف اٹھانا، وینا، شرمیلا، دل پسند، تعارف، سانولا، خیریت۔

۶۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

С.— Здравствуй, давно тебя не видел.

Д.— Здравствуй. Верно, мы давно не виделись, я уезжал из Москвы. Был два месяца в Индии.

С.— Какие города ты посетил?

Д.— В основном я жил в Дели, работал на выставке. Кроме Дели, был в Агре. Это красивые древние города. Мы встречались там с разными людьми, интересовались их бытом и трудом, немало узнали об искусстве индийского народа. В этих городах я видел великолепные памятники старины. В Агре я познакомился с одним замечательным архитектором, он мечтает побывать у нас в стране.

С.— А на концертах был?

Д.— Да, много раз. Индийцы очень любят музыку и танцы. У них есть много выдающихся артистов. Последний раз я был на концерте индийской музыки и танца. Особенно мне понравилась танцовщица, исполнившая с большим мастерством танцы «манипури».

С.— И музыка тебе тоже понравилась?

Д.— Конечно. Только она несколько необычна для нас. Исполнялись мелодии на саранги и других музыкальных инструментах. Музыканты имели большой успех. Зрители, стоя, долго аплодировали.

С.— Знаю, что ты увлекаешься спортом. Был ли ты на каких-нибудь соревнованиях?

Д.— Да, был на матче по травяному хоккею между индийскими и пакистанскими хоккеистами. Уровень игры весьма высок. Ведь ты знаешь, что пакистанцы, например, завоевали в этом виде спорта золотую медаль на Олимпийских играх в Риме в 1960 году.

С.—С каким счетом окончилась игра в тот день?

Д.—Вничью.

С.—При первой возможности я зайду к тебе, мы еще поговорим.

Д.—Приходи, буду рад. Передай привет родителям и брату. До свидания.

С.—До свидания.

۷- اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

۱

سوویت تھیٹروں کے تماشوں کے ذخیرے میں بہت سے ڈرامے، اوپیرا اور میلے شامل ہیں۔ یہ چیزیں اتنی زیادہ تعداد میں ہیں کہ ان سے سوویت تماشائیوں کی دلچسپیوں کو پورا کیا جا سکتا ہے۔ روسی اور غیرملکی کلاسیکی ادیبوں کے ڈراموں کو سوویت یونین میں ایک مقام حاصل ہے۔

انیسویں صدی کے عظیم روسی ڈرامہ نگار² اوسٹروسکی کے ڈرامے مالی تھیٹر میں کھیلے جا رہے ہیں۔ گورکی کے ڈرامے ماسکو آرٹ تھیٹر میں اکثر پیش کئے جاتے ہیں۔ استانسلافسکی اور نیمرووچ دنچینکو موسیقی تھیٹر مختلف اوپیرا پیش کرتا ہے۔ سوویت یونین کا بالشوئی تھیٹر اوپیرا ’’بورس گودونوف‘‘، پیش کر رہا ہے۔ روسی سنگیت کار مسورگسکی کا یہ ایک عظیم شاہکار ہے۔³ سوویت تھیٹر عوام کی زندگی سے بہت زیادہ قریب ہے۔ کوئی ایسا اہم واقعہ نہیں ہے جسے اسٹیج پر پیش نہ کیا جاتا ہو۔

وہ کھیل بھی دکھائے جاتے ہیں جو سوویت ادیبوں³ نے لکھے ہیں۔ سوویت تماشائی بیرونی ملکوں کے بہترین ڈراموں میں بھی بے حد دلچسپی لیتے ہیں۔

۲

(۱) دیکھنے میں تو وہ بیمار نہیں معلوم ہوتا۔ (۲) کیا یہ آپ کی دل پسند نظم ہے؟ (۳) یہ میری ماں کا دل پسند کھانا ہے۔ (۴) اختر کا جسم ورزشی ہے۔ (۵) رشید خوش پوش ضرور ہے۔ کپڑے اچھے پہنتا ہے لیکن جامہ زیب

² ڈرامہ نگار *drāmānigār* м. ‘драматург’.

³ ادیب *adīb* м. ‘писатель’.

نہیں - (۶) میرا بھائی خوش پوش نہیں لیکن جامہ زیب ہے - (۷) اس کی صورت بہت جاذب نظر ہے - (۸) میرا دوست بڑا شرمیلا ہے - (۹) رشید کے بال گھنگھریالے نہیں بنائے جا سکتے - (۱۰) رشیدہ بہت شرمیلی ہے - اس میں اتنی ہمت نہیں ہے کہ وہ ہمارے شوقیہ کنسرٹ میں حصہ لے - (۱۱) دیکھنے میں وہ بیس سال کی معلوم ہوتی ہے -

۸ - نیچے لکھے ہوئے لطیفے زبانی یاد کیجئے -

(۱) ”بیرا - ادھر آؤ!،، گاہک بولا - بیرا گاہک کے پاس آکر کھڑا ہو گیا - ”دیکھو، چائے کے پیالے^۴ میں مکھی^۵ پڑی ہوئی ہے،، - بیرے نے مکھی پیالے سے^۶ نکالی اور بہت غور سے اس کا جائزہ لینے^۶ لگا - پھر اس نے کہا: ”جناب، یہ ہمارے ہوٹل کی نہیں ہے،، -

(۲) ہوٹل والا: - معاف کیجئے، اس بل میں بیرے کے پیسے شامل نہیں ہیں -

گاہک: - مجھے افسوس ہے، مجھے معلوم نہیں تھا کہ میں کسی

بیرے کو بھی کھا گیا ہوں -

(۳) ایک آدمی کیلے بیچ رہا تھا اور آواز لگا رہا تھا: ”آنے کے دو!،،

تبھی ایک آدمی آیا اور دو کیلے اٹھا کر کھا لئے - اور پوچھنے لگا: ”بھائی، آنے کے دو ہیں تو جانے کے کتنے؟،،

۹ - منور کی صورت کے بارے میں بتائیے -

^۴ پیالہ *пийālā* м. ‘пняла’; ‘чашка’.

^۵ مکھی *макк^hī ж.* ‘муха’.

^۶ کا. *джайзā ленā* ‘исследовать’ (что-л. لینا).

УРОК 6

I. СЛОЖНЫЕ ПРИЧАСТИЯ И ИХ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ

Кроме простых причастий в урду имеются сложные причастия, которые делятся на две группы: сложные причастия настоящего времени и сложные причастия прошедшего времени.

Сложные причастия настоящего времени образуются путем сочтения простого причастия настоящего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ہونا *honā* 'быть', 'становиться':

کرتا ہوا *картā huā* 'делающий'
لکھتا ہوا *лик^hтā huā* 'пишущий'
بھیجتا ہوا *б^hеджтā huā* 'посылающий'.

Сложные причастия прошедшего времени образуются путем соединения причастия прошедшего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ہونا:

کیا ہوا *кийā huā* 'сделанный', 'сделавший'
لکھا ہوا *лик^hā huā* 'написанный', 'написавший'
بھیجا ہوا *б^hеджā huā* 'посланный', 'пославший'
آیا ہوا *айā huā* 'пришедший'

Сложные причастия настоящего времени всех глаголов имеют активное значение.

Сложные причастия прошедшего времени от непереходных глаголов также имеют активное значение:

آیا ہوا *айā huā* 'пришедший'
پہنچا ہوا *пā^hчā huā* 'прибывший'.

Сложные причастия прошедшего времени от переходных глаголов в отдельных синтаксических позициях могут иметь активное значение, но чаще они употребляются как страдательные причастия:

لکھا ہوا *lik^hā huā* ‘написанный’
 بنایا ہوا *banāyā huā* ‘построенный’
 دھویا ہوا *dhōyā huā* ‘вымытый’
 سنایا ہوا *sunāyā huā* ‘рассказанный’.

Сложные причастия в урду — это многозначная по своим функциям глагольная форма, которая может: 1) обозначать действие как признак (свойство) лица или предмета (атрибутивное определение), 2) выступать в функции предикативного определения, 3) обозначать действие, характеризующее другое действие (обстоятельство), 4) приобретать свойства существительного, выступая в функции подлежащего и дополнения, 5) выступать в роли именной части составного сказуемого, 6) образовывать абсолютные обороты.

1. Сложные причастия в функции атрибутивного определения

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени, выступая в роли атрибутивного определения, всегда согласуются с определяемым в роде, числе и падеже:

پھولا ہوا *phūlā huā* ‘распустившийся цветок’;
 سوئی ہوئی *soyī huī* ‘заснувшее озеро’;
 استری کی ہوئی قمیص *istrī kī huī qamīṣ* ‘выглаженная рубашка’;
 کیرنہ کی کورج *kirnē kī kōrj* ‘лучи заходящего солнца’.

Если субъект действия сложного причастия прошедшего времени от переходного глагола обозначен, то он выражается именем или местоимением в косвенном падеже с послелогом *kā* либо соответствующим притяжательным местоимением:

لکھی ہوئی چٹھی *likhī huī chīṭhī* ‘написанное отцом письмо’;
 ہماری پڑھی ہوئی کتاب *hamārī parhī huī kitāb* ‘книга, прочитанная нами’.

2. Сложное причастие в роли подлежащего

سنایا ہوا کب دیکھے ہوئے کے برابر ہوتا ہے؟
sunā huā kab dekhe huī ke barābar hotā hai? ‘Разве можно сравнить услышанное с тем, что увидел?’

سانپ کا کاٹا رسی سے ڈرتا ہے۔

cāp kā kātā rāsī se darta hai ‘Укушенный змеей и веревки боится’.

3. Сложное причастие в роли дополнения

اس کا کہا مان -

ус к̄а ка̄н̄а м̄ан ‘Уважай сказанное ею’;

انہوں نے بھاگتے ہوؤں کو دیکھا -

ун^hō не б^hāгте н̄уō ко дек^hā ‘Они увидели бегущих’;

یہ کشتی ڈوبتے ہوؤں کو بچانے کے لئے استعمال کی جاتی ہے -

یہ کشتی ڈوبتے ہوؤں کو بچانے کے لئے استعمال کی جاتی ہے -
йеh кашт̄і д̄убте н̄уō ко бачāне ке лийе истемāл к̄і джāт̄і
һай ‘Эта лодка используется для спасения утопающих’.

4. Сложные причастия прошедшего времени в функции именной части составного сказуемого

Сложное причастие прошедшего времени, выступая в роли именной части составного сказуемого, согласуется с подлежащим в роде и числе:

بچہ سویا ہوا ہے -

баччā сойā н̄уā һай ‘Ребенок спит’;

عورت کرسی پر بیٹھی ہوئی ہے -

аорат курс̄і пар байт^hū н̄уū һай ‘Женщина сидит на стуле’;

رشیدہ ماں کے نزدیک بیٹھی ہوئی تھی -

раш̄ідā м̄ā ке назд̄ік байт^hū н̄уū т^hū ‘Рашида сидела рядом с матерью’.

Второй элемент сложного причастия—**ہوا** может опускаться:

درختوں کے نیچے بہت میوے پڑے ہیں -

داراхт̄ō ке н̄іче бахут меве паре һай ‘Под деревьями лежит много плодов’.

В качестве именной части составного сказуемого обычно используются непереходные глаголы. Если используется переходный глагол, то причастие выражает пассивное состояние:

الماری میں کئی کتابیں رکھی ہوئی تھیں -

алмārī м̄ē ка̄й китāб̄ē рак^hū н̄уū т^hū ‘В шкафу лежало несколько книг’.

II. ПОВТОРЫ ПРОСТЫХ ПРИЧАСТИЙ

Повторы простых причастий настоящего и прошедшего времени, выражая длительность непрерывного действия, одновременно передают также обстоятельственные значения—причинные и временные:

کام کرتے کرتے میں بہت تھک گیا۔

kām karṭe karṭe māī baḥut tʰak gāī 'Долго работая, я очень устал';

احمد کراچی پہنچتے پہنچتے بیمار ہو گیا۔

aḥmad karāchī pahūchte pahūchte bīmār ho gāī 'По дороге в Карачи Ахмад заболел'.

Повторяющиеся причастия выступают либо в косвенном падеже независимо от рода и числа подлежащего, либо согласуются с ним:

بیٹھے بیٹھے اس نے بڑے درخت کی طرف توجہ دی۔

baītʰe baītʰe us ne bāre daraxṭ kī taraḥṭ tawādjudjōh dī 'Сидел он сидел и обратил внимание на большое дерево';

حمیدہ روتی روتی سو گئی۔

hamīdā rotī rotī so gāī 'Хамида плакала, плакала и наконец заснула'.

مشق

۱۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) کسی زمانے میں یہاں ایک مکان بنا ہوا تھا۔ (۲) اس کے باپ کا دیا ہوا اس کے گھر میں سب کچھ ہے۔ (۳) اس باغ میں کیا کیا پھول لگے ہوئے ہیں؟ (۴) یہ پہاڑ شمال کی طرف پھیلا ہوا ہے۔ (۵) ہمارے باپ کا لکھا ٹھیک ہے۔ (۶) اس وقت شام کا وقت ہے اور وہ سویا ہوا ہے۔ (۷) حمید لکھتے لکھتے سو گیا۔ (۸) وہ سوچتے سوچتے چائے پینے لگا۔ (۹) چلتے چلتے عورت گاؤں میں پہنچ گئی۔ (۱۰) لڑکے کی طرف دیکھتے دیکھتے وہ سوچنے لگا کہ چائے کے پیسے کس طرح دیگا۔ (۱۱) بچہ روتے روتے سو گیا۔ (۱۲) چائے پیتے پیتے وہ بچے کی طرف دیکھنے لگا۔ (۱۳) حمیدہ دوڑتی دوڑتی تھک گئی۔ (۱۴) اس دکان میں بکنے والی کتابیں دلچسپ ہیں۔ (۱۵) چڑیا گھر میں افریقہ سے لائے گئے جانور تھے۔ (۱۶) ہماری گھڑی آج چلتے چلتے بند ہو گئی۔ (۱۷) ایک آدمی چوٹی تک پہنچتے پہنچتے بیمار ہو گیا۔ (۱۸) دھوپ میں بیٹھے بیٹھے میرے سر میں درد ہو گیا۔

۲۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Войдя в комнату, я увидела, что моя сестра спокойно спит.
(2) Настало утро, и взошло солнце. (3) Они долго сидели в саду и

разговаривали. (4) Он до сих пор помнит слова отца. (5) «Он ушел в больницу», — ответили мне, когда я спросил, где Саша. (6) Зал был полон, но мы попытались пройти. (7) Он не может уехать, не попрощавшись с нами. (8) На столе лежали книги и тетради, оставленные сестрой. (9) Мария долго шла и наконец увидела впереди какую-то деревню. (10) Ахмад все смотрел и смотрел на девочку; он подумал, что она очень похожа на свою мать. (11) Индийские артисты продемонстрировали высокое мастерство; естественно, что на их долю выпал большой успех. (12) Мы сидели в партере и не могли не восхищаться прекрасным зрительным залом Дворца съездов. (13) Он не хотел надевать заштопанную рубашку. (14) Посланное Хамидом письмо мы получили позавчера. (15) Разбитый стакан валялся на земле.

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

Летящая птица, сверкающее солнце, купающиеся мальчики, вымытые тарелки, движущийся комбайн, отдыхающая женщина, купленный журнал, показанная картина, прочитанная книга, беседующие преподаватели, лечащий врач, основанный в этом году институт, вошедший человек, идущий поезд, вымытые руки, построенный дом, рассказанная история, заснувший ребенок, законченная книга, разрушенная статуя, привезенное лекарство, с растущим интересом, посланное письмо, играющие дети, выстиранная рубашка, купленные вещи.

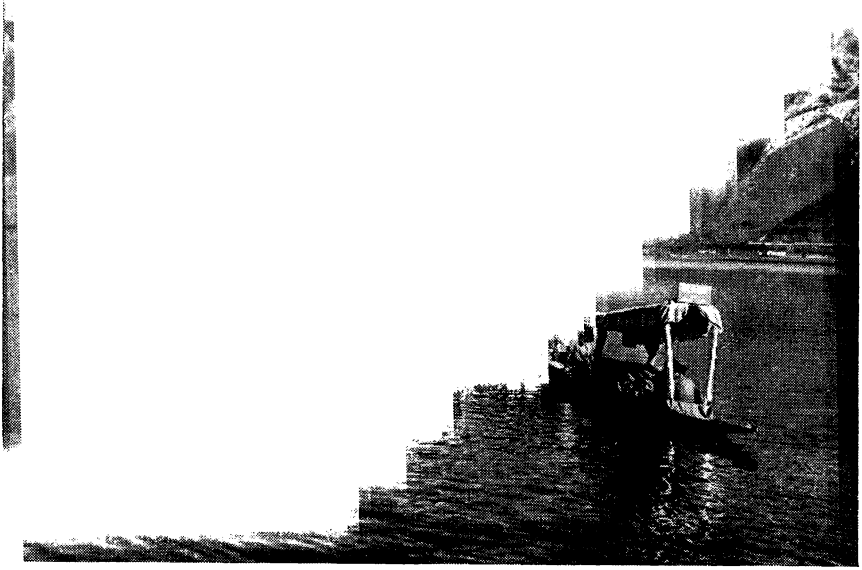
مضمون

کشمیر کے قدرتی منظر

کشمیر کا علاقہ کوہ ہمالیہ کے درمیان واقع ہے۔ کچھ شاعروں کا لکھا کتنا صحیح ہے کہ کشمیر خوبصورتی کا خزانہ ہے۔ کشمیر کے ارد گرد پہاڑ کھڑے ہیں۔ یہاں بہت نہریں اور آبشار ہیں۔ کشمیر میں جھیل ڈل کا منظر دیکھنے کے قابل ہے۔ ہر طرف سایہ دار درخت کھڑے ہیں۔ بازاروں میں عمدہ اور لذیذ میووں کے ڈھیر کے ڈھیر پڑے ہیں۔

— ارے بھئی، یہ سامنے پیل گاڑیوں پر کیا ہے؟ کتنا پیارا رنگ ہے، سفید سفید، لال لال۔

— جناب، گاڑیوں میں تو سیب بھرے ہیں۔



کشمیر میں ڈل جھیل

— مگر یہ کہاں جا رہے ہیں؟ تم اتنے بہت سے سیب کہاں لے جاتے ہو؟

— کیا آپ نہیں جانتے، یہ ہے تو ہمارے وطن کا پھل، مگر اسے ہر جگہ کھاتے ہیں۔ بیل گاڑیوں پر، لاریوں پر لد کر بہت سے سیب روز یہاں سے جاتے ہیں۔ ہمیں تو یہ سیب کچھ اچھے لگتے ہی ہیں۔ مگر سارے ملک میں بھی کشمیر کے رسیلے سیب لوگ بڑی خوشی سے کھاتے ہیں۔

— تو کیا بس سیب ہی یہاں سے باہر کو جاتے ہیں؟

— نہیں، ناشپاتی، آڑو اور ان کے علاوہ بادام، اخروٹ۔ غرض یہ کہ بہت پھل اور خشک میوے باہر بھیجے جاتے ہیں۔

— مگر بھئی، کشمیر میں تو اور بھی بہت سے پھل ہوتے ہیں؟

— جی ہاں، ہوتے کیوں نہیں۔ ہمارا وطن تو پھلوں کے لئے مشہور ہے۔ یہاں کے باغوں میں آپ کو اور بھی طرح طرح کے پھل ملیں گے۔

کشمیر میں کوئی ایسی جگہ نہیں جو پھلوااری اور سبزے سے خالی

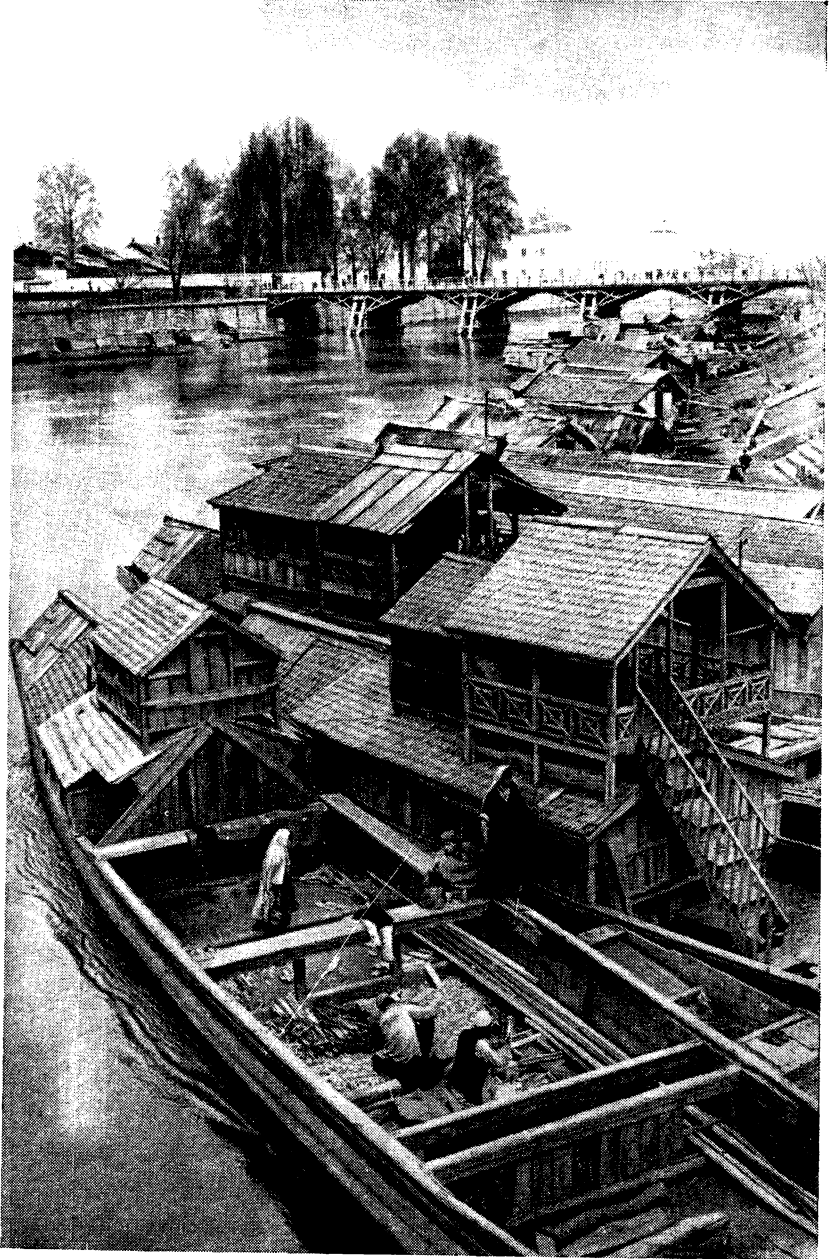
ہو۔ زمین بہت صاف اور سوکھی ہے اور اس پر سونے کو جی چاہتا ہے۔ سبزہ میں ہر جگہ سرخ، پیلے، سفید، نیلے ہزاروں قسم کے رنگ برنگ پھول کھلے ہوئے ہیں۔ کہیں نرگس ہے اور کہیں سوسن، کہیں لالہ کھلا ہوا ہے اور کہیں چنبیلی اور گلاب کے پھولوں سے جنگل بھرا ہے۔ غرض پھولوں کا عجیب تماشا ہے۔ پھولدار درخت نظر آتے ہیں۔ بہار کے موسم میں اگر آپ درخت کی کسی ٹہنی کو ہلا دیں تو درخت کے نیچے پھولوں کا مینہ برس جاتا ہے۔ پانی کے اندر کنول اس کثرت سے کھلتے ہیں کہ ان کے رنگوں کی شعاع سے پانی کی لہر قوس و قزح کا تماشا دکھاتی ہے۔ یہاں ہر پھل کی کئی قسمیں ہوتی ہیں اور ہر قسم اپنے اپنے مزے میں نرالی۔ نہ یہاں کبھی لو چلتی ہے اور نہ آندھی، نہ طوفان کا نام ہے۔ مٹی اور جون میں اکثر بارش ہوتی ہے۔

کشمیر کی راجدھانی سری نگر ہے۔ یہ شہر دریائے جہیلیم کے دونوں کناروں پر چار میل لمبا بسا ہوا ہے۔ دریائے جہیلیم بھی ایک خاص منظر پیش کرتا ہے۔ یہ دریا نہ بہت چوڑا ہے، نہ تنگ، اس کا پانی گہرا، ٹھنڈا اور خوش رنگ ہے۔ خوبی یہ ہے کہ اس کے دونوں کناروں پر پھول کھلے ہوئے ہیں اور سایہ دار پھلدار درخت کھڑے ہیں۔ درختوں کی ٹہنیاں سطح آب پر جھکی ہوئی ہیں۔ لوگ کشتی میں بیٹھ کر بڑے آرام سے اس سرے سے اس سرے تک برابر سایہ میں چلتے جا رہے ہیں۔ چلتے چلتے کھلے ہوئے پھول دیکھ رہے ہیں۔ سری نگر کے باشندے جہیلیم دریا کو کشتی سے پار کرنے کے عادی ہیں۔ اس کشتی کو شکارا کہتے ہیں۔

سردی کے وقت یہاں کے لوگوں کے کوٹ کے اندر ایک کانگری ہوتی ہے۔ اندر آگ کے لئے چھوٹی سی ہانڈی اور باہر بید کی ٹوکری ہے۔ کشمیر میں بہت چنار ہیں جو بہت بلند ہوتے ہیں۔ وہ سیدھی قطاروں میں لگے ہوتے ہیں۔

نشاط اور شالیجار کا نظارہ قوت بیان سے باہر ہے۔ پہاڑوں پر چیل کے درخت قطاروں میں کھڑے ہیں۔ دور سے ان کا نظارہ نہایت ہی دل خوش کن ہے۔

کشمیر میں دستکاری ترقی کرتی جاتی ہے۔ کشمیر کی شالیں دنیا بھر میں مشہور ہیں۔ کشمیر والے شالوں پر مختلف رنگوں کے بیل بوٹے کاڑھتے ہیں۔ یہاں کے قالینوں کا تو کہنا ہی کیا! وہ بہت خوبصورت ہوتے ہیں۔



کشمیر - سری نگر میں ہاؤس بوٹوں کا منظر -

الفاظ اور محاورے

آب آب *م.* вода
 آبشار آبشار *م.، ج.* водопад
 اخروٹ اخروٹ *م.* грецкий орех
 اردگرد اردگرد: *پوسل.* کے ارد گرد
 وکړوگ، وکړوگم، وکړوگو
 آڑو آڑو *م.* персик
 آگ آگ *ج.* огонь، пламя
 بادام بادام *م.* миндаль
 بسنا *نپ.* басна *نپ.* жить، поселиться، заселяться
 بلند *ب.* буланд *ج.* высокий
 بهرنا *نپ.* بهرنا *نپ.* наполняться; *ن.* наполнять
 بیان بیان *م.* рассказ، описание; *ز.* явление
 بیان کرنا بیان *نپ.* карна *ن.* рассказы-вать، описывать
 بيد *ج.* бед *ج.* ива; тростник
 بیل بوٹا *م.* бел-бу́та *م.* орнамент، узор
 بیل گاڑی *ج.* байл-га́рй *ج.* арба
 پہلواری *ج.* п^нулварй *ج.* цветник، сад
 پیارا *ج.* пийа́ра *ج.* дорогой، милый، приятный، любимый
 تماشا *م.* тамаша *م.* зрелище، вид
 ٹوکری *ج.* ٹوکری *ج.* корзинка
 ٹہنی *ج.* ٹہنی *ج.* ветка، веточка
 جناب *م.* жанаб *م.* уважаемый، Ваша честь (*обращение*)
 جھکنا *نپ.* ж^нукна *نپ.* склоняться، нагибаться، кланяться
 جھلم *ج.* ж^нелам *ج.* Джелам (*река*)
 ...جی چاہتا ہے کہ...
 چاہتا ہے کہ...
 چار میل *ج.* чар *م.* мйл *ج.* ламба *ج.* длиной в четыре мили
 چمیلی (چنبیلی) *ج.* чамелй (*чанбелй*) *ج.* жасмин
 چنار *م.* чина́р *م.* платан (*дерево*)

چیل *ج.* чйл *ج.* сосна; кедр
 خوش رنگ خوش رنگ *ج.* хушраг *ج.* красивый، имеющий приятный цвет
 دل خوش کن *ج.* дилхушкун *ج.* отрадный، радующий сердце
 ڈال ڈال *ج.* Дал (*озеро*)
 ڈھیر ڈھیر *م.* д^нер *م.* гряда، куча
 رسيلا *ج.* расйла *ج.* сочный
 رنگ برنگ رنگ *ج.* раг-биряг *ج.* разноцветный
 سایہ سایہ *م.* саяйа *م.* тень
 سایہ دار *ج.* саяйа-дяр *ج.* тенистый
 سبزہ *م.* сабза *م.* зелень، зеленая трава
 سری نگر *ج.* сринагар *ج.* Сринагар (*город*)
 سطح *ج.* сат^н *ج.* поверхность
 سوکھا سوکھا *ج.* сук^на *ج.* сухой
 سوسن *ج.* саосан *ج.* лилия
 شال *ج.* шал *ج.* шаль
 شالیمار *ج.* шалймар *ج.* Шалимар (*название сада в Сринагаре*)
 شعاع *ج.* шоа *ج.* лучи، свет
 شکارا *م.* шика́ра *م.* шика́ра (*вид лодки*)
 عجیب *ج.* аджйб *ج.* удивительный; странный
 قالین *م.* калйн *م.* ковер (*шерстяной*)
 قوس و قزح *ج.* каосо-куза^н *ج.* радуга
 قوت *ج.* кувват *ج.* сила، мощь; способность
 قوت سے باہر ہونا *ج.* куввате-бай-ан *ج.* се ба́йр *ج.* honā *ج.* не поддаваться
описанию
 کاڑھنا *نپ.* кар^нна *نپ.* вышивать; тащить
 کانگری *ج.* кангрй *ج.* кангри (*глиняный горшок с горячими углями внутри*)
 کشمیر *ج.* кашмир *ج.* Кашмир
 کنول *م.* канвал *م.* лотос
 کوہ *م.* ко^н *م.* гора
 لاری *ج.* ларй *ج.* грузовой автомобиль، грузовик (*англ. lorry*)
 لالہ *م.* лала *م.* тюльпан

لدا لادنا *ladnā* *nl.* быть нагруженным, на-
гружаться
لذیز لاذیز *lazīz* вкусный, сладкий, прият-
ный
لو لؤ *lū* *ж.* знойный ветер
لو چلنا لؤ *lū* чална дуть (о знойном вет-
ре)
لهر لهر *lāhr* *ж.* волна
مینہ مینہ *mēh* *م.* дождь, ливень
برسنا مینہ مینہ *mēh* барасна идти (о дож-
де)

میوہ مہوہ *mēvā* *م.* фрукты
ناشپاتی ناشپاتی *nāshpātī* *ж.* груша
نرالا نیرالا *nirālā* особенный; необыкновен-
ный
نرگس نارгис *nargīs* *ж.* нарцисс
نشاط نیشات *niṣāṭ* *م., ж.* радость; название
сада в Сринагаре
نظارہ نازارہ *nazārā* *م.* вид, сцена, зрелище
ہانڈی ہانڈی *hāṇḍī* *ж.* глиняный горшок
ہلانا ہیلانا *hilānā* *п.* тряссти, размахивать

الفاظ کی وضاحت

1. ...کہ ہے یہ ہے خوبی (لطف) 'отрадно то, что...'
2. یہاں کے قالینوں کا تو کہنا ہی کیا! 'Что и говорить о здешних коврах!'
3. С существительными طوفان *tūfān* и آندھی *āndhī* употребляется глагол آنا *ānā* в значении 'надвигаться', 'быть', 'налететь':
- طوفان آتا ہے }
- آندھی آتی ہے } 'надвигается ураган, буря'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے -
بیان کرنا، ٹہنی، شعاع، عمدہ، نظارہ، سرخ، بارش، خوش رنگ، آندھی،
ٹھنڈا، لذیز -

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

- ۱) کشمیر کا علاقہ کہاں واقع ہے؟
- ۲) کشمیر کی تاریخ کے بارے میں آپ کو کیا معلوم ہے؟
- ۳) کشمیر کے باشندے اپنے وطن کے بارے میں کیا کہا کرتے ہیں؟
- ۴) کشمیر میں کونسی جھیل کا منظر دیکھنے کے قابل ہے؟
- ۵) آپ کے گھر کے سامنے کوئی پہلواری ہے؟
- ۶) اس پہلواری میں کیا کیا پھول لگے ہوئے ہیں؟

- (۷) آپ کو کونسے رنگ معلوم ہیں؟
 (۸) کنول کس دیش میں کثرت سے ہوتے ہیں؟
 (۹) امریکہ میں سب سے مشہور آبشار کونسا ہے؟
 (۱۰) ہمارے دیش میں کبھی آندھیاں آتی ہیں؟
 (۱۱) آپ کو کیا کیا پھول معلوم ہیں؟
 (۱۲) کیا دوپہر کو دھوپ تیز ہوتی ہے؟
 (۱۳) شالیمار کس کو کہتے ہیں؟
 (۱۴) کس موسم میں جنگل پھولوں سے بھرا ہوتا ہے؟
 (۱۵) کانگری کس کام آتی ہے؟
 (۱۶) بادام اور اخروٹ کی کیا قیمت ہے؟
 (۱۷) کشمیر کی شالیں کیسی ہوتی ہیں؟

۳۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- (۱) باغ میں گلاب کھلے ہوئے ہیں۔ (۲) میں پڑھنے کا مزہ لیتا ہوں۔
 (۳) درخت مت ہلائیے میں خود آپ کے لئے سیب توڑ دوں گی۔ (۴) کشمیر والے
 چناروں کے سائے میں مزے سے آرام کرتے ہیں۔ (۵) وہ بہت نرالا آدمی ہے۔
 (۶) ہم اس شہر کے ایسے عادی ہو گئے ہیں جیسے یہیں پیدا ہوئے تھے۔
 (۷) وہ نرالا آدمی معلوم ہوتا ہے۔ (۸) آج تم نے بہت نرالا لباس پہن لیا
 ہے۔ (۹) پینے سے پہلے بوتل ہلائیے۔ (۱۰) جہاز بائیں طرف جھک گیا۔
 (۱۱) دیوار جھک گئی۔ (۱۲) سانپ کا کاٹا رسی سے ڈرتا ہے۔ (۱۳) سیب
 بڑا لذیذ معلوم ہو رہا تھا۔ (۱۴) شکر سے کھانا اور بھی لذیذ ہو جاتا
 ہے۔ (۱۵) بیل گاڑیوں پر لد کر میوے یہاں سے بھیجے جاتے ہیں۔ (۱۶) میں
 اپنی سڑک کا اتنا عادی ہو گیا کہ وہ مجھے تمام سڑکوں سے اچھی لگتی ہے۔
 (۱۷) کسی کی ہمت نہیں پڑی کہ سمندر میں چھلانگ لگا دے۔ (۱۸) ہم
 یہ ٹوکری کام میں لائیں گے۔ (۱۹) جواب کا انتظار کئے بغیر اس نے چاروں
 طرف دیکھا۔ (۲۰) بشیر بغیر کچھ کھائے بیٹے ہی پڑ کر سو رہا۔

۴۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) В Кашмире уделяется большое внимание развитию промышленности, сельского хозяйства, образования и культуры. (2) В Сринагаре можно купить шали, которые славятся на весь мир. (3) Что и гово-

речь о кашмирских коврах! (4) Город раскинулся вдоль берега озера на несколько километров. (5) На выставке ремесел в Сринагаре мы увидели образцы шалей и ковров, изделия из серебра и другие дорогие вещи, изготовленные руками местных жителей. (6) Так как погода испортилась, нам пришлось остаться в Сринагаре еще на два дня. (7) По озеру скользят лодки, называемые в Кашмире шикарами, а в воде можно увидеть множество распустившихся цветов. (8) Наша улица превратилась в тенистый сад, здесь расцвели тюльпаны, лилии, жасмин. (9) Когда налетает ураган, небо темнеет, от сильного ветра начинают падать деревья. (10) Кто посадил около памятника такие красивые розы? (11) После урагана на дереве осталось только несколько яблок.

۵ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کر کے جملے بنائیے۔

لدنا، قدر ہونا، کھلنا، سر جھکنا، سراھنا، وراثت میں پانا، بھرنا، قوت بیان سے باہر ہونا، ہلانا، خیال رکھنا، کاڑھنا، چالو کرنا۔

۶ - نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

سلیم کے ابا ایک روز اس کا امتحان لے رہے تھے۔ انہوں نے پوچھا:
— اچھا سلیم، تم بتا سکتے ہو کہ چار بندروں اور تین بلیوں¹ کو جمع کرنے سے کیا بنے گا؟ سلیم نے جواب دیا: — بنے گا تو کچھ نہیں لیکن ان لڑائی ضرور میں ہو جائے گی۔

۷ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔ دی ہوئی صفتوں کے بجائے ان کی ہم معنی صفتیں لکھئے۔

(۱) ناشپاتی وہاں کئی قسم کی ہوتی ہے۔ ہر ایک اپنے مزے میں نرالی۔
(۲) اس نے بید کی کرسی مجھے بیٹھنے کے لئے دی۔ (۳) سردی کے وقت ان کے کوٹ کے اندر کانگری ہوتی ہے۔ (۴) چنار کا درخت بہت بڑا ہوتا ہے۔ (۵) یہ نہایت چوڑی جھیل ہے۔ (۶) ندی کے کناروں پر سدا بہار باغ کھڑے ہیں۔ (۷) کشمیری زبان میں بڑے تالاب کو ڈل کہتے ہیں۔ (۸) دریائے جھیل جس جگہ سے نکلا ہے وہ مقام بھی دیکھنے کے قابل ہے۔ (۹) جب آندھی آتی ہے تو درخت گر پڑتے ہیں۔ (۱۰) رادھا کو اتنی دیر کہاں لگی؟

¹ بلی *билли ж.* 'кошка'.

میں کچھ نہیں کہہ سکتا اس کا کہیں پتہ نہیں - (۱۱) شمالی پہاڑوں پر بجلی چمک رہی ہے، بادل آ رہے ہیں - (۱۲) بہار کے موسم میں جس باغ میں نکلو، وہاں ایک عجیب منظر دیکھو گے -

رنگ برنگ کے پھول اور ہری ہری گھاس آنکھوں کے سامنے آتے ہیں - جدھر دیکھو سبزہ ہی سبزہ نظر آتا ہے - ایسا معلوم ہوتا ہے کہ زمین نے ہرا لباس پہن رکھا ہے - میوہ دار درخت ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا میں جھوم رہے ہیں - سورج کی شعاعیں مشرق سے آتی ہیں اور پھولوں پر پڑتی ہیں - جس طرف آنکھ اٹھائیے چمیلی، گلاب، سوسن، نرگس کھلے ہوئے ہیں -

۸ - نیچے لکھا ہوا مضمون روسی میں ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے -

کانگری

آج کتنا جاڑا ہے - ہر چیز ٹھنڈی ہے - پہننے کے کپڑے بھی ٹھنڈے - زمین بھی ٹھنڈی - دریا کا پانی بھی ٹھنڈا - سب چیزیں ٹھنڈی ہیں - جونہی سورج نکلا کام کرنے والے گھروں سے نکل پڑے - دیکھو ہر طرف آدمی ہی آدمی دکھائی دیتے ہیں - کوئی ادھر جا رہا ہے کوئی ادھر - مگر چلتے سب آہستہ آہستہ ہیں جیسے کسی کو جلدی کا کام بھی نہیں - ایسا تو ہو نہیں سکتا - بہت سے کام جلدی کرنے کے ہیں - پھر یہ سب کے سب اتنے آہستہ کیوں چلتے ہیں؟

اچھا ہم سمجھے! دیکھو ان کے کپڑے کیسے ڈھیلے² ہوتے ہیں - یہ بات ہے تو ایسے ڈھیلے کپڑے پہننے کی کیا ضرورت ہے؟ کچھ تو وجہ ہوگی - معلوم ہوتا ہے کہ ان کے کپڑوں کے اندر کوئی چیز چھپی ہوئی ہے - آدمی جو ابھی گیا اس کے کپڑے میں بھی کچھ چھپا ہوا تھا اور جو آدمی سامنے سے آ رہا ہے، اس کے کپڑوں کے اندر بھی کچھ ہے - آؤ، ذرا دیکھیں کہ یہ ہے کیا؟

”کیوں بھائی! یہ تمہارے کپڑوں میں کیا چھپا ہوا ہے؟“

”تم نہیں جانتے؟ یہ دیکھو، ہمارے کپڑوں کے اندر ایک کانگری

چھپی ہوئی ہے - اس میں ہے آگ - جاڑے میں یہ ہمارے لئے بہت کام کی چیز ہے - یہ نہ ہو تو ہم کچھ بھی نہ کر سکیں -“

² ڈھیلہ 'широкий', 'просторный' (об одежде).

”بھائی، یہ تو بڑے کام کی چیز ہے!“
 ”اندر آگ کے لئے چھوٹی سی ہانڈی اور باہر بید کی ٹوکری ہے۔ بید
 کی وجہ سے اسے جہاں چاہے رکھو۔ اچھا، بس اب کام کی دیر ہو رہی ہے۔
 مجھے جاڑا بھی لگ رہا ہے۔ خدا حافظ،۔“

۹۔ نیچے لکھی ہوئی بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر
 کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(س)۔ آپ کبھی کشمیر گئی ہیں؟
 (ج)۔ ہاں، دو بار میں نے اس علاقے کا سفر کیا اور ہر بار اس سفر نے
 مجھے پر گہرا اثر ڈالا۔

(س)۔ آپ کو کشمیر کی کیا چیزیں اچھی لگیں؟
 (ج)۔ سب سے پہلے کشمیر کے عوام بہت اچھے ہیں۔ میں جہاں کہیں
 بھی گئی ہر جگہ اچھے دوست ملے۔ وہ خوشی کے ساتھ ہمیں سب
 کچھ دکھاتے تھے۔

(س)۔ آپ نے کن کن جگہوں کو دیکھا؟
 (ج)۔ سری نگر میں میں کئی اسکولوں میں گئی، دستکاری کی نمائش دیکھی۔
 آپ تو جانتی ہیں کہ کشمیر کی دستکاری ترقی کر رہی ہے اور ساری
 دنیا میں مشہور ہے۔ پھر ایک بار شکاروں میں بیٹھ کر ہم نے ڈل
 جھیل کی سیر کی۔ میں یہ سفر ہمیشہ یاد رکھوں گی۔

(س)۔ اور کہاں گئیں آپ؟
 (ج)۔ ایک بار ہم پہاڑوں پر سیر کرنے گئے۔ پہاڑوں پر کھڑے ہو کر
 ہم نے سارا شہر دیکھا۔ یہ منظر بہت اچھا لگا۔

(س)۔ دستکاری کے کیا نمونے سب سے اچھے لگے؟
 (ج)۔ مجھے اونی کپڑے اور چاندی کی چیزیں اچھی لگیں۔ یہ مہنگی ہوتی
 ہیں۔ کشمیری شالیں بہت ہلکی ہوتی ہیں اور نرم بھی۔ میں نے
 اپنے لئے ایک شال خریدی اور اسے دوستوں کو دکھایا۔ اس پر مختلف
 رنگ کے پیل بوٹے کاڑھے گئے ہیں۔

(س)۔ کہتے ہیں کہ کشمیری پھل اور میوے بہت لذیذ ہوتے ہیں۔ یہ
 ٹھیک ہے نا؟

(ج) - جی - بہت ٹھیک - خاص طور پر کشمیری سیب - وہ ساری دنیا میں مشہور ہیں -

(س) - کیا آپ کو اردو میں بولنے کا موقع ملا؟

(ج) - ہاں، ہوائی جہاز سے اترتے ہی میں کشمیری والوں سے اردو میں بولنے لگی - وہ اس سے خوش ہوئے -

(س) - آپ کشمیر میں کتنے دن رہیں؟

(ج) - آٹھ دن - اس کے بعد میں اپنے دوستوں کے ساتھ ہوائی جہاز سے دلی گئی اور پھر اپنے وطن واپس آئی - ہم پہاڑوں کے اوپر اڑے اور خوبصورت منظر کا لطف اٹھایا -

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Сады неопи́суюмо краси́вы, ко́гда цве́тет ми́ндаль. (2) Грузовик был на́гружен мебе́лью. (3) Сего́дня она́ надела́ оче́нь ориги́нальное пла́тье. (4) Эту́ кни́гу стои́т почи́тать. (5) Если́ потре́ясати́ дере́во, то на зе́млю посы́плется́ мно́го сочи́ных вку́сных гру́ш. (6) Ма́ть сказа́ла сы́ну: «Не хо́ди в са́д, мы́ уже́ сорва́ли все́ яблочи́». (7) На база́ре ле́жали гру́ды поми́доров, огу́рцов, карто́феля, све́клы. (8) Ле́том мы́ купа́емся, за́гораем, а пото́м отды́хаем в те́ни дере́вьев. (9) В хо́лодные́ дни́ кашми́рцы но́сят под оде́ждой кан́гри. (10) Ши́кары — это́ ма́ленькие ло́дки, кото́рыми поль́зуются́ жи́тели Ка́шмира. (11) Наши́ друзы́ спели́ неско́лько пе́сен, а пото́м ста́ли танце́вать. (12) Кто́ из вас уме́ет вы́шивать? (13) Че́й это́ са́д, в кото́ром цве́тет жа́смин? (14) В па́рке не бы́ло тако́го уго́лка, где́ не расце́вели бы́ тюльпа́ны, ли́лии или́ ка́кие-нибу́дь дру́гие цве́ты.

۱۱ - اردو سے روسی میں زبانی ترجمہ کیجئے -

گلاب کا پھول

کیسا خوبصورت اور خوشبودار³ پھول ہے - خوبصورت پھول اور بھی ہیں مگر ایسی خوشبو کہاں! جن پھولوں میں خوشبو ہے وہ ایسے خوبصورت نہیں - گلاب کے پھول میں دونوں باتیں ہیں خوبصورت بھی ہے اور خوشبودار بھی - اسے پھولوں کا بادشاہ کہتے ہیں -

صبح کا وقت ہے - باغ میں کیا بہار ہے! طرح طرح کے پھول کھلے

³ خوشبودار *xūshbūdār* 'ароматный', 'душистый'.

ہیں۔ جس باغ میں گلاب نہ ہو وہ باغ کچھہ نہیں۔ گلاب ہی سے باغ کی بہار ہے۔ گلاب کے پھول کئی رنگ کے ہوتے ہیں۔ بعض سفید ہوتے ہیں، بعض سرخ، بعض پیلے رنگ کے ہوتے ہیں۔ مگر گلابی رنگ کا پھول بہت خوبصورت ہوتا ہے۔ یہ گلاب کا خاص رنگ ہے۔ اس رنگ کو گلابی کہتے ہیں۔

گلاب جنگلی بھی ہوتا ہے جو آپ ہی آپ جنگل میں اگتا ہے۔ مگر جنگلی گلاب کا پھول اتنا بڑا نہیں ہوتا جتنا باغ کا۔ نہ اس میں ایسی خوشبو ہوتی ہے جیسی باغ کے پھول میں۔
اؤ، باغ چلیں۔ گلاب کے پھول توڑ کر لائیں۔ مگر گلاب کے درخت میں کانٹے بھی ہوتے ہیں۔ ذرا دیکھہ کر توڑنا۔

۱۲۔ نیچے لکھی ہوئی نظم زبانی یاد کیجئے۔

صبح کا وقت *

اٹھو بیٹا! آنکھیں کھولو
بستر چھوڑو اور منہہ دھو لو
اتنا سونا ٹھیک نہیں ہے
وقت کا کھونا ٹھیک نہیں ہے۔
سورج نکلا تارے بھاگے
دنیا والے سارے جاگے
پھول کھلے خوشن رنگ رسیلے
سرخ سفید اور نیلے پیلے
پتوں پر ہیں اوس کے قطرے
یا موتی ہیں صاف اور ستھرے
تم بھی اٹھہ کر باہر جاؤ
ایسے وقت کا لطف اٹھاؤ۔

۱۳۔ کشمیر کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

* Здесь и далее звездочкой отмечены тексты и стихотворения, к которым в конце учебника даются дополнительные слова.

I. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ
СЛОЖНЫХ ПРИЧАСТИЙ

(Продолжение)

1. Сложные причастия настоящего
и прошедшего времени в функции
предикативного определения

Предикативное определение может определять либо подлежащее, либо прямое дополнение.

Определяя подлежащее в предложениях, где в качестве глагольной части выступают глагольно-именные конструкции *آنا نازر ānā* 'виднеться', 'казаться', *دینا دکھائی دینا dīkā'āy dēnā* 'казаться', 'быть видимым', *دینا سنائی دینا sunāy dēnā* 'слышаться', а также глаголы *ملنا ملنا mīlnā* 'получаться', 'встречаться', *هونا معلوم mā'lūm honā* 'казаться', *هونا محسوس māhsūs honā* 'ощущаться', предикативные определения-причастия находятся в постпозиции к подлежащему и согласуются с ним в роде и числе:

نالے کا پانی تک سویا ہوا معلوم ہوتا تھا۔

nāle kā pānī tak soiyā huā mā'lūm hotā t'hā 'Казалось, что спит даже вода в канале';

درخت ان کے ساتھ ساتھ بھاگتے ہوئے معلوم ہوتے تھے۔

darāht un ke sāth' sāth' bhāgte hūe mā'lūm hote t'he 'Казалось, что деревья бегут вместе с ними' (букв. 'Деревья казались бегущими вместе с ними');

پھر کہیں سے ایک لاری موٹر کی سڑک پر چلتی ہوئی نظر آئی۔

n'hīr kahī se ek lārī motār kī sarāk par chaltī hūy nāzar āyī 'Потом откуда-то появился движущийся по шоссе грузовик';

تم کو روپے کی ڈھیریاں زمین پر پڑی نہیں ملیں گی۔

tum ko rūpāye kī dhērīyā zamīn par parī nahī milēgī 'Ты не найдешь [лежащие] на земле груды денег'.

Определяя дополнение в предложениях, где сказуемое выражено глаголами دیکھنا *dek^hnā* ‘смотреть’, سننا *sunnā* ‘слушать’, پانا *pānā* ‘получать’, پکڑنا *pakṛnā* ‘хватать’, ‘держать’ или چھوڑنا *ch^hoṛnā* ‘оставлять’, ‘покидать’, предикативное определение-причастие выступает в постпозиции к дополнению, непосредственно перед глаголом-сказуемым. Если прямое дополнение выражено существительным или местоимением с послелогом کو *ko*, то причастие не согласуется с определяемым словом, — как правило оно выступает в форме косвенного падежа мужского рода:

وہ دونوں چڑیا کو وہاں آتے جاتے دیکھا کرتے۔
voḥ donō chirīyā ko wahā āte džāte dek^hā kartē ‘Оба они часто наблюдали, как прилетала и улетала птица’;

پھر موہن نے اس کو بلند آواز سے چلاتے ہوئے سنا۔
n^hir mohān ne us ko buland āvāz se chillāte hūe sunā ‘Потом Мохан услышал, как тот громко кричал’;

میں نے اس کو بھاگتے پکڑا۔
māi ne us ko bhāgte pakṛā ‘Я поймал его, когда он бежал’.

Сложное причастие согласуется с дополнением в том случае, когда последнее имеет форму прямого падежа:

ہم نے ایک چڑیا مری ہوئی دیکھی۔
ham ne ek chirīyā marī hūi dek^hī ‘Мы увидели мертвую птицу’.

2. Сложные причастия в роли обстоятельства

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени могут выполнять функцию обстоятельства, поясняя характер действия, выраженного глаголом-сказуемым.

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени от непереходных глаголов, употребляющиеся в роли обстоятельства, в предложениях субъектной конструкции могут согласовываться с подлежащим в роде и числе:

حمیدہ مسکراتی ہوئی بولی۔
hamīdā muskarātī hūi bolī ‘Хамида, улыбаясь, сказала’;
 اختر مسکراتا ہوا بیٹھ گیا۔
axtar muskarātī hūi bait^h gāyā ‘Ахтар, улыбаясь, сел’;
 لڑکے ہنستے ہوئے جا رہے تھے۔
lārke hāste hūe džā rāhe t^he ‘Мальчишки шли, смеясь’;

بشیر اس کے قریب کرسی پر بیٹھا سیگریٹ پی رہا تھا۔

باشیر یس کے قریب کرسی پار بایٹ^hā سیگریٹ نی پارہا ت^hā 'باشیر курил, сидя на стуле рядом с ним'.

Однако все чаще наблюдаются случаи несогласования с подлежащим, чем подчеркивается обстоятельственная функция сложного причастия:

نرگس ہنستے ہوئے پیچھے چلی گئی۔

наргис һāсте һуе пич^hе чали гайи 'Наргис, смеясь, отступила назад';

اب بچہ صرف جھجکتے، شرماتے، حیران ہوتے اور مسکراتے ہوئے گلابی ہو گیا۔

аб баччā сирф дж^hиджакте шармāте һайрāн һоте аор мускарāте һуе гулāби һо гайи 'Теперь лицо мальчика зарделось в застенчивой, робкой, полной удивления улыбке'.

В предложениях нейтральной и объектной конструкций сложные причастия настоящего и прошедшего времени всегда выступают в форме косвенного падежа мужского рода:

لڑکی نے روتے ہوئے کہا۔

ларкi не роте һуе каһā 'Девочка, плача, сказала';

اس نے جھجکتے ہوئے ڈرتے ہوئے اپنے آپ کو اس طوفان کے حوالے کر دیا۔

یس نے дж^hиджакте һуе дарте һуе апне āр ко ис туфāн کے һавāле кар дийā 'Страшась и робая, он отдал свою судьбу во власть этого урагана'.

Сложные причастия настоящего времени от переходных глаголов, употребляющиеся в значении обстоятельства, обычно имеют форму косвенного падежа мужского рода:

کہتے ہوئے وہ قریب ہی کرسی پر بیٹھ گئی اور کرشن کو دیکھتے ہوئے بولی۔

кәһте һуе воһ қаріб һи кرسی пар бایٹ^h гайи аор кришин ко дек^hте һуе болi... 'Говоря [это], она села поблизости на стул и, глядя на Кришну, сказала...';

کرشن یہ محسوس کرتے ہوئے کہ کوئی جھگڑا نہ ہو جائے گوپال کے ساتھ بیٹھ گیا۔

кришин йеһ маһсус карте һуе ки коi дж^hагрā нā һо джāе гопāл ке сāt^h бایٹ^h гайи 'Чувствуя, что никакой ссоры не будет, Кришна сел рядом с Гопалом'.

Сложные причастия прошедшего времени, образованные от переходных глаголов, всегда имеют форму косвенного падежа мужского рода. Они обозначают побочное действие, завершившееся до начала и сохраняющееся во время осуществления основного действия:

باقی قطاریں بنائے کھڑے تھے۔

bākī katārē banāe kḥarē tḥe 'Остальные выстроились рядами (букв. построив ряды, стояли)';

اب ان پھولوں کو اٹھائے وہ خود بھی ایک خوبصورت پیڑ معلوم ہوتی تھی۔

ab in nḥulō ko utḥāe voh khud bḥū ek khūbsurat per mālum hotī tḥū 'Теперь с цветами [в руках] она сама была похожа на красивый цветок';

میری ماں چائے دان لئے ہوئے کمرے میں آئی۔

merī mā chāedān liye hūe kamre mē āī 'Моя мать с чайником [в руках] вошла в комнату'.

3. Абсолютное употребление сложных причастий

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени образуют абсолютные обороты, соответствующие придаточным предложениям времени. Субъект добавочного действия, выраженного сложным причастием, обычно не совпадает с подлежащим предложения. В этом случае действие, обозначенное сложным причастием (всегда в форме косвенного падежа мужского рода), относится к существительному или местоимению с послелогом *کو*:

لڑکے کو راستے پر بھاگتے ہوئے چوٹ لگی۔

lārke ko rāste par bhāgte hūe chot lagī 'Мальчик ударился, когда бежал по дороге';

بچے کو سوئے ہوئے تین گھنٹے ہوئے ہیں۔

bachche ko soye hūe tīn ghāntē hūe hāī 'Прошло три часа с тех пор, как ребенок заснул';

رشیدہ کو گئے ہوئے کتنے دن ہوئے؟

raḥīdā ko gaye hūe kitne din hūe 'Сколько времени прошло с тех пор, как уехала Рашида?'

مشق

۱۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) رسالہ میز پر پڑا ہوا ہے۔ (۲) ماں اور باپ باہر گئے ہوئے ہیں۔

(۳) موہن میز کے سامنے بیٹھا تھا۔ (۴) لڑکی اس سے کچھ ہی فاصلے پر بیٹھی

ہوئی تھی۔ (۵) وہ اسے عجیب سی نظروں سے دیکھتے ہوئے بولی۔ (۶) میں

نے کرسی پر بیٹھتے ہوئے کہا۔ (۷) عورت ایک لفافہ نکالکر موہن کو دیکھتے ہوئے بولی۔ (۸) اس نے گلاس دھوئے انہیں میز پر رکھا۔ (۹) قریب ہی پتھروں کی بنی ہوئی چھوٹی سی عمارت ہے۔ (۱۰) میرے چاچا کے بیٹے نے اپنے باپ کا جمع کیا ہوا سب روپیہ تھوڑے دن میں خرچ کیا۔ (۱۱) عورتیں اور مرد اچھے کپڑے پہنے موٹروں میں گھومتے تھے۔ (۱۲) بہت سے لوگ وہاں بھاگتے ہوئے پمپج گئے۔ (۱۳) لڑکا چلتے چلتے کرشن کا شکریہ ادا کرنے لگا۔ (۱۴) مجھے یہاں آئے دو دن ہوئے ہیں۔ (۱۵) میں نے لڑکے اور لڑکی کو ایک دوسرے پر جھکے ہوئے ایک دوسرے سے باتیں کرتے ہوئے دیکھا۔ (۱۶) میں نے لڑکے کو دوڑتے ہوئے دیکھا۔ (۱۷) شیر سویا ہوا پکڑا گیا۔ (۱۸) ٹوٹی ہوئی میز کی مرمت کرنی چاہئے۔ (۱۹) باپ نرگس کی طرف دیکھکر مسکراتے ہوئے کمرے سے باہر نکل گیا۔ (۲۰) ڈاکٹر میرے نزدیک کرسی پر بیٹھا سگریٹ پی رہا تھا۔ (۲۱) ڈاکیہ نے رسالے کو میز پر رکھتے ہوئے کہا کہ یہ نیا رسالہ ہے۔ (۲۲) میں نے لڑکے اور لڑکی کو باتیں کرتے ہوئے دیکھا۔ (۲۳) مجھے یہ کتاب پڑھے تین دن ہو گئے۔ (۲۴) میری بہن ایک نرالا لباس پہنے تھی۔ (۲۵) بیل گاڑی تیزی سے چلتی ہوئی دکھائی دی۔ (۲۶) ہم نے اس سے پہلے اتنے طالب علموں کو سڑکوں پر چلتے ہوئے نہیں دیکھا۔

۲۔ بریکٹ میں دئے ہوئے مصدر کے مطابق مناسب فعل لکھئے۔

(۱) کسی نے آپ کے گھر سے انہیں (نکنا) نہیں دیکھا۔ (۲) عورت گلاب (لینا) کھڑی تھی۔ (۳) ڈاکٹر نے بیمار کی اس حالت کو (دیکھنا) کہا۔ (۴) عورت نے بس میں (بیٹھنا) آدمیوں کی طرف دیکھکے کہا۔ (۵) کرشن نے اپنے ساتھی کو (دوڑنا) دیکھا۔ (۶) اختر (جانا) کہنے لگا۔ (۷) بچے ایک دوسرے کا ہاتھ (پکڑنا) چلے گئے۔ (۸) ماں نے سیمب (دھونا) انہیں ٹوکری میں رکھا۔ (۹) ہم کو یہاں (آنا) دو سال ہوئے ہیں۔ (۱۰) ہمیں تو یہ (کہنا) شرم آتی ہے کہ ہم ناچ نہیں سکتے ہیں۔ (۱۱) وہ خط کو ہاتھوں میں (لینا) کرسی پر بیٹھ گیا۔ (۱۲) کرشن ادھر ادھر (جانا) لڑکیوں کو (دیکھنا) بولا۔ (۱۳) جہاں تک نگاہ جاتی تھی صرف دھواں (پھینا) نظر آتا تھا۔ (۱۴) لڑکی کتاب (لینا) کھڑی تھی۔ (۱۵) وہ ٹوکری (لینا) جا رہا تھا۔ (۱۶) احمد ہر دن گاؤں کے لڑکوں کو اسکول (جانا) دیکھا۔ (۱۷) اسے وہاں کھڑے

ابھی تھوڑی ہی دیر ہوئی تھی کہ اسے دور سے ایک جہاز (آنا) دکھائی دیا۔ (۱۸) اس نے (لوٹنا) مجھے دیکھا۔ (۱۹) اس نے مجھے (لوٹنا) دیکھا۔ (۲۰) میں اپنا (لکھنا) نہیں پڑھہ سکتا۔ (۲۱) درختوں کے (گرنا) پتے ایک جگہ جمع کر کے جلاؤ۔ (۲۲) جو صبح (ہنسنا) اٹھتے ہیں وہ سارے دن خوش رہتے ہیں۔

۳۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Залитая солнцем Дакка раскинулась на зеленой равнине. (2) Снимаемая мерку, портной сказал, что этой материи хватит на платье и блузку. (3) Сидя за столом, они разглядывали картинки. (4) Говоря о развитии спорта в СССР, он рассказал об успехах спортсменов Москвы. (5) Прочитанную книгу надо вовремя возвратить в библиотеку. (6) Я услышал, как певица пела песню о Родине. (7) Мы услышали, как он играл на саранги. (8) Оказывая помощь странам африканского континента, наша страна способствует их экономическому развитию. (9) Показывая нам посевы кукурузы, колхозники рассказали о том, какие машины обрабатывали землю и какие высевались семена. (10) На дороге виднелись грузовики, которые двигались по направлению к совхозу. (11) Путешествуя по нашей стране, индийцы побывали на фабриках, в колхозах, осмотрели исторические памятники, видели большое курортное строительство на побережье Черного моря. (12) Переписываясь с индийскими друзьями, студенты узнали много интересного об их жизни и учебе. (13) С цветами в руках дети отправились в школу. (14) Прошло пять лет с тех пор, как наша семья переехала в Ленинград. (15) Прошло двенадцать дней с тех пор, как я послал ему письмо, но до сих пор не получил ответа.

مضمون

تصویر گھر میں

رشید۔ ہلو، آپریٹر، مجھے ۲۰ نمبر سے ملا دیجئے۔

آپریٹر۔ یہ نمبر انگیک ہے۔ | ذرا انتظار کیجئے۔

لیجئے، نمبر مل گیا۔ بات کیجئے۔

ایگور۔ جی فرمائیے، آپ کس سے بات کرنا چاہتے ہیں؟

رشید۔ مہربانی کر کے ایگور کو بلا دیجئے! تم ہو، ایگور؟

آداب عرض، میں رشید بول رہا ہوں۔ چلئے، ٹہلنے چلیں۔
ایگور۔ آداب عرض ہے رشید جی، آج میں ماں باپ کے ساتھ ترتیاکوف
گیلری جا رہا ہوں۔

اچھا ہو، اگر تم بھی ہمارے ساتھ چلو۔
رشید۔ مگر تمہارے ماں باپ سے میری جان پہچان نہیں ہے۔ مجھے شرم
آتی ہے ان کے ساتھ جاتے ہوئے۔

ایگور۔ کوئی بات نہیں۔ میں تمہیں ملا دونگا۔ خوش مزاج ملنسار لوگ
ہیں۔ انہیں تصویروں کا شوق ہے۔ اکثر نمائشوں میں جاتے ہیں۔
ہمیں کسی گائڈ کی ضرورت بھی نہیں پڑیگی، ماں باپ خود ہمیں سب کچھ
سمجھا دینگے۔ ان کی بدولت مجھے بھی تصویروں کا شوق ہو گیا ہے۔
اگر تم میرے ساتھ نہیں چلو گے تو میں ناراض ہو جاؤنگا۔

رشید۔ اچھا! سنو! میں کوئی بیس منٹ میں آتا ہوں۔ ٹھیرنا ذرا۔ میں
اپنی بہن کو گھر آتے ہوئے دیکھ رہا ہوں۔ اسے بھی ساتھ لے لوں۔

* * *

باپ۔ یہ لیجئے، ترتیاکوف گیلری۔ دیکھئے، مناظر کی تصویریں کتنی
خوبصورت ہیں۔ میں ان تصویروں کی نقل خریدنا چاہتا ہوں۔ اور یہ
تصویر میرے پسندیدہ مصور سوریکوف کی بنائی ہوئی ہے۔

ایگور۔ ابا، آپ ہمیں سوریکوف کے بارے میں کچھ بتائیے۔
باپ۔ عظیم روسی مصور واسیلی سوریکوف نے جو تصویریں بنائی ہیں ان میں
سے بیشتر کے موضوع روس کے ماضی بعید سے لئے گئے تھے۔ ان کی تمام
تاریخی تصویروں کا مرکزی خیال روسی عوام سے متعلق تھا۔ سوریکوف
کی تصویر استیپان رازین سب سے پہلے ۱۹۰۶ء میں نمائش کے لئے پیش
کی گئی تھی۔ اس تصویر میں آپ دیکھتے ہیں کہ مشہور باغی رہنما
کی کشتی دریائے والگا پر تیرتی جا رہی ہے۔ استیپان رازین گہری سوچ
میں بیٹھا ہے۔ رازین کے آس پاس اس کے ساتھی سوچ میں بیٹھے نظر
آتے ہیں، تندرست، توانا اور شیردل۔ سخت جدوجہد درپیش ہے۔
شائد یہی وجہ ہے کہ پوری تصویر ایک گہرے اندرونی ہیجان اور
قوت کے احساس میں ڈوبی ہوئی ہے۔

سوریکوف کی بنائی ہوئی بہت تصویریں ایلیا ریبن کی تصویروں
کی طرح انیسویں صدی کے آخر میں روسی حقیقت پسندی کے نمونے سمجھی



لینن گراد کے روسی میوزیم کی ایک نمائش میں ہندوستان کے بارے میں روسی اور سوویت مصوروں کے شاہکار -

جاتی تھیں۔ ہمارے عوام اپنے شاندار مصور کی تصویروں کو خوب سراہتے ہیں۔ سوریکوف کو مرے ہوئے بہت سال ہو گئے لیکن آج بھی لوگوں کو ان کی تصویروں سے گہری دلچسپی ہے۔ ایگور۔ میں آپ سے کچھ دریافت کرنا چاہتا ہوں۔ سوریکوف نے کہاں جنم لیا تھا؟ مجھے یاد نہیں ہے۔

باپ۔ سوریکوف نے کراسنویارسک میں جنم لیا تھا۔ اس شہر میں ان کی ایک یادگار قائم کی گئی ہے اور ایک عجائب گھر کھولا گیا ہے۔ اب اس تصویر کو دیکھئے، یہ تصویر ”بے جوڑ شادی“ مصور پوکیروف کی بنائی ہوئی ہے۔

ماں۔ سامنے دیکھو، کرامسکوئے کی مشہور تصویر ”اجنبی“ ہے۔ وہ تریٹیاکوف کے تصویرخانے میں انقلاب کے زمانے میں لائی گئی۔ اس تصویر میں ایک نوجوان عورت ہے۔ اس کے چہرے پر ایک ایسی عورت

کا فخر نظر آتا ہے جسے اپنے حسن کا احساس ہے۔ بہت ہی شاندار! اور اس حال میں موجودہ زمانے کے مصوروں کی نمائش ہے۔ یہاں دو ہزار سے زیادہ تصویریں، مورتیاں، پوسٹر اور خاکے رکھے ہیں۔ اس نمائش میں ایک ہزار سے زیادہ پیشہ ور مصوروں نے حصہ لیا۔ دیکھئے، یہ ایک کنواس ہے جس کا عنوان مصور ساپوژنیکوف نے ”میرا ملک، رکھا ہے۔ ایک نوجوان لڑکی ایک وسیع سبزہ زار میں چل رہی ہے جو بہار کے پھولوں سے بھرا ہوا ہے۔ مصور اعلیٰ ترین انسانی جذبات میں سے ایک جذبہ یعنی اپنے ملک کی محبت کو ظاہر کرنے میں کامیاب ہوا۔

باپ۔ مسکراتا ہوا کہتا ہے: ”آپ سب تھکے ہوئے نظر آتے ہیں، چلئے، زرا آرام کر لیں۔ اب ہم یادگار کے لئے کچھ خریدیں گے۔“

الفاظ اور محاورے

آپریٹر **āpreṭar** *m.* (эд.) коммутатор
(англ. operator)

اجنبی **аджнаби** незнакомый, иностранный, чужой; *m.* иностранец, незнакомец

احساس **ehcās** *m.* ощущение, чувство; осознание

اندرونی **андруни** внутренний

انسانی **инсāни** человеческий

انگیج **ингедж** (эд.) занятый (англ. engage)

باغی **bāgi** бунтующий, мятежный; *m.* бунтовщик, мятежник

بادولت **бадаолат:** *посл.* کی بدولت при помощи, благодаря; вследствие

بعید **bāid** далекий, дальний, отдаленный

بے جوڑ **bedjor** несоответственный, неравный

بے جوڑ شادی **bedjor šādī** *ж.* неравный брак

بیشتر **бештар** большей частью, обычно

پسندیدہ **пасандیدā** одобренный; избранный; любимый

پوسٹر **postar** *m.* плакат (англ. poster)

تصویر بنانا **tasvīr banānā** рисовать, создавать картину (*портрет*)

تصویر کی نقل **tasvīr kī nakl** *ж.* репродукция

تصویر گھر (تصویرخانہ، نگارخانہ) **tasvīr-gḥar** (tasvīrkhānā, nigārkhānā) картинная галерея

تصویر میں **tasvīr mē** на картине

تندرست **tandurust** здоровый, сильный

توانا **tavānā** мощный, крепкий, энергичный

تھکنا **thaknā** *nl.* уставать

ٹہلنا **ṭāhalnā** *нп.* гулять, бродить,
 ходить взад и вперед
 جان پہچان **джан-пәһчән** *ж.* знакомство;
м. знакомый
 هونا جان پہچان **һонә джән-пәһчән һонә**
 быть знакомым (*с кем-л. сә*)
 جذبہ **джазбә** *м.* привязанность, чувство
 جذبات **джазбәт** (*м. мн.* от جذبہ) при-
 вязанности, чувства
 لینا **джанм ленә** рождаться
 چہرا **чәһрә** *м.* лицо; наружность
 حسن **һусн** *м.* красота, обаяние
 حقیقت پسندی **һакйкат-пасандй** *ж.* реал-
 лизм
 خاکہ **хәкә** *м.* эскиз; набросок, очерк
 خوش مزاج **хүш-мизәдж** веселый, жизне-
 радостный
 هونا درپیش **дарпеш һонә** предстоять,
 возникать
 دریافت **дарийәфт** *ж.* исследование, рас-
 следование; открытие
 دریافت کرنا **дарийәфт карнә** *п.* от-
 крывать (*страну и т. п.*); спраши-
 вать, справляться
 رہنما **рәһнумә** *м.* руководитель, вождь
 سبزہ زار **сабзә-зәр** *м.* луг, зелень, лу-
 жайка
 سوچ **соч** *ж.* размышление, мысль; бес-
 покойство
 پڑنا **соч мё парнә** задуматься
 شادی **шәдй** *ж.* брак, замужество
 شادی هونا **шәдй һонә** быть женатым,
 быть замужем (*на ком-л., за кем-л.*
сә)
 شاندار **шәндәр** великолепный, славный,
 пышный, роскошный
 شرم **шарм** *ж.* стыдливость, стыд;
 скромность

شرم آنا **шарм әнә** стесняться (*кого-л.,*
чегә-л. сә)
 شوق **шаок** *м.* любовь; удовольствие,
 увлечение
 هونا شوق **шаок һонә** увлекаться
 (*чем-л. ка*)
 شیردل **шердил** смелый, отважный
 ظاہر کرنا **зәһир карнә** показывать,
 выражать, проявлять
 عنوان **унвән** *м.* заголовок, заглавие
 عنوان رکھنا **унвән ракһнә** давать наз-
 вание, заголовок
 فخر **фәхр** *м.* гордость
 کنواس **канвас** *м.* холст (*англ. canvass*)
 کوئی بات نہیں **кой бат һәһй** ничего;
 неважно; не имеет значения, не сто-
 ит благодарности
 گائیڈ **гайд** *м.* экскурсовод (*англ. guide*)
 ماضی **мазй** *м.* прошлое, прошедшее
 время; прошедший, прошлый
 محبت **муһаббат** *ж.* любовь
 مسکرا نا **мускарәнә** *нп.* улыбаться
 مصور **мусаввир** *м.* художник
 ملنسار **милансәр** общительный, привет-
 ливый
 مناظر کی تصویریں **манәзир кй тасвйрә**
ж. пейзажи (*о картинах*)
 موجودہ **маоджүдә** современный
 موجودہ کے مصور **маоджүдә**
замәне ке мусаввир современные
 художники
 مورتی **мүрті** *ж.* изображение; статуя
 موضوع **маозү** *м.* предмет, тема, сю-
 жет
 ناراض هونا **нарәз һонә** быть недоволь-
 ным, обижаться (*на кого-л. сә*)
 هلو **һелло алло!** (*англ. hallo*)
 هیجان **һайджән** *м.* волнение, смятение,
 возбуждение

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Слово ذرا *zarrā* 'мало', 'немного' означает также 'малый', 'незначительный', а также 'пожалуйста', 'будьте любезны': ذرا انتظار کیجئے 'подождите немного', ذرا سی بات 'пустяк', 'незначительное дело', ذرا یہاں آنا 'Подойдите, пожалуйста, сюда'.

2. Слово گہرا *għrā* 'глубокий', как и соответствующее русское прилагательное, употребляется как в прямом, так и в переносном значении:

گہری ندی 'глубокая река'
گہری دلچسپی 'глубокий интерес'
گہری سوچ میں 'в глубокой задумчивости'.

3. Кроме слов قریب *karīb* 'около', تقریباً *takrībān* 'приблизительно', کئی *kāī* 'несколько', دوچار *do-chār* 'несколько' для выражения приблизительного количества употребляется местоимение کوئی *koyī* в сочетании с количественным числительным:

— 'Я приду минут через десять' میں کوئی دس منٹ میں آنا ہوں۔

4. Русский глагол «стесняться» выражается на урду фразеологическим сочетанием آنا شرم *ānā šarm* и глаголом شرمانا *šarmānā*, которые употребляются следующим образом:

مجھے ان سے شرم آتی ہے۔
میں ان سے شرمانا ہوں۔ } 'я их стесняюсь'.

5. Русские выражения «идти с братом (другом, матерью)», «идти с цветами (сумкой, книгой)» и «нести что-либо» передаются на урду по-разному. Если речь идет о живых существах, то русский предлог «с» передается послелогом کے ساتھ *ke sāth* или сложным причастием لئے (هوئے) *līe (hūe)* в неизменной форме мужского рода косвенного падежа:

وہ اپنے بیٹے کے ساتھ جا رہا ہے۔
وہ اپنے بیٹے کو لئے جا رہا ہے۔ } 'Он идет со своим сыном'.

Если говорят о каком-либо предмете, то послелог کے ساتھ не употребляется. Используется либо сложное причастие لئے (هوئے), либо деепричастие لیکر *lekar*:

— 'Хамид идет с корзиной (в руках)'; حمید ٹوکری لئے جا رہا ہے۔
— 'Мы идем с цветами'; ہم پھول لئے جا رہے ہیں۔
— 'Он пришел с книгой'; وہ کتاب لے کر آیا۔
— 'Подниматься с грузом' اتنی اونچائی پر بوجھ لیکر چڑھنا آسان کام نہیں۔
— 'на такую высоту — нелегкое дело'۔

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے -

احساس، پوچھنا، تصویرخانہ، عنوان، توانا، قوت، ٹہلنا، مورتی، ٹھیرنا، محبت، حسن، شاندار -

۲ - ضرورت کے مطابق خالی جگہوں میں مناسب حرف ربط بھریئے -

(۱) مجھے ۳۲ نمبر ... ملا دیجئے - (۲) ان کے دوستوں ... میری جان پہچان نہیں ہے۔ (۳) میری بہن کو تالاب میں تیرنے ... شوق ہے - (۴) ہم نمائشوں ... جایا کرتے ہیں - (۵) اس ... مجھے بھی تیرنے ... شوق پیدا ہو گیا - (۶) ڈاکٹر کوئی پانچ منٹ ... آئیں گے - (۷) یہ تصویر میرے پسندیدہ مصور ... بنائی ہوئی ہے۔ (۸) ان کے موضوع روس ... ماضی بعید ... لئے گئے ہیں - (۹) تصویر ... آپ مشہور باغی رہنما دیکھتے ہیں - (۱۰) اس مصور ... مرے ہوئے پانچ سال ہو گئے - (۱۱) لوگوں ... ان فلموں ... گہری دلچسپی ہے - (۱۲) اس ... چہرے ... خوبصورت عورت ... فخر نظر آتا ہے - (۱۳) اس کنواس ... عنوان کیا ہے؟ (۱۴) ایک لڑکی وسیع سبزہ زار ... چل رہی ہے - (۱۵) مصور اپنے ملک ... محبت ... ظاہر کرنے ... کامیاب ہوا - (۱۶) تصویر میں بڑھتے ہوئے آدمیوں ... قطار سے عوام ... قوت ... اندازہ ہوتا ہے -

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے -

(1) Что вы могли бы рассказать о картине Крамского «Неизвестная»? (2) Какие картины Сурикова вы знаете? (3) Знакомы ли вы с эскизами к этой картине? (4) Как называется газета, которую вам только что принес почтальон? (5) Где находится магазин, в котором можно купить плакаты? (6) Кто ваш любимый писатель? (7) В котором часу открывается музей Революции? (8) Вы знакомы с товарищами своего брата? (9) Чем увлекается молодежь вашего института? (10) Кто из современных художников тебе нравится? (11) Какое чувство выразил художник в картине «Моя страна»? (12) О чем посетители обычно спрашивают экскурсовода? (13) Ваши товарищи общительные люди? (14) Умеете ли вы рисовать? (15) В каком городе родился Суриков? (16) Сколько раз был в Индии знаменитый русский художник Верещагин? (17) Какие картины создал Верещагин на основе этюдов, сделанных в Индии? (18) Что изображал Верещагин в сво

их картинах? (19) В каких картинных галереях имеются полотна этого художника? (20) В каком музее собрана западноевропейская живопись?

۴۔ دئے ہوئے جملوں کے لئے ۲۰ سوال تیار کیجئے۔ ہر ایک محاورے کی دو دو مثالیں دیجئے۔

(۱) پکاسو نے تصویریں بنانے میں بڑی مہارت حاصل کر لی۔ (۲) مجھے یہ کتاب پڑھے تین دن ہو گئے۔ (۳) موہن واپس جانے والا تھا کہ ایک آدمی ٹوکری لئے ہوئے آیا۔ (۴) ان کو یونان چھوڑے کئی برس ہو چکے ہیں۔ (۵) میں نیا لباس پہنے تھا۔ (۶) ودیارتھی ہنستے ہوئے جا رہے تھے۔ (۷) بارش ہوتی ہوئی دیکھ کر کیشن یہی جملہ دہرایا کرتا تھا۔ (۸) میں نے بہن کو بازار کی طرف جاتے ہوئے دیکھا۔ (۹) یہ آدمی کئی بار شراب پیئے ہوئے پکڑا گیا۔ (۱۰) رشید تالاب میں کھلے ہوئے کنول دیکھنے لگا۔ (۱۱) اٹھتے ہوئے کمر کی وجہ سے سیاح راستہ دیکھ نہ سکے۔ (۱۲) اسے سمندر کے سفر کا بہت شوق ہے۔ (۱۳) ملاحوں سے وہ دور دور کے ملکوں کی کہانیاں سنتے تھے۔ (۱۴) پکاسو کا نگارخانہ اس کے دوستوں کا مرکز بن گیا۔ (۱۵) یہ مصور اس آرٹ سے متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکے۔ (۱۶) تیز روشنی آنے والے کے چہرے پر پڑ رہی ہے۔ (۱۷) محبت اور دوستی کے جذبے کی بدولت یہ مصور ہم سے بہت قریب آ گیا ہے بلکہ وہ ہم میں سے ایک بن گیا ہے۔ (۱۸) مجھے فخر ہے کہ ہمارے ملک نے اتنی ترقی کی ہے۔ (۱۹) بھائی، آج بھی تم کتاب لئے بیٹھے ہو؟ (۲۰) وہ ہیجان میں ہے۔ (۲۱) اس کے اندر عجیب ہیجان ہے۔ (۲۲) مجھے ان لوگوں سے شرم آتی ہے۔ (۲۳) وہ اپنے دوستوں سے شرماتا ہے۔ (۲۴) مجھے اپنے بھائی سے ملے عرصہ ہو گیا ہے۔ (۲۵) سوچ اور فکر میں ڈوبا ہوا راحل نرگس کے قریب کھڑا ہو گیا۔ (۲۶) یہ کہتے ہوئے استاد سیڑھیوں سے نیچے اتر گیا۔ (۲۷) اس آدمی سے میری جان پہچان نہیں ہے۔ (۲۸) باپ مجھ سے ناراض ہیں۔ (۲۹) معلوم ہوتا ہے کہ آج آپ مجھ سے کچھ ناراض ہیں۔ (۳۰) وہ دیکھینگے تو ناراض ہونگے۔ (۳۱) اس طرح نہیں بولو، شرم کی بات ہے۔ (۳۲) اس کی شادی ہو چکی ہے یا نہیں؟ (۳۳) موہن کو یہاں رہتے دو مہینے گزر گئے۔ (۳۴) ہمیں نمائش کی سیر کرتے دو گھنٹے گزر چکے ہیں۔

۵ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

- (۱) آپ کو اس شہر میں رہتے کتنے سال گزرے؟
- (۲) آپ کب تریٹیاکوف گیلری گئے؟
- (۳) ملنسار آدمی کس کو کہتے ہیں؟
- (۴) آپ کے دوست کو تصویروں کا شوق ہے؟
- (۵) جب آپ تصویرخانے میں جائیں گے تو آپ کو گائڈ کی ضرورت پڑیگی؟
- (۶) آپ کے پسندیدہ مصور کون ہیں؟
- (۷) ”بے جوڑ شادی“ کس مصور کی بنائی ہوئی تصویر ہے؟
- (۸) سوریکوف کی تصویروں کے موضوع کیا ہیں؟
- (۹) ان کی تصویروں کا مرکزی خیال کیا ہے؟
- (۱۰) سوویت عوام کونسی تصویروں کو سراہتے ہیں؟
- (۱۱) سوریکوف نے کہاں جنم لیا تھا؟
- (۱۲) ماسکو میں کونسے عجائب گھر کھولے گئے ہیں؟
- (۱۳) آپ نے کرامسکوئے کی کونسی تصویریں دیکھیں؟
- (۱۴) ویرس شاگن کس جذبے کو ظاہر کرنے میں کامیاب تھے؟
- (۱۵) استیپان رازین کے دوست کیسے تھے؟
- (۱۶) حقیقت پسندی کیا ہے؟
- (۱۷) تصویرخانوں میں کونسی مورتیاں موجود ہیں؟

۶ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) В этом зале можно ознакомиться с картинами знаменитого художника-реалиста. (2) Привезенные из леса деревья высаживают на нашей улице. (3) Тюльпаны и розы, подаренные друзьями, стояли на моем столе. (4) Студенты, посмотревшие картины Сурикова, Саврасова и Поленова, рассказали нам много интересного. (5) Написанная им статья произвела на всех хорошее впечатление. (6) Прошло два года с тех пор, как отец построил новый дом. (7) Прошло три часа с тех пор, как пароход отправился в Ленинград. (8) Я люблю смотреть, как осенью желтые листья падают на землю. (9) Ему нравится смотреть, как дети катаются на коньках. (10) Ей было стыдно, так как она провалилась на экзамене. (11) Слушая по радио песни в исполнении хора, я вспомнила тот концерт. (12) Расскажите мне о человеке, который

написал эти картины. (13) Что касается меня, то мне этот эскиз нравится. (14) Я хочу спросить вас, где живет человек, приславший эту картину. (15) Мы увидели своих товарищей, гулявших по нашей улице.

۷ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کر کے کہانی لکھئے :

گہری سوچ میں پڑنا، جان پہچان، دریافت کرنا، پسندیدہ، مسکرانا، پوسٹر، رخصت لینا، خاکہ، ٹہلنا، شوق، ماننا، خوش مزاج، تبسم، شرمیلا، خوش پوش، جاذب نظر -

۸ - نیچے لکھے ہوئے جملے زبانی ترجمہ کیجئے -

(1) Я не мог его узнать, но у меня было такое чувство, что мы знакомы. (2) Я не знаком с твоими друзьями, поэтому стесняюсь идти к ним. (3) Ничего, я тебя познакомлю. (4) Отвечая на вопросы, экскурсовод рассказал нам о художнике, выполнившем настенную роспись в этой церкви. (5) Два года назад они поженились, а в этом году уезжают на работу в Индию. (6) Мы внимательно осмотрели картины, плакаты и эскизы, представленные на выставке. (7) Глядя на мужественные лица матросов, каждый чувствовал, что такие люди не боятся трудностей. (8) Мои товарищи увлекаются плаванием и два раза в неделю ходят в бассейн. (9) «Телефон занят?» — «Нет, свободен, говорите». (10) Мама, улыбаясь, сказала, что сегодня покажет нам коллекцию старинных монет. (11) Посещая выставки и музеи нашей столицы, мы изучаем историю нашей родины. (12) Читая свежую газету, я узнал интересную новость. (13) Он прогуливался по улице, куря папиросу. (14) Идя домой, я встретила товарищей, которые только что вернулись из Карачи. (15) На картине Крамского «Неизвестная» изображена молодая женщина. На ее лице гордость женщины, сознающей свое обаяние. (16) Экскурсовод рассказал нам о том, как создавалась картина «Неравный брак». (17) Большинство сюжетов в картинах Сурикова взято из далекого прошлого нашей родины. (18) На картине «Степан Разин» изображен вождь восставших и его отважные друзья. (19) Основное место в исторических картинах Сурикова занимает народ. (20) Где находятся эскизы к этой картине? (21) Художнику удалось выразить чувство любви к родине. (22) Как называется эта газета? (23) Ты знаком с Рашидом? (24) Я тебя с ним познакомлю, он очень общительный и веселый человек. (25) Приходи к нам без стеснения, будем рады. (26) У меня такое чувство, что брат

не придет. (27) Поленов и Левитан — выдающиеся мастера русской пейзажной живописи. (28) Его эскизы нам очень понравились. (29) На выставке было представлено 250 работ художника. (30) Во многих картинах Левитана отражено чувство любви к родине, к каждому ее уголку.

۹ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) سیاح اس شہر کے عجائب گھر دیکھنا چاہتے ہیں۔ (۲) ہم لوگوں کو گائڈ ساتھ لینا چاہئے۔ (۳) کیا آپ انقلاب کے عجائب گھر میں گئے تھے؟ (۴) ہم تریٹیاکوف تصویر گھر دیکھنا چاہتے ہیں۔ (۵) تریٹیاکوف تصویر گھر میں کونسی تصویریں ہیں؟ (۶) موجودہ زمانے کے مصوروں کی تصویریں کس حال میں ہیں؟ (۷) اختر کو طرح طرح کی چیزیں بنانے کا شوق تھا۔ وہ برابر لوگوں کو کام کرتے ہوئے دیکھا کرتا۔ (۸) یہ کس کی تصویر ہے؟ (۹) یہ تصویر کس نے بنائی ہے؟ اس تصویر میں کتنے رنگ ہیں؟ (۱۰) مورتیوں کا حال کہاں ہے؟ (۱۱) یہ عجائب گھر کتنے بجے کھلتا ہے؟ (۱۲) تصویر خانہ دیکھنے میں کتنا وقت لگیگا؟ (۱۳) تصویرخانہ دیکھنے میں دو گھنٹے لگینگے۔ (۱۴) ویرس شاگن نے تصویریں بنانے میں بڑی مہارت حاصل کر لی۔ (۱۵) میری بہن کو پیانو بجانے کا شوق ہے۔ (۱۶) ایک دن مصور کو ایک گرجا کی دیواروں پر نقش و نگار بنانے کا کام ملا۔ (۱۷) ایک دن اس کے باپ نے اسے ایک درخت کے نیچے کتاب پڑھتے دیکھ لیا۔ (۱۸) استاد یہ سن کر سوچ میں پڑ گئے۔ (۱۹) اس میں شرمانے کی کیا بات ہے؟ (۲۰) دونوں ایک دوسرے کا ہاتھ پکڑے ہوئے باہر آگئے۔ (۲۱) ایک گاؤں میں کسی کسان کا ایک لڑکا رہتا تھا۔ جب کسان ہل چلانے جاتا تو چھوٹا لڑکا گھر ہی میں رہتا۔ وہ ہر روز گاؤں کے لڑکوں کو اسکول جاتے دیکھتا۔ جی میں یہی کہتا: بڑا ہونگا تو میں بھی اسکول جاؤنگا۔ وہاں اور لڑکوں سے کھیلونگا۔ کتاب میں اچھی کہانیاں پڑھونگا۔ اسکول سے اچھلتا اور گاتا گھر آؤنگا۔ گھر میں ماں باپ کو پڑھی ہوئی کہانیاں سناؤنگا۔

۱۰۔ خالی جگہوں میں مناسب موقع کے لحاظ سے ”جذبہ“، یا ”احساس“، لکھئے۔

(۱) وہ کس... کو ظاہر کرنے میں کامیاب ہوا؟ (۲) آپ کی تکلیف کا مجھے کافی... ہے۔ (۳) یہ بہت اچھا... ہے۔ (۴) اپنے ملک کی محبت کا... بہت ہی بلند

ہوتا ہے۔ (۵) اس نے کس... سے یہ خط لکھا؟ (۶) میں اپنے... کو کیسے مار سکتا ہوں۔ (۷) مجھے بھی اس بات کا پورا... ہے۔ (۸) جب ہم صبح ۷ بجے ہوانا¹ کے ہوائی اڈے پر پہنچے تو پہلے ہی قدم پر ہمیں... ہو گیا کہ ہم نئی دنیا میں پہنچ گئے ہیں۔ (۹) اس قیمتی... کی ہمارے دلوں میں بڑی قدر ہے اور ہم اپنے پاکستانی ساتھیوں کے لئے احترام اور دوستی کا گہرا... رکھتے ہیں۔ (۱۰) ہم ان کے... میں شریک ہیں۔

۱۱ - نیچے لکھی ہوئی بات چیت کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

— Алло, коммутатор, соедините меня, пожалуйста, с номером 28.

— Номер занят. Теперь готово, говорите.

— Кто вам нужен?

— Позовите, пожалуйста, Ольгу.

— Сейчас позову, подождите.

— Алло, Ольга, это я, Вера. Здравствуй. У тебя есть время? Может быть сможешь зайти ко мне?

— С удовольствием. Я почти целый день сегодня готовилась к экзамену. Очень устала.

— А я после работы ходила в Третьяковскую галерею. С нашей группой был хороший экскурсовод. Мы долго любовались пейзажами Шишкина. Много говорили о «Неизвестной» Крамского. Я знаю, что Крамской твой любимый художник. Экскурсовод рассказал нам о картине «Неравный брак» Пукирева, а также показал замечательные картины Верещагина, Перова, Брюлова и других великих художников. Ты знаешь, что Верещагин дважды был в Индии? На основе этюдов, сделанных в Индии, он создал картины, показывающие историю завоевания Индии англичанами.

— Это интересно. Жаль, что мне не удалось пойти с тобой. Неделю назад была на выставке картин современных художников. Осмотр картин занял полтора часа. Мне очень понравилась работа художника Сапожникова, которую он назвал «Моя страна». По-моему она просто замечательна.

— В следующий раз не забудь пригласить и меня.

— Не забуду. Выставка будет открыта еще целую неделю.

¹ ہوانا *havanā* 'Гавана'.

۱۲ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

ماسکو کے ایک بڑے ہال میں ہندوستانی مصوری کی نمائش ہو رہی تھی۔ دو ہفتے تک کوئی پچاس ہزار آدمیوں نے اس نمائش کو دیکھا اور بہت سے لوگوں نے تصویروں اور نمائش کی خوبی کے بارے میں اپنی رائے² لکھی۔

ہمیں معلوم ہے کہ انقلاب سے پہلے اور بعد میں بھی روس کے مصور ہندوستان کے آرٹ اور ادب میں دلچسپی لیتے تھے۔ ایک روسی مصور ویرس شاگن انیسویں صدی میں دو بار ہندوستان گیا تھا۔ اس نے ہندوستانی زندگی، تمدن اور تعمیر کے بارے میں کئی تصویریں بنائی ہیں۔ کئی سال ہوئے دہلی میں سوویت یونین کی تصویروں کی نمائش ہوئی تھی۔ ساٹھ ہزار سے زیادہ لوگوں نے اس نمائش کو دیکھا۔ تصویروں کو دیکھ کر جو سوال پوچھے جاتے تھے ان سے پتہ چلتا تھا کہ بہت سے لوگ ہماری زندگی سے واقفیت حاصل کرنا چاہتے تھے۔

۱۳ - نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے -

رشید (دوکاندار سے): ”کیا آپ میرا پرانا ہارمونیم خرید سکتے ہیں؟“
دوکاندار: ”کیوں نہیں۔ میں اس کے بیس روپیہ دے سکتا ہوں۔“
رشید: ”صرف بیس روپیہ؟ ارے جناب، تیس روپیے تو میرا پڑوسی³ اس بات کے دے رہا ہے کہ میں اسے بجایا نہ کروں۔“

۱۴ - تریٹیاکوف گیلری کے بارے میں اردو میں بیان کیجئے -

² رائے *raie* ж. 'мнение', 'отзыв'.

³ پڑوسی *parosi* м. 'сосед'.

УРОК 8

1. ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД ГЛАГОЛОВ

Длительный вид выражает непрерывное длительное действие или состояние. Он образуется сочетанием простого причастия настоящего времени смыслового глагола с формами глагола رہنا *rāhnā* 'оставаться':

وہ لکھتا رہتا ہے۔

voḥ lik^htā rāhtā hai 'Он непрерывно пишет', 'Он продолжает писать', 'Он все еще пишет';

مزدور کام کرتے رہتے ہیں۔

mazdūr kāṁ karte rāhte hai 'Рабочие продолжают работать'.

Причастие настоящего времени смыслового глагола изменяется по родам и числам, а формы глагола رہنا указывают также и на лицо, время, залог и наклонение:

لڑکے ورزش کرتے رہتے ہیں۔

larke varziṣh karte rāhte hai 'Мальчики продолжают заниматься спортом';

گل بانو اس رات بالکل نہ سو سکی وہ رات بھر سوچتی رہی۔

gul bānū us rāt bilkul nā so sakī voḥ rāt b^har sochtī rahī 'Гуль Бану совсем не могла уснуть, она думала всю ночь';

میرا بھائی اس کارخانے میں کام کرتا رہے گا۔

merā b^hāī us kārxāne mē kāṁ kartā rahegā 'Мой брат будет и дальше работать на этом заводе';

شام کے آٹھ بجے تک کام کرتے رہو۔

shām ke āt^h badje tak kāṁ karte raḥo 'Продолжай работать до восьми часов вечера'.

Предложения, в которых глагол-сказуемое выражен формами длительного вида, могут содержать указания на ограничение периода времени, в течение которого или до которого происходит действие. Обычно это обстоятельственные слова هر وقت *har vaqt* 'постоянно', همیشه *hamishā* 'всегда', برابر *barābar* 'непрерывно', دن بھر *din b^har*

‘весь день’, بھر رات *rāt bʰar* ‘всю ночь’, دن سارے *sāre din* ‘весь день’
и т. п.

هر وقت اس کے ہونٹوں پر ایک ہلکا سا تبسم کھیلتا رہتا تھا۔

har waqt us ke hōṭṭō par ek hālkā sā tabassum kʰeltā rēhtā
mʰā ‘На его губах постоянно играла легкая усмешка’;

وہ دن بھر اس کا انتظار کرتی رہتی ہے۔

voḥ din bʰar us kā intezār kartī rēhtī hāī ‘Весь день она
ждет его’;

مسعود اور محمود بہت خوش خوش دو بجے سے پانچ بجے شام تک سیر

کرتے رہے۔

masūd aor mǎhmūd bahūt xūsh xūsh do badje se pāc badje šām
taḥ sayr karte rahe ‘Масуд и Махмуд с большим удовольствием гу-
ляли с двух часов до пяти вечера’.

II. СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА

В урду различаются союзы непроизводные (لیکن *lekin* ‘однако’, ‘но’; کہ *ki* ‘что’, ‘чтобы’ и др.) и производные — образованные от глаголов, наречий, частиц и некоторых словосочетаний (مانو *māno* ‘словно’, ‘как будто’, کہ *as līe ki* ‘потому что’, ‘для того, чтобы’).

По форме союзы делятся на простые (состоящие из одного слова) и составные (состоящие из двух или трех слов).

По синтаксической функции в предложении союзы можно разделить на две группы — сочинительные и подчинительные. Сочинительные союзы соединяют либо однородные члены предложения, либо отдельные предложения в составе сложносочиненных предложений.

Сочинительные союзы по значениям делятся на соединительные (اور *aor* ‘и’, نہ... نہ *nā... nā* ‘ни... ни’), противительные (لیکن *lekin* ‘но’; مگر *magar* ‘но’, ‘однако’, پر *par* ‘но’, ورنہ *varnā* ‘иначе’, ‘не то’, بھی *par bʰī* ‘тем не менее’), разделительные (یا *īyā* ‘или’, کہ *ki* ‘или’, ‘или’... چاہے... چاہے *chāhe... chāhe* ‘или... или’, خواہ... خواہ *xwāh... xwāh* ‘или... или’).

Подчинительные союзы употребляются в сложноподчиненных предложениях для связи главного и придаточного предложений.

По своим основным значениям они делятся на:

изъяснительные: کہ *ki* ‘что’, ‘чтобы’, جو *djo* ‘что’;

причинные: کیونکہ *kīyōnke* ‘потому что’, چونکہ *čūnke* ‘поскольку’,

‘так как’, کہ *as līe ki* ‘так как’, ‘потому что’;

یہ بین الاقوامی مقابلے ہوتے رہتے ہیں۔ (۴) اولمپک مشعل کھیل کے آخر تک جلتی رہتی ہے۔ (۵) خواہ خود آجائیں خواہ مجھے بلالیں۔ (۶) ہم مکہ بازی کے مقابلے دیکھتے رہے۔ (۷) میری ماں بالکل نہ سو سکی وہ رات بھر سوچتی رہی۔ (۸) میں نے کہا کہ میرا بھائی شفاخانے میں کام کرتا رہیگا۔ (۹) نرگس اپنی بہن کو دیکھتی رہی۔ (۱۰) ”ہنسنا ہے تو ہنسنا رہے...“، (۱۱) ہزاروں سال سے ایسا ہوتا چلا آیا ہے۔ اور ہزاروں سال بعد بھی ایسا ہوتا رہے گا۔ (۱۲) بچہ دن بھر روتا رہتا ہے۔ (۱۳) وہ چہہ دن تک انتظار کرتا رہا لیکن جواب نہ آیا۔ (۱۴) میں کھانا کھاتی رہی۔ (۱۵) بچپن میں وہ اس کے ساتھ کھیلا کرتا تھا۔ (۱۶) لڑکوں کو سمجھاؤ کہ اختر کو باوجود کوشش کے کہیں بھی جگہ نہ ملی تھی۔ (۱۷) درخت بڑھتا جاتا ہے، اونچا ہوتا جاتا ہے، پھیلتا جاتا ہے۔ (۱۸) مجھے یاد ہے کہ اس ڈیڑھ یا پونے دو گھنٹوں کے سفر میں ایک گھنٹہ سے زیادہ میں نرگس کی طرف دیکھتا رہا ہوں یا اس کی باتوں کو سنتا رہا ہوں۔ (۱۹) میں بھی ہر ہفتہ خط لکھتا رہونگا۔ (۲۰) یہ لوگ ۳ ستمبر کے بعد بھی کام کرتے رہے۔ (۲۱) ہم خاموشی سے ایک دوسرے پر دیکھتے رہے۔ (۲۲) دیکھ آؤ ڈاکٹر آرہا ہے کہ نہیں۔ (۲۳) تم کہتے کچھ ہو اور کرتے کچھ ہو۔ (۲۴) نہ خود گیا نہ مجھے بلایا۔ (۲۵) رشید اسے جاتے ہوئے دیکھتا رہا۔ (۲۶) اختر پر اس خط کا ایسا اثر ہوا کہ کئی دن تک روتا رہا۔ (۲۷) افسوس ہے میرا تو امتحان قریب ہے ورنہ میں بھی ساتھ رہتا۔ (۲۸) ہاں بھائی ٹھیک کہتے ہو۔ مجھے تو معلوم ہی نہ تھا نہیں تو ہر جمعرات کو آتا۔

۲۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Он будет дома до тех пор, пока я не вернусь с работы.
- (2) Вечером мы по обыкновению смотрели телевизионную программу, когда мой дядя позвонил по телефону.
- (3) Продолжайте читать упражнения.
- (4) Эту картинную галерею посещают не только жители нашего города, но и жители других городов и сел.
- (5) Заботьтесь о здоровье ребенка, иначе он будет слабым.
- (6) Иди гулять или почитай книгу.
- (7) Ты пойдешь с нами в кино или нет?
- (8) Он считается хорошим спортсменом, тем не менее на этот раз потерпел поражение.
- (9) Занавес давно опустился, но зрители продолжали аплодировать.
- (10) Наши пианисты пользуются успехом не только в нашей стране,

но и за рубежом. (11) Верещагин создал не только картины, посвященные русской действительности, но и картины, повествующие о жизни индийского народа. (12) Экскурсовод объяснил, что в этом зале представлены не только созданные Суриковым картины, но и много его эскизов. (13) Кем создана эта скульптура? (14) Едва добравшись до стадиона, я спросил: «С каким счетом окончилась игра?» Мне сказали: «Счет 2 : 1, но игра продолжается». (15) Я и завтра буду переводить статью, надеюсь, что к вечеру ее закончу.

مضمون

اکتوبر کا عظیم اشتراکی انقلاب

۱۹۱۷ء سے پہلے دوسری بڑی طاقتوں کے مقابلے میں روس ایک پچھڑا ہوا زرعی ملک تھا۔ تقریباً ایک لاکھ زمیندار جن میں خود زار سب سے بڑا جاگیردار تھا عوام کی سیاسی اور معاشی زندگی پر قبضہ کئے ہوئے تھے اور انہوں نے صدیوں تک ملک کی سماجی ترقی کو روک رکھا۔ ۱۸۶۱ء سے پہلے کسان درحقیقت زرعی غلام تھے اور انہیں جانوروں کی طرح خریدا اور بیچا جا سکتا تھا۔

صنعتی ترقی ناہموار اور پچھڑی ہوئی تھی۔ روس پر ایک تاریک رات جھائی ہوئی تھی۔

ان معاشی اور سماجی حالات کے خلاف روسی عوام ہمیشہ بغاوتیں کرتے رہتے تھے۔ دسمبر ۱۸۲۵ء میں نوجوان افسروں نے زارشاہی کے خلاف بغاوت کی لیکن اسے بے رحمی سے دبا دیا گیا۔ اگر انیسویں صدی اور بیسویں صدی کے آغاز کی روسی تاریخ کا مطالعہ کیا جائے تو وہ کسانوں کی بغاوتوں، صنعتی جھگڑوں اور سیاسی سرگرمیوں سے بھری ہوئی نظر آئے گی۔

اس انقلابی تحریک کے دوران مزدور طبقہ کی جدوجہد نے جنم لیا۔ ۱۸۸۲ء میں مزدوروں کی زبردست ہڑتالیں ہوئیں۔ بعد میں ان ہڑتالوں کی تعداد بڑھتی رہی۔ اس زمانے میں ہڑتال کرنا آسان نہیں تھا۔ زار کا حکم تھا کہ ہر ہڑتال کو سختی سے کچل دیا جائے۔ بجٹ کا بڑا حصہ پولیس اور فوج پر صرف کیا جاتا تھا۔ اقلیتوں اور محکوم لوگوں کے لئے روس بقول لینن ”قوموں کا قیدخانہ“ تھا۔

۷ نومبر کا دن نہ صرف روس بلکہ ساری دنیا کے عوام کے لئے ایک تاریخی دن ہے۔ اس دن روس کے عوام نے کمیونسٹ پارٹی کی رہنمائی میں سرمایہ داروں کی حکومت کا خاتمہ کیا اور ایک نئی سوشلسٹ حکومت اور ریاست قائم کی۔ جاگیرداروں اور سرمایہ داروں کی لوٹ کھسوٹ کا نظام ختم کیا گیا۔ کارخانے، کانیں، بنک سرمایہ داروں سے چھین کر مزدور جماعت کی ملکیت بنائے گئے۔ زمین زرعی مزدوروں اور کسانوں کے حوالہ کی گئی۔

کمیونسٹ پارٹی پہلی سامراجی جنگ کے خلاف جدوجہد کرتی رہتی تھی۔ نئی سوشلسٹ حکومت نے اپنے دیش کو پہلی سامراجی جنگ سے باہر نکالا اور جنگ میں شامل تمام حکومتوں اور ملکوں کو جنگ بند کرنے اور امن قائم کرنے کا پیغام دیا۔

اکتوبر انقلاب کے ذریعہ جو نئی ریاست وجود میں آئی وہ تاریخ میں بالکل ایک نئی قسم کی ریاست تھی۔ اس سے پہلے تاریخ میں کئی مرتبہ انقلاب ہوئے تھے۔ لیکن ان کے ذریعہ ایک لٹیرے طبقے سے دوسرے لٹیرے طبقے کے ہاتھ میں طاقت منتقل ہوتی تھی۔ محنت کش عوام کی لوٹ کھسوٹ جاری رکھی گئی تھی۔ لیکن اکتوبر انقلاب نے دنیا کی تاریخ میں پہلی مرتبہ محنت کش عوام کی ریاست اور حکومت قائم کی۔ اس انقلاب نے دوسرے غلام اور نیم غلام دیشوں کے عوام کو آزادی کا راستہ دکھایا۔ انہیں قومی آزادی کی جدوجہد کے لئے اتساہ دیا۔

پہلی اشتراکی ریاست کے بانی اور رہنما لینن تھے۔ لینن نے قومی پالیسی کے اصولوں کو مکمل کیا جو آزادی، دوستی اور باہمی احترام پر مبنی ہیں۔ مزدوروں اور محنت کشوں کی بین الاقوامی جدوجہد کی تاریخ میں، اس جدوجہد کے عظیم ترین رہنما کی حیثیت سے لینن کا نام ہمیشہ درخشان حروف میں لکھا جاتا رہے گا۔

اب سوویت یونین ایک زبردست طاقت بن گیا ہے۔ محنت کشوں کا معیار زندگی بلند ہو رہا ہے۔ کسان خوشحال ہو رہے ہیں۔ عام مزدوروں اور کسانوں میں سے بڑے بڑے سائنس دان، آرٹسٹ اور شاعر پیدا ہو رہے ہیں۔ ہمارے ملک میں بیکاری کا نام و نشان نہیں ہے۔

سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی رہنمائی میں سوویت قومیں اپنے ملک کو مجموعی صنعتی پیداوار کے لحاظ سے ساری دنیا میں دوسرے نمبر پر لے آئیں اور اب ہمارے عوام کا کام تاریخی لحاظ سے مختصر عرصے میں فی کس پیداوار

میں ترقی یافتہ سرمایہ دار ممالک کے برابر پہنچنا اور ان سے سبقت لے جانا ہے۔ اپنے قیام کے وقت سے لیکر اب تک مختلف سماجی نظام رکھنے والی ریاستوں کی پرامن بقائے باہم کا لینیٹی اصول ہمارے ملک کی خارجی پالیسی کی عام راہ ہے۔

الفاظ اور محاورے

اتساہ **utśāh** *м.* воодушевление, вдохновение, подъем
 اتساہ دینا **utśāh denā** вдохновлять (кого-л. کو, на что-л. کے لئے)
 اشتراکی **иштарākī** социалистический
 آزادی **āzādī** *ж.* свобода, независимость
 آزادی کا راستہ دکھانا **āzādī kā rā-stā dik^hānā** указывать путь к свободе
 آغاز **āgāz** *м.* начало
 افسر **afсар** *м.* офицер; чиновник (англ. officer)
 اقلیت **اکلیят** *ж.* меньшинство
 امن **аман** *м.* мир
 انقلابی **انقلابی** революционный; *м.* революционер
 بانی **бānī** *м.* основатель
 باہمی **бāhmī** совместный, взаимный
 بجٹ **баджаџ** *м.* бюджет (англ. budget)
 بقائے باہم **бақāе-бāham** *ж.* сосуществование
 بقول **бакаол** по словам, согласно
 بنک **банк** *м.* банк (англ. bank)
 برے رحمی **берәhmī** *ж.* жестокость
 بیکاری **бекāری** *ж.* безработица
 پچھڑنا **пич^hарnā** *нп.* отставать
 پولیس **поліс** *ж.* полиция (англ. police)
 پیغام **пайгām** *м.* послание, обращение
 پیغام دینا **пайгām denā** призывать (к чему-л. کا)
 تاریخی لحاظ سے مختصر عرصے میں **тāрйхī lihāz се мухтасар арсе мē** в исторически короткий срок

تاریک **tāryk** темный
 تحریک **tēhrīk** *ж.* движение (полит.)
 رکھنا جاری **джāری rak^hnā** продолжать
 جماعت **джамāt** *ж.* группа; класс
 جنگ **джанг** *ж.* война
 جنگ بند کرنا **джанг банд карnā** прекращать войну
 چھانا **ч^hānā** *нп.* расстилаться; *п.* расстилать
 چھیننا **ч^hīnnā** *п.* отбирать, отнимать
 حروف **hurūf** *м. мн.* буквы
 حوالہ کرنا **havālā карnā** передавать, вручать (кому-л. کے)
 حیثیت **hāйсийат** *ж.* характер, свойство, условие
 خارجی **хāриджі** внешний, иностранный
 خلاف **хилāф:** *посл.* کے خلاف против
 دبا **дабānā** *п.* подавлять; нажимать
 درحقیقت **дар-hākйкат** в действительности, фактически
 درخشان **дарахшān** блестящий, сияющий
 دن بدن **дин-бадин** с каждым днем
 راہ **рāh** *ж.* дорога, путь
 رہنمائی **рēhnūmāй** *ж.* руководство
 رہنمائی میں **рēhnūmāй мē** под руководством (кого-л. کی)
 رہنمائی کرنا **рēhnūmāй карnā** руководить (кем-л., чем-л. کی)
 زمیندار **заміндār** *м.* земиндар, земле-владелец; помещик
 سامراجی **самрāджі** империалистический; *м.* империалист
 سائنسدان **сāинсдān** *м.* ученый

2. Деепричастие в урду образуется только от глаголов в форме действительного залога. Если деепричастие употребляется в предложении, где сказуемое выражено глаголом в форме страдательного залога, то оно приобретает страдательное значение и становится абсолютным:

کارخانے سرمایہ داروں سے چھین کر قومی ملکیت بنائے گئے۔

‘Заводы были отняты у помещиков и национализированы’.

مشق

۱۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

بے رحمی سے، خارجی، دبانہ، راہ، ہمیشہ، دیش، جماعت، طاقت، مرتبہ، جنم لینا، آغاز، وجود میں آنا، جنگ، سبقت لے جانا، ختم کرنا۔

۲۔ خالی جگہوں میں مناسب حرف ربط بھرئے۔

(۱) فوجوں نے اس علاقہ ... قبضہ کیا۔ (۲) ان معاشی اور سماجی حالات ... روسی عوام ہمیشہ بغاوتیں کرتے رہتے تھے۔ (۳) مزدوروں کی ہڑتال ... سختی ... کچل دیا گیا۔ (۴) وہ لباس ... بہت روپیہ صرف کرتی ہے۔ (۵) روس کے عوام نے سرمایہ داروں کی حکومت ... خاتمہ کیا۔ (۶) کمیونسٹ پارٹی ... رہنمائی ... ہمارے عوام نے بڑی کامیابیاں حاصل کیں۔ (۷) سوشلسٹ حکومت نے تمام ملکوں ... جنگ بند کرنے اور امن قائم کرنے ... پیغام دیا۔ (۸) اکتوبر سوشلسٹ انقلاب نے دوسرے غلام اور نیم غلام دیشوں کے عوام ... آزادی ... راستہ دکھایا۔ (۹) ہم ان ... برابر پہنچنا اور ان ... سبقت لے جانا چاہتے ہیں۔ (۱۰) اپنے قیام ... لیکر اب تک یہ اصول سوویت یونین ... خارجی پالیسی کی عام راہ رہی ہے۔ (۱۱) ہمارے ملک کی قومی پالیسی ... اصول آزادی، دوستی اور باہمی احترام ... مبنی ہیں۔ (۱۲) لینن کا نام ہمیشہ درخشان حروف ... لکھا جاتا رہیگا۔ (۱۳) آپ کس کام ... مصروف ہیں؟ (۱۴) زمین کسانوں ... حوالہ کی گئی۔ (۱۵) اکتوبر انقلاب کے ذریعہ جو نئی ریاست وجود ... آئی وہ تاریخ ... بالکل ایک نئی قسم ... ریاست تھی۔ (۱۶) اکتوبر انقلاب نے دوسرے غلام اور نیم غلام دیشوں کے عوام ... قومی آزادی ... جدوجہد ... اتساہ دیا۔

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے -

(1) Когда совершилась Великая Октябрьская социалистическая революция? (2) Каково было положение народа до революции? (3) В чьих руках находилась экономика страны? (4) Каково было положение русского крестьянства до 1861 года? (5) Что можно сказать о промышленном развитии России до революции? (6) Какое восстание произошло в 1825 году? (7) В каком году происходило особенно много забастовок рабочих? (8) На какие цели расходовалась бóльшая часть бюджета в царской России? (9) Почему В. И. Ленин назвал Россию того времени «тюрьмой народов»? (10) Каково значение Октябрьской революции для народов других стран? (11) Чьей собственностью стали заводы, шахты, банки после революции? (12) К чему призвало Советское правительство все страны, участвовавшие в первой империалистической войне?

۴ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) ۱۹۱۷ء سے پہلے روس ایک پیچھڑا ہوا ملک تھا۔ روسی عوام کو سیاسی آزادی حاصل نہیں تھی۔ (۲) سوویت عوام ایک نئی زندگی کی تعمیر کر رہے ہیں۔ سو سال سے زیادہ عرصہ تک محنت کشوں نے اس نئی زندگی کے لئے جدوجہد کی ہے۔ (۳) جب کسانوں نے زمینوں پر قبضہ کر لیا تو فوجیں بھیجی گئیں۔ (۴) لینن نے انقلاب کی رہنمائی کی۔ (۵) ۱۹۰۵ء میں پورے روس میں کسان بغاوتوں اور مزدور ہڑتالوں کی ایک وسیع لہر پھیل گئی۔ (۶) مزدور طبقہ کی تحریک کا آغاز ۱۸۷۰ء میں ہوا۔ (۷) ۱۹۰۵ء میں ماسکو میں مزدوروں نے فیکٹریوں پر قبضہ کر لیا۔ (۸) یہ تحریک سال بسال ترقی کرتی گئی۔ (۹) ۱۹۷۰ء میں دنیا کے تمام ترقی پسند انسانوں نے لینن کی صدسالہ سالگرہ^۲ منائی۔ (۱۰) یہ کارخانہ روس اور ہندوستان کی باہمی دوستی کا زندہ ثبوت ہے۔ (۱۱) ۲۶ جنوری کو ہندوستانی عوام اپنا قومی تہوار مناتے ہیں۔ (۱۲) انہوں نے کہا کہ صنعتی انقلاب کے ذریعہ ہی ملک خوشحال ہو سکتا ہے۔ (۱۳) اس پروگرام کے مطابق زرعی اور صنعتی پیداوار بڑھیں گی، محنت کا وقفہ کم کیا جائے گا، تنخواہیں بڑھیں گی اور معیار زندگی بہتر ہوگا۔ (۱۴) پر امن بقائے باہم

^۱ ترقی پسند *тараккй-пасанд* 'прогрессивный'.

^۲ صدسالہ سالگرہ *садсālā sālgrā ж. 'столетие (со дня рождения)'*.

ایک ایسا اصول ہے جسے مختلف ملکوں اور ریاستوں کے تعلقات کی بنیاد بنایا جانا چاہئے۔ (۱۵) سوویت یونین میں مدت ہوئی سرمایہ داروں اور زمینداروں کا خاتمہ ہو گیا اور ان کی دولت عوام کی ملکیت بن گئی ہے۔ (۱۶) نیوا کے اسی مقام پر برف توڑ جہاز ”لینن“ نے ۱۲ ستمبر کو لنگر ڈالا^۳ جہاں جہاز آورو را نے ایک نئے دور^۴ کے جنم یعنی عظیم اشتراکی انقلاب کے جنم کا اعلان کیا تھا۔ اس جہاز پر سوویت لوگوں کو فخر ہے۔ (۱۷) ”لینن“ جیسا جہاز دنیا میں پہلی بار بنایا گیا ہے اور یہی وجہ ہے کہ لینن گراد کا ہر باشندہ اس جہاز کو دیکھنا چاہتا تھا۔ (۱۸) میرے ہاتھ میں درد ہے ذرا دبا دو۔ (۱۹) وہ اپنے بچوں کو دبا کر نہیں رکھتے۔ (۲۰) تم نے حکم کیوں نہیں مانا؟ ہمارے حکم کے خلاف وہاں کیوں گئے؟ (۲۱) اختر کھیل میں مجھ سے سبقت لے گیا۔

۵ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) В. И. Ленин — основатель и руководитель Коммунистической партии и Советского государства — был тесно связан с народом. (2) Ленин разработал основные вопросы политики Советского государства. (3) Ленин учил, как надо бороться за мир, за власть рабочих и крестьян. (4) Движение за мир развивается во всех странах. (5) Благодаря ленинской национальной политике все народы нашей страны стали свободными и равноправными. (6) 22 апреля все прогрессивное человечество празднует день рождения В. И. Ленина. (7) Индийский народ на протяжении долгого времени самоотверженно боролся за свою свободу и независимость. (8) Коммунистическая партия привела народ к победе революции, к созданию нового общественного строя. (9) За короткий исторический срок под руководством Коммунистической партии в нашей стране полностью победил социализм. (10) В памяти человечества навсегда останутся эти годы — годы подъема экономики Советского Союза на пути к победе коммунизма. (11) Со всех уголков Советского Союза, из близких и далеких стран люди приезжают в Ульяновск — на родину В. И. Ленина. (12) Здесь хранится все, что связано с памятью великого вождя. (13) Этот город, ставший крупным промышленным центром, может служить памятником В. И. Ленину. (14) Наша страна успешно борется за победу политики мирного сосуще-

^۳ لانگر ڈالنا 'бросать якорь'.

^۴ دور داور م. 'эпоха', 'период'.

ствования. (15) С первых же дней Октябрьской революции трудящиеся России боролись за мир. (16) Теперь социалистические страны имеют все необходимое, чтобы догнать и перегнать капиталистические страны в производстве продукции на душу населения. (17) Советский Союз, все социалистические страны борются за мир, за мирное сосуществование государств с различными социальными системами. (18) Октябрьская революция вдохновила народы зависимых стран на борьбу против эксплуататорских классов, за свободу и независимость. (19) Наша страна оказывает поддержку национально-освободительному движению на африканском континенте. (20) Окидывая взглядом путь, пройденный нашей страной, мы признаем, что сделанное за эти годы советским народом и его партией поистине грандиозно.

۶۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے استعمال کر کے جملے بنائیے۔

فی کس، نام و نشان، قیدخانہ، حکم ماننا، جنگ بند کرنا، مصروف ہونا، پیغام دینا، ہڑتال کرنا، تہوار منانا، منتقل ہونا، اتساہ دینا، معیار زندگی بلند کرنا، قومی ملکیت بنانا، سوشلزم کی راہ پر آگے بڑھنا۔

۷۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

۷ نومبر کا دن نہ صرف روس بلکہ ساری دنیا کے عوام کے لئے ایک تاریخی دن ہے۔ روس کے عوام نے کمیونسٹ پارٹی اور مزدور جماعت کی رہنمائی میں سرمایہ داروں کی حکومت کا خاتمہ کیا اور ایک نئی ریاست قائم کی۔ لٹیرے طبقوں یعنی جاگیرداروں اور سرمایہ داروں کی لوٹ کھسوٹ کا نظام ختم کیا گیا۔ عوام ہی زمین، معدنی دولت، کارخانوں، ریلوں، بنکوں غرض ملک کی ساری دولت کے مالک بن گئے۔

اکتوبر انقلاب سے لیکر آج تک کا عرصہ بڑے بڑے تاریخی واقعات سے بھرا پڑا ہے۔ سوشلسٹ اور جمہوری دنیا کا دائرہ وسیع ہوتا گیا۔ آج عظیم سوویت یونین کے علاوہ کئی دوسرے ملکوں میں سوشلسٹ اور جمہوری نظام قائم ہو چکا ہے۔ یہ ملک سوشلزم کی راہ پر برابر آگے بڑھ رہے ہیں۔ وہ دن دور نہیں جب ایشیا اور افریقہ کی محکوم قومیں سوشلزم کی راہ پر آگے بڑھتی نظر آئیں گی۔

ہمارے ملک نے زراعت اور صنعت کی پیداوار کو دوسری جنگ سے پہلے کے مقابلے میں بہت آگے بڑھایا ہے۔

زراعت کی ترقی کے لئے دریاؤں کا رخ بدلا جا رہا ہے۔ پہاڑ کاٹ کر راستے بنائے جا رہے ہیں۔ ایٹمی طاقت سے سستی بجلی پیدا کی جا رہی ہے اور اسے پیداوار کی ترقی کے لئے استعمال کیا جا رہا ہے۔ اس نئی خوشحال زندگی کی ترقی کے لئے سوویت عوام بہت محنت کرتے ہیں۔ ہمارے عوام کمیونسٹ سماج کی تعمیر میں مصروف ہیں۔

’سوویت‘، ’بالشویک‘، اور دوسرے بہت سے الفاظ جو اکتوبر انقلاب کی پیداوار ہیں ساری دنیا میں مشہور ہو چکے ہیں۔ اور دنیا کی ہر زبان کا حصہ بن چکے ہیں۔ ’امن‘، اور ’دوستی‘ کے الفاظ اب نئے طریقے سے دنیا میں گونجتے ہیں۔ سوویت لفظ ’اسپوتنک‘، دنیا بھر کے لوگوں کو معلوم ہے۔

سوال پیدا ہوتا ہے کہ سوویت عوام کے تمام کارناموں کی اصلی وجہ کیا ہے؟ اس کا جواب بالکل سادہ ہے کہ نیا سماجی نظام، جس کی بدولت ملک کی تمام دولت عوام کی ملکیت ہے اور عوام اپنے فائدہ کے لئے کام کرتے ہیں۔

۸۔ اکتوبر کے عظیم اشتراکی انقلاب کے بارے میں اردو میں کہانی تیار کر کے سنائیے۔

УРОК 9

I. СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения состоят из двух или нескольких самостоятельных предложений, соединенных посредством сочинительных союзов, союзных слов или бессоюзным способом. Сочинительные союзы делятся на соединительные, противительные и разделительные (см. урок 8, стр. 111).

1. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненных предложений и соединенные посредством соединительных союзов, обозначают либо одновременность событий, либо последовательность их во времени:

آسمان کا رنگ پیلا پڑ گیا اور سورج چمکنے لگا۔

āsmān kā rāḡ pīlā paṛ gāyā aor sūradj čamakne laḡā 'Небо стало голубым, и засверкало солнце';

اختر قریب آیا اور سائے میں آرام کرنے کے لئے بیٹھ گیا۔

aḫtar karīb āyā aor sāye mē ārām karne ke liye baiṭh^h gāyā 'Ахтар подошел поближе и сел отдохнуть в тени'.

2. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненных предложений и соединенные противительными союзами, противопоставляются одно другому по значению:

انہوں نے دعوت کا انتظام کر دیا تھا لیکن افسوس آپ تشریف نہ لائے۔

un^hō ne dāvat kā intizām kar diyā thā lekīn aḡsōs āp tašrif nā laiye 'Они устроили прием, но вы, к сожалению, не пришли';

وہ وعدہ کرتا ہے مگر پورا نہیں کرتا۔

voḥ vādā kartā hai maḡar pūrā nahī kartā 'Он обещает, но не выполняет обещание';

اس مہینے میں تو دے ہی دے ورنہ پھر مہینہ بھر تجھے کو کچھہ نہیں ملیگا۔

is mahīne mē to de hī de varnā n^hir mahīnā b^har tudj^h ko kuch^h nahī milegā 'Нет, уж ты отдай [деньги] в этом месяце, иначе потом целый месяц ничего не получишь'.

3. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненных предложений и соединенные посредством разделительных союзов, выражают либо возможность совершения одного из двух или нескольких действий, либо чередование действий:

چاہے رہو چاہے جاؤ -

chāhe rāho chāhe džāo 'Или оставайся, или иди';

- ایسی رقم سب کے لئے دی جاتی تھی خواہ کوئی چھوٹا مکان بنائے خواہ بڑا۔

āisī rakam sab ke liye dī džātī t^hī xwāh koī c^hōṭā makān banāe xwāh barā 'Такую сумму давали всем, строился ли маленький дом или большой'.

II. ОБОБЩЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Обобщенно-личные предложения обозначают действие неопределенного множества лиц или собирательного лица:

جدھر دیکھو سبزہ ہی سبزہ نظر آ رہا ہے۔

džd^har dek^ho sabzā hī sabzā nazār ā rahā hai 'Куда ни взглянешь — всюду видна зелень'.

Наиболее распространенными в урду являются два типа обобщенно-личных предложений.

1) Предложения, в которых глагол-сказуемое выражен формами повелительного наклонения (2-го л. мн. ч. и «вежливой» формой):

جس طرف آنکھہ اٹھاؤ (اٹھائیے) چمیلی گلاب کھلے ہوئے ہیں۔

džis tarāf āk^h ut^hāo (ut^hāiye) c^hameli gulāb k^hile hue hai 'Куда ни посмотри (ни подними взор), всюду цветут жасмин и розы'.

2. Предложения, в которых глагол-сказуемое выражен страдательным залогом:

اگر پیڑ کسی ایسی جگہ بو دیا جائے جہاں سورج کی شعاعیں نہ جاتی

ہوں تو وہ مرجھا جائے گا۔

agar peṛ kisī āisī džagaḥ bo diyā džāie džahā sūradž kī šoiāe nā džātī hō to woh murdž^hā džāiyeḡ 'Если посадить дерево в таком месте, куда не проникают солнечные лучи, то оно завянет';

اگر انیسویں صدی اور بیسویں صدی کے آغاز کی روسی تاریخ کا مطالعہ

کیا جائے...

agar unīsvī sadī aor bīsivī sadī ke āgāz kī rūsi tāriḥ kā mutālā kīyā džāie... 'Если изучить историю России XIX и начала XX века...';

خاص آلہ کے بغیر بال گھنگھریالے نہیں بنائے جا سکتے۔

xās ālā ke bagair bāl g^hḡe^hariyāle nahī banāie džā sakte 'Без специального инструмента не завьешь волосы'.

Некоторые русские обобщенно-личные предложения переводятся на урду личными предложениями, так например предложение: «Свою родину по-настоящему оценишь на чужбине» переводится на урду формой личного предложения:

اپنی سرزمین کی قدر پر دیکھیں میں کھلتی ہے۔

apni sarzamīn kī kadār pardes mē k^hultī hai.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) اس نے وعدہ کیا لیکن آیا نہیں۔ (۲) چاہے پڑھو چاہے سو رہو۔
 (۳) محنت سے پڑھو ورنہ ناکام رہو گے۔ (۴) استاد آگئے ہیں لیکن سبق نہیں شروع ہوا ہے۔ (۵) کبھی ہم نیا سبق پڑھتے ہیں کبھی استاد ہم کو قواعد کے اصول سمجھاتے ہیں۔ (۶) اپنی صحت کا خیال رکھو نہیں تو کمزور ہو جاؤ گے۔ (۷) جدھر دیکھو نئے مکان بنائے جا رہے ہیں۔ (۸) اگر زمین میں کھاد ڈال دی جائے تو مکئی اچھی طرح اگیگی۔ (۹) اگر یہ نغمہ بجایا جائے تو سب اس کی سراہنا کریں گے۔ (۱۰) خواہ تم آؤ خواہ اسے بھیج دو۔
 (۱۱) نہ وہ آیا نہ تم آئے۔ (۱۲) میں نے اسے سب چیزیں دکھائیں لیکن اس نے ایک پسند نہ کی۔ (۱۳) سب آئے مگر وہ نہ آیا۔ (۱۴) ”بخار کم ہوتا نظر آتا ہے،“ اختر نے کہا اور بشیر نے سنا۔ (۱۵) اس نے سبق پڑھا اور سو گیا۔ (۱۶) وہ ایسا آہستہ آہستہ پڑھ رہے تھے کہ کوئی بھی سن نہ سکا۔ (۱۷) نظم بلند آواز سے پڑھنا چاہئے تاکہ اگر کوئی غلطی ہو تو معلوم ہو جائے۔ (۱۸) ایک شیر بوڑھا اور کمزور ہو چکا تھا اور وہ کسی جانور کا شکار نہیں کر سکتا تھا۔ (۱۹) طالب علم ہر چیز میں دلچسپی رکھتے ہیں خواہ وہ فلسفہ ہو یا شاعری، میلے ہوں یا ایٹمی قوت۔

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) На этой площади будет построен восьмиэтажный дом, а перед ним будет сооружен фонтан. (2) Начался дождь, и нам пришлось остаться дома. (3) Рашида налила в кувшин воды и поставила в него цветы. (4) Мы сели на плетеные стулья, стоявшие у входа, и стали

ожидать прихода врача. (5) Положив овощи в корзину, она понесла их домой. (6) Жизненный уровень советских людей неуклонно повышается. (7) Вам следует регулярно заниматься спортом, иначе вы не сможете побить рекорд. (8) Занимайся гимнастикой или ходи на лыжах. (9) В этом районе не бывает ни ураганов, ни сильной жары. (10) Если изучить историю языка урду, то станет ясно, почему в нем используются слова из арабского и других языков. (11) Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. (12) Если здесь посадить дерево, то оно будет быстро расти. (13) Утром куда ни посмотришь,— всюду на траве и цветах видны капли росы. (14) Куда ни пойдешь, всюду стоят тенистые деревья. (15) Пароход скользит, а вокруг так тихо, что кажется, будто стоим на месте, только смена ландшафтов показывает движение вперед. (16) Если эту комнату украсить картинами, то она станет еще привлекательнее. (17) Непринужденная беседа затянулась до двух часов ночи, поэтому пришлось вызвать такси, чтобы уехать домой. (18) Октябрьская революция не только освободила от жестокого угнетения народы нашей страны, но и вдохновила народы зависимых стран на борьбу за свободу.

مضمون

سینما

آج کل شہروں اور قصبوں میں سینما تھیٹر قائم ہیں۔ ہزاروں بچے، جوان، بوڑھے نہایت شوق سے فلموں کو دیکھ کر لطف اٹھاتے ہیں۔ لیکن آج سے پچاس ساٹھ سال پہلے جب سینما کا آغاز ہوا بہت سے لوگوں کی رائے تھی کہ عوام اس کو زیادہ مدت تک پسند نہ کریں گے۔ اس میں شک نہیں کہ اس وقت ان لوگوں کی یہ رائے غلط نہ تھی کیونکہ اس زمانے کی تصویریں بھدی تھیں۔ لیکن آج ان فلموں میں زمین و آسمان کا فرق پیدا ہو گیا اور سینما انسانوں کی زندگی سے مشابہ ہو چکا ہے۔

فلم شروع ہونے سے پہلے نیم تاریکی چھا جاتی ہے۔ پھر سینما ہال کی تمام روشنیاں گل کر دی جاتی ہیں۔ کھچا کھچ بھرا ہوا ہال خاموش ہو جاتا ہے اور لوگ پہلے منظر کا انتظار کرنے لگتے ہیں۔ پہلا شو شروع ہو چکا ہے۔ ہم ایک اندھیرے تھیٹر میں بیٹھے ہوئے اپنے سامنے ایک سفید

چادر (فلم اسکرین) پر فلم کے ہیرو کے کارنامے دیکھتے ہیں۔ جب کھیل پورا ہو جاتا ہے حال میں پھر روشنیاں جل جاتی ہیں۔

فلم کے لئے سب سے پہلے کہانی لکھی جاتی ہے۔ کہانی کے مطابق گانے لکھے جاتے ہیں۔ فلم بنانے میں اس کا سب سے بڑا ذمہ دار آدمی ڈائریکٹر ہوتا ہے۔ فلم کی شوٹنگ کا کام کیمرا مین کا ہوتا ہے۔

شوٹنگ اسٹوڈیو میں ہوتی ہے اور اسٹوڈیو کے باہر بھی کی جاتی ہے۔ جیسے کسی ندی، پہاڑ، جنگل، عمارت وغیرہ کا منظر لینا ہو تو شوٹنگ کے لئے اسی جگہ پر جانا پڑتا ہے۔

کہتے ہیں کہ سینما کے ایکٹروں کو کبھی کبھی مختلف خطروں کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ ایک بار شوٹنگ کے دوران میں شیر غضبناک ہو کر فلم ہیرو پر لپک پڑا تھا لیکن اس کی جان بچ گئی۔

جس فلم کو ہم سینما کے پردے پر صرف دو گھنٹے میں دیکھ لیتے ہیں وہ کوئی ایک دو دن میں تیار نہیں ہو جاتی ہے۔ ایک فلم کو بنانے میں کئی مہینے لگ جاتے ہیں۔

فلم جہاں پروڈیوسر اور دوسرے فلم سازوں کا امتحان ہے وہاں تماشائیوں کا امتحان بھی ہے۔ ان کے ذوق کے لئے بھی ایک کسوٹی ہے۔

ٹکٹ گھروں کے سامنے ٹکٹ لینے والوں کی لائن لگ رہی ہے۔ نوجوان اور بوڑھے بھی لائن میں لگ گئے۔ وہ اشتہاروں پر اداکاروں کے نام پڑھتے ہیں۔ ہندوستان میں فلمیں کئی جگہوں پر بنائی جاتی ہیں۔ ان میں بمبئی، کلکتہ، پونا، مدراس وغیرہ میں بھی فلم بنانے کی کمپنیاں ہیں۔

اب کچھ اپنے ملک کی فلموں کے بارے میں بتانا چاہئے۔

آج کل ہمارے ملک کے تمام شہروں اور قصبوں میں سینما ہال یا سینما تھیٹر قائم ہیں۔ سفری سینما بھی موجود ہیں۔ بہت سے لوگوں کو چوڑے پردے کا سینما پسند ہے۔ کئی طرح کی رنگین فلمیں بنائی جاتی ہیں۔ جدھر جاؤ ہر جگہ اشتہار لگے ہوئے ہیں۔

تعلیمی اداروں میں سینما سے بہت فائدہ اٹھایا جاتا ہے۔ وہاں سینما کی مشین ہوتی ہے۔ سبق کے دوران استاد کو اگر کوئی تصویر دکھانی ہوتی ہے تو وہ اس کمرے کو تارینک کر کے وہیں پردے پر اس تصویر کو دکھا دیتا ہے۔

معلوماتی، سائنسی، اخباری، کارٹون اور فیچر فلمیں ہمارے تماشائیوں میں



کراچی کا ایک بڑا سینما سوویت فلمی فیسٹیول کے موقع پر -

بہت مقبول ہیں۔ ایک کارٹون فلم جس کا نام ہے ”برف کی رانی“، ماسکو میں بچوں کے لئے بنائی گئی تھی۔ اس فلم میں چلتی پھرتی گڑیاں کام کرتی ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ گڑیاں چل رہی ہیں۔ بات کرنے میں ان کے لب تک ہلتے نظر آتے ہیں۔

سوویت یونین کی قوموں کے اتھاس پر مبنی فلمیں بھی بہت مقبول ہیں۔ سرکس کے موضوع پر بہت سی فلمیں فلمائی جاتی ہیں۔ ہماری فلموں نے مختلف میلوں میں پہلا مقام اور بڑی تعداد میں انعام حاصل کئے ہیں۔

ہمارے دیش کے تماشائی بیرونی دیشوں کے بہترین فلموں میں بھی بے حد دلچسپی لیتے ہیں۔ غیرملکی فلموں کو ہمارے یہاں روسی زبان میں ڈب کیا جاتا ہے۔

الفاظ اور محاورے

اتہاس **итиhās** *м.* история
 (خبروں کی فلم) **اخباری فلم** **ахbārī**
 филм *жс.* (хабрō кī филм) кино-
 хроника
 ادارہ **идārā** *м.* учреждение, ведом-
 ство
 اداکار **адākār** *м.* артист, актер
 اسٹوڈیو **истудіо** *м.* студия (англ.
studio)
 اشتہار **иштаhār** *м.* объявление, афи-
 ша, реклама
 اندھیرا **анд^herā** темный; *м.* темнота
 ایکٹر **ектār** *м.* актер, артист (англ.
actor)
 بچنا **бачнā** *нп.* спасаться
 بمبئی **бамбай** Бомбей
 بھدا **б^hаддā** неуклюжий; грубый (*о го-
 лосе*)
 پردہ **пардā** *м.* (зд.) экран
 پروڈیوسر **продийūsар** *м.* режиссер
 (англ. **producer**)
 پونا **пунā** Пуна (*gorod*)
 جان **джāн** *жс.* жизнь; душа
 جوان **джавāн** молодой
 چادر **чāдар** *жс.* скатерть, покрывало;
 простыня
 چوڑے پردے کا سینما **чаорē пар-
 де кā сйнамā** *м.* широкоэкранный
 кинотеатр
 خاموش **хāмош** молчаливый, тихий
 خطرہ **хатрā** *м.* угроза, опасность
 ڈائریکٹر **дāйректār** *м.* директор; ре-
 жиссер (англ. **director**)
 ڈب کرنا **дāб карнā** дублировать
 ذمہ دار **зиммādār** ответственный
 مدت زیادہ **зийādā** **муддат так**
 долгое время, в течение длитель-
 ного времени

رانی **rānī** *жс.* рани, царица, королева
 رائے **rāe** *жс.* мнение, суждение
 رنگین **rāgīn** цветной
 سامنا **sāmna** *м.* встреча лицом к лицу;
 сопротивление
 سامنا کرنا **sāmna карнā** бороться,
 сталкиваться (*с чем-л. کا*)
 سرکس **саркас** *м.* цирк (англ. **circus**)
 سفری سینما **сафрī сйнамā** *м.* кино-
 передвижка
 تھیٹر **сйнамā-т^hйтар** *м.* киноте-
 атр (англ. **cinema theatre**)
 شک **шакк** *м.* сомнение
 شو **шоу** *м.* киносеанс (англ. **show**)
 شوٹنگ **шутинг** *жс.* киносъёмка (англ.
shooting)
 غضبناک **газabнāк** свирепый, злой
 غلط **галат** ошибочный
 فرق **фарк** *м.* разница, различие
 زمین و آسمان کا فرق **зайино-āсмāн кā**
фарк огромная разница (*букв.* небо
 и земля)
 فلم **филм** *жс.* фильм (англ. **film**)
 فلمانا **филмāнā** *п.* снимать фильм
 فلم اسکرین **филм-искрīн** *жс.* экран (англ.
film screen)
 فلم ساز **филм-сāз** *м.* деятель кино
 فلم کی کہانی **филм кī каhānī** *жс.*
 киносценарий
 فلمی میلہ **филмī мелā** *м.* кинофести-
 валь
 فیچر فلم **фйчар филм** *жс.* художест-
 венный фильм (англ. **feature film**)
 کارٹون فلم **картūн-филм** *м.* мульти-
 пликационный фильм (англ. **cartoon**
film)
 کسوٹی **касоти** *жс.* проба, испытание

یہ اداکار خاموش فلموں کے دور میں مشہور تھے۔ انہیں بہت مشکلات... سامنا کرنا پڑا۔

۳۔ نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Когда начало развиваться кино? (2) Какая разница между первыми кинофильмами и современными? (3) Какие крупные кинотеатры имеются в Москве? (4) В каких городах Индии развивается кинопромышленность? (5) Есть ли кинозал в вашем институте? (6) Участвовали ли вы в фестивалях молодежи и студентов? (7) Какие фильмы пользуются популярностью у зрителей? (8) Какие фильмы снимаются на киностудиях нашей страны? (9) Какую роль играют документальные кинофильмы в учебных заведениях? (10) Какие актеры заняты в последнем кинофильме? (11) Когда начинается первый сеанс в вашем кинотеатре? (12) Какова роль режиссера в создании фильма? (13) Что сегодня идет в кинотеатре «Россия»? (14) Как проехать в цирк? (15) Какие цветные фильмы демонстрировались в последнее время? (16) Снимались ли фильмы о русских и зарубежных художниках? (17) Какие фильмы посвящены Великой Октябрьской социалистической революции?

۴۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) رنگین فلموں میں ہر ایک چیز اپنے قدرتی رنگ میں دکھائی جاتی ہے۔ (۲) کن کن مشہور ایکٹروں نے اس فلم میں کام کیا ہے؟ (۳) کمرے کی تمام روشنیاں گل کر دی گئیں۔ (۴) لطف کی بات یہ ہے کہ یہ فلم یہاں دکھائی جائے گی۔ (۵) ہندی زبان میں پہلے بھی فلمیں بنتی رہتی تھیں اور اب بھی بن رہی ہیں۔ (۶) اس نے غلط راستہ چنا۔ (۷) ضروری ہے کہ وہ ان کو غلط راستہ چننے سے روکے۔ (۸) ان فلموں کی کہانیاں ہندوستان کی پرانی کامیاب فلموں سے لی گئی ہیں۔ (۹) حال میں روشنیاں جل گئیں اور سب لوگ اٹھ کر اپنے اپنے گھر کو چل دئے۔ (۱۰) یہ اداکار آج کل کئی فلموں میں کام کر رہا ہے۔ (۱۱) موہن اور رام ٹکٹ گھر کے سامنے پہنچے۔ وہاں ٹکٹ لینے والوں کی لائن لگ رہی تھی۔ وہ بھی لائن میں لگ گئے۔ (۱۲) اس اداکار نے سرکس کے موضوع پر فلمائی جانے والی ایک فلم میں کام کیا۔ (۱۳) میں نے اداکاروں کے متعلق دریافت کیا۔ (۱۴) کیا میں آپ کی عمر دریافت کر

سکتا ہوں؟ (۱۵) کہتے ہیں کہ کسی عورت سے عمر دریافت نہیں کرنی چاہئے۔ (۱۶) نرگس نے بمبئی میں تعلیم پائی۔ (۱۷) اداکار نے چند گیت گائے تھے جو بہت کامیاب رہے پھر وہاں سے اس کے عروج کا زمانہ شروع ہوا۔ (۱۸) فلم ”آوارہ“ کئی ملکوں میں بہت مقبول ہوئی تھی۔ (۱۹) کئی فلموں کو بین الاقوامی فلمی انعام ملے ہیں۔ (۲۰) یہ فلم ہندی اور روسی دونوں زبانوں میں تیار ہوئی ہے۔ (۲۱) نئی کارٹون فلم ہماری بات چیت کا موضوع تھی۔ (۲۲) جب سوویت یونین کا پہلا فلمی میلہ ہوا تو اس میں اس اداکار کو خاص انعام ملا۔ (۲۳) آپ کا ذوق اچھا ہے اور اس کا ذوق اچھا نہیں ہے۔ (۲۴) فلم میں کام کرنے والے بہت سے اداکار ایسے ہوتے ہیں جو خود گیت گاتے ہیں۔ لیکن کچھ ایسے بھی ہوتے ہیں جنہیں گیت گانا نہیں آتا۔ (۲۵) کل ہی میں نے میٹرو کے سامنے یہ اشتہار دیکھا۔ (۲۶) اگر موجودہ زمانے کی فلموں اور پرانی فلموں کا مقابلہ کیا جائے تو بڑا فرق نظر آئے گا۔

۰ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Сегодня он очень устал и отказался идти в кино. (2) Нет никакого сомнения, что новый документальный фильм будет пользоваться успехом. (3) Какая разница между этими двумя словами? (4) Девочка очень похожа на мать. (5) Напротив нашего дома есть широкоэкранный кинотеатр, построенный два года назад. (6) Фильм будет дублирован на русский язык, и вы тоже сможете его посмотреть. (7) Съёмки нового цветного фильма производились на юге. (8) Я не возражаю, если здесь погасят свет. (9) Фестиваль молодежи и студентов в Москве был праздником мира и дружбы. (10) Режиссер этого фильма хорошо знаком с моими родителями, он часто приходит к нам и рассказывает о своей работе. (11) Бомбей, Калькутта и Мадрас считаются центрами индийской кинематографии, там снимается много художественных фильмов на исторические сюжеты. (12) Моей сестре нравятся мультипликационные фильмы «Три медведя» и «Снежная королева». (13) В зале зажглись огни, и зрители стали расходиться по домам. (14) Новый цветной фильм идет уже несколько дней, но даже сегодня мы с трудом достали билеты. (15) Говорят, что в цирке показывают новую программу, очень хотелось бы ее посмотреть.

۶ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

بچوں کے لئے سوویت فلموں میں طرح طرح کے موضوع پیش کئے جاتے ہیں۔ بچوں کی فلمیں تیار کرنے والے بچوں کی عمر، مختلف شوق اور مذاق کا لحاظ رکھتے ہیں¹۔ بہت سے فلم ساز اور اداکار بچوں کی فلموں کی تیاری میں حصہ لیتے ہیں۔ خاص طور پر اسکول کے بچوں کے لئے بہت بڑی تعداد میں فلمیں تیار ہوتی ہیں۔ یہ فلمیں مختلف موضوع پر ہوتی ہیں۔ ان میں سے بہت فلموں میں اسکول، گھر یا چھٹیوں میں بچوں کی زندگی پیش کی جاتی ہے۔ کچھ فلموں میں انقلابی ماضی کو پیش کیا جاتا ہے۔ سوویت بچوں کو بہادری اور بڑے بڑے کارناموں سے بھری ہوئی فلموں کے دیکھنے کا بڑا شوق ہے۔ ’’میکسیمکا، اور ’’بہادری کا اسکول‘‘، جیسی فلمیں تو بہت ہی مقبول ہوئی ہیں۔ سوویت اداکار بورس اندریٹف نے اپنا پارٹ بڑی خوبی کے ساتھ ادا کیا۔

اخباری فلمیں بھی دکھائی جاتی ہیں جن سے مختلف ملکوں کی زندگی کے متعلق معلومات² ہوتی ہیں۔

۷ - مندرجہ ذیل اسموں کے لئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے۔

فلم، خطرہ، صلاحیت، لائن، آواز، آدمی، گڑیا، انقلاب، میلہ، ملکیت، سکھ، فرق، مصور، اتساہ، طبقہ، سوچ، رائے، کان، پیداوار، ریکارڈ، تحریک، دوستی، اصول، شادی، پالیسی، چہرہ، قد۔

۸ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

ایگور - آداب عرض، اختر، آج سینما چلتے ہو؟ میں نے شام کے شو کے لئے دو ٹکٹ خرید لئے ہیں۔

اختر - آداب عرض - اس وقت تو میں سبق تیار کر رہا ہوں اور اس کے بعد تمہارے ساتھ چل سکتا ہوں۔ شو کب شروع ہوتا ہے؟

ایگور - ساڑھے آٹھ بجے۔

اختر - کونسی فلم چل رہی ہے؟

1. کا. *лиһаз рах^на учитываь (что-а.* لحاظ رکھنا

2. *маһуамаٹ ж. 'сведения', 'информация'.* معلومات

ایگور - رنگین ہندوستانی فلم چل رہی ہے۔ اس کو روسی میں ڈب کیا گیا ہے۔
 اختر - فلم شروع ہونے سے پہلے خبروں کی فلم ہوگی؟
 ایگور - ضرور ہوگی۔ میں بھی اخباری فلمیں دیکھنا پسند کرتا ہوں کیونکہ
 ان سے ہمارے ملک کی زندگی اور دوسرے ملکوں کے متعلق معلومات
 ہوتی ہیں۔

اختر - کیا تم اکثر سینما جاتے ہو؟
 ایگور - نہیں، اکثر نہیں، ہفتے میں ایک بار۔ ہمارے انسٹی ٹیوٹ میں
 اکثر فلمیں دکھائی جاتی ہیں اور میں ان کو بھی دیکھتا ہوں۔
 اختر - اور اس ہندوستانی فلم میں اداکار کون ہیں؟
 ایگور - مجھے ایکٹروں کے نام یاد نہیں ہیں۔ لیکن مجھے خوب یاد ہے
 کہ میں ان کو کسی فلم میں پہلے بھی دیکھ چکا ہوں۔
 اختر - اچھا، میں کپڑے پہن کر آتا ہوں۔ ہم میٹرو میں ملینگے۔

۹ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

زمین و آسمان کا فرق، شک، لائن میں لگنا، لپکنا، سخت غلطی کرنا،
 تھکنا، سامنا کرنا، برسانا، روشنیاں گل کرنا، کچلنا، ذمہ دار ہونا۔
 ۱۰ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Среди нас нет ни одного человека, который не видел бы филь-
 ма «Чапаев». (2) Центром пакистанской кинематографии является
 Лахор. (3) Стало известно, что кинофестиваль состоится в
 Италии. (4) Самый лучший фильм был удостоен премии. (5) Новому
 цветному фильму была присуждена золотая медаль. (6) Какие артис-
 ты заняты в новом фильме? (7) Около кассы была большая очередь,
 и мы с трудом достали билеты. (8) Вам надо поторопиться, иначе
 двери в зрительный зал закроют и начнется последний сеанс. (9) Ку-
 да ни помотришь, всюду висят афиши, на которых изображены сце-
 ны из нового цветного фильма. (10) Глядя на него, нельзя было ска-
 зать, устал он или нет. (11) Кто погасил в комнате свет? (12) Зажги-
 те свет, в аудитории стало темно. (13) Пойдем сегодня в кино на пос-
 ледний сеанс. — Нет, мне придется остаться дома, мои родители оби-
 дятся, если сегодня я куда-нибудь уйду. (14) Кто отвечает за эту ра-
 боту? — За эту работу отвечает товарищ Иванов.

۱۱ - سینما کے بارے میں اردو میں بیان کیجئے۔

I. ОБРАЗОВАНИЕ ПРАВИЛЬНЫХ ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ АРАБСКОЙ ГРАММАТИКИ

Вместе с арабской лексикой в урду вошли некоторые способы образования форм множественного числа, свойственные грамматике арабского языка. Арабские формы множественного числа можно разделить на правильные и неправильные («ломанные»). Арабские суффиксы множественного числа присоединяются преимущественно к этимологически арабским словам. Правильные формы множественного числа образуются прибавлением суффиксов *ين* -*īn* и *ات* -*āt* к основе имени существительного.

1) Суффикс *ين* -*īn* образует множественное число от имен деятеля:

حاضرين *hāziriin* ‘присутствующие’, ‘публика’ (от *حاضر* *hāzir* ‘присутствующий’),

ناظرين *nāziriin* ‘читатели’, ‘зрители’ (от *ناظر* *nāzir* ‘читатель’, ‘зритель’).

2) Суффикс *ات* -*āt* образует множественное число от неодушевленных имен:

مكانات *makānāt* ‘дома’ (от *مكان* *makān* ‘дом’)

تعلقات *tālluqāt* ‘связи’ (от *تعلق* *tālluq* ‘связь’)

خيالات *khayālāt* ‘мысли’ (от *خيال* *khayāl* ‘мысль’)

Иногда в урду употребляется суффикс *جات* -*джāt*, являющийся видоизмененной формой арабского суффикса *ات* и возникший на почве персидского языка. Суффикс *جات* присоединяется к существительным, оканчивающимся на *ه*:

قلعهجات *kilādžāt* ‘крепости’ (от *قلعه* *kilā* ‘крепость’)

کارخانهجات *kārkhānādžāt* ‘заводы’ (от *کارخانه* *kārkhānā* ‘завод’)

В случае если имя существительное в единственном числе оканчивается на ت, форма множественного числа образуется путем удлинения краткого а в окончании:

حركات *harḳāt* 'движения', 'поступки' (от حرکت *harḳat* 'движение', 'поступок'),

حالات *hālāt* букв. 'состояния', 'обстановка' (от حالت *hālat* 'состояние').

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ОБРАЗА, МЕРЫ И СТЕПЕНИ ДЕЙСТВИЯ

Придаточные предложения образа, меры и степени действия характеризуют действие и его проявления. Эти предложения содержат: 1) указание на образ действия, степень действия или качества либо на следствие, вызываемое действием; 2) сравнение с другими действиями.

1. Придаточные предложения образа действия, относящиеся к первому типу, вводятся союзным словом جیسے *джайсе* 'как', союзом کہ *ки* 'что' и другими, которым в главном предложении соответствуют указательные слова ویسے *вайсе* 'так', اس قدر *ис кадар* 'так', 'в такой степени', اتنا *итнā* 'такой', 'столь', 'настолько', ایسا *айсā* 'такой':

جیسے آپ کہیں، ویسے میں کرنے کو تیار ہوں۔

джайсе āp kahē waiсе māī karne ko taiyār hū 'Как Вы скажете, так я и поступлю';

سردی اتنی سخت ہوتی ہے کہ ہاتھ پیر گلے جا رہے ہیں۔

sardī itnī saht hotī hai ki hāt^h pāir gale dajā pahē hāī 'Бывает так холодно, что мерзнут руки и ноги';

ہمارا ملک اس قدر بدل چکا ہے کہ اسے پہچانا نہیں جاتا۔

hamārā mulk is kaḍar baḍal cūkā hai ki use pahcānā nahī *джātā* 'Наша страна так изменилась, что ее нельзя узнать'.

2. Сравнение, выражающее сходство или равенство проявления двух действий, обычно выражается союзами گویا *гойā* 'как будто', 'словно', 'так', مانو *мāно* 'как будто', 'словно' и союзными словами جیسے *джайсе* 'словно', 'как', جس طرح *джис тарāḥ* 'как', جتنا *джитнā* 'насколько', которым в главном предложении могут соответствовать указательные слова اس قدر *ис кадар* 'так', 'в такой степени', اس طرح *ис тарāḥ* 'так', ایسا *айсā* 'так' и یوں *йū* 'так', 'таким образом':

اس کی والدہ اس کے ساتھ تھی اور اس طرح اس کی نگہداشت کرتی تھی
جیسے وہ ابھی دو سال کا بچہ ہو۔

us kī vālidā us ke sāt^h t^hī aor us tarāh us kī nigāhdāsh
kartī t^hī dжайсе वोह अब^hī दो सल क़ा बच्चā हो 'Его мать была с
ним, она так следила за ним, словно он все еще двухлетний ребенок':

وہ کیلے ایسے مزے سے کھاتی ہے جیسے تم مٹھائی کھاتے ہو۔
voḥ kele айсе мазе се к^hātī hāī dжайсе тум мит^hāī к^hāте ho
'Она с таким удовольствием ест бананы, как ты ешь сладости';
جس طرح ہم آزاد ہوئے ہیں اسی طرح اور کئی ملکوں نے اپنے آپ کو
غلامی سے نکالا ہے۔

djayc tarāh ham āzād hуe hāī usī tarāh aor kāī мулкō не а-
не āп ко гулāmī се никālā hāī 'Некоторые другие страны, так же
как и мы, покончили с угнетением'.

В придаточных предложениях, выражающих сравнение, используются различные формы сослагательного наклонения:

وہ اس قدر خوش تھا گویا بڑی دولت کا مالک ہو گیا ہو۔
voḥ us кадар хуш t^hā goīā барī даолат кā māлік ho gāīā ho
'Он так радовался, словно стал обладателем большого состояния'.

В сложных предложениях, содержащих сравнение, может выражаться соотношение двух действий и постепенное усиление одного из них в зависимости от усиления другого:

جتنا زیادہ یاد آتا ہے اتنا ہی غم بڑھتا ہے۔
djaytṇā ziyādā yād ātā hāī itṇā hī gam бар^htā hāī 'Чем
чаще [он] вспоминал [об этом], тем печальней становился'.

III. НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

К неопределенно-личным предложениям относятся бесподлежащие предложения, сказуемые которых выражены глаголом в форме 3-го лица множественного числа мужского рода. Такие предложения используются для выражения неопределенности действующих лиц:

اس دن پرانی اور خراب چیزیں باہر پھینک دیتے ہیں اور نئی نئی چیزیں
خریدتے ہیں۔

us din purānī aor харāб чйзē bāhir. n^hēк дете hāī aor nāī
nāī чйзē харйдте hāī 'В тот день выбрасывают старые изношенные
вещи и покупают новые';

گلاب کے بیج نہیں بوتے — شاخ! کاٹ کر زمین میں لگا دیتے ہیں۔
gulāb ke бйдж nāī боте, шāх кāt кар замйн мē лагā дете
hāī 'Розу не сеют семенами — срезают черенок и сажают в землю'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Во время восхождения на вершину нам пришлось столкнуться с такими трудностями, о которых мы не подозревали. (2) Перед съемками фильма она так волновалась, словно это была ее первая роль в кино. (3) Отношения между двумя странами успешно развиваются. (4) Мунаввар разговаривал с нами так, как будто мы уже давно с ним знакомы. (5) Эти места стоит посмотреть. (6) Хор так хорошо исполнил песню, что в зале несколько минут гремели аплодисменты. (7) У нее такой хороший вкус, что все подруги советуются с ней. (8) Высоко в горах воздух так разрежен, что человеку трудно дышать. (9) Этим летом было так жарко, что мы каждый день ходили купаться. (10) Вы настолько изменились, что вас трудно узнать. (11) Девочка так упала, что не могла встать. (12) Она выглядела так, как будто очень долго болела. (13) Чем больше вы читаете на урду, тем богаче ваш словарный запас. (14) Мы были так рады встрече, что не хотели прощаться. (15) Как ты не любишь жару, так и я ее не люблю. (16) Чем ближе я подъезжал к дому, тем сильнее было желание увидеть своих родных и знакомых. (17) Режиссер так интересно рассказывал о съемках фильма, что присутствующие не хотели расходиться. (18) В этом ателье так хорошо шьют одежду, что мы всегда делаем заказы только здесь. (19) Я приготовила такой вкусный обед, что меня похвалили.

مضمون

نئے سال کا تہوار

سرديوں کے موسم میں جنگل میں مکمل سکوت ہوتا ہے۔ نیلے سایوں کے مانند صنوبر کے خاموش درخت برف کی موٹی تہوں میں کھڑے ہوتے ہیں۔ اس سکوت کو کوئی چیز نہیں توڑتی سوائے سورج کی شعاعوں کے جو صنوبر کی چوٹیوں سے گزرتی ہوئی درخت کے تنوں سے ٹکراتی ہیں۔ مگر یہ سکوت پرفریب ہے۔ سارا جنگل سرسراہٹوں سے بھرا ہوا ہے۔ ایک پتی گرتی ہے۔ یہ پتی آہستہ آہستہ چکر کاٹتی ہوئی برف کے ایک تودے پر گر جاتی ہے۔ ایک خرگوش تیر کے مانند بھاگتا ہے اور برف کی صاف چادر پر ایک ایسی

پیچیدہ لکیر چھوڑ جاتا ہے جسے نہ تو کوئی تجربہ کار شکاری اور نہ لومڑی سمجھ سکتی ہے۔

ہمارے ملک میں جاڑا بہت شدید ہوتا ہے۔ برفیلی ہوائیں دریاؤں کو جما دیتی ہیں۔ لمبی راتوں میں برفیلے طوفان آتے ہیں۔ سردی اتنی ہوتی ہے کہ ہاتھ پیر گل جاتے ہیں۔ لوگ سمور (فر) کی ٹوپیاں، بھاری کوٹ اور دستانے پہنتے ہیں۔ ان کے جوتوں کے اندر بھی فر لگا ہوتا ہے۔

ملک میں کام زوروں سے ہو رہا ہے۔ مکانات، کارخانے، نہریں، بھٹیاں اور بجلی گھر تعمیر کئے جا رہے ہیں۔ سوویت عوام اپنے کاموں میں سرگرمی سے لگے ہوئے ہیں۔ انقلاب کے بعد ہمارا ملک اس قدر بدل چکا ہے کہ پہچانا نہیں جاتا۔

جاڑے میں کسان ہوا کی راہ میں لکڑی کی رکاوٹیں کھڑی کرتے ہیں۔ وہ چاہتے ہیں کہ زیادہ سے زیادہ برف کھیت میں جذب ہو جائے۔ وہ کہتے ہیں ”زیادہ برف زیادہ روٹی“۔

نئے سال کے موقع پر صنوبر کے درختوں کو آراستہ کیا جاتا ہے۔ جنگلوں سے آئے ہوئے یہ مہمان اپنے ساتھ جنگل کی خوشبو لاتے ہیں۔ صنوبر کے درخت کو نوجوان اور بوڑھے پسند کرتے ہیں۔ نئے سال کے موقع پر محفلیں اور دعوتیں ہوتی ہیں، سب ایک دوسرے کو دلی مبارکباد دیتے ہیں: ”نیا سال مبارک ہو اور ہنسی خوشی اور کامیابی سے گزرے!“، نیا سال بچوں کے لئے اسکول میں چھٹی اور خوبصورت تحفے لاتا ہے۔ اس تہوار سے لوگوں کو ہمیشہ مسرت ہوتی ہے۔ نیا سال لوگوں کی تمنائیں اور امیدیں پوری کرتا ہے۔

ہندوستان میں ”نیا سال“، ایک دن نہیں ہوتا بلکہ سال میں پانچ بار ”نیا سال“، آتا ہے اور ہر بار اس کو نئے طریقے سے منایا جاتا ہے۔ شمالی ہندوستان کے دیہات میں اور خاص طور سے ہندوؤں میں نیا سال ”بیساکھہ“، سے شروع ہوتا ہے یعنی ۱۳ اپریل کو، اور ہولی کا تہوار منایا جاتا ہے۔ ہولی کے تہوار میں لوگ خوب رنگ کھیلتے ہیں۔ ایک دوسرے پر طرح طرح کے رنگ ڈالتے ہیں، ناچتے ہیں، گاتے ہیں اور خوشیاں مناتے ہیں۔

بنگل اور جنوبی ہندوستان کے کئی علاقوں میں ”چیت“، یعنی مارچ میں نیا سال منایا جاتا ہے۔ دوکاندار ”دیوالی“ سے نیا سال شروع کرتے ہیں یعنی نومبر کے پہلے ہفتے سے۔ اس دن پرانی اور خراب چیزیں باہر پھینک دیتے ہیں



ناچنے والی ایک قومی ناچ پیش کر رہی ہے۔

اور نئی نئی چیزیں خریدتے ہیں۔ ”دیوالی“ اور ”ہولی“، ہندوستان میں قریب قریب قومی تہواروں کا درجہ رکھتے ہیں۔ ان موقعوں پر مٹھائیوں کی دوکانیں سجائی جاتی ہیں۔ ناچ گانے کے چھوٹے اور بڑے پروگرام ہوتے ہیں۔ گھروں میں گھی کے چراغ جلائے جاتے ہیں۔

ہولی کا تہوار اس وقت منایا جاتا ہے جب فصل ربیع تیار ہوتی ہے جیسے دیوالی کا تہوار فصل خریف کی تیاری کے وقت مناتے ہیں۔

مسلمانوں کا نیا سال ”محرم“ سے شروع ہوتا ہے۔ اس کا استقبال غم منانے سے کیا جاتا ہے۔ مسلمانوں کا سب سے زیادہ خوشی کا تہوار عید کا تہوار ہے۔ پہلی جنوری کو صرف عیسائیوں کا نیا سال ہوتا ہے۔ عام ہندوستانی اگرچہ پہلی جنوری کو نہ کوئی خاص تیاری کرتے ہیں اور نہ اسے تہوار کی طرح مناتے ہیں تاہم بڑے شہروں، سرکاری اداروں میں، یونیورسٹیوں میں ”نیا سال“ منایا جاتا ہے۔ بڑے، چھوٹے، لڑکے، لڑکیاں اور خاص طور سے لکھے پڑھے لوگ شام کو مل کر گاتے ہیں، ناچتے ہیں، خوشیاں مناتے ہیں، اپنے دوستوں کو مہمان بلاتے ہیں۔

الفاظ اور محاورے

استقبال **истекбāl** *м. встреча, прием*
 استقبال کرنا **истекбāl карнā** *встречать, принимать (кого-л. کا)*
 اس قدر **ис кадар** *в такой степени, так*
 اگرچہ **агарчи** *хотя; несмотря на*
 برفیلا **барфилā** *снежный*
 بنگال **бангал** *м. Бенгалия*
 کوٹ **б'һārī** *кот м. (эд.) шуба*
 (انگل. coat)
 بھٹی **б'һātī** *ж. доменная печь*
 بیساکھ **байсāk'һ** *байсах (второй мес- сяц индийского календаря, соот- ветствует апрелю-маю)*
 پرفریب **пурфарѐб** *обманчивый*
 پھینکنا **п'һѐкнā** *п. бросать*
 پہچاننا **пәнчāннā** *п. знать, узнавать*

پچیدہ **печидā** *запутанный, сложный*
 پیر **пайр** *м. нога*
 تحفہ **тоһфā** *м. подарок*
 تمنا **таманнā** *ж. стремление, желание*
 تنہ **танā** *ствол (дерева); пень*
 تہہ **тәһ** *ж. глубина; слой; складка*
 کرنا **тәһ** *карнā п. складывать*
 تیر **тйр** *м. стрела*
 ٹکرانا **takrānā** *п. сталкивать; нп. на- талкиваться, спотыкаться*
 ٹوپي **топй** *ж. шапка, шляпа*
 ہونا **джазб** **һонā** *поглощаться, всасываться*
 جلانا **джалāнā** *п. зажигать*
 جمانا **джамāнā** *п. укреплять; замора- живать*
 چراغ **чирāг** *м. лампа, светильник*

چکر чаккар м. вращение; диск
 کاٹنا чкер чаккар kātñā кружиться,
 вращаться
 چیت чайт чайт (первый месяц ин-
 дийского календаря, соответству-
 ет марту-апрелю)
 خرگوش харгош м. заяц; кролик
 خوشبو хўшбў ж. аромат
 منانا خوشی (خوشیاں) хўши (хўшийā)
 манāнā радоваться, веселиться
 دستāنه дастāнā м. перчатка
 دعوت дāват м. приглашение; прием,
 банкет
 دینا دعوت дāват денā давать прием;
 приглашать (кого-л. کو)
 دلی दिल сердечный, искренний
 دیوالی دیвалі ж. Дивали (название
 праздника)
 دیہات деhāt м. деревни, деревня
 رکاوٹ руkāваṭ ж. препятствие, по-
 меха
 رنگ کھیلنا (ڈالنا) rāg k^helnā (dāl-
 nā) мазать краской, обсыпать крас-
 кой (по случаю праздника Холи)
 سجانا саджāнā п. украшать
 سرسراہٹ сарсарāhāt ж. шелест
 سکوت сукūt м. тишина, безмолвие
 توڑنا سکوت сукūt торñā нарушать
 тишину
 سمور самūr м. мех
 سوائے سивāе: посл. کے سوائے кроме
 شدید шадид суровый
 شکاری шикārī м. охотник
 صنوبر санūбар м. сосна; ель
 عید Йд ж. Ид (религиозный праздник)
 عیسائی йсāй христианский; м. христи-
 анин
 غم гам м. печаль, горе
 غم منانا гам манāнā горевать, скор-
 беть

فر фар м. мех (англ. fur)
 فصل خریف фасле-харйф ж. осенний
 урожай
 فصل ربیع фасле-рабй ж. весенний
 урожай
 کام میں لگا ہوا kām mē lagā huā за-
 нятый работой
 گزرنا гузарнā нп. проходить, истекать
 گالنا галнā нп. замерзать, зябнуть;
 растворяться
 گھی г^hй м. топленое масло
 چراغ جلانا г^hй ке чирāг
 دجالانā радоваться, торжествовать,
 ликовать
 لکڑی лакрй ж. лес (строевой), дрова
 لکیر лакйр ж. черта, линия, полоса
 مانند مانند: посл. کے مانند подобно
 مبارک мубāрак счастливый, благосло-
 венный; اور نیا سال مبارک ہو
 ہنسی خوشی اور کامیابی سے
 نایا سال مبارک ہو اور
 ہاسی хўши аор кāmийāбй се гуза-
 ре Поздравляем с Новым годом,
 желаем счастья и успехов!
 مبارکباد دینا мубāракбād денā
 поздравлять (кого-л. کو, с чем-л.
 کی)
 محرم муhаррам м. мухаррам (первый
 месяц мусульманского календаря)
 محفل мѣфил ж. вечеринка, бал
 مسلمان масалмāн м. мусульманин
 موٹا моṭā толстый, полный, большой
 مہمان мѣмāн м. гость
 بلانا мѣмāн булāнā пригла-
 шать в гости (кого-л. کو)
 ہندو hindū м. индус
 ہنسی hāsй ж. смех, шутка, забава
 ہولی holй Холи (название праздника)

- (۴) روس میں جاڑا کیسا ہوتا ہے؟
- (۵) سب سے لمبی راتیں کب ہوتی ہیں؟
- (۶) ہمارے یہاں کونسا تہوار سب سے بڑا تہوار مانا جاتا ہے؟
- (۷) کیا نئے سال کے موقع پر آپ کے گھر میں محفل ہوگی؟
- (۸) نئے سال کے موقع پر آپ کس کو مبارکباد کا تار بھیجینگے؟
- (۹) سردیوں کے موسم میں آپ کیا پہنتے ہیں؟
- (۱۰) لکڑی کس کام کے لئے استعمال کی جاتی ہے؟
- (۱۱) کسان کس غرض سے ہوا کی راہ میں رکاوٹیں کھڑی کرتے ہیں؟
- (۱۲) کھیتوں میں برف کس وقت پگھلنے لگتی ہے؟
- (۱۳) صنوبر کے درختوں کو کس طرح آراستہ کیا جاتا ہے؟
- (۱۴) نئے سال کے موقع پر بچوں کو کیا کیا چیزیں پیش کی جاتی ہیں؟
- (۱۵) سمور سے کیا کیا چیزیں بنتی ہیں؟
- (۱۶) کیا آپ اکثر اپنے دوستوں کو مہمان بلاتے ہیں؟
- (۱۷) ہندوستان میں نیا سال کب منایا جاتا ہے؟
- (۱۸) ہندوستان میں ”دیوالی“، اور ”ہولی“ کے تہوار کیا درجہ رکھتے ہیں؟
- (۱۹) مسلمانوں کا نیا سال کب شروع ہوتا ہے؟
- (۲۰) گھی کس کام آتا ہے؟

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Есть поговорка: «Чем больше снега, тем больше хлеба». (2) Я не поздоровался с ним, потому что не узнал его. (3) Разве вы не узнаете меня? (4) Когда Игорь позвонил мне по телефону, я не узнал его голос. (5) В комнате, куда имели право входить гости, стояли простой деревянный стол и стул. (6) Дети так радовались наступлению праздника, что родителям было приятно на них смотреть. (7) Сестры нет дома, она ушла в гости. (8) За несколько недель до праздника деревня оглашается звуками барабана. (9) По случаю праздника устраиваются ярмарки. В Пенджабе в день байсакхи начинается жатва. (10) Он так обиделся, словно мы сказали что-то неприятное. (11) Сколько стоят меховая шапка и перчатки? (12) Сегодня так холодно, что я надела меховую шапку, шубу и теплые перчатки. (13) Индийцы радостно отмечают

свои праздники Дивали и Холи. (14) День независимости— это национальный праздник индийского народа, который отмечается по всей стране. (15) Поздравляем вас с Новым годом, желаем счастья и успехов. (16) По случаю праздника был дан прием, на который были приглашены наши индийские друзья. (17) У мусульман новый год начинается с месяца мухаррам. (18) Могу ли я пригласить к нам своих товарищей?—Пожалуйста, я не возражаю. (19) Мы хотим воспользоваться случаем и передать большой привет от нашего народа народу Пакистана, пожелать ему успеха в развитии национальной экономики.

م - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

۱

ہندوستان بہت سی قوموں، نسلوں اور مذہبی¹ گروہوں کا ملک ہے اس لئے وہاں ’’نیا سال‘‘، بھی کسی ایک دن شروع نہیں ہوتا بلکہ سال میں پانچ بار آتا ہے۔ ہر بار اس کو نئے طریقے سے منایا جاتا ہے۔ ’’دیوالی‘‘، ہندوؤں کا ایک مشہور تہوار ہے۔ اس دن دعوتیں کی جاتی ہیں۔ پرانی چیزیں پھینکی جاتی ہیں اور نئی نئی چیزیں خریدی جاتی ہیں۔ ہر آدمی اس دن خوشی مناتا ہے تاکہ اس کا سارا سال اچھا گزرے۔ ہندو اس دن نیا لباس پہنتے ہیں، مٹھائیاں خریدتے ہیں۔

ہولی کا تہوار سارے ہندوستان میں منایا جاتا ہے۔ یہ بہت بڑا تہوار مانا جاتا ہے۔ غریب کسانوں نے سردیوں کا مقابلہ کرتے ہوئے جو فصلیں بوئی تھیں وہ اس موسم میں، ہولی کے دنوں میں تیزی کے ساتھ بڑھتی ہیں جنہیں دیکھ کر کسان خوش ہو جاتے ہیں۔ لوگوں کے چہرے پھولوں کی طرح کھل اٹھتے ہیں اور ان کے لبوں پر گیت ناچنے لگتے ہیں۔

ہولی کے دن دیش کے گاؤں گاؤں اور گھر گھر محفلیں ہوتی ہیں۔ بچے بوڑھے، مرد عورت، امیروغریب، شہری اور دیہاتی سب کے سب تمام سطحوں اور درجوں کو فراموش کر کے² گاتے اور ناچتے ہیں، ساتھ مل کر کھاتے پیتے ہیں۔ تمام لڑکے اور لڑکیاں ایک دوسرے کو رنگ کھیلنے کی دعوت دیتی ہیں۔ کہیں کہیں تو ہفتہ بھر ہولی کھیلی جاتی ہے۔ شمالی ہندوستان کے مختلف حصوں میں ہولی منانے کے طریقے میں اگرچہ تھوڑا بہت فرق موجود ہے لیکن ناچ گانا ہر جگہ پایا جاتا ہے۔

¹ مذہبی *mazhabī* ’رелигиозный‘، ’духовный‘.

² فراموش کرنا *farāmosh karnā* ’забывать‘.

(۱) تمہاری بات ٹھیک ہے اور اس کی بات غلط ہے۔ (۲) یہ دودھ خراب ہو گیا اس کو پھینک دو۔ (۳) محمد علی نے اپنے بیٹے کی کامیابی پر گہی کے چراغ جلائے۔ (۴) یوم آزادی پر ہندوستانیوں نے گہی کے چراغ جلائے تھے۔ (۵) ہندوستانیوں کی طرف سے دی گئی دعوت میں اس نے کہا کہ یہ کارخانہ پرامن مقابلے کی ایک مثال ہے۔ (۶) اسکرین کے جتنا زیادہ پاس بیٹھے گا اتنا ہی زیادہ آنکھوں پر زور پڑیگا اور جتنا پیچھے بیٹھے گا اتنا ہی کم زور پڑیگا۔ (۷) نئے سال میں امن اور خوشی کے لئے جام^۳ پیئیں۔ (۸) وہاں جا کر منور نے ایک تیر سے دو شکار کئے۔

۵۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

ٹکرانا، مہمان بلانا، جلانا، دعوت دینا، جمانا، استقبال کرنا، بھاگنا، غم منانا، سکوت توڑنا، خوشی منانا، مبارکباد دینا، لائن میں لگنا، تمنائیں پوری کرنا، گہی کے چراغ جلانا، نئے سال کی مبارکباد دینا، رنگ کھیلنا۔

۶۔ روسی سے اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے۔

Зимой в лесу царит тишина. В снежных сугробах стоят ели и сосны. Лучи солнца скользят по стволам деревьев. В такую погоду хорошо ходить на лыжах. Тишина в зимнем лесу обманчива. То там, то здесь слышатся шорохи. Иногда порывы ветра качают деревья. На землю падает, кружась, сухой желтый лист. Стрелой промчался заяц. Он оставляет на снегу такой запутанный след, что даже опытный охотник может с трудом прочесть его.

Холодные ветры сковывают реки. Длинными зимними ночами бывают метели. Несмотря на холодную погоду, мы часто ходим на лыжах, проводим на воздухе выходные дни. Все радостно ждут наступления Нового года, приглашают к себе своих друзей. Этот праздник любят все — и взрослые и дети. Когда из леса привозят душистую елку, дети украшают ее разноцветными сверкающими игрушками.

۷۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Осенью все студенты нашей группы работали в совхозе в сорока

^۳ جام دجّام م. 'бокал'.

километрах от Москвы. Сначала мы копали картофель и свеклу, потом помогали заготавливать корма. В совхозе уделяется большое внимание развитию животноводства и птицеводства. Работая в совхозе, мы научились водить тракторы и грузовики. Раньше это был отстающий совхоз, а теперь это один из лучших совхозов области.

В совхозе есть хороший магазин, столовая, кинотеатр. В кинотеатре идут не только советские, но и иностранные фильмы, дублированные на русский язык. Молодежь совхоза увлекается спортом, интересуется искусством и литературой. Мы слышали, как один из молодых рабочих читал стихи. Когда он закончил, все долго аплодировали. Я и мой товарищ часто рассказывали своим друзьям о жизни трудящихся Индии и Пакистана. Мы обычно собирались по вечерам, к нам приходили молодые рабочие из соседних деревень.

Прошло несколько месяцев с тех пор, как мы вернулись в Москву, но и сейчас часто вспоминаем своих друзей из совхоза. Сейчас мы готовимся к встрече Нового года. Сегодня я пошлю письма родственникам, а также всем своим деревенским друзьям, поздравлю их с Новым годом и пожелаю счастья и успехов.

۸ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

ویرا۔ آج ہمارے یہاں مہمان آنے والے ہیں۔ وہ گھنٹی بجی، ہمارے دوست آگئے۔ آداب عرض، ہم بڑی دیر سے آپ کا انتظار کر رہے ہیں۔ اولگا۔ آداب عرض، نیا سال مبارک ہو، ہنسی خوشی اور کامیابی سے گزرے۔ ویرا۔ شکریہ۔ میں بھی آپ کو دلی مبارکباد پیش کرتی ہوں۔ کوٹ وغیرہ اتاریئے۔ بیٹھک میں آجائیے۔

ایگور۔ شکریہ۔ کمرہ بہت اچھا اور گرم ہے۔ بارہ بجنے میں ابھی پورا گھنٹہ ہے۔ آئیے، شطرنج کھیلیں۔

ویرا۔ لیجئے، یہ ہے شطرنج، لیکن دو مہرے⁴ کم ہیں۔ یہ رہے دو مہرے۔ چاہو تو ٹیلی ویژن کھول دو۔ آج اچھا کنسرٹ ہے۔ ہمارے یہاں ایک دلچسپ آدمی آ رہا ہے۔ وہ ہندوستانی ہے۔ گھنٹی بجی، وہ آگئے۔ آئیے۔ آئیے۔ ہم آپ ہی کا انتظار کر رہے ہیں۔ آداب عرض۔ مزاج شریف⁵۔

⁴ مہرا *mohrā* м. 'шахматная фигура', 'пешка'.

⁵ مزاج شریف *mizāj sharīf* 'как поживаете?'.

محمد علی - آداب عرض - شکریہ - میں ٹھیک ہوں - میری بہن سے ملنے -
ویرا - آپ کی بہن سے ملکر بڑی خوشی ہوئی - تشریف رکھئے - ہمیں بتائیے کہ
ہندوستان میں نیا سال کیسے منایا جاتا ہے؟

محمد علی - یہ بہت لمبی کہانی ہے کیونکہ ہندوستان میں سال میں پانچ
بار نیا سال منایا جاتا ہے اور ہر بار اس کو نئے طریقے سے منایا جاتا
ہے - شمالی ہندوستان کے دیہات میں نیا سال ”یساکھہ“ سے شروع
ہوتا ہے - بنگال اور جنوبی ہندوستان کے کئی علاقوں میں ”چیت“،
یعنی مارچ میں نیا سال منایا جاتا ہے - دوکاندار ”دیوالی“ سے نیا
سال شروع کرتے ہیں یعنی نومبر کے پہلے ہفتے سے - مسلمانوں کا
نیا سال ”محرم“ سے شروع ہوتا ہے - عیسائی پہلی جنوری کو نیا
سال مناتے ہیں -

ویرا - بہت شکریہ -

دوستو، بارہ بجنے والا ہے - آئیے، ہم میز پر بیٹھیں اور نئے سال میں
امن اور خوشی کے لئے جام پیئیں -

۹ - نیچے لکھی ہوئی بات چیت کا اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے -

С.—Ты кажется едешь за город в воскресенье?

Д.—Да, еду. Время от времени мы ездим кататься на лыжах. А ты?

С.—Мы с товарищами тоже увлекаемся лыжами. Но в прошлое воскресение была метель и было так холодно, что у нас замерзли руки и ноги, и нам пришлось вскоре вернуться домой. Договорились, что через неделю-две поедем снова.

Д.—Я очень люблю зимний лес. Там бывает так тихо, что слышен каждый шорох. Ты говорил мне, что твой отец хороший охотник. Это верно?

С.—Да, как только выпадает случай, он ходит на охоту. Я тоже недавно был вместе с ним и совсем близко видел зайца и лису.

Д.—Где ты будешь встречать Новый год?

С.—Дома. Я приглашу в гости своих товарищей. Надеюсь, ты не откажешься прийти к нам. Куплю хорошую елку, а сестра украсит ее на свой вкус. Приходи к нам, будем рады.

Д.—Спасибо. Мне нужно остаться дома. К нам придет мой брат, который работает в Горьком. Я так давно его не видел, что наверно не узнаю. Поздравляю тебя с наступающим Новым годом, желаю счастья и успехов.

۱۰ - نئے سال کے تہوار کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

УРОК 11

I. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Условное наклонение имеет три формы: простую, сложную не-совершенную и сложную совершенную, которые показывают, как протекает обозначаемое ими действие во времени. Формы условного наклонения обычно употребляются в сложных предложениях с придаточными условными.

1. Простая форма условного наклонения

Простая форма условного наклонения по форме совпадает с простым причастием настоящего времени. Она служит для выражения действия, условие выполнения которого относится к прошлому, т. е. нереального действия:

اگر میں جانتا کہ تم کو عینک کی ضرورت ہے تو میں تمہارے لئے خرید لیتا۔

агар май джънтъ ки тум ко айнак кѝ зарурат хай то май тум^hâре лийе харѝд летъ 'Если бы я знал, что тебе нужны очки, то я бы тебе их купил'.

Простая форма условного наклонения обозначает нереальное действие, не указывая на характер его протекания. Глагол-сказуемое изменяется по родам и числам, согласуясь с подлежащим:

اگر وہ خوبصورت ہوتا تو اچھا تھا۔

агар во^h хубсурат хотъ то ач^hâ т^hâ 'Если бы он был красивым, было бы хорошо';

اگر میں لڑکا ہوتی تو ان باتوں کی ذرا پروا نہ کرتی۔

агар май ларкâ хотѝ то ун батъ кѝ заррâ парвâ нâ картѝ 'Если бы я была мальчиком, я бы не обращала на это никакого внимания;

اگر آپ ان کی جگہ ہوتے کیا کرتے؟ - میں؟ - میں بھی وہی کرتا جو اس نے کیا ہے۔

- अगर आप उन की जगह हमे की कर्ते?
 — मैं? मैं ब^hी वोही कर्ते जो उस ने की है
 — Что бы вы делали, если бы были на его месте?
 — Я? Я сделал бы то же самое, что и он.

2. Сложная несовершенная форма условного наклонения

Сложная несовершенная форма условного наклонения служит для выражения нереального действия, представленного в процессе протекания.

Эта форма условного наклонения образуется путем сочетания простого причастия настоящего времени смыслового глагола с простой формой условного наклонения глагола *होना honā* 'быть', 'становиться':

- اگر اس کے دوست اسے مدد دیتے ہوتے تو وہ ہندی اچھی طرح سیکھ لیتا۔
*агар ус ке дост усے мадад дите хоте то во^h хинди ач^hи та-
 ра^h сик^h лет^h* 'Если бы его товарищи помогали ему, он хорошо изучил бы хинди'.

3. Сложная совершенная форма условного наклонения

Сложная совершенная форма условного наклонения служит для выражения нереального действия, которое представляется законченным. Эта форма условного наклонения образуется путем сочетания простого причастия прошедшего времени смыслового глагола с простой формой условного наклонения глагола *होना*:

- اگر راگھو میرا دوست نہ ہوتا تو شائد نرگس سے میری ملاقات ہی نہ
 ہوئی ہوتی۔
*агар ра^hг^hу мер^hа дост н^hа хот^hа то ш^hа^hад нар^hгис се мер^hи му^hл^h-
 к^hат н^hи н^hа н^hу^h хот^hи* 'Если бы Рагху не был моим другом, то я, вероятно, даже не был бы знаком с Наргис'.

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то в предложении используется конструкция с послелогом деятеля *نے* *не*:

- اگر آپ نے میری مدد نہ کی ہوتی تو میں بالکل تباہ ہو جاتا۔
*агар ап не мер^hи мадад н^hа к^hи хот^hи то ма^hй билкул таб^hа^hн хо
 дж^hат^h* 'Если бы вы не помогли мне, я бы совсем разорился';
 اگر بہن نے خط لکھ دیا ہوتا تو میں اس کے یہاں گیا ہوتا۔
*агар ба^hин не хат лик^h дий^h хот^hа то ма^hй ус ке йа^hн^h гай^h
 хот^h* 'Если бы сестра написала письмо, я бы уехал к ней'.

Формы условного наклонения могут использоваться в простых предложениях для выражения сожаления или неосуществимого желания. В таких случаях предложение вводится восклицательной частицей کاش (کاشکه) *kāsh (kāshki)* 'о, если бы', 'пусть', 'да будет':

جو کچھ بھی هوا بہت برا هوا۔ کاش یہ سب کچھ نہ ہوتا!

Джо куч^н б^ни һуā баһут бурā һуā кāш йеһ саб куч^н нā хотā
'Все, что произошло—очень плохо; о, если бы всего этого не случилось!';

کاش وہ اس دن سینما نہ گئی ہوتی کاش وہ دن آیا ہی نہ ہوتا!

kāsh woh us din سینما نہ گئی ہوتی کاش وہ دن آیا ہی نہ ہوتا!
kāsh woh us din سینما نہ گئی ہوتی کاش وہ دن آیا ہی نہ ہوتا!
kāsh woh us din سینما نہ گئی ہوتی کاش وہ دن آیا ہی نہ ہوتا!
'О, если бы в тот день она не ушла в кино, о, если бы вообще не было того дня!'

مشق

۱۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے اور فعلوں کے استعمال کی وضاحت کیجئے۔

(۱) کاش میری جگہ کوئی اور ہوتا تو تمہیں سب کچھ بتا سکتا۔ (۲) اگر ہمارا کام ختم نہ ہوتا تو ہم یہاں نہیں آتے۔ (۳) اگر تم کل موجود ہوتے تو اس سے ملتے۔ (۴) اگر آپ اچھی طرح پڑھتے ہوتے تو یہ مضمون خوب جانتے۔ (۵) کاش وہ ڈاکٹر ہوتی! (۶) اگر اختر نے مجھے پتہ لکھ دیا ہوتا تو میں اس کے یہاں گیا ہوتا۔ (۷) اگر اس کا ذوق اچھا ہوتا تو وہ یہ کپڑا نہ خریدتی۔ (۸) اگر میرے پاس وقت ہوتا تو میں سرکس جاتا۔ (۹) اگر وہ اول آتی وہ نیا ریکارڈ قائم کرتی۔ (۱۰) اگر مجھے دیر نہ ہوئی ہوتی تو میں آپ کے ساتھ جاتا۔ (۱۱) اگر یہاں کتابیں نہ ہوتیں تو نہ معلوم کیا حال ہوتا۔ (۱۲) کاش اس وقت وہ یہاں ہوتا۔ (۱۳) اگر دریا نہ ہوتا تو یہ علاقہ ریگستان ہوتا۔ (۱۴) اگر تم نہ آتے تو شائد ہماری مشکلات او بڑھ جاتیں۔

۲۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Если бы вы хорошо трудились в течение года, то, несомненно, добились бы успехов. (2) Если бы ты заранее заказал билет, нам не нужно было бы сегодня ехать на станцию. (3) Если бы погода не испортилась, то мы уехали бы на стадион. (4) Если бы крестья-

не посеяли на этом поле кукурузу, то получили бы хороший урожай. (5) Если бы вы хорошо выучили новый урок, то не сделали бы такой грубой ошибки. (6) Если бы вы вовремя приходили на примерку, пальто было бы готово. (7) Если начнется дождь, то нам придется остаться дома. (8) Если бы ты десять минут назад встал в очередь, то достал бы билет на вечерний сеанс. (9) Мы бы не стеснялись, если бы были знакомы с ними. (10) Если бы вы захотели осмотреть все музеи, картинные галереи и другие достопримечательности города, вам потребовалось бы для этого несколько дней. (11) Если бы у тебя был хороший вкус, ты не надела бы такие туфли. (12) Если бы не было так темно, мы могли бы пойти погулять с детьми. (13) Если бы вы прочли эту книгу, вы бы узнали о героической борьбе народов Африки за свободу и независимость. (14) Если бы я вчера получил эту телеграмму! (15) Если бы она приехала сюда! (16) Если бы я не была больна, то не отказалась бы от такого интересного путешествия. (17) Если бы он не был занят, то купил бы для детей хорошие подарки. (18) Если представится возможность, посмотрите документальный фильм об Олимпийских играх. (19) Если бы был снят такой фильм, он пользовался бы большим успехом. (20) Если бы картинная галерея была сейчас открыта, экскурсовод показал бы вам картины современных индийских художников.

مضمون

۱

سفر

رشید اور ایگور کی جان پہچان یونیورسٹی میں ہوئی۔ اور تھوڑے دن میں وہ گہرے دوست ہو گئے۔ انہوں نے یہ طے کیا کہ اپنی چھٹیاں ماسکو میں ایک ساتھ گزاریں گے۔

اور اب چھٹیاں آگئیں۔

صبح سے انہوں نے اپنا سامان باندھنا شروع کیا۔ پھر سامان باندھ کر سڑک پر نکل آئے اور ٹیکسی کا انتظار کرنے لگے۔ تھوڑی دیر میں ٹیکسی آئی اور وہ چل دئے۔ کسی نے انہیں اسٹیشن پر رخصت نہیں کیا۔ اسٹیشن پر پہنچ کر دونوں ٹکٹ گھر گئے۔

”ہمیں ماسکو کے دو ٹکٹ چاہئیں۔ مسافر گاڑی میں دو سیٹیں ضروری ہیں۔“

گاڑی کتنی جگہ ٹھہرتی ہے؟ سیدھی جاتی ہے یا بدلنی پڑتی ہے؟،
”یہ گاڑی سیدھی نہیں جاتی ہے۔ آپ کو آدھ گھنٹے کی دیر ہوگی۔
اگر آدھ گھنٹے پہلے آتے تو سیدھی گاڑی کے ٹکٹ خریدتے۔ یہ گاڑی گورگی
سے ہو کر جاتی ہے۔ یہ لیجئے ٹکٹ۔ کیا آپ نے اپنا سامان تلوا لیا؟،“
”ہاں، تلوا لیا لیکن وہ بھاری نہیں ہے۔“

ٹکٹ خرید کر دونوں گیٹ سے پلیٹ فارم پر پہنچ گئے۔ ٹرین آگئی تھی
اور پلیٹ فارم پر کھڑی تھی۔ اس میں بہت سے مسافر تھے جو کھڑکیوں سے
اپنا سر باہر نکالے جھانک رہے تھے۔ اس گاڑی کے پاس ایک دوسری گاڑی
کھڑی تھی۔ وہ ڈاک گاڑی تھی۔ کئی آدمی چہل قدمی کے لئے پلیٹ فارم
پر اتر گئے۔ جو لوگ سوار ہونے والے تھے وہ گاڑی کی طرف آ رہے تھے۔
پلیٹ فارم پر گارڈ موجود تھا۔ اس نے کہا:

”گاڑی میں بھیڑ بہت ہے۔ یہ ڈبہ تو کھچاکھچ بھرا ہے۔ یہاں
سب جگہیں بھری ہوئی ہیں۔ لیکن آپ کا دوسرا ڈبہ ہے، ادھر چلے جائیے۔
گاڑی چھوٹنے والی ہے۔“

دو منٹ بعد ڈرائیور نے زور سے سیٹی دی اور گاڑی چھوٹی۔
تھوڑی دیر تک تو وہ آہستہ آہستہ چلتی رہی پھر رفتار تیز ہو گئی
اور وہ ہوا سے باتیں کرنے لگی۔

دونوں دوست خوش خوش ٹرین میں بیٹھے جنگل کا نظارہ کر رہے تھے۔
درخت ان کے ساتھ ساتھ بھاگتے ہوئے معلوم ہوتے تھے۔

رات آنے والی تھی۔ تمام مسافر گہری نیند سو رہے تھے۔ مگر ان کو
نیند نہیں آ رہی تھی۔ وہ رات گئے تک ادھر ادھر کی باتیں کرتے رہے۔

ایگور: ”پچھلے ہفتے ہمارے یہاں مشہور شاعر آئے تھے جن سے میری
ملاقات ہوئی۔ اگر اس وقت تم بھی شہر میں ہوتے تو شائد ان لوگوں سے
تمہاری بھی ملاقات ہوئی ہوتی۔ انہوں نے کئی اچھی نظمیں سنائیں۔“

رشید: ”بدقسمتی سے میں اس وقت ایک ضروری کام سے اپنے ایک دوست کے
پاس گیا تھا۔ میرے خیال میں تمہارے پاس موجودہ زمانے کے سوویت شاعروں کے
بارے میں کتاب ہے۔ میں تم سے درخواست کرتا ہوں اس کو مجھے دو ایک
دن کے لئے دے دو۔“

ایگور: ”کیوں نہیں؟ وہ میرے سوٹ کیس میں ہے۔ صبح کو اسے نکال کر تم کو دے دوںگا۔ اب یہ کتاب نایاب ہے۔ اسے خریدنا مشکل ہے۔ اگر میں جانتا کہ تم کو اس کی ضرورت ہے تو تمہارے لئے بھی خرید لیتا۔“

صبح کو ٹھیک وقت پر گاڑی ماسکو پہنچی۔ انکوائری آفس میں جا کر دوستوں نے پوچھا:

— ”یہاں اچھے ہوٹل کون سے ہیں؟“

— ”اچھے ہوٹل بہت ہیں۔ ماسکو ہوٹل بہت اچھا ہے۔ وہاں تارگھر، ڈاک خانہ، حجام خانہ وغیرہ ساری سہولتیں موجود ہیں۔ وہاں بہت آرام رہیگا۔“

ماسکو کی سڑکوں پر موٹروں کی نہ ختم ہونے والی قطاریں تھیں۔ جب ٹریفک لائٹ کی ہری بتی روشن ہوتی تو پیدل راہ گیر سڑک پار کرتے تھے۔ اگر ٹریفک لائٹ نہ ہوتی تو بہت حادثے ہوا کرتے۔

رشید اور ایگور میٹرو میں بیٹھ کر ہوٹل پہنچے۔ ہوٹل کا ایک ملازم ان کو تیسری منزل پر تین سو چھ نمبر کے کمرے میں لے گیا۔ وہ لفت سے تیسری منزل پر پہنچے۔ ایگور نے کہا:

— ”میں بہت تھکا ہوا ہوں۔ سر میں درد ہو رہا ہے۔ اب میں سوؤنگا۔ تم بھی اچھی طرح آرام کرلو۔ پھر ہم دونوں ماسکو کی سیر کریں گے۔“

۲

دوستوں کی ملاقات

ایک بڑے ضروری کام سے میں لکھنؤ سے بھی آگے جا رہا تھا۔ ایک دن لکھنؤ ٹھہرنا تھا۔ گویا یہ کہئے کہ فی الحال لکھنؤ جا رہا تھا۔ ٹونڈلہ کے اسٹیشن پر اپنا اسباب کانپور والی گاڑی میں رکھ کر اسٹیشن پر ٹہلنے لگا کیونکہ ابھی گاڑی میں کافی وقت تھا۔ ٹہلتے ٹہلتے ریفرشمنٹ روم کے اندر جھانکا۔ کچھ شبہ سا ہوا۔ غور سے جو جھانک کر دیکھا تو بھائی شذری پتلون کی جیب میں ایک ہاتھ ڈالے کھڑے تھے۔

”کہاں جا رہے ہو یار؟“، شذری نے پوچھا۔

”اور تم کہاں جا رہے ہو؟“، میں نے جواب دیا۔

”پہلے تم بتاؤ!،“ شذری نے چائے کی پیالی سے کھیلتے ہوئے کہا۔
 ”ذرا ٹونڈلے تک آیا تھا۔ کہاں بیٹھے ہو؟“ میں نے پوچھا۔
 ”سیکنڈ کلاس میں“، شذری کے منہ سے نکل گیا۔

ہم باتیں کر رہے تھے کہ زور سے سیٹی بجی۔ گاڑی چھوٹنے کی سیٹی سنکر ہم دونوں گویا ایک دم سے جاگ اٹھے اور بھاگے ہم دونوں۔ چشمزدن میں دونوں چلتی ہوئی گاڑی میں بیٹھ گئے۔ اگر چند سیکنڈ بعد پہنچتے تو دیر ہو جاتی۔

شذری اپنا سیکنڈ کلاس چھوڑ کر جلدی میں اوپر آگئے تھے۔ ڈبہ میں ایک آدمی پوری کی پوری سیٹ پر دراز تھا اور منہ پر اخبار تھا۔ چھوٹا ڈبہ تھا جگہ بالکل نہ تھی۔ دوسرے مسافروں کے آرام سے یہ بے نیازی بھائی شذری کو بے حد ناگوار گزری۔ انہوں نے کہا:

”اخبار پھر پڑھئے گا ذرا اٹھ کر بیٹھئے۔“

انہوں نے اخبار کو منہ سے ہٹایا اور جواب میں اپنی ٹانگیں مسکیر لیں تاکہ ہم لوگ وہاں بیٹھ جائیں اور پھر اخبار منہ پر۔ بھائی شذری کو یہ رعونت کب گوارا۔ ان کے ہاتھ سے اخبار چھین لیا۔

”آپ آدمی ہیں...“

وہ تڑپ کر اٹھے۔ اخبار کی طرف ہاتھ بڑھاتے ہوئے غضبناک ہو کر انہوں نے کہا۔

”یہ کیا بدتمیزی! ادھر لاؤ اخبار۔ بدتمیز کہیں کے۔“

اس کے جواب میں شذری نے اخبار پھینکا۔ اس آدمی نے اس زور سے شذری کے گال پر چانٹا مارا کہ باوجود ریل کی گھڑگھڑاھٹ کے ڈبہ گونج گیا۔ مگر اب میں بھی اپنے عزیز دوست کی امداد کے لئے پہنچ چکا تھا۔ یہ سب چشمزدن میں ہو گیا۔

ہم دونوں دوسری بنچ پر بیٹھ گئے اور باتیں کرنا شروع کیں۔ شذری نے مجھ سے چپکے سے کہا: ”اس کو آگے چل کر موقع دیکھ کر مارینگے۔“ غرض باتیں شروع ہوئیں اور سارا حال ایک دوسرے کو بتانا پڑا۔ بھائی شذری لکھنؤ جا رہے تھے اور وہاں سے دوسری جگہ ”اپنے ایک بڑے گہرے دوست سے ملنے۔“

”یہ کون دوست ہیں تمہارے؟“

”ایک ہیں،“ شذری نے جواب دیا۔

”کون ہیں آخر؟ کیا نام ہے ان کا، کچھ تو بتاؤ۔“

بھائی شذری نے سارا حال بتایا، نام بتایا، زمیندار ہیں۔ ملاقات کبھی نہیں ہوئی۔ غائبانہ تعارف ہے۔

(وہ حضرت جن کی ہم سے جنگ ہوئی تھی غور سے ہماری باتیں سن رہے تھے۔)

شذری نے مجھ سے کہا:

”چلو نا یار تم بھی چلو!“

میں راضی ہو گیا اور ہم دونوں نے طے کر لیا کہ ساتھ چلیں گے اور اس بیوقوف کے یہاں نہایت بے تکلفی سے رہیں گے۔

کانپور کے اسٹیشن پر ہم لوگوں کو اس کی فکر ہوئی کہ اپنے دشمن کو کس طرح ماریں۔ مگر کوئی صورت ممکن نہ ہو سکی۔ وہ بھی لکھنؤ جا رہا تھا۔ طے کیا کہ لکھنؤ میں ماریں گے۔ لکھنؤ بھی دور نہ تھا۔ سفر کا زیادہ حصہ شذری نے میرے ہی ساتھ گزارا۔ ویسے میں بھی کبھی ان کے ساتھ سیکنڈ کلاس میں جا بیٹھتا۔

لکھنؤ کا اسٹیشن جب قریب آیا تو شذری نے مشورہ کیا کہ اسے مارو۔ مگر پھر اس موذی کا پتہ نہ چلا۔

لکھنؤ میں ہم دونوں دو دن ساتھ رہے۔ پھر ہم دونوں بارہ بنکی چلے۔ ان دوست سے ملنے۔ گاڑی جب بارہ بنکی کے پلیٹ فارم پر آئی تو ہم دونوں سر نکالے ہی ہوئے تھے۔ وہ موذی کھڑا نظر آیا۔ شذری کچھ سوچ میں پڑ گئے۔

ادھر میں نے کہا: ”قلی“، اور ادھر وہ موذی آپہنچا۔ گھونسہ دکھا کر تیزی سے چلا گیا۔

اسباب اتروا کر ہم دونوں ادھر ادھر دیکھنے لگے۔ کیونکہ شذری نے اپنے آنے کا تار دے دیا تھا۔ اور امید تھی کہ ان کے دوست لینے آئیں گے۔ ”تار ملا نہ ہوگا۔“ بھائی شذری نے کہا۔ قلی سے اسباب اٹھوا کر باہر نکلے، تانگہ کیا۔ اپنے دوست کا نام اور پتہ بتایا اور کہا: ”لے چلو وہاں،“۔ ہم ایک مکان پر پہنچے۔ ایک صاحب سے معلوم ہوا کہ دو مکان چھوڑ کر تیسرے پر پوچھئے۔ وہاں پہنچے اور ملازم سے پوچھا۔ معلوم ہوا کہ اندر ہیں۔ ملازم نے بلایا اور کہا: ”بیٹھے“۔

...اندر سے وہی موذی نکلا۔ اور نکلتے ہی وہ سامنے والے کمرے میں

چلا گیا۔ وہ روشنی میں تھا اور ہم اندھیرے میں تھے۔

”یہ تو وہی ہے،“ گھبرا کر بھائی شذری نے کہا اور نوکر سے اتنا

پوچھا۔ ”کیا یہی ہیں؟“ اور جیسے ہی اس نے کہا ”ہاں،“ شذری نے کہا: ”یار بھاگو،“۔

ہم دونوں سر پر پیر رکھ کر جو بھاگے تو تانگہ پر آ کر دم لیا

اور سیدھے وہاں سے اسٹیشن۔ ساڑھے نو بجے کی گاڑی سے واپس لکھنؤ۔

لکھنؤ ہی سے خط لکھ دیا: ”افسوس میں وعدہ کے مطابق حاضر نہیں ہو سکا۔“

اب تک دونوں میں بڑی گہری دوستی چلی آرہی ہے۔

(عظیم بیگ چغتائی ”چینی کی انگوٹھی“، [اختصار کے ساتھ])

الفاظ اور محاورے

اسباب *асбаб* *м. вещи; утварь*

امداد *имдād* *м. ж. помощь, поддерж-*
ка

سے ایک دم *ек дам се* *немедленно*

بارہ بنکی *бārā-банки* *Бара-Банки (город)*

باندھنا *бāд^hнā* *п. связывать, завязы-*
вать, упаковывать; سامان باندھنا

سامان *сāмāн* *бāд^hнā* *упаковывать багаж*

کے باوجود *бāвуджūd: посл. باوجود*
несмотря на

بتی *баттй* *ж. свеча; (зд.) свет*

بدتمیز *бадтамйз* *невоспитанный, гру-*
бый; ка! بدتمیز کہیں!

کاہی *каһй* *какой* *грубиян!*

بدتمیزی *балтамйзй* *ж. невоспитан-*
ность, грубость

بدقسمتی *бадкисматй* *ж. несчастье*

سے *бадкисماتй се* *к несчаст-*
тью, к сожалению

بنچ *бенч* *ж. скамья (англ. bench)*

بے تکلفی سے *бетакалүфй се* *без сте-*
снения, бесцеремонно; легко, сво-
бодно, без затруднений

بے نیازی *бенийāзй* *ж. безучастность;*
равнодушие

بے وقوف *бевакүф* *глупый*

پیالی *пийāлй* *ж. чашечка, маленькая*
пiala

پیدل *пйдал* *рāһгйр* *м. пе-*
шеход

تانگہ *тāгā* *м. тонга, повозка*

کرنا *тāгā* *карнā* *нанимать тонгу*

تڑپنا *тарāпнā* *пп. волноваться; тре-*
петать, дрожать

تلوانا *тулвāнā* *п. взвешивать*

ٹانگ *тāг* *ж. нога (до ступни)*

ٹریفک لائٹ *трэфик лāйт* *ж. свето-*
фор (англ. traffic light)

ٹرین *трен* *ж. поезд (англ. train)*

ٹھہرنا *т^hәһрнā* *пп. останавливаться*

جہانکنا **дж^hāknā** *n.* выглядывать, за-
глядывать
جانا مارنا **chāṭā mārnā** дать пощечину;
шлепнуть
سے چپکے سے **чупке се** тихо; украдкой;
шепотом
چشمزدن **чашмзадан мē** мгновенно, в
мгновение ока
سہیل قدمی **саһал-кадамі ж.** прогул-
ка
چھوٹنا **ч^hūṭnā** *np.* отправляться, от-
ходить (о поезде)
حادثہ **hādīsā** *m.* авария, катастрофа,
несчастный случай
حضرت **hazrat** уважаемый
خوش **xūsh** довольный, радостный,
счастливый
ہونا دراز **darāz honā** растянуться,
валяться (на чем-л. پر)
درخواست **darxwāst** *ж.* просьба; требо-
вание
کرنا درخواست **darxwāst karnā** про-
сить (кого-л. سے, о чем-л. کی).
دشمن **душман** *m.* враг, противник
دام لینا **дам ленā** переводить дух, от-
дыхать
گاڑی ڈاک **dāk-gārī** *ж.* почтовый по-
езд (вагон)
ڈبہ **даббā** *m.* коробка; купе; вагон
ڈرائیور **драййвар** *m.* машинист (на же-
лезной дороге); шофер (англ. driver)
تک رات گئے **rāt** гайе так допоздна,
до поздней ночи
ہونا راضی **rāzī honā** соглашаться (с
чем-л. کے لئے)
کرنا رخصت **рухсат karnā** провожать
в путешествие; прогонять
رعونت **раунат** *ж.* высокомерие, занос-
чивость
رفتار **рафтār** *ж.* скорость, темп

ریفرشمنٹ روم **рефришмент рум** *m.* за-
кусочная, буфет (англ. refreshment
room)
اسٹیشن ریلوے **релве-истешан** *m.* вок-
зал (англ. railway station)
سر پر پیر رکھ کر **сир пар**
پایر **рак^h кар б^hāgnā** бежать сло-
мя голову
سکیڑنا **сукернā** *n.* подтягивать, под-
жимать
ہونا سوار **савār honā** садиться (в по-
езд, на лошадь и т. п.)
سوٹ کیس **сүткейс** *m.* чемодан (англ.
suit-case)
سیٹی **сйті** *ж.* гудок, свисток
بجنا سیٹی **сйті баджнā** свистеть
دینا سیٹی **сйті денā** давать гудок
گاڑی سیدھی **сйд^hй гārī** *ж.* поезд пря-
мого сообщения
سیکنڈ **секанд** второй; *m.* секунда (англ.
second)
شبه **шубā** *m.* колебание, сомнение
عزیز **азйз** дорогой; близкий
غائبانہ **гайбанā** заочный; тайный
فی الحال **фил-hāl** в настоящее время;
на этот раз, пока
کانپور **кәнпур** Канпур (город)
گاڑڈ **гард** *m.* кондуктор (англ. guard).
گال **гāl** *m.* щетка
گزارنا **гузārнā** *n.* проводить (время)
گوارا **гавārā** сносный; приятный
سونا گہری **гәһрй нйд сонā**
крепко спать
گھڑاھٹ **г^harḡ^harāhaṭ** *ж.* гро-
мыханье, грохот
گھونسہ **г^hūsā** *m.* кулак; удар кулаком
گیٹ **гейт** *m.* ворота (англ. gate)
لکھنؤ **лак^hнао** Лакнау (город)
مارنا **мārнā** *n.* бить; наказывать

10. В урду имеется вежливая форма повелительного наклонения, которая образуется прибавлением к основе глагола морфемы *ийгә* *ийгә*. Эта форма употребляется для выражения вежливой просьбы или повеления совершить действие в будущем:

اخبار پھر پڑھئے گا ذرا اٹھ کر بیٹھئے۔

‘Газету извольте читать позднее, а сейчас поднимитесь-ка [со скамьи] и сядьте, пожалуйста’:

کچھ تو آپ لوگ بھی سوچنے کی کوشش کیجئے گا۔

‘И вы тоже хоть немножко попытайтесь поразмыслить над этим’.

مشق

۱۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

چہل قدمی کرنا، گوارا، چھوٹنا، عزیز، بیٹھنا، ٹرین، سبز، جھانکنا، موٹر، ملنا، نیند آنا، نظارہ کرنا، سر پر پیر رکھ کر بھاگنا، دم لینا، قوت، شک، تڑپنا۔

۲۔ خالی جگہوں میں مناسب صفتیں درج کیجئے۔

(۱) اس مسافر کا سامان بہت ... ہے۔	گنجان
(۲) یہ ڈبہ ... ہے۔	میانہ
(۳) رادھا ... قد اور ... رنگت کی لڑکی ہے۔	زبردست
(۴) بچے کے بال ... ہیں۔	سانولا
(۵) ہمارے شہر کے ارد گرد ... جنگل ہے۔	تاریک
(۶) یہ کمرہ بہت ... ہے۔	گھنگھریالا
(۷) آج ... رات ہے۔	سیاسی
(۸) اس ہوٹل میں ... سہولتیں ہیں۔	تنگ
(۹) اس ... گھر میں میرا دوست رہتا ہے۔	اونچا
(۱۰) زمیندار ... اور ... زندگی پر قبضہ کئے ہوئے تھے۔	سارا
(۱۱) زمین پر ... رات چھائی ہوئی تھی۔	اندھیرا
(۱۲) مزدوروں نے ... ہڑتالیں کیں۔	بھاری
	معاشی
	کھچا کھچ

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کے جواب دیجئے -

(1) Когда вы уезжаете из Москвы? (2) Вы едете поездом или паромом? (3) Когда отправляется Ваш поезд? (4) Придется ли вам делать пересадку? (5) Спросили ли вы об этом в справочном бюро? (6) Много багажа вы берете с собой? (7) Ваш багаж уже упакован? (8) Сколько станций метро вы видели? (9) Какие станции вам больше всего понравились? (10) Вас кто-нибудь встретит на вокзале? (11) Кто будет провожать Вас? (12) Какое впечатление произвела на вас картинная галерея? (13) Сколько стоит проезд до Ленинграда в пассажирском поезде? (14) В какой гостинице вы остановились? (15) С какой скоростью идет почтовый поезд? (16) Есть ли прямой автобус до аэродрома? (17) Через какие города летят самолеты, направляющиеся в Дели? (18) Через какие области идут ленинградские поезда?

۴ - مندرجہ ذیل سوالات کا زبانی جواب دیجئے -

- ۱) مسافر گاڑی اور ڈاک گاڑی میں کیا فرق ہے؟
- ۲) گاڑی کو آنا دیکھکر لوگ کیا تیاریاں کرتے ہیں؟
- ۳) مسافر کس ہوٹل میں ٹھہرے؟
- ۴) گاڑی کے ٹھہرجانے کے بعد اسٹیشن پر کیا ہوتا ہے؟
- ۵) گارڈ کون ہوتا ہے؟
- ۶) لینن گراد کی گاڑی کس وقت چھوٹتی ہے؟
- ۷) ریلوے اسٹیشن سے کس قسم کی گاڑیاں جاتی ہیں؟
- ۸) ریل گاڑی سے جانے کے لئے سب سے پہلے کیا چاہئے؟
- ۹) رشید اور ایگور کی جان پہچان کہاں ہوئی؟
- ۱۰) آپ کا ہوائی جہاز کہاں سے ہو کر جائے گا؟
- ۱۱) گاڑی کے ہر ڈبے میں کتنے آدمی سوار ہو سکتے ہیں؟
- ۱۲) ماسکو میں اچھے ہوٹل کون سے ہیں؟
- ۱۳) ہر اسٹیشن پر گاڑی کتنی دیر ٹھہرتی ہے؟
- ۱۴) کیا آپ نے کبھی لینن گراد کی سیر کی ہے؟
- ۱۵) کیا کراچی کی سڑکیں کشادہ ہیں؟
- ۱۶) مسافر کہاں چہل قدمی کرتے ہیں؟
- ۱۷) حادثے کس وجہ سے ہوتے ہیں؟

۵ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Если бы вы пришли на полчаса раньше, то купили бы билеты на поезд до Лакнау. (2) Если бы Радха не опоздала на пять минут, то встретила бы здесь своих товарищей. (3) Пассажиры, находясь в привокзальном буфете, не слышали гудка и опоздали на поезд. (4) В комнате стояло несколько плетеных стульев, но меня попросили принести еще два. (5) Мне были неприятны слова сестры. (6) Его часы отстают, поэтому он опоздал на поезд. (7) Он равнодушен к моим делам. (8) Ровно в восемь часов поезд отправился. (9) Пешеходы увидели зеленый сигнал светофора и начали переходить улицу. (10) Если бы он хорошо готовился к соревнованиям, то смог бы занять первое место. (11) Если бы Шезри был более общительным человеком, мы бы с удовольствием приходили к нему чаще. (12) Рашид и Ахтар взяли чемоданы и отправились на платформу. (13) Если бы мы знали, когда отправляется поезд, мы бы пошли проводить товарища. (14) Дальше было ждать бесполезно, поэтому нам пришлось пойти домой. (15) Вы видите красный сигнал светофора? (16) Мы встали в очередь и вскоре получили билеты на московский поезд. (17) С билетом в руках он стремительно выбежал из здания вокзала. (18) Отодвиньте кровать от окна, поставьте ее в том углу. (19) Никто из нас не надеялся так легко получить номер в середине июля. Поэтому все были обрадованы, когда нам предложили два хороших номера.

۶ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) اور انتظار کرنا بیکار ہے۔ (۲) بشیر ان لوگوں میں تھا جو بہت جلد بے تکلف ہو جاتے ہیں۔ (۳) گاڑی کھڑی ہی ہوئی تھی کہ ہم جلدی سے اس میں بیٹھ گئے۔ (۴) ٹھیک ۵ بج کر ۲۰ منٹ پر ہماری گاڑی چھوٹی۔ (۵) ہم نے طے کیا کہ یہاں کئی روز ٹھہریں گے۔ (۶) وہ بیچ پر دراز ہو گیا۔ (۷) اس نے بے نیازی سے منور کی طرف دیکھا۔ ہمیں یہ بات ناگوار گزری۔ (۸) مسافر دم لینے کے لئے بیٹھ گیا۔ (۹) جب ریل نہیں تھی تو لوگ اکثر پیدل اور گھوڑوں پر سفر کرتے تھے۔ (۱۰) اسٹیشن تک کونسا نزدیک کا راستہ ہے؟ (۱۱) کیا یہ گاڑی سیدھی جاتی ہے؟ (۱۲) کراچی پہنچنے میں کتنے گھنٹے لگتے ہیں؟ (۱۳) بے پوچھے کسی کی چیز پر ہاتھ ڈالنا اچھا نہیں۔ (۱۴) میں تارگھر جانا چاہتا ہوں۔ وہ یہاں سے کتنی دور ہے؟ (۱۵) سوٹ کیس کس کام آتا ہے؟ (۱۶) جہاں ریل نہیں پہنچتی وہاں موٹر کے ذریعہ ہی سفر کیا جاتا ہے۔ (۱۷) دو آدمیوں کو گاڑی پر پہنچنے میں دیر ہو گئی۔

(۱۸) اسٹیشن کا نزدیک ترین راستہ کونسا ہے؟— میں ابھی آپ کو بتاتا ہوں۔
 (۱۹) ہمیں ڈاک گاڑی میں دو سیٹیں چاہئے ہیں۔ (۲۰) مسافر گہری نیند
 سو رہے تھے۔ بچہ میٹھی نیند سو رہا تھا۔ (۲۱) تم اچھی طرح سوئے؟
 آج میں اچھی طرح سویا۔ (۲۲) قلی کو بلاؤ اور اس سے کہو کہ وہ ہماری
 چیزیں اس ٹیکسی تک لے جائے جو موڑ پر کھڑی ہے۔ (۲۳) بہن نے مجھے
 دور سے پہچان لیا اور پاس آکر سلام کیا۔ (۲۴) باپ کونسی گاڑی سے آ رہے
 ہیں؟ ہم انہیں لینے ریلوے اسٹیشن جائیں گے۔ (۲۵) کھیت پر ہل چلانے والا
 نوجوان صبح چار بجے سے ہل چلاتے چلاتے تھک گیا۔ (۲۶) رات کے وقت
 جب ہوا درختوں میں سے ہو کر گزرتی ہے تو ایک عجیب سرسراہٹ پیدا
 ہوتی ہے۔ (۲۷) میری جگہ دشمن ہوتا یہی کرتا۔ (۲۸) تم اتنی رات
 گئے کہاں جاؤ گے؟ (۲۹) میری بہن مجھے اسٹیشن تک پہنچانے لگی۔

۷۔ نیچے لکھے ہوئے محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

دیر ہونا، ہوا سے باتیں کرنا، سوار ہونا، پیدل جانا، رات گئے تک، نیند
 آنا، سر پر پیر رکھ کر بھاگنا، آنکھ لگنا، نظارہ کرنا، چانٹا مارنا، سیٹی
 بچنا، درخواست کرنا، سامان باندھنا، راضی ہونا، موقع دیکھنا، دراز ہونا،
 ناگوار گزنا، دم لینا۔

۸۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Вчера я и мой брат ездили в деревню. Рано утром мы вышли из дома и через 25 минут приехали на вокзал. Около кассы толпился народ. Мы встали в очередь и купили два билета. Потом мы пошли в зал ожидания (مسافر خانہ م.). Там сидели пассажиры, некоторые из них читали газеты, некоторые разговаривали. Минут через пять мы вышли на платформу. Несколько человек в ожидании поезда прогуливались по платформе. Когда подошел поезд, все заспешили, стали садиться в вагоны. Мы вошли в третий вагон, но там все места были заняты. В четвертом вагоне было несколько свободных мест, и мы сели у окна. Через пять минут поезд отправился, и без четверти одиннадцать мы встретились со своими друзьями. Они были дома и уже давно ждали нас. «Как хорошо, что вы приехали. Как доехали? Надеемся, все благополучно?»— «Доехали хорошо».— «А теперь пойдёте в лес, сегодня чудесная погода. Если бы

вы приехали на час раньше, то нас на лодке перевезли бы на другой берег, там хорошие луга, много цветов».

۹۔ باتچیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

س۔ کیا یہ ٹیکسی خالی ہے؟

ج۔ جی ہاں خالی ہے، بیٹھے۔

س۔ ریلوے اسٹیشن لے چلئے۔ وہاں تک پہنچنے میں کتنی دیر لگیگی؟

ج۔ کوئی دس منٹ کا راستہ ہے۔

س۔ آپ جلدی نہ کیجئے، اتنا تیز نہیں۔

ج۔ اترئیے۔ یہی ریلوے اسٹیشن ہے۔

س۔ بہت شکریہ۔ کرایہ کتنا ہوا؟

ج۔ دو روپیہ۔

س۔ کمٹے وہ خوبصورت موٹر کس کی ہے؟

ج۔ وہ موٹر ہمارے ایک انجنیر کی ہے۔

س۔ کیا وہ اسے خود چلاتا ہے؟

ج۔ ہاں، موٹر چلانے سے اس کو بڑی خوشی ہوتی ہے۔ کبھی کوئی حادثہ

نہیں ہوا۔

س۔ یہ آج تک کتنی چل چکی ہے؟

ج۔ تقریباً آٹھ ہزار کلومیٹر چل چکی ہے۔

اب آپ کہاں جا رہے ہیں؟

س۔ ایک گاؤں جا رہا ہوں۔ یہاں سے ایک گھنٹے کا سفر ہے۔ آج میں

سارا دن وہاں گزاروں گا۔ بتائیے، ٹکٹ گھر کہاں ہے؟

ج۔ سیدھے چلے جائیے۔ ٹکٹ گھر وہاں ہے۔

س۔ یہاں سے دور ہے؟

ج۔ نہیں، کوئی پانچ منٹ کا راستہ ہے۔

س۔ کیا وہ کھلا ہے؟

ج۔ ہاں جناب، کھلا ہے۔ بارہ بجے تک کھلا رہتا ہے۔ گاڑی

چھوٹنے والی ہے۔ تمام مسافر جلدی کر رہے ہیں۔

س۔ بہت شکریہ۔ خدا حافظ۔ میں بھی جاتا ہوں۔

۱۔ لغت کے استعمال سے نیچے لکھے ہوئے لطیفوں کا ترجمہ کیجئے اور ان کا مطلب اردو میں بیان کیجئے۔*

(۱) کسی گاؤں کے ریلوے اسٹیشن پر گاڑی ہر روز لیٹ آتی تھی اور لوگوں کو بہت پریشانی ہوتی تھی۔

ایک بار گاڑی ٹھیک وقت پر پہنچ گئی تو وہاں کے لوگوں نے اس ڈرائیور کی شان میں ایک جلسہ کیا۔ اور تقریروں میں اس کی بہت تعریف کی۔ جلسہ ختم ہونے سے پہلے اس کو ایک ہزار کی تھیلی پیش کی۔ اب ڈرائیور کے بولنے کی باری تھی۔ اس نے کہا:

”بھائیو، میں آپ کا بہت شکر گزار ہوں۔ پیسے کی مجھے ضرورت بھی ہے۔ لیکن میں آپ کو بتا دینا چاہتا ہوں کہ یہ گاڑی جو ٹھیک وقت پر آئی ہے یہ کل کی گاڑی ہے،“۔

(۲) ایک مسافر نے پلیٹ فارم پر پہنچ کر ریلوے کے ایک ملازم سے پوچھا۔

”کیا میں کراچی جانے والی گاڑی پر پہنچ سکتا ہوں؟“

ملازم نے جواب دیا۔

”جناب، اس بات کا دارو مدار اس بات پر ہے آپ کتنا تیز دوڑ

سکتے ہیں کیونکہ تین منٹ پہلے گاڑی جا چکی ہے،“۔

(۳) ایک بڑے تاجر نے اپنے نوکر کو بلا کر کہا:

”موهن، ہماری نوکری کرتے ہوئے تمہیں چالیس سال ہو گئے“۔

”جی سرکار،“۔

”ہم تمہارے خلوص سے بہت خوش ہیں اور تمہارے لئے کچھ کرنا

چاہتے ہیں،“۔ موهن کی آنکھیں امید سے چمک اٹھیں۔ ”ہم نے سوچا کہ

آج سے تمہیں موهن کے بجائے موهن بابو کہا کریں گے،“۔

۱۱۔ (الف) گاؤں کے سفر کے بارے میں کہانی سنائیے۔

(ب) ”دوستوں کی ملاقات،“ کی کہانی بیان کیجئے۔

УРОК 12

І. БУДУЩЕЕ II

Будущее II употребляется для выражения предположения, касающегося возможности осуществления действия, относимого к настоящему или ближайшему будущему:

یہ کام دوسرے لوگ بھی کرتے ہونگے۔

йeh kām dūse log b'hī kartē hōge 'Эту работу, вероятно, делают (будут делать) и другие'.

Будущее II образуется сочетанием причастия настоящего времени смыслового глагола с формами простого будущего глагола ہونا *honā* 'быть', 'становиться'. По лицам, числам и родам изменяется вспомогательный глагол ہونا, причастие настоящего времени смыслового глагола изменяется по родам и числам (в мужском роде):

بشیر جانتا ہوگا۔ *bašīr džāntā hogā* 'Башир, должно быть, знает';

رادھا پڑھتی ہوگی۔ *rād'hā par'h'tī hogī* 'Радха, должно быть, учится';

اب میرے دوست آتے ہونگے۔ *ab mere dost ātē hōge* 'Сейчас, вероятно, придут мои друзья' (Вот-вот придут мои друзья).

II. БУДУЩЕЕ III

Будущее III образуется сочетанием причастия прошедшего времени смыслового глагола с формами простого будущего глагола ہونا:

وہ آیا ہوگا۔ *voḥ āyā hogā* 'Он, вероятно, пришел';

امید ہے کہ میرا خط تمہیں مل گیا ہوگا۔

ummiḍ hai ki merā xat tum'hē mil gāyā hogā 'Надеюсь, что ты получил(а) мое письмо'.

Будущее III может обозначать будущее законченное действие, предшествующее другому будущему действию:

جب ہم واپس آئیں گے تو منور تھیٹر جا چکا ہوگا۔

джаб нам вапас аййеге то мунаввар т'һитар джа чукā хога
'Когда мы возвратимся, Мунаввар, наверное, уже уйдет в театр'.

Однако чаще всего будущее III используется для выражения предполагаемого законченного действия, относимого к прошедшему:

تم نے گاؤں میں گئے کے کھیت دیکھے ہونگے۔

тум не гаō мē ганне ке к'ет дек'е хоге 'В деревне ты, наверное, видел поля сахарного тростника'.

В построении форм будущего III наблюдается различие в зависимости от того, является ли смысловый глагол непереходным или переходным. Если смысловый глагол непереходный, то образованное от него причастие изменяется по родам и числам, а вспомогательный глагол — по родам, числам и лицам:

- اکھتر بولا ہوگا *акхар болā хога* 'Ахтар, вероятно, сказал';

- رشیدہ بولی ہوگی *рашида болй хоги* 'Рашида, вероятно, сказала';

- ہم بولے ہونگے *нам боле хоге* 'Мы, вероятно, сказали'.

При спряжении переходных глаголов за подлежащим следует послелог деятеля *не*, а сказуемое согласуется с прямым дополнением:

آپ نے یہ کتاب پڑھی ہوگی۔

ап не йеһ китаб пар'һи хоги 'Вы, вероятно, прочли эту книгу';

رشیدہ نے کپڑے دھوئے ہونگے۔

рашида не капре д'һоге хоге 'Рашида, по-видимому, выстирала белье'.

При отсутствии дополнения или при дополнении, обозначенном именем в косвенном падеже с послелогом *ко*, сказуемое выражается причастием прошедшего времени в форме мужского рода единственного числа и глаголом *хона* в 3-м лице единственного числа:

انہوں نے سیتا کو دیکھا ہوگا۔

ун'һо не ситā ко дек'ā хога 'Они, вероятно, увидели Ситу';

آپ نے اخباروں میں پڑھا ہوگا کہ یہ صنعتی ملک ہے۔

ап не ахбарō мē пар'һа хога ки йеһ сан'итй мулк хай 'Вы, вероятно, читали в газетах, что это промышленная страна'.

В предложениях с формами будущего II и будущего III употребляются наречия *шайад* *шайад* 'может быть', 'вероятно', *зарур* *зарур* 'конечно', 'наверное', *ғалиба* *ғалиба* 'очевидно', 'наверное' и т.п.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- (۱) بچے کے پیدا ہونے پر اس کے باپ بھی اسی طرح خوش ہوئے ہونگے۔
- (۲) آپ جانتے ہونگے کہ یہ آدمی اچھا کھلاڑی ہے۔ (۳) تم نے شہروں میں دیکھا ہوگا کہ نہایت خوبصورت اور چوڑی سڑکیں بنی ہوئی ہیں۔
- (۴) تم نے غالب کا نام ضرور سنا ہوگا۔ (۵) آپ نے اسے نہیں دیکھا ہوگا۔
- (۶) تم نے یہ کہانی ضرور پڑھی ہوگی۔ (۷) جب ہم گھر واپس آئیں گے تو وہ چلا گیا ہوگا۔ (۸) ان کے بھائی کو میری چٹھی ملی ہوگی۔ (۹) موجی اس گھر میں رہتا ہوگا۔ (۱۰) یہ سنکر وہ بھی خوش ہوئی ہوگی۔ (۱۱) انہوں نے کتابیں خریدی ہونگی۔ (۱۲) بشیر نے نظم کہی ہوگی۔ (۱۳) اختر نے امتحان دیا ہوگا۔ (۱۴) ہم نے خوب اچھی طرح سارے شہر کی سیر کر ڈالی۔ کوئی گوشہ اور کونہ ایسا نہیں تھا جو ہماری نظر سے رہ گیا ہوگا۔

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Перевод сделан очень хорошо. Студент, должно быть, много потрудился над ним. (2) Преподаватель, вероятно, сейчас придет, подождите его. (3) Он, наверное, сказал вам, что опоздает на пять минут. (4) Они, наверное, опоздали на поезд. (5) Вы, конечно, знаете, что между Москвой и Дели установлено прямое воздушное сообщение. (6) Когда мы приедем в Ташкент, они уже, вероятно, улетят в Карачи. (7) Сестра, наверное, пробудет на вечере до поздней ночи. (8) Когда они придут в кино, сеанс, вероятно, уже начнется. (9) Ты, конечно, слышал, что эти комфортабельные самолеты доставляют пассажиров в любой район нашей страны. (10) Брат, наверное, приехал поездом прямого сообщения, который идет через Горький. (11) Вы, наверное, видели, как все индийцы радуются наступлению праздников Дивали и Холи. (12) Буфет, наверное, уже закрыт. (13) Рашид, наверное, проводил отца на вокзал. (14) Когда мы приедем на стадион, он, наверное, будет полон. (15) Съемки фильма, должно быть, начнутся через неделю. (16) Он, наверное, живет через дом отсюда. (17) Основой нашей внешней политики является мирное сосуществование стран с различными социальными системами.

۳۔ نیچے لکھے ہوئے جملوں کے فعلوں کو حال احتمالی یا ماضی احتمالی کی صورت میں تبدیل کیجئے۔

(۱) آجکل سارے براعظموں کے جانور ماسکو کے چڑیا گھر کے احاطوں، پنجروں اور تالابوں میں موجود ہیں۔ (۲) افریقہ جیسے گرم ملک کے بہت سے جانوروں کا بھی یہی حال ہے۔ (۳) اس ہوٹل کی سروس بہت اچھی ہے۔ (۴) ہمارے دوست ماسکو کے سفر سے بہت متاثر ہیں اور اس کی خوشگوار یادیں دل میں تازہ ہیں۔ (۵) اپنے کمرے کی چابی دے کر وہ ہوٹل سے گیا۔ (۶) وہ دانتوں کی بھرائی کرنے اور نقلی دانت لگانے کی اچھی مہارت رکھتے ہیں۔ (۷) مریض نے ڈاکٹر سے پیٹ کے درد کی شکایت کی۔ (۸) اب اس کی بیماری نے زور پکڑا ہے۔ (۹) اس عرصے میں آپ نے اردو کے بہت سے محاورے سیکھے۔ (۱۰) اس کو کل دیر ہوئی اور آج بھی۔ (۱۱) وہ سیری کتاب لانا بھول گیا۔ (۱۲) منور گھر سے تین بجکر دس منٹ پر جاتا ہے اور گھر کو دس بجنے میں بیس منٹ پر واپس آتا ہے۔ (۱۳) آپ نے اپنے ذوق سے فیشن کا چناؤ کیا ہے۔ (۱۴) صبح سویرے یہاں بہت لوگ ہوتے ہیں۔ کچھ تو ناپ دینے آتے ہیں۔ کچھ کپڑوں کے داغ دھبے صاف کرانے اور کچھ رفو کرانے آتے ہیں۔ (۱۵) اس نے گھڑی کو فرش پر گرا دیا اور وہ بند ہو گئی ہے۔ (۱۶) وہ سب امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ہو گئے، امتحان میں کوئی نہیں فیل ہوا۔ (۱۷) انگور کی کئی قسمیں ایسی ہیں جو انگوری شراب تیار کرنے میں کام آتی ہیں۔ (۱۸) میرے دوست کا خاندان بحراسود کے کنارے پر آرام کرنے جائے گا۔ (۱۹) طالب علم فرصت کا وقت اچھی طرح کاٹ رہے ہیں۔ (۲۰) بشیر نے اچھی تصویر بنائی ہے۔

مضمون

ننگا پربت

اب کی گرمیوں میں ہم نے کشمیر کی سیر کی۔ ہم نہ تو کسی ہوٹل میں ٹھہرے، نہ کشتی کرائے پر لی۔ بس تین چار خیمے، تین ٹٹو اور تین گھوڑے کرائے پر لے لئے۔ ہم اس سامان کے ساتھ آزادی سے جگہ جگہ کی سیر کرتے، جہاں رات ہوتی خیمے لگا کر آرام کرتے صبح کو پھر چل دیتے۔

اس طرح گھومتے پھرتے ہم گلمرگ پہنچے۔ بہت بہار کی جگہ ہے۔
 ہم سب نے طے کیا کہ یہاں کئی روز ٹھہریں گے۔
 گلمرگ میں ہم نے ایک خاص چیز دیکھی۔ دور بہت دور برف سے
 ڈھکی ہوئی ایک بہت اونچی چوٹی نظر آرہی تھی۔

ہمارے ایک ساتھی محمود صاحب نے بتایا کہ یہ ننگاپربت کی چوٹی ہے۔
 یہ سن کر ہمیں کچھ حیرت اور کچھ خوشی سی محسوس ہوئی۔ میں نے کہا:
 ”اب دہلی پہنچ کر ہم اس واقعہ کو بہت فخر سے بیان کریں گے کہ
 ہم بھی ننگا پربت کی چوٹی دیکھ آئے ہیں۔“

محمود صاحب نے کہا: ”یہ کوئی فخر کی بات نہیں ہے۔ ہزاروں آدمی
 اس چوٹی کو دیکھتے ہیں۔ گلمرگ جو کوئی بھی آتا ہے اس کی نظر آپ
 اس پر پڑتی ہے۔ فخر کی بات تو یہ ہوتی اگر ہم اس پر چڑھنے کی ہمت کرتے۔
 آپ غالباً جانتے ہونگے کہ بہت سے بڑے سیاح گزرے ہیں جنہوں نے
 اپنی جان پر کھیل کر دنیا کے ان جانے علاقوں کا سفر کیا، اونچی چوٹیوں
 کو سر کیا،۔“

احسان نے کہا:

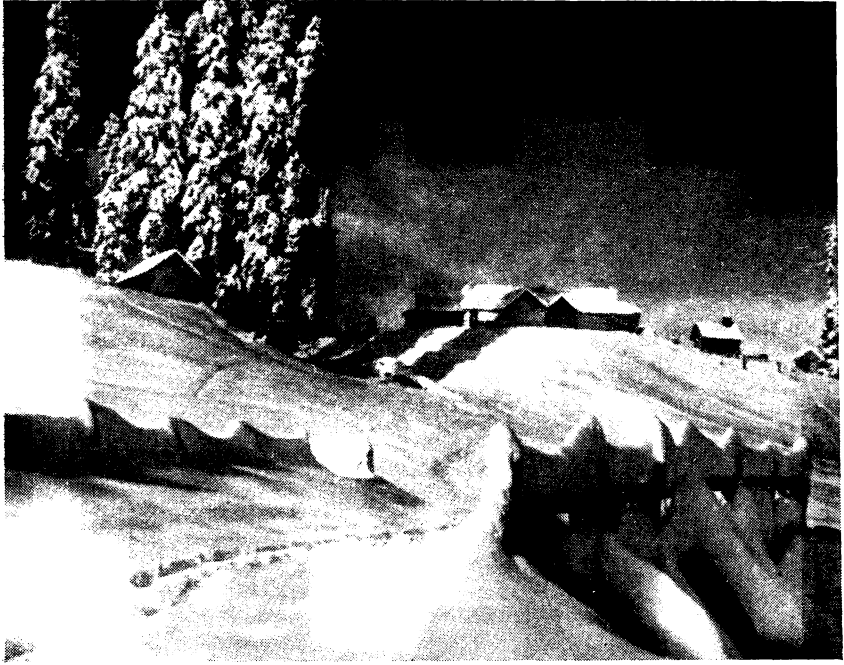
”آپ تو کتابیں اور اخبارات بہت پڑھتے رہتے ہیں۔ آپ کو ان مہموں
 کا حال خوب معلوم ہوگا جو یہاں آچکی ہیں۔“
 محمود صاحب نے سر ہلا کر کہا:

”جی ہاں، ۱۸۹۵ء سے اب تک جو کوششیں کی گئیں ان کے متعلق بس
 اتنا ہی معلوم ہے کہ موسم کی خرابی کی وجہ سے کوئی مہم چوٹی کو سر
 نہ کر سکی۔ ۱۸۹۵ء میں تو لوگ کچھ زیادہ اونچائی تک بھی نہ پہنچے
 تھے اور موسم کی خرابی کی وجہ سے راستہ ہی میں ختم ہو گئے تھے۔“

مگر اب ٹھنڈ کافی ہو گئی۔ چلنے خیمے میں چلیں، وہاں بیچ میں انگیٹھی
 رکھی جائے۔ حفیظ صاحب چائے بنائیں، حسین صاحب پان بنائیں اور ہم باتیں
 بنائیں۔“

خیمے میں پہنچ کر محمود صاحب نے کہا:

”بھئی سب سے پہلے تو یہ بات سمجھ لو کہ پہاڑوں پر چڑھنا کوئی
 آسان کام نہیں ہے۔ اول تو جتنا اوپر چڑھو ہوا ہلکی ہوتی جاتی ہے۔ یہاں
 تک کہ کبھی کبھی سانس لینا مشکل ہو جاتا ہے۔ پھر تو تم نے یہیں دیکھ
 لیا ہوگا کہ بڑی اونچائی پر برف باری شروع ہو جاتی ہے۔ برف کہیں اتنی سخت



کشمیر - گلمرگ جاڑوں میں -

ہوتی ہے کہ آسانی سے اس پر چل سکتے ہیں اور کہیں اتنی پولی کہ اس میں دھنس جانے کا خطرہ ہوتا ہے -

روزانہ برف گرتی رہتی ہے جس میں راستہ بنانا بہت مشکل کام ہے۔ تیز ہواؤں کے طوفان آتے ہیں جو ہر کوشش کو ناکام بنا دیتے ہیں۔ برف کے تودوں کے پھسل پڑنے یا گرجانے کا ہر وقت خطرہ رہتا ہے۔

آپ جانتے ہونگے کہ ہمارے ملک کے شمال میں ایک قدرتی سرحد ہے جو مغرب سے مشرق تک پندرہ سو میل لمبی چلی گئی ہے۔ آپ سمجھ تو گئے ہونگے کہ میرا مطلب ہمالیہ پہاڑ سے ہے۔ اس پہاڑ کی چوٹیاں آسمان سے باتیں کرتی ہیں۔ ایورسٹ ان میں سے سب سے اونچی ہے۔

۱۹۳۸ء کی ایورسٹ کی مہم میں یہی ہوا کہ برف کی ایک چٹان پھسل گئی اور بہت سے چڑھنے والے اس کے نیچے دب کر ہمیشہ کے لئے ختم ہو گئے۔ جنگ عظیم سے پہلے یورپ کے بہت سے سیاحوں نے ہمالیہ کی سیاحت کی اور بہت سی نیچی چوٹیوں پر چڑھے بھی۔ مگر اونچائی پر آکر ان کی ہمت

نے جواب دے دیا۔ لیکن کئی سال ہوئے ایک اور مہم آئی جس کے کئی آدمی اس آخری بلندی پر پہنچ گئے جہاں اس سے پہلے انسان کا قدم نہیں پہنچا تھا۔

پہاڑوں میں سردی اتنی ہوتی ہے کہ چاہے جتنے کپڑے پہنو بس یہی معلوم ہوتا ہے کہ ہاتھ پیر گلے جا رہے ہیں اور سیچ میچ گل بھی جاتے ہیں۔ شدت کی سردی، موسم کی خرابی، خشک ہوا جس سے آدمی کے حلق میں سوزش اور کھانسی ہو جائے، ہر قدم پر یہ خطرہ کہ کہیں برف میں دھنس نہ جائیں۔ غرض یہ سب دشواریاں ایسی ہیں جن پر قابو پانا بظاہر انسان کی قوت سے باہر معلوم ہوتا ہے۔ مگر ہمت اور بہادری ایسی چیزیں ہیں جن کی بدولت انسان نے بڑے بڑے کام کئے ہیں۔ سائنس دانوں نے ایسی عجیب و غریب چیزیں ایجاد کی ہیں کہ انسان ان کو دیکھ کر حیران رہ جاتا ہے۔ سائنس کی ایجادوں کا سلسلہ لانتہا ہے۔ یہ ایک ایسا چکر ہے جس کا خاتمہ ہی نہیں ہے...

آپ جانتے ہیں کہ چڑھائی کے لئے وہ لوگ جاتے ہیں جو خوب مضبوط اور تجربہ کار ہوتے ہیں۔ ان کو اپنے ساتھ سامان بھی بہت لے جانا پڑتا ہے۔ پہننے کے کپڑے، دوائیں، خیمے، رسیاں، کھانا پکانے کے برقی چولہے، کھانے پینے کا سامان، آکسیجن کے بکس اور چڑھائی کے دوسرے سامان۔ غرض ضرورت کی تمام چیزیں فراہم کی جاتی ہیں۔

قلیوں کی ایک بڑی جماعت ان کے ساتھ ہوتی ہے جو بوجھ اٹھاتی ہے اور خیمے لگاتی ہے۔ یہ قلی خاص انتظام کے ذریعہ جمع کئے جاتے ہیں اس لئے کہ اتنی چڑھائی پر بوجھ لے کر چڑھنا اور موسم کی خرابی کا مقابلہ کرنا کوئی آسان کام نہیں۔

پہلا پڑاؤ اس جگہ رکھا جاتا ہے جہاں سے اصل چڑھائی شروع ہوتی ہے۔ جیسے جیسے اوپر چڑھتے جاتے ہیں پڑاؤ یا کیمپ قائم کرتے جاتے ہیں۔ آخری پڑاؤ چوٹی کے قریب رکھنے کی کوشش کی جاتی ہے تاکہ چوٹی پر چڑھنے میں کم سے کم تکلیف ہو اور چڑھنے والے اسے سر کرنے کے بعد فوراً خیموں میں واپس آسکیں۔“

میں نے کہا:

”محمود صاحب! چائے حاضر ہے۔ تمہید بہت لمبی ہو گئی ہے۔ اصل مطلب شائد ابھی دیر میں آئے گا۔“

محمود صاحب چائے کا ایک گھونٹ لے کر بولے:

”جی بس تمہید اب ختم ہے۔ اگر پہلے سے اتنی باتیں نہ بتا دی جاتیں تو آپ جیسے لوگوں کے لئے جو نہ اخبار دیکھتے ہیں نہ کتابیں پڑھتے ہیں اصل بات کا سمجھنا ذرا مشکل ہو جاتا۔ اچھا، اب سنئے۔“

بار بار ناکامیوں کے باوجود ۱۹۳۴ء میں ننگا پربت کی چوٹی کو فتح کرنے کے لئے ایک مہم اور تیار ہوئی۔ اس مہم کا ایک مقصد یہ بھی تھا کہ اونچائی پر چڑھ کر وہاں کے موسم اور دوسری باتوں کی معلومات حاصل کی جائیں۔ اس مہم کے لئے بہت تیاریاں کی گئیں۔ پہاڑ پر چڑھنے والے قلیوں کا انتظام کیا گیا۔ ان میں ایسے تھے جنہیں تین چار بار اونچائی پر چڑھنے کا موقع ملا تھا۔

سری نگر سے پوری جماعت آگے روانہ ہوئی۔ دو تین روز کی چڑھائی کے بعد یہ لوگ وادی سندھ میں آ گئے۔ اس وادی کو پار کرنے میں تین چار روز لگے۔ قلی سامان لے کر چل رہے تھے اور یہ لوگ راستہ بناتے جاتے تھے۔ یہاں مہم کے ایک آدمی نے بھیڑنے کا شکار کیا اور اس کے دو بچے پکڑ لئے۔ ایک کا نام ننگا رکھا اور دوسرے کا نام پربت۔

پہاڑ پر چڑھائی کے لئے کچھ قلیوں کا انتظام کیا گیا۔ مہم کے لیڈر نے دو آدمیوں کو آگے جانے اور آبشاروں اور چوٹیوں کی تصویریں لینے کا حکم دیا۔ یہ لوگ رسیوں کے ذریعہ اوپر چڑھے، جیسے جیسے اوپر چڑھتے جاتے تھے برف زیادہ ہوتی جاتی تھی۔ موسم کی خرابی نے ان کے راستے میں روڑے اٹکائے پھر بھی وہ کوششیں کرتے رہے۔ کچھ دیر بعد ان لوگوں نے پہلا کیمپ قائم کیا۔ بعد میں کئی اور کیمپ لگا دئے گئے۔ سامان لانے کے لئے قلیوں کے لئے بڑی مشکل سے برف کھود کر راستہ بنایا گیا۔ راستہ بہت ہی ڈھالو تھا۔ پہلے جانے والوں نے اپنے بعد کے آنے والوں کے لئے بہت محنت سے راستہ تیار کیا تھا۔ پھر بھی چڑھائی بہت مشکل تھی اور آرام لینے کے لئے بہت دیر تک رکنا پڑا۔ لیکن ناکامیوں سے لوگوں کی ہمتیں پست نہیں ہوئیں۔ آخر کچھ دیر کے بعد سب لوگ بڑی بلندی پر پہنچ گئے اور یہیں ساتواں کیمپ لگا دیا۔ سردی بہت زیادہ تھی۔ برف بھی بری طرح گر رہی تھی۔ رات ان لوگوں نے یہیں آرام سے گزاری۔ اس جگہ سے ننگا پربت کی اونچی چوٹی صاف نظر آرہی تھی۔ اور ہر شخص کو یقین تھا کہ کل نہیں تو پرسوں ضرور ضرور ننگا پربت کی اونچی چوٹی ان کے پاؤں تلے ہوگی۔ اس کیمپ

میں یہ لوگ بہت آرام سے سوئے تھے مگر آدھی رات کو تین آدمیوں نے سانس کی تکلیف کی شکایت کی۔ صبح کو معلوم ہوا کہ دو قلی سخت بیمار ہو گئے۔ تھوڑی دور جا کر وہ ختم ہو گئے۔ اس وقت مہم کے لوگ اتنے کمزور ہو چکے تھے کہ چار قدم چلنا بھی مشکل تھا۔

مجبوراً سب لوگ نیچے اتر آئے۔ یہ قافلہ پہلی اگست کو پہاڑی علاقے سے رخصت ہوا۔ دیکھئے یہاں سے رخصت ہوتے وقت ان کے کیا خیالات تھے۔

”چلتے وقت ہم نے ننگا پرہت کو پھر ایک بار دیکھا۔ ہم لوگ گھر واپس جا رہے تھے پھر بھی یہ خیال بھی کافی مسرت آمیز تھا کہ یہ قربانی ہمارے نوجوانوں کے لئے مشعل ہدایت ہوگی۔“

الفاظ اور محاورے

آدھی رات **ād^hī rāt** *ж. полночь*
 کرنا **āsmān se bātē**
karṇā *быть очень высоким*
 اصل *асл основной; подлинный, настоя-*
щий
 ایجاد **īdajād** *ж. изобретение; создание*
 کرنا **īdajād karṇā** *п. изобретать*
 آکسیجن **ākṣīdjan** *м. кислород (англ. oxygen)*
 انجانا **an-djānā** *неизвестный, неиз-*
данный
 انگیٹھی **angīṭhī** *ж. печь, очаг*
 باتین بنانا **bātē banānā** *вести разгово-*
ры; хвастать
 باربار **bār-bār** *снова и снова, часто;*
множественно
 برفباری **barfbarī** *ж. снегопад*
 برقی **barqī** *электрический*
 بس **bas** (*зд.*) *только*
 بظاہر **bazāhir** *внешне, с внешней*
стороны
 بکس **bakas** *м. ящик (англ. box)*
 بلندی **bulandī** *ж. высота*

بوجہ **bodj^h** *м. груз, кладь*
 پان **pān** *м. бетель, лист бетеля*
 پڑاؤ **parāo** *м. лагерь, бивуак, при-*
вал
 پکڑنا **pakarṇā** *п. хватать, ловить;*
держать
 پولا **polā** *мягкий; пустой*
 پھسلنا **phisalṇā** *нп. скользить, по-*
скользнуться
 تمہید **tam^hīd** *ж. предисловие, введе-*
ние
 ٹو **taṭīū** *м. мул, пони*
 ٹھنڈ **ṭhāḍ** *ж. холод, мороз*
 کھیلنا **khelṇā** *рис-*
ковать жизнью
 جنگ عظیم **janṅg-e-azīm** *ж. мировая*
война
 جواب دے دینا **javāb de denā** (*зд.*)
отказать; оставить
 چڑھائی **chārhāī** *ж. подъем, восхожде-*
ние; вторжение, атака
 چولہا **chul^hā** *м. печка, очаг*

حڪم ڏيڻا **hukm denā** приказывать
 (что-л. کا)
 حيران هونا **haiṛān honā** удивляться,
 изумляться
 حيرت هونا **haiṛat honā** удивляться,
 изумляться (о ком-л. ڪو)
 خرابي **harābī** ж. разрушение, бедст-
 вие; испорченность
 خيمه **hemā** м. палатка
 لگانا **lagānā** ставить палат-
 ку
 دڻبا **daṇbā** нп. быть сжатым, раздав-
 ленным; покоренным
 دهنسنا **dḥasnā** нп. увязать, вязнуть
 دشواری **dshwārī** ж. трудность
 ڏهالو **dḥālu** наклонный, покатый
 ڏهڪنا **dḥaknā** п. покрывать; нп. быть
 покрытым
 هونا **ruḥsat honā** прощаться;
 отправляться в путь
 رسي **rasī** ж. веревка
 رکنا **rukṇā** нп. останавливаться
 روڙا اٿڪنا **roṛā aṭkānā** преграждать,
 препятствовать (чему-л. ۾يس)
 سائنس **sāins** ж. наука (англ. science)
 سچ مچ **sach-much** действительно, в самом
 деле
 سوزش **suzish** ж. воспаление
 شدت **shiddat** ж. сила, суровость, же-
 стокость
 عجيب و غريب **adjiḥbo-garīb** удиви-
 тельный, диковинный
 کرنا **karṇā** п. побеждать,
 завоевывать
 فراهم کرنا **farāham karṇā** снабжать
 قابو **kābū** м. власть, контроль; владе-
 ние; پانا **pānā** душвā-
 рийб пар **kābū pānā** преодолевать
 трудности
 قافلہ **kāfilā** м. караван

قربانی **qurbānī** ж. жертва; жертвопри-
 ношение
 کم سے کم **kam se kam** минимально,
 по меньшей мере
 کھوڏنا **khōdnā** п. рыть, копать
 گھونٹ **ghūṭ** м. глоток
 لائنتها **lā-intihā** бесконечный
 ليڏر **līḍar** м. лидер, руководитель
 (англ. leader)
 مجبوراً **majbūrā** поневоле, волей-не-
 волей
 محسوس هونا **mḥsūs honā** чувствовать-
 ся, ощущаться (о ком-л. ڪو)
 مسرت آميز **masarrat-āmez** радующий,
 приятный
 مضبوط **mazbūt** крепкий, сильный, твер-
 дый
 معلومات **mālūmāt** ж. сведения
 مقصد **maqсад** м. цель, намерение
 ناڪام **nākām** бесполезный, безуспешный,
 напрасный
 هونا **nākām honā** терпеть неуда-
 чу
 ناڪامي **nākāmī** ж. безуспешность; не-
 удача
 ننگاپربت **nanḡā parbat** Нанга Парбат
 (название горы)
 هدايت **hidāyat** ж. руководство, ука-
 зание
 تله ہمارے پاؤں تله **hamāre pāō tale**
 у наших ног
 هونا **himmat past honā** па-
 дать духом
 کرنا **himmat karṇā** осмеливаться,
 отваживаться (на что-л. کی)
 هونا **yaqīn honā** быть уверенным
 (о ком-л. ڪو)
 يہاں تک کہ... **yaḥā tak ki do ta-**
 кой степени, что...

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. В отличие от русского языка в урду добавочное действие, выраженное деепричастием, может относиться к субъекту, не совпадающему с субъектом основного действия, т.е. с подлежащим предложения:

گھر آکر ہم کو بھوک لگی۔ 'Когда мы пришли домой, нам захотелось есть'.

2. بہار کی جگہ۔ 'Замечательное, прекрасное место'.

3. ... جہاں انسان کا قدم نہ پہنچا تھا۔ '... где не ступала нога человека'.

4. آپ جیسے لوگوں کے لئے۔ 'Для таких людей, как Вы'.

5. Кроме основного, прямого значения многие прилагательные в урду имеют переносное, метафорическое значение:

خشک میوہ *хушк мевā* 'сухие фрукты' — خشک مضمون *хушк мазмун* 'сухой предмет' (дисциплина);

مذہ دار کھانا *мазедār kḥānā* 'вкусная еда' — مازدār کھانی *мазедār kḥānī* 'интересный рассказ'.

6. Прилагательные اونچا *ūchā* 'высокий', لمبا *lambā* 'длинный', چوڑا *chaurā* 'широкий' и другие в словосочетаниях, обозначающих длину или расстояние, переводятся соответственно 'высотой', 'длиной', 'шириной':

تصویر دو میٹر چوڑی اور ایک میٹر کے قریب اونچی تھی۔

'Картина была шириной в два метра и высотой около метра';

یہ درخت تین میٹر اونچے ہوتے ہیں۔

'Эти деревья достигают трехметровой высоты'.

7. Интенсивные глаголы, как правило, не употребляются в отрицательных предложениях, поскольку усиление ими значения основного глагола несовместимо с отрицанием. Интенсивные глаголы могут употребляться с отрицанием только в определенном окружении, в частности, если в предложении имеется наречие کہیں *kahī* 'где-нибудь', 'куда-нибудь', 'как бы (не)'. В этом случае выражается оттенок сомнения, опасения:

میرے خط سے تم کہیں یہ نہ سمجھ لو کہ میں نہیں آؤنگا۔

'Ты не пойми из моего письма (как бы ты не понял из моего письма), что я не приеду';

هر قدم پر یہ خطرہ کہ کہیں برف میں دھنس نہ جائیں۔

'На каждом шагу подстерегает опасность завязнуть в снегу'.

8. В сочетании с существительным وقت *вакт* 'время' простые причастия, имеющие форму косвенного падежа мужского рода, указывают на действие, происходящее одновременно с действием глагола-сказуемого:

یہاں سے رخصت ہوتے وقت ان کے کیا خیالات تھے؟

'О чем они думали, уходя отсюда?';

چلتے وقت ہم نے چوٹی کی طرف پھر ایک بار دیکھا۔

'На ходу мы снова посмотрели в сторону вершины'.

مشق

۱۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

تکلیف، لذیذ، وسیع، سفر، بہادری، نیچا، دشواری، قریب، جیتنا، پولا، اس قدر، بظاہر، روڑا اٹکانا، انجانا، مسرت آمیز، بہار کی جگہ۔

۲۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے متضاد الفاظ لکھئے۔

آہستہ، آسان، چوڑا، اچھا، ناکام، گرم، بلند، نوجوان، تاریک، نرم، ناگوار، انجانا، مسرت آمیز، روڑا اٹکانا، چپکے سے۔

۳۔ خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط بھرئے۔

(۱) لڑکے... اس طریقہ... بولنے... عادت پڑ گئی۔ (۲) مجھے شک نہیں ہے کہ وہ تمام دشواریوں... قابو پائیں گے۔ (۳) اس کا مطلب میری بہن... ہے۔ (۴) میرے حلق... سوزش ہو رہی ہے۔ (۵) حلق... سوزش نے مجھے سونے نہیں دیا۔ (۶) برف... ڈھکے ہوئے راستے... کئی مرد چل رہے تھے۔ (۷) ہم نے چار مرتبہ کشمیر... سفر کیا۔ (۸) آپ نے کہا کہ سفر... سردی اور برف... تکلیف نہیں ہوگی۔ (۹) انہوں نے ہماری حالت درست کرنے... بارہا کوششیں کیں اور ان... کامیابی بھی ہوئی۔ (۱۰) ہم حیران ہوئے کہ بیماری... باوجود وہ خوش رہتا ہے۔ (۱۱) ہر زبان میں محاورات... خاص اہمیت حاصل ہے۔ (۱۲) بہادر لوگوں نے جان... کھیل کر نوجوانوں... جان بچائی۔ (۱۳) یہ کھیل نہایت دلچسپ ہے اس میں نہ صرف کھلاڑیوں... بلکہ تماشائیوں... بھی لطف آتا ہے۔ (۱۴) وہ ہنسی... قابو نہ پاسکے۔ (۱۵) لڑکی نے درخت... ٹہنی سے ایک پتا توڑا۔ (۱۶) اتنی تمہید... کیا ضرورت ہے، جو کچھ کہنا ہے کہہ ڈالو۔

۴ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

- (۱) سرحد کس کو کہتے ہیں؟
- (۲) ہمارے ملک کی مشرقی، مغربی اور جنوبی سرحد کیا ہے؟
- (۳) ہمالیہ کی سب سے اونچی چوٹی کی بلندی کیا ہے؟
- (۴) پہاڑوں کی چوٹیوں تک پہنچنے میں کیا دشواریاں پیش آتی ہیں؟
- (۵) مہم کس کو کہتے ہیں؟
- (۶) برقی چولہا کس کام آتا ہے؟
- (۷) کھانسی کس وجہ سے ہوتی ہے؟
- (۸) بچوں کے حلق میں کیوں سوزش ہوتی ہے؟
- (۹) پہاڑوں پر چڑھنے کے لئے کن قلیوں کا انتظام کیا جاتا ہے؟
- (۱۰) سیاحت کا کیا مطلب ہے؟
- (۱۱) سفر کی کیا اہمیت ہے؟
- (۱۲) سائنس دانوں نے کیا کیا چیزیں ایجاد کی ہیں؟
- (۱۳) بجلی کی کیا اہمیت ہے؟
- (۱۴) سیاح کس غرض سے خیمے لگاتے ہیں؟
- (۱۵) محمد صاحب نے یہ کیوں کہا کہ ننگاپربت کو دیکھنا کوئی فخر کی بات نہیں؟
- (۱۶) پہاڑوں پر چڑھنا کیوں مشکل کام ہے؟
- (۱۷) چڑھائی کے لئے مضبوط آدمی کیوں لئے جاتے ہیں؟
- (۱۸) ننگاپربت کی چڑھائی کا مقصد کیا ہوتا ہے؟
- (۱۹) باتیں بنانے کا کیا مطلب ہے؟
- (۲۰) پہاڑی علاقے سے رخصت ہوتے وقت چڑھنے والوں کے کیا خیالات تھے؟
- (۲۱) انسان نے کن بیماریوں پر قابو پایا ہے؟

۵ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) В этом районе, должно быть, часто бывают бури и снегопады. (2) Какие бы трудности ни возникали, путешественники продолжали свой путь. (3) Игорь был тяжело болен, ему всю ночь давали кислород. (4) Выдающийся ученый Эйнштейн сделал такое открытие, все значение которого едва ли было понято в то время. (5) Если бы мне сказали, что Башир уезжает, я бы пошел проводить его на вокзал. (6) Ахтар не пришел провожать Джавида и Радху, и они чувст-

مقبول تھی۔ (۱۰) ہر شخص گھڑی کو اپنے پاس رکھنے کی ضرورت محسوس کرتا ہے۔ (۱۱) بہت دور برف سے ڈھکی ہوئی ایک بہت اونچی چوٹی نظر آرہی تھی۔ (۱۲) ناکامی کے باوجود ان کی ہمت میں ذرا فرق نہیں آیا۔ (۱۳) موسم کی خرابی کی وجہ سے کوئی مہم چوٹی کو سر نہ کر سکی۔ (۱۴) چلئے، خیمے میں چلیں۔ کھانا کھائیں اور ٹھنڈا پانی پیئیں۔ (۱۵) ہر روز برف گرتی رہتی ہے جس میں راستہ بنانا بہت مشکل کام ہے۔ تیز ہواؤں کے طوفان آتے ہیں۔ ہر وقت گرجانے کا خطرہ رہتا ہے۔ (۱۶) گانے والے نے یہ نغمہ اتنا اچھا گایا کہ میں حیران ہو گیا۔ (۱۸) ہم نے آوازیں دیں مگر معلوم ہوتا ہے کہ کیمپ میں کوئی نہ تھا۔ (۱۹) بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بشیر بیمار ہے۔ (۲۰) یہ تماشا دیکھ کر ہم حیران رہ گئے۔ (۲۱) سیاحوں کی ہمت نے جواب دے دیا۔ (۲۲) کپڑے خشک کئے گئے اور سیاح آگے چلے گئے۔ (۲۳) اکتوبر انقلاب کے موقع پر ہمارے عوام خوشیاں مناتے ہیں۔ (۲۴) ایسا نہ ہو کہ کہیں کوئی حادثہ ہو جائے۔ (۲۵) انہوں نے وقت بہت اچھی طرح گزارا۔ (۲۶) اس کی حالت دیکھ کر احسان کو حیرت ہوئی۔ (۲۷) بات بنانا آسان ہے لیکن کام کرنا مشکل ہے۔

۷۔ مندرجہ ذیل محاورات کے معنی لکھئے اور ان کو جملوں میں استعمال کیجئے۔

گھی کے چراغ جلانا، جان پر کھیلنا، آسمان سے باتیں کرنا، ہوا سے باتیں کرنا، روڑا اٹکانا، جواب دے دینا، ہمت پست ہونا، دشواریوں پر قابو پانا، اپنے آپ پر قابو ہونا، خیمہ لگانا، حیرت ہونا، باتیں بنانا۔

۸۔ خالی جگہوں میں مناسب الفاظ بھرئیے۔

(۱) گلمرگ بہت... کی جگہ ہے۔ (۲) جتنا اوپر چڑھو ہوا... ہوتی جا رہی ہے۔ (۳) ہواؤں کے طوفان... ہیں اور ہر کوشش کو... بنا دیتے ہیں۔ (۴) سائنس دانوں نے... چیزیں ایجاد کی ہیں۔ (۵) میں چائے کا ایک... لے کر کہنے لگا۔ (۶) راستہ بہت ہی... تھا۔ (۷)... محسوس ہوا کہ گویا اسے معلوم ہے کہ میری نظر کیا کہہ رہی ہے۔ (۸) تم تو لاہور کی رہنے والی ہو، تم نے تو لاہور کی خوب... کی ہوگی۔ (۹) جان پر... سیاحوں نے ایک گہرا دریا پار کیا۔ (۱۰) وہ میرے کام میں روڑا... ہے۔ (۱۱) میں چلتا رہا

یہاں... کہ تھک کر گر گیا۔ (۱۲) اتنا بوجھ اٹھانا میری... سے باہر ہے۔ (۱۳) یہاں کی زمین سخت نہیں... ہے۔ (۱۴) مجھے ایک... پانی پینے دو۔ (۱۵)... وہ اچھا آدمی ہے۔ (۱۶) جلدی آنے کی کوشش کریں، یہاں آپ کو ہر طرح کی... ہوگی۔ (۱۷) میں نے اس کو کہیں نہ کہیں... ہوگا۔ (۱۸) اگر گھاس¹ کھود کر نہ پھینکی جائے تو ساری فصل... ہو جائے گی۔

۹۔ بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

دریا کی سیر

موهن نے اپنے باپ سے کہا: ”پتاجی مجھے دریا لے چلو،“۔
 باپ۔ ہاں مجھے معلوم ہوا ہے آج بیساکھی کا میلہ ہے۔ میں تم کو ضرور لے چلونگا۔
 ایک موٹرکار میں سوار ہو کر دونوں دریا کی سیر کرنے گئے۔
 دریا پر میلہ لگا ہوا تھا۔ وہاں بہت دکانیں تھیں۔ بچے اچھے اچھے کپڑے پہنے ہوئے تھے۔ موهن کو اس کے پتاجی دریا کے کنارے لے گئے۔
 موهن نے اپنے باپ سے چند سوال کئے۔
 موهن۔ پتاجی اس دریا کا پانی مغرب کی طرف کس لئے بہتا² ہے۔ دوسری طرف اس کا پانی کیوں نہیں بہتا؟
 باپ۔ سنو۔ تم کو میں یہ سب حال بتاتا ہوں۔ مغرب نیچے کی طرف واقع ہے اس لئے اس دریا کا پانی مغرب ہی کی طرف بہ رہا ہے۔ پانی اپنی سطح ہموار رکھتا ہے اس لئے تمام دریا نیچے کی طرف بہتے ہیں۔ ہم دریا کے بہاؤ³ کو دیکھ کر نہایت ہی آسانی سے یہ سمجھ سکتے ہیں، ملک کا کونسا حصہ اونچا ہے اور کونسا حصہ نیچا ہے۔ پانی ہمیشہ اونچی سطح سے نیچی سطح کی طرف بہتا ہے۔
 موهن۔ پتاجی اس کا پانی کس جگہ سے آتا ہے؟
 باپ۔ بہاؤوں سے۔

¹ گھاس *z'ās ž. 'трава', (эд.) 'сорняки'.*

² بہنا *bāhñā np. 'течь', 'протекать'.*

³ بہاؤ *bahāo m. 'течение', 'поток'.*

موهن - تو کیا پہاڑوں پر پانی جمع رہتا ہے؟
باپ - نہیں -

موهن - تو پھر؟

باپ - پہاڑوں پر ہر وقت برف جمی رہتی ہے۔ موسم گرما میں سورج کی گرمی سے جب برف پگھلتی ہے تو وہ پانی بن کر دریاؤں میں آتی ہے۔ برٹے بڑے دریا سمندروں میں جا ملتے ہیں۔

موهن - یہ تو بتائیے کہ دریاؤں سے کیا فائدے ہیں؟

باپ - سنو! دریاؤں میں لوگ نہاتے ہیں، کپڑے دھوتے ہیں۔ شہروں میں پینے کے لئے دریا سے پانی لایا جاتا ہے۔ کناروں پر جانور پانی پیتے ہیں۔ دریاؤں سے آس پاس کی زمینوں کو پانی دیتے ہیں۔ دریاؤں میں جہاز اور کشتیاں چلتی ہیں جن میں بیٹھ کر لوگ ایک جگہ سے دوسری جگہ جا سکتے ہیں۔ ان کے ذریعہ سامان بھی ایک مقام سے دوسرے مقام کو بھیجا جاتا ہے۔

دریا کے اور بھی دوسرے فائدے ہیں لیکن میں ان کے بارے میں تم کو کبھی اور بتاؤنگا۔

۱۰۔ نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

سلور جوبلی⁴

ایک منیم⁵ نے اپنے سیٹھ⁶ کو ایک بار اپنے گھر کھانے کی دعوت دی۔
سیٹھ حیران ہوا۔ اور اس نے پوچھا:

”کیا کوئی خاص پروگرام ہے؟“، منیم نے کہا: ”جناب! پچیس سال پہلے میری زندگی میں خوشی کا ایک موقع آیا تھا۔ آج اس کی سلور جوبلی منا رہا ہوں۔“،
”کون سا موقع تھا وہ؟“، سیٹھ نے پوچھا۔

”آپ نے میری تنخواہ میں پانچ روپے کی ترقی کی تھی۔ اسے آج ۲۵ سال پورے ہو گئے ہیں،“ منیم نے جواب دیا۔

۱۱۔ پہاڑوں کی سیاحت کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

⁴ سلور جوبلی silver jubilee (انگل. silver jubilee) '25-летний юбилей' ж. 'серебряный юбилей'.

⁵ منیم муним м. 'помощник; писарь'.

⁶ سیٹھ set^h м. 'купец; ростовщик'.

УРОК 13

І. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Образование имен существительных способом словосложения

Различаются два основных способа словосложения имен существительных — сочинительный и подчинительный.

Сложносочиненные слова

ماں باپ *mā-bāp* ‘родители’ (от ماں ‘мать’, باپ ‘отец’)
ہاتھ پیر *hātḥ-pāir* ‘конечности’ (от ہاتھ ‘рука’, پیر ‘нога’)
لوٹ کھسوٹ *luṭ-kḥṣoṭ* ‘ограбление’, ‘эксплуатация’ (от لوٹ ‘грабёж’, کھسوٹ ‘грабёж’)
دانه پانی *dānā-pānī* ‘пицца’ (от دانه ‘хлеб’, پانی ‘вода’).

Сложноподчиненные слова

گھوڑا گاڑی *ghoṛā-gāṛī* ‘повозка, запряженная лошадыми’ (от گھوڑا ‘лошадь’, گاڑی ‘повозка’)
امن انعام *aman-inām* ‘премия мира’ (от امن ‘мир’, انعام ‘премия, награда’)
مزدور طبقہ *mazdūr-tabkā* ‘рабочий класс’ (от مزدور ‘рабочий’, طبقہ ‘класс’).

Суффиксальное словообразование имен существительных

Образование существительных путем присоединения суффиксов является продуктивным способом словообразования существительных в урду. Существительные образуются от глаголов, прилагательных, местоимений, а также и от самих существительных. Суффиксы, образующие существительные, многочисленны. Наряду с суффиксами индийского происхождения (والا -*vālā*, ی -*ī*, پن -*pan*), употребляются заимствованные суффиксы.

Наиболее употребительными являются суффиксы *ی -ī*, *پن -пан*, *-vālā*, *ن -н*, *آن -ān*, *آئی -āī*, *آوٹ -āvat*, *هٹ -hat*, *اوا -āvā*, *نی -nī*.

1. Суффикс *ی -ī* образует имена существительные от:

прилагательных (исконных и заимствованных):

بلندی буландī ж. 'высота' (от *بلند* 'высокий')
چوڑائی чаорāī ж. 'ширина' (от *چوڑا* 'широкий')
نرمی нармī ж. 'мягкость' (от *نرم* 'мягкий')
سولی сивилī м. 'гражданское лицо' (от *سول* 'гражданский',
англ. *civil*)

других существительных (исконных и заимствованных):

کاشتکاری کашткарī ж. 'земледелие' (от *کاشتکار* 'земледелец',
'крестьянин')
ڈاکٹری дāктарī ж. 'врачебная практика'; 'профессия врача'
(от *ڈاکٹر* 'врач', англ. *doctor*)
کلرکی кларкī ж. 'должность клерка' (от *کلرک* 'клерк', англ.
clerk)

местоимений:

خودی хūdī ж. 'себялюбие' (от *خود* 'сам').

Примечание. Если слово оканчивается на *ہ -ā*, то персидский суффикс *ی -ī* вместе с *ہ -ā* приобретает форму *گی -gī*:

زندگی зиндагī ж. 'жизнь' (от *زنده* 'живой')
تازگی тазгī ж. 'свежесть', 'бодрость' (от *تازه* 'свежий', 'бодрый')
سادگی садгī ж. 'простота' (от *ساده* 'простой', 'искренний')
پیچیدگی печидгī ж. 'запутанность' (от *پیچیده* 'запутанный').

2. Суффикс *پن -пан* образует абстрактные имена существительные от существительных и прилагательных:

لڑکپن ларкапан м. 'детство' (от *لڑکا* 'мальчик')
اکیلان акелан м. 'одиночество' (от *اکيلا* 'один')
موثرين моассарпан м. 'эффективность' (от *موثر* 'эффективный').

3. Суффикс *والا -vālā* образует от глагольных инфинитивов и имен существительных имена существительные, обозначающие деятеля, жителя, владельца:

سننے والا сунневālā м. 'слушатель' (от *سننا* 'слушать')
روٹی والا ротивālā м. 'булочник', 'пекарь' (от *روٹی* 'хлеб')

ڈاک والا *ḍākṵālā* м. 'почтальон' (от ڈاک 'почта')

دهلی والا *ḍ^hillīvālā* м. 'делиец', 'житель Дели' (от دهلی 'Дели')

4. Суффиксы *-n*, *-ān*, *-āī*, *-āvat*, *-hāt*, *-āvā* образуют имена существительные от глагольных основ. Это суффиксы названий действия и названий предметов или явлений, связанных с действием:

جلنا *ḍjālān* м. 'горение' (от جلنا 'гореть')

اڑنا *uṛān* ж. 'полет' (от اڑنا 'летать')

لڑنا *larāī* ж. 'война' (от لڑنا 'воевать')

رکنا *rukāvat* ж. 'препятствие' (от رکنا 'останавливаться')

مسکرانا *muskarāhāt* ж. 'улыбка' (от مسکرانا 'улыбаться')

بلاوا *bulāvā* м. 'приглашение' (от بلانا 'звать', 'приглашать')

پہناوا *pāhnāvā* м. 'одежда', 'наряд' (от پہنانا 'одевать')

5. Суффикс *-nī* образует от глагольных основ названия оружия или инструмента:

کترنا *katarnī* ж. 'ножницы' (от کترنا 'резать')

کریدنا *kuridnī* ж. 'скребок'; 'кочерга' (от کریدنا 'скрести', 'скоблить')

В урду имеется также ряд продуктивных слов-суффиксов:

1. Слово-суффикс *-sāz* 'делающий', 'изготавливающий' образует от имен существительных имена существительные, обозначающие деятеля, название профессии:

گھڑی ساز *ghaṛī-sāz* м. 'часовщик' (от گھڑی 'часы')

رنگ ساز *raṅg-sāz* м. 'мастер, изготавливающий краски'; 'красильщик' (от رنگ 'цвет'; 'краска')

2. Слово-суффикс *-dār* образует от имен существительных имена существительные, обозначающие владельца:

زمین دار *zamīndār* м. 'помещик' (от زمین 'земля')

دوکان دار *dukāndār* м. 'владелец лавки, магазина' (от دوکان 'лавка', 'магазин')

اجارہ دار *idjārādār* м. 'монополист' (от اجارہ 'монополия')

3. Слово-суффикс *-gāh* 'место'; 'время' образует от имен существительных имена существительные, обозначающие место:

بازی گاہ *bāzī-gāh* ж. 'стадион' (от بازی 'игра'; 'пари')

تفریح گاہ *tafrīh-gāh* ж. 'место развлечений' (от تفریح 'развлечение')

قیام گاہ *qāim-gāh* ж. 'место остановки'; 'местожительство' (от قیام 'остановка', 'жительство')

4. Слово-суффикс نگار *-нигār* ‘рисующий’, ‘изображающий’ образуется от исконных и заимствованных имен существительных другие существительные, обозначающие лиц, занимающихся литературным трудом:

نامه نگار *nāmā-нигār* м. ‘корреспондент’ (от نامه ‘письмо’)
افسانه نگار *afṣānā-нигār* м. ‘писатель’ (от افسانه ‘рассказ’)
ڈرامہ نگار *ḍrāmā-нигār* м. ‘драматург’ (от ڈرامہ англ. *drama*)

5. Слово-суффикс نامه *-nāmā* ‘письмо’, ‘письменный документ’ образует имена существительные от других имен:

دعوت نامہ *dāwat-nāmā* м. ‘пригласительный билет’ (от دعوت ‘приглашение’).

Суффиксы эмоциональной оценки

1. Суффикс یا *-yā*, придающий уменьшительно-ласкательный оттенок:

بھیا *b^hayā* м. ‘братец’ (от بھائی ‘брат’)
کھٹیا *k^hatīyā* ж. ‘постелька’ (от کھٹ ‘постель’)

2. Суффикс ولا *-olā*:

سنیولا *sānolā* м. ‘змееныш’ (от سانپ ‘змея’)

3. Суффиксы ژى *-rī*, ژا *-rā*:

پلنگڑی *palangrī* ж. ‘кровать’ (от پلنگ ‘кровать’)
گھری *gā^hrī* ж. ‘узелок’, ‘пакетик’ (от گھا ‘узел’, ‘пакет’)
ٹنگڑی *tāngrī* ж. ‘ножка’ (от ٹانگ ‘нога’)
مکھڑا *mu^krā* м. ‘личико’ (от مکھہ ‘лицо’).

II. АРАБСКАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ОПРЕДЕЛЕННЫМ ЧЛЕНОМ ال *al*

Для определения имен в арабском языке используется определенный член ال *al*, который всегда ставится перед определяемым им именем. При соединении ال с именем в некоторых случаях происходит его ассимиляция с начальным согласным имени.

В арабском языке все буквы делятся на так называемые «лунные» и «солнечные». К «солнечным» относятся:

ت، ط، د، ث، س، ص، ذ، ز، ض، ظ، ش، ر، ل، ن -

Если начальный согласный имени обозначен одной из «солнечных» букв, звук л определенного члена ال ассимилируется следующей за ним «солнечной буквой»:

الشمس *аш-шамс* 'солнце' дает الشمس *аш-шамс*, т.е. в сочетании الشمس *аш-шамс* ل ل уподобилось ش *ш*.

Графически ассимиляция не выражается, т.е. пишется слово так, как если бы ل ل произносилось.

В выражениях, целиком заимствованных из арабского языка, употребляется способ сочетания определения с определяемым по принципам арабской грамматики. При таком соединении определяемого с определением, определение стоит в родительном падеже (в урду флексия родительного падежа отбрасывается). Определяемое и определение соединяются при помощи определенного члена ال, присоединяемого ко второму слову (определению):

دار الحکومت *dār-ul-hukūmat* 'столица' (где دار *dār* 'жилище', 'местопребывание', حکومت *hukūmat* 'правительство')

دار السلطنت *dār-us-salṭanat* 'столица'

دار الفنون *dār-ul-funūn* 'высшее учебное заведение'

دار الشفا *dār-uš-šifā* 'больница'.

Такие сочетания представляют собой единицы преимущественно терминологического характера.

مشق

۱ - مندرجہ ذیل اسموں کے معنی لکھئے اور انہیں جملوں میں استعمال کیجئے -

فلم سازی، جہازی، چوڑائی، انقلابی، یک رنگی، تازگی، بچہ گاڑی، شہری، گھوڑا گاڑی، خوبصورتی، برف گاڑی، خود پسندی، خوشخبری، گذرگاہ، خوش دلی، مضمون نگار، آسانی، سفرنامہ، پیچیدگی، اداکاری، نیلا پن، نغمہ ساز، صحت گاہ، کارٹون نگار، امن پسندی، شکاری، حاضر جوابی -

۲ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ سے اسم بنائیے -

دشوار، پہنانا، برابر، رہنما، ورزش، تباہ، بے رحم، ناکام، تماشا، بد قسمت، خود، رنگین، محکوم، لکھنا، جلنا، کم، تازہ، جوان، بیمار، فلم ساز، تھکنا، بے وقوف، بد تمیز -

مضمون

ہندوستان کے چند بڑے شہر

(پہلا حصہ)

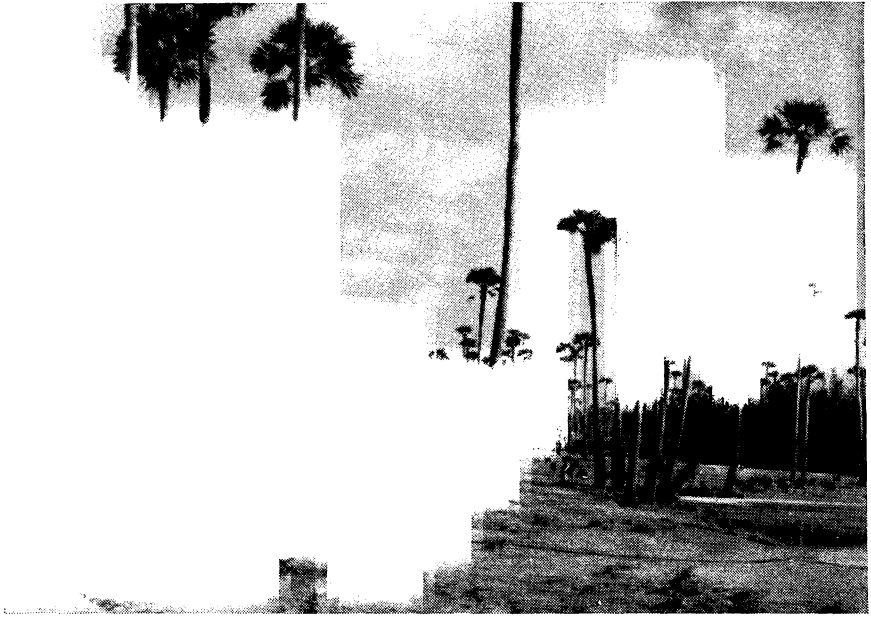
ہندوستان ایک لمبا چوڑا دیش ہے جس میں کہیں اونچے پہاڑ اور گہری ندیاں راستہ روکتی ہیں، کہیں بڑے ریگستان ہیں جن میں آبادی کم ہے، کہیں زمین زرخیز ہے تو کہیں بنجر ہے اور کچھ پیدا نہیں ہوتا۔ پھر ہندوستان کے بسنے والوں کو دیکھو تو کالے بھی ہیں، گورے بھی، خوبصورت بھی ہیں اور بدصورت بھی، لمبے قد والے بھی ہیں اور چھوٹے قد والے بھی۔ ہندوستان میں نہ جانے کتنی طرح کے لوگ ملتے ہیں اور کتنی طرح کی زبانیں اور بولیاں بولتے ہیں۔ کچھ ایسے ہیں جن کو ہندوستان میں بسے ہوئے پانچ ہزار برس سے بھی زیادہ ہو گئے، کچھ ایسے ہیں جو تھوڑے ہی دنوں سے یہاں آباد ہیں۔

ہندوستان کی زبانوں کی کہانی بڑی لمبی اور مزیدار ہے۔ مگر یہاں اس کے بیان کرنے کا موقع نہیں ہے۔ بس یہ یاد رکھنا چاہئے کہ سنسکرت آریہ لوگوں کے ساتھ ہندوستان میں آئی اور خوب پھلی پھولی۔ ہندی اور اردو نئی آریائی زبانیں کہلاتی ہیں۔ بنگالی، مرہٹی، گجراتی، پنجابی، سندھی اور آسامی بھی نئی زبانیں ہیں۔

ہندوستان صدیوں کی غلامی کے بندھن توڑ کر آزاد ہوا۔ آزادی حاصل کرنے کے لئے لوگوں نے برسوں تک مسلسل جدوجہد کی۔ اب ہر سال ہندوستانی عوام اپنی آزادی کا جشن مناتے ہیں۔

ہندوستان میں کئی بڑے بڑے شہر ہیں۔ حیدرآباد ان بڑے شہروں میں سے ایک ہے۔ گرمیوں کے موسم میں حیدرآباد میں بڑی گرمی ہوتی ہے، لوگ ہر جگہ بجلی کے پنکھے چلاتے ہیں۔ گھروں میں، ہوٹلوں، سینماؤں اور بسوں میں۔

کلکتہ، بمبئی، دہلی اور مدراس حیدرآباد سے بڑے ہیں۔ یہ چاروں شہر کئی اعتبار سے ایک دوسرے سے مختلف ہیں۔ ان کے رہنے والوں کی مادری زبانیں الگ الگ ہیں۔ اگر ہم ان شہروں کی سیر کر لیں تو ہندوستان کی رنگارنگ زندگی کا ایک خاکہ ہماری نظر میں آجائیگا۔



ناریل کے درختوں کا جھنڈ -

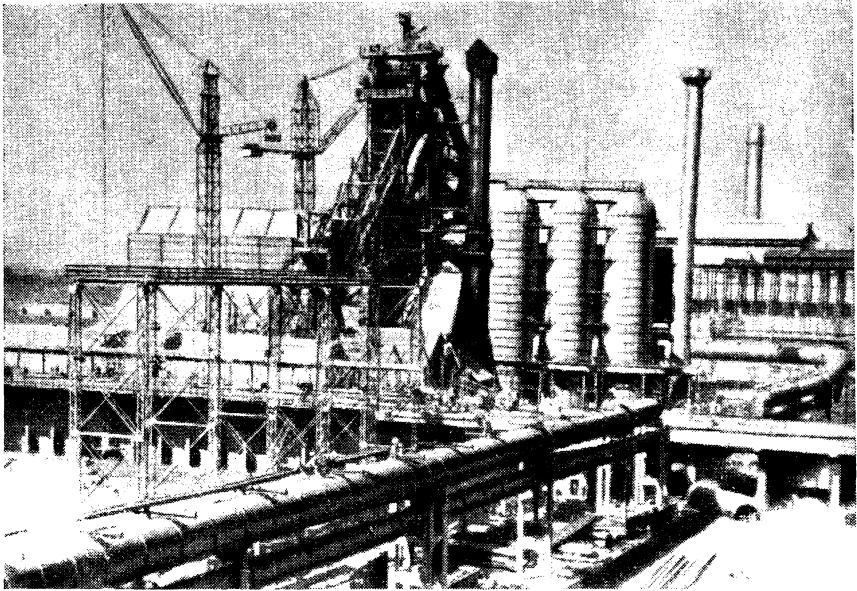
مدراس حیدرآباد کے جنوب مشرق میں ہے اور اس سے ریل اور ہوائی جہاز کے ذریعہ ملا ہوا ہے۔ یہ صوبہ مدراس کا صدر مقام اور ہندوستان کی تیسری بڑی بندرگاہ ہے۔ مدراس انگریزوں کی سب سے پہلی قیام گاہ تھی۔ مدراس شہر میں انگریزوں نے اپنا سب سے پہلا قلعہ بنوایا۔ اٹھارھویں صدی میں اس قلعہ کے لئے کئی لڑائیاں ہوئیں۔

اس صوبہ کی زیادہ تر آبادی دراوڑ نسل سے تعلق رکھتی ہے۔ اکثر لوگ ہاتھ ہی کے بنے ہوئے کپڑے پہنتے ہیں۔ یہاں کی خاص بھاشائیں دو ہیں تامل اور تیلگو، دونوں زبانوں کے بولنے والے قریب قریب برابر تعداد میں ہیں۔ یہاں کے لوگ اپنی مہمان نوازی کے لئے مشہور ہیں۔ جب دوسرے ملکوں کے مہمان ہندوستان آتے ہیں تو ان کو پھولوں کے ہار پہنائے جاتے ہیں۔ مدراس کی خالص غذا چاول ہے جسے وہ چٹنی سے کھاتے ہیں اور کئی اور طریقوں سے استعمال کرتے ہیں۔ بہت سے ہندوستانی پان کھانا پسند کرتے ہیں۔ یہاں کی یونیورسٹی ہندوستان کی پہلی یونیورسٹیوں میں سے ہے۔ پہلے حیدرآباد کے اکثر امیروں کے لڑکے اعلیٰ تعلیم کے لئے مدراس جایا کرتے تھے۔

مدراس جنوبی ہندوستان کا صنعتی مرکز بھی ہے۔ یہاں جوٹ، پارچہ بافی، چمڑے، صابن، دیاسلائی کے کارخانے ہیں۔ آمدورفت کے لئے یہاں ٹرام، بسیں، گھوڑا گاڑی، رکشا اور تانگے ملتے ہیں۔ یہاں خوبصورت ساحلی تفریح گاہ ہے اور سمندر میں نہانے میں بڑا لطف آتا ہے۔ مدراس کا لائٹ ہاؤس بہت خوبصورت ہے، اس سے رات کو سمندری جہاز اپنا راستہ دیکھتے ہیں۔ اس کے اوپر سے لوگ پورے مدراس شہر کا نظارہ کرتے ہیں۔

حیدرآباد اور مدراس کے شمال مشرق میں کلکتہ ہے۔ یہ بھارت کا بہت بڑا شہر اور بندرگاہ ہے۔ کلکتہ دریائے ہگلی کے کنارے سمندر سے پچاس میل کے فاصلے پر واقع ہے، لیکن ہگلی کا دھانہ بہت بڑا اور گہرا ہے اس لئے جہاز اندر تک آجاتے ہیں۔

کلکتہ بنگال کا دارالسلطنت ہے اور ایشیا کا بہت اہم شہر ہے۔ کلکتہ یونیورسٹی بھارت کی سب سے پرانی یونیورسٹی ہے۔ کلکتہ سے چند میل کے فاصلے پر رابندر ناتھ ٹیگور کا تعلیمی ادارہ شانتی نکیتن ہے جہاں مصوری، موسیقی اور ناچ کی اعلیٰ تعلیم دی جاتی ہے۔ بنگالی ان فنون لطیفہ میں بڑی دلچسپی لیتے



بھیلائی کے فولاد ساز کارخانے کی پہلی بھٹی۔

ہیں۔ کلکتہ کی عام آبادی بنگالی ہے۔ بنگالیوں کا لباس دھوتی ہے۔ مرد دھوتی پر لمبے کرتے پہنتے ہیں۔ ان لوگوں کی بھاشا بنگلہ کہلاتی ہے۔ کلکتہ کے تجارتی اور صنعتی مرکز ہونے کی وجہ سے یہاں تمام ہندوستان کے لوگ آباد ہیں جن میں مارواڑی، بہاری، پنجابی، خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ کلکتہ صنعت کا بہت بڑا مرکز ہے۔ بنگال کی خاص پیداوار جوٹ ہے۔ یہاں چینی کے برتن اور تیل کے کارخانے بھی ہیں۔ فلم سازی کی صنعت میں ہندوستان میں کلکتہ کا دوسرا نمبر ہے۔ یہ شہر ایسٹ انڈیا ریلوے کا سب سے بڑا جنکشن ہے۔ ایسٹ انڈیا ریلوے کے بڑے بڑے دفتر بھی کلکتہ میں ہیں۔ ذرائع آمدورفت ٹرام، ٹیکسی، رکشا اور بسیں عام ہیں۔ ان کا کرایہ فاصلے کے حساب سے پڑتا ہے۔ شہر کے اندر ریل بھی چلتی ہے۔ کلکتہ ہندوستان کا سب سے زیادہ گنجان آباد شہر ہے۔

وکتوریہ میموریل، ہندوستانی میوزیم، جین مندر، چڑیا گھر وغیرہ کلکتہ کی مشہور عمارتیں اور تفریح گاہیں ہیں۔ ہندوستان میں اور نئے نئے شہر بن گئے ہیں۔ مثلاً مدھیہ پردیش میں ایک نیا شہر بھیلائی آباد ہوا ہے۔ بھیلائی میں فولاد کا کارخانہ تعمیر کیا گیا ہے۔ بھیلائی سٹیل پلانٹ لگانے میں سوویت یونین اور ہندوستان اپنی مشترکہ کامیابی پر فخر کرتے ہیں۔ یہ کارخانہ دونوں دیشوں کی باہمی دوستی کا زندہ ثبوت ہے۔

الفاظ اور محاورے

آریائی **āriyāi** арийский
 آریہ **āriyā** м. ария, ариец
 آزاد **āzād** свободный, независимый
 آسامی **āsāmī** ж. ассамы (язык)
 سے اعتبار **etabār se** в отношении, с точки зрения
 رفت **āmaḍo-raft** ж. движение; транспорт
 بدصورت **badcūrat** некрасивый
 بندھن **bandhān** м. оковы
 بنگال **baṅgāl** м. Бенгалия
 بنگالی **bāṅgālī** ж. бенгали (язык); м. бенгалец

بولی **bolī** ж. язык, наречие, диалект
 بہاری **bihārī** м. бихарец
 بھاشا **bhāshā** ж. язык
 بھیلائی **bhīlāi** Бхилан
 پارچہ بافی **pārčā-bāfī** ж. ткачество
 پنکھا **pankhā** м. вентилятор; веер
 پنکھا چلانا **pankhā chalanā** включать вентилятор
 پھلنا **phalṅā-phūlṅā** нп. развиваться; процветать
 پہنانا **pāhṅānā** п. одевать, наряжать
 تامل **tāmīl** ж. тамили (язык)

گاه **тафрйһ-gāh** ж. место отдыха, развлечения
 تيلگو **телугу** ж. телугу (язык)
 جشن **джашан** ж. праздник
 جنكشن **джанкшан** м. узловая станция, железнодорожный узел (англ. junction)
 جوٹ **джүт** м. джут
 جين **джайн** м. джайнист
 چٹنی **чатни** ж. чатни (род соуса)
 چینی **чйни** ж. фарфор
 حیدرآباد **хайдарабад** Хайдарабат (город)
 دارالسلطنت **дәр-ус-салтанат** м. столица
 دراوڑ **дрәвир** м. дравид
 دھوتی **д^hоти** ж. дхоти (набедренная повязка)
 دیاسلائی **дийәсләй** ж. спичка, спички
 ذریع **зәрйә** м. мн. (от ذریعه *зариийә*) средства, способы
 ذکر **зикр** м. упоминание
 ذکر کرنا **зикр карнә** упоминать (что-л. کا)
 رابندرناٹھ **рабиндранәт^h тегор**
 Рабиндранат Тагор
 رکشا **рикшә** м. рикша; повозка
 رنگارنگ **рагә-раг** пестрый, красочный, разноцветный
 زرخیز **зархез** плодородный
 زندہ **зиндә** живой
 سٹیل پلانٹ **стйл-пләнт** металлургический комбинат (англ. steel plant)
 سمندری **самундарй** морской, океанский
 سنسکرت **сәскрит** ж. санскрит
 شانتی **шәти** ж. мир
 شانتی نیکتن **шәти никетан** Шантиникетон («Обитель мира» — название университета, созданного Рабиндранатом Тагором)
 صابن **сәбун** м. мыло

غلامی **гуләмй** ж. рабство
 فلم سازی **филм-сәзй** ж. кинематография
 فنون لطیفه **фунуне-латйфә** м. изящные искусства
 قلعه **килә** (калә) м. крепость, форт
 گاه قیام **кайәм-гәһ** ж. местопребывание; жилище
 کرتا **куртә** м. куртка, рубашка
 کہلانا **кәһләнә** нп. называться
 گنجان آباد **гунджән-әбад** густонаселенный
 گورا **горә** белокурый, белый
 گھوڑا گاڑی **г^hорә-гәрй** ж. повозка, запряженная лошадьми
 ہاؤس لائٹ **ләйт-һәүс** м. маяк (англ. light house)
 لطف آنہ **лүтф әнә** быть приятным
 مارواڑی **марварй** м. марвари (житель Марвара в Раджпутане; торговец этой области)
 مثلاً **масалан** например
 مرهٹی **мар^hәти** ж. маратхи (язык)
 مزے دار **мазедәр** (эд.) интересный
 مدھیہ پردیش **мад^hйә прадеш** Мадхья-Прадеш (название индийского штата)
 مشترکہ **муштаракә** общий, коллективный
 مصوری **мусаввирй** ж. живопись; искусство
 مندر **мандир** м. храм
 مہمان نوازی **мәһмән-навәзй** ж. гостеприимство
 ناچ **нәч** м. танец
 وکٹوریہ میموریل **викторийә-мемориал**
 Дворец «Виктория Мемориал» (англ. Victoria Memorial)
 ہار **һәр** м. гирлянда; ожерелье
 ہگلی **һүглй** ж. Хугли (река)

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Союз *to* может указывать на противительные-уступительные отношения, возникающие между однородными членами предложения:

- کہیں کہیں کھیت ہیں تو کہیں جنگل 'Где поля, а где леса';

- زمین زرخیز ہے تو کہیں بنجر ہے۔ 'Земля где плодородная, а где бесплодная';

- 'Иногда ел эти фрукты, иногда — те'۔ کبھی یہ میوہ کھالیا تو کبھی وہ۔

2. 'Кто знает, сколько разных людей живет в Индии'۔ ہندوستان میں نہ جانے کتنی طرح کے لوگ ملتے ہیں۔

3. Выражение «надевать сари (или дхоти)» переводится на урду словосочетаниями *sārī bādhnā* ساڑی باندھنا *dhōtī bādhnā* دھوتی باندھنا в отличие от *kurṭā (kamīc) pahannā* کرتا (قمیص) پہننا 'надевать куртку (рубашку)'۔

4. Русское выражение «Включать радио (телевизор, вентилятор, свет, мотор)» передается на урду следующими глаголами: *chālū karnā* چالو کرنا, *chālānā* چالانا, *ān karnā* آن کرنا, например: *khōlnā* کھولنا

'Включите, пожалуйста, телевизор', ٹیلی ویژن چالو کر دیجئے (کھول دیجئے)

но

'Включите, пожалуйста, свет', روشنی چلائیے (آن کیجئے)

'Включите, пожалуйста, мотор', موٹر چلائیے (چالو کیجئے)

مشق

۱۔ مندرجہ ذیل الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے:

امن، کپڑا، اعتبار، تمہوار، بدصورت، زبان، ادارہ، راجدھانی، پھلنا پھولنا،

لطف آنا۔

۲۔ مندرجہ ذیل سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

- (1) Где расположен Хайдарабад?
- (2) Какие города Пакистана являются развитыми в промышленном отношении?
- (3) Что вам известно из истории Мадраса?
- (4) Какой самый густонаселенный город Индии?
- (5) Какие языки распространены в Индии и Пакистане?
- (6) На каких языках говорят в Мадрасе?
- (7) В каких городах Пакистана имеются университеты?
- (8) Какие заводы построены в Мадрасе?
- (9) Какие средства транспорта используются в индийских городах?
- (10) Какой продукцией славится Калькутта?
- (11) Что вы можете рассказать о Бхилаи?
- (12) Где расположен Исламабад?
- (13) Какую одежду носят

бенгалцы? (14) Понимают ли урду в Калькутте? (15) Где распространен язык синдхи? (16) Почему индийцы гордятся металлургическим комбинатом, построенным в Бхилаи? (17) Какие языки распространены в Южной Индии? (18) В каких районах выращивают сахарный тростник? (19) Где имеются джутовые фабрики?

۳ - مندرجہ ذیل سوالات کا زبانی جواب دیجئے -

- (۱) ماسکو میں کونسی تفریح گاہیں ہیں؟
- (۲) بندرگاہ کس کو کہتے ہیں؟
- (۳) ماسکو کے چڑیا گھر میں کون کون سے جانور ہیں؟
- (۴) چینی سے کیا کیا چیزیں بنتی ہیں؟
- (۵) جنکشن کا مطلب کیا ہے؟
- (۶) ہندوستان اور پاکستان میں کون کون سی زبانیں بولی جاتی ہیں؟
- (۷) ماسکو میں آمدورفت کا کیا ذریعہ ہے؟
- (۸) دھوتی کس کا لباس ہے؟
- (۹) ٹیکسی کا کرایہ کس حساب سے پڑتا ہے؟
- (۱۰) ہندوستان میں فلم سازی کا کونسا مرکز ہے؟
- (۱۱) ہندوستان کے بسنے والے کون ہیں؟
- (۱۲) سنسکرت کے بارے میں کیا کہا جا سکتا ہے؟
- (۱۳) ہندوستان کب آزاد ہوا؟
- (۱۴) پنکھا کس کام آتا ہے؟
- (۱۵) آپ کا دوست کس قد کا آدمی ہے؟

۴ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

- (1) Калькутта—один из самых густонаселенных городов Индии.
- (2) Языки тамили и телугу в значительной степени отличаются от урду, хинди и других языков Северной Индии.
- (3) Из всех видов городского транспорта самым удобным является метро.
- (4) Совершая поездку по Москве, индийцы отмечали высокие темпы жилищного строительства.
- (5) Я уверен, что вы выиграете.
- (6) В музее изящных искусств собраны шедевры живописи различных стран.
- (7) Жители Кавказа славятся своим гостеприимством.
- (8) На Кавказе сохранились старинные крепости, расположенные в горах.
- (9) Во время первой мировой войны в сражении за эту крепость погибло много людей.
- (10) Многие

считают сари самой красивой женской одеждой. (11) Вы, вероятно, прочитали рассказ о Бомбейском восстании индийских моряков, выступивших против англичан за независимость своей родины. (12) Несколько раз оратор упоминал Бхилаи, который служит живым примером индо-советской дружбы. (13) Раньше вы, вероятно, не слышали об индийской деревушке Бхилаи, а сейчас весь мир знает о построенном там мощном металлургическом заводе. (14) Штат Мадхья Прадеш—центральные штаты Индии, который известен жарким климатом. (15) Между индийскими и советскими специалистами в Бхилаи возникли взаимная дружба и уважение. (16) Несмотря на интенсивное уличное движение, пешеходы пытались перейти улицу. (17) Среди них много людей высокого роста. (18) Когда начался сеанс, в зале включили вентиляторы. (19) Советские инженеры побывали во многих районах Индии и в том числе на мысе Коморин (راس كمارى). (20) Чем больше я читал книг об индийском искусстве и ремеслах, тем больше возрастал мой интерес к этой стране. (21) Сестра часто упоминает имя этого человека, но я, к сожалению, не знаком с ним.

o - خالى جگہوں میں مناسب الفاظ بھریئے -

(۱) تم نے تامل اور تیلگو زبانوں کے نام سنئے ہونگے۔ یہ ... لوگوں کی زبانیں ہیں۔ (۲) دلی اور اس کے قریب جو ... بولی جاتی تھی اس کو کھڑی بولی کہتے ہیں۔ کھڑی بولی میں ضرورت کے مطابق فارسی اور عربی الفاظ ... ہو گئے۔ (۳) وہ زبان جو مرکز میں یعنی دلی میں بولی جانے لگی تھی وہ ... کے مختلف حصوں میں پہنچنے لگی۔ (۴) اردو ... کے قریب پیدا ہوئی اور ملک کے دوسرے ... میں پھیلنے لگی۔ (۵) سیاسی آزادی حاصل کرنے کے بعد ہندوستان نے اپنی قومی ... کی تعمیر شروع کی۔ (۶) ہندوستانیوں نے جنگلات میں درخت اگائے، ... قائم کئے، بجلی کے بڑے بڑے پلانٹ لگائے، ہسپتال اور ... کھولے۔ (۷) ہندوستان اور سوویت یونین کی دوستی ... کرتی جاتی ہے۔ (۸) بھیلائی کا ... کا کارخانہ ہندوستان اور سوویت یونین کی دوستی کی ... ہے۔ (۹) سرمایہ داروں کو سخت ناکامی ہوئی اور وہ ہمیشہ ... رہینگے۔ (۱۰) ہمارے دیشوں کی ... پر امن بقائے باہم کے ... پر مبنی ہے۔ (۱۱) ترقی کے راستے میں کئی ... ان کی امداد کر رہے ہیں۔ (۱۲) آزادی کے تیرہ سال ... کے بعد یہ ملک چودھویں سال میں قدم رکھ رہا ہے۔ یہ دن ... منانے کا ہے۔

۶ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کر کے مختصر کہانی لکھئے -
 لائٹ ہاؤس، بندرگاہ، گنجان آباد، آمدورفت، مہمان نوازی، بہاشا، ناچ،
 مزے دار، لطف آنا، ملتسار، مشابہ ہونا، رنگارنگ، دل پسند، چشم زدن
 میں، ہار پہنانا -

۷ - مضمون کا ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے -
 دی ہوئی صفتوں کے بجائے ان کی ہم معنی صفتیں لکھئے -

جے پور*

شہر جے پور کی تاریخ کچھ زیادہ پرانی نہیں ہے - آزادی وطن کے
 بعد یہ ریاست انڈین یونین میں شامل ہوئی - راجستھان کا سب سے بڑا شہر اور
 دارالحکومت جے پور ہندوستان کے خوب صورت ترین شہروں میں ہے - اس کی
 سب سے بڑی خوبی نہایت چوڑی کشادہ سڑکیں، اچھے باغ، خوب صورت منظر اور
 ان سب کے علاوہ ایک نرالی خوبی اس کی یک رنگی ہے جو ہندوستان میں شائد
 ہی کسی اور شہر میں مل سکے - اس کی عمارتیں گلابی رنگ کی ہیں - شہر
 کے نزدیک پہاڑوں کے سلسلے ہیں جن پر ہر طرف مضبوط قلعے تعمیر کئے
 گئے ہیں -

جے پور میں ہوا محل ہے جو اٹھارہویں صدی عیسوی میں تعمیر کیا گیا
 تھا -

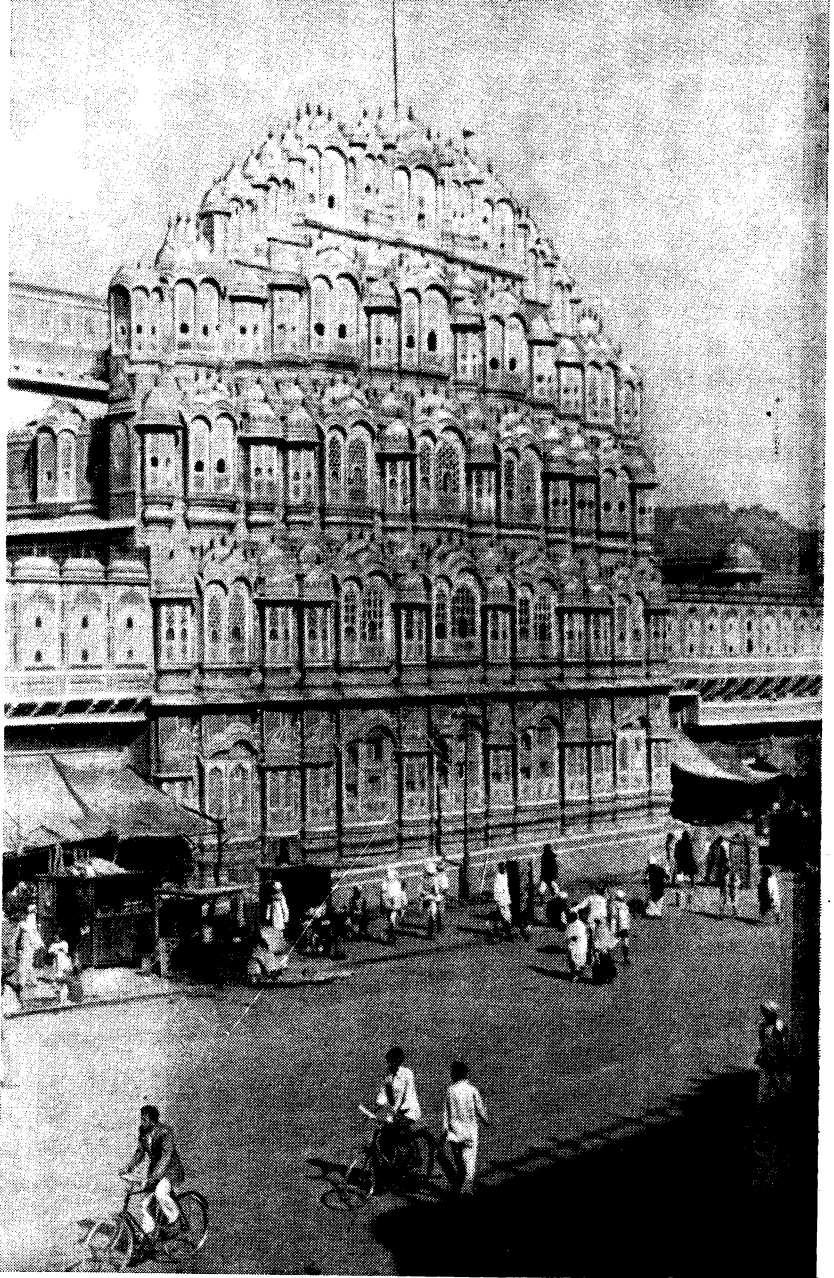
جے پور فنون لطیفہ اور دستکاری میں خاص مقام رکھتا ہے - کپڑے کی
 رنگائی، کاغذ سازی اور صندل کی چیزیں بے حد مشہور ہیں -

۸ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

Калькутта, Бомбей, Дели, Мадрас и Хайдарабад — крупнейшие
 города Индии. Во многих отношениях они отличаются друг от друга.

Мадрас соединен с Хайдарабадом железной дорогой и воздуш-
 ным сообщением. Мадрас является крупным портом. Большинство на-
 селения штата Мадрас дравидийского происхождения. Здесь говорят
 на языках тамили и телугу. Мадрасский университет один из первых
 университетов Индии.

Мадрас—промышленный центр Южной Индии. Здесь имеются
 ткацкие, джутовые, кожевенные и другие фабрики. Очень красив ма-
 як в Мадрасе, который служит ориентиром для океанских кораблей.



جے پور - ہوا محل -

Крупным портом и промышленным центром является Калькутта. Калькуттский университет самый старый в Индии. В Калькутте жил и работал известный индийский писатель, поэт и ученый Рабиндранат Тагор. До сих пор существует созданный им университет.

Калькутта — крупнейший железнодорожный узел. Это город красивых зданий, исторических памятников и музеев.

Одним из исторических городов Индии является Джайпур. Этот город известен своими ремеслами и кустарной промышленностью. Среди многих ремесел следует упомянуть крашение тканей, а также изготовление изделий из слоновой кости и сандалового дерева.

Джайпур — столица Раджастана, его иногда называют «Розовым городом Индии». В Джайпуре находится знаменитый «Дворец ветров», которым подолгу любуются все приезжающие в этот город.

На весь мир прославился индийский город Бхилаи-нагар, так как рядом с ним расположен мощный металлургический завод — гордость Индии. Стремительный темп строительства Бхилайского завода был возможен благодаря самоотверженному труду индийских и советских инженеров и рабочих.

۹ - نیچے لکھی ہوئی بات چیت زبانی یاد کیجئے -

پیتروف: آپ کس شہر میں پیدا ہوئے؟

بشیر: میں حیدرآباد میں پیدا ہوا۔

پیتروف: حیدرآباد کی آب و ہوا کیسی ہے؟

بشیر: حیدرآباد کی آب و ہوا معتدل ہے۔ وہاں نہ تو زیادہ گرمی پڑتی ہے

اور نہ زیادہ سردی۔ بارش بھی شمال کے مقابلے میں کم ہوتی ہے۔

جب بہت گرمی ہوتی ہے لوگ ہر جگہ پنکھے چلاتے ہیں۔

پیتروف: بتائیے، حیدرآباد میں کونسی زبانیں بولی جاتی ہیں؟

بشیر: زیادہ تر اردو بولی جاتی ہے۔

پیتروف: آپ راس کماری گئے ہیں؟

بشیر: ہاں جناب، ایک بار میں وہاں گیا ہوں۔ یہ ہندوستان کا سب سے

جنوبی حصہ ہے، وہاں بہت سے غیرملکی سیاح سورج نکلنے کا منظر دیکھنے

جاتے ہیں۔ اور کیا آپ کو وہاں جانے کا موقع نہیں ملا؟

پیتروف: ایک بار جانے کا موقع ملا۔ بات یہ ہے کہ میں انجنیر ہوں اور

سوویت انجنیروں کے ایک وفد میں راس کماری گیا تھا۔

اب میں آپ سے ایک بات دریافت کرنا چاہتا ہوں۔

بشیر : فرمائیے، جناب۔

پیتروف : سندھی زبان پر کوئی اچھی کتاب میں کہاں خرید سکتا ہوں؟
بشیر : اس سڑک پر کتابوں کی ایک اچھی دکان ہے۔ آپ سیدھے جائیے اور
سڑک کی دائیں طرف ایک اونچی عمارت نظر آئیگی۔ وہی کتابوں کی
دکان ہے۔ اس دکان میں مختلف زبانوں پر کتابیں بکتی ہیں۔ ممکن
ہے آپ کو ضروری کتاب مل جائے۔
پیتروف : بہت شکریہ، جناب۔ خدا حافظ، پھر ملیں گے۔

۱۰۔ نیچے لکھی ہوئی نظم زبانی یاد کیجئے۔

رات*

دیکھو آئی ہے رات سر پر چھائی ہے رات
آہا! نکلا ہے چاند کیسا پیارا ہے چاند
آہا! تارے ہیں یہ پیارے پیارے ہیں یہ
دیکھو، ان کی بہار یہ چمک، یہ نکھار
اب تو آتی ہے نیند سب کو بھاتی ہے نیند

اٹھیں ہو کر مگن
جائے ساری تھکن

۱۱۔ نیچے لکھے ہوئے لطیفے زبانی یاد کیجئے۔

(۱) ایک دفتر میں ایک شخص نے ۴۸ گھنٹے کی چھٹی کے لئے درخواست دی۔
افسر نے دو دن کی چھٹی سمجھ کر منظور کر دی۔ اور وہ شخص چھ دن
کی چھٹی گزار کر جب دفتر آیا تو افسر نے بلا کر پوچھا: ”تمہاری دو
دن کی چھٹی تھی۔ اور تم چھ دن لگا کر آئے ہو،“۔
”نہیں جناب، میں نے تو آٹھ گھنٹے روزانہ کے حساب سے چھ دن کی ہی
چھٹی مانگی¹ تھی،“۔

¹ مانگنا *магнā* п. ‘просить’, ‘требовать’.

(۲) ایک نائی (حجاست بناتے ہوئے): ”جناب، آپ کتنے بھائی ہیں؟“ وہ شخص بولا: ”ابھی تک تین سمجھو۔ اگر تمہارے استرے^۲ سے بچ جاؤں تو چار ہو جائیں گے۔“

(۳) مسافر نے گھبرا کر ٹیکسی ڈرائیور سے کہا: ”جب تم موڑ پر تیزی سے ٹیکسی گھماتے ہو تو مجھے ڈر^۳ محسوس ہونے لگتا ہے۔“ اس میں گھبرانے کی کیا بات ہے، ٹیکسی ڈرائیور نے ہنستے ہوئے کہا۔ ”تم بھی موڑ پر میری طرح آنکھیں بند کر لیا کرو۔“

۱۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Лахор расположен на реке Рави. Он состоит из старого и нового города. В старом городе и в окрестностях много прекрасных памятников старины.

Архитектура Лахора—это живая история, созданная различными народами в различные эпохи.

Полон величия знаменитый Лахорский форт. Века не стерли великолепия стенных росписей и высеченных из камня фигур. Неподалеку от форта высится построенная в XVII веке мечеть Бадшахи, одна из крупнейших в мире. Выйдя из мечети, оказываешься возле мавзолея Икбала, великого поэта и философа Востока.

Великолепны сады Шалимар. На огромном пространстве бесчисленное множество бассейнов и фонтанов, деревьев и цветов. В Лахоре находится крупнейший в Пакистане университет.

Сквозь старину начинает пробиваться новь. В Лахоре построено несколько крупных промышленных предприятий. По-современному оборудован металлургический комбинат «Беко», где в качестве сырья используется, в частности, чугуи, привозимый из Советского Союза.

۱۳ - مدراس، کلکتہ اور حیدرآباد کے بارے میں اردو میں بیان کیجئے۔

^۲ استرا *устра* м. 'бритва'.

^۳ ڈر *дар* м. 'страх', 'опасение'.

УРОК 14

I. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные языка урду делятся на производные и непроизводные.

К непроизводным относятся те прилагательные, которые не содержат словообразовательных морфем (суффиксов и префиксов) и не образованы способом словосложения: *اچھا* *ачч^hā* ‘хороший’, *بڑا* *барā* ‘большой’, *موٹا* *мотā* ‘полный’, ‘толстый’.

Большую часть прилагательных составляют производные прилагательные, т.е. образованные с помощью различных словообразовательных средств от других частей речи.

Основными способами образования имен прилагательных являются словосложение, суффиксация, префиксация.

Образование имен прилагательных способом словосложения

Путем сочетания прилагательного с существительным:

تیز رفتار *тез-рафтāр* ‘быстроходный’, ‘скоростной’ (от *تیز* ‘острый’, ‘быстрый’, *رفتار* ‘скорость’)

خوبصورت *хубсурат* ‘красивый’ (от *خوب* ‘хороший’, *صورت* ‘наружность’, ‘лицо’)

سیاہ چشم *сийāн-чаши* ‘черноглазый’ (от *سیاہ* ‘черный’, *چشم* ‘глаз’).

Путем сочетания двух существительных:

سنگدل *санг-дил* ‘жестокий’ (от *سنگ* ‘камень’, *دل* ‘сердце’)

شیردل *шер-дил* ‘смелый’, ‘отважный’ (от *شیر* ‘тигр’, *دل* ‘сердце’).

Путем сочетания местоимения с существительным:

خوداختیار *хūd-ихтийāр* ‘самостоятельный’, ‘независимый’ (от *خود* ‘сам’, *اختیار* ‘право’, ‘власть’).

Путем сочетания числительного с существительным:

رائے ایک *ек-рāе* ‘единодушный’ (от ایک ‘один’, رائے ‘мнение’)
دو پایہ *до-пāйā* ‘двуногий’ (от دو ‘два’, پایہ ‘нога’)
تین منزلہ *тйн-манзилā* ‘трехэтажный’ (от تین ‘три’, منزلہ ‘этаж’).

Суффиксальное словообразование имен прилагательных

Наиболее употребительными суффиксами имен прилагательных являются следующие:

Суффикс *-ی* образует имена прилагательные от существительных и наречий:

تجارتی *тиджāратī* ‘торговый’ (от تجارت ‘торговля’)
صنعتی *санāтī* ‘промышленный’ (от صنعت ‘промышленность’)
کاروباری *кāробāри* ‘деловой’ (от کاروبار ‘дело’)
بیرونی *берунī* ‘внешний’ (от بیرون ‘вне’, ‘снаружи’)

Суффикс *-والا* *-vālā* является адъективизирующим средством как при простых, так и при развернутых определениях:

بھیڑ والا *бhīڑvālā* ‘многолюдный’ (от بھیڑ ‘толпа’)
ڈاڑھی والا *дāрhīvālā* ‘бородатый’ (от ڈاڑھی ‘борода’)
ٹیکنیک والا *тєкнїкvālā* ‘технический’ (от ٹیکنیک ‘техника’; англ. *technique*)
پانچ بجے والا *пāнчбџевālā* ‘пятичасовой’ (от پانچ بجے ‘пять часов’).

Слово-суффикс *دار -dār* образует имена прилагательные от существительных:

ذمہ دار *зиммāдār* ‘ответственный’ (от ذمہ ‘ответственность’)
چمکدار *чамакдār* ‘блестящий’ (от چمک ‘блеск’)

Суффикс *-یلا* *-īlā* образует прилагательные от существительных:

رسیلا *расīlā* ‘сочный’ (от رس ‘сок’)
شرمیلا *шармīlā* ‘стыдливый’ (от شرم ‘стыд’)
برفیلا *барфīlā* ‘снежный’ (от برف ‘снег’).

Суффикс *-مند* *-mand* образует прилагательные от существительных:

فکرمند *фєкрманд* ‘озабоченный’ (от فکر ‘мысль’, ‘забота’)
داوлатمند *даолатманд* ‘богатый’ (от دولت ‘богатство’)
صحتمند *сəхатманд* ‘здоровый’ (от صحت ‘здоровье’)
فائدہمند *фāйдēmанд* ‘полезный’ (от فائدہ ‘польза’).

Суффиксы وار *-vār*, ور *-var* образуют прилагательные от существительных:

هفته وار *haftvār* 'еженедельный' (от هفته 'неделя')
طاقتور *tāqatvār* 'сильный' (от طاقت 'сила')
نامور *nāmvar* 'знаменитый' (от نام 'имя')

Суффикс انه *-ānā* образует имена прилагательные от прилагательных:

بہادرانہ *bahādūrānā* 'мужественный' (от بہادر 'смелый')
آزادانہ *āzādānā* 'свободный' (от آزاد 'свободный')

Этот же суффикс может образовывать прилагательные и от существительных: دوستانہ *doṣtānā* 'дружеский' (от دوست 'друг').

Как уже отмечалось ранее, прилагательные, образованные при помощи суффикса انه, могут адвербиализироваться, т.е. приобретать значения наречий:

دلیرانہ *dilērānā* 'смелый', 'отважный'; 'смело', 'неустрасимо'
روزانہ *rozānā* 'ежедневный'; 'ежедневно'.

Префиксальное словообразование имен прилагательных

Прилагательные образуются также путем присоединения префиксов к различным частям речи: существительным, глагольным основам, числительным и самим прилагательным. Большинство префиксов заимствовано из персидского и арабского языков. К ним относятся: لا *nā-*, لا *lā-*, بے *be-*, بے *bilā-*, با *bā-*, ا (ان) *a-(an-)*, ہم *ham-* и др.

Префикс لا *nā-* образует имена прилагательные со значением отрицания того или иного качества или свойства:

نامید *nā-ummīd* 'безнадежный' (от امید 'надежда')
نام کام *nā-kām* 'безуспешный' (от کام 'работа', 'дело')
نام کافی *nā-kāfī* 'недостаточный' (от کافی 'достаточный')
نام ممکن *nā-mumkin* 'невозможный' (от ممکن 'возможный')

Префикс لا *lā-* также привносит значение отсутствия какого-либо качества или свойства:

لاعلاج *lā-illādj* 'неизлечимый' (от علاج 'лечение')
لازوال *lā-zavāl* 'непреходящий', 'вечный' (от زوال 'упадок')

Префикс *بے* *be-* один из наиболее продуктивных префиксов урду, по значению сходен с двумя предыдущими:

بے جان *be-džān* 'безжизненный' (от *جان* 'жизнь')
بے روزگار *be-rozgar* 'безработный' (от *روزگار* 'работа')
بے زبان *be-zabān* 'немой' (от *زبان* 'язык')

Префикс *بلا* *bilā-* сходен по значению с предыдущими:

بلا وجہ *bilā-vaджā* 'беспричинный' (от *وجہ* 'причина')
بلا شرط *bilā-шарт* 'безусловный' (от *شرط* 'условие')
بلاشک *bilā-шакк* 'несомненный' (от *شک* 'сомнение')

Префикс *با* *bā-* образует от имен существительных прилагательные со значением наличия того или иного качества или признака:

با اثر *bā-асар* 'влиятельный' (от *اثر* 'влияние')
با ادب *bā-адаб* 'вежливый' (от *ادب* 'учтивость')
با تصویر *bā-тасвйр* 'иллюстрированный' (от *تصویر* 'картина')

Префикс *ا* *a-* (*ان* *an-*) употребителен как в отыменном, так и в отглагольном словообразовании. Он привносит значение отрицания какого-либо качества или признака:

اچیت *a-dжйт* 'непобедимый' (от *حیت* 'победа')
اچل *a-чал* 'неподвижный' (от *چلنا* 'двигаться')
انگنا *an-ginā* 'неисчислимый' (от *گننا* 'считать')
ان تھک *an-t^hак* 'неутомимый' (от *تھکنا* 'уставать')

Префикс *هم* *ham-* образует имена прилагательные от существительных и привносит значение «делающий что-либо совместно», «находящийся вместе», «взаимосвязанный»:

هم درد *ham-дард* 'сочувствующий' (от *درد* 'боль')
هم زمانه *ham-замānā* 'современный' (от *زمانه* 'период', 'эпоха')
هم معنی *ham-mānī* 'синонимичный' (от *معنی* 'смысл', 'значение')

В урду имеются также слова-префиксы.

Слово-префикс *غیر* *gayr-* 'другой', 'чужой' привносит значение отрицания качества или признака:

غیر ضروری *gayr-зарурй* 'ненужный' (от *ضروری* 'нужный')
غیر سرکاری *gayr-саркарй* 'неофициальный' (от *سرکاری* 'официальный').

Слово-префикс پر *пур*- ‘полный’ привносит значение полноты качества или признака:

پر مذاق *пур-мазāk* ‘шутливый’ (от مذاق ‘шутка’)

پر امن *пур-аман* ‘мирный’ (от امن ‘мир’)

پر زور *пур-зор* ‘сильный’ (от زور ‘сила’)

Слово-префикс کم *кам*- ‘малый’, ‘мало’, привносит значение нехватки, недостаточности:

کم قیمت *кам-кїмат* ‘дешевый’ (от قیمت ‘цена’)

کم عمر *кам-умр* ‘малолетний’ (от عمر ‘возраст’).

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПОДЛЕЖАЩИМИ

Придаточные предложения подлежащие выполняют функцию подлежащего, отсутствующего в главном предложении, или раскрывают конкретное содержание подлежащего, выраженного в главном предложении местоимением:

معلوم ہوا کہ یہ کپڑا نہ صرف نرم اور ہلکا ہوتا ہے بلکہ گرم بھی بہت ہوتا ہے۔

mālūm huā ki yeh kaprā nā sirf narṁ aor halkā hotā hai
балки гарм б’и баһут хотā һай ‘Стало известно, что эта ткань бывает не только мягкой и легкой, но и очень теплой’.

Такие придаточные предложения обычно вводятся союзами کہ *ки* ‘что’, گویا *гойā* ‘словно’ или союзным словом جیسے *джайсе* ‘как будто’, ‘словно’.

Придаточное предложение следует за главным. В предложениях этого типа сказуемое главного предложения обычно выражается глаголами, обозначающими выявление, обнаружение, внутреннее состояние, необходимость и т.п.:

اسے یوں لگا گویا باپ اس سے مذاق کر رہا ہو۔

усе й’у лагā гойā бāп ус се мазāk кар раһā һо ‘Ему показалось, будто отец шутит с ним’;

ضروری ہے کہ وہ وقت پر آئیں۔

зар’урї һай ки воһ вақт пар ай’е ‘Необходимо, чтобы они пришли вовремя’;

ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے کسی اسکول میں استاد بچوں کو سکھا رہا ہو۔

айсā мālūm хотā һай джайсе кїсї искул мē устāд бачч’о ко сик’ā раһā һо ‘(Глядя на них) кажется, будто в какой-то школе преподаватель учит детей’.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے معنی لکھئے اور انہیں جملوں میں استعمال کیجئے -

فتحمنند، بادب، جنوبی، بے خبر، ناکامیاب، بے پردہ، بلاشک، ہم معنی، بے حد، پرامن، بے توجہ، پرمذاق، پرائر، بہادرانہ، پرخطر، ہم درد، بے ادب، شیرانہ، انسانی، بے عزت، بدتمیز، غائبانہ، حاضر جواب -

۲ - نیچے لکھی ہوئی صفتوں کے معنی کی وضاحت کیجئے -

ان تھک، غیر ہموار، بدقسمت، ہم آواز، کم قیمت، بدصورت، ہم معنی، کم قوت، کم عمر، پرمعنی، لازوال، بر قابو، غیرملکی، لاعلاج، پردرد، خوش قسمت، تیز رفتار، اچل، زندہ دل، تیز قدم، بلاوجہ، مردانہ، کم خرچ، کمزور، شاعرانہ، زندہ دل، سمجھدار، امن پسند -

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) На вид он казался здоровым человеком. (2) Необходимо, чтобы студенты знали национальные праздники Индии и Пакистана. (3) Известно, что многие альпинисты потерпели неудачу при восхождении на Эверест. (4) Стало известно, что молодой человек, рискуя жизнью, спас ребенка. (5) Известно, что съемки фильма начнутся через неделю. (6) Известно, что полным женщинам идут платья из темной или полосатой материи. (7) Казалось, что земля впитает всю эту воду. (8) Выяснилось, что грузовик сломался, и груз не был доставлен вовремя. (9) Все, что требовалось, было сложено в ящики. (10) Известно, что в Кашмире лодки называют шикарами. (11) Необходимо, чтобы пешеходы, переходя улицу, внимательно смотрели на сигналы светофора. (12) Известно, что в Индии распространены многие языки и диалекты. Наиболее распространенными языками являются хинди, урду, бенгали, гуджарати, маратхи, тамили, телугу, ассами. (13) Выяснилось, что поезда прямого сообщения следуют через Киев. (14) Необходимо, чтобы шофер ехал побыстрее, так как в пять часов поезд отправится из Москвы.

مضمون

ہندوستان کے چند بڑے شہر

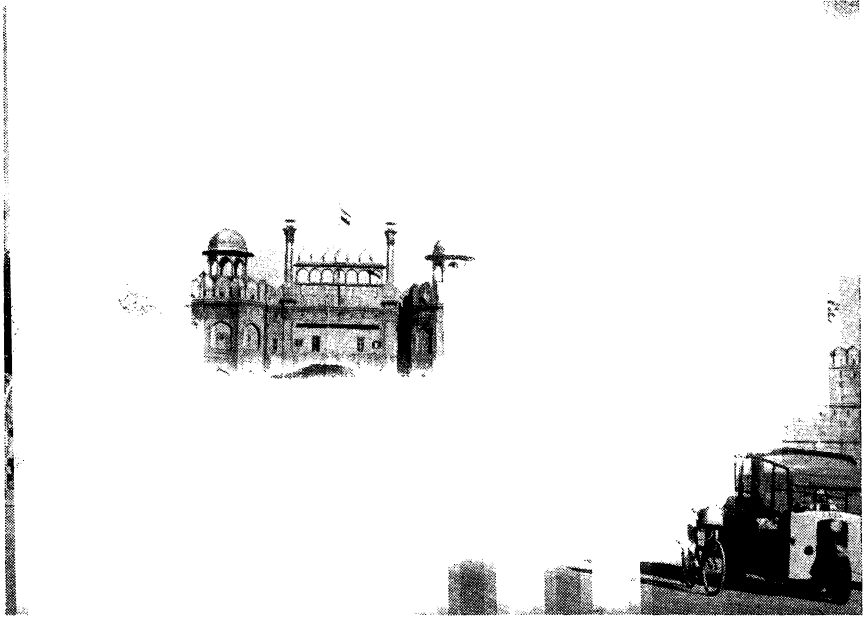
(دوسرا حصہ)

ہندوستان کی راجدھانی دہلی ہے۔ دہلی دریائے جمنا کے کنارے پر شمالی مغربی ہندوستان کا سب سے بڑا شہر ہے۔ یہ شہر تین ہزار سال پرانا ہے۔ ہر دور میں بادشاہوں نے اسی کو اپنا صدرمقام چنا۔ دہلی کی سیر سے ہندوستان کے مختلف تاریخی دور اور ان کے طرز حکومت کا اندازہ لگایا جا سکتا ہے۔

دہلی ہندوستان کا دارالسلطنت ہے، اس لئے یہاں تمام ہندوستان کے باشندے ملتے ہیں مثلاً بنگالی، مدراسی، مرہٹی، پنجابی۔ وہ سب مختلف لباس پہنتے ہیں۔ سکھ لوگ سر پر پگڑی باندھتے ہیں اور قمیص، شلوار پہنتے ہیں۔ عورتیں دوپٹہ اوڑھتی ہیں اور شلوار پہنتی ہیں۔ ہندو مرد ٹوپی، قمیص



دہلی میں ہندوستانی پارلیمنٹ۔

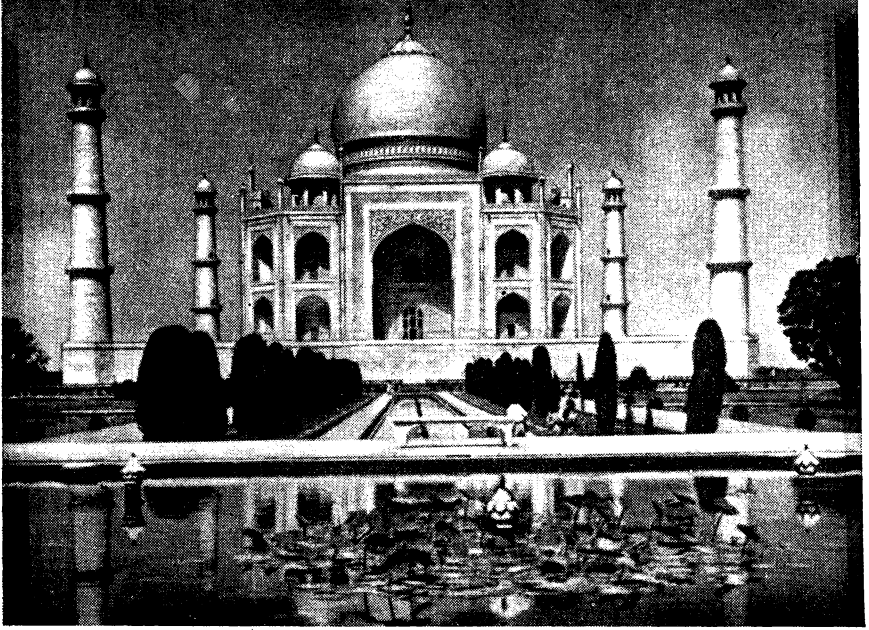


دہلی کا لال قلعہ -

اور دھوتی پہنتے ہیں، عورتیں ساڑھی باندھتی ہیں - گرمیوں میں ململ کے کرتے بھی پہنے جاتے ہیں - مسلمان مرد کوٹ، ٹوپی، پائجامہ، قمیص پہنتے ہیں اور عورتیں دوپٹہ، قمیص، پائجامہ یا شلوار استعمال کرتی ہیں - ہندوستان میں جہاں بہت قومیں آباد ہیں وہاں لباس بھی مختلف ہیں - پنجاب کا عام لباس کچھہ اور ہے اور حیدرآباد کا کچھہ اور - گنگا اور جمنا کے بسنے والوں کا لباس کچھہ اور ہے تو مدراس کے رہنے والوں کا کچھہ - اگر ہندوستان کے لوگوں کے لباس کی تاریخ لکھی جائے تو کافی دلچسپ ہو سکتی ہے -

یہاں کی خاص زبانیں پنجابی، ہندی اور اردو ہیں - دہلی اردو زبان کا گہوارہ رہی ہے - ہمیں معلوم ہے کہ غالب، میر اور دوسرے بڑے شاعر یہیں کے تھے -

دہلی میں یونیورسٹی اور دوسرے تعلیمی ادارے ہیں - لڑکیوں کی اعلیٰ تعلیم کے لئے اور ڈاکٹری کی سند کے لئے کئی کالج ہیں - دہلی شمالی ہند کا تجارتی اور صنعتی مرکز ہے - یہ شہر اپنی گھریلو



آگرہ - تاج محل -

صنعت کے لئے بہت مشہور ہے جہاں ضروریات زندگی کی بہت سی چیزیں بنتی ہیں۔ صابن، تاگرے، بٹن، تیل کے کارخانے، ہاتھی دانت کی صنعت، کھلونے، چاندی، سونے کے زیور خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔

دہلی میں، بمبئی میں، اترپردیش، مدھیہ پردیش اور دوسری جگہوں میں ہائسکلین بنانے والے کارخانے اور ہائسکل کے پرزے تیار کرنے والے کارخانے ہیں۔ بھارت میں ہائسکلین بنانے کی صنعت کا آغاز ۱۹۳۸ء میں ہوا تھا۔ لیکن صحیح معنوں میں اس صنعت نے ۱۹۴۹ء میں ترقی کی راہ پر قدم رکھا۔ اندازہ لگایا گیا ہے کہ ہندوستان میں تقریباً ۳۰ لاکھ ہائسکلین استعمال کی جاتی ہیں۔ گھڑیاں تیار کرنے والے کارخانے بھی تعمیر کئے جا رہے ہیں جن سے ہندوستان میں گھڑیوں کی مانگ کا ایک بڑا حصہ پورا ہو جائے گا۔

دہلی میں لال قلعہ اور جامع مسجد شاہجہان بادشاہ کی بنوائی ہوئی، سلطنت مغلیہ کی بہترین عمارتیں ہیں۔ جامع مسجد کے گنبد اور مینار سنگ مرمر کے بنے ہوئے ہیں۔ لال قلعہ میں شاہجہان دربار کرتا تھا۔ لال قلعہ میں پہلی جنگ عظیم کے اسلحہ کا ایک میوزیم ہے۔ لال قلعہ کے سامنے



بمبئی میں میرین ڈرائیو کا ایک منظر -

چاندنی چوک دہلی کا مشہور بازار ہے۔ نئی دہلی کا کاروباری مرکز کناٹ پلیس ہے۔ دہلی دروازے کے قریب مہاتما گاندھی کی سمادھی ہے جہاں ہزارہا آدمی پھول چڑھانے آتے ہیں۔

جو لوگ سیروسیاحت کی غرض سے ہندوستان آتے ہیں وہ دہلی میں قطب مینار دیکھنے جاتے ہیں۔ اس کی بلندی اور خوبصورتی بیان سے باہر ہے۔

دہلی آزاد ہندوستان کی راجدھانی ہے۔ یہیں مرکزی حکومت کے دفتر ہیں، نئی دہلی میں مرکزی حکومت کے وزیروں اور بیرونی ملکوں کے سفیروں کی کوٹھیاں ہیں۔

دہلی میں دو ہوائی اڈے ہیں۔ ان میں سے ایک پالم ہوائی اڈا ہے جہاں عموماً بیرونی ملکوں کے ہوائی جہاز اترتے ہیں۔

دہلی سے تقریباً ۸۰ میل پر دریائے جمنا کے کنارے آگرہ واقع ہے۔ آگرہ کے قریب اکبر بادشاہ کا مقبرہ ہے۔ لیکن آگرہ کی شہرت کی وجہ تو تاج محل ہے۔ اسے شاہجہان بادشاہ نے اپنی بیوی ممتاز محل کی یادگار میں بنوایا تھا۔ خوبصورت سنگ مرمر کا یہ محل دوہرے چبوترے پر قائم ہے۔ نیچے کا چبوترا

ساڑھے چار فٹ اونچا لال پتھروں کا بنا ہوا ہے۔ ممبرے کا دروازہ نہایت خوبصورت بنا ہوا ہے۔ اس میں عربی زبان میں بڑے بڑے لفظ لکھے ہوئے ہیں۔ تاج محل کے اندر گنبد میں سے بہت ہی اچھی آواز آتی ہے۔ اگر یہاں پر بیٹھ کر بانسری یا کوئی دوسرا ساز بجایا جائے تو ۱۵ سیکنڈ تک اس کی گونج سے ایسی سریلی آواز سنائی دیتی ہے جس کا حال بیان نہیں کیا جا سکتا۔

آگرہ کے جنوب مغرب میں بمبئی کی مشہور قدرتی بندرگاہ ہے۔ یہ ہندوستان کا دوسرا بڑا شہر ہے۔ بمبئی مغربی گھاٹ پر ایک چھوٹے سے جزیرے پر واقع ہے۔ بمبئی شہر گنجان آباد ہے۔ جزیرے پر واقع ہونے کی وجہ سے شہر کی وسعت میں اضافہ ممکن نہیں معلوم ہوتا ہے۔ لیکن زمین کی کمی کو فلک بوس عمارتوں سے پورا کیا جا رہا ہے۔ اس شہر کی سڑکوں پر ناریل کے درخت بہت نظر آتے ہیں۔

بمبئی ہندوستان کا بڑا صنعتی مرکز ہے۔ پارچہ بافی کے کارخانے سب سے زیادہ اسی شہر میں ہیں۔ اس کے علاوہ چمڑے، دھات اور بجلی کا سامان بنانے کے بھی کارخانے ہیں۔ یہاں کی سب سے اہم صنعت فلم سازی ہے۔ ہندوستان کے نوے فی صدی فلم یہاں تیار ہوتے ہیں۔

کلکتہ کی طرح بمبئی میں بھی ہندوستان کی دوسری ریاستوں کے لوگ کثرت سے ملتے ہیں۔ یہاں کے خاص لوگ گجراتی اور مرہٹے ہیں۔ گجراتی اور مرہٹی زبانیں یہاں عام طور پر بولی اور سمجھی جاتی ہیں۔ اردو اور ہندی زبانیں بھی بیشتر لوگ سمجھ سکتے ہیں اور بول سکتے ہیں۔

بمبئی یونیورسٹی ہندوستان کی پرانی یونیورسٹیوں میں سے ہے۔ اس کے علاوہ یہاں اعلیٰ تعلیم کے کئی کالج ہیں۔ بمبئی کا آرٹ کالج ہندوستان کے مشہور کالجوں میں ہے۔

بمبئی ایک قدرتی بندرگاہ ہے اور مغربی ملکوں سے تجارت کا مرکز ہے۔ دوسرے دیشوں سے آنے اور جانے والے جہاز یہیں لنگر انداز ہوتے ہیں۔ یہاں ہوائی جہازوں کا اڈا بھی ہے۔

گیٹوے آف انڈیا کھلے سمندر کے کنارے سب سے پہلی عمارت ہے۔ اسی کے قریب بمبئی کا سب سے بڑا تاج ہوٹل ہے۔

جنوبی ہندوستان میں ڈیڑھ ہزار سال پرانے اجنتا اور ایلورا کے غار ہیں۔ یہ غار بمبئی سے کچھ فاصلے پر واقع ہیں۔ اجنتا کی دیواروں پر نقاشی کے نمونے ہیں۔ ایلورا بت تراشی کے فن کے لئے مشہور ہے۔

ہندوستان میں بہت زیادہ پرانی یادگاریں ہیں جن پر ہندوستان کو ناز ہے۔

اترپردیش **уттар прадеш** Уттар-Прадеш
(*название индийского штата*)

اجنتا **аджантā** Аджанта (*название пещерных храмов*)

اسلحه **аслаhā** *м.* вооружение, оружие

اضافہ **изāfā** *м.* прибавление, увеличение

کرنا **изāfā** **карнā** увеличивать
(*что-л. میں*)

لگانا **андāzā** **лагānā** давать подсчет, оценивать (*что-л. کا*)

اؤڑھنا **орhнā** *п.* надевать, носить; покрывать

اہم **аhām** важный

ایلورا **елорā** Эллора (*название пещерных храмов*)

بانسری **бāсрй** *ж.* свирель; флейта

بائسکل **бāйсикал** *ж.* велосипед (англ. bicycle)

بت تراشی **бут-тарāшй** *ж.* скульптура
(*как вид изобразительного искусства*)

سامان **биджлй** **kā sāmān** *м.*
электрооборудование

بیوی **бйвй** *ж.* жена

اڈا **пāлам** **навāй** **аддā** ээ-
родром Палам (*в Дели*)

پائجامہ **пāйджāmā** *м.* брюки, штаны,
шаровары

چڑھانا **пhул** **чарhānā** возлагать
цветы

تاج محل **тāдж** **маhал** Тадж Махал
(*название гробницы в Агре*)

تاگا **tāgā** *м.* нить, пряжа

جامع مسجد **джāmā** **масджид** *ж.* Соборная мечеть (*в Дели*)

چبوترا **чабутарā** *м.* терраса; помост;
скамейка

چڑھانا **чарhānā** *п.* поднимать, погружать; подносить в дар

دربار **дарбār** *м.* двор; приемный зал; прием

دوپٹہ **дупатitā** *м.* длинный шарф

دور **даор** *м.* эпоха; эра

دوہرا **доhрā** двойной

ڈاکٹری **дāктарй** *ж.* специальность
врача, врачебное дело

زیور **зевар** *м.* украшение, драгоценность

ساز بجانا **сāз** **баджānā** играть на музыкальном инструменте

سریرلا **сурйлā** мелодичный, музыкальный

سفیر **сафйр** *м.* посол

سکھہ **сикh** *м.* сикх

سلطنت مغلیہ **салтанате-муглийā** *ж.*
империя Моголов

سمادھی **самādhй** *ж.* гробница, мавзолей

سند **санад** *ж.* документ; диплом

سیروسیاحت **сайро-сайāhat** *ж.* путешествие, поездка

سیکنڈ **секанд** *м.* секунда (англ. second)

شاہجہان **шāhджаhān** Шахджахан (*император*)

شہرت **шурат** *ж.* слава, известность

صحیح معنوں میں **саhйh** **мānō** **мē** в
полном смысле слова

ضروریات زندگی کی چیزیں **зарурийāте-**
-зиндагй **кй** **чизē** *ж. мн.* предметы
домашнего обихода

طرز **тарз** *м.* форма; способ; стиль; манера

عربی **арабй** арабский; *м.* араб; *ж.*
арабский (*язык*)

عموماً **умūман** обычно, обычно,
вообще

غار **гār** *м.* пещера; берлога

فلک بوس فالاکبوس высотный
 قطب مینار کутوب-مینار *م.*, *ج.* Кутуб
 Минар (название башни, находящей-
 ся на окраине Дели)
 کاروبار کاروبار *م.* труд; дела, тор-
 говые дела
 کاروباری کاروباری деловой; торговый
 کمی کامی *ج.* уменьшение, сокраще-
 ние; недостаток
 کمی هونا کامی *هونا* уменьшаться (*و*
چم-ل. میں)
 کوٹھی کوٹھی *ج.* дом, особняк
 کھلونا کھیلاونا *م.* игрушка, кукла
 گونج گونج *ج.* отзвук; эхо; гром; рев
 گھاٹ گھاٹ *م.* спуск к реке, набереж-
 ная; مغربی گھاٹ مغربی *م.* За-
 падные Гхаты (*горы*)
 گھریلو گھریلو *م.* домашний, кустарный
 گیٹ وے آف انڈیا گیٹ وے آف انڈیا *م.*
 Ворота Индии (англ. **Gateway of**
India)

گہوارہ گہوارہ *م.* колыбель
 لال قلعہ لال قلعہ (کالہ) *م.* Красный
 فорт
 ہونا ہونا لانگار-انداز *م.* **lan-gar-andāz**
 ہونا ہونا (پر *ج.*)
 مانگ مانگ *ج.* требование, спрос
 مرہٹہ مرہٹہ *م.* маратх
 مسجد مسجد *ج.* мечеть
 ململ ململ *م.* муслин, кисея
 میر میر Мир (*Мир Таки Мир — ин-*
дийский поэт XVIII века)
 مینار مینار *م.*, *ج.* минарет, башня
 ناریل ناریل *م.* кокосовая пальма,
 кокосовый орех
 وزیر وزیر *م.* министр
 وسعت وسعت *ج.* широта, пространство,
 протяженность
 ہاتھی دانت ہاتھی دانت *م.* слоновая
 کость
 ہند ہند *م.* Индия

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Приложение является определением, выраженным существительным или именем собственным; оно обычно относится к существительному. Приложения, выраженные именем собственным, предшествуют существительному:

تاشقند ہوٹل تاشقند ہوٹل *م.* 'гостиница «Ташкент»'.

شاہجہان بادشاہ شاہجہان بادشاہ *م.* 'император Шахджахан'.

2. Выражение «надевать, завязывать чалму, тюрбан» переводится на урду словосочетанием بانڈھنا پانڈھنا *م.* **paṅṛī bāḍhṇā**, тогда как выражение «носить, на-
 кидывать шарф» передается словосочетанием دوپٹہ اوڑھنا *م.* **dupaṭṭā oṛhṇā**.

مشق

۱ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط بھریئے -

(۱) بمبئی شہر اپنے کارخانوں ... ناز کرتا ہے۔ (۲) اس کے کناروں ...

بڑے بڑے جہاز لانگر انداز ہوتے ہیں۔ (۳) تیرے خط ... آئے ہوئے بہت

دن ہوئے ہیں۔ (۴) گیہوں ... پیداوار ... اضافہ کیا گیا تھا۔ (۵) وزیر نے کہا کہ اسلحہ ... کمی کرنی چاہئے۔ (۶) باپ ... ہم ... ناز ہے۔ (۶) اس ملک نے ترقی کی راہ ... قدم رکھا۔ (۸) چاندی سونے ... زیوروں کی صنعت خاص طور ... قابل ذکر ہے۔ (۶) کشمیر کے دستکار ایسا ہنر دکھاتے ہیں جس ... مثالیں کم ملتی ہیں۔ (۱۰) ہزاروں سیاح سری نگر سے ہر سال ہزاروں روپے ... سامان خرید کر لے جاتے ہیں اور تحفے کے طور ... اپنے ملک میں پیش کرتے ہیں۔ (۱۱) گھڑیاں تیار کرنے والے کارخانے کی تعمیر ... کتنا وقت لگیگا؟ (۱۲) سوویت سفیر نے پاکستانی دستکاری ... سراہنا کی۔ (۱۳) موجودہ زمانے ... ذرائع آمدورفت اس قدر آسان ہو گئے ہیں کہ ہر شخص آسانی ... سفر کر سکتا ہے۔ (۱۴) یہ محل لال پتھروں ... بنا ہوا ہے۔ (۱۵) گانے والی ... سریلی آواز سنائی دیتی ہے اور سب سننے والوں ... لطف آتا ہے۔ (۱۶) اس ملک کی آبادی ... ایک لاکھ کا اضافہ ہوا۔ (۱۷) جیسے جیسے وہ لوگ ترقی کرتے گئے انہوں نے اس کام ... زیادہ فائدہ اٹھانا شروع کیا۔ (۱۸) معلوم ہے کہ دہلی اردو زبان ... گہوارہ رہی ہے۔ (۱۹) ان دیشوں میں گیہوں ... مانگ پوری نہیں ہوتی ہے۔ (۲۰) گھر ... بہت ہی سریلی آواز آئی جس سے بچوں ... لطف آیا۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

- (۱) بھارت کے ہر بڑے شہر کی خاص چیزیں کیا ہیں؟
- (۲) آپ سوویت یونین کے کن بڑے شہروں میں گئے تھے؟
- (۳) ان شہروں کے بارے میں آپ کا کیا خیال ہے؟
- (۴) ہندوستان کا کونسا شہر اردو زبان کا گہوارہ ہے؟
- (۵) دہلی کس صنعت کے لئے مشہور ہے؟
- (۶) قطب مینار کہاں واقع ہے؟
- (۷) بڑے بڑے شہروں میں زمین کی کمی کو کس سے پورا کیا جاتا ہے؟

- (۸) کیا آپ کبھی ماسکو ندی کے گھاٹ کی سیر کرتے ہیں؟
- (۹) ماسکو میں کونسی فلکبوس عمارتیں ہیں؟
- (۱۰) بمبئی میں کیا کیا کارخانے ہیں؟
- (۱۱) بمبئی کے خاص رہنے والے کون ہیں؟
- (۱۲) بائسکلیں بنانے کی صنعت نے کب ترقی کی راہ پر قدم رکھا؟

۱۳) سفیر کس کو کہتے ہیں؟

۱۴) ہندوستانیوں کا لباس کس قسم کا ہوتا ہے؟

۱۵) ہندوستان میں کون کون سی قومیں بستی ہیں؟

۱۶) آگرہ کی سب سے مشہور عمارت کا نام کیا ہے؟

۳۔ نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Чем славятся Аджанта и Эллора? (2) Где можно купить серебряные и золотые украшения? (3) Какие корабли встают на якорь в ленинградском порту? (4) Где был спущен на воду атомный ледокол «В. И. Ленин»? (5) Увеличилось ли количество студентов нашего института? (6) Как называются аэродромы вблизи Москвы, на которых приземляются самолеты, прилетающие из-за границы? (7) Какой город является столицей Пакистана? (8) В каком штате находится Бхилаи? (9) Где находится Красный форт? (10) Чем славится Красный форт? (11) Какой район является деловым центром Дели? (12) Какую одежду носят сикхи? (13) Какую одежду носят индийские женщины? (14) В каких городах Индии развивается кустарная промышленность? (15) Чем славятся такие города, как Агра и Джайпур? (16) В каких странах растут кокосовые пальмы?

۴۔ مندرجہ ذیل اسموں کے لئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے۔

راجدھانی، مرکز، دور، صنعت، اندازہ، گھڑی، لباس، حکومت، قمیص، چبوترا، کرتا، آواز، آدمی، جزیرہ، زبان، شہر، پنکھا، عمارت، تعلیم، سمندر، بندرگاہ، یادگار، بت تراشی، طوفان۔

۵۔ مندرجہ ذیل محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

ناز کرنا، ترقی کی راہ پر قدم رکھنا، کمی ہونا، ساز بجانا، اندازہ لگانا، بانسری بجانا، اضافہ کرنا، صحیح معنوں میں، پھول چڑھانا، لنگر انداز ہونا، دوپٹہ اوڑھنا، پگڑی باندھنا، کرتا پہننا، ساڑھی باندھنا۔

۶۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) В Бомбее есть высотные здания в 26 этажей. (2) Я горжусь своим старшим братом. (3) Такие пальто пользовались спросом

ان پلانوں کے نتیجے کے طور پر دیش کی زرعی اور صنعتی پیداوار میں زبردست اضافہ ہوگا۔ زبردست رکاوٹوں کے باوجود دیش برابر ترقی کر رہا ہے۔ ہندوستانی عوام کی کوششوں میں ان کو سوویت یونین اور دوسرے سوشلسٹ ممالک کی امداد حاصل ہے۔ ہمارے ملکوں کی دوستی ترقی کرتی جا رہی ہے۔ (۸) سوویت سفیر نے کہا: ”ہند کے اس تاریخی دن پر روسی عوام اپنے ہندوستانی دوستوں کو مبارکباد دیتے ہیں۔ ہماری تمنا ہے کہ عوام کی بہبودی کے کام میں ان کو شاندار کامیابیاں حاصل ہوں۔ روس اور ہندوستان کے درمیان دوستی پر امن بنائے باہم کے اصولوں کی بنیاد پر مضبوط ہو رہی ہے۔ (۹) میں ان اداروں کا شکریہ کرتا ہوں جنہوں نے ہمیں بہت سے مقامات کے سفر کا موقع فراہم کیا۔ ہم جو کچھ دیکھنا چاہتے تھے ہمیں دکھایا گیا اور جہاں بھی گئے ہم نے دیکھنے کے قابل مقامات دیکھے۔ (۱۰) جلد ہی کسانوں کو اندازہ ہو گیا کہ الگ الگ وہ اس ریگستان پر فتح نہیں پاسکیں گے۔ ضروری تھا کہ مشترکہ کوشش کی جائے۔ (۱۱) ہندوستان میں تقریباً ساڑھے تین کروڑ مسلمان بستے ہیں۔ (۱۲) سکھ سر پر بہت لمبے لمبے بال رکھتے ہیں اور پگڑی باندھتے ہیں۔ (۱۳) عورتیں ساڑھی کو آدھی باندھتی اورڑھتی ہیں۔ (۱۴) پاکستان ۱۴ اگست ۱۹۴۷ء کو قائم ہوا تھا۔ اس ملک کے دو حصے ہیں: ایک حصہ مشرقی پاکستان اور دوسرا حصہ مغربی پاکستان کہلاتا ہے۔ مشرقی پاکستان اور مغربی پاکستان کے درمیان تقریباً بارہ سو میل کا فاصلہ ہے۔ تمام مغربی پاکستان کی تجارت کراچی کی بندرگاہ سے ہوتی ہے۔

۸۔ بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

ایوانوف: دہلی میں کونسی دیکھنے کے قابل جگہیں ہیں؟
 بشیر: لال قلعہ، جامع مسجد، قطب مینار، راجگھاٹ، انڈیا گیٹ وغیرہ۔
 ایوانوف: کیا آپ یہیں کے رہنے والے ہیں؟
 بشیر: ہاں، جناب، میں اور میرا خاندان دہلی میں رہتے ہیں۔
 ایوانوف: آپ کی مادری زبان کیا ہے؟
 بشیر: میری مادری زبان اردو ہے۔

ایوانوف: اور کیا اردو کے علاوہ آپ کو کوئی زبان نہیں آتی؟

بشیر : کیوں بھائی، اردو کے علاوہ مجھے پنجابی بھی آتی ہے۔ تھوڑی انگریزی بھی بولتا ہوں۔

ایوانوف : دہلی کے رہنے والے کیسے کپڑے پہنتے ہیں؟
بشیر : سکھ لوگ سر پر پگڑی باندھتے ہیں اور قمیص، شلوار پہنتے ہیں۔ عورتیں دوپٹہ اوڑھتی ہیں اور شلوار پہنتی ہیں۔ ہندو مرد ٹوپی، قمیص اور دھوتی پہنتے ہیں۔ عورتیں ساڑھی باندھتی ہیں۔ گرمیوں میں ململ کے کرتے پہنے جاتے ہیں۔ مسلمان مرد ٹوپی، پائجامہ، قمیص پہنتے ہیں اور عورتیں دوپٹہ، قمیص، پائجامہ یا شلوار استعمال کرتی ہیں۔

ایوانوف : ہندوستانی عورتیں ساڑھی کے ساتھ کیا پہنتی ہیں؟
بشیر : بلاؤز یا چولی پہنتی ہیں۔

ایوانوف : اس لمبے قد والے جوان کو دیکھئے، اس نے کیا پہن رکھا ہے؟
بشیر : وہ گھونگھریالے بالوں والا جو سیاہ جوتے پہنے ہے؟
ایوانوف : ہاں، ہاں، ...

بشیر : وہ شیروانی² اور چوڑی دار پائجامہ پہنے ہے۔

ایوانوف : اور وہ چھوٹے قد کی عورت کیا پہنے ہے؟

بشیر : وہ دوپٹہ، قمیص اور شلوار پہنے ہے۔

ایوانوف : دہلی میں ٹرانسپورٹ کے کیا ذرائع ہیں؟

بشیر : ٹیکسی، بسیں، موٹر رکشا اور تانگے۔

ایوانوف : یہاں کرایہ کس حساب سے پڑتا ہے؟

بشیر : کرایہ فاصلے کے حساب سے پڑتا ہے۔

ایوانوف : شکریہ، آپ نے مجھے بہت دلچسپ باتیں بتائیں۔ اب اجازت دیجئے۔
خدا حافظ۔

بشیر : خدا حافظ، جناب۔ آپ سے ملکر بڑی خوشی ہوئی۔

۹ - نیچے لکھے ہوئے جملے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Во время пребывания иностранных туристов в советской столице во многих районах города проходили дружеские встречи москвичей с гостями. Гости посетили сельскохозяйственную и промышленную выставки, музеи, театры, стадионы, Третьяковскую галерею. Они

² شیروانی *shīrwānī* ж. ширвани (однобортный пиджак до колен).

присутствовали на концерте артистов кино. Зал был переполнен. Все получили большое удовольствие. (2) Советский Союз оказывает Индии содействие в создании своей нефтяной промышленности. (3) Тысячи крестьян из окрестных деревень приехали на праздник, состоявшийся на Бхилайском заводе. (4) Мраморный дворец Тадж Махал возвышается на берегу реки Джамна близ Агры. (5) Древние храмы Аджанты известны своей прекрасной живописью. (6) В деревне Бхилаи, в ее окрестностях, появились изыскатели, а вслед за ними — индийские и советские строители. Преодолевая трудности, работали совместно индийские и советские инженеры и рабочие. (7) Металлургический комбинат в Бхилаи — не единственная подобная стройка в Индии. (8) Мы хотим, чтобы расцветала дружба Индии и Советского Союза. (9) Обучение в индийских школах ведется в основном на национальных языках. В качестве государственного языка используется хинди. Особое внимание уделяется развитию технического образования. В августе 1956 г. был пущен в действие первый атомный реактор, построенный индийцами. (10) Сообщают, что в стране будут строиться заводы по производству электронной аппаратуры, часов, искусственных удобрений.

۱۰۔ نیچے لکھے ہوئے مضمون کا زبانی ترجمہ کیجئے۔

Пенджаб, край пяти рек, с древних времен был воротами Индии. Сюда когда-то пришли первые арии, а несколько веков спустя Пенджаб стал важным центром арийской цивилизации. Земли здесь плодородны, а народ трудолюбив и мужествен.

Реки Пенджаба берут начало высоко в Гималаях, сотни километров текут в горах и наконец выходят на равнину. Водами этих рек орошают сотни гектаров земли.

Климат этого края весьма разнообразен. Зимой на равнине по ночам холодно, в горах выпадает снег. Зато дни очень хороши: ярко светит солнце, воздух чистый и свежий. Летом над равниной проносятся горячие ветры, а в горах прохладно. Сезон дождей длится с июля по сентябрь. В это время все вокруг покрывается яркой, сверкающей зеленью.

В Пенджабе смешались многие расы: плодородные почвы издавна привлекали сюда народы разных стран.

В начале VIII века в Пенджаб начали проникать мусульмане, но окончательно мусульманское господство установилось в Северной Индии только в XII веке. К 1526 г. в Индии утвердилась династия Моголов, и их правление продолжалось до начала XVIII века.

В Пенджабе много исторических мест и храмов. Например, Золотой храм в Амритсаре, храм сикхов в Фатехгархе, индуистские храмы в Джаваламукхи и др. Однако ни об одном городе не говорят и не пишут так много, как о Чандигархе, созданном французским архитектором Корбюзье.

Самое лучшее время года в Пенджабе — зима, с октября по март. Здешняя природа тогда особенно красива. Постепенно ночи становятся прохладнее, а в декабре — январе по ночам даже подмораживает.

Ранней весной все вокруг расцветает. Тут и там виднеются зеленые всходы пшеницы. Зацветают персиковые деревья.

Гористая часть Пенджаба, где расположены районы Кангра и Симла, начинается постепенно: плоские равнины мало-помалу переходят в холмы. Эти холмы становятся все выше и выше по мере того, как приближаются к Большому Гималайскому хребту, средняя высота которого — 5486 метров над уровнем моря. Сурова природа района Кулу и Химачал-Прадеш. Знаменитый русский художник Рерих, который многие годы жизни провел в этом прекрасном уголке, неоднократно изображал горы Кулу на своих картинах.

Горный север — очень богатый край. Здесь много леса, и все шире развивается садоводство. Фрукты из Кулу и Химачала вывозятся во все уголки страны. Особенно славятся здешние яблоки. С каждым годом площадь садов все увеличивается. В долине Кангра много чайных плантаций.

В прошлом жители Пенджаба, как и все их соотечественники, принимали активное участие в борьбе за освобождение от иностранного господства.

В наши дни, как и раньше, пенджабцы вместе со всей страной, идут вперед в борьбе за социальный и экономический прогресс.

۱۱ - ہندوستانی شہروں اور ان کے باشندوں کے بارے میں اردو میں کہانی
سنائیے -

1. ОБРАЗОВАНИЕ «ЛОМАНЫХ» ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ АРАБСКОЙ ГРАММАТИКИ

Кроме арабских правильных форм образования множественного числа, перечисленных ранее, имеется так называемое ломаное множественное число, которое характеризуется изменениями внутри самой основы (внутренняя флексия).

Большинство арабских корней имеет в своем составе три согласных звука. Согласные, входящие в основу корня, составляют остов слова, они остаются неизменными во всех формах слова и во всех производных от него слова. Изменение слова производится главным образом путем замены или чередования гласных. Чтобы проследить изменения в слове, для образца обычно используется арабский глагол فعل 'делать'.

1. Один из способов образования множественного числа — по типу مَمَاعِلُ:

مَجَالِسُ *маджалис* 'собрания' (от مَجْلِسٌ *маджлис* 'собрание')
مَسَائِلُ *масайл* 'проблемы' (от مَسْئَلَةٌ *масала* 'проблема')

2. По типу أَقْسَامُ:

أَقْسَامٌ *аксам* 'виды' (от قِسْمٌ *кисм* 'род', 'вид')
أَشْخَاصٌ *ашхас* 'лица', 'особы' (от شَخْصٌ *шхс* 'лицо', 'особа')

3. По типу فُجُودٌ:

فُجُودٌ *фудуд* 'науки' (от عِلْمٌ *илм* 'наука')
حُقُوقٌ *хукук* 'права' (от حَقٌّ *хакк* 'право')
فُتُوحٌ *футуһ* 'победы' (от فَتْحٌ *фатаһ* 'победа')
حُدُودٌ *худуд* 'границы' (от حَدٌّ *хадд* 'граница')

4. По типу فَوَائِدٌ:

فَوَائِدٌ *фавайид* 'выгоды' (от فَائِدَةٌ *файда* 'выгода').

Кроме перечисленных в урду употребляются и другие формы множественного числа:

مضامین *мазāмй̄н* ‘статьи’ (от مضمون *мазмун* ‘статья’)
تصانیف *тасāнй̄ф* ‘произведения’ (от تصنيف *таснй̄ф* ‘произведение’)
کتاب *кутуб* ‘книги’ (от کتاب *китāб* ‘книга’)
ممالک *мумāлик* ‘страны’ (от ملک *мулк* ‘страна’) и т. д.

От некоторых арабских слов в урду употребительны также формы двойственного числа, которые обозначают парные предметы, существующие в целостной связи:

طرفین *тарафй̄н* (юрид.) ‘стороны’ (от طرف *тараф* ‘сторона’)
والدین *вāлидейн* ‘родители’ (от والد *вāлид* ‘отец’)

II. ПРОСТЫЕ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ

Большинство простых отыменных глаголов образуется путем соединения глагольного суффикса نا *-нā* — показателя инфинитива — к существительному, прилагательному или местоимению:

خریدنا *харй̄днā* ‘покупать’ (от خرید *харй̄д* ‘покупка’)
لنگڑانا *лангрāнā* ‘хромать’ (от لنگڑا *лангрā* ‘хромой’)
اپنا *апнāнā* ‘присваивать’ (от اپنا *апнā* ‘свой’)

Кроме того, имеется ряд нерегулярных способов образования простых отыменных глаголов, сопровождающихся сокращением отдельных звуков, появлением добавочных и т. д.

لالچانا *лалчāнā* ‘жаждать’ (от لالچ *лāлач* ‘жажда’, ‘алчность’)
فلمانا *филмāнā* ‘производить киносьемку’ (от فلم *филм* ‘пленка’, ‘фильм’, англ. *film*)

III. СЛОЖНЫЕ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ

Сложные отыменные глаголы образуются путем сочетания имен существительных, прилагательных, а также наречий с глаголами کرنا *карнā* ‘делать’ и ہونا *һонā* ‘быть’, ‘становиться’:

پار کرنا *пāр карнā* ‘пересекать’, ‘переходить’, پیدا کرنا *пй̄дā карнā* ‘производить’, گل کرنا *гул карнā* ‘гасить (свет)’,
باہر کرنا *бāһир карнā* ‘изгонять’, ‘выгонять’, تہہ کرنا *тәһ карнā* ‘складывать’, شروع کرنا *шуру карнā* ‘начинать’,
شائع ہونا *шāй һонā* ‘опубликовываться’, ختم ہونا *хатм һонā* ‘кончатся’.

Сложные отыменные глаголы представляют собой лексические единицы, которые состоят из двух компонентов, имеющих форму самостоятельных слов, но обладающих грамматическим и смысловым единством. Именная часть обозначает название действия или состояния, вспомогательный глагол сообщает свойства глагольности.

В составе сложного отыменного глагола имена утрачивают свою самостоятельность и образуют вместе с вспомогательными глаголами единое грамматическое и лексическое целое:

میں نے سڑک پار کی۔

māī ne sarāk pāīr kī 'Я перешел улицу';

ڈرائیور نے بس کے اندر کی سب بتیاں گل کیں۔

ḍrāīyīvar ne bas ke andar kī sab battīyāī gul kī 'Шофер погасил все огни в автобусе'.

Однако не всякое сочетание глагола с именем может считаться сложным глаголом. Многие из таких сочетаний остаются синтаксическим объединением двух самостоятельных слов. Несмотря на тесную смысловую спаянность, компоненты таких синтаксических сочетаний выступают в предложении как его самостоятельные члены. Это особенно отчетливо проявляется в конструкции с послелогом деятеля *نے*:

سیاحوں نے اس راستے سے جانے کی کوشش کی۔

sāīhō ne is rāste se jāne kī koṣhīsh kī 'Туристы пытались пройти этой дорогой'.

Самостоятельность имени существительного в составе подобных сочетаний подчеркивается: а) возможностью употребления имени во множественном числе, б) возможностью постановки определений к имени:

باغ کی سیر کرتے ہوئے وہ باتیں کر رہے تھے۔

bāg kī sāīr karṭe hōyē voh bātīn kar rāhe thē 'Гуляя по саду, они разговаривали';

انہوں نے اپنے دوستوں کی بڑی مدد کی۔

anḥō ne apne doṣṭōn kī bṛī madad kī 'Они очень помогли своим товарищам'.

Между сочетанием «имя + глагол» и стоящим перед ним дополнением возникает синтаксическая связь — управление. Тот или иной послелог зависит от семантики управляющего имени. Так, для слов, обозначающих совместное действие, характерно управление с послелогом *سے*: *se*: ملاقات کرنا (سے) 'встречаться (с)', مشورہ کرنا (سے) 'советоваться (с)', بات کرنا (سے) 'беседовать (с)'.

Для имен, обозначающих мысли, чувства, характерно управление с послелогами پر *par* и سے *se*: کرنا (پر) 'чувствовать жалость (к)', 'горевать, сожалеть (о)', 'любить (кого-либо)' (سے) 'محبت کرنا'.

Иногда сочетание «имя + глагол» может функционировать двояко: и как сложный отыменный глагол, и как синтаксическое словосочетание:

<p>میں نے چابی کی تلاش کی - <i>māī ne chābī kī talāsh kī</i> میں نے چابی تلاش کی - <i>māī ne chābī talāsh kī</i></p>	}	<p>'Я искал ключ'</p>
---	---	-----------------------

К неустойчивым образованиям такого типа можно отнести такие, как: کرنا *tarđjumā karṇā* 'переводить', کرنا *istemāl karṇā* 'использовать', یاد *yād karṇā* 'помнить', حل *hal karṇā* 'урегулировать', 'разрешать', بیان *bāyān karṇā* 'рассказывать', и др.

مشق

۱۔ ضرورت کے مطابق مناسب حروف ربط لگا کر جملے پورے کیجئے۔

(۱) آج میں ... تاریخ کی ایک موٹی سی کتاب ... ختم کی۔ (۲) وہ مجھے ... محبت نہیں کرتی ہے۔ (۳) وہ کسی بھی بیرونی طاقت کو اپنے ملک میں اڈے... تعمیر کرنے نہیں دینگے۔ (۴) سفیر نے ان الفاظ میں تین اصول ... بیان کئے۔ (۵) ۱۶۹۰ء میں انگریزوں نے یہاں ایک قلعہ ... تعمیر کرایا۔ (۶) ہم امن چاہتے ہیں اور نہایت کامیابی کے ساتھ پرامن زندگی ... تعمیر کر رہے ہیں۔ (۷) دوسرے مسافروں کے آرام ... یہ بے نیازی ان ... ناگوار گزری۔ (۸) دنیا کے دوسرے دیشوں کی طرح پاکستان میں بھی امن کی تحریک ... ترقی کر رہی تھی۔ (۹) ہم نے کئی مضامین لکھنے ... وعدہ کیا۔ (۱۰) صوبہ میں یہ تحریک ... شروع ہو گئی۔ (۱۱) ہوائی اڈے پر سیکڑوں آدمیوں نے وزیر ... استقبال کیا۔ (۱۲) مشرقی بنگال میں چناؤ کا مطلب یہ نہیں ہے کہ مرکزی حکومت ... تبدیل کی جائے۔ (۱۳) فخر کی بات تو یہ ہوتی اگر ہم چوٹی پر چڑھنے ... ہمت کرتے۔ (۱۴) موسم کی خرابی ... مقابلہ کرنا کوئی آسان کام نہیں۔ (۱۵) اس کے ساتھ

لڑکی ... مذاق کرنے لگے۔ (۱۶) میں امید کرتا ہوں کہ یہ سب لوگ مزدور ... مدد کریں گے۔ (۱۷) انہوں نے کہا کہ وہ تمام جھگڑے طے کرنے ... کوشش کریں گے۔ (۱۸) مجھے پوری امید ہے کہ وہ ہمارے کام ... رکاوٹ نہیں ڈال سکیں گے۔ (۱۹) امن کی تحریک نے اتنی طاقت حاصل کر لی ہے کہ اگر ہم ہمت ... کام کریں تو جنگ ... خطرہ دور ہو سکتا ہے۔ (۲۰) باقی چیزوں ... وہ بعد میں بیان کریں گے کیونکہ ابھی انہیں ہندوستان آئے تین دن ہوئے ہیں۔ (۲۱) بہت کم لوگ یہ جانتے ہونگے کہ رشید نہ تو سگریٹ پیتا ہے اور نہ ہی شراب ... استعمال کرتا ہے۔

۲۔ نیچے لکھے ہوئے اسموں کی جمع بنائیے۔

ملک، قسم، تجویز، شخص، ماہر، مضمون، مقام، حق، محل، شک، منظر۔

۳۔ مرکب فعل استعمال کر کے دس جملے بنائیے۔

۴۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Он так любит своего друга, что ради него рисковал жизнью. (2) Рабочие и крестьяне победили, потому что их борьбой руководила коммунистическая партия. (3) Так как это вопрос очень сложный, я не могу сейчас на него ответить. (4) Так как он очень знающий человек, он хорошо выполняет свою работу. (5) Так как она очень изменилась, я не смог ее узнать. (6) Поскольку завтра день ее рождения, я куплю подарок и поздравлю ее. (7) Я удивлен, что он так равнодушен к моим делам. (8) Поездка требовала нескольких дней, и отец хотел удержать сына от этого путешествия. (9) Это была деловая встреча, и поэтому я очень спешил. (10) Мой товарищ еще не ответил на мое письмо, хотя я просил его сделать это немедленно.

مضمون

پریم چند

پریم چند کو اپنی زندگی ہی میں کافی شہرت حاصل ہو گئی تھی۔ وہ اردو اور ہندی کے بہترین ادیب سمجھے جاتے تھے۔ ان کی تصانیف گجراتی، مراٹھی، بنگالی اور دوسری ہندوستانی زبانوں میں تو ترجمہ ہوتی

تھیں۔ لیکن ان کے علاوہ انگریزی اور جاپانی وغیرہ غیرملکی زبانوں میں بھی کافی کہانیاں ترجمہ ہو چکی تھیں اور ان کی شہرت ابھی تک پھیل رہی ہے۔ اب روسی زبان میں بھی پریم چند کی بہت سی تصانیف کا ترجمہ ہوا ہے اور ان کی تصانیف کا مجموعہ شائع کیا گیا ہے۔

منشی پریم چند کا اصلی نام دھنپت رائے ہے۔ دھنپت رائے کا جنم ۱۸۸۰ء میں موضع لمہی میں ہوا۔ یہ گاؤں پانڈے پور کے قریب بنارس سے پانچ چھ میل کے فاصلے پر واقع ہے۔ دھنپت رائے کے والد منشی عجائب لال ڈاک خانے میں کلرک تھے۔ اس زمانے میں کلرک کو منشی کہتے تھے اور ”منشی“ خاندانی لقب بن جاتا تھا۔ منشی عجائب لال کے پاس قلیل تنخواہ کے علاوہ تھوڑی سی موروثی زمین بھی تھی لیکن اس کی آمدنی بہت ہی معمولی تھی۔ دھنپت رائے اور ان کے والد کسانوں کے رنج و غم، مشکلات اور ان کی خواہشات سے اچھی طرح واقف تھے۔ باپ چونکہ ڈاک خانے میں ملازم تھے اس لئے ڈاک خانے کا حال اور اس کے ملازموں کی زندگی کی جھلک پریم چند کی کہانیوں میں اکثر ملتی ہے اور ان کہانیوں سے ان کے بچپن کی واضح تصویر بھی ہماری نظروں کے سامنے آ جاتی ہے۔

پریم چند کو سیکھنے اور قصے کہانیاں پڑھنے کا ہمیشہ شوق تھا اور یہ شوق ہمیشہ بڑھتا رہا۔ پریم چند کتابوں کو ہمیشہ غور سے پڑھتے تھے اور ان پر دوستوں سے بحث کرتے تھے۔ اس تنقیدی شعور کے باعث ان میں بھی رفتہ رفتہ لکھنے کی صلاحیت پیدا ہو گئی۔

انہوں نے کہانیاں کب سے لکھنی شروع کیں؟ اس کے لئے کوئی دوسری سند ضروری نہیں، خود ان کا اپنا بیان موجود ہے۔ لکھتے ہیں: ”پہلے پہل ۱۹۰۷ء میں میں نے کہانیاں لکھنی شروع کیں۔ ڈاکٹر رابندر ناتھ ٹیگور کی میں نے کئی کہانیاں انگریزی میں پڑھی تھیں، ان میں سے بعض کا ترجمہ کیا،“۔

پریم چند کے شروع کے ناول اور افسانے ہر نئے ادیب کی تصانیف کی طرح فن کے اعتبار سے اچھے نہیں تھے۔ ہر ایک ادیب اپنے ہم عصروں سے متاثر ہوتا ہے اور پہلے پہل انہیں کے رنگ میں لکھتا ہے۔ منشی پریم چند کو بھی اس بات کا پورا احساس تھا۔ پریم چند جوں جوں عوام کے قریب آئے ان کا طرز تحریر صاف اور عام فہم ہوتا گیا۔ ”گودان“ میں انہوں نے بہت ہی آسان زبان استعمال کی ہے اور اس سے پہلے ”پریم آشرم“ کی

زبان بھی ہندی اور اردو دونوں میں سمجھی جا سکتی تھی کیونکہ وہ عام لوگوں کی زبان ہے۔

اردو افسانے میں سماجی حقیقت پسندی کا آغاز پریم چند کے افسانوں سے ہوتا ہے۔ یہ پریم چند ہی کا کام تھا کہ انہوں نے محنت کش عوام کو اپنے افسانوں اور ناولوں کا ہیرو بنایا اور اس دنیا کی تصویر کھینچی جس کے ساتھ ان کی ہمدردیاں تھیں۔ پریم چند کو دوسرے ناول نگاروں پر یہ فوقیت حاصل ہے کہ آپ نے دیہات کے ہوہو نقشے اور یہاں کے کسانوں کے سچے سچے واقعات نہایت عمدہ طریقہ سے اپنے ناولوں میں بیان کئے ہیں۔

پریم چند تاریخی کہانیاں بھی لکھتے تھے۔ انہوں نے اپنی کہانیوں میں حب الوطنی کے جذبے کو ابھارا ہے۔ ان کی بہت سی کہانیاں قومی جذبات کی ترجمان تھیں اور عام طور پر ان کو بہت پسند کیا جاتا تھا۔ کہانی لکھنے میں انہیں کمال حاصل تھا۔

جو ادب درباروں اور رئیسوں کی محفلوں کی چیز تھی، اس زبان اور ادب کو پریم چند نے کروڑوں بیگھے لہلہاتے کھیتوں میں اور کسانوں کے جھونپڑوں میں لاکر کھڑا کر دیا۔

پریم چند کی کتابوں کے بارے میں ایک ہندوستانی ادیب نے لکھا: ”پریم چند کی کتابوں کو پڑھتے ہوئے ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے مادر ہند نے ہمیں اپنی گود میں اٹھا لیا ہے۔“

پریم چند اس ہندوستان میں پیدا ہوئے جو غیرملکی حکومت کے خلاف آزادی کی جدوجہد کر رہا تھا۔ پریم چند ہمیشہ بہتر سماج اور بہتر زندگی اور انسانوں کے بہتر مستقبل کے سہنے دیکھتے تھے اور ان کو حقیقی شکل دینے کے لئے جدوجہد کرتے تھے۔

الفاظ اور محاورے

ابھارنا **уб'арна** *n.* поднимать; побуж-
дать, возбуждать

ادیب **адіб** *m.* писатель

اصلی **аслі** *основной*; подлинный, на-
стоящий

افسانہ **афсанә** *m.* рассказ; повесть

کے باعث **бәис** *m.* причина; *посл.* باعث
вследствие, благодаря

بچپن **бачпан** *m.* детство

بحث **бәис** *ж.* прения; дебаты; спор;
обсуждение

کرنا بحث **бәһс** **карна** обсуждать
(что-л. پر)
بنارس **банāрас** Бенарес (город)
بیگھا **бйг^hā** м. земельная мера, равная
примерно 0,25 га
پریم آشرم **прем āшрам** м. «Обитель
любви» (роман *Прем Чанда*)
پہلے پہلے **пәһле пāһал** прежде всего
ترجمان **тарджумāн** выражающий; м.
печатный орган
تصنیف **таснйф** ж. сочинение, произ-
ведение; литературный труд
تنقیدی **танкйдй** критический
جاپانی **джāпāнй** японский
جھلک **дж^hалак** ж. блеск, проблеск;
отражение
جھونپڑا **дж^hōпrā** м. хижина
حب الوطنی **хубб-ул-ватанй** ж. патри-
отизм
حقیقت **хакйкат** ж. истина, действи-
тельность, факт
حقیقی **хакйкй** действительный, реаль-
ный, настоящий
دینا شکل **хакйкй шакл денā**
осуществлять (что-л. کو)
پسندی **хакйкат-пасандй** ж.
реализм
خاندانی **хāндāнй** родовой, семейный;
наследственный
رنج **рāдж** м. тревога, печаль
رنگ **рāг** м. (зд.) стиль
رئیس **райс** м. аристократ, князь
سپنا **сапнā** м. мечта, сновидение
دیکھنا **сипне** **сапне** **дек^hнā** мечтать
(о чем-л. کے)
سچا **саччā** истинный, точный; правди-
вый, честный
شعور **шаур** м. сознание; ум; чув-
ство

طرز تحریر **тарзе-тәһрйр** м. стиль, ма-
нера письма
عام فہم **ām-фәһм** общепонятный, по-
пулярный
فوقیت **фаокийат** ж. превосходство,
преимущество
فوقیت حاصل ہونا **фаокийат хāсил ho-
нā** иметь преимущество
قصہ **киссā** м. рассказ, история
قلیل **кайлл** малый, скудный, недоста-
точный
کلرک **кларк** м. клерк, служащий
(англ. clerk)
کمال **камāl** м. совершенство, мастер-
ство
کمال حاصل ہونا } добиваться ма-
камāl хāсил honā } стерства, совер-
کمال رکھنا } шенства (в чем-л.
камāl рак^hнā } میں)
کھینچنا **к^hйчнā** п. тащить, тянуть;
чертить
کھینچنا تصویر **тасвйр** **к^hйчнā** изо-
бражать, описывать (что-л. کی)
گود **год** ж. грудь; объятия; колени
گود میں اٹھانا **год мē у^hнā** брать
на колени; обнимать (кого-л. کو)
گودان **годāн** «Жертвенная корова»
(роман *Прем Чанда*)
لقب **лакаб** м. прозвище; титул
لمہی **ламһй** Ламхи (название деревни)
لہلہانا **ләһләһāнā** нп. расцветать; зе-
ленеть
مادر **мāдар** ж. мать
مجموعہ **маджмӯā** м. сборник
مستقبل **мустакбил** м. будущее
موروثی **маорусй** наследственный
موضع **маозā** м. деревня; округ
منشی **муншй** м. писец; учитель; мун-
ши (почтительное обращение)

ناول *nāval* *m.* роман; повесть (انگل. novel)
 ناول نگار *nāval-nigār* *m.* романиست، ناولیست
 نقشہ *naqshā* *m.* картина، پورٹریٹ؛ کارتا
 واضح *vāzih* *yasnīy*
 واقف ہونا *vākiyf honā* *byť* *znako-*
myy، *znat'*

همدردی *hamdarđi* *zh.* *sочувствие*،
симпатия
 همدردی کرنا *hamdarđi kar-nā* *sочув-*
ствовать، *симпатизировать* (*кому-л.*
 کے ساتھ)
 هم عصر *ham-asr* *m.* *современник*
 ہوبہو *hū-ba-hū* *точно*، *в* *точности*؛
совершенно

الفاظ کی وضاحت

1. Русское выражение «у него (у тебя, у нас) есть способности (смелость, привычка)» передается на урду соответствующим существительным или местоимением с послелогом *میں* *mē* 'в':

اس میں موسیقی کی بڑی صلاحیت (پائی جاتی) ہے۔
 'У него большие способности к музыке';

اتنی ہمت کس میں نہیں ہے؟
 'У кого не хватит на это смелости?'

اس وقت مجھ میں کوئی بھی عادت نہیں تھی۔
 'В то время у меня еще не было никаких привычек'.

2. Глагол *ابھارنا* *ubhārnā*، *как* *и* *многие* *другие* *глаголы*، *отличается* *много-*
значностью:

اپنی کہانیوں میں اس نے حب الوطنی کے جذبے کو ابھارا ہے۔
 'В своих рассказах он воспевал патриотизм';

ایک آدمی دریا میں ڈوب رہا تھا مگر اس کو ایک تیراک نے ابھار دیا۔

'Какой-то человек тонул в реке, но один из пловцов вытащил его';

ایک قوم کو دوسری قوم کے خلاف ابھارنا سامراج کا خاص حربہ ہے۔

'Награвливание одной нации на другую является особым оружием империализма'.

مشق

۱۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

واضح، قلیل، زمانہ، وجہ، غور، خواہش، جذبہ، نقشہ، طریقہ، پریم، آغاز، شکل، رنج، واقف ہونا، خواب دیکھنا۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

- (۱) پریم چند کا اصلی نام کیا ہے؟
- (۲) پریم چند کا جنم کہاں ہوا؟
- (۳) پریم چند کے والد کون تھے؟
- (۴) کیا ڈاک خانے کے ملازموں کی زندگی کی جھلک پریم چند کی کہانیوں میں اکثر ملتی ہے؟
- (۵) کیا آپ پاکستانی ادیبوں کی تصانیف پر بحث کرتے ہیں؟
- (۶) پریم چند کا طرز تحریر کب سے صاف اور عام فہم ہونے لگا؟
- (۷) آپ پریم چند کی کن تصانیف سے واقف ہیں؟
- (۸) منشی پریم چند کے افسانوں اور ناولوں کے ہیرو کون ہیں؟
- (۹) پریم چند کی ہمدردیاں کس کے ساتھ تھیں؟
- (۱۰) ان کی کتابوں کے بارے میں ایک ہندوستانی ادیب نے کیا لکھا؟
- (۱۱) ہندوستان اور پاکستان کے کن افسانہ نگاروں کے نام آپ کو معلوم ہیں؟
- (۱۲) پریم چند کے کونسے ناول سب سے مشہور ہیں؟
- (۱۳) موروثی کا کیا مطلب ہے؟
- (۱۴) آپ کے پسندیدہ ناول نگار کون ہیں؟
- (۱۵) منشی کس کو کہتے ہیں؟
- (۱۶) پریم چند کس زبان میں لکھتے تھے۔
- (۱۷) پریم چند کے لکھے ہوئے کونسے ناول روسی میں ترجمہ کئے گئے ہیں؟
- (۱۸) انہوں نے اپنی کہانیوں میں کس جذبے کو ابھارا؟
- (۱۹) کیا کسانوں کے جھونپڑوں میں پریم چند کی کہانیاں پڑھی جاتی ہیں؟
- (۲۰) پریم چند کس کے سپنے دیکھتے تھے؟
- (۲۱) پریم چند کی کتاب کا پیش لفظ¹ کس نے لکھا؟

۳ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

- (۱) ہندوستانی ادیب پریم چند (منشی دھنپت رائے) ۸ اکتوبر ۱۹۳۶ء کو مر گئے۔ (۲) پریم چند کی ہندی تصنیفوں کا سلسلہ کب شروع

¹ 'предисловие' nesh lafz m. پیش لفظ

ہوا؟ (۳) انہوں نے فلم کے لئے ایک کہانی لکھی۔ (۴) منشی جی بڑے ملنسار آدمی تھے۔ ان کی طبیعت میں تکلف بالکل نہ تھا۔ (۵) انہوں نے ہندی اور اردو میں دو سو سے زیادہ افسانے لکھے جو ہندوستان کی مختلف زبانوں میں ترجمہ کئے گئے اور ہر زبان میں مقبول ہوئے۔ (۶) ان کا طرز تحریر خود اپنا ہے۔ (۷) کہانی لکھنے میں انہیں کمال حاصل تھا۔ (۸) جیسے منشی جی کی زندگی سادہ اور بے تکلف تھی ایسی ہی ان کی تحریریں بھی سادہ ہیں۔ (۹) مرزا غالب اردو کے سب سے بڑے شاعر تھے۔ (۱۰) ابتدائی عمر میں مرزا نے فارسی زبان نہایت شوق سے سیکھی اور اس میں کمال حاصل کیا۔ (۱۱) مرزا غالب اردو شاعری میں ایک نیا طرز ایجاد کر گئے۔ (۱۲) وہ خط اس طرح لکھتے ہیں، گویا سامنے بیٹھے باتیں کر رہے ہیں۔ (۱۳) انہوں نے اپنی شاعری پر بڑی محنت کی ہے۔ (۱۴) وہ مشکل سے مشکل بات کو نہایت آسانی سے سمجھا دیتے ہیں۔ (۱۵) تھوڑے ہی عرصے میں ملک میں ان کی شہرت ہو گئی۔ (۱۶) انہوں نے بہت سے تاریخی ناول لکھے۔ (۱۷) وہ ملک میں تاریخی ناول نگار کی حیثیت سے مشہور ہے۔ (۱۸) یہ ان کی شاعری کا تیسرا دور ہے جو اب تک چل رہا ہے۔ (۱۹) ہندی میں اس ناول نگار کے قلم سے تین کتابیں نکلی ہیں۔ (۲۰) یہ چیز دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ کشمیر کے دستکار اس فن میں کمال رکھتے ہیں۔ (۲۱) عظیم روسی ادیب نیکولائی گوگول یوکرین کے دیہاتوں اور عوام کی زندگی سے اچھی طرح واقف تھے۔ (۲۲) گوگول کو بچپن ہی سے یوکرینی گیتوں، قصہ کہانیوں اور افسانوں سے بے حد محبت تھی۔ (۲۳) مجھے اس کے احساسات کے ساتھ ہمدردی تھی۔ (۲۴) آج ہر شخص کو سب چیزیں اس کی صلاحیتوں کے مطابق ملتی ہیں۔ کمیونسٹ سماج میں انسان اپنی ضرورتوں کے مطابق تمام چیزیں حاصل کریں گے۔ (۲۵) اس زمانے میں ان کی ترقی اپنے عروج پر تھی۔ (۲۶) یہ میری پسندیدہ کتاب ہے، میں اس کے ہیروؤں کے بارے میں بتاؤنگی۔ (۲۷) اس عرصہ میں انہوں نے پیچیدہ اور دشوار منزلوں کی طرف قدم بڑھایا۔ (۲۸) کتاب کا ۵۸ واں صفحہ کھولئے اور کہانی پڑھئے۔ (۲۹) اس دور میں بھی مصور نے جو تصویریں بنائیں ان میں ہر جگہ ایک گہری اور مکمل حقیقت پسندی ملتی ہے۔ اس کے ثبوت میں کئی تصویریں پیش کی جا سکتی ہیں۔ (۳۰) یہ ایک چھوٹی قوم ہے اور انقلاب سے پہلے اس قوم کی کوئی تحریری زبان نہیں تھی۔ (۳۱) ادیبوں کے لئے

دلچسپ مسائل پر لکچروں اور مضامین کے سلسلوں کا انتظام کیا جاتا ہے۔ ان کو نئی فلمیں بنانے والوں اور فلمی اداکاروں سے ملنے کا موقع ملتا ہے۔

۴ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Среди нас нет такого студента, который не прочитал бы это произведение. (2) Диккенс и Байрон — мои любимые английские писатели. (3) Где находится ближайший книжный магазин? (4) Если бы вы прочитали роман Прем Чанда «Жертвенная корова», вы бы узнали многое о жизни индийской деревни. (5) В своих произведениях Прем Чанд изображал жизнь простых людей своей родины и будил в сознании читателей чувство патриотизма. (6) Максим Горький был основоположником социалистического реализма в нашей литературе. (7) Горький писал, что его всегда интересовали события, связанные с жизнью великого Ленина. (8) Рассказ был обсужден на прошлой неделе. (9) Здесь часто обсуждают различные литературные произведения и статьи из газет. (10) Мы прочитали несколько произведений французских писателей, в которых описывается первая французская революция. (11) В этой книге описывается борьба индийского народа за независимость. (12) В художественном отношении рассказы этого молодого писателя довольно слабы. (13) Я полностью сознаю, что сделал большую ошибку. (14) У него большие способности к музыке, которые проявились с раннего детства. (15) По сравнению с другими он имел то преимущество, что изучал иностранный язык с детства. (16) В своих произведениях Прем Чанд изображал жизнь крестьян, он сочувствовал их борьбе. (17) Вы, вероятно, читали критические произведения этого писателя, опубликованные в прошлом году. (18) Я был удивлен, когда узнал, что она прочла такую толстую книгу за два дня. (19) В этом ремесле кашмирские мастера достигли совершенства. (20) На вид он казался очень приятным человеком. (21) Как мы любим произведения Горького, так индийцы любят произведения Прем Чанда. (22) В этом рассказе автор описывает свою поездку в Кашмир, которая произвела на него глубокое впечатление и запомнилась надолго. (23) Роман «Кули» Мулк Радж Ананда, изображающий жизнь индийской бедноты, был переведен на русский язык и издан еще в 1941 году.

۵۔ لغت کے استعمال سے پریم چند کی کہانی کا ایک ٹکڑا روسی میں ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے۔

نادان دوست*

کیشو کے گھر میں ایک کارنس کے اوپر ایک چڑیا نے انڈے دیئے تھے۔ کیشو اور اس کی بہن شیاما دونوں بڑے غور سے چڑیا کو وہاں آتے جاتے دیکھا کرتے۔ سویرے دونوں آنکھیں ملتے کارنس کے سامنے پہنچ جاتے اور چڑا اور چڑیا دونوں کو وہاں بیٹھا پاتے۔ ان کو دیکھنے میں دونوں بچوں کو نہ معلوم کیا مزہ ملتا تھا۔ دودھ اور جلیبی کی سدھہ بھی نہ رہتی تھی۔ دونوں کے دل میں طرح طرح کے سوال اٹھتے۔ انڈے کتنے بڑے ہونگے؟ کس رنگ کے ہونگے؟ کتنے ہونگے؟ کیا کھاتے ہونگے؟ ان میں سے بچے کس طرح نکل آئیں گے۔ بچوں کے پر کیسے نکلیں گے۔ گھونسلا کیسا ہے۔ لیکن ان باتوں کا جواب دینے والا کوئی نہ تھا۔ نہ اماں کو گھر کے کام دھندوں سے فرصت تھی۔ نہ بابو جی کو پڑھنے لکھنے سے، دونوں بچے آپس ہی میں سوال جواب کر کے اپنے دل کو تسلی دے لیا کرتے تھے۔

شیاما کہتی۔ ”کیوں بھیا! بچے نکل کر پھر سے اڑ جائیں گے؟“ کیشو۔ عالمانہ غرور سے کہتا۔ ”نہیں ری پگلی۔ پہلے پر نکلیں گے۔ بغیر پروں کے بچارے کیسے اڑیں گے؟“ شیاما۔ ”بچوں کو کیا کھلائے گی بچاری؟“

کیشو اس پیچیدہ سوال کا جواب کچھ نہ دے سکتا تھا۔ اس طرح تین چار دن گزر گئے۔ دونوں بچوں کی خواہش تحقیق دن بدن بڑھتی جاتی تھی۔ انڈوں کو دیکھنے کے لئے وہ بیتاب ہو اٹھتے تھے۔ انہوں نے قیاس کیا: ”اب ضرور بچے نکل آئے ہونگے۔“

بچوں کے چارے کا سوال اب ان کے سامنے آ کھڑا ہوا۔ چڑیا بچاری اپنا دانہ کہاں پائے گی کہ سارے بچوں کا پیٹ بھرے۔ غریب بچے بھوک کے مارے چوں چوں کر کے مر جائیں گے۔

اس مصیبت کا اندازہ کر کے دونوں گھبرا اٹھے۔ دونوں نے فیصلہ کیا کہ کارنس پر تھوڑا سا دانہ رکھ دیا جائے۔ شیاما خوش ہو کر بولی۔ ”تب تو چڑیوں کو چارے کے لئے کہیں نہ آنا نہ جانا پڑیگا؟“

کیشو - ”نہیں، تب کیوں جائیں گی؟“،
 شیاما - ”کیوں بھیا! بچوں کو دھوپ نہ لگتی ہوگی؟“،
 کیشو کا دھیان اس تکلیف کی طرف نہ گیا تھا۔ بولا۔ ”ضرور تکلیف
 ہو رہی ہوگی“...
 آخر یہ فیصلہ ہوا کہ گھونسلے کے اوپر کپڑے کی چھت بنا دینی
 چاہئے۔ پانی کی پیالی اور تھوڑے سے چاول رکھ دینے کی تجویز بھی منظور
 ہو گئی۔
 دونوں بچے بڑے شوق سے کام کرنے لگے...

۶ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Известный индийский писатель Прем Чанд родился в 1880 году в маленькой деревне Ламхи близ Бенареса. Отец его был служащим почтового отделения и имел небольшой участок земли. Однако доход был недостаточным для семьи.

Прем Чанд хорошо знал жизнь простых людей — крестьян и служащих. Первый роман из крестьянской жизни «Обитель любви» был опубликован в 1922 году. Роман был написан в годы мощного подъема национально-освободительного движения индийского народа после первой мировой войны и Великой Октябрьской социалистической революции в России.

Прем Чанд написал двенадцать романов и много рассказов. Он перевел на урду и хинди около двадцати рассказов Льва Толстого. Во многих своих произведениях Прем Чанд рассказывал о жизни индийских крестьян, а также индийских женщин. Он выступал как против английских властей, так и против гнета индийских помещиков. Самым популярным является роман Прем Чанда «Жертвенная корова», написанный в 1936 году. Героями произведений Прем Чанда были простые люди, все его симпатии были на их стороне. Писатель хорошо знал их радости и печали, их стремления.

Прем Чанд хорошо знал русскую литературу. Он любил произведения Горького, Толстого, Чехова, Тургенева и Достоевского.

۷ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

ہمدردی، حقیقی شکل دینا، صلاحیت، روڑے اڈکانا، سپنا، تصویر کھینچنا، پہلے پہل، گھی کے چراغ جلانا، کے باعث، کمال رکھنا، جھلک، گود میں اٹھانا۔

۸ - نیچے لکھا ہوا مضمون زبانی یاد کیجئے۔

چیخوف

آنتون چیخوف کا نام دنیا کے عظیم ادیبوں کی فہرست میں شامل کیا جاتا ہے۔ ان کے قلم سے زیادہ تر دو ہی چیزیں نکلیں: مختصر کہانی اور ڈرامہ۔ جہاں تک مختصر کہانی کا تعلق ہے تو چیخوف اس میں اتنا کمال رکھتے تھے کہ ان کی بہت سی کہانیوں کو دنیا کی بہترین تصانیف کے ساتھ شہرت حاصل ہوئی۔

لکھنے کے متعلق چیخوف کے بہت سے مشورے اور تبصرے² موجود ہیں اور زبان اور طرز تحریر کے سوالوں کے متعلق ان کے اپنے کچھ خیالات تھے۔ زبان کے استعمال اور طرز تحریر کا اندازہ اس بات سے ہو سکتا ہے کہ جب ان کی کہانیوں کا مجموعہ شائع کرنے کا وقت آیا تو انہوں نے اپنی ۶۸۷ کہانیوں میں سے صرف ۲۵۱ کہانیاں منتخب کیں۔

لفظوں کے استعمال میں بھی وہ بڑی احتیاط سے³ کام لیتے تھے اور مقامی اور صوبائی بول چال کے الفاظ کو ادب میں استعمال کرنے کے سخت خلاف تھے۔ وہ بیرونی زبانوں کے الفاظ کے غیر ضروری استعمال کے بھی خلاف تھے۔ چیخوف کی ہمیشہ یہ کوشش ہوتی تھی کہ جملے سادہ ہوں۔ کسی سادہ سی چیز کے بارے میں لکھنے کے لئے انہوں نے ایسے الفاظ استعمال کئے ہیں کہ ہر لفظ کے معنی میں گہرائی پیدا ہو گئی۔ ان کی کہانیوں میں رنگوں اور حرکت کا احساس بھی ہے اور یہی چیزیں ہیں جن کی مدد سے ادیب دنیا کے حسن اور اس کی رنگینی کو غیر معمولی قوت کے ساتھ پیش کر سکتا ہے۔

مشرق و مغرب کے بڑے بڑے آدمیوں نے چیخوف سے کہانی اور ڈرامہ لکھنے کا فن سیکھا ہے۔

۹ - پریم چند کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

² табсирā м. 'комментарий', 'анализ' تبصرہ

³ аһтійāт се 'осторожно', 'осмотрительно' احتیاط سے

УРОК 16

I. ДРОБНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Некоторые дробные числительные в урду выражаются особыми словами. К ним относятся: چوتھائی *чаот^hāī*, چوتھہ *чаот^h*, پاؤ *pāo* ‘четверть’; تہائی *тихāī* ‘треть’; آدھا *ād^hā* ‘половинный’, نصف *нисф* ‘половина’; پون *паон*, پونا *паонā* ‘три четверти’; پونے *паоне* ‘без четверти’; سوا *савā* ‘с четвертью’; ڈیڑھہ *дёр^h* ‘полтора’; ڈھائی *д^hāī*, اڑھائی *ар^hāī* ‘два с половиной’; ساڑھے *сāр^he* ‘с половиной’:

چوتھائی (تین، دو، ایک) *ек (до, тин)* *чаот^hāī* ‘одна (две, три) четверти’;

تین ساڑھے *сāр^he тин* ‘три с половиной’

پونے دس *паоне дас* ‘9 $\frac{3}{4}$ ’.

Большинство дробных чисел обозначается различными комбинациями перечисленных выше дробных числительных:

پاؤ ڈیڑھہ *дёр^h pāo* ‘три восьмых’

پاؤ اڑھائی *ар^hāī pāo* ‘две с половиной четверти’, ‘пять восьмых’.

Слова آدھا ‘половинный’ и پونا ‘три четверти’ по форме являются изменяемыми прилагательными и согласуются с именем существительным в роде, числе и падеже:

آدھا گھنٹا *ād^hā g^hantā* ‘полчаса’

گھنٹے میں آدھے *ād^he g^hante mē* ‘через полчаса’

پونی رات *паонī rāt* ‘три четверти ночи’.

Слова ڈیڑھہ ‘полтора’ и ڈھائی (اڑھائی) ‘два с половиной’ употребляются как с именами существительными, так и с количественными числительными — названиями сотен, тысяч, сотен тысяч и т.д.:

سو ڈیڑھه $de\dot{p}^h\ sao$ '150'
 سو ڈھائی $\dot{d}^h\ \dot{a}\dot{y}\ sao$ '250'
 سو ڈھائی لاکھه $\dot{d}^h\ \dot{a}\dot{y}\ l\dot{a}k^h$ '250000'.

Числительные *پونے* 'без четверти', *سو* 'с четвертью' и *ساڑھے* 'с половиной' употребляются только с количественными числительными. *ساڑھے* 'с половиной' употребляется с числительными начиная с трех.

В сочетании с количественными числительными до 99 включительно дробные числительные означают «без четверти», «с четвертью», «с половиной» одной единицы того числа, перед названием которого они расположены. Сочетаясь с названиями сотен, тысяч, сотен тысяч и т. д., эти слова относятся не к одной единице счета, а к одной сотне, одной тысяче, одной сотне тысяч и т. д.:

سو انیس $sav\ \dot{a}\ ynn\ \dot{a}\ s$ '19- $\frac{1}{4}$ ', ($= 19 + \frac{1}{4}$)

سو دو $sav\ do\ sao$ '225' ($= 200 + \frac{1}{4}$ от 100)

سو تین هزار $paone\ t\dot{y}n\ haz\ \dot{a}\ r$ '2750' ($= 3000 - \frac{1}{4}$ от 1000)

سو تین هزار $s\ \dot{a}\ \dot{p}^h\ e\ t\dot{y}n\ haz\ \dot{a}\ r$ '3500' ($= 3000 + \frac{1}{2}$ от 1000).

Существуют и другие способы обозначения дробей:

سو پانچواں حصه $p\ \dot{a}\ n\ c\ h\ v\ \dot{a}\ h\ i\ s\ s\ \dot{a}$ ' $\frac{1}{5}$ '

سو چار بٹے نو $\dot{c}\ \dot{a}\ r\ b\ \dot{a}\ t\ e\ nao$ ' $\frac{4}{9}$ '.

Русское слово «целых» выражается словом صحيح *sah\ \dot{y}h*:

سو دو صحيح چھه بٹے نو $do\ sah\ \dot{y}h\ \dot{c}^h\ e\ b\ \dot{a}\ t\ e\ nao$ ' $2\frac{6}{9}$ '

II. МНОЖИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Множительные числительные образуются при помощи изменяемого слова-суффикса گنا *-gun\ \dot{a}* 'в... раз', '...кратно', причем основы числительных 2, 3, 4 претерпевают определенные фонетические изменения.

دوگنا *du\ gun\ \dot{a}* 'двойной', 'вдвое'

توگنا *tu\ gun\ \dot{a}* 'тройной', 'в три раза'

چوگنا *cu\ gun\ \dot{a}* 'в четыре раза'

پانچگنا *pa\ n\ c\ h\ gun\ \dot{a}* 'в пять раз' и т. п.:

ان کی آمدنی دگنی ہو گئی۔
 ун кī амданī дугунī хо гайī ‘Их доход увеличился вдвое’;
 پیداوار کئی گنی بڑھ گئی۔
 пайдāвāр кай гунī бар^h гайī ‘Продукция возросла в несколько раз’;

قیمتیں تین گنی (تگنی) کم ہو گئیں۔
 кīматē тін гунī (тигунī) кам хо гайī ‘Цены уменьшились в три раза’.

Множительное числительное, являющееся именной частью глагольно-именного сочетания, подвергается изменениям в соответствии с общим правилом:

وہ اپنی دولت کو دگنا کرنے کا فیصلہ کر چکا تھا۔
 वोह अपनी दाолат को दुगुनā карне कā फैसलā कर चुकā т^hā ‘Он решил увеличить свое богатство вдвое’.

III. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСТУПИТЕЛЬНЫМИ

Уступительные придаточные предложения присоединяются к главному союзами اگرچہ *агарчи* ‘хотя’, چاہے *чāһе* ‘хотя’, گو *го* ‘хотя’, ‘несмотря на то, что’, خواه *хвāһ* ‘хотя’. Уступительное придаточное предложение обычно предшествует главному. Главное предложение начинается с противительных союзов: لیکن *лекин* ‘но’, پر *пар* ‘но’, ‘однако’, تاہم *tāһам* ‘тем не менее’, بھر بھی *п̄һир б̄һи* ‘тем не менее’ и بھی تو *то б̄һи* ‘тем не менее’, ‘и все таки’, например:
 اگرچہ وہ مختلف شہروں میں رہتے ہیں پھر بھی ان کی دوستی مضبوط ہوتی جا رہی ہے۔

агарчи वोһ мухталиф шәһрō мē рәһтә һāһ п̄һир б̄һи ун кī дос-тī мазбūt хотī джā раһи һай ‘Хотя они и живут в разных городах, тем не менее их дружба продолжает крепнуть’;

اگرچہ یہاں بہت زیادہ کپاس پیدا ہوتی ہے تاہم یہ اتنی نہیں جتنی ہو سکتی ہے۔

агарчи йāһā баһут зийāдā капāс пайдā хотī һай тāһам йеһ итнī наһи джитнī хо сактī һай ‘Хотя здесь производится много хлопка, тем не менее не столько, сколько могло бы быть’;

گو اس نے وعدہ نہیں کیا مگر پھر بھی امید ہے۔
 го ус не вāдā наһи кийā магар п̄һир б̄һи уммīд һай ‘Хотя он и не обещал, но все-таки есть надежда’.

Значение уступительности выражается также союзом چاہے *chāhe* и сочетанием کیوں نہ... خواہ *khawāh kitnā hī* (کچھ ہی، کیسا ہی) *kiyō nā*... . Сказуемое такого придаточного предложения выражается формами сослагательного наклонения:

سوویت لوگ جدوجہد کر رہے تھے خواہ کتنی ہی مصیبتیں کیوں نہ اٹھانی پڑیں -

sovīyat log džeddo-džahād kar rahē t^he khāh kitnī hī musībatē kiyō nā ut^hānī parē 'Какие бы трудности ни приходилось переносить, советский народ продолжал вести борьбу';

کپڑا خواہ کیسا ہی کیوں نہ ہو لیکن یہ درزن بہت توجہ سے سیتی

- ہ

kaprā khāh kaysā hī kiyō nā ho lekīn yeh darzīn bahūt tavadždžoh se sītī hāy 'Какая бы ни была материя, эта портниха шьет очень старательно';

موسم چاہے کیسا ہی ہو، ہم بہر حال گاؤں جائیں گے -

maosam chāhe kaysā hī ho ham ba-har-hāl gāō džāyēge 'Какая бы ни была погода, мы все равно поедем в деревню'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے ہندوسوں کو الفاظ میں لکھ کر پڑھئے -

$\frac{1}{3}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{3}{4}$, $1\frac{1}{2}$, $2\frac{1}{2}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{2}{5}$, $3\frac{2}{5}$, $5\frac{1}{8}$; 3,5; 2,8; 6,3; 250, 3500, 175, 875, 425, 2250, 450, 250000, 375000.

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

- (1) Торговля с Пакистаном выросла за эти годы в несколько раз. (2) Ширина канала увеличилась в два раза. (3) Три четверти студентов нашей группы — москвичи. (4) Они выдвинули предложение о том, чтобы увеличить продукцию фабрики вдвое. (5) Хотя в коротком рассказе трудно использовать эти слова, тем не менее мы постараемся это сделать. (6) Хотя писатель жил двести лет назад, его произведения популярны до сих пор. (7) Хотя его первые произведения были слабыми в художественном отношении, тем не менее впоследствии он стал известным писателем. (8) Нам нужно было идти, хотя на улице была метель. (9) Хотя мы очень устали, но все-таки пошли посмотреть выставку французской живописи. (10) Если вы чувствуете, что ветер дует с севера, день несомненно будет хорошим. (11) Кого бы я ни

спросил, все говорят, что этот год стоит посмотреть. (12) Какого бы мастерства вы ни добились, следует продолжать много работать. (13) Хотя я чувствую, что у меня нет особых способностей к музыке, тем не менее продолжаю с увлечением заниматься. (14) Хотя она тратит много денег на одежду, тем не менее всегда элегантно одета. (15) Хотя цены на эти товары снизились в два раза, тем не менее они стоят еще довольно дорого. (16) Хотя моя сестра родилась в Горьком и провела там свое детство, она не могла теперь узнать улицу, на которой жила раньше. (17) Дорогие друзья! Хотя мы говорим на разных языках — мы хорошо понимаем друг друга.

مضمون

مہاکوی ٹیگور

۷ مئی کو مہاکوی ٹیگور کا جنم دوس ہندوستان میں دھوم دھام سے منایا جاتا ہے۔

رابندر ناتھ ٹیگور ۱۸۶۱ء میں بنگال کے ایک امیر خاندان میں پیدا ہوئے۔ بچپن ہی میں انہیں شاعری کا شوق پیدا ہوا۔ اس میں ان کے خاندان والوں نے انکی مدد کی اور ان کی ہمت بڑھائی۔ جب وہ صرف بیس برس کے تھے تب ان کی بنگالی نظموں کی پہلی کتاب لوگوں کے سامنے آئی۔ لوگوں نے اس کو بہت پسند کیا۔ وقت کے ساتھ ساتھ ٹیگور کی شاعری بھی زیادہ خوبصورت ہوتی گئی۔

مہاکوی رابندر ناتھ ٹیگور نہ صرف ایک عظیم شاعر تھے بلکہ ایک عظیم مفکر، جمہوریت پسند، محب وطن، سماجی ریفارمر اور سچے انسان دوست بھی تھے۔ مہاکوی ٹیگور کی تصنیفات پر ہر ہندوستانی فخر سے اپنا سر اونچا کرتا ہے۔

مہاکوی ٹیگور بیسویں صدی کے ان چند شاعروں میں سے ہیں جن کا کلام قومی اور ملکی حدوں سے نکل کر صحیح معنوں میں بین الاقوامی بن گیا۔

ٹیگور کا کلام پڑھتے ہوئے یہ احساس ہوتا ہے کہ ہندوستان کے شاعروں میں اور دنیا بھر کے بہترین ادیبوں میں ایسے فنکاروں کی گنتی بہت زیادہ نہیں جن کی تصنیفات نے عوام پر اس قدر اثر کیا ہو۔

اس بات سے کیسے انکار ہو سکتا ہے کہ چند مضامین کو چھوڑ کر جو ٹیگور کی مجموعی تصنیفات کا بہت چھوٹا حصہ ہیں ان کی بیشتر تصنیفات عالمی ادب کی اس عظیم لافانی دولت کا حصہ بن چکی ہیں جس میں شیکسپیر اور بائرن، بالزک، پشکن، ٹالسٹائی، گورکی اور چیخوف پائے جاتے ہیں اور جس میں دنیا بھر کا بہترین ادب شامل ہے۔

اگرچہ ایک چھوٹے سے مضمون میں ایسے عظیم ادیب کی تصنیفات کا جائزہ لینا ناممکن ہے لیکن پھر بھی ان کے رجحانات کا ایک مختصر سا خاکہ ضرور دیا جا سکتا ہے۔

رابندرنا تھہ ٹیگور کی شاعری کی ابتدا انیسویں صدی کی تیسری چوتھائی میں ہوتی ہے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب قومی تحریک بڑھ رہی تھی۔

رجعت پرست سماجی رجحانوں کے خلاف لڑتے ہوئے اور بڑھتی ہوئی قومی تحریک کے ساتھ بین الاقوامی دوستی اور امن کے جذبات کی عکاسی کرتے ہوئے رابندرنا تھہ ٹیگور بہت جلد بنگالی اور ہندوستانی شاعروں اور ڈرامہ نویسوں کی پہلی صف میں شامل ہو گئے۔^۷ ۱۹۱۲ء میں ٹیگور نے اپنی سب سے مشہور کتاب گیتانجلی لکھی جس میں بہت ہی خوبصورت گیت ہیں۔ اس کتاب کے چھپتے ہی ٹیگور ساری دنیا میں مشہور ہو گئے۔ ۱۹۱۳ء میں رابندرنا تھہ ٹیگور کو ادب کا نوبل پرائز ملا۔ یہ انعام ہر سال قابل آدمیوں کو دیا جاتا ہے۔

گیتانجلی کے علاوہ بھی ٹیگور نے بہت سی کتابیں لکھیں۔ انہوں نے قریب قریب دو ہزار گیت، بہت سے نائک، کہانیاں اور ناول لکھے۔ ٹیگور کی چاہے کیسی بھی کتاب کیوں نہ شائع ہو اس کو بڑے شوق سے پڑھا جاتا ہے۔

ان کا لکھا ہوا گیت ”جن گن من“، آزاد بھارت کا قومی ترانہ ہے۔ ٹیگور کو ہندوستانی فن اور ادب کی تعلیم پھیلانے کا بہت شوق تھا۔ اسی خیال کو سامنے رکھ کر انہوں نے شانتی نکیتن میں یونیورسٹی قائم کی۔ وہاں دنیا کی زبانوں، ادب، موسیقی، مصوری، وغیرہ کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اس یونیورسٹی میں دنیا کے کونے کونے سے لوگ پڑھنے کے لئے آتے ہیں۔^۸

مغرب کے کچھ نقادوں میں یہ رجحان پایا جاتا ہے کہ ٹیگور مغربی ادب خصوصاً برطانوی شاعری سے متاثر تھے۔ اس سلسلے میں اتنا ہی کہہ

دینا کافی ہوگا کہ ٹیگور خود دوسری زبانوں اور تہذیبوں کا مطالعہ کرنے پر زور دیتے تھے پھر بھی ان کی شاعری کا رنگ ڈھنگ مخصوص طور پر بنگالی اور ہندوستانی ہے۔

اپنی شروع شروع کی تحریروں میں ٹیگور نے نہایت دلیری کے ساتھ مختلف قوموں اور تہذیبوں میں امن اور دوستی کا پیغام دیا۔ وہ دنیا کی مختلف قوموں اور مختلف ملکوں کو ایک دوسرے کے قریب لانا چاہتے تھے۔ وہ کسی بھی قسم کی جارحانہ کارروائی کے خلاف تھے۔

ٹیگور کو سفر کرنے کا بہت شوق تھا۔ انہوں نے یورپ کے ملکوں کی سیر کی اور سوویت روس بھی آئے۔ ہر جگہ ان کا بہت اچھی طرح سواگت کیا گیا۔

ٹیگور کی بعد کی تحریروں میں سامراج کی پرزور مخالفت، فاشزم کی مذمت اور بین الاقوامی امن کا پیغام خاص طور پر نمایاں ہے۔

الفاظ اور محاورے

ис силсилے में в связи с этим
 انسان دوست инсан-дост м. гуманист
 برطانوی бартанвй британский
 پرائز прайз м. премия (انگل. prize)
 پرزور пур-зор сильный, энергичный
 پھیلانا пхайланā н. распространять;
 рассыпать
 ترانہ таранā м. гимн; песня; قومی
 ترانہ каомй таранā национальный
 гимн
 تہذیب тэхйб ж. культура, цивили-
 зация
 جارحانہ джарханā агрессивный
 جائزہ джайзā м. анализ, исследование
 جائزہ لینا джайзā ленā анализировать,
 исследовать (что-л. کا)
 جلد джалд быстрый, скорый; быстро
 جمہوریت پسند джамхурйат-пасанд
 демократический; м. демократ
 من گن من Джана-гана-мана Джа-

наганамана (первые строки индий-
 ского национального гимна)
 جنم دوس джанам-дивас м. юбилей;
 день рождения
 چوتھائی чаотхай ж. четверть, четвер-
 тая часть
 چھپنا чхайпнā нл. печататься, публико-
 ваться
 چھوڑ کر чхоркар кроме (чего-л.);
 миную (что-л. کو)
 خصوصاً хусусан в частности, в особен-
 ности
 دلیری дилерй ж. отвага, мужество
 دھوم دھام дхум-дхам ж. пышность,
 торжественность
 دھوم دھام سے дхум дхам се торже-
 ственно
 ڈرامہ نویس дрāmā-навйс м. драматург
 ڈھنگ дхāг м. форма; способ
 رجعت پرست رаджат-параст консерва-
 тивный, реакционный

رجحان رُجْحَان *م.* тенденция
 ريفارمر رِيفَارْمَر *م.* реформатор (انگل. reformer)
 زور زور دنہا *م.* подчеркивать (что-л. پر)
 سامراج سَامْرَاج *م.* империализم
 سواگت سَوَاغَت *م.* приветствие; встреча
 سواگت سَوَاغَت کَرْنَا *م.* приветство-
 вать; встречать (кого-л. کا)
 شاعری شَاعِرِی *ج.* поэзия
 صف سَاف *ج.* ряд, линия; ранг, класс
 عکسی اَکَاسِی *ج.* отражение, выражение
 عکسی اَکَاسِی کَرْنَا *م.* отражать
 (کی کی-ل. что-ل.)
 فاشزم فَاشِيزَم *م.* фашизм (انگل. fascism)
 فخر سے فَخْر *سے* *م.* гордо, с гордостью
 فنکار فَنکَار *م.* деятель искусства
 قریب لانا قَرِيب لَانَا *م.* сближать (кого-ل. کو)
 کارروائی کَار-رَوَائِی *ج.* действие, ме-
 роприятие
 کلام کَالَام *م.* поэтическое произве-
 дение; поэзия
 کوی کَوِی *م.* поэт
 گیتانجلی گِیتَانْجَالِی *م.* Гитанджали

«Песнопения» — название книги стихов Рабиндраната Тагора)
 لافانی لَافَانِی *م.* бессмертный
 لڑنا لَرْنَا *م.* сражаться, ссориться; воевать; спорить
 محب وطن مُحِبِّبِ-وَطَان *م.* патриот
 مخالفت مُخَالَفَت *ج.* возражение, сопротивление, противодействие
 مخالفت کَرْنَا مُخَالَفَت کَرْنَا *م.* возра-
 жать, противодействовать (کی کی-ل. чему-л.)
 مخصوص مَخْصُوس *م.* особый, характерный
 مذمت مُذْمِت *ج.* осуждение
 مذمت کَرْنَا مُذْمِت کَرْنَا *م.* осуждать
 (کی کی-ل. кого или что-л.)
 مفکر مُفَاکِکِر *م.* мыслитель
 ملکی مُلْکِی *م.* национальный, государ-
 ственный
 مہاکوی مَہَاکَوِی *م.* великий поэт
 نائک نَائِک *م.* драма, пьеса
 ناممکن نَامُمْکِن *م.* невозможный
 نقاد نَقَاد *م.* критик; знаток
 نمایاں نُمَائِیَّ *م.* яркий, очевидный, за-
 метный
 نوبل پرائز نُوْبِل پْرَائِز *م.* Нобелев-
 ская премия (انگل. Nobel prize)
 ہمت بڑھانا ہِمْمَت بَرْہَانَا *م.* ободрять,
 поощрять (کی کی-ل. кого-л.)

مشق

- ۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔
 گنتی، ملکی، نمایاں، دلیری، ابتدا، ڈرامہ نگار، شکل، کافی، کلام، کوی،
 پرزور، جنم دوس، خاص، مخالفت، بیشتر، قریب قریب، لڑنا، صف۔
- ۲ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط اور الفاظ درج کیجئے۔

(۱) ٹیگور ... ہندوستان میں ... سے منایا جاتا ہے۔ (۲) ٹیگور کا
 کلام صحیح ... میں بین الاقوامی بن گیا۔ (۳) ٹیگور کی کتابیں پڑھتے ہوئے

یہ ... ہوتا ہے کہ ایسے فنکاروں کی ... بہت زیادہ نہیں ہے - (۴) اس کی کتابوں نے عوام پر گہرا ... کیا ہے - (۵) وہ ایسا زمانہ تھا جب قومی ... بڑھ رہی تھی - (۶) ٹیگور ... رجحانوں کے خلاف لڑتے تھے - (۷) اس کی شاعری کا ... مخصوص طور پر بنگالی ہے - (۸) دوستی اور امن کے جذبات ... عکاسی کرتے ہوئے ٹیگور بہت جلد ہندوستانی شاعروں ... پہلی صف ... شامل ہو گئے - (۹) اپنی تحریروں میں ٹیگور نے نہایت ... کے ساتھ مختلف قوموں میں امن اور دوستی کا ... دیا - (۱۰) ٹیگور ... لکھی ہوئی کتاب گیتانجلی دنیا کی بہترین کتابوں ... سے ہے - (۱۱) ٹیگور ... ادب ... نوبل پرائز ملا - (۱۲) کامیابی نے اس کی ... بڑھائی -

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے -

(1) Когда отмечается день рождения Рабиндраната Тагора? (2) Был ли Тагор только поэтом? (3) К какому времени относится начало творчества Тагора? (4) Против чего боролся Тагор? (5) Какие произведения Тагора Вам известны? (6) Что можно сказать о стиле поэтических произведений Тагора? (7) Где находится университет, созданный Тагором? (8) В каких странах побывал Тагор? (9) Когда был Тагор в Советском Союзе? (10) Когда Тагору была присуждена Нобелевская премия? (11) Какие произведения писателя опубликованы в нашей стране? (12) Купили ли вы сборник рассказов Тагора? (13) Почему Рабиндранат Тагор считается великим гуманистом?

۴ - نیچے لکھے ہوئے جملے روسی میں ترجمہ کیجئے - دی ہوئی صفتوں کے بجائے ان کی ہم معنی صفتیں لکھئے -

(۱) اس وقت گنچروف نے اپنے دوسرے ناول ”آبلوموف“ کی تیاری شروع کر دی تھی جس کے متعلق یہ رائے صحیح ہے کہ وہ گنچروف کی سب سے بڑی اور مکمل تصنیف ہے - (۲) یہ ناول زندگی کی ہوبہو تصویر ہے اور سی وجہ سے وہ دلوں پر گہرا اثر چھوڑتا ہے - (۳) انہوں نے میری کمزوری کی مذمت کی تھی - (۴) اس کی زندگی میں یہ کتاب پانچ بار شائع ہوئی - (۵) اگرچہ موسم اچھا ہے تاہم وہ شہر کے باہر نہیں جائیں گے - (۶) وزیر اعظم نے کہا کہ دیش میں کھانے کی چیزوں کی پیداوار دوگنی کر دی

جائے گی۔ (۷) سوویت یونین میں مشہور ہندوستانی افسانہ نگار کرشن چندر کے افسانوں کا مجموعہ روسی زبان میں شائع ہوا ہے۔ (۸) مجموعہ میں کرشن چندر کی چار کہانیاں شامل ہیں۔ (۹) اگرچہ ہم رات بہت دیر سے سوئے تھے لیکن سورج نکلنے سے بہت پہلے اٹھ گئے۔ (۱۰) اپنی کہانیوں میں افسانہ نگار نے تمام لوگوں کو عالمی امن کے لئے جدوجہد کرنے پر ابھارا ہے۔ (۱۱) ہندوستان کے نامور افسانہ نگار سوویت یونین میں مقبول ہیں۔ (۱۲) غالب صرف شاعری ہی کے لئے مشہور نہیں ہیں۔ ان کے خط بھی بہت مشہور ہیں۔ (۱۳) غالب نے خط لکھنے کا ایک نیا طریقہ نکالا تھا۔ (۱۴) ہندوستان کی شاعروں کی نظموں کا ایک مجموعہ شائع ہو چکا ہے اور پڑھنے والوں نے اس کو پسند کیا۔ (۱۵) چاہے میں کتنی ہی کتابیں خرید لوں، لیکن مجھے کم لگتی ہیں۔ (۱۶) میں چاہے جہاں گیا لیکن وطن یاد آتا رہا۔ (۱۷) میں کچھ ہی کیوں نہ خریدوں، لیکن اسے پسند نہیں آتا۔ (۱۸) ایک ملازم نے کہا کہ دو مکان چھوڑ کر تیسرے پر دریافت کیجئے۔ (۱۹) رابندر ناتھ ٹیگور ہمارے عظیم دوست کی حیثیت سے سوویت یونین آئے تھے اور انہوں نے سوویت لوگوں کی ان تمام کامیابیوں کو بہت سراہا جو سوشلسٹ تعمیر کے برسوں میں حاصل کی گئی تھیں۔ (۲۰) خواہ کوئی آدمی کسی غیر ملک میں کتنا ہی خوشحال کیوں نہ ہو پھر بھی وطن کی یاد اسے ضرور آتی ہے۔ (۲۱) اختر کو بہت رنج ہے گو چہرے سے ظاہر نہیں ہوتا۔ (۲۲) یہ میری پسندیدہ کتاب ہے، میں اس کے ہیرو کے متعلق بتاؤنگی۔ (۲۳) ماضی وہ زمانہ ہے جو گزر چکا ہے۔ حال وہ زمانہ ہے جو گزر رہا ہے۔ مستقبل وہ زمانہ ہے جو آنے والا ہے۔ (۲۴) تم دونوں آپس میں کیوں لڑتے ہو؟ (۲۵) محمد اقبال کی تصانیف کے مطالعہ سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ ایک بہت بڑے مفکر تھے۔

۰ - نیچے لکھے ہوئے جملے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) В произведениях наших писателей осуждается все то, что препятствует нашему движению вперед. (2) Этот вопрос будет обсужден завтра. (3) Советские люди хранят память о Ломоносове, который был одним из великих ученых на земле. (4) Великий русский мыслитель Белинский мечтал о новом общественном строе, когда народы России будут свободны и равноправны. (5) В самом большом высотном здании Москвы находится Московский университет. (6) Во многих

своих произведениях Прем Чанд изображал жизнь индийских женщин. (7) Сейчас мы изучаем творчество поэтов, которые были современниками Галиба. (8) Много народа собралось на аэродроме для встречи посла дружественной страны. (9) Мы были счастливы, что на стадионе несколько раз звучал гимн нашей Родины. (10) Известно, что развитие культурных связей сближает народы разных стран. (11) В программе КПСС подчеркнута, что в мирном экономическом соревновании победят силы социализма. (12) Выдающимся русским ученым Павлову и Мечникову были присуждены Нобелевские премии за крупные достижения в развитии науки. (13) Критик проанализировал творчество молодого поэта и указал ему на ряд недостатков. (14) Ваши слова ободрили меня. Успех ободрил его. (15) Какая бы ни была книга, он читал ее с интересом. (16) Мировая известность пришла к Тагору после того, как он написал книгу «Гитанджали» и перевел ее на английский язык. (17) Мухаммад Икбал оставил большое и ценное литературное наследие: десять книг стихов на языках урду и персидском, работы по вопросам философии.

۶۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔
 عکاسی کرنا، نقاد، مذمت کرنا، رجحان، سواگت کرنا، ہمت بڑھانا،
 قریب لانا، جائزہ لینا، کلام، مخالفت کرنا، مفکر، قومی ترانہ، جارحانہ،
 لافانی۔

۷۔ نیچے لکھا ہوا مضمون روسی میں ترجمہ کیجئے۔

فیض احمد فیض مشہور پاکستانی شاعر ہیں۔ سوویت لوگوں سے فیض احمد فیض کی ملاقات پہلی بار ۱۹۵۶ء میں ہوئی جب ماسکو سے ہندوستان اور پاکستان کے شاعروں کا ایک مجموعہ شائع کیا گیا تھا جس میں فیض کا کلام بھی شامل تھا۔ اس کے بعد نہ صرف روسی زبان کے ادبی رسالوں میں بلکہ سوویت یونین کی دوسری زبانوں میں بھی فیض کی نظمیں شائع ہوتی رہی ہیں۔ ۱۹۵۸ء میں تاشقند میں ایشیائی اور افریقی ادیبوں کی کانفرنس ہوئی۔ فیض نے بھی اس کانفرنس میں پاکستان کے نمائندے کی حیثیت سے حصہ لیا۔ ماسکو والوں کو اچھی طرح یاد ہے جب یوکرین ہوٹل میں ایشیا کے بہت سے شاعروں نے اپنا کلام سنایا۔ فیض نے اپنی نظم شروع کی۔ جو زبان سے اچھی طرح سے واقف نہیں تھے انہوں نے بھی نظم کی خوبی محسوس کی۔ تقاضہ

ہونے لگا کہ اور سنائیے۔ فیض نے اب کی بار بلند آواز سے نظم شروع کی۔ اس شام ہم نے فیض سے بہت سی نظمیں سنیں۔ سوویت یونین میں فیض کی نظموں کا مجموعہ بہت مقبول ہوا اور جلد ہی نایاب ہو گیا۔

فیض احمد فیض نئی نسل کے شاعر ہیں۔ فیض نے ایشیا اور افریقہ کی قومی تحریکوں میں امن، آزادی اور خود مختاری کی ایک زبردست قوت دیکھی اور اپنی شاعری میں اس کی اہمیت ظاہر کی۔

فیض کی مقبولیت کا اندازہ اس بات سے کیا جا چکا ہے کہ ان کے مجموعے روسی کے علاوہ بہت دوسری زبانوں میں بھی شائع ہو چکے ہیں۔ سوویت یونین کے لوگوں کو اور خصوصاً ادبی ذوق رکھنے والوں کو یہ جان کر بڑی مسرت ہوئی کہ ۱۹۶۲ء کا لینن امن انعام دوسرے مشہور لوگوں کے علاوہ فیض کو بھی دیا گیا ہے۔

۸ - روسی سے اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے۔

Великий русский писатель Гоголь родился в семье помещика в Полтавской губернии. Еще в юности Гоголь познакомился с жизнью народа, полюбил украинские песни и танцы. В годы учебы он писал стихи и повести, увлекался театром.

Гоголь считал, что писатель должен правдиво изображать жизнь. Гоголь оказал огромное влияние на развитие русской литературы. Его творчество имеет мировое значение.

Многие произведения Гоголя были переведены на иностранные языки еще при жизни писателя и оказали воздействие на европейскую литературу.

За годы Советской власти произведения Гоголя переведены на 38 языков народов нашей страны. Имя Гоголя пользуется огромной популярностью во всем мире. В 1952 году все прогрессивное человечество торжественно отмечало столетие со дня смерти (سو سالہ برسی) великого писателя.

۹ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

20 ноября 1960 года народы всех стран отмечали пятидесятилетие со дня смерти Льва Толстого — великого писателя, мыслителя, человека. Мир чтит память того, кто более полувека настойчиво бичевал любое отступление от гуманизма.

Лев Толстой — глубоко национальный писатель. То могучее дерево, которое мы называем творчеством Толстого и которое раскинуло свои ветви на весь мир, выросло на русской почве. Взоры людей обращены к Ясной Поляне, усадьбе Льва Толстого, с которой связана почти вся его жизнь и все его творчество. Перед двухэтажным домом Толстого — большое старое дерево. Его называли «деревом бедных». Под ним простые люди ожидали встречи с Л. Н. Толстым.

Люди всех стран склоняют голову, чтя память великого русско-го писателя. Радостно сознавать, что живешь в той стране, которая дала миру Льва Толстого и многих других замечательных писателей.

۱۔ بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

بات چیت

س۔ آپ نے ٹیگور کی کونسی کتابیں پڑھیں؟
ج۔ میں نے دو ناول اور ہندوستانی عورتوں کے بارے میں کئی کہانیاں پڑھیں۔

س۔ کیا یہ تمام کتابیں آپ کے گھر میں موجود ہیں یا آپ ان کو کتب خانے سے لیتے ہیں؟

ج۔ یہ کتابیں میرے گھر میں موجود ہیں۔ ہمارے پاس کتابوں کا بڑا ذخیرہ ہے۔ میرے باپ کو کتابیں پڑھنے کا بڑا شوق ہے اس لئے وہ ہر روز کوئی نہ کوئی کتاب خرید لیتے ہیں۔

س۔ کیا آپ کو شاعری کا شوق ہے؟ میں روسی شاعروں کی نظموں سے متاثر ہوتا ہوں۔ اور آپ جانتے ہیں کہ میں بچپن میں نظمیں لکھنے کی کوشش کرتا تھا۔ کچھ لوگوں کی رائے تھی کہ مجھے میں شاعری کی صلاحیت ہے۔ مگر ان کی رائے صحیح نہ تھی۔

کچھ دن ہوئے میں مشاعرے میں گیا تھا۔

س۔ مشاعرہ کیا ہے؟

ج۔ یہ ایسا جلسہ ہوتا ہے جہاں شاعر جمع ہو کر اپنا کلام سناتے ہیں۔

س۔ دوسری بار آپ مجھے بھی مشاعرے میں لے چاہیں گے؟ منظور ہے؟

ج۔ مجھے منظور ہے۔ ضرور لے چلوں گا۔

Великий индийский писатель Рабиндранат Тагор родился в Калькуте 7 мая 1861 года в семье помещика.

День рождения Тагора торжественно отмечается по всей Индии.

Большое влияние на формирование вкусов мальчика оказали два его старших брата, обладавшие литературными способностями. Благодаря им Тагор узнал и полюбил свою родную литературу.

Тагор учился дома и в учебных заведениях Бенгалии. В 1878 году он уехал в Англию для продолжения образования. Вернувшись в Индию, Тагор занялся литературной и общественной деятельностью.

Впоследствии Тагор стал жить в деревне и близко познакомился с жизнью простого народа. На основе этих впечатлений написаны многие его рассказы. Тагор начал писать с пятнадцати лет. Первой его работой была «История поэта», опубликованная в одном из журналов.

Особое внимание в своих романах и рассказах Тагор уделял положению женщины. В своих произведениях он осуждал английских правителей (حکمران م.).

В 1901 году Тагор основал школу в Шантиникетоне. Здесь дети получили возможность изучать бенгальский язык и литературу. Впоследствии на базе этой школы он основал национальный университет, где студенты могли изучать культуру восточных народов.

В 1913 году Тагор получил Нобелевскую премию по литературе.

Тагор много путешествовал по различным странам и в 1930 году посетил СССР. Многие его произведения опубликованы на русском языке. В «Письмах о России», опубликованных после возвращения на родину, Тагор пишет о глубоком впечатлении, которое произвели на него успехи молодой страны социализма.

Продолжая лучшие традиции (روایات ج.) индийской культуры, Тагор создал произведения, которые стали популярными во многих странах. Современная индийская прогрессивная литература продолжает традиции Рабиндраната Тагора.

7 мая 1961 года все прогрессивное человечество торжественно отмечало столетие со дня рождения великого писателя.

УРОК 17

I. ИНФИНИТИВ В ФУНКЦИИ ДОПОЛНЕНИЯ

Инфинитив в урду может выступать в функции дополнения:

اس نے خود کہنا شروع کیا۔
us ne xūd kahnā šurū kiyā 'Он сам начал говорить'.

Форма инфинитива⁷ зависит от имени существительного (без послелога), относящегося к инфинитиву — дополнению при сказуемом:

یہاں جگہ پانی مشکل ہے۔
īhāñ džagañ pāñī muškil hai 'Здесь трудно найти место';

انہوں نے دلچسپی لینی چھوڑ دی۔
un^hō ne dilčaspī lenī č^hor dī 'Они перестали интересоваться';

موٹی موٹی بوندیں پڑنی شروع ہو گئیں۔
motī motī būdē parñī šurū ho gaiñ 'Начали падать крупные капли дождя';

یہ بات کہنی مناسب نہیں ہے۔
īh bat kahnī munāsib nahī hai 'Неудобно говорить об этом'.

Такое согласование инфинитива обычно имеет место в тех случаях, когда сказуемое предложения выражается глаголами, имеющими значение начала или окончания действия или содержащими модальные значения желания, предпочтения, склонности и т. д.: *شروع ہونا* *šurū honā* 'начинаться', *کرنّا شروع کرنا* *šurū karnā* 'начинать', *چھوڑنا* *č^horñā* 'прекращать', 'оставлять', *مشکل ہونا* *muškil honā* 'быть трудным', *مناسب ہونا* *munāsib honā* 'подходить', 'соответствовать' и т. д.

Если существительное имеет послелог *کو* *ko*, то инфинитив принимает форму прямого падежа:

اس کتاب کو پڑھنا مشکل ہے۔
is kitāb ko par^hnā muškil hai 'Эту книгу трудно читать'.

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСЛОВНЫМИ

Условные придаточные предложения вводятся союзом اگر *агар* ‘если’ или союзными словами جب *джаб* и جو *джо*, которым в главном предложении соответствуют تب *таб* и تو *то*. Эти предложения обычно предшествуют главному предложению.

В сложных предложениях с придаточным условным различаются две части: условие и вытекающее из него следствие.

Сказуемое придаточного предложения может быть выражено различными глагольными формами в зависимости от характера условия.

Различаются три основных типа условно-следственной связи.

1. При нереальном или неосуществившемся условии в придаточном и главном предложениях сказуемые выражаются глаголами в формах условного наклонения:

اگر وہ یہاں ہوتا تو خط پا کر کتنا خوش ہوتا۔
агар воһ йаһһ хотӓ то хат пӓкар китнӓ хуш хотӓ ‘Если бы он был здесь, как он радовался бы письму’;

اگر وہ انتہائی کوشش بھی کرتا تو آ نہیں سکتا۔
агар воһ интаһӓй кошиш бӓһӓ картӓ то ӓ наһӓ сактӓ ‘Если бы даже он очень старался, то не смог бы прийти’.

Сказуемое главного предложения может быть выражено временными формами изъявительного наклонения:

اگر روپیہ ہوتا تو تم سے انکار نہیں تھا۔
агар рупӓй хотӓ то тум се инкар наһӓ тӓӓ ‘Если бы были деньги, то не было бы тебе отказа’.

2. Если условие, равно как и следствие, представляются желательными, предполагаемыми, возможными, то в обеих частях сложного предложения сказуемые выражаются формами сослагательного наклонения:

اگر اس وقت تک مجھے بھی وہاں آنے کی اجازت مل جائے تو کیسا اچھا ہو۔

агар ус вақт так муджӓе бӓһӓ ваһӓ ӓне кӓ иджӓзат мил джӓйе то кайсӓ аччӓӓ хо ‘Как будет хорошо, если к тому времени я тоже получу разрешение туда приехать’.

Примечание. Союз اگر может стоять не только в начале, но и внутри придаточного предложения:

اس گروپ کا کوئی ودیارتھی اگر نہ آئے تو جلسہ نہیں ہوگا۔
ис груп кӓ коӓ видӓйӓртӓһӓ агар нӓ ӓйе то джалсӓ наһӓ хога ‘Если какой-нибудь студент этой группы не придет, то собрание не состоится’.

3. При реальном условии сказуемое выражается временами изъявительного наклонения.

Сказуемое выражается формами настоящего времени, если действие придаточного предложения относится к настоящему:

اگر آپ کو یہ کتاب پسند ہے تو آپ اسے لے سکتے ہیں۔

agar āp ko yeh kitāb pasand hai to āp use le sakte hai 'Если

Вам нравится эта книга, то Вы можете ее взять'.

Сказуемое придаточного предложения выражается формами прошедшего времени, если действие придаточного условного предложения относится к прошлому:

اگر آپ نے چائے نہیں پی ہے تو میں ابھی لاتا ہوں۔

agar āp ne chāe nahī pi hai to māī abhī lātā hū 'Если Вы не

пили чай, то я сейчас принесу'.

Действие главного предложения может иметь значение просьбы или приказа—в этом случае сказуемое выражается формами повелительного наклонения:

اگر آپ نے یہ کتاب پڑھ لی ہے تو مجھے دے دیجئے۔

agar āp ne yeh kitāb parhī li hai to mujh'e de دیجئے 'Если

Вы прочли эту книгу, то дайте ее мне'.

Сказуемое выражается либо формой будущего времени, либо формой прошедшего времени совершенного вида, если действие придаточного предложения относится к будущему:

اگر وہ دیر سے آئے گا تو میں اس کا انتظار نہیں کرونگا۔

agar woh der se āyegā to māī us kā intezār nahī karūgā 'Если

он опоздает, я не стану его ждать';

اگر علیم گھر پر موجود نہ ہو تو میں بیٹھ کر اس کا انتظار کرونگا۔

agar ālim ghar par maodjūd nā hū to māī bait'kar us kā

intezār karūgā 'Если Алима не будет дома, то я посижу и подожду его'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

- (1) Если бы ты написал телеграмму, то я бы ее уже отправил.
- (2) Если дорога покроется толстым слоем снега, то машина не сможет проехать.
- (3) Если мы сегодня получим нужные товары, то вечером сможем выехать отсюда.
- (4) Если бы ты внимательно читал афиши, ты уже знал бы о том, что завтра состоится концерт итальянского певца.
- (5) Если вы приедете в Москву, вас очень хоро-

شو встретят. (6) Если я пойду завтра в книжный магазин, то обязательно куплю этот сборник стихов Лермонтова. (7) Если бы ты спросил меня, я бы обязательно объяснил тебе это трудное правило. (8) Если вы не очень устали, сегодня мы можем осмотреть достопримечательности города. (9) Хотя Джавид и не делал ошибок в речи, чувствовалось, что он изъясняется не на родном языке. (10) Если перевод этого рассказа будет опубликован, пришлите, пожалуйста, его мне. (11) Если на этот сюжет будет снят фильм, он, несомненно, будет пользоваться успехом. (12) Если бы я выбирала для Веры подарок на свой вкус, я бы купила ей репродукции картин Левитана. (13) Если начнется метель, мне придется отказаться от поездки. (14) Когда оркестр начал исполнять национальный гимн, все присутствующие встали.

۲ - نیچے لکھے ہوئے جملے مکمل کیجئے۔

(۱) اگر آپ باغ کی سیر کرتے... (۲) اگر میں یہاں کھڑا ہوتا...
 (۳) اگر بہن پرسوں آئے گی... (۴) جب وہ پانی میں چھلانگ لگائے گا...
 (۵) اگر گاڑی وقت پر آگئی... (۶) اگر یہ قاعدہ کے خلاف ہوتا...
 (۷) اگر وہ مجھہ کو بلاتا... (۸) اگر آپ ہمارے یہاں آنے کا وعدہ نہیں
 کریں گے... (۹) اگر ایسا فاصلہ نہیں ہوتا... (۱۰) اگر دکان بند ہوگی...
 (۱۱) اگر تیراکی کا مقابلہ ہوگا... (۱۲) اگر آپ کو معلوم ہے... (۱۳)
 اگر اس ڈبہ میں سونے کی جگہ نہ ہوتی... (۱۴) اگر تم رات کو جنگل
 میں آگ جلاتے... (۱۵) اگر تمہارا ذوق اچھا ہوتا... (۱۶) اگر فرصت
 ہوگی... (۱۷) ہر دس دس پندرہ پندرہ منٹ کے بعد گاڑی آتی ہے اور اس
 پر بھی جگہ پانی... (۱۸) اگر وہ لڑکی کو ڈاکٹر کے پاس لے جاتے...

۳ - نیچے لکھا ہوا خط زبانی یاد کیجئے۔

دوست کے نام خط

ماسکو

۲۸ اپریل ۱۹۷۰ء

پیارے محمود - آداب

تمہارا خط ملا جس سے سب کو خوشی ہوئی۔ کہ تم خیریت سے ہو -
 میرا امتحان ختم ہو گیا ہے۔ اگلے ہفتے امتحان کا نتیجہ معلوم ہوگا۔ اچھے

نمبروں سے پاس ہونے کی امید ہے۔ کل میں چچا جان کے ساتھ نمائش دیکھنے گیا تھا۔ ہم نے عجیب عجیب کھیل تماشے دیکھے۔ ایک ہفتہ نمائش اور رہیگی۔ اگر آپ لوگ آسکیں تو بڑا اچھا ہو! چچی جان کا بھی یہی خیال ہے۔ میں تمہاری کامیابیوں سے بہت خوش ہوں۔ جب مجھے معلوم ہوا کہ تم گروپ میں اول رہے ہو تو میری خوشی کی کوئی انتہا نہ رہی۔ میرے دوست! تم چند دنوں کے لئے یہاں آ جاؤ۔ جلدی آنے کی کوشش کرو۔ یہاں تم کو ہر طرح کی سہولت ہوگی۔ میں تمہارے آنے کا انتظار کرونگا۔

والدین کو سلام و آداب
تمہارا جاوید۔

مضمون

ازبکستان

(ہندوستانی ادیب کے تاثرات)

سوویت یونین میں دور شمال میں سرد دھندلے لینن گراد سے جنوب میں گرم تاشقند تک ہوائی جہاز کے ذریعہ کئی گھنٹوں کا سفر ہے۔ یہ ہوائی جہاز ہم کو ایک نئی دنیا میں لے جاتا ہے۔ خلیج فن لینڈ سے چل کر ہم سوویت یونین کے دروازے تک پہنچ گئے۔

موسم اچھا تھا اور دھوپ سے عمارتوں کا رنگ سنہرا ہو رہا تھا۔ تاشقند بہت پرانا شہر ہے۔ سب سے پہلے اس کا حال دوسری صدی قبل مسیح میں قدیم ذرائع سے معلوم ہوتا ہے۔

بہت سے دوسرے ایشیائی شہروں کی طرح تاشقند کے باشندوں نے شہر کو دو حصوں، قدیم شہر اور جدید شہر میں تقسیم کر دیا ہے۔ انقلاب کے ساتھ ازبکوں کی نئی زندگی شروع ہوئی اور نیا شہر وجود میں آیا۔ تاشقند میں وسیع پیمانے پر تعمیرات کا سلسلہ جاری ہے۔ نئے مکانات اور سڑکیں بن رہی ہیں۔

تاشقند میں ہمیں پہلی دعوت ایشیائی طریقہ پر دی گئی۔ ہماری میزبان ازبک جمہوریہ کی نائب وزیر کلچر تھیں۔ نہ صرف پلاؤ، نان، کباب بلکہ تاشقند کی کئی دوسری چیزیں بھی ہمیں ہندوستان کی یاد دلاتی تھیں۔ کالے

بال، سانولے رنگ، ازبک لوگوں کے سروں پر کشمیریوں کی طرح گول ٹوپیاں یہ تمام چیزیں ہندوستان کی طرح تھیں۔ ان کی موسیقی پٹھانوں کی موسیقی سے بہت ملتی جلتی ہے۔ ان کے لوک گیت ہندوستان کے بہت سے حصوں اور خاص طور پر کشمیر کی یاد دلاتے ہیں۔ اگر فن تعمیر کے نمونوں کو دیکھا جائے تو تاج محل اور عہد مغلیہ کا زمانہ آپ کی آنکھوں کے سامنے گھوم جائے گا۔

تاشقند میں انقلاب کا چوک ’’میدان انقلاب‘‘، کہلاتا ہے۔ وہاں بھی محنت کو محنت ہی کہا جاتا ہے۔ شراب کا نام بھی وہی ہے جس نام سے ہم اسے اپنے یہاں پکارتے ہیں۔ انار، انگور وغیرہ کے الفاظ بالکل ہمارے ہی الفاظ ہیں۔ ازبکستان میں بھی ہندوستان کی طرح عاشق اپنی محبت کو ثابت کرنے کے لئے شیرین فرہاد اور لیلیٰ مجنون کی قسمیں کھاتے ہیں۔ ازبکستان کا لفظ شائد ہندوستان کی تاریخ میں عام طور پر نہیں ابھرتا۔ لیکن سوویت یونین کا یہ علاقہ ہندوستان کی ماضی سے بہت گہرا جڑا ہوا ہے۔ اس وقت یہ علاقہ عام طور پر ترکستان کے نام سے یاد کیا جاتا تھا۔ ازبکستان اس وقت سے بہت سی تبدیلیاں دیکھ چکا ہے جب کہ یورپ اور ایشیا کو ملانے والی شاہراہ پر اس کے شاندار شہر موجود تھے۔ پندرہویں اور سولہویں صدی میں بحری راستے کھلنے کی وجہ سے تمام وسط ایشیا کی اہمیت گھٹنی شروع ہو گئی۔

پرانے زمانے میں ازبکستان میں سائنس ترقی کرتی جا رہی تھی۔ الجبرا کی پہلی کتاب آٹھویں صدی میں یہاں تصنیف کی گئی۔ مشہور سائنسدان ابن سینا، جس کی حال ہی میں ہزارویں سالگرہ منائی گئی ہے بخارا کے نزدیک پیدا ہوا تھا۔

اکتوبر انقلاب سے پہلے ازبک اپنے ہمسایوں کی طرح دنیا بھر میں سب سے غریب لوگ خیال کئے جاتے تھے۔ تمام ازبکستان میں اعلیٰ تعلیم کے لئے کوئی یونیورسٹی، کالج، اخبار یا چھاپہ خانہ نہیں تھا۔ اس لئے جو کچھ انہوں نے انقلاب کے بعد حاصل کیا اس پر ازبک قدرتی طور پر فخر کرتے ہیں۔ وہ اپنی کامیابیوں کو ثابت کرنے کے لئے بہت فخر کے ساتھ اعداد و شمار پیش کرتے ہیں۔

ازبکستان میں سو فی صدی لوگ پڑھے لکھے ہیں۔ سوائے ان چند ایک کو چھوڑ کر جو بہت بوڑھے ہو چکے ہیں اور جو انقلاب کے وقت بڑھاپے کی وجہ سے پڑھے لکھے نہ سکتے تھے۔

پردہ ختم کر دیا گیا۔ لیکن ترکی کی طرح قانون کے ذریعہ نہیں بلکہ آہستہ آہستہ تعلیم کے ذریعہ پردہ ترک کیا گیا۔ آج کی ازبک عورت اتنی ہی ترقی پسند ہے جتنی کہ سوویت یونین میں کسی دوسری جگہ کی عورتیں ہیں۔

ہزاروں ازبک لڑکیاں یونیورسٹی اور اعلیٰ تعلیم کے دوسرے اداروں میں تعلیم حاصل کرتی ہیں اور ہسپتالوں میں ڈاکٹروں اور نرسوں کا کام کرتی ہوئی، اشتراکی فارموں میں ٹریکٹر چلاتی ہوئی یا ازبکستان کے بہترین اور انتہائی خوبصورت نوائی تھیٹر میں رقص کرتی ہوئی نظر آتی ہیں۔ یہ ایشیائی فن تعمیر کا خوبصورت نمونہ ازبکستان کے قومی شاعر نوائی کے نام پر بنایا گیا ہے۔ اس تھیٹر میں تاشقند کے مزدور، ملازم اور آس پاس کے دیہات کے کسان جاتے ہیں۔ یہ تھیٹر ان کے لئے اور ان کے جیسے دوسرے لوگوں کے لئے ہے۔ اب یہ زار کے زمانے کے رئیسوں کے لئے نہیں ہے۔

ازبکستان کے پنچائتی فارموں پر کام کرنے والے کسانوں کو بھی اپنی ترقی پر بہت فخر ہے۔ آج یہ کسان ٹریکٹر چلاتے ہیں اور اپنی روٹی کی فصل جدید مشینری کے ذریعہ بوتے اور کاٹتے ہیں۔ آج یہ کسان تمام سوویت یونین کی ساٹھ فیصدی روٹی کی فصل پیدا کرتے ہیں۔

میں نے ایک پنچائتی فارم دیکھا ہے جو تاشقند سے بارہ میل کے فاصلہ پر واقع ہے۔ اور میں آپ کو اس کے بارے میں بتا سکتا ہوں۔ پچھلے سال اس فارم کی کل آمدنی ایک کروڑ ۲۰ لاکھ روپل تھی۔ تمام لوگوں کو مفت طبی امداد ملتی ہے۔ تفریح کے لئے فلمیں دکھائی جاتی ہیں۔ ہماری ہندوستانی فلمیں بھی دکھائی گئیں۔ اس فارم کا اپنا بجلی گھر ہے، اپنا ریڈیو اسٹیشن، سینما، اسکول اور ہسپتال ہے۔ فارم کے پاس سترہ ٹرک اور دو کاریں ہیں اور اس کے پندرہ ممبروں کی نجی کاریں بھی ہیں۔ ڈیڑھ سو ممبروں کے پاس موٹر سائیکلیں ہیں۔

ازبکستان ماضی میں بہت غریب ملک تھا۔ آج ازبکستان دنیا کے ترقی پسند اور خوشحال علاقوں میں سے ایک ہے۔

الفاظ اور محاورے

ابن سینا **ибн сѝнā** **Ибн Сина** (**Ави-
ценна** — **выдающийся ученый Восто-
ка**)

ابھرنا **уб^hарнā** **нп.** **подниматься, рас-
ти, появляться**

اعداد و شمار *ādādo-šumār* м. данные; статистика

الجبرا *aldžabrā* м. алгебра

انار *anār* м. гранатовый плод, гранат

بخارا *buḫārā* Бухара

بڑھاپا *buṛḥāpā* м. старость

پٹھان *paṭḥān* м. патхан (народность в Пакистане)

پردہ *pardā* м. (зд.) парда; паранджа

پکارنا *puḳārṇā* п. звать; называть, именовать

پلاؤ *plāo* (плāо) м. плов

پیمانہ *paimānā* м. мера; масштаб

تاثیر *tāssur* м. впечатление

تاشقند *tāšqand* Ташкент

تبدیلی *tabdīlī* ж. изменение, перемена

ترک کرنا *tarḳ karṇā* п. оставлять, прекращать

ترکستان *turḳstān* Туркестан

ترکی *turḳī* Турция

ترقی پسند *tarḳī-pasand* прогрессивный, передовой

کرنا تصنیف *karṇā taṣnīf karṇā* п. сочинять, писать

تقسیم *taḳṣīm* ж. разделение; распределение; деление (арифметическое)

کرنا تقسیم *karṇā taḳṣīm karṇā* п. распределять, разделять (на части حصوں میں)

ٹرک *ṭrak* м. грузовик (англ. truck)

کرنا ثابت *karṇā sābit* карнā доказывать

جدید *džidīd* современный, новейший

جڑنا *džurnā* нп. соединиться

چھاپہ خانہ *čḥāpā-xānā* м. типография

حال ہی میں *hāl hī mē* только что; недавно

خلیج *ḫalīdž* ж. залив

کرنا خیال *ḫayāl karṇā* п. думать; считать

رقص *raḳṣ* м. танец, пляска

کرنا رقص *karṇā raḳṣ* карнā танцевать

روئی *ruī* ж. хлопок; вата

ریڈیو اسٹیشن *reḍīo-istēšan* м. радиостанция (англ. radio station)

سالگرہ *sālgrā* ж. годовщина (знаменательного события или праздника)

سُنہرا *sunēhrā* золотой, золотистый

شاہراہ *šāhrāh* ж. шоссе, магистраль

شیرین *šīrīn* Ширин

طبی *ṭibbī* медицинский

عاشق *āšīḳ* м. влюбленный

عہدہ *ēhd* м. период; договор; обязательство

فرہاد *farḥād* Фархад

فن تعمیر *fan-ṭāmīr* м. архитектура

فن لینڈ *fan-līnd* Финляндия

قسم *ḳasam* ж. клятва; присяга

کھانا قسم *ḳasam ḳḥānā* клясться (чем-л. کی)

کباب *ḳabāb* м. жареное мясо, жаркое, кебаб

کالچر *ḳalčar* м. культура (англ. culture)

گھٹنا *gḥṭnā* нп. уменьшаться, спадать

لوک گیت *lok-gīt* м. народная песня

لے لی *lē-lī* Лейли

مچنوں *mačnūn* Меджнун

مفت *muft* бесплатно, даром

ہونا ملتا جلتا *honā milṭā-džulṭā* honā быть похожим (на кого-л., что-л. سے)

موٹر سائیکل *moṭar-sāīḳal* ж. мотоцикл (англ. motor cycle)

میزبان *mezḅān* м., ж. хозяин; хозяйка (дома)

نان *nān* ж. хлеб; лепешка
 نائب *nāib* м. заместитель
 نجی *nadjī* частный, личный
 نرس *narṣ* ж. медицинская сестра
 (англ. nurse)

نوائی *navāī* Навои (Алишер Навои —
 выдающийся узбекский поэт и уче-
 ный)
 همسایه *hamṣāyā* м. сосед

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. В урду наряду с синонимами — словами, различными по звучанию, но имеющими близкое или тождественное значение (типа *وجہ* *vadjā*, *سبب* *ṣabab*, *باعث* *bāiṣ*, *کارن* *kāran* ‘причина’), и антонимами — словами, имеющими противоположное значение (типа *بھاری* *bḥārī* ‘тяжелый’, *ھلکا* *halkā* ‘легкий’), имеются слова-омонимы.

Омонимы — это слова, совпадающие по звучанию, но различные по смыслу:

اتر *utṭar* ‘север’ — اتر *utṭar* ‘ответ’
 سونا *sonā* ‘золото’ — سونا *sonā* ‘спать’
 مگر *maḡar* ‘но’ — مگر *maḡar* ‘крокодил’.

В урду есть также слова, имеющие одинаковую графическую форму, но разный звуковой состав (так называемые омографы):

صرف *ṣarf* ‘только’ — صرف *ṣarf* ‘расход’
 قسم *qism* ‘сорт’, ‘род’ — قسم *qasam* ‘клятва’
 کھلنا *kḥulnā* ‘открываться’ — کھلنا *kḥulnā* ‘расцветать’
 سکھانا *ṣikḥānā* ‘обучать’ — سکھانا *ṣukḥāna* ‘сушить’.

2. Послеложное словосочетание *جیسا کا* *kā jīṣā* ‘такой, как’ следует за управляемым им словом; обе его части изменяют форму в зависимости от рода, числа и падежа существительного, выступающего в роли подлежащего:

اس شہر میں میرے جیسے بہت آدمی ہیں۔
 ‘В этом городе много таких людей, как я’;
 تھیٹر میں اس کی جیسی کئی لڑکیاں ہیں۔
 ‘В театре есть несколько таких девушек, как она’.

3. Меджнун — полулегендарный арабский поэт, по преданию, погибший от любви к прекрасной Лейли. В поэзии народов Востока существует много произведений на эту тему, в том числе поэма Алишера Навои «Лейли и Меджнун».

4. «Фархад и Ширин» — восточная народная легенда, положенная в основу многих произведений выдающихся авторов.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

طبی، نان، عہد، محبت، ٹرک، کلچر، پکارنا، رقص، مشابہ، فخر۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے اسموں کے لئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے۔

جتائی، ہمسایہ، آدمی، تاثر، آمدنی، میزبان، مشین، ادب، آنکھیں، رقص، دعوت، ٹوپی، میدان، ملک، رنگ، ٹرک، معمار، ٹہنی، بال، نہر، میز، کرسی، ذخیرہ۔

۳ - نیچے لکھے ہوئے جملے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) ہم نے ان کی باتیں سننی شروع کیں۔ (۲) ایسی کتابیں پڑھنی مجھے پسند تھیں۔ (۳) ان دیشوں کے تعلقات میں رکاوٹیں پڑنی شروع ہوئیں۔ (۴) ہندوستانی گانے والیوں نے کئی لوک گیت گاکر سنائے اور حال تالیوں سے گونج اٹھا۔ (۵) ان کے جیسے پڑھے لکھے آدمی یہ اچھی طرح جانتے ہیں۔ (۶) ہم جہاں بھی گئے دوستانہ سواگت کیا گیا۔ رات کو رقص و موسیقی کا ایک پروگرام تھا جس میں ازبکستان کے اچھے گانے اور ناچنے والوں نے حصہ لیا۔ (۷) ماضی کے فن تعمیر کے بہت سے نمونے اب بھی باقی ہیں۔ جن چیزوں کی مرمت کا کام ممکن ہے وہاں اس کی پوری کوشش کی جاتی ہے۔ (۸) بچوں کو مفت کھانا کھلایا جائے گا۔ (۹) تفریح کے لئے مفت فلمیں دکھائی جاتی ہیں۔ (۱۰) وہ کئی مرتبہ ہندوستان گیا اور اس کے بارے میں تاثرات لکھے۔ (۱۱) اس دیش کی ترقی اعداد و شمار سے معلوم ہو سکتی ہے۔ (۱۲) میرے باپ نے سگریٹ پینا ترک کر دیا۔ (۱۳) گاؤں اور شہر کے سب پڑھے لکھے اور ان پڑھے لوگ تھوڑے بہت فرق کے ساتھ یہی زبان بولتے ہیں۔ (۱۴) میں نے قسم کھائی کہ اس سے ملاقات کرونگا۔ (۱۵) اس شاعر کا کلام زیادہ تر آسان زبان میں ہے۔ (۱۶) یہ کتاب پڑھکر آپ نے کیا رائے قائم کی؟ (۱۷) اگر وہ نہ آیا تو میں نہیں جاؤنگا۔ (۱۸) تم بالکل بچوں جیسی باتیں کرتے ہو۔ (۱۹) روس اور ہندوستان کے تعلقات کبھی کسی قسم کے جھگڑوں کے تاریک سائے میں نہیں آئے۔ (۲۰) جدید قسم کی زرعتی مشینوں نے پرانے ہلوں کی جگہ لری لے لی ہے۔ (۲۱) مشہور ہے کہ سوویت یونین کپاس کی پیداوار میں دنیا میں سب سے آگے ہے۔

- (۲۲) اگر محنت کرو گے تو ضرور کامیاب ہو گے۔ (۲۳) پنچائتی فارموں کے کسانوں کو مفت طبی امداد اور مفت تعلیم وغیرہ کی سہولتیں حاصل ہیں۔ (۲۴) اگر کوئی تم کو پکارے تو ہمیشہ ”جی“ کہہ کر بولا کرو۔ (۲۵) میں نے اس کو قسم کھاتے کبھی نہیں سنا۔

۴۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Если мальчик заснет, не надо его будить. (2) Если она найдет ключ, принесите его мне. (3) Если они помогут нам, то послезавтра мы закончим работу. (4) Если будет нужно ‘мы обсудим этот вопрос. (5) Статистика свидетельствует об успехах этой страны. (6) Когда был открыт морской путь в Индию? (7) Многие колхозники имеют личные автомашины и мотоциклы. (8) Прошло десять лет с тех пор, как была построена эта типография. (9) Джамиль увлекается алгеброй. (10) Народные песни Узбекистана похожи на индийские. (11) Сегодня я собираюсь пригласить в гости наших соседей. (12) Если мы получим отпуск в июле, то поедem с женой на Балтийское море. (13) Хозяин дома принес фотографии и стал рассказывать им о своих впечатлениях от поездки в Европу. (14) При солнечном свете здания имели золотистый цвет. (15) В типографии центральной газеты есть все необходимое современное оборудование. (16) Рам такой же, как и Мохан. (17) Мухаммад сказал, что больше не позволит сыну купаться в пасмурную погоду. (18) В нашем институте нет таких студентов, как Рашид. (19) Узбекский народ законно гордится своей древней богатой культурой. (20) Узбеки такие же смуглые, как жители Северной Индии. (21) Мы осмотрели у вас в городе замечательные памятники прошлого. Мы хотели бы воздать должное тем людям, которые восстановили и хранят их для будущих поколений. (22) Пакистанский гость заявил: «Эта теплая встреча свидетельствует о крепнущей пакистано-советской дружбе. Народ Пакистана выражает свое восхищение успехами первой в мире страны социализма. Ваш пример вдохновляет народы стран, вставших на путь независимого развития».

۵۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

دعوت دینا، شاہراہ، قسم کھانا، پلاؤ، رقص کرنا، نائب، تقسیم کرنا، ماضی، گھٹنا، ملتا جلتا، ابھرنا، پیمانہ، عاشق، شاندار، جائزہ لینا، عکسی کرنا۔

۶۔ نیچے لکھے ہوئے خط روسی میں ترجمہ کیجئے اور ان کا مطلب اردو میں بیان کیجئے۔

تاشقند سے دہلی کو چٹھیاں

پیارے جمیل، سلامت رہو!

آج سے چودہ دن پہلے میں تاشقند پہنچا۔ شائد پانچ چھ روز سے تم میرے خط کا انتظار کر رہے ہو گے۔ اس چودہ دن کی مدت میں ایک دن بھی ایسا نہیں گزرا جب تمہیں یاد نہ کیا ہو اور تم سے باتیں نہ کی ہوں۔ ہم لوگ تاشقند کے ہوٹل میں ٹھہرے ہوئے ہیں۔ شہر کے مرکز میں یہ یہاں کا سب سے بڑا اور سب سے شاندار ہوٹل ہے۔ میرے پاس دو آراستہ کمرے ہیں۔ ریڈیو، ٹیلی ویژن، ٹیلی فون ہے۔ ہر طرح کا سامان ہے۔ میں ہوٹل کی چوتھی منزل پر ہوں۔ تاشقند ہوٹل کی پہلی منزل پر ایک ریستوران ہے۔ امید ہے کہ پندرہ بیس روز میں مکان کا انتظام ہو جائے گا۔ تاشقند خوبصورت شہر ہے۔ صاف اور کشادہ سڑکیں، تندرست، توانا اور خوبصورت لوگ۔ ہر طرف باغ اور پارک ہیں۔ سڑکوں پر ٹرام اور بسیں رات کے بارہ بجے تک چلتی رہتی ہیں۔ دکانیں کھانے پینے کی چیزوں سے بھری ہوئی ہیں۔ ہر طرف زندگی ہے، روشنی ہے۔

آج کل یہاں پھلوں کا موسم ہے۔ انگور، سیب اور دوسرے پھل بڑی کثرت سے اور سستے ملتے ہیں۔ اسی طرح دودھ، دہی، مکھن اور پنیر بہت سستا کثرت سے ملتا ہے۔ گوشت اس ملک میں سب سے پسندیدہ غذا ہے۔ کباب اور پلاؤ یہاں کا کھانا ہے۔ ہم لوگ بھی یہی کھاتے ہیں۔ شام کو ہم لوگ سیر کے لئے نکلتے ہیں تو اکثر لوگ ہمارے لباس سے پہچان جاتے ہیں کہ ہم ہندوستانی ہیں۔ بڑی محبت اور احترام سے پیش آتے ہیں۔

تم جانتے ہو کہ میں معدہ¹ کا مریض ہوں۔ یہاں پہنچ کر ابتدا میں دو تین دن صحت کچھ خراب رہی۔ پھر یہاں کا علاج کیا۔ اس سے فائدہ ہوا۔ اب تقریباً تندرست ہوں اور ایسا محسوس ہوتا ہے کہ دو چار مہینوں

¹ معدہ *медā* م. 'желудок'.

میں صحت اچھی ہو جائے گی۔ اب بھی میرا وزن² کچھ بڑھ گیا ہے۔ اگلے خط میں تمہیں تصویر بھیج دوں گا۔

پہلی ستمبر سے یونیورسٹی میں تعلیم کا کام شروع ہو گیا ہے۔ طلبا اردو اور ہندی ذوق و شوق سے پڑھتے ہیں۔ میرے کچھ کلاس دن میں ہوتے ہیں اور کچھ شام کو۔

امید ہے کہ اختر اور بخشی اچھے ہونگے۔ اختر کو یہ خط پہنچا دینا اور اپنا خط پڑھا دینا۔

ابھی تک مجھے ہندوستان سے کوئی خط نہیں ملا۔ تم جلد ہی لکھنا اور وہاں کے حالات لکھنا۔ تمہارا جاوید۔

۳۱ اکتوبر ۱۹۷۰ء

پیارے۔

تمہارا ۱۷ اکتوبر کا لکھا ہوا خط مجھے آج ۳۱ اکتوبر کو ملا۔ شائد یونیورسٹی میں تمہارا خط چار پانچ روز پہلے پہنچا ہو۔ چونکہ آج کل یونیورسٹی میں چھٹی ہے اس لئے ادھر جانا نہیں ہوتا۔ ہفتہ میں ایک دو بار ڈاک لینے چلا جاتا ہوں۔ آج گیا تو تمہارا اور ایک دوسرے دوست کا خط ملا۔ آج ہی جواب لکھ رہا ہوں۔

اچھا ذرا ٹھہرو۔ ہندوستانی وقت کے مطابق سوا آٹھ اور تاشقند وقت کے مطابق پونے نو بج رہے ہیں۔ ہندی میں خبریں آنے والی ہیں۔ خبریں سن لوں پھر باتیں ہونگی۔ صبح، دوپہر، شام ریڈیو سنتا ہوں۔ یہاں آج کل عظیم اکتوبر انقلاب کی یادگار منانے کی تیاریاں ہو رہی ہیں۔ یہ تمہارے نومبر کو ہوگا۔

اس ملک میں جس چیز کو اعلیٰ ترین قدر کا درجہ حاصل ہے وہ امن پسندی ہے۔ دنیا میں روسی قوم سے زیادہ امن پسند کوئی دوسری قوم نہیں۔ وہ جانتی ہے کہ جنگ کیا چیز ہے۔ میرے یہاں کے دوستوں میں ایک خاندان بھی ایسا نہیں ہے جس کے ایک یا ایک سے زیادہ آدمی پچھلی جنگ کی آگ میں نہ جلے ہوں۔ یہ اس وقت ہے جب تاشقند پچھلی جنگ کے میدانوں سے سیکڑوں میل دور رہا۔

² وزن *вазан* м. 'вес'.

تم تاشقند ضرور آؤ - میرا خیال ہے کہ تم آخر مئی یا جون میں آؤ - اب تو سردی آنے والی ہے - آج کل یہاں اتنی سردی پڑ رہی ہے کہ وہاں صرف شملہ اور کشمیر ہی میں پڑتی ہوگی - آٹھ دس روز کے بعد برف باری شروع ہو جائے گی جس کا سلسلہ مارچ تک رہیگا - اس موسم میں گھومنا پھرنا ممکن نہیں ہوتا -

امید ہے کہ میرے دوست اچھے ہونگے - تم لوگوں کو یہاں سے جو چیز ضروری ہو لکھو - سب دوستوں کو آداب کہنا - تمہارا سچا دوست جاوید -

۷ - نیچے لکھے ہوئے مضمون کا اردو میں ترجمہ کیجئے -

Поездка в Узбекистан

Когда мне представилась возможность побывать в Советском Союзе, я решил, что прежде всего должен поехать в Узбекистан. Моя жена и я провели там несколько дней.

Куда бы мы ни поехали, нам всюду оказывали хороший прием. Мы посетили много разных учреждений, фабрик, заводов. Большое впечатление произвело на меня то, как здесь заботятся о повышении благосостояния рабочих.

В театре Алишера Навои нам довелось услышать узбекскую оперу. Спектакль нам очень понравился. Музыка его показалась нам похожей на индийскую.

Путешествуя по Узбекистану, мы увидели замечательные памятники архитектуры. Узбеки по праву гордятся историей, богатой культурой и достижениями своего народа после революции. Я не сомневаюсь, что мы можем много почерпнуть из богатого опыта Узбекской Республики.

Индия и Узбекистан связаны давними узами дружбы. Что касается нас, то мы увезли из Узбекистана приятные воспоминания о дружеских встречах, гостеприимстве наших друзей. Нам было приятно увидеть столько друзей Индии на приеме, устроенном в честь индийских гостей.

Мы высоко оценили предложение наших узбекских друзей провести у них в республике празднование Дня независимости Индии. Моя жена и я надеемся через некоторое время снова посетить Ташкент.

۸ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

س۔ آپ کس ملک سے آئے ہیں؟

ج۔ میں پاکستان سے آیا ہوں۔

س۔ آپ ازبکستان کب پہنچے؟

ج۔ مجھے یہاں آئے دو ہفتے ہوئے ہیں۔ میں ہوائی جہاز سے کابل سے ہو کر آیا ہوں۔

س۔ آپ کس ہوٹل میں ٹھہرے؟

ج۔ تاشقند ہوٹل میں۔ آپ جانتے ہیں کہ یہ یہاں کا سب سے بڑا اور سب سے شاندار ہوٹل ہے۔

س۔ آپ پہلی بار تاشقند آئے ہیں؟

ج۔ نہیں، دس سال پہلے بھی میں یہاں آیا تھا۔ اس عرصے میں تاشقند کافی بدل چکا ہے۔

س۔ تو آپ کو تاشقند کیسا لگا؟

ج۔ بہت اچھا لگا۔ یہاں پر نئے طرز کی خوبصورت عمارتیں بھی ہیں اور

پرانے زمانے کے مکان بھی۔ دھوپ میں سب عمارتیں سنہری معلوم

ہوتی ہیں۔ تاشقند میں بہت زیادہ آمد و رفت ہے مگر ہندوستان

اور پاکستان کی طرح رکشا کہیں نظر نہیں آتے۔ مجھے معلوم ہوا

کہ ازبک زبان میں بہت ایسے الفاظ ہیں جو اردو میں بھی استعمال

کئے جاتے ہیں۔ تاشقند کی کئی چیزیں مجھے پاکستان کی یاد دلاتی

ہیں۔ ازبک لوگوں کی شکل صورت پاکستان کے کچھ باشندوں سے

ملتی جلتی ہے۔ مگر کپڑے مختلف ہیں۔ جیسا کہ آپ جانتے ہیں

ہماری عورتیں زیادہ تر قمیص، شلوار، ساڑھی پہنتی ہیں۔

میں یہاں کی کئی دکانوں پر گیا کیونکہ بغیر کچھ یادگار

تحفے لئے میں تاشقند سے واپس نہیں ہو سکتا۔

اور آپ کبھی پاکستان گئے ہیں؟

س۔ جی ہاں، میں نے پاکستان کے کئی بڑے شہروں کی سیر کی۔ مجھے

اردو ادب سے خاص دلچسپی ہے۔ اور آپ پاکستان کے کس شہر میں

رہتے ہیں؟

- ج - میں لاہور کا رہنے والا ہوں۔
 س - کیا آپ اخبار نویس ہیں؟
 ج - ہاں، میں ایک اخبار میں کام کرتا ہوں۔
 س - آپ نوائی نامی تھیٹر گئے ہیں؟
 ج - ہاں، کئی بار۔ مجھے بیلے پسند ہے۔ میری تمنا ہے کہ میں کتاب
 نہ سہی کوئی بڑا مضمون ازبک فن اور ادب کے بارے میں لکھوں۔
 ۹ - نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

بیساکھی کا سپنا

- بیساکھی کا دن تھا۔ اسکول سے چھٹی تھی۔ موہن کو دیر تک سوتے
 دیکھ کر پتا نے کہا:
 ’’بیٹے! آج تم ابھی تک نہیں اٹھے؟ یہ بری بات ہے!‘‘
 موہن بولا:
 ’’پتا جی۔ سپنے میں میں ایک فٹ بال میچ دیکھ رہا تھا جس میں ہار
 جیت³ کا فیصلہ نہ ہونے پر کھلاڑیوں کو مزید⁴ وقت دیا گیا تھا۔‘‘
 ۱۰۔ روسی سے اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے۔

Кашмир—один из самых замечательных, самых красивых райо-
 нов мира. Его природа очень красива: высокие снежные вершины
 и широкие глади озер, густые сосновые леса, обширные луга и доли-
 ны. Почти вся территория Кашмира, за исключением небольшого
 района в южной его части, гориста. Чем дальше к северу, тем выше
 становятся эти горы.

Наиболее важной частью территории в экономическом и культурном
 отношении является Кашмирская долина. Климатические условия
 Кашмира разнообразны: на юге—очень жарко и влажно, на севере
 климат холодный. Зимы здесь суровые, а летом бывает жарко. Весна
 в Кашмире—время цветов, осень приносит много фруктов. Зимой
 жители Кашмира стараются реже выходить из дома; основное заня-

³ ہار جیت *hār-djīt* ж. 'поражение и победа'.

⁴ مزید *mazīd* 'дополнительный'.

тие их в это время — кустарные промыслы. Они ткют тонкие шерстяные шали, вышивают на них красивый орнамент, занимаются резьбой по дереву и серебру. Кашмирцы замечательные ремесленники. Во всем мире известны кашмирские шали. Тонкие и мягкие, они вместе с тем очень теплые. Известная в Европе шерстяная ткань «кашемир» получила свое название от Кашмира, где ее начали впервые изготавливать.

Кашмир славится не только своими шелковыми и шерстяными изделиями, но и фруктами — яблоками, грушами, абрикосами; много здесь и грецких орехов. В Кашмирской долине одинаково хорошо растут пшеница и хлопок, кукуруза и сахарный тростник. А на невысоких холмах — чай.

В центральной части Кашмирской долины на обоих берегах реки Джелам раскинулся город Сринагар. Этот город был основан в III веке до н. э. Сринагар — настоящая «Венеция Востока». Здесь есть не только река, берега которой соединяют девять мостов, но и большое озеро Даль. Сринагар стоит на краю Даль-озера, длина которого — восемь и ширина — четыре километра. Туристы, которые приезжают в Кашмир, останавливаются в отелях на берегу озера или в «домах-лодках». Таких «домов-лодок» на озере очень много. В них живут целые семьи ремесленников, находятся небольшие ресторанчики и даже маленькие лавки.

В живописных горных долинах Кашмира расположены известные курорты Гульмарг и Пхалгам.

В Кашмире стала создаваться промышленность, сырьем для которой служат лесные богатства Кашмира и его полезные ископаемые. Для развития Кашмира огромное значение имеют дороги. Здесь уже построены тысячи километров дорог, которые связывают селения и города. Построенное здесь шоссе, обеспечивает связь с Кашмирской долиной в любое время года.

УРОК 18

1. ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Прямая речь в урду передается автором от имени говорящего лица дословно, без изменений и отделяется от слов автора кавычками, тире или соответствующим им союзом کہ کی:

ڈاکٹر نے پوچھا ”کیا تکلیف ہے؟“

dāktar ne pūch^hā kīyā taklīf hai ‘Врач спросил: «Что болит?»’;
ہم نے پوچھا کہ کیا بات ہے؟ اس نے کہا کہ معاف کیجئے۔

ham ne pūch^hā ki kīyā bāt hai? us ne kahā ki moīf kīdjīyē ‘Мы спросили: «В чем дело?» Он ответил: «Простите, пожалуйста»’;
ماں اپنے بیٹے سے کہنے لگی کہ بیٹا آج کا کام کل پر نہیں چھوڑنا چاہئے۔

mā apne betē se kahnē lagī ki betā ādj kā kām kal par nahī ch^hornā chāhīyē ‘Мать сказала своему сыну: «Сынок, не нужно откладывать на завтра то, что надо сделать сегодня»’.

Косвенная речь может передаваться придаточным дополнительным предложением. Однако чаще всего она передается автором дословно и вводится союзом کہ :

موهن نے کہا کہ میں آپ کی بات نہیں سمجھتا۔

mohan ne kahā ki māī āp kī bāt nahī samajhtā ‘Мохан сказал, что не понимает вас’ (букв. ‘Мохан сказал: «Я не понимаю вас»’);

Приказания и просьбы выражаются формами сослагательного наклонения:

جاوید سے کہو کہ چٹھی اپنے باپ کے پاس لے جائے۔

Джавид се каһо ки чит^hт^hī апне бап ке пас ле джāйе ‘Скажи Джавиду, чтобы он отнес письмо отцу’.

II. ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ С ПОСЛЕЛОГОМ پر par

Сочетанием инфинитива в косвенном падеже с послелогом پر par образуются инфинитивные обороты, характеризующие действие глагола-сказуемого во временном отношении:

تاشقند آنے پر اس نے چٹھی لکھی۔

tāshkand āne par us ne chītṭ^hī lik^hī 'По прибытии в Ташкент он написал письмо';

آپ کے بلانے پر ڈاکٹر صاحب آئے تو سہی مگر انہوں نے اس کے متعلق کچھ نہ فرمایا۔

āp ke bulāne par dāktar sāhab āye to sahī maḡar un^hō ne us ke mutālik kuc^h nā farmāyā 'Хотя по твоему вызову пришел господин доктор, но об этом он ничего не сказал'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Рашид сел за стол и сказал подошедшему официанту: «Я хотел бы заказать овощной суп, плов и стакан кофе с молоком». (2) Как только мы подошли к стадиону, стали интересоваться, с каким счетом окончилась игра. Какой-то высокий мужчина ответил нам: «Игра пока не кончилась, но я не сомневаюсь, что будет ничья». (3) Подойдя к гостям, хозяйка сказала: «Теперь я прошу вас сесть за стол». (4) Джавид поклялся, что больше никогда не будет опаздывать. (5) Лиза сказала: «Этот фильм, наверное, уже дублирован на русский язык». (6) Отец спросил: «Твой товарищ тоже умеет ездить на мотоцикле?» Я ответил: «Нет не умеет, но я его научу». (7) Мой сосед спросил: «Где находится киностудия?» Я ответил: «По-моему, на углу улицы Горького и улицы Гоголя». (8) Я хочу ознакомить вас со статистическими данными, и вы сможете судить о том, какие изменения произошли в народном хозяйстве Индии. (9) По прибытии на аэродром посол заявил, что он благодарит советских людей за теплый прием, оказанный ему повсюду во время поездки. (10) В Суратгархе мне рассказали, что эта ферма оснащена современными машинами. (11) По вызову матери пришел старый опытный врач и сказал ей: «Теперь вы прекратите принимать эту микстуру, я вам выпишу новое лекарство». (12) Юрий сказал: «Сейчас я еду на вокзал провожать дядю. Он едет к Черному морю». (13) Экскурсовод сказал, что здесь же, в музее, можно купить репродукции картин современных художников. (14) Джавид сказал, что эта мелодия ему знакома, но он не может вспомнить имя композитора. (15) Радха спросила: «Сколько лет прошло с тех пор, как Вы окончили колледж?».

مضمون

کائناتی راستہ

ہماری صدی کی ابتدا میں کونستانتین تسیولکوفسکی نے راکٹ کے ذریعہ بین سیارہ پرواز کو نظریاتی طور پر ثابت کیا۔ تسیولکوفسکی کا نام کتابوں میں نظر آنے لگا۔ ان کو لوگ ”کالوگا کا ہوائی قلعوں کا معمار“ کہتے تھے۔

تسیولکوفسکی نے ایک راکٹ کی تجویز پیش کی جس کو اب ”کثیر منزلہ راکٹ“ کہتے ہیں۔ تسیولکوفسکی طبیعیات، ریاضی اور جیومیٹری کے ٹیچر تھے اور اپنا سارا وقت پرواز کرنے والے جہازوں کی ایجاد میں صرف کرتے تھے۔ انہوں نے لکھا: ”دنیا عقل و دانش کا گہوارہ ہے لیکن کوئی زندگی بھر گہوارے میں نہیں رہہ سکتا۔“

زارشاہی میں بھلا ان کے کام سے کون دلچسپی لیتا! صرف انقلاب کے بعد حالات میں زبردست تبدیلی پیدا ہوئی۔

فضائے کائنات ایک ایسی زبردست لیبارٹری بن گئی جہاں سوویت سائنس فطرت کے حیرت انگیز رازوں کا انکشاف کرتی تھی۔ ہمارے سائنس دان قدم بقدم اس منزل کی طرف بڑھتے گئے جب انسان کائناتی پرواز کر سکے۔ اکتوبر ۱۹۵۷ء کو سوویت یونین کے پہلے مصنوعی سیارے نے کائناتی دور کا آغاز کیا۔ پھر دوسرا مصنوعی سیارہ اڑایا گیا جس میں زندہ کتا تھا۔ رصدگاہوں میں ان دونوں سیاروں کا بڑی پابندی کے ساتھ مشاہدہ کیا گیا۔ بہت سے شہروں میں بغیر کسی دوربین کے دوسرا مصنوعی سیارہ اڑتا ہوا نظر آیا۔ سیارے کے سگنل صاف سنے جا رہے تھے۔

پھر کثیر منزلہ دور مار راکٹ بحرالکامل میں مقررہ جگہ پر بالکل ٹھیک اتارے گئے۔

سوویت یونین کے تیسرے راکٹ نے چاند کا چکر کاٹا اور اس کے پوشیدہ رخ کی تصویریں کھینچیں جنہیں دنیا والوں نے پوری تفصیل کے ساتھ دیکھا۔ خلائی جہاز مدار میں پہنچائے گئے، وہ تجرباتی جانوروں کو اوپر کی فضا میں سیکڑوں میل تک لے گئے۔ زندہ جانور زمین کے گرد مدار پر چکر لگانے کے بعد صحیح سلامت واپس لائے گئے۔ لوگ توقع رکھتے تھے کہ انسان فضائے کائنات میں پرواز کریگا۔

اور پھر ۱۲ اپریل ۱۹۶۱ء کو ان کی توقعات پوری ہو گئیں۔ ۱۲ اپریل کی اس صبح کو بیدار ہونے پر دنیا اپنے آپ کو پہچان نہ سکی۔ یوری گاگارین پہلے انسان تھے جنہوں نے تسیولکوفسکی کے قول کے مطابق ہماری دنیا سے باہر قدم نکالا۔

یوری گاگارین نے صبح کو بستر سے اٹھ کر معمول کے مطابق کسرت کی۔ ذرا دیر بعد گاگارین کائناتی جہاز کے پاس کھڑے تھے۔ وہ رخصت ہوتے ہوئے لوگوں سے گلے ملے اور ہاتھ ملایا اور پھر آخری بار ہاتھ ہلاتے ہوئے کہا ”اچھا دوستو، جلدی ملیں گے!“،

کائناتی جہاز ”واستوک“، سوویت یونین کے کائنات باز یوری گاگارین کو لے کر زمین کے گرد گھوما۔ دنیا کی پہلی کائناتی پرواز ایک زبردست اور اہم سائنسی تجربہ تھا۔

میجر گاگارین مقررہ مقام پر اترے۔ صرف چند کاشتکاروں نے جو کھیتوں میں کام کر رہے تھے خلائی جہاز کو اترتے دیکھا تھا۔ اور جونہی وہ اس کی طرف بھاگے انہوں نے ایک انسان کو اپنی طرف آنے ہوئے دیکھا۔ گاگارین کو ہیلی کوپٹر میں نزدیک کے ایک قصبہ میں لایا گیا۔ یوری گاگارین نے اپنے احساسات اور تجربات کے متعلق دریافت کئے جانے پر بتایا کہ بے وزنی کی حالت میں انہیں کام کرنے میں کوئی خاص دقت محسوس نہیں ہوئی۔ انہوں نے کہا ”کام کرنا بہت آسان ہو گیا تھا۔ ٹانگوں اور ہاتھوں کا وزن ختم ہو گیا تھا۔ میں نے کھانا کھایا اور پانی پیا۔ یہ اس طرح ہوا جیسا زمین پر ہوتا ہے۔“

گاگارین نے اخباری نمائندوں سے انٹرویو کرتے ہوئے بتایا کہ خلا میں اتناہ تاریکی ہے اور وہاں سے زمین ایک نیلے بڑے گیند کے مانند معلوم ہوتی ہے۔

گاگارین نے روسی سائنسدانوں، انجنیروں اور مزدوروں کا شکریہ ادا کیا اور کہا: ”مجھے یقین ہے کہ اس کے بعد دوسری اڑائیں بھی ہونگی۔ میرے خیال میں وہ وقت دور نہیں جبکہ انسان چاند، مریخ اور دوسرے سیاروں پر اترے گا۔“

یوری گاگارین کو ”سوویت یونین کے ہیرو“ اور ”سوویت یونین کے کائنات باز“ کے خطاب ملے۔

۶ اگست ۱۹۶۱ء کو گیرمان تیتوف نے خلائی پرواز کی۔ اور اس کے بعد ۱۱ اگست ۱۹۶۲ء کو خلائی جہاز ”واستوک ۳“، ماسکو کے وقت کے مطابق ساڑھے گیارہ بجے دن کو چھوڑا گیا۔ اسے سوویت شہری میجر نکولائف چلا رہے تھے۔ ایک دوسرا خلائی جہاز ”واستوک ۴“، ۱۲ اگست کو چھوڑا گیا جسے خلا باز پاول پوپوچ چلا رہے تھے۔ پروگرام کے مطابق ”واستوک ۴“، اس وقت خلا میں بھیجا گیا جب ”واستوک ۳“، مدار پر گردش کر رہا تھا۔ یہ دونوں خلائی جہاز ساتھ ساتھ خلا میں گردش کر رہے تھے۔ خلا بازوں نے جو اطلاع بھیجی تھی اس سے پتہ چلتا تھا کہ بے وزنی کی حالت انہوں نے بخوبی برداشت کی۔

سوویت یونین پر سے گزرتے ہوئے میجر نکولائف نے کہا:

”میں ٹھیک ہوں، جہاز میں ہر چیز نارمل ہے، کھڑکی میں سے زمین اچھی طرح نظر آ رہی ہے۔“

دو جہازوں کی مشترکہ پرواز کامیابی سے چل رہی تھی۔ اس قسم کی مشترکہ پرواز پہلی بار ہوئی تھی۔

ہمارے خلا باز دلیر اور ٹھنڈے دل و دماغ کے آدمی ہیں۔ ایک بار ایک جیٹ ہوائی جہاز میں خرابی پیدا ہوگئی۔ نکولائف ہوائی چھتری کے ذریعہ اتر کر اپنی جان بچا سکتے تھے۔ مگر انہوں نے ہوائی جہاز کو اتارنے کا فیصلہ کیا اور کامیاب ہوئے۔

کائنات کا راستہ بہت مشکل ہے۔ وہ صرف کامیابیوں کی مسرت کی راہ نہیں ہے۔ آزمائشی پرواز کے دوران کائنات باز کماروف کی المیہ موت ہوئی۔ ہوائی حادثے میں دنیا کے پہلے کائنات باز یوری گاگارین کی جان گئی۔

گاگارین اور کماروف کے نام کائنات بازوں کی سب نسلوں کے لئے ولولہ انگیز مثال کا کام کریں گے۔ سوویت یونین کے خلائی جہازوں کی پروازوں کا سلسلہ جاری ہے۔

امریکی خلا بازوں کی پروازیں بھی بڑی اہمیت رکھتی ہیں۔ ۱۹۶۹ء میں ”اپالو ۱۱“ کے خلا بازوں نے چاند کی سیر کر کے شاندار کارنامہ کر دکھایا۔ انسان نے قدرت پر ایک اور عظیم فتح پائی ہے۔

سوویت یونین کے خلائی جہازوں کی شاندار کامیابیوں نے چاند پر انسان کے پہنچنے کے امکانات کو روشن کر دیا اور ہماری معلومات میں بڑا اضافہ کیا۔

الفاظ اور محاورے

اتہاہ at^hāh گہوکی، بےڈونئی
 اخباری نوماہاندہ م. اخباری
 کورسپونڈنٹ، پریسٹاؤنٹ
 اڑان urān م. پوٹ
 آزمائشی āzmaishii کسپاٹائٹل
 اطلاع ittilā م. اوبآوانہ؛ سؤءه
 نیا، انفورمائیون
 المیه موت المییā ماوت م. تراگیسہ
 کایا گیبلہ
 امریکی amriki امریکن
 امکانات imkānāt م. مئی. ووزموانہ
 انٹرویو interview م. انٹرویو (انگلی.
 interview)
 انکشاف inkišāf م. اٹکریٹہ
 بچانا bacānā ن. ساساٹہ
 بحر الکاہل bāhr-ul-kāhil ٹیخئی اوبیان
 برداشت کرنا bardāšt karnā ن. پے
 رنوساٹہ، ٹیرپاٹہ، وڈیرجیواٹہ
 بہلا b^halā کوروسو، پریکراسو
 ہونا ہونا bedār honā پریوبڈاٹہ
 بین سیارہ bayn-sayārā مہجپلانٹئی
 بےوزنی be-vaññi م. نیکسوساٹہ
 پابندی pābandi م. اوبرانہ؛ کونٹ
 رولہ
 پرواز parvāz م. پوٹ
 پرواز کرنا parvāz karnā ن. لیاٹہ،
 اولیاٹہ
 پوشیدہ پوشیدہ پوشیدہ
 پوشیدہ پوشیدہ پوشیدہ
 تجرباتی tajribāti پوڈوپاٹئی
 تفصیل tafsil م. پوڈروپوٹہ، ڈیاٹلہ
 توقع tavakko م. اوبڈانہ، ناڈہجدا
 توقع کرنا (رکھنا) tavakko karnā
 (rak^hnā) ناڈہجٹہ، اوبڈانہ
 کا کا ka kā وڈیرجانئی، کلاڈنوکرو
 وئی
 جہاز جہاز jehāz م. ریاکٹیو ساملٹ
 جہاز ہوائی جہاز jehāz م. ریاکٹیو ساملٹ

جیومیٹری جیومیٹری م. جیومیٹری
 (انگلی. geometry)
 چاند chānd م. لونا، مہسا
 حیرت انگیز hayrat-angiz ایزومٹیل
 نئی، پورازیلٹل
 خطاب hitāb م. وڈانہ، ٹیٹول
 خلا khālā م. کوسمیک سپاٹرائٹ
 خلا باز khālābāz م. کوسموناٹ
 خلائی khālāi کوسمیک
 دانش dāññi م. وڈانہ
 دقت dikkat م. ٹریڈیٹہ؛ بےسوکویٹہ
 دلیر dilir سملئی، اٹواجئی
 دوربین dūrbin م. باینوکلہ؛ پوڈزورنا
 ٹریبا
 دیکھنا دیکھنا se dek^hnā
 سمرٹہ و باینوکلہ
 دوڑ مار راکٹ dūr-mār rāket^h م. بال
 لیٹیکس راکٹ
 راز rāz م. ٹائینا، سیکریٹ
 رصدگاہ rasadgāh م. اوبسرواٹریا
 ریاضی riyaññi م. ماماٹیکا
 سگنل signal م. سگنل (انگلی. signal)
 سیارہ sayārā م. پلانٹہ؛ مہسوانوی
 سیارہ sayārā م. پلانٹہ؛ مہسوانوی
 اڑانا aṛānā ماسنوی سائیرا urānā
 وڈاٹہ اٹسٹریٹل سپاٹرائٹ
 سلامت salāmāt صلیح سالیح سالیح
 و نیکریڈی
 طبیعیات tabiiyat م. فزیکا
 عقل aql م. اوم، رازوم، موراٹہ
 فضا faza (fizā) م. اٹموسفرہ؛ اوپر
 فضا faza م. وڈاٹہ کی فضا faza
 م. وڈاٹہ کی فضا faza م. وڈاٹہ
 سلیو اٹموسفرہ
 کائنات kāññāt فزائے فزائے کائنات م. کوسمیک
 سپاٹرائٹ
 فطرت fitrat م. پریورا
 قدم قدم qaḍam-ba-qaḍam م. وڈاٹہ
 گوم

قول کاول *م.* речъ, слово
 کاشتکار kāshkāṛ *م.* крестьянин, зем-
 леделец
 کائنات kāināt *ج.* вселенная; космос
 کائناتی kāinātī космический
 کائنات باز kāināt-bāz *م.* космонавт
 کائناتی پرواز kāinātī parvāz *ج.* кос-
 мический полет
 کتا kutā *م.* собака
 کثیر منزلہ کثیر منزیلہ kasīr-manzilā многосту-
 пенчатый
 گردش gardish *ج.* вращение, круже-
 ние
 کرنا گردش gardish karnā враща-
 ться
 گلے ملنا гале милнā обниматься (*с*
кем-л. سے)
 گیند gēd *م.* шар, мяч
 لیبارٹری libārātrī *ج.* лаборатория
 (англ. laboratory)
 مدار madār *م.* орбита, ось
 مدار میں پہنچا دینا madār mē pa-
 hūchā denā вывести на орбиту

میریخ mirriḫ *م.* Марс
 مقررہ مقررہ muqarrarā определенный, задан-
 ный
 مقررہ جگہ پر مقررہ جگہ پر muqarrarā dжагаh пар
 в заданном районе
 میجر medjar *م.* майор (англ. major)
 نارمل nārmaḷ нормальный, обычный
 (англ. normal)
 نظریاتی نظریاتی nazriyātī теоретический; иде-
 ологический
 نظریاتی طور پر نظریاتی طور پر nazriyātī таор пар
 теоретически
 وزن вази *م.* вес
 ولولہ انگیز валвалā-ангез вдохновляю-
 щий
 ہاتھ ملانا hāt^h milānā здороваться
 за руку (*с кем-л. سے*)
 ہوائی چھتری hawāī ch^hātrī *ج.* пара-
 шют
 ہیلی کوپٹر helīkopṭar *م.* вертолет
 (англ. helicopter)
 ہوائی قلعوں کا معمار hawāī kalō
 kā memār *م.* мечтатель

الفاظ کی وضاحت

1. ہماری دنیا کے باہر قدم نکالا۔
2. Русское прилагательное «большой» передается на урду различными слова-
 ми в зависимости от характера определяемого ими существительного:
 «большой специалист» بڑا ماہر
 «большой прием» بڑی دعوت
 «большие надежды» بڑی توقعات
 «большое спасибо» بہت شکریہ
 «большое увеличение» بھاری اضافہ
 «большой привет» بہت سلام
 «большая плата» زیادہ کرایہ
3. Русские слова «значительный», «огромный» и «мощный» часто переводятся
 на урду прилагательным زیردست *zabardast*:
 «значительные изменения» زیردست تبدیلیاں

زبردست ذخیرے «огромные запасы»
 زبردست تحریک «мощное движение»
 زبردست مشکلات «значительные трудности»

4. Прилагательное بہاری *ḥārī* «тяжелый» сочетается с различными по значению существительными:

بہاری سامان 'тяжелый багаж'
 بہاری خطرہ 'серьезная угроза'
 بہاری فصل 'богатый урожай'
 بہاری ضرورت 'большая необходимость'
 بہاری عمارت 'огромное здание'.

5. Глагол نکالنا *nikālñā* широко употребляется в литературном урду и в разговорной речи. Основные его значения:

а) 'издавать (звук)'

- نکالو 'Произнесите звук «к»';

б) 'вынимать'

- 'Я **вынул** свои деньги из кармана';

в) 'обнаруживать', 'извлекать'

- 'Русские **обнаружили** в Индии нефть';

г) 'выгонять'

- 'Он **выгнал** этого человека из дома';

д) 'исключать'

- 'Ахмада **исключили** из школы'.

Глагол نکالنا образует разнообразные фразеологические сочетания: *قدم نکالنا* 'переступить', 'перешагнуть', *جلسہ نکالنا* *دجالوس نکالنا* 'устраивать демонстрацию', *عیب نکالنا* *ایب نکالنا* 'придираться', *جان نکالنا* *دجان نکالنا* 'мучить', 'изматывать', *طریقہ نکالنا* *تاریکہ نکالنا* 'изыскивать способ', *نتیجہ نکالنا* *ناتیدجہ نکالنا* 'делать вывод, заключение':

- 'Он **придирается** к каждому моему слову';

- 'Сегодня эта работа **измотала** меня';

- **استاد طالب علموں کو اردو سکھانے کے لئے نئے طریقے نکال رہے ہیں** -

'Преподаватели **изыскивают** новые методы обучения студентов языку урду';

- **مضمون کے آخر میں یہ نتیجہ نکالا گیا ہے کہ صنعت تیز رفتاری سے**

آگے بڑھ رہی ہے -

'В конце статьи **сделан вывод** о том, что промышленность развивается очень интенсивно'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

زبردست، لیبارٹری، پرواز، چکر لگانا، انکشاف، ابتداء، دور، عقل، دنیا، قول، دقت، اڑان، کائنات، قصبہ، ٹھیک، اطلاع، پابندی، ولولہ انگیز۔

۲ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط درج کیجئے۔

(۱) انہوں نے راکٹ کے ذریعہ بین سیارہ پرواز ... نظریاتی طور پر ثابت کیا۔ (۲) اس آدمی کو ”ہوائی قلعوں ... معمار“ کہتے ہیں۔ (۳) وہ اپنا سارا وقت پرواز کرنے والے جہاز کی ایجاد ... صرف کرتے تھے۔ (۴) دنیا عقل و دانش ... گہوارہ ہے۔ (۵) حالات ... زبردست تبدیلی پیدا ہوئی۔ (۶) پہلے مصنوعی سیارے ... کائناتی دور ... آغاز کیا۔ (۷) اس سیارے ... بڑی پابندی ... مشاہدہ کیا گیا تھا۔ (۸) بغیر کسی دورین ... مصنوعی سیارہ اڑتا ہوا نظر آتا تھا۔ (۹) ہم رخصت ہوتے ہوئے لوگوں ... گلے ملے اور ہاتھ ملائے۔ (۱۰) وہ سیارہ مقررہ جگہ ... بالکل ٹھیک واپس لایا گیا۔ (۱۱) خلائی جہاز تجرباتی جانوروں کو اوپر فضا ... سیکڑوں میل ... لے گئے۔ (۱۲) میں نے صبح کو بستر سے اٹھ کر معمول ... کسرت کی۔ (۱۳) وہ رخصت ہوتے ہوئے لوگوں سے گلے ملی۔ (۱۴) کاشتکاروں نے خلائی جہاز ... اترتے دیکھا۔ (۱۵) کچھ بڑا ہونے ... جاوید کو اسکول میں داخل کر دیا گیا۔ (۱۶) جب میں اس ... بلاتا ہوں یہی جواب ملتا ہے کہ باہر گیا ہے۔ (۱۷) اس قسم کی باتیں تو آپ نے اکثر سنی ہونگی۔ میں کسی نئی بات ... انکشاف نہیں کر رہا ہوں۔

۳ - نیچے لکھے ہوئے فقروں کا اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Большие способности, значительные изменения, огромное здание, большое спасибо, большая плата, интенсивное уличное движение, важный эксперимент, глубокий интерес, старый друг, необыкновенный человек, ближайшее село, космическое пространство, особая трудность, смуглое лицо, большой прием, гостеприимный хозяин, большая гордость, бесплатная медицинская помощь, национальный гимн, удивительные тайны, космический полет, многоступенчатая ракета, большой специалист, непроглядная темнота, голубой шар, большие трудности, богатый урожай, критическая статья, настоящий друг.

۴۔ دئے ہوئے جملوں کے لئے ۲۰ سوال تیار کیجئے۔

(۱) یوری گاگارین مقررہ مقام پر اترے۔ (۲) بے وزنی کی حالات میں انہیں کام کرنے میں کوئی خاص دقت محسوس نہیں ہوئی۔ (۳) گاگارین نے روسی سائنس دانوں، انجینیروں اور مزدوروں کا شکریہ ادا کیا۔ (۴) انسان چاند، مریخ اور دوسرے سیاروں پر اترے گا۔ (۵) گاگارین کو ہیلی کوپٹر میں نزدیک کے ایک قصبہ میں لایا گیا۔ (۶) زندہ جانور زمین کے گرد چکر لگانے کے بعد صحیح سلامت واپس لائے گئے۔ (۷) ۱۲ اپریل کو لوگوں کی توقعات پوری ہو گئیں۔ (۸) دروازہ کھل گیا اور اندر سے آواز آئی کہ کون ہے۔ (۹) تسیولکوفسکی نے کثیر منزلہ راکٹ کی تجویز پیش کی۔ (۱۰) خلا بازوں نے کمیونسٹ پارٹی کا شکریہ ادا کیا کہ اس نے انہیں یہ موقع دیا۔ (۱۱) دوسرے مصنوعی سیارے میں زندہ کتا موجود تھا۔ (۱۲) خلا بازوں کی آوازیں سنکر اور ٹیلی ویژن سٹ پر انہیں دیکھکر ہم کو بہت خوشی ہوئی۔ (۱۳) سیارے کے سگنل صاف سننے جا رہے تھے۔ (۱۴) ہماری دلی تمنا ہے کہ ان کی پرواز کامیابی سے ختم ہو اور وہ صحیح سلامت نیچے اتر آئیں۔ (۱۵) میں اپنے دوست سے توقع رکھتا ہوں کہ وہ اچھی کتاب لکھیگا۔ (۱۶) تیسرے سوویت خلا باز نکولائف چوواش خودمختار جمہوریہ کے ایک گاؤں شورشالی میں ۱۹۲۹ء میں پیدا ہوئے۔

۵۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

До Октябрьской революции о трудах и изобретениях Циолковского знали крайне мало. Лишь изредка в журналах можно было прочесть маленькую заметку о нем. Для царского правительства Циолковский как ученый не существовал.

По-иному отнеслась Советская власть к Циолковскому как к ученому и изобретателю. Его популярность в нашей стране непрерывно возрастала. Этому содействовало то внимание, которое уделяли его изобретениям правительство и советская пресса.

Когда вместе с работами других наших ученых за границу проникли и работы Циолковского, капиталистический мир «открыл» удивительного советского ученого.

Циолковский думал о том, как свободный и могучий человек освоит пространство около солнца. Великий ученый выдвинул теорию многоступенчатых ракет. Он твердо верил, что человек полетит в космическое пространство. Сейчас мы с особым уважением вспоминаем о Циолковском, теоретике космических полетов.

۶۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) روس نے ساڑھے چار ٹن وزنی نیا خلائی جہاز مدار میں پہنچا دیا۔
جہاز میں دو کتے تھے۔ (۲) یہ انسانی پرواز کو ممکن بنانے کے لئے اہم
تجربہ تھا۔ (۳) خلائی جہاز میں ضروری سامان تھا۔ (۴) خلائی جہاز میں
وہ تمام چیزیں ہیں جو مستقبل میں انسانی پرواز کے لئے ضروری ہونگی۔
(۵) سوویت سائنس دان انتہائی دور مار اور طاقتور راکٹ تیار کر چکے
ہیں۔ (۶) یہ سیارہ ایک ہزار میل سے بھی زیادہ بلندی پر گردش کر رہا ہے۔
(۷) اس کامیابی کے بعد چاند تک کا سفر بڑی حد تک ممکن ہو گیا ہے۔
(۸) انسان چاند پر قدم رکھنے میں کامیاب ہو گیا۔ اس سے انسان
کی تاریخ میں نئے دور کا آغاز ہوتا ہے۔ (۹) اس پرواز سے انسان کے علم
میں غیر معمولی اضافہ ہوا۔ (۱۰) دوسرا مصنوعی سیارہ بھی عالمی جغرافیائی
سال کے پروگرام کے مطابق اڑایا گیا۔ (۱۱) اخباروں میں لکھا گیا تھا کہ
کراچی کے شہریوں نے بغیر کسی دوربین کے دوسرا روسی سیارہ دیکھا۔ (۱۲)
توقع کی جا رہی ہے کہ یہ لوگ پرسوں آئیں گے۔ (۱۳) موهن صحیح سلامت
گھر پہنچ گیا۔ (۱۴) میری توقع کے خلاف اس کا یہ ناول بہت مقبول ہوا۔
(۱۵) رات کو مقررہ وقت پر آرام کیجئے۔ آپ کو جلد ہی محسوس ہوگا
کہ ہر روز رات کو خاص وقت پر نیند آنے لگتی ہے۔ (۱۶) پنڈت نہرو
نے اپنے بیان میں انسان کو خلا میں بھیجنے اور اسے کامیابی سے واپس زمین
پر اتارنے کے روسی تجربے کا ذکر کیا۔ انہوں نے کہا کہ روس کے اس
کمال نے سائنس کی ترقی کے دروازے کھول دئے ہیں۔ (۱۷) میجر گارین
کو ایک نزدیکی قصبہ میں لایا گیا جہاں ہزاروں لوگ اس خلائی انسان
کا سواگت کرنے کے لئے اکٹھے ہوئے۔ (۱۸) یوری گارین نے کہا ”مجھے
اکیلے پن¹ کا ذرا بھی احساس نہیں ہوا۔ مجھے اچھی طرح معلوم تھا کہ میری
خلائی پرواز کو روس بھر کے دوست گہری دلچسپی سے دیکھ رہے ہیں۔“
(۱۹) کمیونسٹ پارٹی کی مرکزی کمیٹی کے پیغام میں لکھا گیا تھا کہ کائنات
کی دریافت میں جو کارنامے ہم نے کئے ہیں ان کو ہم صرف اپنے عوام کی
نہیں بلکہ ساری انسانیت کی ملکیت سمجھتے ہیں۔ (۲۰) ۲ جنوری ۱۹۵۹ء
کو ماسکو ریڈیو نے اعلان کیا کہ ”ایک خلائی راکٹ چاند کی طرف

¹ اکیلے پن *акелѣпан м. 'одиночество'*.

چھوڑا گیا ہے،۔۔ خلائی راکٹ چاند کے قریب سے گزر کر ایک مدار کی طرف روانہ ہو گیا تھا۔ (۲۱) چوتھے سوویت خلا باز پاول پوپوچ یوکرین کے علاقے کیف کے قصبے اوزن میں ۵ اکتوبر ۱۹۳۰ء کو پیدا ہوئے۔ (۲۲) دہلی میں نکولائف نے اخباری نمائندوں سے ملاقات کی۔ ان کا دلی سواگت کیا گیا۔ (۲۳) پاول پوپوچ نے پرواز سے پہلے کہا ”خلا کی پرواز پر روانہ ہوتے وقت میرے دل میں عظیم سوویت ہم وطنوں کے لئے فخر کا جذبہ ہے۔ یہ لوگ تمام لوگوں کے لئے کمیونسٹ مستقبل کا راستہ ہموار کر رہے ہیں،۔۔ (۲۴) خلائی جہاز کا رخ یا راستہ بدلنے کے لئے بہت زیادہ قوت ضروری ہوتی ہے اور اس کو آسانی سے بدلا نہیں جا سکتا۔ (۲۵) ”جب آپ ۲۰ منٹ تک خلا میں رہنے کے بعد خلائی جہاز میں واپس آئے تو آپ کے سب سے پہلے الفاظ کیا تھے؟“۔۔ ”میں نے خلائی جہاز کے کمانڈر کو مبارکباد دیتے ہوئے بتایا کہ میرا کام پورا ہو چکا ہے،۔۔

۷۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

قدم نکالنا، اوپر کی فضا، بحرالکahl، کائناتی پرواز، مدار میں پہنچانا، بین سیارہ، معمول کے مطابق، گلے ملنا، بیدار ہونا، قدم بقدم، توقع رکھنا، بڑی پابندی کے ساتھ، پوشیدہ، نکالنا، دقت، گردش کرنا، صحیح سلامت، رصدگاہ، دوربین سے دیکھنا، ناراض ہونا، ہاتھ ملانا، راضی ہونا۔

۸۔ بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

س۔ پہلا مصنوعی سیارہ کب اڑایا گیا؟

ج۔ پہلا مصنوعی سیارہ ۴ اکتوبر ۱۹۵۷ء کو سوویت یونین میں اڑایا گیا۔
س۔ اور دوسرا مصنوعی سیارہ کب بھیجا گیا؟

ج۔ دوسرا مصنوعی سیارہ ۳ نومبر ۱۹۵۷ء کو بھیجا گیا۔ وہ پہلے مصنوعی سیارے سے بڑا تھا اور اس میں زندہ کتا موجود تھا۔

س۔ کیا آپ نے مصنوعی سیارہ اڑتا ہوا دیکھا؟

ج۔ جی ہاں۔ میں نے اسے دوربین سے دیکھا جب وہ ماسکو کے اوپر اڑ رہا تھا۔

س۔ انسان نے فضائے کائنات میں کب پرواز کیا؟

ج۔ ۱۹۶۱ء میں لوگوں کی توقعات پوری ہو گئیں۔ یوری گاگارین پہلے انسان تھے جنہوں نے ہماری دنیا سے باہر قدم نکالا۔

س۔ کائناتی جہاز ”واستوک“، کہاں اڑتا تھا؟

ج۔ یہ کائناتی جہاز زمین کے گرد گھوما۔

س۔ اس پرواز کی اہمیت کیا ہے؟

ج۔ دنیا کی پہلی کائناتی پرواز ایک زبردست اور اہم سائنسی تجربہ ہے۔

س۔ گاگارین کو ہماری زمین کیسی معلوم ہوئی؟

ج۔ خلا سے زمین ایک بڑے نیلے گیند کے مانند معلوم ہوئی۔

س۔ بے وزنی کی حالت میں گاگارین کو کوئی دقت محسوس ہوئی؟

ج۔ بقول گاگارین بے وزنی کی حالت میں انہیں کام کرنے میں کوئی خاص دقت

محسوس نہیں ہوئی۔

س۔ کیا آپ نے گاگارین کو دیکھا؟

ج۔ جی ہاں، میں نے دوسرے لوگوں کی طرح ماسکو میں گاگارین کا سواگت

کیا جب وہ کائناتی پرواز کے بعد ماسکو آئے۔

س۔ اور آپ نے کیا کسی اور خلا باز سے ملاقات کی؟

ج۔ جی ہاں، ایک بار نکولائف یونیورسٹی میں آئے۔ انہوں نے ہم لوگوں

سے ہاتھ ملایا اور باتیں کیں۔ وہ بہت سادہ، خوش مزاج مگر دلیر

اور ٹھنڈے دل و دماغ کے آدمی معلوم ہوتے ہیں۔

۹۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Циолковский выдвинул проект многоступенчатой ракеты. (2)

В то время многие считали его мечтателем, но теперь мы видим, что

его мечты о полете в космос стали реальностью. (3) Шаг за шагом

наука открывает все новые тайны природы. (4) Первый советский

искусственный спутник земли положил начало космической эры в

развитии человечества. (5) Вы, конечно, читали, что все обсерватории

тщательно наблюдали за полетом спутников и космических кораблей.

(6) Ракета была обнаружена в заданном районе Тихого океана. (7)

Над Москвой можно часто увидеть вертолеты, которые стали одним

из средств транспорта. (8) С давних времен люди мечтали о полете на

Луну, Марс и другие планеты, и недалеко то время, когда это ста-

нет реальностью. (9) Ожидается, что делегация индийских ученых

приедет в Москву в начале года. (10) 29 мая 1966 года в Калинин

торжественно отмечалось 500-летие со дня начала путешествия

Афанасия Никитина в Индию. (11) Он ожидал, что автобус остановится около гостиницы, но этого не случилось. (12) Нашим артистам был оказан горячий прием. (13) Мы были уверены, что она благополучно возвратится домой. (14) 12 апреля 1961 года в Советском Союзе выведен на орбиту вокруг земли первый в мире космический корабль «Восток» с человеком на борту. (15) Первый космонавт Советского Союза Юрий Гагарин сказал: «Я чувствовал себя хорошо. Полет проходил очень успешно. Во время полета я видел Землю с большой высоты. Были видны моря, горы, большие города, реки, леса». (16) Наш народ своим героическим трудом создал самый прекрасный в мире космический корабль «Восток». (17) Сбылись слова Циолковского: «Земля—колыбель разума, но нельзя вечно жить в колыбели». (18) 6 августа 1961 года в девять часов по московскому времени в нашей стране был запущен на орбиту космический корабль «Восток-2». (19) Космонавт Герман Титов осуществил длительный космический полет и благополучно вернулся на землю. (20) Медицинские исследования показали, что космонавты превосходно перенесли многодневный полет и возвращение на землю. (21) Межпланетная станция сфотографировала обратную сторону естественного спутника Земли. (22) В августе 1962 года был осуществлен первый в мире групповой космический полет космонавтов Андрияна Николаева и Павла Поповича. (23) Имена Ю. Гагарина и В. Комарова будут всегда служить вдохновляющим примером для всех поколений космонавтов. Советская страна успешно продолжает штурм космоса. (24) Мы уверены, что научная информация, доставленная «Зондом-5» из межпланетного пространства в лаборатории ученых, обогатит наши знания о космосе и планетах. (25) Исследования, проведенные советскими и американскими космическими аппаратами, подготовили лунный визит американских космонавтов, состоявшийся 20 июля 1969 года. (26) Полет станции «Луна-16» и доставка на Землю образцов лунного грунта (ج. مٹی) являются выдающимся достижением советской науки, открывшим новые возможности для исследования космоса и планет. 24 сентября 1970 года возвращаемый аппарат этой станции совершил посадку в заданном районе СССР.

УРОК 19

I. МЕЖДОМЕТИЯ

По образованию междометия делятся на непроизводные (например: او 'o!', 'эй!', آه *āh* 'ох!') и производные (например: افسوس 'увы', 'жаль', 'کیا خوب' *kīyā khūb* 'как прекрасно!').

Междометия могут выражать чувства, переживаемые говорящими, выражать эмоциональную оценку окружающей действительности. Одни из междометий выражают страх, ужас, возмущение, восхищение, призыв, оклик, другие — сомнение, удивление, иронию, презрение, жалобу, поощрение и т. д.

По значению в речи междометия могут быть разделены на следующие группы:

междометия, выражающие подтверждение или согласие: ھاں *hā* 'да!', جی *джі* 'да!', اچھا *ачч^hā* 'хорошо!', 'да!', 'ладно!';

междометия, выражающие одобрение, поощрение: واہ واہ *vāh-vāh* 'браво!', 'کیا خوب' *kīyā khūb* 'как прекрасно!', 'شبابش' *шābāsh* 'браво!', 'великолепно!':

شبابش موهن - شبابش - تم نے اچھا کیا!
шābāsh мохан шābāsh тум не ачч^hā кийā! 'Браво, Мохан, браво, ты сделал хорошо!';

междометия, выражающие удивление: آھا *ahā* (اوھو *oho*) 'o!', 'удивительно!', واہ *vāh* 'o!', واہ واہ *vāh-vā* 'прекрасно!', 'удивительно!':

واہ وا بہت اچھا ہے!
vāh-vā бахут ачч^hā hai 'Прекрасно!', 'Очень хорошо!';

междометия, выражающие сожаление: ارے *аре* (رے *re*) 'o!', آہ *āh* 'ах!', 'ہائے' *hāe* 'ах!', 'увы!', افسوس *афсос* 'увы!', 'жалы!':

افسوس آپ تشریف نہ لائے -
афсос āp таширīф nā lāīe 'Увы, вы не приехали';

междометия, выражающие порицание, презрение, отвращение:

چھی چھی 'фу!', 'стыдно!', توبہ *таобā* 'фу!', 'что вы!', ارے *аре* 'о!',
واہ *vāh* 'о!', 'ай-ай!':

چھی چھی کتے کو ہاتھ نہ لگانا۔

چھی چھی *кутте ко hāt nā lagānā* 'Фу, не трогай руками со-
баку!';

واہ۔ دیکھو جی یہ تو اب دن میں بھی سونے لگا ہے!

vāh-dek hō džū yeh to ab din mē bhī sonē lagā hai! 'Ай-ай,
посмотрите, сейчас он даже днем начал спать!';

междометия, выражающие различные побуждения: در *дур* 'уби-
райся!', 'прочь!', ارے *аре* 'эй!', 'эй!', لو *ло* 'вот!', 'смот-
рите!', هوت *hot* 'эй!'

Примечание. Междометие *аре* может либо предшествовать имени,
либо следовать за ним. Следуя за именем, оно употребляется без начальной буквы.
Кроме того, это междометие согласуется в роде и числе с именем, к которому
оно относится:

ارے بیٹے! — *аре бетхе!* 'Эй, сынок'

اری بیٹی! — *арі беті!* 'Эй, дочка'

Нередко одно и то же междометие может выражать совершенно различные
чувства. Интонация, с которой оно произносится, бывает различна в зависимости
от характера чувства, выражаемого этим междометием: واہ *vāh* 'браво!' (поощре-
ние); 'увы!', 'о!' (сожаление); 'ай-ай!' (порицание).

II. ПОВТОРЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В урду широко используются повторы имен существительных,
которые могут иметь разделительное или усилительное значение:

یونان کے لوگ جگہ جگہ ایسے اکھاڑے تیار کرتے تھے۔

йунān кe лог джагаһ джагаһ айсе ак hā ре тайār карте т hе 'Жители
Греции повсюду строили такие арены';

شروع شروع میں یہ مقابلے جگہ جگہ ہوا کرتے تھے۔

шурӯ шурӯ мe йеһ муқабиле джагаһ джагаһ һуā карте т hе
'В самом начале эти соревнования обычно проходили в разных мес-
тах';

ہمارے ملک میں شہر شہر اور گاؤں گاؤں یہ مال بکتا ہے۔

хамāре мулк мe шәһр шәһр аор гāō гāō йеһ мāl биктā һай
'В нашей стране в каждом городе и в каждой деревне продаются
эти товары'.

Кроме того, в урду употребительны рифмующиеся повторы имен существительных, имеющие единое значение: تول مول *мол-тол* м. 'цена'; 'делка', پوچھہ تاجھہ *пуч^h-таж^h* ж. 'расследование', دھوم دھام *д^hум-д^hам* ж. 'торжественность', 'пышность', روک ٹوک *рок-ток* ж. 'препятствие', 'помеха'.

III. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ

ПОСЛЕЛОГА کا *ка̄*

Послелог کا *ка̄* может употребляться в тех случаях, когда существительное уже имеет форму косвенного падежа, т. е. может адъективизировать слово с другим послелогом, конкретизируя и уточняя значение всего оборота:

چاؤل تک کا سفر چھہ ہفتوں میں ختم ہوا۔

чаؤل так ка̄ сафар ч^hе хафтō мē хатам һуā 'Путешествие до Чаула закончилось через шесть недель';

Послелог کا может адъективизировать распространенные обороты:

جس جگہ جاؤ "کام نہیں ہے کام نہیں ہے،" کی آوازیں آتی ہیں۔

джис джагаһ джаō кам наһī һай кам наһī һай кī авāзē атī һай 'Куда ни пойді—всюду раздаются голоса: «Нет работы, нет работы»';

"نیا سال مبارک،،" "نیا سال مبارک،" کا مدرسے بھر میں شوروغل

مچ گیا۔

найā сāl мубāрак найā сāl мубāрак ка̄ мадрасе б^hар мē шорогул мач гайā 'По всей школе раздавались возгласы: «С Новым годом!, С Новым годом!»'.

مشق

۱۔ لغت کے استعمال سے کہانی کا ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے۔*

ایک بھیڑیا اور بھیڑ کا بچہ ایک دریا میں پانی پی رہے تھے۔ دریا کا پانی بھیڑ کے بچے کی طرف بہ رہا تھا۔ بھیڑیے کی نظر بھیڑ کے بچے پر پڑی۔ اسے دیکھ کر سوچنے لگا کہ اسے کسی نہ کسی طرح کھانا چاہئے۔ آخر آہستہ آہستہ بھیڑیے نے اس کی طرف بڑھنا شروع کیا۔ اس کے پاس پہنچ کر کہنے لگا۔

”اے بھیڑ کے بچے! تو پانی کیوں گدلا کر رہا ہے؟ کیا تو اندھا ہے؟ تو مجھے نہیں دیکھتا کہ میں پانی پی رہا ہوں؟“

بھیڑ کا بچہ یہ سن کر پہلے تو بہت گھبرایا۔ مگر آخر بولا۔

”جناب! پانی تو آپ کی طرف سے بہہ رہا ہے۔ پھر میں پانی کس طرح گدلا کر سکتا ہوں۔“

یہ سن کر بھیڑیا کوئی اور بہانہ تلاش کرنے لگا۔ آخر تھوڑے سے سوچ بچار کے بعد اس نے کہا۔

”او بدعاش! مجھے خوب یاد ہے کہ دو سال کا عرصہ ہوا تو نے مجھے ایک بار گالی دی تھی۔“

بھیڑ کے بچے نے جواب دیا۔

”جناب! دو سال تو میری عمر بھی نہیں۔“

اس پر بھیڑیا آپسے سے باہر ہو گیا۔ اس کے بدن میں آگ لگ گئی اور بولا۔

”اگر تو نے گالی نہیں دی تھی تو تیری ماں نے گالی دی ہوگی۔“

یہ کہہ کر اس پر لپک پڑا اور اسے کہا گیا۔

مضمون

پانچ سو سال پہلے جب
ایک روسی ہندوستان گیا

۱۴۶۶ء کے موسم گرما میں تویر کا ایک سوداگر افاناسی نیکیتن ہندوستان کے سفر پر روانہ ہوا۔ یہ سفر کئی برس تک جاری رہا۔ افاناسی نیکیتن نے اپنی سیاحت کا مفصل روزنامچہ رکھا۔

افاناسی نیکیتن کے ذہن میں تلاش کا مادہ تھا۔ اور صرف تجارتی مفادات ہی انہیں دوردراز ملکوں میں نہیں لے جاتے تھے۔ بلکہ دوسری قوموں کی زندگی، ان کی روایات، رسم و رواج اور دھرم سے ان کی گہری دلچسپی بھی شامل تھی۔

قدیم روسی شہر تویر سے ۱۴۶۶ء میں چل کر نیکیتن سوداگروں کے ایک کاروان کے ساتھ کشتی کے ذریعہ دریائے والگا کے راستے روانہ ہوئے۔ استرخان سے آگے بحیرہ کسپین میں سفر کر کے وہ درینٹ پہنچے۔ باکو

گئے اور وہاں سے جہاز کے ذریعہ ایران کو روانہ ہو گئے۔ فارس میں ان کی سیاحت اپریل ۱۴۶۹ء تک جاری رہی۔ ۹ اپریل کو نیکیتن اپنے گھوڑے سمیت ایک چھوٹے سے جہاز میں سوار ہوئے۔ بعد میں یہ گھوڑا ہندوستان میں فروخت ہوا۔ بحرہند میں ساحل مالابار کی بندرگاہ چاول تک کا سفر چھہ ہفتوں میں ختم ہوا۔ نیکیتن کے تاثرات روزنامچے میں درج ہیں جن سے ہندوستان کے سادہ لوگوں سے محبت اور احترام کے جذبے کا اظہار ہوتا ہے۔

انہوں نے کھمبات کا ذکر کیا ہے جو گجرات میں ہے۔ ان دنوں وہاں مسلمانوں کی ایک خودمختار سلطنت تھی۔ وہاں تیار ہونے والے مختلف کپڑوں اور رنگوں کے متعلق نیکیتن نے مفصل معلومات حاصل کیں۔ بعد میں نیکیتن دکن کے اندرونی علاقے میں داخل ہو گئے۔ انہوں نے شہر جنار اور اس کے قلعہ کا مفصل بیان کیا ہے۔ یہ بہمنی سلطنت کے سب سے بڑے شہروں میں سے تھا۔ نیکیتن نے ملک کے اس علاقے کی زراعت اور کسانوں کی زندگی کے متعلق بھی حالات قلم بند کئے ہیں۔ جنار کے حاکم اسدخان نے یہ کوشش کی کہ نیکیتن مذہب اسلام قبول کر لیں۔ لیکن نیکیتن اس پر راضی نہ ہوئے کیونکہ ان کی نظر میں ان کا مذہب اپنے وطن کا مذہب تھا۔

موسم برسات ختم ہوتے ہی نیکیتن پھر سفر کو نکل کھڑے ہوئے۔ ایک ماہ بعد بہمنی سلطنت کے صدرمقام بیدر پہنچ گئے۔ نیکیتن جگہ جگہ لوک کہانیاں اور عام روایتیں قلم بند کرتے رہے۔ اس علاقے کے قدرتی حالات کا مشاہدہ بھی کیا۔

نیکیتن بہت سے ہندوستانی دستکاروں اور کسانوں سے بھی ملے۔ جب شہروں کے عوام اور کسانوں کو معلوم ہوا کہ وہ روسی ہیں اور ان کے ارادے نیک ہیں تو وہ مہمان نوازی سے پیش آئے اور انہیں اپنے رسم و رواج، مذہب، دستکاریوں اور تجارت سے آگاہ کیا۔

افاناسی نیکیتن نے وجے نگر کا بھی ذکر کیا۔ چودھویں صدی میں وجے نگر ایک طاقتور ہندوستانی سلطنت کی راجدھانی تھا اور بعد کی دو صدیوں میں سیاسی اور اقتصادی اعتبار سے اس نے بڑا اہم رول ادا کیا۔

دکن کا دورہ کرتے ہوئے نیکیتن رائچور گئے تھے جو حیدرآباد سے ایک سو ستر کلومیٹر کے فاصلے پر واقع ہے، انہوں نے کالی کٹ، لنکا اور کئی دوسرے مقامات کا بھی ذکر کیا ہے۔

وطن کی یاد نے نیکیتن کو واپسی کے سفر پر مجبور کیا۔ وہ جہاز کے ذریعہ ملک فارس کے لئے روانہ ہو گئے۔ وہاں سے وہ بحیرہ اسود پار کر کے کافہ پہنچے۔ اس کے بعد اپنے وطن تویر کے لئے روانہ ہوئے لیکن اسمولینسک پہنچنے سے پہلے ہی انتقال کر گئے۔

نیکیتن کی یادداشت میں پندرہویں صدی کے ہندوستان کے متعلق نہایت ہی اہم معلومات ملتی ہیں۔

یہاں یہ بات دھیان میں رکھنی چاہئے کہ پندرہویں صدی میں نیکیتن کی یادداشت نے روسیوں اور یورپ کی دوسری قوموں کو ہندوستان کے بارے میں سب سے پہلے معلومات فراہم کیں جو اس زمانے میں بہت لوگوں کے لئے قریب قریب ایک نامعلوم ملک تھا۔

الفاظ اور محاورے

ارادہ **ирадā** *м. желание, намерение*
 اسدخان **асад-хāн** *Асад-хан (имя собств.)*
 اسلام **ислām** *м. ислам, мусульманская религия*
 اظہار **изhār** *м. проявление, выражение*
 کرنا **изhār** *карнā* *выражать (что-л. کا)*
 اقتصادی **иктисādī** *экономический*
 کرنا **āgāh** *карнā* *знакомить (с чем-л. سے)*
 ان کی نظر میں **ун кī** *назар* **мē** *по его мнению, с его точки зрения*
 انتقال **интикāl** *м. кончина*
 بحرہند **бāhre-** *ہند* *Индийский океан*
 بحیرہ اسود **бунайрāе-асвād** *Черное море*
 بحیرہ کسپین **бунайрāе-кеспіан** *Каспийское море*
 سلطنت **бāhманī** *салтанат* *жс.*
 Бахманийское царство
 ہمیش آنا **пеш ānā** *обращаться; относиться (к кому-л. سے)*
 جاری رہنا **джāрī** *рāhnā* *длиться*

جانر **джуннār** *Джуннар (город)*
 چاؤل **чāўл** *Чаул (город)*
 حاکم **hākīm** *м. правитель; судья*
 خود مختار **хўдмухтār** *независимый; суверенный*
 داخل ہونا **дāхил** *honā* *входить, при-бывать*
 دستکار **дасткār** *м. ремесленник*
 دکن **даккан** *Декан*
 دور دراز **дўر-дарāз** *далекий, дальний*
 دورہ **даорā** *м. поездка, визит*
 دورہ کرنا **даорā** *карнā* *совершать поездку (где-л. کا)*
 دهرم **д^hарм** *м. религия*
 دھیان **д^hийān** *м. размышление; внимание*
 دھیان دینا **д^hийān** *денā* *обращать внимание (на кого-л., что-л. پر)*
 دھیان میں رکھنا **д^hийān** *مē* *рак^hнā* *иметь в виду, помнить*
 ذہن **зāhn** *м. ум, интеллект*
 رائچور **рāйчўر** *Райчур (город)*

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔
کاروان، دھیان دینا، آگہ ہونا، دوردراز، ان کی نظر میں، سفر، دھیان سے، نظارہ، مذہب، مشکل، زبان، سوداگر، گنتی، فروخت ہونا، انجانا، قریب قریب، ارادہ۔

۲ - خالی جگہوں میں مناسب الفاظ اور حروف ربط درج کیجئے۔

(۱) افاناسی نیکیتن نے اپنی سیاحت کا مفصل ... رکھا۔ (۲) اس آدمی کے ذہن میں ... ہے۔ (۳) نیکیتن اپنے گھوڑے ... ایک چھوٹے سے جہاز ... سوار ہوئے۔ بعد میں یہ گھوڑا ہندوستان میں ... ہوا۔ (۴) چاول ... کا سفر چھ ہفتوں ... ختم ہوا۔ (۵) اپنے روزنامچے میں انہوں نے بہت مقامات ... ذکر کیا تھا۔ (۶) انہوں نے شہر جنار ... مفصل بیان کیا۔ (۷) وہ اسلام قبول کرنے ... راضی نہ ہوا۔ (۸) ان ... نظر ... ان کا مذہب اپنے وطن کا مذہب تھا۔ (۹) سوویت وسط ایشیا میں انقلاب اکتوبر کے بعد یہاں ... عوام نے آزادی حاصل کی اور ایک نئی زندگی ... شاہراہ پر بڑھنا شروع کیا۔ (۱۰) ایک ماہ ... زیادہ عرصہ ... سوویت طبعی وفد پاکستان میں تھا۔ (۱۱) سوویت ازبکستان میں بہت غیرملکی مہمان جمع ہو رہے ہیں۔ ان ... لنکا کے نمائندے بھی شامل ہیں۔ (۱۲) سیاسی اور اقتصادی اعتبار ... وجہ نگر نے بڑا اہم رول ادا کیا۔ (۱۳) ہم نے جاوید کو آنے ... دعوت دی مگر وہ اس ... راضی نہ ہوا۔ (۱۴) وطن ... یاد نے نیکیتن کو واپسی کے سفر ... مجبور کیا۔ (۱۵) میں یہ کام ختم کرنے ... مجبور ہوا۔

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Какой город является родиной Афанасия Никитина? (2) С какой целью отправился в Индию Афанасий Никитин? (3) Какой фильм на этот сюжет снят индийскими и советскими кинематографистами? (4) Какие моря пришлось пересечь отважному русскому путешественнику? (5) Чего добивался наместник Джуннара Асад-хан от Афанасия Никитина? (6) Какие города посетил Афанасий Никитин? (7) Можете ли вы подробно рассказать об этом? (8) Какие сведения содержатся в дневнике Афанасия Никитина? (9) Сколько лет продолжалось путе-

шествие Афанасия Никитина? (10) Как встречали простые люди Индии русского путешественника? (11) Какое значение имеет дневник Никитина? (12) Где воздвигнут памятник отважному русскому путешественнику?

۴۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔ ہر ایک محاورے کی دو دو مثالیں دیجئے۔

(۱) مینار پر کھڑے ہو کر یوں معلوم ہوتا ہے کہ یہ بڑا شہر آپ کے قدموں میں ہے۔ (۲) یہ تاریخی عمارتیں خوبصورتی کے اعتبار سے بے مثال ہیں۔ (۳) اس فلم میں اداکارہ نے تین بچوں کی ماں کا رول ادا کیا۔ (۴) ان دونوں دیشوں کا قدیم اور انتہائی شاندار کلچر ہے۔ (۵) میرے دوست نے اپنے دورے کا روزنامچہ رکھا تھا۔ (۶) میرے دوست نے سلسلہ مضامین لکھنے کا وعدہ کیا۔ (۷) جہاں ہم لوگ ٹھہرے تھے یہ انقلاب سے پہلے کسی زمیندار کا مکان تھا۔ (۸) ہمارے ملکوں کے درمیان اقتصادی رشتے قائم ہیں۔ (۹) چینی ریشم چوتھی صدی قبل مسیح میں ہند میں فروخت ہوتا تھا۔ (۱۰) تاشقند بہت خوبصورت شہر ہے۔ صفائی کا بہت اچھا انتظام ہے۔ چوڑی چوڑی سڑکیں، خوبصورت عمارتیں، تھوڑی تھوڑی دور پر چھوٹے چھوٹے پارک۔ تاشقند کے لوگ بہت مہمان نواز ہیں۔ (۱۱) ہم یہاں سے جانے پر مجبور ہیں۔ (۱۲) وہ ہمیں اس کام سے انکار کرنے پر مجبور کرتی ہے۔ (۱۳) کتاب میں بحیرہ اسود کی مفصل معلومات درج ہیں۔ (۱۴) ہم جانے پر راضی نہیں ہونگے۔ (۱۵) کسی نے اس کی طرف خاص دھیان نہیں دیا۔ (۱۶) یہ معلومات حاصل کی گئیں کہ ایک ہی قسم کی خلائی پرواز کا انسان پر کیا اثر ہوتا ہے۔ (۱۷) غیرملکی مہمانوں نے خلاباز سے کہا ”اپنے کارنامے پر ہماری مبارکباد قبول کیجئے۔“ (۱۸) میرا دوست ٹھنڈے دل و دماغ اور برداشت کا آدمی ہے۔ (۱۹) لینن گراد کے رہنے والوں نے تصویروں اور تہذیب کی ہر چیز جس کو بچا سکتے تھے اپنی جان پر کھیل کر بچا لیا۔ (۲۰) میں دیکھنے آیا ہوں کہ تمہارا کیا حال ہے؟ کیا کہیں جانے کا ارادہ ہے؟ (۲۱) میں درخواست کرتا ہوں اس تحفے کو قبول فرمائیے۔ (۲۲) خیر تو سب سے پہلے تم دلی مبارکباد قبول کرو۔ (۲۳) اب میں نے اپنا ارادہ بدل دیا ہے۔ (۲۴) آج مجھے ایک عجیب قسم کا احساس ہو رہا ہے، نہ جانے کیوں جی چاہتا ہے کہ میں آپ سے باتیں کروں۔

(1) Во время нашего путешествия мы вели дневник. (2) По возвращении из Пакистана члены делегации рассказали о своих встречах и впечатлениях. (3) Он выразил пожелание студентов, чтобы подобные произведения обсуждались в институте. (4) Мы записали в тетрадь сведения о результатах состязаний. (5) Индия имеет давние традиции торговли с другими государствами. Издавна славились кашмирские шали и иные изделия кустарных промыслов. (6) Говоря об Индии, вы должны иметь в виду также обычаи и традиции этой страны. (7) Во время путешествия Никитину пришлось столкнуться с серьезными трудностями. (8) Примите, пожалуйста, от нас сердечные поздравления и этот маленький подарок. (9) Жители деревни отнеслись к нам по-дружески. (10) Сестра плохо относится к старшему брату. (11) Медицинская сестра хорошо обращается с больными, поэтому все очень уважают ее. (12) Мы благополучно перебрались через реку, и дорога, кружась, начала подниматься вверх. (13) Путешествуя по разным странам, они мечтали о возвращении на свою далекую родину. (14) В Индии есть обычай: при встрече дорогих гостей на них надевают красивые гирлянды из цветов. (15) На основе легенды о Лейли и Меджнун написано много произведений. (16) Так как он всегда обращал большое внимание на произношение, он добился в этом больших успехов. (17) Почему вы отказались принять его приглашение? (18) Так как индийцы знали о добрых намерениях Афанасия Никитина, то отнеслись к нему очень хорошо. (19) Асадхан тщетно пытался заставить Никитина принять ислам. (20) Каковы бы ни были их намерения, мы встретим их гостеприимно. (21) Отправляясь в путешествие, они взяли с собой теплую одежду, медикаменты, газовые плитки. (22) Вы можете выразить эту мысль более простыми словами. (23) Правительственный колледж университета в Лахоре окончило немало выдающихся людей, сыгравших значительную роль в истории страны. Среди них был Мухаммад Икбал — великий поэт и мыслитель, писавший на урду и фарси.

۶ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

ارادہ، میری نظر میں، اظہار کرنا، خودمختار، شاندار، دھیان دینا، دھرم، نیک، راضی ہونا، روایت، آگہ کرنا، پیش آنا، سوداگر، روزنامچہ رکھنا، عکاسی کرنا، واپسی کے سفر پر مجبور ہونا۔

۷۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

کئی ہفتے ہوئے سوویت یونین سے ایک وفد ہندوستان گیا تھا۔
ہوائی اڈے پر ہزاروں لوگ مہمانوں کا سواگت کرنے کے لئے موجود تھے۔
روسی ہندی بھائی بھائی کے نعرے¹ فضا میں گونج رہے تھے۔
وفد کے صدر نے کہا:

بھارت اور سوویت یونین کی دوستی اتماس میں بڑی اہمیت رکھتی ہے۔
آپ نے ہمارا جو سواگت کیا ہے میں اس کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ ہمارا
دیش اتنا ہی بڑا ہے جتنا کہ آپ کا۔ جس طرح آپ کے دیش والے شانتی
چاہتے ہیں اس طرح ہمارے دیش کے لوگ بھی امن چاہتے ہیں۔ آپ کے
دیش نے آزادی کے لئے جو جدوجہد کی ہم نے ہمیشہ اسے ہمدردی اور
محبت سے دیکھا۔ جب آپ کو آزادی حاصل ہوئی تو اس سے ہم کو
بہت خوشی ہوئی۔ ہم اس لئے بھارت کا دورہ کر رہے ہیں کہ ایک دوسرے
کو جان سکیں اور بہتر دوست بن سکیں۔ ہم چاہتے ہیں کہ ہماری دوستی
قائم رہے اور پھولے پھلے۔

۸۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے استعمال سے مختصر کہانی
تصنیف کیجئے۔

مجبور ہونا، بحیرہ اسود، واپسی، دورہ کرنا، لنگر انداز ہونا، مہمان نواز،
فیصلہ کرنا، سامان باندھنا، پیش آنا، رسم و رواج، میزبان، رول ادا کرنا،
دعوت دینا، خوشیاں منانا، گھی کے چراغ جلانا۔

۹۔ نیچے لکھی ہوئی نظم زبانی یاد کیجئے۔

ہمارا دیش

سب سے اچھا دیش ہمارا دل کا ٹکڑا آنکھہ کا تارا
میٹھی ہے بولی سب کی میل² محبت عادت ان کی
کھیتی باڑی باغ ہمارے کیسے ہیں یہ پیارے پیارے
بہتی ندیاں چلتی نہریں ہلکی ہوا میں کھیلتی لہریں۔

¹ نعرہ *nārā* م. 'لوزونگ'، 'призыв'۔

² میل *mel* م. 'связь'؛ 'союз'؛ 'близость'۔

۱۰۔ نیچے لکھے ہوئے مضمون کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے۔

اردو زبان کی ابتدا

اردو ہندوستان اور پاکستان میں بولی جاتی ہے۔ گاؤں اور شہر کے سب پڑھے لکھے اور ان پڑھے لوگ تھوڑے بہت فرق کے ساتھ یہی زبان بولتے ہیں اور قریب قریب ہر شخص ایک دوسرے کی زبان سمجھتا ہے۔ یہ زبان ہندوستان کے بہت صوبوں میں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ بنگالیوں کی مادری زبان بنگالی ہے۔ وہ دن رات یہی بولتے ہیں لیکن اس کے علاوہ عام طور پر جو زبان وہ آسانی سے بول اور سمجھ سکتے ہیں وہ اردو ہے۔ یہی حال پنجاب، گجرات، سندھ، بمبئی اور دوسری ریاستوں میں ہے۔ ہر ریاست کے لوگوں کی اپنی بھی زبان ہے۔ لیکن جب وہ کسی دوسرے ریاست والے سے ملتے ہیں تو اپنے خیالات ظاہر کرنے کے لئے اردو ہی سے کام لیتے ہیں۔ ہم جس آسانی سے اپنی زبان بول لیتے ہیں اس سے بہت کم یہ خیال ہوتا ہے کہ اس زبان کے بننے اور شروع ہونے میں کتنا وقت لگا ہوگا۔

جب مسلمان ہندوستان آئے تو وہ کوئی نہ کوئی زبان ضرور بولتے رہے ہونگے اور جن لوگوں میں آئے وہ بھی اپنی زبان رکھتے ہونگے۔ آنے والوں میں عرب، ایرانی، افغان، ترک ہر قسم کے لوگ تھے۔ جن جن جگہوں پر وہ لوگ گئے وہاں الگ الگ زبانیں ان کو ملیں۔ یہ تو تم سمجھ ہی سکتے ہو کہ جو لوگ باہر سے آئے تھے وہ یہاں کے لوگوں پر اپنی زبان لاد نہیں سکتے تھے بلکہ اپنی ضرورت کی وجہ سے یہیں کی بولی بولنے پر مجبور تھے۔ اس طرح وہ زیادہ سے زیادہ یہ کر سکتے تھے کہ یہاں کی بولیوں میں اپنے کچھ لفظ ملا دیں۔ اصل زبان یہیں کی رہے۔

پہلے پہل مسلمان بڑی تعداد میں سندھ میں آئے۔ یہ آٹھویں صدی عیسوی کی بات ہے۔ انہوں نے سندھ پر قبضہ تو کر لیا مگر ادھر ادھر زیادہ پھیل نہ سکے۔ اس لئے وہاں جو نئی سندھی زبان بن رہی تھی اسی پر ان کا کچھ اثر پڑا۔ پھر دسویں اور گیارھویں صدی میں مسلمان بڑی تعداد میں آئے لگے اور سارے پنجاب میں پھیل گئے۔ پھر قریب قریب دو سو سال تک ان میں اور وہاں کے بسنے والوں میں میل جول³ بڑھتا رہا۔

³ میل جول *мил-джол* м. 'общение', 'связь'.

چونکہ ہمارے پاس اس وقت کی زبان کے نمونے موجود نہیں ہیں اس لئے یہ بتانا مشکل ہے کہ وہاں کی زبان پر ایک دوسرے کے میل جول سے کیا اثر پڑا۔ اسی اثر کی وجہ سے بہت سے لوگوں کا خیال ہے کہ جس کو ہم اردو کہتے ہیں وہ پنجاب ہی میں بنی۔ یہ بات کچھ کچھ صحیح ہے کہ شروع میں ہم کو اردو میں پنجابی کا اثر ملتا ہے مگر صحیح بات یہ ہے کہ جس طرح پنجابی زبان بن رہی تھی اسی طرح دلی کے پاس کی بولیوں میں مل کر اردو بھی بن رہی تھی اور جب دلی ہی میں دارالسلطنت بن گیا تو ہر بولی کے بولنے والے وہاں آنے لگے۔ سب بولیاں ایک دوسرے سے ملتی جلتی تو تھیں ہی، یہاں اور زیادہ میل ہوا۔

اس لئے شروع میں کئی اثر اردو پر دکھائی دیتے ہیں۔ دلی اور اس کے آس پاس جو بولی بولی جاتی تھی اس کو کھڑی بولی کہا جاتا ہے۔ اسی کھڑی بولی میں ضرورت کے مطابق فارسی، عربی، ترکی کے الفاظ شامل ہو گئے اور وہ فوجوں کے ساتھ پھیلنے لگی۔ اس لئے ہم کہہ سکتے ہیں کہ اردو زبان کھڑی بولی کے اندر بڑھ کر ایسی زبان بن گئی جس میں تھوڑے ہی دنوں میں نظمیں لکھی جانے لگیں اور کتابیں تیار ہونے لگیں۔ یہ جو اوپر کہا گیا ہے کہ فوجوں کے ساتھ دہلی کے پاس والی بولی ہر طرف پھیلنے لگی اس کا مطلب یہ ہے کہ فوج میں ہر جگہ کے لوگ ہوتے تھے۔ انہیں ایک ساتھ رہنا اور ایک جگہ سے دوسری جگہ جانا پڑتا رہا ہوگا۔ اگر وہ ایسی زبان نہ بولیں جسے زیادہ لوگ سمجھ سکتے ہیں تو ان کا کام نہیں چل سکتا تھا۔ دلی سے جو حاکم دور دور بھیجے جاتے ہونگے وہ بھی اپنی بولی اپنے ساتھ لے جاتے ہونگے۔ وہ زبان جو مرکز میں یعنی دلی میں بولی جانے لگی تھی وہ ملک کے مختلف حصوں میں پہنچنے لگی۔

اس طرح اردو دہلی کے قریب پیدا ہوئی اور ملک کے دوسرے حصوں میں پھیلنے لگی۔ شروع میں اس کا نام زبان ہند، ہندی، ہندوی اور دہلوی رہا۔ بعد میں زیادہ تر ہندی کے نام سے یاد کی گئی۔ دہلی میں شاعری کی زبان کو ریختہ کہتے تھے۔ بعد میں اسے زیادہ تر اردو ہی کہا گیا۔ کبھی کبھی اسی کے لئے ”ہندوستانی“ کا نام بھی استعمال کیا گیا۔

(پروفیسر اختشام حسین کے مضمون سے۔)

В XV веке русские купцы смело отправлялись за рубежи своей родины. Главной торговой дорогой была Волга. Тверской купец Афанасий Никитин—замечательный русский путешественник XV века. В 1466 году из Твери он отправился торговать в другие страны. К этому его побуждали не только торговые интересы, но и стремление увидеть далекие неведомые страны. Из Баку Никитин отправился морем в Персию, откуда 9 апреля 1469 года на небольшом судне он отплыл в Индию. До Чаула—первой гавани на Малабарском побережье Индии—путешественник плыл шесть недель. Первый город в Индии, о котором подробно рассказал Никитин, был Камбей, один из главных городов Гуджерата. Побывал Никитин в Виджаянагаре. Виджаянагар, основанный в XIV веке, был столицей могущественного царства. Около двухсот лет он играл значительную политическую и экономическую роль.

В своем дневнике Никитин рассказал о жизни простых людей—индийских крестьян и ремесленников, об обычаях и традициях народа. Записал Никитин сведения и о тех местах, где сам не бывал, но о которых слышал. Например, он упоминает в своем дневнике Цейлон и другие районы.

Никитин всегда помнил о своей любимой родине. В 1472 году он отправился в обратный путь по Черному морю. Этот путь он проделал уже с большим трудом. Ему не суждено (نصیب ہونا) было вернуться в родную Тверь—он умер под Смоленском.

На берегу Волги, откуда начал свое историческое путешествие Никитин, воздвигнут памятник этому простому русскому человеку.

۱۲ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کر کے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

س۔ تم گرمیوں میں کہاں گئے؟

ج۔ میں سیاح کی حیثیت سے کراچی گیا تھا۔

س۔ تم کو یہ شہر کیسے لگا؟

ج۔ بہت خوبصورت شہر ہے۔ شام کو سارا شہر روشن ہو جاتا ہے۔ یہ

دورہ بڑا دلچسپ تھا۔ میں نے اس دورے کا روزنامچہ رکھا۔

س۔ تم کو یاد ہے کہ تم نے ہمارے یہاں اتوار کو آنے اور اپنے دورے

کے بارے میں بتانے کا وعدہ کیا ہے؟ میں تم کو پھر ایک بار یاد دلانا چاہتا ہوں۔

ج۔ اچھا، میں آؤنگا۔ س تمہارے والدین کیسے ہیں؟

ج۔ شکریہ، خیریت سے ہیں۔ میری ماں ذرا بیمار ہو گئی تھیں۔ اب ٹھیک ہیں۔ سب خاندان والے چاہتے ہیں کہ وہ ایک ماہ کے لئے آرام گھر جائیں لیکن وہ جانے پر راضی نہیں ہوئیں۔ وہ دوردراز جگہوں میں جانے کی عادی نہیں ہیں۔

س۔ ان سے میرا سلام کہئے۔ میں تمہارے یہاں ضرور آؤنگا۔ اس وقت میں بہت جلدی میں کام پر جا رہا ہوں۔ میں ٹیکسی پر جاؤنگا، اگر چاہو تو میرے ساتھ چل سکتے ہو۔

ج۔ بڑی خوشی سے تمہارے ساتھ چلونگا۔ ڈرائیور سے کہو کہ وہ مجھے گورکی سڑک کے مکان نمبر ۱۵ پر اتار دے۔

۱۳۔ نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

بیساکھی کی خوشی میں

بجلی کے ریزر^۴ بیچنے والے دو دوکانداروں میں بڑا زبردست کاروباری مقابلہ تھا۔ ایک کے دام گھٹا دینے^۵ پر دوسرا بھی دام گھٹا دیتا تھا۔ آخر میں ایک دوکاندار نے قیمت ایک دم گھٹا کر سو روپے کردی۔ دوسرا دوکاندار اتنی کم قیمت پر ریزر فروخت کرنے کو تیار نہ ہوا۔ لیکن اس مقابلہ میں نہ ہار جانے کے لئے اس نے اپنی دوکان پر ایک سائن بورڈ^۶ لگا دیا:

”بیساکھی کی خوشی میں گاہکوں کو خاص سہولت! سو روپے کی قیمت کے ریزروں کی مرمت یہاں مفت کی جاتی ہے۔“

۱۴۔ افاناسی نیکیتن کے سفر کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

^۴ ریزر *резар м. бритва* (انگل. *resor*).

^۵ گھٹانا *ghatānā п. уменьшать, снижать*.

^۶ بورڈ *cāyноборд м. вывеска; реклама* (انگل. *sign board*).

УРОК 20

I. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Звукоподражательные слова представляют собой звуковые подражания стуку, шуму, крикам животных и т.п. Такие слова выражают не названия действий или звуковых образов, а непосредственно их воспроизводят: گھو گھو $g^h\bar{u} g^h\bar{u}$ 'гудок', دھڑام $ḍ^h ar\bar{ā}m$ 'грохот', 'взрыв', خراٹا $ḥar\bar{r}ātā$ 'храп', گھڑ گھڑاھٹ $g^h ar\bar{e}^h ar\bar{ā}haṭ$ 'грохот', ٹیس ٹیس $tē-tē$ 'крик' (о попугае).

От подобного рода слов образуются соответствующие глаголы: کھٹکھٹانا $k^h atk^h atānā$ 'стучать', بہنہنانا $b^h inb^h inānā$ 'жужжать', سرسرا $sar\bar{s}arānā$ 'шелестеть', 'шуршать', گڑ گڑانا $gar\bar{g}arānā$ 'булькать', 'греть', 'рычать', کرنا میاؤں میاؤں $mīyāō mīyāō$ 'мяукать', کرنا کوکو $ku-ku$ 'куковать'.

II. ПОВТОРЫ ДЕЕПРИЧАСТИЙ

Повторы деепричастий выражают многократность, частоту, повторяемость действия. Суффикс деепричастия ставится только один раз, после второго члена повтора:

اس نے سوچ سوچ کر ٹیکسی منگائی $us ne soch soch kar tēksī māgāī$
'После долгих размышлений он заказал такси';

کتابیں پڑھ پڑھ کر میری آنکھیں خراب ہو گئیں۔
 $kitābē par^h par^h kar merī āk^h ē ḥarāb ho gāī$ 'От чтения книг у меня испортилось зрение'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Рашид несколько раз прочел стихотворение и выучил его наизусть. (2) Он много раз ходил в книжный магазин и, наконец, купил нужную книгу по индийской литературе. (3) Регулярно играя на

скрипке, он хорошо подготовился к конкурсу. (4) Когда загорелся зеленый сигнал светофора, мать сказала ребенку: «Теперь мы можем переходить улицу». (5) Не было такого города в штате Уттар Прадеш, где бы не побывали наши туристы. (6) Куда бы ни поехали советские космонавты, всюду их встречали с большой теплотой. (7) В газетах писали, что подопытные животные благополучно вернулись на Землю. (8) Когда ты закончишь чтение этой книги, напиши короткую статью о нравах и обычаях народов Пакистана. (9) Сколько времени длилось ваше путешествие на Цейлон? (10) Дни проходили за днями, а положение не изменялось. (11) В тот день Башир по обыкновению купил листья бетеля, виноград, миндаль и грецкие орехи.

۲۔ نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

استاد کی عادت¹ تھی کہ جب کوئی لڑکا صحیح جواب دیتا تو کہتے۔
 ”شباباش۔ بیٹھے جاؤ،“

ایک دن وہ اسکول آ رہے تھے۔ اسکول کے گیٹ پر پہنچ کر انہوں
 نے ایک لڑکے سے پوچھا۔ ”کیا وقت ہے؟“
 لڑکے نے جواب دیا۔ ”سات بج چکے ہیں۔“
 استاد حسب عادت² کہنے لگے: ”شباباش۔ بیٹھے جاؤ،“۔

مضمون

کالا سورج

میدانوں سے پرے بہت دور اونچے پہاڑوں سے گہری ہوئی ایک وادی
 تھی۔ اس وادی کے بیچ میں ایک چھوٹی سی جھیل تھی، جس میں ایک
 ندی مشرقی پہاڑوں سے نکل کر آ ملتی تھی۔¹
 اس وادی تک پہنچنے کا راستہ بہت دشوار گزار تھا۔ چاروں طرف
 ایسے اونچے اونچے پہاڑ تھے کہ گرمیوں کے دنوں میں بھی ان کی چوٹیاں
 برف سے ڈھکی رہتی تھیں۔ شمال، مشرق، جنوب تینوں طرف سے وادی کے
 اندر پہنچنے کا کوئی راستہ نہ تھا۔ صرف مغربی سلسلہ ہائے کوہ میں جدھر

¹ عادت *ādat* ж. ‘обычай’; ‘привычка’.

² حسب عادت *hasbe-ādat* ‘по привычке’, ‘как обычно’.

سے ندی گزرتی تھی ایک چھوٹا سا درہ تھا۔ وہ بھی سال میں آٹھ مہینے برفباری کی کثرت سے بند رہتا تھا۔

اس وادی کے لوگوں نے چونکہ باہر کی دنیا بہت کم دیکھی تھی اس لئے وہ اپنی وادی ہی کو دنیا کی سب سے خوبصورت وادی سمجھتے تھے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ یہ وادی تھی بہت خوبصورت اور حسین۔ وادی کے کسانوں نے صدیوں کی محنت سے اناج بونے کے لئے کھیت تیار کئے تھے۔ نیچے وادی میں ندی کے کنارے پھلدار درختوں کے مرغزار تھے۔

جھیل کے بیچ میں ایک چھوٹا سا خوبصورت جزیرہ تھا جس پر گاؤں کے سردار کا دومنزلہ مکان تھا۔ اس جزیرے کے چاروں طرف چھوٹی چھوٹی کشتیاں بندھی رہتی تھیں۔ ان کشتیوں کو کھے کر گاؤں کے ماہی گیر مچھلیاں پکڑتے تھے۔

وادی کے سب لوگ کام کرتے تھے اور بہت خوش تھے۔ گاتے تھے، ناچتے تھے، شادی بیاہ کرتے تھے، بچوں سے کھیلتے تھے۔ گاؤں کے سردار کے پاس سب کچھ تھا لیکن وہ خوش نہیں تھا کیونکہ اس کے پاس کوئی کام نہ تھا۔ اس کے پاس وادی میں سب سے زیادہ زمین تھی، اس کا مکان سب سے اونچا تھا، اس کی بیوی سب سے حسین تھی، اس کے پاس سب سے زیادہ دولت تھی لیکن پھر بھی وہ خوش نہیں تھا۔ اس نے نہ کبھی کام کیا تھا نہ اس کے باپ نے کبھی کام کیا تھا۔ پھر بھی وہ خوش نہیں تھا۔ اور سب کچھ ہوتے ہوئے بھی اسے معلوم نہیں تھا کہ وہ کیوں خوش نہیں ہے۔

ایک دن اس نے سوچا یہ وادی دن کو تو بڑی خوبصورت دکھائی دیتی ہے لیکن رات کو جب اندھیرا چھا جاتا ہے تو یہ کھیت، یہ ندی، یہ مرغزار یکایک یوں تاریکی میں گم ہو جاتے ہیں جیسے اس وادی میں تاریکی کے سوا کچھ اور تھا ہی نہیں۔

سردار نے سوچ سوچ کر وادی کے باہر سے بجلی پیدا کرنے کی ایک مشین منگائی۔ تھوڑے ہی دنوں میں وادی کے گھر گھر میں بجلی کی روشنی پہنچ گئی۔ جب سردار نے یہ طے کیا کہ ہر ایک باشندہ اپنے گھر میں بجلی لگوانے کے لئے محصول ادا کرے تو ہر ایک نے اسے خوشی سے قبول کر لیا۔ اب اس محصول سے سردار کو بڑی آمدنی ہونے لگی۔

اس کے بعد سردار کے ذہن میں دوسری ترکیب آئی۔ کیوں نہ یہاں ایک پل بنا دیا جائے۔ ایک مضبوط پکا پل جو سال کے بارہ مہینے کام میں آسکے۔ جس کی بدولت اس وادی کا رشتہ باہر کی دنیا سے سال کے بارہ مہینے قائم رہے۔ وادی کے لوگوں کو سردار کی یہ تجویز بھی پسند آئی۔ اور سب کی محنت سے یہ پل تین ماہ میں تیار ہو گیا۔ سردار نے ایک محصول لگایا جو پل پر سے گزرنے والے ہر شخص کو ادا کرنا پڑتا تھا۔ محصول ذرا زیادہ تھا مگر کسی نے زیادہ برا نہ مانا کیونکہ پل وادی کے باشندوں کی ایک بہت بڑی ضرورت کو پورا کرتا تھا۔

اب سردار کو بجلی کے محصول کے ساتھ ساتھ پل کے محصول سے بھی آمدنی ہونے لگی۔ پہلے اس کے پاس کوئی کام نہ تھا۔ اب اس کے پاس ایک کام ہو گیا۔ اب وہ دن کے کئی گھنٹے اپنے تہ خانے میں گزارتا۔ طلائی سکوں کو گنتا رہتا۔

پھر سردار نے سوچا۔ یہ بے چارے کسان اس وادی کی قیمتی پیداوار کو الگ الگ لیجا کر باہر کی دنیا میں بیچتے ہیں۔ اور اکثر دھوکا کھاتے ہیں۔ سردار نے سوچا کیوں نہ اس سارے کام کو ایک مرکز پر اکٹھا کر دیا جائے۔ اس سے کسانوں کو ایک مقررہ رقم بھی ہر سال مل سکرے گی اور خود اسے بھی تھوڑا سا فائدہ ہو جایا کریگا۔ بس ذرا سا فائدہ۔

لیکن کسانوں کو یہ تجویز پسند نہیں آئی کیونکہ سردار ہر چیز کے جو دام لگا رہا تھا وہ برابر کے تھے اور بہت سے لوگوں کو باہر سے زیادہ دام مل جاتے تھے۔ اس کے بعد پل پر توپیں چڑھ گئیں اور پل کی گارد پہلے سے چوگنی کردی گئی۔ اور جب لوگوں نے دیکھا کہ اب وہ کسی قیمت پر بھی باہر کی دنیا سے اپنی تجارت قائم نہ رکھ سکیں گے تو سب لوگ سردار کے پاس مجبور ہو کر آئے اور سردار کی قیمتوں کو قبول کیا۔

اب سردار چاہتا تھا کہ صرف وہ اس وادی کا بلکہ ساری دنیا کا امیر ترین انسان کہلائے۔

ایک دن اسے خیال آیا کہ اگر کسی طرح دن کو رات کا سا اندھیرا ہو جائے تو پھر... وادی کے لوگوں کو دن کو بھی بجلی لینے پر مجبور کر سکتا ہے۔ اس خیال کے آتے ہی اس نے اپنے سپاہیوں کو بلایا اور ان سے اپنی ترکیب بیان کی۔ انہوں نے اس ترکیب پر عمل کرنے سے انکار

کردیا۔ لیکن ایک سپاہی جس کا نام ہیرا تھا بڑی مشکل سے سردار کی ترکیب پر عمل کرنے کے لئے راضی ہوا۔

دوسرے دن لوگ بہت دیر تک سوتے رہے لیکن صبح نہیں آئی۔ لوگوں نے آسمان کی طرف دیکھا لیکن آج نہ صبح آئی تھی نہ سورج نکلا تھا۔ پھر وادی کے لوگوں نے دیکھا کہ مشرقی پہاڑوں سے آج جو سورج نکلا ہے اس کا منہ کالا ہے جیسے اس کے چہرے پر کسی نے کالکھ لگا دی ہو۔ دوسرے دن پھر سورج نکلا لیکن کالا۔ چوتھے دن سب لوگ سردار کے پاس گئے اور گڑگڑائے ”ہم پر رحم کرو۔ ہم غریب لوگ ہیں۔ کوئی صورت نکالو۔“

سردار نے مسکرا کر کہا: ”ایک ہی صورت ہے۔ پہلے صرف رات کو بجلی خرچ ہوتی تھی۔ اب تم لوگوں کو دن کو بھی بجلی استعمال کرنی پڑیگی۔ اور صرف گھروں ہی میں نہیں بلکہ کھیتوں میں بھی اور جنگلوں میں بھی۔“

لوگ مرتے کیا نہ کرتے۔ انہوں نے چوگنا محصول دینا قبول کر لیا۔ اس امید پر کہ ممکن ہے کبھی اس کالے سورج کی جگہ وہی پرانا چمکیلا سورج نکل آئے گا تو وہ محصول دینا بند کر دیں گے۔ لوگ ہر روز صبح اٹھ کر اس خوبصورت سورج کی تلاش میں آسمان کی طرف دیکھتے لیکن ہر روز وہی کالا سورج نکلتا۔ روشنی کیا ہوتی ہے، دن کسے کہتے ہیں، دھوپ کس طرح چمکتی ہے، پھول کیسے مسکراتے ہیں، آنکھوں سے محبت کس طرح جھانکتی ہے۔ یہ سب باتیں اس وادی کے لوگ بھول گئے۔ اس طرح دن گزرتے گئے، مہینے گزرتے گئے، برس گزرتے گئے۔

بڈھا ہیرا اپنے گھر میں مر رہا تھا۔ مرتے مرتے اس نے اپنے سات سالہ بیٹے کو اپنے پاس بلایا اور اس سے کہا۔

”ادھر ادھر دیکھ کر بتا میرے گھر کے آس پاس کوئی آدمی تو نہیں چھپا بیٹھا ہے؟“

سات سالہ لڑکے نے گھر کے چاروں طرف چکر لگایا۔ اور پھر آگے کہا۔

”نہیں، کوئی نہیں ہے۔“

بڈھا ہیرا بولا۔ ”میں مر رہا ہوں۔ میں نے ایک بہت بڑا گناہ کیا ہے۔“ اس کا بیٹا چپ چاپ سنتا رہا۔ ”اس وادی پر جو مصیبت آئی وہ میری لائی ہوئی ہے۔ سن کان لگا کر سن۔ اس وادی میں جو کالا سورج نکلتا ہے پہلے اس کا رنگ کالا نہیں تھا۔“

بچے نے کہا۔ ”کیا سورج کسی دوسرے رنگ کا بھی ہوتا ہے؟“
بڈھے نے کہا۔

۔ ”میں ایک صبح،...“

۔ ”صبح کیا ہوتی؟“ بچے نے پوچھا۔

بڈھے کی آنکھوں میں آنسو بھر آئے۔ اس نے کہا۔

۔ ”یہ کالا سورج جو روز تو دیکھتا ہے اس کے چہرے پر میں نے

ایک دن کالکھ لگا دی تھی۔ میں نے وادی میں جو تباہی دیکھی ہے اسے

دیکھ کر کئی بار میں نے چاہا کہ پھر سے سورج کو صاف ستھرا کر دوں۔

اس کے منہ سے کالکھ اتار کے اسے پھر سے روشن بنا دوں۔ مگر میں اندھا

ہوں۔ اب یہ کام تجھے کرنا پڑیگا،۔“

بچے نے کہا۔ ”میں اکیلا؟“

۔ ”ہاں، تو اکیلا۔ تو یہ تیل کا ڈبہ اٹھا کر چل دے۔ رات بھر

چلتا رہ۔ جونہی سورج نکلے اسے دونوں ہاتھوں سے پکڑ کے تارپین کے تیل

سے نہلا دے۔ ایک تولیہ بھی ساتھ لے جا۔ اس کا منہ اچھی طرح سے

پونچھ دینا۔ سمجھا؟“

۔ ”جی بہت اچھا،۔“

سات سالہ بچہ اپنے مرتے ہوئے باپ سے رخصت ہوا۔ تارپین کا ڈبہ اس

کے ہاتھ میں تھا۔ جنگل میں ایک ریچھہ نے اس سے پوچھا۔

۔ ”تو کہاں جاتا ہے؟“

بچے نے جواب دیا۔

۔ ”سورج کو نہلانے جا رہا ہوں۔“ آگے بڑھا تو ایک طوطا اس کے

کندھے پر بیٹھ کر ٹیٹیں کر کے پوچھنے لگا۔

۔ ”بچے بچے ڈبے میں کیا مٹھائی ہے؟“

بچے نے کہا۔

۔ ”نہیں تارپین کا تیل ہے۔ میں سورج کو اس سے نہلاؤنگا،۔“ ریچھہ،

طوطا، ہرن، بندر بچے کے ساتھ ہو گئے۔ بچے نے طوطے سے کہا۔

۔ ”تم ذرا آگے اڑ کر دیکھ آؤ سورج آ رہا ہے کہ نہیں۔“

طوطا اڑ گیا اور تھوڑی دیر کے بعد آ کر بولا۔

۔ ”ہوشیار وہ آ رہا ہے کالا سورج۔“

چٹان پر پہلے ریچھہ کھڑا ہوا۔ ریچھہ کے اوپر ہرن۔ ہرن کے اوپر بندر اور بندر کے اوپر بچہ۔ بچے نے تولیہ اٹھا کر تارپین کے تیل سے سورج کے چہرے کو صاف کرنا شروع کیا۔ مگر بچے کے ہاتھ بہت چھوٹے تھے۔ اس لئے بچے نے طوطے سے کہا کہ وہ نیچے وادی میں جائے اور بچے کے دوستوں کو خبر دے تاکہ وہ اس کی مدد کو فوراً آئیں، فوراً۔ اس کام میں ذرا بھی دیر نہیں ہونی چاہئے۔

طوطا اڑتا ہوا نیچے وادی میں چلا گیا اور چلا چلا کر یہ کہنے لگا۔
 - ”وہ دیکھو، دیکھو، اوپر مشرقی پہاڑ پر ایک بچہ سورج کو نہلاتا ہے۔ جس کو روشنی چاہئے مدد کو آجائے۔“

سورج ابھی نکلا نہیں تھا لیکن صبح آئی تھی۔ وادی کے لوگ خوشی سے چلانے لگے۔ بچے آگے آگے مشرقی پہاڑوں کی طرف بھاگنے لگے۔ ان کے پیچھے جوان، بڈھے، عورتیں۔ سب سے آخر میں سردار تھا۔ وہ چلا رہا تھا۔
 - ”مت جاؤ، میں کہتا ہوں ادھر مت جاؤ،“ مگر وہ بالکل بے بس تھا۔ سب نے ملکر سورج کو نہلایا۔ سورج کا منہ آئینے کی طرح چمکنے لگا۔ اب جو سورج نکلا تو کالا نہ تھا، بلکہ پہلے سے بھی خوبصورت اور چمکیلا ہو گیا تھا۔ نیچے وادی میں نور پھیل گیا تھا۔

(کرشن چندر ”کالا سورج“، [اختصار کے ساتھ])

الفاظ اور محاورے

اکیلا **акелā** один, единственный
 اندھا **анд^hā** слепой
 آنکھوں میں **آنسو** **ācū** *م.* слеза, слезы;
 آنسو بھر آئے **ācū b^har**
āīe Глаза наполнились слезами
 آئینہ **āīnā** *م.* зеркало
 بڈھا **буд^hā** старый; *م.* старик
 برا ماننا **burā mānā** обижаться
 بندھنا **бā^hnā** *نپ.* быть связанным,
 привязанным
 بیاد **бийāh** *م.* брак, замужество; свадь-
 ба
 بے بس **бе-бас** бессильный, беспомощный
 بے چارا **бе-чārā** несчастный, бедный
 پرے **паре** вдали, по ту сторону

پکا **пакkā** спелый, зрелый, крепкий,
 прочный; каменный, кирпичный
 پونچھنا **пōч^hnā** *ن.* вытирать, чистить
 تارپین **tārpīn** *م.* скипидар
 تباہی **tabāhī** *ج.* разрушение, разоре-
 ние, гибель
 ترکیب **таркīb** *ج.* план; способ
 توپ **топ** *ج.* орудие, пушка
 کرنا **tē-tē** *نپ.* кричать
 (o *попугае*)
 چپچاپ **чуп-чāп** тихо, молча, тайком
 چیلانا **чилānā** *نپ.* кричать, шуметь
 چمکیلا **чамкīlā** сверкающий
 چھپنا **ч^hупнā** *نپ.* скрываться, прятаться
 گانا **гизō** ке **дām** ла-

gānā назначать цену, оценивать вещи
 حسین হাসین красивый
 خبر دینا хабар денā сообщать (кому-л. ко)
 دره دارrā м. ущелье, горный проход
 دشوار گزار душваргаузār непроходимый
 دھوکا dʰokā м. обман
 دھوکا کھانا dʰokā kʰānā быть обманутым
 ڈبہ dābbā м. (зд.) коробка
 رحم rəhm м. милосердие, сострадание
 رشتہ rištā м. связь, родство
 رقم raqam ж. денежная сумма
 سپاہی sipāhī м. солдат
 سردار sardār м. глава; помещик; господин
 سوچنا sochnā п. думать, размышлять
 نکالنا نکالنا sūrāt nikālā находить выход из положения
 طلائی tilāī золотой
 عمل aml м. дело, работа
 عمل کرنا aml karṇā действовать; претворять (что-л. пр)
 قیمتی qimātī ценный, дорогой

کالھ kālāḥ ж. чернота; сажа, копоть
 کان kān м. ухо
 کان لگا کر کان лагāкар внимательно (слушать)
 کندھا kandʰā м. плечо
 کھینا kʰēnā п. грести
 گارد gārḍ ж. стража, охрана
 گڑگڑانا gūrgūranā пп. просить, умолять
 گم ہونا gam honā потеряться, затеряться
 گناہ gunāh м. вина, грех
 گننا ginṇā п. считать, подсчитывать
 گھرنا ghērnā пп. быть окруженным
 محصول mahṣūl м. налог, пошлина
 لگانا laḡānā облагать налогом
 ادا کرنا ada karṇā п. выплачивать налог
 مرغزار murg-zār м. луг, лужайка
 نور nūr м. свет
 ہرن hiran м. олень, антилопа
 ہوشیار hošīār ловкий, умелый; острожно!
 یکایک ekāek вдруг

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с союзом *پر بھی* *par bhī*, а также сочетание сложного причастия настоящего времени в косвенном падеже с частицей *بھی* *bhī* образуют уступительные обороты, эквивалентные русскому «несмотря на»:

... بیمار ہونے پر بھی ...; 'несмотря на то, что [он] был болен...';
 ... سب کچھ ہوتے ہوئے بھی ...; 'несмотря на то, что [у него] все было...';
 - اتنا بڑا آدمی ہوتے ہوئے بھی وہ ملنسار ہے۔ 'Даже будучи таким важным человеком, он приветлив'.

2. В урду имеется значительное количество фразеологических сочетаний, состоящих из имени существительного и глагола کھانا 'есть', который в составе таких сочетаний утрачивает свое стержневое словарное значение: دھوپ کھانا 'загорать', کھانا قسم 'давать клятву', دھوکا کھانا 'быть обманутым', کھانا شکست 'терпеть поражение', کھانا ٹھوکر 'спотыкаться'.

3. پکا پاکا кроме своего прямого значения «спелый, зрелый» может использоваться в переносных значениях: پکا وعدہ 'твердое обещание', پکی قیمتیں 'твердые цены', پکی عمر 'зрелый возраст', پکا یقین 'твердая вера':
 - یہ آدمی پکا ہندوستانی ہے؛
 - 'Ну, договорились?' پکی بات رہی؟

مشق

۱۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔
 قیمتی، منہہ، طلائی، مشکل، پونچھنا، مضبوط، نور، شادی، طے کرنا، خوبصورت، اندھیرا، کونا۔

۲۔ خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط درج کیجئے۔

(۱) یہ وادی پہاڑوں ... گھری ہوئی تھی۔ (۲) اس جزیرے ... چاروں طرف چھوٹی کشتیاں بندھی رہتی تھیں۔ (۳) تھوڑے ہی دنوں ... وادی ... گھر گھر میں بجلی کی روشنی پہنچ گئی۔ (۴) اس محصول ... سردار کو بڑی آمدنی ہونے لگی۔ (۵) وہ پل سال کے بارہ مہینے کام ... آسکتا ہے۔ (۶) اس نے محصول لگایا جو پل ... گزرنے والے ہر شخص ... ادا کرنا پڑتا تھا۔ (۷) یہ پل باشندوں کی بڑی ضرورت ... پورا کرتا تھا۔ (۸) سردار ہر چیز ... جو دام لگا رہا تھا وہ برابر کے تھے۔ (۹) پل ... گارد پہلے ... چوگنی کر دی گئی۔ (۱۰) اب وہ کسی قیمت ... بھی باہر ... دنیا سے اپنی تجارت قائم نہ رکھ سکے۔ (۱۱) اس خیال ... آتے ہی اس نے اپنے سپاہیوں کو بلایا۔ (۱۲) سپاہیوں نے اس ترکیب ... عمل کرنے ... انکار کر دیا۔ (۱۳) ہم نے رشید ... اپنی ترکیب بیان کی۔ (۱۴) ہم نے رشید ... اپنی ترکیب بتائی۔ (۱۵) کسی نے اس کے چہرے ... کالکھ لگا دی۔ (۱۶) ہم ... رحم کرو۔ (۱۷) ہمیں بھی ان ... چلنا پڑیگا وہ اکیلے نہیں جا سکتے۔ (۱۸) لڑکی کی آنکھوں ... آنسو بھر آئے۔ (۱۹) میں اپنے رشتہ داروں ... رخصت ہوا۔ (۲۰) لڑکے ان ...

ہولٹے۔ (۲۱) پانی کی بوندیں ناچ ناچ کر نرم نرم مٹی ... گر گر کر جذب ہو رہی تھیں۔ (۲۲) جس کو روشنی چاہئے مدد ... آجائے۔ (۲۳) حکومت ہند نے اس دستاویز ... مکمل طور ... مان لیا۔ (۲۴) اس نے کہا کہ حکومت ہمیشہ ہی ملک کے تمام ملازمین ... تمناؤں ... ہمدردی رکھتی ہے۔ (۲۵) سب کی محنت ... یہ پل تین ماہ ... تیار ہو گیا۔ (۲۶) میرا دوست اس ترکیب ... عمل کرنے ... راضی ہوا۔ (۲۷) انہوں نے جو دستاویز پیش کی اس ... فوراً منظور کیا گیا۔ (۲۸) اگر کوئی آدمی چٹھی لیکر آئے تو ہم ... خبر دینا۔ (۲۹) تم اس آدمی ... دھوکا کھا گئے۔ اس نے اپنے ... اور اپنے دوستوں ... دھوکا دیا۔

۳۔ نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

- ۱) وادی تک پہنچنے کا راستہ کیسا تھا؟
- ۲) وادی کے کسان کس قسم کی محنت میں مصروف تھے؟
- ۳) سردار کا گھر کہاں تھا؟
- ۴) وادی کے ماہی گیر کس طرح مچھلیاں پکڑتے تھے؟
- ۵) گاؤں کا سردار کیوں خوش نہیں تھا؟
- ۶) بجلی پیدا کرنے کی مشین کہاں سے لائی گئی؟
- ۷) سردار کے ذہن میں کیا ترکیب آئی؟
- ۸) سردار دن کے کئی گھنٹے کہاں گزارتا تھا؟
- ۹) کسان اپنی پیداوار کو باہر کی دنیا میں کس طرح لے جاتے تھے؟
- ۱۰) ہر چیز کے دام کون لگاتا تھا؟
- ۱۱) سردار نے کس غرض سے اپنے سپاہیوں کو بلایا؟
- ۱۲) دوسرے دن صبح کیوں نہیں آئی؟
- ۱۳) کسانوں نے چوگنا محصول دینا کیوں قبول کیا؟
- ۱۴) تارپین کا تیل کیوں ضروری تھا؟
- ۱۵) بچے کا باپ کیوں اندھا ہو گیا؟
- ۱۶) کیا بچہ اکیلا سورج کو نہلاتا تھا؟
- ۱۷) چھوٹے بچے کو کون مدد دیتا تھا؟
- ۱۸) نہلانے کے بعد سورج کس طرح چمکنے لگا؟

(1) В музее «Лажорский форт» хранятся коллекции монет, миниатюры, образцы тканей. (2) В ее глазах уже показались слезы, но слова отца ее ободрили. (3) Сегодня отец твердо обещал мне, что в воскресенье мы поедем ловить рыбу. (4) Как только взошло солнце, мы отправились в путь. (5) Все кричали и бежали по направлению к скале, где находился мальчик. (6) После тяжелой болезни лицо ее побледнело. (7) Помещик хотел остановить крестьян, но на этот раз он был бессилен. (8) Отец сказал сыну: «Иди посмотри, не спрятался ли кто-нибудь около дома, а потом внимательно послушай меня». (9) Рашид внес предложение, с которым мы не можем не согласиться. (10) Держась за руки, Рашида и Наргис медленно шли по берегу озера. (11) Едва взошло солнце, мы взяли полотенца и побежали к реке купаться. (12) Ущелье было непроходимым зимой, поэтому крестьянам было трудно поддерживать связь с внешним миром. (13) Я не хочу быть обманутым. (14) Мы твердо решили, что будем выполнять этот план. (15) Как ты вышел из этого положения? (16) Поскольку у берега всегда привязаны лодки, мы в любое время можем покататься по реке. (17) Со всех сторон равнина была окружена густым лесом. (18) Жители Пенджаба общительны, гостеприимны и жизнерадостны, они быстро становятся вашими друзьями. (19) Ахтар и Башир согласились поехать в горы в надежде на то, что послезавтра снова возвратятся сюда. (20) После долгих размышлений мы решили, что несмотря на трудность положения мы найдем выход. (21) Несмотря на большую занятость, он принял нас и беседовал с нами полтора часа. (22) Мы молча сидели в машине, дорога становилась все труднее и труднее. (23) Как только я узнала о приезде отца, я сразу же сообщила об этом своему брату. (24) Он один пойдет туда?— Да, один, все остальные студенты уже ушли.

o - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کر کے جملے بنائیے -

کان لگا کر سننا، دام لگانا، مچھلیاں پکڑنا، عمل کرنا، آنسو بھر آنا،
محصول لگانا، مقررہ، دھوکا دینا، تہہ خانہ، دھوکا کھانا، کھینا، صورت نکالنا،
گننا، رحم کرنا، گڑگڑانا، ہولینا، مبارک باد قبول کرنا -

۶۔ نیچے لکھی ہوئی کہاوتوں¹ کی وضاحت کیجئے اور کہاوتیں زبانی یاد کیجئے۔

(۱) جتنی چادر دیکھئے اتنے پاؤں پھیلائے۔

(۲) جہاں پھول وہاں کانٹا۔

(۳) آگ لگے پر کنواں کھودنا۔

(۴) ایک ہاتھ سے تالی نہیں بجاتی۔

۷۔ روسی میں ترجمہ کیجئے۔

بات چیت

س۔ میں آپ سے فوراً ملنا چاہتا ہوں۔

ج۔ لیکن تالی تو دونوں ہاتھوں سے بجاتی ہے۔

۸۔ مندرجہ ذیل الفاظ اور محاوروں کے استعمال سے مختصر کہانی تیار کیجئے۔

خوف کھانا، طے کرنا، بستر، دھوپ کھانا، چلانا، جھانکنا، کھیل کود کرنا، کھینا، نہانا، مچھلیاں پکڑنا، کشتی، تولیہ، کھانسنہ، سانولا، صابن، کسرت کرنا، خوش ہونا، ہولینا، گل کرنا، ہاتھ ملانا، جونہی، مسکرانا۔

۹۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) На берегу озера расположены красивые двухэтажные дома, в которых летом отдыхают дети рабочих нашего завода. (2) Хотя дорога в ущелье была труднопроходима, тем не менее путешественникам удалось проникнуть туда. (3) Все они были очень счастливы, потому что у каждого была интересная работа. (4) В середине озера был маленький красивый остров, покрытый густым лесом. (5) Сегодня вы очень хорошо выглядите. (6) При лунном свете Таж Махал кажется особенно красивым. (7) Налог, который они выплачивали, был невелик. (8) Будучи очень занятым, он любезно встретил нас и ответил на все вопросы. (9) Ежемесячно они получали определенную сумму денег и тратили их на книги. (10) Он изложил свой план, с которым все охотно согласились. (11) После длительных изысканий было обнаружено, что в горах имеются полезные ископаемые, которые будут ценным сырьем для промышленности. (12) Как только при-

¹ کہاوت *кайәат* ж. 'поговорка', 'пословица'.

дет отец, я расскажу ему об этом событии. (13) Прощаясь со своими друзьями, мы пригласили их приехать в наш город. (14) От радости крестьяне кричали и махали руками. (15) Она казалась такой счастливой, словно увидела своих родных. (16) Джавид спросил: «Почему бы не принять это предложение?» (17) Я подумал, почему бы не посадить в этом скверике розы. (18) Во время поездки по Пакистану мне показали дворец «Мургзар», который находится в получасе езды от города, в небольшой долине, окруженной со всех сторон горами.

۱۰۔ روسی سے اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے۔

Орисса—один из восемнадцати штатов Индийского Союза. Этот штат расположен на востоке Индии. Он раскинулся на побережье Бенгальского залива. Гористые районы покрыты густыми лесами, здесь водятся дикие слоны, бенгальские тигры и другие редкие животные. Ория (жители Ориссы)—люди простые и дружелюбные. Традиционная одежда ориев—это дхоти и курта у мужчин и сари у женщин.

В меню местных жителей очень популярны мясо и рыба. Рис и пшеница употребляются одинаково часто. Свежие овощи и фрукты доступны здесь круглый год. Самые любимые напитки—чай и сок сахарного тростника. Чтобы чай стал более вкусным и полезным, в него добавляют виноградный и лимонный соки. Как и в других местах, здесь любят жевать бетель.

Орисса издревле славится храмами с их поразительно прекрасной архитектурой и скульптурой. Вот, например, Бхубанесвар. Атмосфера столичного города, свойственные ему некоторые образцы современной архитектуры делают его особенно притягательным. И все же подлинную славу Бхубанесвара составляет то, что он с давних времен был «городом храмов» Индии. Только по берегам священного озера Бинду-Сагар, в центре старого Бхубанесвара, некогда насчитывалось 7 000 храмов. До нашего времени сохранилось около 500.

Орисса—хранилище древней славы страны, но в то же время—это и штат современной развивающейся Индии.

۱۱۔ ”کالا سورج“ کہانی کا مطلب اردو میں بیان کیجئے۔

УРДУ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

اردو روسی لغت

— الف —

اب **ab** *м.* вода

ابتدا **ибтилā** *ж.* начало; рождение

آبشار **ābshār** *м. ж.* водопад

ابھرنا **уб^hарнā** *нп.* подниматься, расти, появляться

ابھارنا **уб^hārнā** *п.* поднимать; побуждать, возбуждать

آپریٹر **āpreṭar** *м.* коммутатор (англ. operator)

اپنی مرضی سے **апнй марзй се** добровольно

اترپردیش **уттар прадеш** *м.* Уттар-Прадеш (название индийского штата)

اتسآه **utśāh** *м.* воодушевление, вдохновение, подъем

دینا اتسآه **utśāh денā** вдохновлять (кого-л. *کو*, на что-л. *کے لئے*)

اتھاس **итиhās** *м.* история

اتھآه **at^hāh** глубокий, бездонный

اٹلی **itālī** Италия

اجنبی **аджнабй** незнакомый, иностранный, чужой; *м.* иностранец, незнакомец

ایلوړا **аджанта, елорā** Аджанта, Эллора (название пещерных храмов)

اچھا خاصا **ачч^hā хāsā** крепкий

اچھالنا **уч^hālнā** *п.* брызгать; бросать, подбрасывать

احترام **сhtирām** *м.* уважение

احساس **ehśās** *м.* ощущение, чувство; осознание

اخباری فلم **ахбārй филм** *ж.* кинохроника

اخباری نمائندہ **ахбārй нумāйандā** *м.* корреспондент, представитель прессы

اخروٹ **ахроṭ** *м.* грецкий орех

ادارہ **идārā** *м.* учреждение

اداکار **адākār** *м.* артист, актер

آدھا **ād^hā** половинный

آدھی رات **ād^hй рāt** *ж.* полночь

ادیب **ādйб** *м.* писатель

ارادہ **ирādā** *м.* желание, намерение

آراستہ **ārāstā** убранный, обставленный; украшенный

آرٹ **art** *м.* искусство (англ. art)

آرٹ تھیٹر **art-т^hitar** *м.* Художественный театр (англ. Art Theatre)

آرٹسٹ **artist** *м.* актер (англ. artist)

آرد گرد **ирд-гирд:** *посл.* *گرد* *آرد* *گرد* вокруг, кругом, около

آرکسٹرا **ārkaśtrā** *м.* оркестр (англ. orchestra)

آریائی **арййāй** арийский

آریہ **арййā** *м.* арья, ариец

اڑان **урāн** *ж.* полет

اڑانا **урāнā** *п.* выпускать, заставлять взлететь

آڑو **āṛu** *м.* персик

آزاد **āzād** свободный, независимый
آزادی **āzādī** ж. свобода, независимость
کا راسته دکھانا **kā rāstā dikhānā** указывать путь к свободе

از سرنو **az sare-nao** снова, сызнова
آزمایشی **āzmaishī** испытательный
آسامی **āsāmī** ж. ассами (язык)
اسباب **asbāb** м. вещи; утварь
استقبال **isteqbāl** м. встреча, прием
کرنای استقبال **karṇā isteqbāl** встречать, принимать (кого-л. کا)
اسٹوڈیو **istūdiō** м. студия (англ. studio)

سٹیج **istēidj** м. сцена (англ. stage)
اس سلسلے میں **is silsilē mē** в связи с этим

اس قدر **is kadar** в такой степени, так

اسکور **iskor** м. счет (спорт.) (англ. score)

اسلام **islām** м. ислам, мусульманская религия

اسلحہ **aslahā** м. вооружение, оружие
کرنای آسمان سے باتیں **karṇā āsmān se bātē** быть очень высоким

اشتراکی **ishtarākī** социалистический
اشتہار **ishtahār** м. объявление, афиша, реклама

اصل **asl** основной; подлинный, настоящий

اصلی **asli** основной; подлинный, настоящий

اصول **usūl** м. принцип
اضافہ **izāfā** м. прибавление, увеличение

کرنای اضافہ **karṇā izāfā** увеличивать (что-л. میں)

اطلاع **ittilā** ж. объявление; сведения, информация

اظہار **izhār** м. проявление, выражение
کرنای اظہار **karṇā izhār** выражать (что-л. کا)

سے اعتبار **etabār se** в отношении, с точки зрения

اعداد و شمار **ādādo-shumār** м. данные; статистика

اعظم **āzam** великий, главный
اعلیٰ سوویت **alā sovīyet** ж. Верховный Совет

آغاز **āgāz** м. начало
افسانہ **afsanā** м. рассказ; повесть

افسر **afsar** м. офицер; чиновник (англ. officer)

اقتصادی **iktisādī** экономический
اقلیت **akliyat** ж. меньшинство

کرنای اکٹھا **karṇā ikatīhā** собирать
اکسیجن **aksidjan** м. кислород (англ. oxygen)

اکھاڑا **akhāṛā** м. зал; арена; стадион
اکیلا **akelā** один, единственный

المیہ موت **almiyā maot** ж. трагическая гибель

آگ **āg** ж. огонь, пламя
اگانا **ugānā** п. выращивать (об урожае)

کرنای آگاہ **karṇā āgāh** знакомить (с чем-л. سے)

اگرچہ **agarči** хотя
ہونا آگے **hona āgē** быть впереди, обогнать (кого-л. سے)

الجبرا **aldjabrā** м. алгебра
امداد **imdad** м. ж. помощь

آمدنی **āmdanī** ж. доход, прибыль
آمدورفت **āmadorāft** ж. движение; транспорт

امریکی **amrīkī** американский
امکانات **imkānāt** м. мн. возможности

امن **aman** м. мир
انار **anār** м. гранатовый плод, гранат

انتقال **intikāl** м. кончина

انٹرویو **интервйū** *м.* интервью (англ. interview)

انجام دینا **анджам денā** выполнять, завершать

انجانا **ан-джанā** неизвестный; неизведанный

اندازه **андāzā** *м.* представление; суждение; оценка

اندازه لگانا **андāzā лаганā** делать подсчет, оценивать (*что-л.* **к**)

اندرونی **андарунī** внутренний

اندها **анд^hā** слепой

اندهیرا **анд^hерā** темный; *м.* темнота

انسان دوست **инсан-дост** *м.* гуманист

انسانی **инсанī** человеческий

آنکھوں میں آنسو **ānsū** *м.* слезы
آنکھوں میں آنسو **ānsū б^hар айе** Глаза наполнились слезами

انعام **инām** *м.* дар, награда, приз

انقلاب **инкилāb** *м.* революция

انقلابی **инкилābī** революционный; *м.* революционер

ان کی نظر میں **ун кī назар мē** по его мнению, с его точки зрения

انکشاف **инкишāf** *м.* открытие

انگٹھی **ангī^hī** *ж.* печь, очаг

انگیج **ингейдж** (*эд.*) занятый (англ. engage)

اوڑھنا **ор^hnā** *п.* надевать, носить, покрывать

اوڑھنا دوپٹہ **дупатīā ор^hnā** накидывать длинный шарф

اوزار **аозār** *м. мн.* орудия, инструменты; оборудование

اولمپک کھیل (مقابلے) **олимпик к^hел** (**мукабиле**) *м.* Олимпийские игры

اون **ун** *ж.* шерсть

اھم **аһам** важный

ایتھنس **ет^hанс** Афины

ایٹمی طاقت **етамī тақат** *ж.* атомная энергия

ایجاد **йджād** *ж.* изобретение, создание

ایجاد کرنا **йджād карнā** *п.* изобретать

ایسٹوپس **айсотопс** *м.* изотопы (англ. isotopes)

ایشیا **ешийā** Азия

ایک دم سے **ек дам се** немедленно

ایکٹر **ектār** *м.* актер, артист (англ. actor)

ایمفی تھیٹر **емфит^hйтар** *м.* амфитеатр (англ. amphitheatre)

آئین **аййн** *м.* конституция

آئینہ **айнā** *м.* зеркало

— б —

باتیں بنانا **батē банānā** вести разговоры; хвастать

بادام **бādām** *м.* миндаль

بار بار **бār-бār** снова и снова; часто; многократно

کے باعث **бāис** *м.* причина; *посл.* **кے باعث** вследствие, «благодаря»

باغی **бāгī** бунтующий; мятежный; *м.* бунтовщик; мятежник

بالٹک **бālтик** балтийский

باندھنا **бāд^hnā** *п.* связывать, завязывать; упаковывать; **سامان باندھنا** **сā-мāн бāд^hnā** упаковывать багаж

بانی **бāнī** *м.* основатель

بانسری **бāсрī** *ж.* свирель, флейта

باوجود **бāвуджūd**: *посл.* **کے باوجود** не смотря на

باھمی **бāһмī** совместный, взаимный

بائسڪل **байсикал** ж. велосипед (англ. bicycle)

بت **бут** м. статуя

بت تراشي **бут-тарашӣ** ж. скульптура*
(как вид изобразительного искусства)

بتي **баттӣ** ж. свеча, светильник; свет
بچانا **баджānā** п. звонить; играть (на музыкальном инструменте)

بجٹ **баджаџ** ж. бюджет (англ. budget)

بجلی کا سامان **биджлӣ кā сāmān** м.
электрооборудование
بجلی گھر **биджлӣ-г'ар** м. электро-
станция

بچانا **бачānā** п. спасать

بچپن **бачпан** м. детство

بچنا **бачнā** нп. спасаться

بحث **бәһс** ж. прения; дебаты; спор;
обсуждение

بحث کرنا **бәһс карнā** обсуждать (что-л.
پر)

بحرالکاهل **бәһр-ул-кāһил** Тихий океан

بحرہند **бәһре-һинд** Индийский океан

بحیرہ اسود **буһайрāе-асвад** Черное море

بحیرہ کیسپین **буһайрāе-кеспиан** Кас-
пийское море

بخارا **бухārā** Бухара

بدتمیز **бадтамӣз** невоспитанный, гру-
бый

بدتمیز کہیں کا **бадтамӣз каһӣ кā**
какой грубиян!

بدتمیزی **бадтамӣзӣ** ж. невоспитан-
ность, грубость

بدصورت **бадсӯрат** некрасивый

بدقسمتی **бадкисматӣ** ж. несчастье

بدقسمتی سے **бадкисматӣ се** к несчастью,
к сожалению

بدولت **бадаолат:** посл. کی بدولت **при**
помощи, благодаря, вследствие

بڈھا **будд'ā** старый

برابر **барāбар** равный

برابری **барāбарӣ** ж. равенство

ہونا **барāбарӣ** پر ختم ہونا **пар ха-**
там һонā оканчиваться вничью

کرنا **бардāшт карнā** п. пере-
носить, терпеть, выдерживать

برس **барас** м. год

برسانا **барсānā** п. лить, рассыпать; پانی
برسانا **pānī барсānā** поливать водой

برطانوی **бартāнвӣ** британский

برفباری **барфбарӣ** ж. снегопад

برف توڑ جہاز **барф-тор джаһāз** м.
ледокол

برفیلہ **барфӣлā** снежный

برقی **баркӣ** электрический

بڑھاپا **бур'āpā** м. старость

بس **бас** (зд.) только

بسنا **баснā** нп. жить, поселяться

بعد میں **бād мē** впоследствии

بظاہر **базāһир** внешне, с внешней сто-
роны

بعید **бāйд** далекий, дальний, отдален-
ный

بغاوت **багāват** ж. восстание

بغیر **багайр:** посл. کے بغیر **без**

بقائے باہم **бакāе-бāһам** ж. сосущест-
вование

بقول **ба-каол** по словам, согласно

بکس **бакс** м. ящик (англ. box)

بلا **балā** ж. несчастье, бедствие; قدرتی
بلائیں آتی ہیں **кудратӣ балāе āтӣ**

һāй бывают стихийные бедствия

بلند **буланд** высокий

بلندی **буландӣ** ж. высота

بمباری **бамбарӣ** ж. бомбардировка

کرنا **бамбарӣ** карнā **бомбарди-**
ровать (что-л. کی)

بمبئی **бамбай** Бомбей

بنارس **банāрас** Бенарес

بنارسی **банāрасӣ** бенаресский

بنجر **банджар** бесплодный; *м.* пустошь, пустырь

بنچ **бенч** *ж.* скамья (англ. bench)

بندهن **бād^hан** *м.* оковы

بندهنا **бād^hnā** *нп.* быть связанным, привязанным

بنک **банк** *м.* банк (англ. bank)

بنگال **бангāl** Бенгалия

بنگالی **бангālī** *ж.* бенгали (язык); *м.* бенгалец

بنیاد ڈالنا **бунийād дāl^{nā}** закладывать основу (*чего-л.* کی)

بنیادی **бунийādī** основной

بوائی **бовāī** *ж.* посев, сев

بوجھ **бодж^h** *м.* груз, кладь

بولی **болī** *ж.* язык, наречие, диалект

بونا **бонā** *п.* сеять

بہادر **bahādur** смелый, мужественный

بہادری **bahādurī** *ж.* смелость, мужество

بہارت ناٹیم **b^hāratnāṭīyam** бхаратнатъям (*название распространенного в Индии стиля танца*)

کوٹ **б^hārī koṭ** *м.* (эд.) шуба

بہاری **би^hārī** *ж.* бихари (язык); *м.* бихарец

بہاشا **b^hāshā** *ж.* язык

بہبودی **b^hēbūdī** *ж.* благосостояние

بھٹی **b^hātī** *ж.* доменная печь

بہدا **b^haddā** неуклюжий, грубый

بھرنا **b^harnā** *п., нп.* наполнять; наполняться

بہلا **b^halā** хорошо, прекрасно

سلطنت **б^hemānī salṭanat** *ж.* Бахманийское царство

پالن **b^herō kā pālan** *м.* овцеводство

بھیلائی **b^hīlāī** Бхилаи

بیان **байān** *м.* заявление, рассказ

بیان کرنا **байān карnā** *п.* делать заявление, рассказывать, описывать

بیاب **бийāh** *м.* брак, замужество; свадьба

بے بس **бе-бас** бессильный, беспомощный

بے تکلفی سے **бетакаллуфī се** без стеснения, бесцеремонно; легко, свободно, без затруднений

بیج **бидж** *м.* семья

ڈالنا **бидж дāl^{nā}** сеять (*что-л.* کا)

بے جوڑ **беджор** несоответствующий, неравный

بے جوڑ شادی **беджор шādī** *ж.* неравный брак

بے چارا **бечārā** несчастный, бедный

بے حد **бе^hадд** чрезвычайно, безгранично

بید **бед** *ж.* ива; тростник

بیدار ہونا **бедār honā** пробуждаться

بے رحمی **берāhmī** *ж.* жестокость

بے رحمی سے **берāhmī се** жестоко, безжалостно

بیرونی **берūnī** внешний

بیشتر **бештар** большей частью, обычно

بیساکھ **байсāk^h** байсакх (*второй месяц индийского календаря, соответствует апрелю-маю*)

بے کار **бекār** бесполезный; попусту, напрасно

بیکاری **бекārī** *ж.* безработица

بیگھا **биг^hā** *м.* земельная мера, равная примерно 0,25 га

بیل بوٹا **бел-бūtā** *м.* орнамент, узор

گاڑی **бел-гārī** *ж.* арба, повозка

بیلے ناچ (بیلیٹ، بیلے) **беле-нāч (белет, беле)** *м.* балет (англ. ballet)

بے نیازی **бенійāzī** *ж.* безучастность; равнодушие

بین سیارہ **байн-сайārā** межпланетный

بے وزنی **бе-вазнī** *ж.* невесомость

بے وقوف **бевакūф** глупый

بیوی **бйвī** *ж.* жена

پابندی **pābandī** ж. ограничение; конт-
роль

پارٹ **pārṭ** м. роль (англ. **part**)

پارچہ بافی **pārčā-bāfī** ж. ткачество

پالہ ہوائی اڈا **pālam havāī adḍā** м.
аэродром Палам (*в Дели*)

پالیسی **pālīsī** ж. политика (англ. **po-
licy**)

پان **pān** м. бетель, лист бетеля

پانجامہ **pāidjāmā** м. брюки, штаны,
шаровары

پتھر **patḥar** м. камень

پٹھان **paṭḥān** м. патхан (*народность
в Пакистане*)

پچھڑنا **picḥarṇā** нл. отставать

پراچین **prācīn** древний

پرامن **prāman** мирный

پرائز **prāiz** м. премия (англ. **prize**)

پردہ **pardā** м. занавес, покрывало; па-
ранджа, парда; экран

گردہ **gardā** гирнā падать, закры-
ваться (*о занавесе*)

پرزور **purzor** сильный, энергичный

پرزہ **purzā** м. деталь (*машины*)

پرسوں **parso** позавчера; послезавтра

پرفریب **purfarēb** обманчивый

پرواز **parvāz** ж. полет

کرنا **karṇā** парвāз карнā п. летать,
улетать

پروڈیوسر **prodīyūsar** м. режиссер
(англ. **producer**)

پرے **pare** вдали, по ту сторону

پریم آشرم **preīm-āšram** м. «Обитель
любви» (*роман Прем Чанда*)

پڑاؤ **parāo** м. лагерь, бивуак, привал

پڑھا لکھا **parḥā-likḥā**
(*ликḥā-парḥā*) образованный

پسنديدہ **pasandīdā** одобренный, избран-
ный, любимый

پکا **pakā** спелый, зрелый, крепкий,
прочный; каменный, кирпичный

پکارنا **pukārnā** п. звать; называть; име-
новать

پکڑنا **pukārnā** п. хватать; ловить; дер-
жать

پلاؤ **plāo** (плāo) м. плов

پن بجلی گھر **panbijlīghar** м. гидро-
станция

پنچائتی فارم **pancāyatī fārm** м. колхоз

پنکھا **pankḥā** м. вентилятор; веер

چلانا **pankḥā cālānā** включать
вентилятор

پوسٹر **postar** м. плакат (англ. **poster**)

پوشيدہ **pošīdā** скрытый, невидимый

پولا **polā** мягкий; пустой

پولیس **polīs** ж. полиция (англ. **police**)

پونا **pūnā** Пуна (*город*)

پونچھنا **pōcḥnā** п. вытирать, чистить

پھاؤڑا **phāoṛā** м. лопата

پھرنا **phirṇā** нл. поворачиваться; хо-
дить, бродить

پھسلنا **phisalṇā** нл. скользить, по-
скользнуться

پہچاننا **phēcānṇā** п. знать, узнавать

پھلنا پھولنا **phālṇā-phūlṇā** нл. раз-
виваться; процветать

پھلوارى **phulvārī** ж. цветник, сад

پہنانا **phēnānā** п. одевать, наряжать

چڑھانا **phul cārḥānā** возлагать
цветы

پہلے پہل **phēle-phāhal** прежде всего

پھیلانا **phīlānā** п. распространять;
рассыпать

پهیلنا **п^hайлнā** *нп.* распространяться, простирается

پهینکنا **п^hёкнā** *п.* бросать

پیارا **пийāрā** дорогой, милый, приятный, любимый

پیالی **пийāлй** *ж.* чашечка, маленькая пиала

پچیدہ **печидā** запутанный, сложный

پیداوار **пайдāвāр** *ж.* продукция; производство

گير پيدل **пайдал** **рāнгйр** *м.* пешеход

پير **пайр** *м.* нога

آنا پيش **пеш āнā** обращаться; относиться (*к кому-л.* سے)

پيشه ور **пешāвар** **к^hилāрй** *м.* спортсмен-профессионал

پیغام **пайгāм** *м.* послание, обращение

دينا پيغام **пайгāм денā** призывать (*к чему-л.* کا)

پیمانہ **паймāнā** *м.* мера; масштаб

— ت —

تابکار **tābkār** радиоактивный

تاثر **tāssur** *м.* впечатление

تاج **tāдж** *м.* корона

تاج محل **tāдж маһал** *м.* Тадж Махал (*название гробницы в Агре*)

تارپن **tāрпйн** *м.* скипидар

تاریک **tāрйк** темный

تاشقند **tāшканд** Ташкент

تاگا **tāgā** *м.* нить, пряжа

تالیاں **tāлийā** *ж. мн.* аплодисменты

تالیاں بجانا **tāлийā баджāнā** аплодировать

تامل **tāmил** *ж.* тамили (*язык*)

تانگہ **tāgā** *м.* тонга, повозка; *کرنا* тангә

tāgā кārнā нанимать тонгу

تاہم **tāһам** тем не менее

تباہ **tabāһ** разрушенный

کرنا تباہ **tabāһ кārнā** разрушать

تباہی **tabāһй** *ж.* разрушение, разорение, гибель

تبدیل **tabдйл** *ж.* перемена

کرنا تبدیل **tabдйл кārнā** *п.* превращать (*во что-л.* میں)

تبدیلی **tabдйли** *ж.* изменение, перемена

تبسم **tabассум** *м.* улыбка, усмешка

تجربات **таджрибāt** *м.* опыт; опытность (*мн. от* تجربه)

تجرباتی **таджрибātй** подопытный

تحریک **təһрйк** *ж.* движение (*полит.*)

تحفہ **tohфā** *м.* подарок

ترانہ **tarāнā** *м.* гимн; песня; *قومی*

ترانہ **каомй тарāнā** *м.* национальный гимн

ترجمان **тарджумāн** выражающий; *м.* печатный орган

ترقی پسند **тараккй-пасанд** прогрессивный, передовой

ترقی یافتہ **тараккй-йāфтā** передовой, прогрессивный, развитый

ترک کرنا **тарк кārнā** *п.* оставлять, прекращать

ترکستان **туркстāн** Туркестан

ترکی **туркй** Турция

ترکیب **таркйб** *ж.* план; способ

ترپنا **тарпнā** *нп.* волноваться; трепетать, дрожать

تصنیف **таснйф** *ж.* сочинение, произведение; литературный труд

کرنا تصنیف **таснйф кārнā** *п.* сочинять, писать

تصویر کی نقل **тасвйр кй накл** ж. репродукция
 تصویر گھر (نگارخانہ، تصویرخانہ) **тасвйр-г'ар** (ниг'ар-х'ан'а, тасвйр-х'ан'а) м. картинная галерея
 تصویر میں **тасвйр мё** на картине
 تعارف **т'аруф** м. знакомство; представление
 تعداد **т'ад'ад** ж. число, количество
 تعمیر **т'амйр** ж. строительство
 کرنا **т'амйр карн'а** строить
 تفریح گاہ **тафрй'г-г'а'г** ж. место отдыха, развлечений
 تفصیل **тафсйл** ж. подробность, деталь
 تقاضہ **так'аз'а** требование, необходимость; привычка
 تقریباً **такрйбан** приблизительно, примерно
 تقسیم **таксйм** ж. разделение; распределение; деление (арифметическое)
 کرنا **таксйм карн'а** п. распределять, разделять (на части حصوں میں)
 تلوار **талв'ар** ж. меч
 تلوانا **тулв'ан'а** п. взвешивать

تماشا **там'аш'а** м. зрелище, вид
 تماشائی **там'аш'ай** м. зритель
 تمغہ **тамг'а** м. медаль
 تمنّا **таманн'а** ж. стремление, желание
 تمہید **там'й'д** ж. предисловие, введение
 تنخواہ **танхв'а'г** ж. зарплата
 تندرست **тандуруст** здоровый, сильный
 تنقیدی **танкй'дй** критический
 تنہ **тан'а** м. ствол (дерева), пень
 توانا **таван'а** мощный, крепкий, энергичный
 توپ **топ** ж. орудие, пушка
 توڑنا **торн'а** п. срывать, рвать, ломать
 توقع **тавакко** ж. ожидание, надежда
 کرنا (رکھنا) **тавакко карн'а** (рак'н'а) надеяться, ожидать
 تہہ **т'а'г** ж. глубина, слой, складка
 کرنا **т'а'г карн'а** п. складывать
 تہذیب **т'а'зйб** ж. культура, цивилизация
 تھکنا **т'акн'а** пп. уставать
 تہوار **т'а'гв'ар** м. праздник
 تیر **тйр** м. стрела
 تیراکی **тайр'акй** ж. плавание
 تیلگو **телугу** ж. телугу (язык)

— ط —

ٹانگ **т'а'г** ж. нога (до ступни)
 ٹٹو **т'атйу** м. мул, пони
 ٹرک **т'рак** м. грузовик (англ. truck)
 ٹریفک لائٹ **т'рефник-л'айт** ж. светофор (англ. traffic light)
 ٹریкٹر **т'рект'ар** м. трактор (англ. tractor)
 ٹرین **т'рен** ж. поезд (англ. train)
 ٹکرانا **т'акр'ан'а** п. сталкиваться; пп. наталкиваться, спотыкаться

ٹکڑا **т'укр'а** (эд.) часть, отрывок
 ٹوپى **топй** ж. шапка, шляпа
 ٹوکری **токрй** ж. корзинка
 ٹہلنا **та'галн'а** пп. гулять, бродить, ходить взад и вперед
 ٹھنڈ **т'х'ад** ж. холод, мороз
 ٹھنڈے دل و دماغ کا **т'х'аде дило-дим'аг к'а** выдержанный, хладнокровный
 ٹہنی **т'а'нй** ж. ветка, веточка

ٺههрна **t̪h̪əharnā** *нп.* останавливаться
ٺيم **t̪im** *ж.* команда (*спорт.*) (англ.
team)

کرنا ٺيس ٺيس **tē-tē** **карна** кричать
(о *попугае*)
ٺينس **t̪enis** *м.* теннис (англ. **tennis**)

— ٺ —

کرنا ثابت **sābit** **карна** доказывать
ثبوت **sabūt** *м.* доказательство

دينا ثبوت **sabūt** **денā** доказывать
(*что-л.* **کا**)

— ج —

جاپانی **džāpānī** японский
نظر جاذب **džāzib-назар** привлекатель-
ный

جارحانه **džārḥānā** агрессивный

رهنا جاری **džārī rēhnā** длиться

رکھنا جاری **džārī rakḥnā** продолжать

جاڑا **džārā** *м.* зима

جاگيردار **džāgirdār** *м.* феодал

جامع مسجد **džāmā-масджид** *ж.* Со-
борная мечеть (*в Дели*)

زيب **džāmā-зеб** элегантный

جان **džān** *ж.* жизнь, душа

جان پر **džān par kḥelnā** рис-
ковать жизнью

پهچان جان **džān-pēḥcān** *ж.* знаком-
ство; *м.* знакомый

هونا پهچان جان **džān-pēḥcān honā**
быть знакомым (*с кем-л.* **سے**)

جائزہ **džāizā** *м.* анализ, исследование
لينا جائزہ **džāizā lenā** анализировать,
исследовать (*что-л.* **کا**)

تک جب **džab** так до тех пор, пока
(جوتائی) **džutāī** (**джутāī**) *ж.*
пахота, вспашка

جدوجهد **džeddo-джаһад** *ж.* борьба

جدید **džaid** современный, новей-
ший

هونا جذب **honā** поглощаться,
всасываться

جذبہ **džazbā** *м.* привязанность, чув-
ство

چرنا **džurnā** *нп.* соединяться

جزيره **džazīrā** *м.* остров

جسم **džisim** *м.* тело, организм

جشن **džашан** *м.* праздник

جلانا **džalānā** *п.* зажигать

جلد **džалд** быстрый, скорый; быстро

جلنا **džалнā** *нп.* гореть

جماعت **džамāt** *ж.* группа; класс

جمانا **džамānā** *п.* замораживать; ук-
реплять

جمهوريت **džамḥūрийат** *ж.* республи-
ка; демократия

جمهوريت پسند **džамḥūрийат-пасанд**
демократический; *м.* демократ

جمهوريه **džамḥūрийā** *ж.* республика

جناب **džанāб** *м.* уважаемый, Ваша
честь (*обращение*)

جنار **džуннār** Джуннар (*город*)

جنکشن **džанкшан** *м.* железнодорож-
ный узел (англ. **junction**)

جنگ **džанг** *ж.* война

کرنا جنگ بند **džанг банд** **карна** пре-
кращать войну

جنگ عظیم **джанге-азім** ж. мировая война
 جن گن من **джана-гана-мана** Джанаганамана (*первые строки индийского национального гимна*)
 دوس جنم **джанм-дивас** м. юбилей; день рождения
 لینا جنم لینا **джанм ленā** рождаться
 دے دینا جواب **джавāб** де денā отказать; оставить
 جوان **джавāн** молодой
 جوتنا **джотнā** п. пахать; запрягать
 جوٹ **джүт** м. джут
 جون جون **джō-джō** по мере того, как
 جونہی **джōнй** как только
 کہاں کہاں **джаhā kahй** куда бы ни
 جھانکنا **джhāкнā** п. выглядывать, заглядывать

جھکنā **джhукнā** пп. склоняться, нагибаться, кланяться
 جھگڑا **джhagрā** м. ссора, распря
 جھلک **джhалак** ж. блеск, проблеск; отражение
 جھونپڑا **джhōпрā** м. хижина
 جھیل **джhйл** ж. озеро
 جھیلم **джhелам** м. Джелам (*река*)
 جہاز **джет havāй джа-hāз** м. реактивный самолет
 جین **джайн** м. джайнист
 جی چاہتا ہے کہ... **джи чāhtā hay** ки... хочется, чтобы...
 جیسے ہی موقع ملے گا **джайсе нй ма-ока** милегā при первой возможности
 جیسے جیسے **джайсе джайсе** по мере того, как
 جیومیٹری **джиометрй** ж. геометрия (англ. geometry)

— چ —

چار **чāдар** ж. скатерть, покрывало, простыня
 چار میل لمبا **чār мйл ламбā** длиной в четыре мили
 چارا **чārā** м. фураж, корм для скота
 چالو کرنا **чālу карнā** вводить в действие (в строй)
 چائنا مارنا **чātā мārнā** дать пощечину, шлепнуть
 چاند **чāнд** м. луна, месяц
 چاول **чāул** Чаул (*город*)
 چاہے ... چاہے **чāhe .. чāhe** или ... или
 چبوترā **чабүтарā** м. терраса; помост; скамейка
 چپ چاپ **чуп-чāп** тихо, молча, тайком

چپکے سے **чупке се** тихо; украдкой; шепотом
 چٹنی **чātнй** ж. чатни (*род соуса*)
 چراغ **чирāг** м. лампа, светильник
 چرچا کرنا **чарчā карнā** говорить, упоминать, обсуждать (*что-л. کا*)
 چشم زدن میں **чашмздан мē** мгновенно, в мгновение ока
 چڑھانا **чрhāнā** п. поднимать, погружать; подносить в дар
 چڑھائی **чрhāй** ж. подъем, восхождение; вторжение, атака
 چقندر **чукандар** м. свекла
 چکر **чаккар** м. вращение; диск
 چکر کاٹنا **чаккар кāтнā** кружиться, вращаться (*вокруг чего-л. کا*)

چلانا **чиллānā** *нп.* кричать, шуметь
 (چمبیلی) **чанбелй (чамелй)** *ж.*
 жасмин
 چمکيلا **чамкйлā** сверкающий
 چنار **чинār** *м.* платан (*дерево*)
 چوتھائی **чаот^hай** *ж.* четверть, четвер-
 тая часть
 چوڑے پردے کا سینما **чаорē парде**
kā sīnamā *м.* широкоэкранный ки-
 нотеатр
 چولہا **чул^hā** *м.* печка, очаг
 چھانا **ч^hānā** *нп.* расстилаться; *п.* рас-
 стилать
 چھپانا **ч^hупānā** *п.* прятать, укрывать
 چھپنا **ч^hапnā** *нп.* печататься, публико-
 ваться
 چھپنا **ч^hупnā** *нп.* скрываться, прята-
 ться

خانہ چھاپہ **ч^hāpā-xānā** *м.* типография
 چہرہ **ч^hērā** *м.* лицо; наружность
 چھلانگ **ч^hалāg** *ж.* прыжок
 لگانا چھلانگ **ч^hалāg лаgānā** *п.* прыгать
 قدمی چہل **ча^hал-кадамй** *ж.* прогулка
 چھوٹنا **ч^hуtīnā** *нп.* отправляться, отхо-
 дить
 کر چھوڑ **ч^hоркар** кроме (*чего-л.*);
 минуя (*что-л.* **کو**)
 چھیننا **ч^hйнnā** *п.* отбирать, отнимать
 چیت **чайт** чайт (*первый месяц индий-*
ского календаря, соответствует мар-
ту-апрелю)
 لگانا دام کے چیزوں **чйзō ке дām ла-**
gānā назначать цену, оценивать вещи
 چیل **чйл** *ж.* сосна; кедр
 چینی **чйнй** *ж.* фарфор
 چینی **чйнй** китайский

— ح —

حادثہ **hādīsā** *м.* авария, катастрофа,
 несчастный случай
 حاکم **hākim** *м.* правитель, судья
 حال ہی میں **hāl hī mē** только что;
 недавно
 حب الوطنی **хубб-ул-ватанй** *ж.* патриот-
 тизм
 حد **hadd** *ж.* граница
 حروف **hurūf** *м. мн.* буквы
 حریف **harīf** *м.* соперник, противник
 حسن **husn** *м.* красота, обаяние
 حسین **hasīn** красивый
 حضرت **hazrat** уважаемый
 حقیقت **hāyikat** *ж.* истина, действи-
 тельность, факт
 پسندی **hāyikat-pasandī** *ж.*
 реализм
 حقیقی **hāyikī** действительный, реаль-
 ный, настоящий

دینا حقیقی شکل **hāyikī шакл денā**
 осуществлять (*что-л.* **کو**)
 حکم **hukm** *м.* приказ
 دینا حکم **hukm денā** приказывать
 (*что-л.* **کا**)
 حکومت **hukūmat** *ж.* правительство
 کرنا حوالہ **havālā карnā** передавать,
 вручать (*кому-л.* **کے**)
 حیثیت **hāysīyat** *ж.* характер, свойст-
 во, условие
 حیدرآباد **hāydarābād** Хайдарабад
 (*город*)
 حیرت انگیز **hāyrat-angēz** удивитель-
 ный, поразительный
 ہونا حیرت **hāyrat honā** удивляться,
 изумляться (*о ком-л.* **کو**)
 ہونا حیران **hāyran honā** удивляться,
 изумляться

خاتمہ **xātimā** *м.* конец, окончание; ликвидация
 خارجی **xāridjī** внешний, иностранный
 میں خاص حال میں **xās hāl mē** (*эд.*) в партере
 خاکہ **xākā** *м.* эскиз; набросок, очерк
 خاموش **xāmoш** молчаливый, тихий
 خاندانی **xāndānī** родовой, семейный; наследственный
 خبر دینا **xābar denā** сообщать (*кому-л.* کو)
 خرابی **xarābī** *ж.* разрушение, бедствие, испорченность
 خرگوش **xargoš** *м.* заяц, кролик
 خزانہ **xazānā** *м.* сокровищница
 خشک سالی **xušк-sālī** *ж.* засуха
 خصوصاً **xusūsan** в частности, в особенности
 خطرہ **xatrā** *м.* угроза, опасность
 خطاب **xitāb** *м.* звание, титул
 خلا **xalā** *м.* космическое пространство
 خلا باز **xalābāz** *м.* космонавт
 خلاف **xilāf**: *посл.* کے خلاف против
 خلائی **xalāī** космический
 خلیج **xalīdj** *ж.* залив
 خم **xam** *м.* изгиб; завиток
 خواہ ... خواہ **xvāh ... xvāh** или ... или

خوبی **xūbī** *ж.* красота, прелесть
 خوبی (لطف) یہ ہے کہ **xūbī (lutf)** (*лутф*)
 یہ ہاں کی ...отрадно то, что ...
 خود مختار **xūdmuxtār** независимый; суверенный
 خود مختاری **xūdmuxtārī** *ж.* независимость; суверенитет
 خوش **xuš** довольный, радостный, счастливый
 خوش پوش **xušpoш** нарядный, хорошо одетый
 خوش مزاج **xuš-mizādj** веселый, жизнерадостный
 خوشبو **xušbū** *ж.* аромат
 خوشحال **xušhāl** процветающий
 خوش رنگ **xuš-rāg** красивый
 خوش قسمتی **xuš-kismatī** *ж.* счастье, удача
 خوش قسمتی سے **xuš-kismatī se** к счастью
 خوشی (خوشیاں) منانا **xušī (xušīyān)**
 مانانā радоваться, веселиться
 خیال کرنا **xīyāl kar-nā** *п.* думать; считать
 خیریت **xīryyat** *ж.* благополучие, невредимость
 خیمہ **xemā** *м.* палатка
 لگانا **lagānā** ставить палатку

ہونا داخل **dāxil honā** входить, прибывать
 داد دینا **dād denā** отдавать должное (*кому-л.* کو)

دارالسلطنت **dār-us-salṭanat** *м.* столица
 دانش **dāniш** *ж.* знание
 دائرہ **dāīrā** *м.* сфера, орбита, окружность

دابانا **дабānā** *n.* подавлять; нажимать
 دابنا **дабнā** *np.* быть сжатым, раздавлен-
 ленным, придавленным
 هونا **дарāz** **honā** растянуться,
 валяться (*на чем-л.* پر)
 دراوڑ **дрāvīr** *m.* дравид
 دربار **дарбār** *m.* двор; приемный зал;
 прием
 هونا **дарпеш** **honā** предстоять
 هونا **дардж** **honā** быть записанным,
 зарегистрированным (*где-л.* میں)
 درحقیقت **дар-хайкат** в действитель-
 ности, фактически
 درخشان **дарахшān** блестящий, сияю-
 щий
 درخواست **дархвāst** *ж.* просьба; требо-
 вание
 کرنا **дархвāst** **карнā** про-
 сить (*кого-л. سے*, *о чем-л.* کی)
 دره **даррā** *m.* ущелье, горный проход
 دریافت **дарийāфт** *ж.* исследование,
 расследование; открытие
 کرنا **дарийāфт** **карнā** *n.* от-
 крывать (*страну и т. n.*); спраши-
 вать, справляться
 دستانه **дастānā** *m.* перчатка
 دستکار **дасткār** *m.* ремесленник
 دستکاری **дасткārī** *ж.* ремесло
 دسمبروالے **дисамбарвāле** *m. mn.* де-
 кабристы
 دشمن **душман** *m.* враг, противник
 دشوار گزار **душвār-гузār** непроходи-
 мый
 دشواری **душвārī** *ж.* трудность
 دعوت **дāват** *ж.* приглашение, прием,
 банкет
 دینا **дāват денā** давать прием;
 приглашать (*кого-л.* کو)
 دقت **диккат** *ж.* трудность, беспокой-
 ство

دکن **даккан** Декан
 دل پسند **дилпасанд** приятный, достав-
 ляющий удовольствие
 دل خوشکن **дилхушкун** отрядный, ра-
 дующий сердце
 دلی **дили** сердечный, искренний
 دلیر **дилер** смелый, отважный
 دلیری **дилерī** *ж.* отвага, мужество
 دم لینا **дам ленā** переводить дух, от-
 дыхать
 دن بدن **дин-бадин** с каждым днем
 دو ایک **до-ек** несколько
 دوپٹہ **дупātīā** *m.* длинный шарф
 دور **даор** *m.* эпоха; эра
 دوربین **дурбīn** *ж.* бинокль; подзорная
 труба
 دیکھنا سے دوربین **дурбīn се дек^hnā**
 смотреть в бинокль
 دوردراز **дур-дарāz** далекий, дальний
 دورمار راکٹ **дур-мār рāкет** *m.* бал-
 листическая ракета
 دورہ **даорā** *m.* поездка, визит
 کرنا **даорā** **карнā** совершать
 поездку (*где-л.* کا)
 دوڑ **даор** *ж.* бег; бега; скачки; гонки
 دولت **даолат** *ж.* богатство
 دوہرا **доһрā** двойной
 دھان **д^hān** *m.* рис (*растение*)
 دھانہ **даһānā** *m.* устье
 دھرم **д^hарм** *m.* религия
 دھسننا **д^hāsнā** *np.* увязать, вязнуть
 دھوتی **д^hотī** *ж.* дхоти, набедренная
 повязка
 دھوتی باندھنا **д^hотī бāд^hnā** надевать
 дхоти
 دھوکا **д^hокā** *m.* обман
 دھوکا کھانا **д^hокā к^hānā** быть обма-
 нутым
 دھوم دھام **д^hум-д^hām** *ж.* пышность,
 торжественность

سے دھام سے دھوم-دھام **д^hум-д^hām** се торжественно
 دھیان **д^hийān** м. размышление; внимание
 دیان **д^hийān денā** обращать внимание (на кого-л., что-л. پر)

رکھنا **д^hийān мē рак^hnā**
 иметь в виду, помнить
 دیکھنے میں **дек^hне мē** внешне, на вид
 دیوالی **дйвālī** ж. Дивали (название праздника)
 دیہات **деhāt** м. деревни, деревня
 دیاسلائے **дйāслāй** ж. спички

— د —

ڈاکٹری **дāкtārī** ж. специальность врача, врачебное дело
 ڈاک گاڑی **дāк-гārī** ж. почтовый поезд
 ڈائریکٹر **дāйрeктar** м. директор; режиссер (англ. director)
 کرنا **дāб карнā** дублировать
 ڈبہ **дāббā** м. коробка; купе; вагон
 ڈرامہ **дрāmā** м. драма (англ. drama)
 ڈرامہ نویس **дрāmā-навīs** м. драматург

ڈرائیور **дрāййвар** м. машинист (на железной дороге); шофер (англ. driver)
 ڈال **дāl** Дал (озеро в Кашмире)
 ڈھالو **д^hālū** наклонный, покатый
 ڈھکنا **д^hакнā** п. покрывать; нп. быть покрытым
 ڈھنڈورچی **д^hандорчī** м. барабанщик
 ڈھنگ **д^hāg** м. форма; способ
 ڈھیر **д^hер** м. куча, груда

— ذ —

ذاتی **зātī** естественный, природный; личный, частный
 ذخیرہ **захīrā** м. запасы; коллекция
 ذرائع **зарāйā** м. мн. средства, способы

ذکر **зикр** м. упоминание
 کرنا **закр карнā** упоминать (что-л. کا)
 ذمہ دار **зиммādār** ответственный
 ذہن **зēhn** м. ум, интеллект

— ر —

رات گئے تک **rāt gāye tak** допоздна, до поздней ночи
 راز **rāz** м. тайна, секрет
 راضی ہونا **rāzī honā** соглашаться (с кем-л. پر, کے لئے)
 رانی **rānī** ж. рани, царица, королева
 راہ **rāh** ж. дорога, путь

رائے **rāe** ж. мнение, суждение
 رائج ہونا **rāidj honā** быть в употреблении, обиходе; быть общепринятым
 رائچور **rāйчūr** Райчур (город)
 رجعت پرست **раджāt-параст** консервативный, реакционный
 رجحان **руджhān** м. тенденция

رحم **rəhm** *м.* милосердие, сострадание
 رخصت **ruḥṣat** *ж.* прощение; прощай!
 (هونا) رخصت **ruḥṣat lenā** (**honā**)
 прощаться (*с кем-л.* سے)
 کرنا رخصت **ruḥṣat karnā** провожать;
 прогонять (*кого-л.* کو)
 رسی **rasī** *ж.* веревка
 رسم و رواج **rasmo-ravādj** *м.* нравы и
 обычаи
 رسیلا **rasīlā** сочный
 رشتہ **rištā** *м.* связь, родство
 رصدگاہ **rasadgāh** *ж.* обсерватория
 رعونت **raʿunāt** *ж.* высокомерие, занос-
 чивость
 رفتار **raftār** *ж.* скорость, темп
 رقبہ **raqbā** *м.* площадь, территория
 رقص **raqs** *м.* танец, пляска
 کرنا رقص **raqs karnā** танцевать
 رقم **raqm** *ж.* денежная сумма
 رکاوٹ **rukāvat** *ж.* препятствие, помеха
 رکشا **rikṣā** *м.* рикша; повозка
 رکنا **rukna** *нп.* останавливаться
 رنج **rādj** *м.* тревога, печаль
 رنگ **rāg** *м.* (*эд.*) стиль
 رنگ رنگ **rāgā-rāg** пестрый, красочный,
 разноцветный
 رنگ رنگ **rāg-birāg** разноцветный
 (ڈالنا) رنگ **rāg k^helnā** (**dālnā**)
 мазать краской, обсыпаться краской
 (*по случаю праздника Холи*)
 رنگت **rāgat** *ж.* цвет, окраска; внеш-
 ность, вид
 رنگین **rāgīn** цветной
 روایت **rivāyat** *ж.* традиция
 روڑا اٹکانا **roṛā aṭkānā** преграждать,
 препятствовать (*чему-л.* میں)
 روزنامچہ **roznāmcā** *м.* дневник; жур-
 нал; دورے کا روزنامچہ رکھنا
 کآ روزنامچہ **rak^hnā** вести дневник
 путешествия

فیڈریشن روسی **rūṣī fēdereshan** *м.*
 Российская Федерация
 رول **rol** *м.* роль (англ. **role**); اہم رول
 ادا کرنا **aḥam rol adā karnā** *н.*
 играть важную роль
 روم **rom** Рим
 رومانى نغمہ **romānī naḡmā** *м.* романс
 رونا **ronā** *нп.* плакать
 روئی **rūī** *ж.* хлопок; вата
 رہنما **rəhnumā** *м.* руководитель, вождь
 رہنمائی **rəhnumāī** *ж.* руководство
 رہنمائی کرنا **rəhnumāī karnā** руко-
 водить (*кем-л., чем-л.* کی)
 ریاست **riyāsāt** *ж.* государство; штат
 ریاضی **riyāzī** *ж.* математика
 ریڈیو الیکٹرانکس **reḍīyo alikṭraniks** *м.*
 радиоэлектроника (англ. **radioelect-**
ronics)
 ریڈیو اسٹیشن **reḍīyo-istēshan** *м.* радио-
 станция (англ. **radio station**)
 روم ریفرشمنٹ **refriṣhment rūm** *м.* за-
 кусочная, буфет (англ. **refreshment**
room)
 رئیس **raīs** *м.* аристократ, князь
 ریفارمر **riḡfarmār** *м.* реформатор (англ.
reformer)
 ریفری **refrī** *м.* судья (*спорт.*) (англ.
referee)
 ریکارڈ **rekārd** *м.* рекорд (англ. **record**)
 کرنا ریکارڈ قائم **rekārd kāim karnā**
 устанавливать рекорд
 ریکارڈ توڑنا **rekārd torṇā** побить ре-
 корд
 ریگستان **registān** *м.* пустыня
 ریلوے اسٹیشن **relve-istēshan** *м.* вок-
 зал (англ. **railway station**)
 ری ایکٹر **riyēkṭar** *м.* реактор (англ.
reactor)

زارشاهی *zārshāhī* ж. царизм
 زبردست *zābardast* сильный, могучий
 زراعت *zīrāt* ж. сельское хозяйство
 زرخیز *zarxēz* плодородный
 زردوزی *zardozī* ж. вышивка, вышива-
 ние
 زری *zīrāy* сельскохозяйственный
 زمیندار *zamīndār* м. земледель-
 ц; помещик
 زنده *zīndā* живой

زوال *zavāl* м. упадок; кризис
 زور *zor* денā подчеркивать (что-л.
 پر)
 زیاده مدت *zīyādā مدت* так
 долгое время, в течение длительно-
 го времени
 زيتون *zīyātūn* м. олива, оливковое де-
 рево
 زیور *zīvār* м. украшение, драгоцен-
 ность

سارنگی *sārangi* ж. саранги (струнный
 смычковый инструмент)
 ساڑی *sāri* ж. сари
 ساز *sāz* м. саз (музыкальный инстру-
 мент)
 سالگره *sālgrā* ж. годовщина (знаме-
 нательного события или праздника)
 سامان باندھنا *sāmān bādhnā* упаковы-
 вать багаж
 سامراج *sāmraj* м. империализм
 سامراجی *sāmrajī* империалистический;
 м. империалист
 سامنا *sāmna* м. встреча лицом к лицу;
 сопротивление
 سامنا کرنا *sāmna karnā* бороться,
 сталкиваться (с чем-л. کا)
 سانوالا *sānvalā* смуглый
 سائنس *sāins* ж. наука (англ. science)
 سائنس دان *sāinsdān* м. ученый
 سایه *sāyā* м. тень
 سایه دار *sāyā-dār* тенистый
 سبزه *sabzā* м. зелень
 سبزه زار *sabzā-zār* м. луг, зелень, лу-
 жайка

سبقت *sabqat* ж. превосходство, пер-
 венство
 سبقت لے جانا *sabqat le jānā* превзой-
 ти (кого-л. سے)
 سپاہی *sipāhī* м. солдат
 سپنا *sapnā* м. мечта, сновидение
 سپنے دیکھنا *sapne dekhnā* мечтать (о
 чем-л. کے)
 ستار *sitār* м. ситар (щипковый музы-
 кальный инструмент)
 ستون *sutūn* м. столб, колонна
 سٹیل پلانٹ *stīl-plānt* м. металлур-
 гический комбинат (англ. steel
 plant)
 ساجانا *sadjānā* п. украшать
 سجاوٹ *sajāvat* ж. украшения, деко-
 рация
 سچا *sacchā* истинный, точный; правди-
 вый, честный
 سچ مچ *sac-muc* действительно, в самом
 деле
 سختی *sacchī* ж. твердость; жестокость
 سختی سے *sacchī se* строго, сурово, же-
 стоко

ساراھنا sarāhnā *n.* хвалить, славить; *ж.*
 похвала, одобрение; اسے بہت سراھا
 گیا *усе баһут сараһа гайа* Он имел
 большой успех
 سر پر پیر رکھ کر بھاگنا *сир пар*
 пайр рак^hкар б^hагна бежать сломя
 голову
 سرحد sarhadd *ж.* граница
 سردار sardār *м.* глава; помещик; гос-
 подин
 سرسراھٹ sar sarāhāt *ж.* шелест
 سرکس sarkas *м.* цирк (англ. circus)
 سرکاری فارم sarkārī fārm *м.* совхоз
 سرگرمی sarгарmī *ж.* активность, энту-
 зиазм
 سرمائی محل sarмайī mahal *м.* Зимний
 дворец
 سرمایہ دار sarмайīdār капиталисти-
 ческий; *м.* капиталист
 سرود sarod *м.* сарод (*струнный музы-
 кальный инструмент*)
 سریلا surīlā мелодичный, музыкальный
 سری نگر srynaгар Sринагар
 سطح saṭah *ж.* поверхность
 سفری سینما saфарī sīnamā *м.* кинопе-
 редвижка
 سفیر saфīр *м.* посол
 سکوت sukūt *м.* тишина, безмолвие
 سکوت توڑنا sukūt torṇā нарушать
 тишину
 سکھانا suk^hānā *n.* сушить
 سکھ sikkā *м.* монета
 سکھ sikh^h *м.* сикх
 سکیڑنا suкерnā *n.* подтягивать, поджи-
 мать
 سگنل signal *м.* сигнал (англ. signal)
 سلام کہنا (پہنچانا) salām kahnā
 (pañūchānā) передавать привет (*ко-
 му-л.* کو)

سلطنت مغلیہ салтанате-муглийā *ж.* им-
 перия Моголов
 سماج samāдж *м.* общество
 سماجی samāджī общественный, социаль-
 ный
 سمادھی samād^hī *ж.* гробница, мавзолей
 سمفنی simфанī *ж.* симфония (англ.
 symphony)
 سمندر میں اتارنا samундар мē уtārṇā
 спускать на воду (*о корабле*)
 سمندری samундарī морской, океанский
 سمور samūr *м.* мех
 سمیت samет вместе (*с кем-л., чем-л.*
 کے)
 سچائی siчāī *ж.* орошение
 سند sanад *ж.* документ; диплом
 سنسار sansār *м.* мир, вселенная
 سنسکرت sansкрит *ж.* санскрит
 سنگیت کار sangītкār *м.* композитор
 سنہرا sunēhrā золотой, золотистый
 سوار ہونا savār honā садиться (*в по-
 езд, на лошадь и т.д.*)
 سواگت svāгат *м.* приветствие; встреча
 سواگت کرنا svāгат карnā приветство-
 вать; встречать (*кого-л.* کا)
 سوائے سواہ: *посл.* کے سوائے кроме
 سوٹ کیس suṭ-кейс *м.* чемодан (англ.
 suit case)
 سوچ soч *ж.* размышление, мысль; бес-
 покойство
 سوچ میں پڑنا soч мē парnā задуматься
 سوچنا soчnā *n.* думать, размышлять
 سوداگر saодāгар *м.* купец
 سورپالں suр-пāлан *м.* свиноводство
 سورت گڑھ surатгар^h Суратгарх
 سوزش soзиш *ж.* воспаление
 سوسن saосн *ж.* лилия
 سوکھا suk^hā сухой
 سویت سوشلسٹ جمہوریتوں کی یونین
 совийет сошалист джамһурийатō кī

йўниан ж. Союз Советских Социалистических Республик
 سہمی саһи хоть, пусть
 سیاسی сийәси политический
 سیارہ сайәра м. планета; مصنوعی سیارہ
 اڑانا маснуй сайәра урәнә запускать искусственный спутник земли
 سیٹی сити ж. свисток
 بجنّا سیٹی сити баджнә свистеть

دینا سیٹی сити денә давать гудок
 گاڑی سیدھی گاری ж. поезд прямого сообщения
 سیر و سیاحت сайро-сайәһат ж. путешествие, поездка
 سیکنڈ секанд второй; секунда (англ. second)
 سینما تھیٹر синама-тһитәр м. кинотеатр (англ. cinema theatre)

— ش —

شاخ шах ж. ветвь; филиал, отделение
 شادی шәди ж. брак, замужество
 هونا شادی шәди һонә быть женатым, быть замужем (на ком-л., за кем-л. سے)
 شاعر шаир м. поэт
 شاعری шаирӣ ж. поэзия
 کرنا شامل шәмил карнә включать
 هونا شامل шәмил һонә быть включенным, входить
 شال шәл ж. шаль
 شانتي шәти ж. мир
 شاندار шәндәр великолепный, славный, пышный, роскошный
 شاهراه шәһрәһ ж. шоссе, магистраль
 شاهکار шәһкар м. шедевр
 شبہ шубә м. колебание, сомнение
 شخص шәхс м. лицо, индивидуум; человек
 شدت шиддат ж. сила, суровость, жестокость
 شدید шәдид суровый
 شروع شروع шуру шуру мē в самом начале
 شرم шарм ж. стыдливость, стыд; скромность

آنّا شرم шарм әнә стесняться (кого-л. سے)
 شرمیلا шармйлә застенчивый, робкий, скромный
 شریک шарик м. участник, выступавший
 شعاع шоә ж. луч
 شعور шоур м. сознание; ум; чувство
 شک шакк м. сомнение; اس میں شک
 ис мē шакк һәһи в этом нет сомнения
 شکارә шикәра м. шикара (лодка)
 شکاری шикәри м. охотник
 شکل шакл ж. форма
 شو шоу м. киносеанс (англ. show)
 شوٹنگ шүтинг ж. киносъемка (англ. shooting)
 شوق шаок м. любовь, удовольствие, увлечение
 هونا شوق шаок һонә увлекаться (чем-л. کا)
 شوقیہ шаокийә любительский
 کھلاڑی شوقیہ шаокийә кһиләри м. спортсмен-любитель
 شهرت шуһрат ж. слава, известность
 شہری шәһри м. гражданин (как обращение не употребляется)
 شیردل шер-дил смелый, отважный

— ص —

صابن <i>sābun</i> м. мыло	ходовать
صحيح سلامت <i>saḥīḥ-salāmāt</i> целый и невредимый	صف <i>saḥf</i> ж. ряд, линия; ранг, класс
صحيح معنون مين <i>saḥīḥ mānō mē</i> в полном смысле слова	صلاحيت <i>salāḥīyat</i> ж. способность
صدي <i>saḍī</i> ж. столетие, век	صنعتي <i>sanāṭī</i> промышленный
صرف کرنا <i>saḥf kar-nā</i> п. тратить, рас-	صنوبر <i>sanūbar</i> м. сосна; ель
	صورت نکالنا <i>sūrat nikāl-nā</i> находить выход из положения

— ض —

ضروریات زندگی کی چیزیں <i>zarūriyāte-zindgī kī čīzē</i> ж. мн. предметы домашнего обихода	ضلع <i>zilā</i> м. округ
---	--------------------------

— ط —

طاقت <i>tākat</i> ж. сила, энергия; держава	кальный инструмент, напоминающий барабан)
طاقتور <i>tākatvar</i> сильный, могущественный	طبی <i>tibbī</i> медицинский
طبیعیات <i>tabīyāt</i> ж. физика	طرز <i>tarz</i> м. форма; способ; стиль; манера
طبقه <i>tabkā</i> м. класс; مزدور طبقه <i>maz-dūr tabkā</i> м. рабочий класс	طرز تحریر <i>tarze-taḥrīr</i> м. стиль, манера письма
طبله <i>tablā</i> м. табла (ударный музы-	طلائی <i>tilāī</i> золотой

— ظ —

ظاہر کرنا <i>zāḥir kar-nā</i> показывать, выражать, проявлять .	
---	--

— ع —

عاشق <i>āshiq</i> влюбленный	عجیب <i>adḡīb</i> удивительный
عام فہم <i>ām-fāḥm</i> общепонятный, популярный	عجیب و غریب <i>adḡīb-o-ḡarīb</i> удивительный, диковинный

عربی **араби** арабский; *м.* араб; *ж.* арабский (*язык*)
 عروج **урӯдж** *м.* подъем, рост
 عزیز **азйз** дорогой, близкий
 عظیم **азйм** великий
 عقل **акл** *ж.* ум, разум, мудрость
 عکسی **акәсй** *ж.* отражение, выражение
 کرنا **екәсй акәсй карнә** отражать
 (*что-л.* کی)
 علمی **илмй** научный; теоретический
 عمل **амл** *м.* дело, работа

کرنا **амл карнә** действовать; претворять (*что-л.* پر)
 عموماً **умӯман** обыкновенно, обычно
 عنوان **унвән** *м.* заголовок, название
 رکھنا **енвән рак^ннә** давать название, заголовок
 عوام **авәм** *м.* народ, народы
 عہد **әһд** *м.* период; договор; обязательство
 عید **йд** *ж.* Ид (*религиозный праздник*)
 عیسائی **йсай** христианский; *м.* христианин

— غ —

غار **гәр** *м.* пещера; берлога
 غالباً **гәлибан** очевидно, очень вероятно
 но
 غائبانہ **гаибәнә** заочный, тайный
 غضبناک **газабнәк** свирепый, злой
 غلام **гуләм** *м.* раб, слуга

غلامی **гуләмй** *ж.* рабство
 غلط **галат** ошибочный
 غم **гам** *м.* печаль, горе
 غم منانا **гам манәнә** горевать, скорбеть
 غیر طبقاتی **гайр-табқәтй** бесклассовый

— ف —

فارس **фәрс** Персия, Иран
 فارم **фәрм** *м.* ферма, хозяйство (англ. farm)
 فاشزم **фәшизм** *м.* фашизм (англ. fascism)
 کرنا **фатаһ карнә** *п.* побеждать, завоевывать
 فٹ بال **фүтбәл** *м.* футбол (англ. football)
 فخر **фәхр** *м.* гордость
 سے فخر **фәхр се** с гордостью
 فر **фар** *м.* мех (англ. fur)
 فرانس **фрәнс** Франция
 کرنا **фарәһам карнә** снабжать

فرق **фарк** *м.* разница; زمین و آسمان کا
 فرق **замйно-әсмән кә фарк** *м.* огромная разница, небо и земля
 فرمانا **фармәнә** *п.* соизволить сказать, высказываться
 فروخت **фарохт** *ж.* продажа
 فصل خریف **фасле-харйф** *ж.* осенний урожай
 فصل ربيع **фасле-рабй** *ж.* весенний урожай
 اُوپر فضا **фазә (физә)** *ж.* атмосфера
 فضا کی **упар кй фазә** *ж.* верхние слои атмосферы

کائناتے فضائے فازāe-kāināt *ж.* космическое пространство
 فطرت *ж.* природа
 فلاح و بہبودی فالāho-bāhbūdī *ж.* процветание
 فلک بوس *ж.* высотный
 فلک بوس عمارت *ж.* высотное здание
 فلم *ж.м.* фильм (англ. film)
 فلم دکھانا *ж.* показывать фильм
 فلم اسکرین *ж.* экран (англ. film screen)
 فلمانا *п.* снимать фильм
 فلم ساز *ж.* деятель кино
 فلم سازی *ж.* кинематография
 فلم کی کہانی *ж.* киносценарий

فلمی مہلہ *ж.* кинофестиваль
 فن تعمیر *ж.* архитектура
 فنکار *ж.* деятель искусства
 فن لینڈ *ж.* Финляндия
 فنون لطیفہ *ж.* изящные искусства
 فوج *ж.* армия
 فوقیت *ж.* превосходство, преимущество
 فوقیت حاصل ہونا *ж.* иметь преимущество
 فی الحال *ж.* в настоящее время; на этот раз, пока
 فیچر فلم *ж.* художественный фильм (англ. feature film)
 فی صدی *ж.* на сто; процент
 فی کس *ж.* на душу

—ق—

قابل *ж.* заслуживающий, способный, пригодный
 قابو *ж.* власть, контроль; владение; *پانا قابو* *ж.* душвā-рийō пар *ж.* кабū *ж.* пānā преодолевать трудности
 قاعدہ *ж.* правило, порядок, обычай
 قالین *ж.* ковер (шерстяной)
 قائم رکھنا *ж.* сохранять
 قافلہ *ж.* караван
 قانون *ж.* закон
 قبضہ *ж.* власть, захват, оккупация
 کرنا *ж.* кабзā *ж.* карнā *ж.* владеть, оккупировать (что-л. *ж.* *پر*)
 کرنا *ж.* кабūл *ж.* карнā *ж.* принимать, соглашаться
 قزاقستان *ж.* казāхстāн *ж.* Казахстан

قد *ж.* кад *ж.* рост; высота; *جدا* *ж.* ламбе *ж.* кадвāлā *ж.* высокого роста, *چھوٹے جدا* *ж.* ч^hote *ж.* кадвāлā *ж.* маленького роста, *میانہ جدا* *ж.* мийānā *ж.* кад *ж.* вāлā *ж.* (кад *ж.* *ка*) *ж.* среднего роста
 قدر *ж.* кадар *ж.* оценка; уважение
 قدر ہونا *ж.* кадар *ж.* honā *ж.* заслуживать уважение (*ж.* *کی*)
 قدرتی *ж.* кудратī *ж.* естественный, природный *ж.* کہ... *ж.* یہ قدرتی بات ہے *ж.* *یہ* *ж.* кудратī *ж.* bāt *ж.* hai *ж.* ки... *ж.* естество, что...
 قدرتی طور پر *ж.* кудратī *ж.* таор *ж.* пар *ж.* естество
 قدم *ж.* кадам-бакадам *ж.* шаг за шагом
 قربانی *ж.* курбāнī *ж.* жертва; жертвоприношение

لانا قریب **кариб ланā** сближать (ко-
20-л. کو)

قسم **касам** ж. клятва; присяга

قسم کھانا **касам к'анā** клясться
(чем-л. کی)

قصہ **киссā** м. рассказ, история

شمالی قطب **кутбе-шумāли** м. Северный
полнос

قلعہ **килā (калā)** м. крепость, форт;
ہوائی قلعوں کا معمار **навāй килō**
кā мемār м. мечтатель

کرنا قلم بند **каламбанд карнā** писать,
записывать

قلیل **калїл** малый, скудный, недоста-
точный

ق - م **кабле-масїн** до нашей эры

قوت **кувват** ж. сила, мощь, способность
ہونا سے باہر **куввате-байāн**

се байнр **нонā** не поддаваться опи-
санию

قوس و قزح **каосо-кузан** ж. радуга

قول **каол** м. речь, слово

قریبی **карибї** близкий

گاہ قیام **кайām-ган** ж. местопребывание;
жилище

قیدخانہ **кайдхāнā** м. тюрьма

قیمتی **кїматї** ценный, дорогой

— ک —

کارٹون فلم **картун-филм** ж. м. мульти-
пликационный фильм (англ. cartoon
film)

کارروائی **каравāй** ж. действие, меро-
приятие

کارنامہ **карнāмā** м. подвиг

کارنامہ انجام دینا **карнāмā анджām де-
нā** совершать подвиг

کاروان **каравāн** м. караван

کاروبار **каробār** м. труд, дела; торго-
вые дела

کاروباری **каробārї** деловой; торговый

کاڑھنا **кар'нā** п. вышивать

کاشت **кашт** ж. возделывание, обработ-
ка земли

کرنا کاشت **кашт карнā** возделывать
землю

کاشتکار **кашткар** м. крестьянин, земле-
делец

کافہ **кафā** Кафа (город)

کالم ہال **калам-һāl** м. Колонный зал
(англ. Column Hall)

کالکھ **калак^h** ж. чернота; сажа, ко-
поть

کالی کٹ **каликат** Каликат (город)

آنا کام **кам āнā** быть полезным (ко-
му-л. کے)

کام میں لانا **кам ме ланā** использо-
вать, внедрять (что-л. کو)

کان **кан** ж. шахта

کان **кан** м. ухо

کان لگا کر **кан лага кар** внимательно
(слушать)

کانپور **канпур** Канпур (город)

کانسا **кансā** м. бронза

کانگرس **кангрес** ж. съезд (англ. con-
gress)

کانگری **кангрї** ж. кангри (глиняный
горшок с горячими углями внутри)

کائنات **каинāt** ж. вселенная; космос

کائنات باز **каинātбāз** м. космонавт

کائناتی **каинātї** космический

کباب **кабāб** м. жареное мясо, жаркое

کبڈی **кабадї** ж. кабадди (название

игры, распространенной в Пакистане и Индии)

کیوتر **кабӯтар** м. голубь

کپ **кап** м. кубок (англ. cup)

کپاس **капās** ж. хлопок

کتا **куттā** м. собака

کتھاکلی **кат^hакали** катхакали (распространенный в Индии стиль танца)

کتھک **кат^hак** катхак (стиль танца)

کتائی **катāй** ж. жатва, сбор урожая

کثرت **касрат** ж. множество

کثرت سے **касрат се** в большом количестве

کثیر منزلہ **касір-манзилā** многоступенчатый

کچا لوھا **каччā лоhā** м. железная руда, чугун

کچلنا **кучалнā** п. подавлять

کرتا **куртā** м. куртка, рубашка

کسوٹی **касоtī** ж. проба, испытание

کشتی **куштī** ж. борьба (спорт.)

کشمیر **кашмір** Кашмир

کل **кал** ж. машина, инструмент, механизм

کلاسیکی **клāсікī** классический

کلام **калām** м. поэтическое произведение; поэзия

کالج **калчар** м. культура (англ. culture)

کلرک **кларк** м. клерк, служащий (англ. clerk)

کمال **камāl** м. совершенство, мастерство

کمال حاصل ہونا (رکھنا) **камāl hā-sil honā** (рак^hnā) добиваться мастерства, совершенства (в чем-л.)

کمبائن **камбāин** м. комбайн (англ. combine)

کمپنی **кампанī** ж. компания (англ. company)

کم سے کم **кам се кам** минимально, по меньшей мере

کمی **камī** ж. уменьшение, сокращение; недостаток

کمی ہونا **камī honā** уменьшаться, сокращаться (о чем-л. میں)

کمیونزم **камйūнизм** м. коммунизм (англ. communism)

کندھا **канд^hā** м. плечо

کنڈکٹر **кандактър** м. дирижер (англ. conductor)

کنسرٹ **кансарт** м. концерт (англ. concert)

کنواس **канвās** м. холст, полотно (англ. canvass)

کنول **канвал** м. лотос

کوٹھی **кот^hī** ж. дом, особняк

کوچ **коч** м. тренер (англ. coach)

کورس **корас** м. хор (англ. chorus)

کوه **коh** м. гора

کوی **кавī** м. поэт

کوئی بات نہیں **коī бāt nahī** ничего, неважно; не имеет значения; не стоит благодарности

کھچا کھچ **к^hачā-к^hач** наполненный, набитый

کھاد **к^hād** ж. удобрение

کھاد ڈالنا **к^hād dāl nā** удобрять (что-либо میں)

کھری **к^hурпī** ж. мотыга

کھلاڑی **к^hилāрī** м. спортсмен

کھلانا **к^hлānā** нп. называться

کھلونا **к^hилаonā** м. игрушка, кукла

کھوج کرنا **к^hодж карнā** искать; исследовать; нападать на след (чего-либо کی)

کھودنا **к^hодnā** п. рыть, копать

کھیتی **к^hетй** *ж.* сельское хозяйство;
 обработка земли
 کھیتی باڑی **к^hетйбарй** *ж.* сельское
 хозяйство, земледелие
 کھینا **к^hенā** *п.* грести
 کھینچنا **к^hичнā** *п.* тащить, тянуть;

чертить; کھینچنا **тасвйр**
к^hичнā изображать, описывать (*что-*
либо کی)
 اندر **ке** **андар** *посл.* (*зд.*) в течение
 کیمرامین **кемарāмен** *м.* кинооператор
 (англ. cameraman)

— گ —

گارد **гāрд** *ж.* стража, охрана
 گارڈ **гāрд** *м.* кондуктор (англ. guard)
 گال **гāл** *м.* щека
 گانا **гāнā** *п.* петь; *м.* песня
 گائیڈ **гāйд** *м.* экскурсовод (англ. guide)
 گرجا **гирджā** *м.* церковь
 گردش **гардиш** *ж.* вращение, кружение
 گرمائی **гармāй** летний
 گڑگڑانا **гиргирāнā** *нп.* просить, умолять
 گڑیا **гурийā** *ж.* кукла
 گزارنا **гузārнā** *п.* проводить (*время*)
 گزرنā **гузарнā** *нп.* проходить, истекать
 گول گل **гул карнā** *п.* гасить (*свет*)
 گلے ملنا **гале милнā** обниматься (*с кем-*
либо سے)
 گلنا **галнā** *нп.* замерзать, зябнуть; рас-
 творяться
 گم ہونا **гум honā** потеряться, зате-
 ряться
 گنا **ганнā** *м.* сахарный тростник
 گناہ **гунаh** *м.* вина, грех
 گنبد **гунбад** *м.* купол
 گنجان **гунджāн** густой (*напр., о лесе,*
населении)
 گنجان آباد **гунджāн-āбād** густонасе-
 ленный
 گنگانگر **гангāнагар** Ганганатар (*город*)
 گننا **гиннā** *п.* считать, подсчитывать
 گوارا **гавārā** сносный; приятный
 گود **год** *ж.* грудь; объятия; колени

گود میں اٹھانا (لینا) **год мē ут^hāнā**
 (ленā) брать на колени; обнимать
 (кого-л. کو)
 گورا **горā** белокурый, белый
 گوشہ **гошā** *м.* угол; сторона
 گولہ باری **голāбарй** бомбардировка,
 обстрел
 گونج **гудж** *ж.* отзвук; эхо; гром; рев
 گونجنا **гуджнā** *нп.* звучать, раздаваться
 گویا **гойā** как будто, словно
 گھاٹ **г^hāt** *м.* спуск к реке, набереж-
 ная; гхаты
 گھٹنا **г^hātнā** *нп.* уменьшаться, спадать
 گھرنا **г^hирнā** *нп.* быть окруженным
 گھریلو **г^hарелу** домашний, кустарный
 گھڑگھڑاھٹ **г^hарг^hарāhāt** *ж.* громы-
 хание, грохот
 گھسنا **г^hуснā** *нп.* проникать, врываться
 گھنگھریالا **г^hг^hарийāлā** кудрявый
 گھوارہ **гəhvārā** *м.* колыбель
 گھوڑا گاڑی **г^hорā-гārй** *ж.* повозка,
 запряженная лошадыми
 گھونٹ **г^hг^hт** *м.* глоток
 گھونسہ **г^hг^hсā** *м.* кулак; удар кулаком
 گھی **г^hй** *м.* топленое масло
 گلانا **г^hй ке чирāг**
джалāнā радоваться, торжествовать,
 ликовать
 گیت **гйт** *м.* песня

گیتانجلی **гитанджали** Гитанджали
 («Песнопения» — название книги
 стихов Рабиндраната Тагора)
 گیٹ **гейт** м. ворота (англ. gate)

گیٹ وے آف انڈیا **гейтве-аф индийа**
 Вороты Индии (англ. Gateway of
 India)
 گیند **гед** м. шар, мяч

— ل —

لانتهما **ла-интиһа** бесконечный
 لاری **ларй** ж. грузовик (англ. lorry)
 لافانی **лафани** бессмертный
 قلعه لال **лал килә** (калә) м. Красный
 форт
 لاله **лала** м. тюльпан
 لائٹ ہاؤس **лайт-һаус** м. маяк (англ.
 light-house)
 لائن **лайн** ж. линия, очередь (англ.
 line)
 لائن میں لگنا **лайн ме лагна** вставить
 в очередь
 لب **лаб** м. губа
 لپکنا **лапакна** нп. нападать, бросаться
 لٹیہرا **лутиера** м. грабитель, разбойник,
 бандит; эксплуататор
 لٹیہرا طبقہ **лутиера табка** м. эксплуата-
 торский класс
 سے لحاظ **лиһаз се** в отношении (чего-
 либо کے)
 لدنا **ладна** нп. нагружаться, быть на-
 груженным
 لذیذ **лазйз** вкусный, сладкий, приятный
 لڑائی **ларай** ж. война, бой; драка,
 ссора
 لڑنا **ларна** нп. сражаться, ссориться;
 воевать; спорить
 لطف **лутф** м. удовольствие, наслажде-
 ние

لطف اٹھانا **лутф утиһана** развлекаться,
 наслаждаться (чем-л. سے, کا)
 لطف آنا **лутф ана** быть приятным
 لقب **лакаб** м. прозвище, титул
 لکڑی **лакрий** ж. лес (строговой), дрова
 لکھنؤ **лакнао** Лакнау (город)
 لکیر **лакйр** ж. черта, линия; полоса
 لنکا **ланка** Цейлон
 ہونا **лонга** лангар-андаз **һона**
 стоять на якоре (где-л. پر)
 لو **лу** ж. знойный ветер
 لو چلنا **лу чална** дуть (о знойном
 ветре)
 لوٹ کھسوٹ **лут-кһасот** ж. ограб-
 ление, эксплуатация
 لوک کہانی **лок-каһани** ж. легенда,
 предание
 لوک گیت **лок-гит** м. народная песня
 لہر **лаһр** ж. волна
 لہاہانا **лаһаһана** нп. расцветать; зеле-
 неть
 لیبارٹری **лебаратри** ж. лаборатория
 (англ. laboratory)
 لیڈر **лайдар** м. лидер, руководитель
 (англ. leader)
 لیس ہونا **леис һона** оснащаться (чем-
 либо سے)

مادر mādar ж. мать
 ماده māddā м. сущность; склонность
 مارنا mārnā п. бить, наказывать
 ماروازی mārvāzī м. марвари (житель
 Марвара в Раджпутане)
 ماضی māzī м. прошлое; прошедшее
 время; пршедший, прошлый
 ساحل مالابار کا ساحل mālabār kā sāhil
 м. Малабарское побережье
 مالک mālik м. владелец, хозяин
 مانگ māṅ ж. требование, спрос
 مانو māno как будто, словно
 ماننا mānnā п. слушаться, подчиняться,
 соблюдать; برا ماننا бурā mānnā
 обижаться
 مانند mānind: *посл. کے مانند*, подобно
 ماه māh м. месяц
 مبارک мубāрак счастливый, благосло-
 венный; نیا سال مبارک ہو اور
 ہنسی خوشی اور کامیابی سے
 گزرے! найā cāl мубāрак ho aor
 hāsi xūshī aor kāmiyābī se гузаре
 Поздравляем с Новым годом, же-
 лаем счастья и успехов!
 مبارکباد دینا мубāракбād денā поз-
 дравлять (кого-л. کو, с чем-л.
 کی)
 ہونا مابنی мабнī honā основываться
 (на чем-л. پر)
 ہونا متحد муттаhid honā объеди-
 няться
 تیل کا تیل митīī kā тел м. нефть
 مثلاً масалан например
 مجبور маджбūr вынужденный
 مجبور کرنا маджбūr карнā принуж-
 дать (к чему-л. پر)

مجبوراً маджбурā поневоле, волей-не-
 волей
 مجموعہ маджмūā м. сборник
 مجموعی маджмūī совокупный, общий,
 валовой
 محاصرہ муhāсарā м. блокада, осада
 وطن محب муhиббе-ватан м. патриот
 محبت муhаббат ж. любовь
 محنت мәннат ж. труд
 کرنا محنت мәннат карнā трудиться
 محرم муhаррам мухаррам (первый ме-
 сяц мусульманского календаря)
 ہونا محسوس маhсус honā чувство-
 ваться, ощущаться (о ком-л. کو)
 محصول маhсӯл м. налог, пошлина
 لگانا محصول маhсӯл лагānā облагать
 налогом
 کرنا محصول ادا маhсӯл адā карнā
 п. выплачивать налог
 محفل маhфил ж. вечеринка, бал
 محکوم маhкӯм зависимый, угнетенный
 محلات маhалāt м. мн. дворцы
 مخالفت мухāлифат ж. возражение;
 сопротивление, противодействие
 کرنا مخالفت мухāлифат карнā возра-
 жать; противодействовать (чему-л. کی)
 مختصر мухтасар короткий, краткий
 مخصوص маhсӯс особый, характерный
 مدار маdār м. орбита, ось
 مدار میں پہنچا دینا маdār мē па-
 hūchā денā вывести на орбиту
 مدھیہ پردیش маd^hийā прадеш м.
 Мадхья-Прадеш (название индий-
 ского штата)
 مذاق маzāк м. шутка, веселость; вкус
 کرنا مذاق маzāк карнā шутить, под-
 шучивать (над кем-л., с кем-л. سے)

مذمت музаммат ж. осуждение
 کرنا музаммат карна осуждать
 (кого-л., что-л. کی)
 مذهب мазхаб м. религия, вера
 مرہٹہ мар^hatā м. маратх
 مرہٹی мар^hatī ж. маратхи (язык)
 مرتبہ мартаба ж. раз; степень, положение
 مرغبانى мургбани ж. птицеводство
 مرغزار мургзар м. луг, лужайка
 مرکزی маркази центральный
 مریخ миррих м. Марс
 مزے دار мазедар (эд.) интересный
 مزہ آنا мазā ānā быть приятным, доставлять удовольствие
 مسافر گاڑی мусafir-гарй ж. пассажирский поезд
 مساوات мусават ж. равенство
 مساوی мусави равный, одинаковый
 مستقبل мустакбил м. будущее
 مسجد масджид ж. мечеть
 مسرت آمیز масаррат-амез радующий, приятный
 مسکرا نا мускарānā нп. улыбаться
 مسلسل мусалсал непрерывный; последовательный
 مسلمان масалман м. мусульманин
 ہونا مشابه мушабәһ һонā быть похожим (на кого-л., что-л. سے)
 مشترکہ муштарака общий, коллективный
 مشرق بعید машрик-байд м. Дальний Восток
 مشعل машал ж. факел, огонь
 مشورہ کرنا машварā карна советовать
 مشینری машйнари ж. механизмы, оборудование (англ. machinery)
 مصنوعی маснуй искусственный
 مصنوعی طور پر маснуй таор пар искусственно

مصور мусаввир м. художник
 مصوری мусаввирй ж. живопись, искусство
 مصیبت мусйбат ж. бедствие, несчастье
 اٹھانا مصیبت мусйбат уi^hānā переносить трудности, несчастья
 مضبوط мазбūt крепкий, сильный, твердый
 معاشی маашй экономический
 معاوضہ моавазā м. компенсация, вознаграждение
 معلومات mālūmāt ж. сведения
 معلوماتی فلم mālūmātī филм ж. м. документальный фильм
 معمار мемар м. строитель, архитектор
 معمول мамул обычный; м. обычай, привычка
 مفاد муфад м. интерес, выгода
 مفت муфт бесплатно, даром
 مفصل муфассал подробный, детальный
 مفکر муфаккир м. мыслитель
 مقابلہ мукабилā м. сравнение; сопротивление; соревнование
 مقابلہ کرنا мукабилā карна сравниваться; оказывать сопротивление (кому-л. کا)
 مقابلے میں мукабиле мē по сравнению (с кем-л., с чем-л. سے)
 مقامی макамй местный
 مقبول мақбул һонā пользоваться популярностью, успехом (у кого-л. میں)
 مقدس мукаддас священный
 مقررہ мукаррарā определенный, заданный
 مقررہ جگہ پر мукаррарā джагаһ пар в заданном районе
 مقصد мақсад м. цель, намерение
 مکا (مکئی) маккā (макай) ж. кукуруза; маис

بازى **муккабазӣ** ж. бокс
 ملاح **маллаһ** м. моряк
 ملتا جلتا هونا **милта-джулта һона** быть
 похожим (на кого-л., что-л. سے)
 ملڪي **мулкӣ** национальный, государ-
 ственный
 ملكيت **милкийат** ж. собственность
 ململ **малмал** м. муслин, кисея
 ملنساړ **миланса̄р** общительный, привет-
 ливый
 ممالڪ **мумалик** м. мн. страны
 ممکن **мумкин** возможный
 منانا **манана** п. праздновать, отмечать
 هونا **мунтахаб һона** быть из-
 бранным, выбранным
 هونا **мунтакил һона** передавать-
 ся, передвигаться, переезжать
 مندر **мандир** м. храм
 منشي **муншӣ** м. писец; учитель; мунши
 (почтительное обращение)
 منظر کی تصویر **манзар кӣ тасвӣр**
 ж. пейзаж (о картине)
 کرنا **манзӯр карна** принимать,
 одобрять
 منی پوری **манӣпурӣ** манипури (стиль
 танца)
 موٹا **мота** толстый, полный, большой
 موٹر **мотар** ж. автомобиль; мотор
 (англ. motor)
 موٹر سائڪل **мотар-сайкал** ж. мотоцикл
 (англ. motor cycle)
 موجوده **маоджӯда** современный

موزى **мӯзӣ** м. мошеник, негодяй
 مورتى **мӯртӣ** ж. изображение, статуя
 موروثى **маорӯсӣ** наследственный
 موسم سرما **маосаме-сарма** м. зима
 موسم گرما **маосаме-гарма** м. лето
 موسيقى **мусийкӣ** ж. музыка
 موضع **маоза** м. деревня; округ
 موضوع **маозӯ** м. предмет, тема, сюжет
 ديكھنا **маокә декһна** выжидать
 случаи
 مویشی **мавешӣ** м. мн. скот
 پالن **мавешӣ-палан** м. ското-
 водство, животноводство
 مهاکوی **маһакавӣ** м. великий поэт
 مهمان **мәһман** м. гость
 بلانا **мәһман буланә** пригла-
 шать в гости (кого-л. کو)
 نوازی **мәһман-навәзӣ** ж. госте-
 приимство
 سے **мәһман-навәзӣ се**
 гостеприимно
 میانہ **мийанә** средний; центральный
 میجر **меджар** м. майор (англ. major)
 میچ **мейч** м. матч, партия (англ. match)
 میدان **майдан** м. площадь; равнина;
 арена
 میزبان **мезбан** м. ж. хозяин, хозяйка
 (дома)
 مینار **мйнәр** м. ж. минарет, башня
 مینہ **меһ** м. дождь, ливень
 برسنا **меһ барасна** идти (о дожде)
 میوه **мева** м. фрукты

— ن —

نابرابرى **на-барәбарӣ** ж. неравенство
 ناشپاتی **нашпәтӣ** ж. груша
 نائڪ **наітак** м. драма, пьеса
 ناچ **нач** м. танец

ناچنا **начнә** пп. танцевать
 نادر **надир** редкий, дефицитный
 هونا **нараз һона** быть недоволь-
 ным, обижаться (на кого-л. سے)

نارمل **nārmal** нормальный, обычный
 (англ. normal)
 ناريل **nāriyal** *м.* кокосовая пальма,
 кокосовый орех
 نازي **nāzi** *м.* фашист, нацист (англ. Nazi)
 کاشت ناقابل **nākābīle-kāšt** непригод-
 ный для обработки (*о земле*)
 ناکافي **nākāfi** недостаточный
 ناکام **nā-kām** бесполезный, безуспешный,
 напрасный
 هونا ناکام **nā-kām honā** терпеть неудачу
 ناکامي **nā-kāmī** *ж.* безуспешность, не-
 удача
 ناگوار گزرنا **nāgavār guzarnā** быть
 невыносимым, неприятным
 ناممکن **nā-mumkin** невозможный
 نامور **nāmvar** известный, знаменитый
 نان **nān** *ж.* хлеб; лепешка
 ناول **nāval** *м.* роман; повесть (англ.
 novel)
 ناول نگار **nāval-nigār** *м.* романист,
 новеллист
 ناھموار **nā-hamvār** неровный, неравно-
 мерный
 ناياب **naiāb** редкий
 نائب **nāib** *м.* заместитель
 نجبي **nidjī** частный, личный
 نرالا **nirālā** особенный; необыкновенный
 نرس **narṣ** *ж.* медицинская сестра (англ.
 nurse)
 نرگس **narḡis** *ж.* нарцисс
 نسخه **nuxhā** *м.* экземпляр; рецепт
 نسل **nasl** *ж.* раса; род; поколение

نشان **nišān** *м.* знак, след, симптом;
 بیکاری کا نام و نشان نہیں ہے
bekārī kā nāmo-nišān nahī hay
 И в помине нет безработицы
 نصف **nisf** *м.* половина
 نظاره **nazārā** *м.* вид, сцена
 کرنا نظاره **nazārā karnā** смотреть,
 любоваться (*чем-л.* کا)
 نظام **niẓām** *м.* строй, система
 نظریاتی **naẓriyātī** теоретический; иде-
 ологический
 نظریاتی طور پر **naẓriyātī taor par** пар
 теоретически
 نظم **naẓm** *ж.* стихи
 نغمه **naḡmā** *м.* мелодия, песня
 نقاد **naqqād** *м.* критик; знаток
 نقشه **naqshā** *м.* картина, портрет; карта
 نمایان **nūmāiyā** яркий, очевидный, за-
 метный
 ننگا پرېت **naḡgā parbat** Нанга Парбат
 (*название горы*)
 نوبل پرائز **nobel-prāiz** *м.* Нобелев-
 ская премия (англ. Nobel prize)
 نور **nūr** *м.* свет
 نہیں تو **nahī to** не то, иначе
 نیزه بازی **nezābāzī** *ж.* метание копья
 نیک **nek** хороший, добрый
 نیم تاریکی **nīm-tarīkī** *ж.* полутьма
 نیم ریگستانی **nīm-registānī** полупу-
 стынный
 نیم غلام **nīm-gulām** полузависимый
 نیند آنا **nīnd ānā** засыпать; гхери
 نیند سونا **nīnd sonā** крепко спать

— ۰ —

واضح **vāẓih** ясный
 هونا واقف **vākiḡf honā** быть знакомым,
 знать

والدین **vālideyn** *м. мн.* родители
 واٹلن **vāiōlin** *м.* скрипка (англ. violin)
 واٹلن نواز **vāiōlin-navāz** *м.* скрипач

وجود **вуджӯд** *м.* существование
 وجود میں آنا **вуджӯд мē ānā** возникать, появляться
 وجہ نگر **виджайнагар** Виджаянагар
 (город)
 وراثت **вирāсат** *ж.* наследство
 پانا وراثت میں **вирāсат мē pānā** получать в наследство
 ورزش گہ **варзишгāh** *ж.* стадион
 ورزشی **варзиш** атлетический; спортивный
 ورکشاپ **варкшāп** *м.* мастерская (англ. workshop)
 ورنہ **варnā** иначе, не то
 وزن **вазан** *м.* вес
 وزیر **вазйр** *м.* министр

وسط ایشیائی **васат-ешийāй** среднеазиатский
 وسعت **вусāt** *ж.* широта, пространство, протяженность
 وسیع **васй** широкий
 وعدہ **вādā** *м.* обещание
 کرنا وعدہ **вādā карnā** обещать (что-либо کا)
 وقفہ **вакфā** *м.* перерыв, антракт
 ولولہ انگیز **валвалā-ангез** вдохновляющий
 ووٹ دینا **воі денā** голосовать (за кого-л. کو, против кого-л. کے خلاف)
 ویسے **вайсе** так, так же
 وینا **вйнā** *м.* вина (семиструнный щипковый *музыкальный инструмент*)

— ه —

ہاتھ سے **hāt^h се** вручную
 ہاتھ ملانا **hāt^h милānā** здороваться за руку (с кем-л. سے)
 ہاتھی دانت **hāt^hī-dānt** *м.* слоновая кость
 ہار **hār** *м.* гирлянда; ожерелье
 ہاکی **hākī** *ж.* хоккей (англ. hockey)
 ہاں **hā:** *посл.* کے ہاں *у, при*
 ہانڈی **hanđī** *ж.* глиняный горшок
 ہٹانا **hatānā** *п.* отодвигать; устранять
 ہدایت **hidāyat** *ж.* руководство, указание
 ہرانا **harānā** *п.* наносить поражение, побеждать
 ہرن **hiran** *м.* олень, антилопа
 ہڑتال **harṭāl** *м.* забастовка; عام ہڑتال
ām harṭāl всеобщая забастовка
 ہڑتال کرنا **harṭāl карnā** бастовать
 ہگلی **huglī** *ж.* Хугли (река)
 ہل **hal** *м.* плуг

ہل چلانا **hal чалānā** пахать (что-л. میں)
 ہلانا **hilānā** *п.* трясти, двигать, размахивать
 ہلنا **hilnā** *п.* двигаться; дрожать
 ہلو **hello** алло! (англ. hallo)
 ہمارے پاؤں تلے **hamāre pāō tale**
у наших ног
 ہمت پست ہونا **himmat past honā**
падать духом
 ہمت کرنا **himmat карnā** осмеливаться, отваживаться (на что-л. کی)
 ہمت بڑھانا **himmat barḥānā** ободрять, поощрять (кого-л. کی)
 ہمدردی **hamdardī** *ж.* сочувствие, симпатия
 ہمدردی کرنا **hamdardī карnā** сочувствовать, симпатизировать (кому-л. کے ساتھ)
 ہمسایہ **hamśāyā** *м.* сосед

هم عصر ham-аср *м.* современник
 هموار hamvār ровный
 هند hind Индия
 هندو hindū *м.* индус
 هنسی hāsī *ж.* смех, шутка, забава
 هنر hунар *м.* мастерство, искусство
 هنر دکھانا hунар дик^hānā демон-
 стрировать мастерство
 کرنا هوا سے باتیں کرنا havā se bātē
 карнā мчатся, нестись с быстротой
 ветра
 چھتری ہوئی havāi ч^hатрī *ж.* пара-
 шют

ہوہو hū-ба-hū точно, в точности;
 совершенно
 ہوشیار hoшийār ловкий, умелый; ос-
 торожно!
 ہولی holī Холи (*название праздника*)
 ہیجان haiджāн *м.* волнение, смятение,
 возбуждение
 ہیرو hīро *м.* герой (англ. hero)
 ہیلی کوپٹر heliкопtар *м.* вертолет
 (англ. helicopter)
 ہیکٹر heктар *м.* гектар (англ. hectare)
 ہینگا hēgā *м.* борона
 چلانا ہینگا hēgā чалānā *боронить (что-
 либо) пр*

— ۷ —

یادداشت yādдāшт *ж.* памятка, мемуары
 یادگار yādгār *м., ж.* памятник
 یادگار تحفہ yādгār тоhфā *м.* сувенир
 یار yār *м.* друг, приятель
 ہونا یاکین yākin honā быть уверенным
 (کو *ком-л.* کو)
 یکایک ekāek вдруг
 یورپ yūrap Европа

یوکراین yūкрейн Украина
 یوم آزادی yаоме-āzādī *м.* День незави-
 симости
 یوں yū так, таким образом
 یونان yūnāн Греция
 یونانی yūnāнī греческий; *м.* грек
 یہاں تک کہ... yāhā так ки... до
 такой степени, что...

СЛОВАРЬ К ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ МАТЕРИАЛАМ
ДЛЯ ЧТЕНИЯ,
ПЕРЕВОДА И ПЕРЕСКАЗА

Урок 6

کھونا k^honā *n.* терять
پتا patṭā *m.* лист
اوس os *ж.* роса
قطره katrā *m.* капля
موتی motī *m.* жемчуг

Урок 11

آنا лейт ānā *опаздывать*
پریشانی парешānī *ж.* расстройство, огорчение
شان میں شān mē в честь (кого-л. کی)
جلسہ джалсā *m.* собрание; встреча
تقریر такрйр *m.* речь, выступление
کارنا تعريف tārif karnā хвалить, восхвалять (кого-л. کی)
تھیلی t^hailī *ж.* кошелек, сумка
باری бārī *ж.* очередь, черед
دارومدار ہونا dāro-madār honā зависеть (от чего-л. پر)
خلوص хулӯс *m.* искренность, преданность

Урок 13

ہوا محل havā-maḥal *m.* Дворец ветров
صندل сандал *m.* сандаловое дерево
چاند чāнд *m.* луна; месяц
نکھار ник^hār *ж.* чистота, свежесть
بھانا b^hānā *нп.* нравиться
مگن маган радостный, счастливый

Урок 15

نادان nādān глупый
کارنس kārnis *m.* карниз
ملنا малнā *n.* тереть, растирать

چڑا **чирā** м. птица; воробей
 جلیبی **джалебй** ж. джалеби (*сорт сладостей*)
 سده **суд^h** ж. внимание, забота
 پر **пар** м. крыло
 گھونسلā **г^hонслā** м. гнездо
 دھندا **д^hādā** м. занятие; профессия
 دینا تسلی **тасаллй денā** п. утешать (*кого-л* کو)
 پھر **п^hурр (п^hур)** м. свист (*рассекаемого воздуха*)
 عالمانہ **āлимānā** по-ученому; мудро
 غرور **гурūr** м. гордость, надменность
 پگلا **паглā** сумасшедший; глупый
 تحقیق **тā^hкйк** ж. расследование, исследование
 بیتاب **бетāб** взволнованный, нетерпеливый
 کرنا قیاس **кййās карнā** предполагать
 دانہ **дānā** м. зерно; пища
 پھرنا پیٹ **peṭ б^hарнā** наедаться, насыщаться
 مارے کے **ке māre** *посл.* по причине, вследствие
 کرنا چوں چوں **ч^y ч^y карнā** (звукподр.) пищать
 دھیان **д^hийāн** м. внимание

Урок 19

سوچنا **сочнā** п. думать, размышлять
 گدلا **гадлā** грязный
 اندھا **анд^hā** слепой
 بہانہ **ба^hānā** м. предлог, повод
 سوچ بچار **соч-бичār** м. размышление
 بدمعاش **бадмāш** м. негодяй
 دینا گالی **гāлй денā** ругать (*кого-л.* کو)
 ہونا سے باہر **āpe se бā^hир honā** выходить из терпения

СПИСОК ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ,
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В УЧЕБНИКЕ

- اسم **исм** *м.* имя существительное
صفت **сифат** *ж.* имя прилагательное
جنس **джинс** *ж.* род; вид
مذكر **муззаккар** *м.* мужской род
مؤنث **моаннас** *ж.* женский род
واحد **vāḥид** *м.* единственное число
جمع **джамā** *ж.* множественное число
حرف ربط **ḥарфе-рабт** *м.* послелог
فقره **фикрā** *м.* фраза, предложение
متضاد **мутазāдд** антонимичный
مصدر **масдар** *м.* инфинитив
مركب فعل **мураккаб фел** *м.* сложный глагол
حال احتمالی **ḥāl-eḥтимālī** настоящее предположительное (будущее II)
ماضي احتمالی **māzī eḥтимālī** прошедшее предположительное (будущее III)

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ*

СЛОЖНАЯ НЕСОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم آتے ہوں تم آتے ہو وہ آتے ہوں آپ آتے ہوں	میں آتا ہوں تو آتا ہو وہ آتا ہو	مذکر
ہم آتی ہوں تم آتی ہو وہ آتی ہوں آپ آتی ہوں	میں آتی ہوں تو آتی ہو وہ آتی ہو	مونث

СЛОЖНАЯ СОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم لائے ہوں تم لائے ہو وہ لائے ہوں آپ لائے ہوں	میں لایا ہوں تو لایا ہو وہ لایا ہو	مذکر
ہم لائی ہوں تم لائی ہو وہ لائی ہوں آپ لائی ہوں	میں لائی ہوں تو لائی ہو وہ لائی ہو	مونث

* Здесь даны глагольные формы видов и наклонений, рассмотренные во второй части Учебника языка урду.

ПРОСТАЯ ФОРМА УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم گرتے تم گرتے وہ گرتے آپ گرتے	میں گرتا تو گرتا وہ گرتا	مذکر
ہم گرتیں تم گرتیں وہ گرتیں آپ گرتیں	میں گرتی تو گرتی وہ گرتی	مونث

СЛОЖНАЯ НЕСОВЕРШЕННАЯ ФОРМА УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم گرتے ہوتے تم گرتے ہوتے وہ گرتے ہوتے آپ گرتے ہوتے	میں گرتا ہوتا تو گرتا ہوتا وہ گرتا ہوتا	مذکر
ہم گرتی ہوتیں تم گرتی ہوتیں وہ گرتی ہوتیں آپ گرتی ہوتیں	میں گرتی ہوتی تو گرتی ہوتی وہ گرتی ہوتی	مونث

СЛОЖНАЯ СОВЕРШЕННАЯ ФОРМА УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
<p>ہم گرے ہوتے</p> <p>تم گرے ہوتے</p> <p>وہ گرے ہوتے</p> <p>آپ گرے ہوتے</p>	<p>میں گرا ہوتا</p> <p>تو گرا ہوتا</p> <p>وہ گرا ہوتا</p>	مذکر
<p>ہم گری ہوتیں</p> <p>تم گری ہوتیں</p> <p>وہ گری ہوتیں</p> <p>آپ گری ہوتیں</p>	<p>میں گری ہوتی</p> <p>تو گری ہوتی</p> <p>وہ گری ہوتی</p>	مونث

БУДУЩЕЕ II

جمع	واحد	جنس
<p>ہم آنے ہونگے</p> <p>تم آنے ہوگے</p> <p>وہ آنے ہونگے</p> <p>آپ آنے ہونگے</p>	<p>میں آتا ہونگا</p> <p>تو آتا ہوگا</p> <p>وہ آتا ہوگا</p>	مذکر
<p>ہم آتی ہونگی</p> <p>تم آتی ہوگی</p> <p>وہ آتی ہونگی</p> <p>آپ آتی ہونگی</p>	<p>میں آتی ہونگی</p> <p>تو آتی ہوگی</p> <p>وہ آتی ہوگی</p>	مونث

БУДУЩЕЕ III

جمع	واحد	جنس
<p>ہم لائے ہونگے</p> <p>تم لائے ہوگے</p> <p>وہ لائے ہونگے</p> <p>آپ لائے ہونگے</p>	<p>میں لایا ہونگا</p> <p>تو لایا ہوگا</p> <p>وہ لایا ہوگا</p>	مذکر
<p>ہم لائی ہونگی</p> <p>تم لائی ہوگی</p> <p>وہ لائی ہونگی</p> <p>آپ لائی ہونگی</p>	<p>میں لائی ہونگی</p> <p>تو لائی ہوگی</p> <p>وہ لائی ہوگی</p>	مونث

ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ)

جمع	واحد	جنس
<p>ہم گرتے رہتے ہیں</p> <p>تم گرتے رہتے ہو</p> <p>وہ گرتے رہتے ہیں</p> <p>آپ گرتے رہتے ہیں</p>	<p>میں گرتا رہتا ہوں</p> <p>تو گرتا رہتا ہے</p> <p>وہ گرتا رہتا ہے</p>	مذکر
<p>ہم گرتی رہتی ہیں</p> <p>تم گرتی رہتی ہو</p> <p>وہ گرتی رہتی ہیں</p> <p>آپ گرتی رہتی ہیں</p>	<p>میں گرتی رہتی ہوں</p> <p>تو گرتی رہتی ہے</p> <p>وہ گرتی رہتی ہے</p>	مونث

ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ)

جمع	واحد	جنس
ہم چڑھتے جاتے ہیں تم چڑھتے جاتے ہو وہ چڑھتے جاتے ہیں آپ چڑھتے جاتے ہیں	میں چڑھتا جاتا ہوں تو چڑھتا جاتا ہے وہ چڑھتا جاتا ہے	مذکر
ہم چڑھتی جاتی ہیں تم چڑھتی جاتی ہو وہ چڑھتی جاتی ہیں آپ چڑھتی جاتی ہیں	میں چڑھتی جاتی ہوں تو چڑھتی جاتی ہے وہ چڑھتی جاتی ہے	مونث

МНОГОКРАТНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ)

جمع	واحد	جنس
ہم لایا کرتے ہیں تم لایا کرتے ہو وہ لایا کرتے ہیں آپ لایا کرتے ہیں	میں لایا کرتا ہوں تو لایا کرتا ہے وہ لایا کرتا ہے	مذکر
ہم لایا کرتی ہیں تم لایا کرتی ہو وہ لایا کرتی ہیں آپ لایا کرتی ہیں	میں لایا کرتی ہوں تو لایا کرتی ہے وہ لایا کرتی ہے	مونث

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ

Урок 1

1. Выражение - جہاں تک ... کا سوال ہے -
2. Способы перевода русского предлога «при»
3. Имена существительные с соединительным гласным و -o-
4. Выражение процентов
5. Пояснительный союз یعنی

Урок 2

1. Выражение «собрать урожай»
2. Словосочетания с существительными کاشت، کھیتی، پالنے
3. Глагол فرمانا
4. Глаголы لگانا и لگانا

Урок 4

1. Словосочетание قبل مسیح
2. Способы перевода русских оборотов «занять первое (второе, третье) место», «играть в футбол (волейбол, хоккей)»
3. Глагол جیتنا

Урок 5

1. Глагол آنا
2. Выражение «исполнять песню (танец)»
3. Выражение двойного отрицания

Урок 6

1. Употребление существительных آندھی و طوفان

Урок 7

1. Прилагательное-наречие ذرا
2. Прямое и переносное значение прилагательного گہرا

3. Выражение приблизительного количества
4. Фразеологическое сочетание شرم آنا и глагол شرمانا
5. обороты с послелогом کے ساتھ, сложным причастием لئے ہوئے и деепричастием لیکر

Урок 8

1. Глагол رکھنا
2. Особенность деепричастия в урду

Урок 10

1. Глагол ڈکرنا
2. Глагол تمہ کرنا
3. Сочетание глагола کرنا с изменяемыми прилагательными (پورا کرنا, کھڑا کرنا и т.п.)

Урок 11

1. Фразеологическое сочетание هوا سے باتیں کرنا
2. Глагол سوار ہونا
3. Способы выражения русского глагола «засыпать»
4. Деепричастие глагола چھوڑنا
5. Выражение «ехать (лететь) через»
6. Вежливая форма повелительного наклонения на ٹیگا

Урок 12

1. Абсолютное значение деепричастия урду
2. Метафорическое значение прилагательных
3. Прилагательные اونچا، لمبا، چوڑا، в словосочетаниях, обозначающих длину или расстояние
4. Особенности употребления интенсивных глаголов
5. Сочетания простых причастий настоящего времени в форме косвенного падежа с существительным وقت

Урок 13

1. Противительно-уступительные отношения, выражаемые союзом تو
2. Выражение «надевать сари (дхоти, куртку)»
3. Выражение «включать радио (телевизор, вентилятор, свет, мотор)»

Урок 14

1. Приложение в урду
2. Выражение «надевать чалму (тюбан)», «накидывать шарф»

Урок 15

1. Выражение «у него (у тебя, у нас) есть способности (смелость, привычка)»
2. Глагол ابھارنا

Урок 17

1. Синонимы, антонимы, омонимы и омофоны в урду
2. Послеложное словосочетание کا جیسا

Урок 18

1. Способы выражения на урду русских прилагательных «большой», «значительный»
2. Прилагательное بھاری
3. Глагол نکالنا

Урок 19

1. Глагол روانه هونا

Урок 20

1. Уступительные обороты с союзом پھر بھی и частицей بھی
2. Фразеологические сочетания с глаголом کھانا
3. Прямое и переносное значение прилагательного پکا

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

англ. — английское слово

букв. — буквально

вежл. — вежливое выражение или форма

ед. — единственное число

ж. — женский род

звукоподр. — звукоподражательное слово

зд. — здесь

м. — мужской род

мед. — медицинский термин

межд. — междометие

мн. — множественное число

напр. — например

нп. — непереходный глагол

п. — переходный глагол

полит. — политический термин

посл. — послелог

спорт. — спортивный термин

ср. — сравните

юр. — юридический термин

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	3
Урок 1	
Грамматика	
I. Длительно-прогрессивный вид глаголов	5
II. Образование множественного числа имен существительных по правилам персидской грамматики	6
III. Особенности употребления некоторых сложных послелогов .	7
Текст ہمارا ملک	8
Урок 2	
Грамматика	
I. Сравнительная и превосходная степени имен прилагательных по правилам персидской грамматики	18
II. Сложные предложения с придаточными предложениями вре- мени	18
III. Сложные предложения с придаточными предложениями места	19
Текст زراعت کے بارے میں بات چیت	21
Урок 3	
Грамматика	
I. Сложные формы сослагательного наклонения	33
II. Некоторые особенности синтаксиса урду (изафетная кон- струкция)	35
III. Глагольные синонимические и антонимические повторы . .	36
Текст لینن گراد	38
Урок 4	
Грамматика	
I. Многократный вид глаголов	48

II. Вводные предложения	49
Текст اولمپک کھیل	51

Урок 5

Грамматика	
I. Наречия	61
II. О средствах усиления в урду	63
Тексты ۱ - کنسرٹ میں	65
2 - منور	67

Урок 6

Грамматика	
I. Сложные причастия и их синтаксические функции	76
II. Повторы простых причастий	78
Текст کشمیر کے قدرتی منظر	80

Урок 7

Грамматика	
I. Синтаксические функции сложных причастий (продолжение)	92
Текст تصویر گھر میں	97

Урок 8

Грамматика	
I. Длительный вид глаголов	110
II. Союзы и союзные слова	111
Текст اکتوبر کا عظیم اشتراکی انقلاب	114

Урок 9

Грамматика	
I. Сложносочиненные предложения	123
II. Обобщенно-личные предложения	124
Текст سینما	126

Урок 10

Грамматика	
I. Образование правильных форм множественного числа имен существительных по правилам арабской грамматики	135
II. Сложные предложения с придаточными образа, меры и степени действия	136
III. Неопределенно-личные предложения	137
Текст نئے سال کا تہوار	138

Урок 11

Грамматика

I. Условное наклонение	149
Тексты سفر ۱ -	152
۲ - دوستوں کی ملاقات	154

Урок 12

Грамматика

I. Будущее II.	166
II. Будущее III.	166
Текст ننگا پریت	169

Урок 13

Грамматика

I. Словообразование имен существительных	183
II. Арабская конструкция с определенным членом ال	186
Текст ہندوستان کے چند بڑے شہر	188

Урок 14

Грамматика

I. Словообразование имен прилагательных	201
II. Сложные предложения с придаточными подлежащими	205
Текст ہندوستان کے چند بڑے شہر - (دوسرا حصہ)	207

Урок 15

Грамматика

I. Образование «ломаных» форм множественного числа имен существительных по правилам арабской грамматики	221
II. Простые отыменные глаголы	222
III. Сложные отыменные глаголы	222
Текст پریم چند	225

Урок 16

Грамматика

I. Дробные числительные	236
II. Множительные числительные	237
III. Сложные предложения с придаточными уступительными	238
Текст مہاکوی ٹیگور	240

Урок 17

Грамматика

I. Инфинитив в функции дополнения	250
II. Сложные предложения с придаточными условными	251
Текст ازبکستان	254

Урок 18

Грамматика

I. Прямая и косвенная речь	267
II. Инфинитивный оборот с послелогом پر <i>par</i>	267
Текст کائناتی راستہ	269

Урок 19

Грамматика

I. Междометия	281
II. Повторы имен существительных	282
III. Особенности употребления послелога کا <i>kā</i>	283
Текст پانچ سو سال پہلے جب ایک روسی ہندوستان گیا	284

Урок 20

Грамматика

I. Звукоподражательные слова	296
II. Повторы деепричастий	296
Текст کالا سورج	297

Урду-русский словарь 309

Словарь к дополнительным материалам для чтения, перевода и пересказа 340

Приложение

Список грамматических терминов урду, использованных в учебнике	342
Таблица спряжения непереходных глаголов	343
Лексико-грамматические комментарии	348
Список сокращений	351

Антонина Александровна Давидова
УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

Часть II

Утверждено к печати

Ученым советом

*Московского государственного института
международных отношений*

Редактор *Л. М. Белоусов*

Художник *Е. А. Бекетов*

Художественный редактор *Э. Л. Эрман*

Технический редактор *С. В. Цветкова*

Корректор *О. Л. Щигорева*

Сдано в набор 4/III 1969 г. Подписано к печати 20/X 1970 г. А-06291.
Формат 60×90¹/₁₆. Бум. № 1. Печ. л. 22,25. Уч.-изд. л. 22,09. Тираж 3000 экз.
Изд. № 1350. Заказ № 1900. Цена 1 р. 57 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 7 «Искра революции» Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР
Москва, пер. Аксакова, 13.